叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume) 000001

2. 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume) 000002

3. 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume) 000003

4. 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume) 000004

5. 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume) 000005

6. 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume)

[ðə; ði] [si'siljən] ['bændɪt]
THE SICILIAN BANDIT
这 西西里 土匪

西西里强盗

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɒlju:m] “ ['kæptɪn] [pɔ:l]
From the Volume “ Captain Paul
从 这 体积 “ 队长 保罗

出自《保罗船长》一书

” [baɪ][ˌæləg'zɑ:ndr] [dju'ma:] ， [pɛr]
” By Alexandre Dumas ， pere
” 经过 亚历山大 大仲马 ， 佩雷

“亚历山大·仲马，老仲马

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . — [ˌɪntrə'dʌkʃn] — [pə'lɜ:məu] .
CHAPTER I . — INTRODUCTION — PALERMO .
章 我 . — 介绍 — 巴勒莫 .

第一章——引言——巴勒莫。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['bru:nəʊ][ænd; ənd]['æli] .
CHAPTER II . — BRUNO AND ALI .
章 二 . — 布鲁诺 和 阿里 .

第二章——布鲁诺和阿里。

['tʃæptə(r)] [θri:] . — [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['braɪdl] .
CHAPTER III . — THE FATAL BRIDAL .
章 三、 . — 这 致命的 新娘 .

第三章——致命的新娘。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði]
CHAPTER IV . — THE
章 第四 . — 这

第四章——

[prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪt] .
PRINCE AND THE BANDIT .
王子 和 这 土匪 .

王子与强盗。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði]
CHAPTER IV . — THE
章 第四 . — 这

第四章——

['rɑ:bərz] ['kɑ:s(ə)l] .
ROBBER'S CASTLE .
强盗的 城堡 .

强盗城堡。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [ə; eɪ]
CHAPTER VI . — A
章 六年级 . — 一个

第六章——A

['bændɪts] ['grætɪtju:d] .
BANDIT'S GRATITUDE .
强盗的 感激 .

强盗的感激之情。

['tʃæptə(r)] [sevn] . — [ə; eɪ]
CHAPTER VII . — A
章 七 . — 一个

第七章——A

- ['vendʒəns] .
BRIGAND'S VENGEANCE .
- 复仇 .

强盗的复仇。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — - ['tretʃəri] .
CHAPTER VIII . — - TREACHERY .
章 八 . — - 背信弃义 .

第八章——背叛。

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — [ðə; ði] [si:dʒ] .
CHAPTER IX . — THE SIEGE .
章 第九章 . — 这 围城 .

第九章——围城战。

['tʃæptə(r)] [eks] . — [ðə; ði] [ʃæ'pɛl] [ˌɑ:r'dɛnti] .
CHAPTER X . — THE CHAPELLE ARDENTE .
章 X . — 这 教堂 热情的 .

第十章——阿登特礼拜堂。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪt] .
CHAPTER XI . — DEATH OF THE BANDIT .
章 十一 . — 死亡 的 这 土匪 .

第十一章——强盗之死。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [kən'klu:ʒn] .
CHAPTER XII . — CONCLUSION .
章 十二 . — 结论 .

第十二章——结论。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ˌɪntrə'dʌkʃn] — [pə'lɜ:məu] .
CHAPTER I . — INTRODUCTION — PALERMO .
章 我 . — 介绍 — 巴勒莫 .

第一章——引言——巴勒莫。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] ['sɪtɪz] [æz; əz] [wɪð] [men] — [tʃɑ:ns] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
It is with cities as with men — chance presides over their foundation ;
它 是 和 城市 作为 和 男人 — 机会 主持 超过 他们的 基础 ;

城市之于人，亦如城市之于人——其建立皆受偶然性支配；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and the topographical situation of the first , and the social position of
和 这 地形 情况 的 这 第一的 , 和 这 社会的 位置 的
[ðə; ði]['lætə(r)] ,
the latter ,
这 后者 ,

以及前者的地形位置和后者的社会地位，

['eksəsaɪz] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɔː(r)][æn; ən]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

exercise	**a**	**beneficial**	**or**	**an**	**evil**	**influence**	**over**	**their**	**entire**	**existence**	**.**
锻炼	一个	有利	或者	一个	邪恶的	影响	超过	他们的	全部的	存在	.

对他们的整个生活产生有益或有害的影响。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊb(ə)l] ['sɪtɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðeə(r)] ['selfɪʃ] [praɪd] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

There	**are**	**noble**	**cities**	**which**	**,**	**in**	**their**	**selfish**	**pride**	**of**	**place**	**,**
那里	是	高贵	城市	哪个	,	在	他们的	自私	自豪	的	地方	,

有些高贵的城市，却因其自私的地位而感到骄傲，

[hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌmb(ə)l] ['kɔtidʒz] [ɒn][ðə; ði]

have	**refused**	**to**	**permit**	**the**	**erection**	**even**	**of**	**a**	**few**	**humble**	**cottages**	**on**	**the**
有	拒绝	到	允许	这	勃起	甚至	的	一个	很少	谦逊的	小屋	在	这

['maʊntən] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ['restɪd] :

mountain	**on**	**which**	**their**	**foundations**	**rested**	**:**
山	在	哪个	他们的	基础	休息	:

他们甚至拒绝允许在他们地基所在的这座山上建造几间简陋的小屋：

[ðeə(r)] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm] ; ['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ]

their	**domination**	**must**	**be**	**exclusive**	**and**	**supreme**	**;**	**consequently**	**they**
他们的	统治	必须	是	独家的	和	最高	;	最后	他们

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] .

have	**remained**	**as**	**poor**	**as**	**they**	**are**	**proud**	**.**
有	剩余	作为	贫穷的	作为	他们	是	自豪的	.

他们的统治必须是排他性的、至高无上的；因此，他们既骄傲又贫穷。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪlɪdʒ] [səʊ]['hʌmb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]

There	**are**	**villages**	**so**	**humble**	**as**	**to**	**have**	**taken**	**refuge**	**in**	**the**	**recesses**	**of**
那里	是	村庄	所以	谦逊的	作为	到	有	已采取	避难所	在	这	凹陷处	的

[ðə; ði] ['væli] — [hæv; həv] [bɪlt] [ðeə(r)] ['fɑːmsted] ,

the	**valley**	**—**	**have**	**built**	**their**	**farmsteads**	**,**
这	谷	—	有	建造	他们的	农场	,

有些村庄非常简陋，选择在山谷深处避难，并在那里建立了农舍。

[mɪlz] , [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd] ,

mills	**,**	**and**	**cottages**	**on**	**the**	**margin**	**of**	**a**	**brook**	**,**	**and**	**,**
磨坊	,	和	小屋	在	这	利润	的	一个	溪	,	和	,

磨坊，溪边的农舍，以及

[prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] ['ʃeltəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] ,

protected	**by**	**the**	**hills**	**that**	**sheltered**	**them**	**from**	**heat**	**and**	**cold**	**,**
受保护	经过	这	丘陵	那	避难所	他们	从	热	和	寒冷的	,

群山环抱，为他们遮风挡雨，免受酷暑严寒的侵袭。

[hæv; həv] [pɑːst] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [laɪf] ,

have	**passed**	**an**	**almost**	**unknown**	**and**	**tranquil**	**life**	**,**
有	通过了	一个	几乎	未知	和	宁静	生活	,

过着几乎不为人知而平静的生活，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [men] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æm'bɪʃ(ə)n] — ['terɪfaɪd] [baɪ] ['evri] [saʊnd] ,

like	**that**	**of**	**men**	**without**	**ardour**	**and**	**without**	**ambition**	**—**	**terrified**	**by**	**every**	**sound**	**,**
喜欢	那	的	男人	没有	热情	和	没有	志向	—	恐惧	经过	每一个	声音	,

就像那些没有热情和抱负的人一样——对任何声音都感到恐惧。

['dæzld] [baɪ] ['evri] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [huːz] [həʊl] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] [ʃeɪd]

dazzled	**by**	**every**	**blaze**	**of**	**light**	**,**	**and**	**whose**	**whole**	**happiness**	**consists**	**in**	**shade**
眼花缭乱	经过	每一个	火焰	的	光	,	和	谁	所有的	幸福	由	在	阴影

[ænd; ənd] ['saɪləns] .

and	**silence**	**.**
和	沉默	.

被每一束光芒所迷惑，他们的全部幸福都在于阴影和寂静。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ə'gen] , ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hæv; həv] [kə'menst] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['pɔːltri] ['hæmlɪts]
There are , again , others that have commenced their existence as paltry hamlets
那里 是 , 再次 , 其他的 那 有 开始 他们的 存在 作为 微不足道 村庄
[ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,
on the sea - shore ,
在 这 海 - 支撑 ,

还有一些地方，它们最初只是海边一些不起眼的小村庄。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [hæv; həv] [siːn] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [sək'siːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bəʊt] ,
and which , by degrees , have seen sailing vessels succeed the simple boat ,
和 哪个 , 经过 学位 , 有 已见 帆船 船只 成功 这 简单的 船 ,

就这样，帆船逐渐取代了简单的船只。

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [ʃɪps] [ðə; ði]['taɪni] [bɑːk] — [huːz] ['mɒdɪst] [hʌt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə]
and noble ships the tiny barque — whose modest huts have given place to
和 高贵 船舶 这 微小的 帆船 — 谁 谦虚的 小屋 有 给定 地方 到
['lɔːdli] ['pæləs] ,
lordly palaces ,
尊贵的 宫殿 ,

还有那些高贵的船只，比如小小的帆船——它们简陋的小屋已被贵族的宫殿所取代。

[waɪl] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ˌpɔtəu'siː][ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] [fləʊ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['æmpl]
while the gold of Potosi and the wealth of the Indies flow into their ample
尽管 这 金子 的 波托西 和 这 财富 的 这 印第斯 流动 进入 他们的 充足
[pɔːts] .
ports .
端口 .

波托西的黄金和印度的财富流入它们宽敞的港口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][kəʊld] ,
It is for these reasons that we give to cold ,
它 是 为了 这些 原因 那 我们 给 到 寒冷的 ,

正是由于这些原因，我们才对寒冷……

[ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)] ['epəˌθets] [ðæt] ['truːli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [mænz] [nəʊ'bɪləti] [ə'ləʊn] .
inanimate nature epithets that truly belong to man's nobility alone .
无生命 自然 绰号 那 真的 属于 到 男人的 贵族 独自的 .

那些真正属于人类高贵品质的形容词，用来形容无生命的自然。

[ðʌs] [wiː; wi] [seɪ] , [me'siːnə] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , ['sɪrəkjuːs] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [dʒɪr'dʒɛnti][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
Thus we say , Messina the noble , Syracuse the faithful , Girgenti the magnificent ,
因此 我们 说 , 墨西拿 这 高贵 , 雪城大学 这 忠实 , 吉尔根蒂 这 壮丽 ,
['trɑːpɑːniː][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,
Trapani the invincible ,
特拉帕尼 这 无敌 ,

因此我们说，墨西拿是高贵的，叙拉古是忠诚的，吉尔真蒂是辉煌的，特拉帕尼是不可战胜的。

[ænd; ənd][pə'lɜːməu][ðə; ði]['blesɪd; blest] .
and Palermo the blessed .
和 巴勒莫 这 蒙福 .

还有那幸福的巴勒莫。

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] — [ðæt] ['sɪti] [ɪz][pə'lɜːməu] .
If ever there was a city predestined to be blessed — that city is Palermo .
如果 曾经 那里 曾是 一个 城市 命中注定 到 是 蒙福 — 那 城市 是 巴勒莫 .

如果说世上真有一座城市注定要得到祝福，那一定是巴勒莫。

['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɜːtaɪl] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [baɪ]

Situated	beneath	a	cloudless	sky	,	on	a	luxuriously	fertile	plain	,	and	sheltered	by
位于	下面	一个	无云	天空	,	在	一个	奢华地	沃	清楚的	,	和	避难所	经过

[ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

a	belt	of	mountains	,
一个	腰带	的	山脉	,

坐落在万里无云的天空下，一片肥沃的平原上，四周群山环绕，

[ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'reskli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

in	the	centre	of	a	picturesquely	beautiful	country	,
在	这	中心	的	一个	风景如画	美丽的	国家	,

位于风景如画的美丽国度中心地带

[ɪts] ['æmpl] [pɔːts] ['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æʒə(r)] [siː] .

its	ample	ports	open	to	receive	the	gentle	flow	of	the	azure	sea	.
它是	充足	端口	打开	到	收到	这	温和的	流动	的	这	蔚蓝	海	.

它拥有众多港口，可以迎接蔚蓝大海的温柔波涛。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [deɪz] [æt; ət][pə'lɜːməu] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ðɪ]

There	is	nothing	more	beautiful	than	the	days	at	Palermo	,	except	it	be	the
那里	是	没有什么	更多的	美丽的	比	这	天	在	巴勒莫	,	除了	它	是	这

[naɪts] — [ðəʊz] ['iːstən] [naɪts] ,

nights	—	those	eastern	nights	,
夜晚	—	那些	东	夜晚	,

巴勒莫的白天无比美好，唯有夜晚更胜一筹——尤其是那些东方的夜晚。

[səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['bɑːmi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , [ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

so	clear	and	balmy	,	in	which	the	murmur	of	the	sea	,	the	rustling	of	the
所以	清除	和	芳香	,	在	哪个	这	低语	的	这	海	,	这	沙沙声	的	这

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

如此清澈温暖，耳边传来海浪的低语和微风的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪzi] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒnsət] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	the	busy	hum	of	the	town	seem	like	a	universal	concert	of	love	,
和	这	忙碌的	哼	的	这	镇	似乎	喜欢	一个	普遍的	音乐会	的	爱	,

小镇熙熙攘攘的喧嚣仿佛是一场普世的爱的交响曲。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [triː] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [triː]

during	which	all	created	things	,	from	the	wave	to	the	tree	,	from	the	tree
期间	哪个	全部	创建	事物	,	从	这	海浪	到	这	树	,	从	这	树

[tuː; tə][mæn] [hɪm'self] ,

to	man	himself	,
到	男人	他自己	,

在此期间，万物被创造出来，从波浪到树木，从树木到人类自身。

[briːð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [saɪ] .

breathe	a	mysterious	sigh	.
呼吸	一个	神秘	叹	.

神秘地叹了口气。

[æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [siː] ['sʌd(ə)nli] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [tɪnt] ; [ðə; ðɪ] [wɪnd] [drɒps] ,

At	times	,	however	,	the	sea	suddenly	assumes	a	livid	tint	;	the	wind	drops	,
在	时代	,	然而	,	这	海	突然	假设	一个	铁青	着色	;	这	风	滴	,

然而，有时海水会突然呈现出一种暗红色；风力也会减弱。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪz] [hʌʃt] ;

the	noise	of	the	city	is	hushed	;
这	噪音	的	这	城市	是	静静地	;

城市喧嚣归于平静；

[ə; eɪ] [fjuː] ['blʌdid] [klaʊdz] ['træv(ə)l] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ;

a	few	bloodied	clouds	travel	rapidly	from	the	south	to	the	north	;
一个	很少	血淋淋的	云	旅行	快速	从	这	南	到	这	北	;

几团血红色的云朵迅速从南向北移动；

[ðiːz] [klaʊdz] [fɔː'tel] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dred] [sɪ'rɒkəʊ] , [ðæt] ['skɔːtʃɪŋ] [blɑːst] ,

these	clouds	foretell	the	coming	of	the	dread	sirocco	,	that	scorching	blast	,
这些	云	预言	这	未来	的	这	恐惧	西洛克风	,	那	灼热	爆炸	,

这些云预示着可怕的西洛克风即将到来，那灼热的狂风即将席卷而来。

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] ['lɪbiə] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] ['jʊərəp] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðəli] [geɪlz] :

borne	in	the	sands	of	Libya	and	carried	to	Europe	by	the	southerly	gales	:
出生	在	这	沙子	的	利比亚	和	携带	到	欧洲	经过	这	南风	狂风	:

起源于利比亚的沙漠，并被南风带到了欧洲：

[ɪ'miːdiətli] ['evriθɪŋ] ['ænɪmeɪt] [druːp] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə'prest] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

immediately	everything	animate	droops	and	becomes	oppressed	and	suffering	,
立即地	一切	动画	下垂	和	变成	受压迫者	和	痛苦	,

一切有生命的事物立刻萎靡不振，变得压抑而痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] [fiːlz] [æz; əz] [wen] ['etnə] ['θretnz] .

and	the	whole	island	feels	as	when	Etna	threatens	.
和	这	所有的	岛	感觉	作为	什么时候	埃特纳火山	威胁	.

整个岛屿都仿佛置身于埃特纳火山的威胁之中。

['ænɪmlz] [ænd; ənd] [men] [ə'laɪk] [siːk] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ]

Animals	and	men	alike	seek	shelter	,	and	when	they	have	found	it	,	they
动物	和	男人	同样	寻找	庇护所	,	和	什么时候	他们	有	成立	它	,	他们

[kraʊtʃ] [ɪn] ['breθləs] [fɪə(r)] ,

crouch	in	breathless	fear	,
蹲伏	在	喘不过气	害怕	,

动物和人都寻求庇护所，找到之后，他们都屏住呼吸，恐惧地蜷缩着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blɑːst][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl] ['kʌrɪdʒ] , ['pærəlaɪzd] [ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd]

for	the	blast	has	taken	away	all	courage	,	paralysed	the	strength	,	and
为了	这	爆炸	有	已采取	离开	全部	勇气	,	瘫痪	这	力量	,	和

['dednd] ['evri] ['fæk(ə)lti] ;

deadened	every	faculty	;
麻木	每一个	学院	;

爆炸夺去了所有人的勇气，麻痹了所有人的力量，使所有人的感官都丧失了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːsts] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['pjʊrər][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'læbrɪən] [hɪlz] [ri'stɔːz] [ðə; ði] [streŋθ]

and	this	lasts	until	a	purer	air	from	the	Calabrian	hills	restores	the	strength
和	这	持续时间	直到	一个	更纯净	空气	从	这	卡拉布里亚	丘陵	恢复	这	力量

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

and	appears	to	renew	their	existence	,
和	出现	到	更新	他们的	存在	,

这种情况会一直持续到来自卡拉布里亚山脉的更纯净的空气恢复它们的力量，使它们似乎重新焕发生机为止。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɔːl] [ə'gen] [ɪz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [mɜːθ] .

and	on	the	morrow	all	again	is	pleasure	and	mirth	.
和	在	这	明天	全部	再次	是	乐趣	和	欢笑	.

第二天，一切又恢复了欢乐和喜庆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - ,

It	was	the	evening	of	the	month	of	September	,	1803	,
它	曾是	这	晚上	的	这	月	的	九月	,	-	,

那是1803年9月的一个傍晚，

[wen] [ðə; ði] [sɪ'rɒkəʊ] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [deɪ] ; [bʌt; bət] [æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði]

when	the	sirocco	had	lasted	throughout	the	entire	day	;	but	at	sunset	the
什么时候	这	西洛克风	有	持续	自始至终	这	全部的	天	;	但	在	日落	这

[skaɪ] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] ,

sky	became	clear	,
天空	成为	清除	,

当西洛克风持续了一整天；但日落时分，天空放晴了。

[ðə; ði] [siː] [rɪ'zjuːmd] [ɪts] ['æʒə(r)] [tɪnt] ,

the	sea	resumed	its	azure	tint	,
这	海	恢复	它是	蔚蓝	着色	,

大海恢复了蔚蓝色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːsts] [ɒv; əv] [kuːl] [eə(r)] [bluː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪ'pɛəɹi.ən] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] .

and	a	few	blasts	of	cool	air	blew	over	the	Liparian	Archipelago	.
和	一个	很少	爆炸	的	凉爽的	空气	吹	超过	这	利帕里安	群岛	.

几股凉风吹过利帕里群岛。

[ðɪs] [ˌætməs'ferɪk] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ɔːl] ['ænɪmeɪtɪd] ['biːɪŋs] ,

This	atmospheric	change	had	such	an	influence	on	all	animated	beings	,
这	大气	改变	有	这样的	一个	影响	在	全部	动画	生物	,

这种大气变化对所有生物都产生了如此大的影响，

[ðæt] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [rɪ'vaɪvd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['tɔːpə(r)] ,

that	they	gradually	revived	from	their	state	of	torpor	,
那	他们	逐步地	复活	从	他们的	状态	的	麻木	,

他们逐渐从昏睡状态中苏醒过来，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sekənd] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

and	you	might	have	imagined	you	were	present	at	a	second	creation	,
和	你	可能	有	想象	你	是	展示	在	一个	第二	创建	,

你或许会想象自己置身于第二次创作之中，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [pə'lɜːməu] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

the	more	so	from	the	fact	of	Palermo	being	,	as	we	have	already	said	,
这	更多的	所以	从	这	事实	的	巴勒莫	存在	,	作为	我们	有	已经	说	,

尤其考虑到巴勒莫正如我们之前所说，

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] .

a	perfect	garden	of	Eden	.
一个	完美的	花园	的	伊甸园	.

一个完美的伊甸园。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [iːv] [huː] , [ɪn] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] , [meɪk] [lʌv] [ðeə(r)]

Among	all	the	daughters	of	Eve	who	,	in	the	paradise	they	inhabit	,	make	love	their
之中	全部	这	女儿们	的	前夕	WHO	,	在	这	天堂	他们	居住	,	制作	爱	他们的

['prɪnsəp(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

principal	occupation	,
主要的	职业	,

在她们所居住的伊甸园中，所有夏娃的女儿们都以性爱为主要活动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

there	was	one	who	will	play	a	very	important	part	in	the	course	of	this	history	.
那里	曾是	一	WHO	将要	玩	一个	非常	重要的	部分	在	这	课程	的	这	历史	.

有一个人将在这段历史进程中扮演非常重要的角色。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [də'rekt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

That	we	may	direct	the	attention	of	our	readers	to	her	,
那	我们	可能	直接的	这	注意力	的	我们的	读者	到	她	,

以便我们能引导读者关注她，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dwelt] ,

and	to	the	place	in	which	she	dwelt	,
和	到	这	地方	在	哪个	她	居住	,

以及她居住的地方，

[let][ðem; ðəm] [liːv] [pəˈlɜːməu][baɪ][ðə; ði][sæn; sɑːn] - [ˈdʒɔːrdʒioʊ] [geɪt] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː ˈes] ,

let	them	leave	Palermo	by	the	San	-	Georgio	gate	along	with	us	,
让	他们	离开	巴勒莫	经过	这	圣	-	乔治	门	沿着	和	我们	,

让他们和我们一起从圣乔治门离开巴勒莫吧。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] , [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [məʊl] ,

leaving	the	castle	of	St	Mark	on	the	right	,	and	,	reaching	the	Mole	,
离开	这	城堡	的	英石	标记	在	这	正确的	,	和	,	到达	这	痣	,

从右侧离开圣马可城堡，到达防波堤，

[ðeɪ] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,

they	will	follow	the	course	of	the	sea	-	shore	for	some	distance	,
他们	将要	跟随	这	课程	的	这	海	-	支撑	为了	一些	距离	,

他们会沿着海岸线走一段距离，

[ænd; ənd][stɒp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈvɪlə] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][kəˈriːniː] ,

and	stop	before	the	delightful	villa	of	the	Prince	of	Carini	,
和	停止	前	这	愉快	别墅	的	这	王子	的	卡里尼	,

在卡里尼王子迷人的别墅前稍作停留，

[ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [ɒv; əv] [ˈsɪsəli] [ˈʌndə(r)][ˈfɜːd(ə)nænd][ðə; ði] [fɔːθ] ,

the	Viceroy	of	Sicily	under	Ferdinand	the	Fourth	,
这	总督	的	西西里岛	在下面	费迪南德	这	第四	,

费迪南四世统治时期的西西里总督

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ˈneɪplz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈbəʊd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

who	had	just	returned	from	Naples	to	take	up	his	abode	in	it	.
WHO	有	只是	返回	从	那不勒斯	到	拿	向上	他的	住所	在	它	.

他刚从那不勒斯返回，准备在那里定居。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈelɪgənt] [ˈvɪlə] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈtæpəstrid] [wɪð] [ˈæʒə(r)] - [bluː] [sɪlk]

On	the	first	floor	of	this	elegant	villa	,	in	a	chamber	tapestried	with	azure	-	blue	silk
在	这	第一的	地面	的	这	优雅的	别墅	,	在	一个	房间	挂毯	和	蔚蓝	-	蓝色的	丝绸

,

,

,

在这座优雅别墅的一楼，一间挂着天蓝色丝绸挂毯的房间里，

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð] [ˈfreskəʊ] [ˈpeɪntɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ,

the	ceiling	of	which	was	ornamented	with	fresco	painting	,	a	female	,
这	天花板	的	哪个	曾是	装饰	和	壁画	绘画	,	一个	女性	,

其天花板上装饰着壁画，画的是一位女性，

[ˈsɪmpli] [əˈtaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [ˈmɔːnɪŋ] [dres] , [wɒz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [hɜː(r); hə(r)]

simply	attired	in	a	snow	-	white	morning	dress	,	was	reclining	on	a	sofa	,	her
简单地	穿着	在	一个	雪	-	白色的	早晨	裙子	,	曾是	斜倚	在	一个	沙发	,	她

[ɑːmz] [hʌŋ] [ˈlɪstləsli] ,

arms	hung	listlessly	,
武器	悬挂	百无聊赖地	,

她身着雪白的晨礼服，斜倚在沙发上，双臂无力地垂着。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [dɪˈʃevld] ;

her	head	was	thrown	back	,	and	her	hair	dishevelled	;
她	头	曾是	抛掷	后退	,	和	她	头发	蓬头垢面	;

她仰着头，头发凌乱不堪；

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] ,

for	an	instant	she	might	have	been	taken	for	a	marble	statue	,
为了	一个	立即的	她	可能	有	到过	已采取	为了	一个	大理石	雕像	,

那一瞬间，她或许会被人误认为是一尊大理石雕像。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['tremə(r)][ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] , ['kʌlə(r)] ['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə]

but	a	gentle	tremor	ran	through	her	frame	,	colour	gradually	came	to
但	一个	温和的	震颤	跑	通过	她	框架	,	颜色	逐步地	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

但她身体微微颤抖了一下，脸颊也渐渐泛起了红晕。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] , [saɪd] ,

her	eyes	began	to	open	,	the	beautiful	statue	became	animated	,	sighed	,
她	眼睛	开始	到	打开	,	这	美丽的	雕像	成为	动画	,	叹了口气	,

她的眼睛开始睁开，美丽的雕像动了起来，叹了口气。

[stretʃt] [aʊt] [ɪts][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [bel] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] -

stretched	out	its	hand	to	a	little	silver	bell	placed	on	a	table	of	peliminta
拉伸	出去	它是	手	到	一个	小的	银	钟	放置	在	一个	桌子	的	-

['mɑːb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

它伸出爪子去够放在佩利明塔大理石桌上的小银铃。

[ræŋ] [ˌaɪ 'tiː]['leɪzɪli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [fə'tiːgd] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

rang	it	lazily	,	and	,	as	if	fatigued	with	the	effort	she	had	made	,
响铃	它	懒洋洋	,	和	,	作为	如果	疲劳	和	这	努力	她	有	制成	,

她懒洋洋地按响了电话，仿佛已经筋疲力尽。

[fel] [bæk] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

fell	back	again	on	the	sofa	.
跌倒	后退	再次	在	这	沙发	.

随后，他又倒回沙发上。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

The	silvery	sound	,	however	,	had	been	heard	,	the	door	opened	,	and	a	young
这	银色	声音	,	然而	,	有	到过	听到	,	这	门	打开	,	和	一个	年轻的

[ænd; ənd] ['prɪti] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

and	pretty	waiting	-	maid	,
和	漂亮的	等待	-	女佣	,

然而，银铃般的声音响起，门开了，一位年轻漂亮的侍女走了进来。

[huːz] [dɪs'ɔːdəd] ['tɔɪlət] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

whose	disordered	toilet	declared	that	she	,	as	well	as	her	mistress	,
谁	混乱	洗手间	声明	那	她	,	作为	出色地	作为	她	情妇	,

她凌乱的厕所表明，她和她的女主人一样，

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [wɪnd] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

had	felt	the	influence	of	the	African	wind	,	appeared	on	the	threshold	.
有	毛毡	这	影响	的	这	非洲	风	,	出现	在	这	临界点	.

感受到了非洲风的影响，出现在了门槛上。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [te'resɑː] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	Is	it	you	,	Teresa	?	”	said	her	mistress	,	languidly	,	and	turning	her
“	是	它	你	,	特蕾莎	?	”	说	她	情妇	,	懒洋洋地	,	和	转弯	她

[hed] .

head	.
头	.

“是你吗，特蕾莎？”女主人懒洋洋地转过头问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn] : [ɪz][ðə; ði][sɪ'rɒkəʊ] [stɪl] ['bləʊɪŋ] ? ”

“	It	is	enough	to	kill	one	:	is	the	sirocco	still	blowing	?	”
”	它	是	足够的	到	杀	一	:	是	这	西洛克风	仍然	吹	?	”

“足以夺走一个人性命：西洛克风还在吹吗？”

“ [nəʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kwaɪt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .

“	No	,	signora	,	it	has	quite	passed	over	,	and	we	begin	to	breathe	again	.
”	不	,	女士	,	它	有	相当	通过了	超过	,	和	我们	开始	到	呼吸	再次	.

”

”

“不，夫人，一切都过去了，我们又可以自由呼吸了。”

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [aɪst] [fruːt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] .

“	Bring	me	some	iced	fruit	,	and	let	me	have	a	little	air	.
”	带来	我	一些	冰镇	水果	,	和	让	我	有	一个	小的	空气	.

“给我拿些冰镇水果来，让我透透气。”

” [teˈresɑː] [əuˈbei] [ðiːz] ['ɔːdərs] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['prɒmptɪtjuːd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]

”	Teresa	obeyed	these	orders	with	as	much	promptitude	as	the	remains	of
”	特蕾莎	服从	这些	订单	和	作为	很多	迅速	作为	这	遗迹	的

[hɜː(r); hə(r)]['læŋgə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] ;

her	languor	would	allow	;
她	倦怠	会	允许	;

“特蕾莎尽其所能地迅速执行了这些命令，尽管她身上还残留着些许倦怠；

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt]

she	placed	the	refreshments	on	the	table	,	and	opened	the	window	that	looked	out
她	放置	这	茶点	在	这	桌子	,	和	打开	这	窗户	那	看起来	出去

[ɒn][ðə; ði] [siː] .

on	the	sea	.
在	这	海	.

她把茶点放在桌子上，打开了面向大海的窗户。

“ [lʊk] , ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [deɪ] [tuː; tə]

“	Look	,	madame	la	comtesse	,	”	she	said	,	“	we	shall	have	a	magnificent	day	to
”	看	,	夫人	拉	伯爵夫人	,	”	她	说	,	“	我们	将	有	一个	壮丽	天	到

- ['mɒrəʊ] ;

-	morrow	;
-	明天	;

“伯爵夫人，您看，”她说，“我们明天将会是美好的一天；

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz][səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - ,

and	the	air	is	so	clear	that	you	can	plainly	see	the	island	of	Alicari	,
和	这	空气	是	所以	清除	那	你	能	显然	看	这	岛	的	-	,

空气如此清澈，甚至可以清楚地看到阿利卡里岛。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] . ”

although	the	day	is	drawing	to	a	close	.	”
虽然	这	天	是	绘画	到	一个	关闭	.	”

虽然一天即将结束。

“ [jes] , [jes] , [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [te'resɑː] ;

“	Yes	,	yes	,	the	air	is	refreshing	;	give	me	your	arm	,	Teresa	;
”	是的	,	是的	,	这	空气	是	令人耳目一新	;	给	我	你的	手臂	,	特蕾莎	;

“是的，是的，空气真清新；特蕾莎，把你的胳膊给我；

[ai] [wɪl] [traɪ] [ɪf] [ai][kæn; kən][dræg][maɪ'self][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	will	try	if	I	can	drag	myself	as	far	as	the	window	.
我	将要	尝试	如果	我	能	拖	我	作为	远的	作为	这	窗户	.

我会尽力把自己拖到窗边。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [epɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [huː] [rɪ'pleɪsd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði]

"	The	attendant	approached	her	mistress	,	who	replaced	on	the	table	the
"	这	服务员	接近	她	情妇	,	WHO	替换	在	这	桌子	这

[rɪ'freʃmənt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd] ['skeəsli] [tʌtʃt] ,

refreshment	her	lips	had	scarcely	touched	,
清爽	她	嘴唇	有	几乎	感动	,

侍女走到女主人身边，女主人将她几乎没动过的茶点放回桌上。

[ænd; ənd] , ['restɪŋ] [ɒn] [tə'riːsəz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɔːkt] ['læŋgwɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bælkəni] .

and	,	resting	on	Teresa's	shoulder	,	walked	languidly	towards	the	balcony	.
和	,	休息	在	特蕾莎的	肩膀	,	步行	懒洋洋地	向	这	阳台	.

然后，她靠在特蕾莎的肩膀上，懒洋洋地走向阳台。

" [haʊ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [briːz] [ri'vaiv] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

"	How	this	delightful	breeze	revives	one	,	"	she	observed	,	as	she	inhaled	the	evening
"	如何	这	愉快	微风	复苏	一	,	"	她	观察到	,	作为	她	吸入	这	晚上

[eə(r)] ;

air	;
空气	;

"这令人愉悦的微风多么让人精神焕发啊！"她一边吸着傍晚的空气，一边感叹道；

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , —

"	bring	me	my	chair	,	and	open	the	other	window	that	looks	into	the	garden	,	—
"	带来	我	我的	椅子	,	和	打开	这	其他	窗户	那	看起来	进入	这	花园	,	—

[ðæt] [wɪl] [duː; də] .

that	will	do	.
那	将要	做	.

"把我的椅子搬过来，再打开那扇面向花园的窗户——这样就可以了。"

[hæz; həz][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ˌmɒntri'ɔːl] ? "

Has	the	prince	returned	from	Montreal	?	"
有	这	王子	返回	从	蒙特利尔	?	"

王子从蒙特利尔回来了吗?

" [nɒt] [jet] , [maɪ]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [te'resɑː] .

"	Not	yet	,	my	lady	,	"	replied	Teresa	.
"	不是	然而	,	我的	女士	,	"	回复	特蕾莎	.

"还没有，夫人，"特蕾莎回答道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ; [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪm] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [steɪt] ,

"	So	much	the	better	;	I	would	not	have	him	see	me	in	this	wretched	state	,
"	所以	很多	这	更好的	;	我	会	不是	有	他	看	我	在	这	可怜	状态	,

"那当然好；我不想让他看到我这副狼狈的样子。"

[səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] : [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['dredfəli] . "

so	pale	and	weak	:	I	must	look	dreadfully	.	"
所以	苍白	和	虚弱的	:	我	必须	看	极其糟糕	.	"

我脸色苍白，虚弱无力，一定看起来非常可怕。

" ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] ['nevə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

"	Madame	la	comtesse	never	looked	more	beautiful	than	at	this	moment	,
"	夫人	拉	伯爵夫人	绝不	看起来	更多的	美丽的	比	在	这	片刻	,

"伯爵夫人此刻的容貌美得令人窒息。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [wiː; wi] [siː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,

and	I	am	certain	that	in	the	whole	city	we	see	from	this	window	,
和	我	是	肯定	那	在	这	所有的	城市	我们	看	从	这	窗户	,

我确信，从这扇窗户望出去，我们能看到整个城市。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] . "

there	is	not	a	woman	who	would	not	be	jealous	of	your	ladyship	.	"
那里	是	不是	一个	女士	WHO	会	不是	是	嫉妒的	的	你的	夫人	.	"

没有哪个女人不会嫉妒您这位夫人。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv][ruːdiːni][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [bu'tɪrə] ? ”

“	Do	you	include	the	Marchioness	of	Rudini	and	the	Princess	of	Butera	?	”
”	做	你	包括	这	侯爵夫人	的	鲁迪尼	和	这	公主	的	布特拉	?	”

“你们是否包括鲁迪尼侯爵夫人和布泰拉公主？”

“ [ai] [ɪk'sept] [nəʊ][wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

“	I	except	no	one	,	”	replied	the	attendant	.
”	我	除了	不	一	,	”	回复	这	服务员	.

“我谁也不例外，”服务员回答道。

“ [ɑː] , [ai] [siː] [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [biːn] ['braɪbɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['flætə(r)][ˌem 'iː] , [te'resɑː] . ”

“	Ah	,	I	see	the	prince	has	been	bribing	you	to	flatter	me	,	Teresa	.	”
”	啊	,	我	看	这	王子	有	到过	贿赂	你	到	奉承	我	,	特蕾莎	.	”

“啊，我明白了，王子一直在贿赂你来奉承我，特蕾莎。”

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ai]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] . ”

“	I	assure	you	,	madame	,	I	only	tell	you	what	I	think	.	”
”	我	保证	你	,	夫人	,	我	仅有的	告诉	你	什么	我	思考	.	”

“夫人，我向您保证，我只说我心里想的。”

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [pə'lɜːməu][ɪz] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp]

“	Oh	,	what	a	delightful	place	Palermo	is	!	”	said	the	countess	,	taking	a	deep
”	哦	,	什么	一个	愉快	地方	巴勒莫	是	!	”	说	这	伯爵夫人	,	采取	一个	深的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

“哦，巴勒莫真是个令人愉悦的地方！”伯爵夫人深深地叹了口气说道。

“ [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ɪz] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

“	Especially	when	one	is	two	-	and	-	twenty	years	of	age	,	and	rich	and
”	尤其	什么时候	一	是	二	-	和	-	二十	年	的	年龄	,	和	富有的	和

['bjuːtɪf(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [te'resɑː] , ['smaɪlɪŋ] .

beautiful	,	”	continued	Teresa	,	smiling	.
美丽的	,	”	持续	特蕾莎	,	微笑	.

“尤其是当一个人二十二岁，又富有又漂亮的时候，”特蕾莎笑着继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [kəm'plɪtɪd] [maɪ] [θɔːts] ,

“	You	have	but	completed	my	thoughts	,
”	你	有	但	完全的	我的	想法	,

“你只是补充了我的想法，

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	on	that	account	I	wish	to	see	every	one	about	me	cheerful	and	happy	.
和	在	那	帐户	我	希望	到	看	每一个	一	关于	我	快乐	和	快乐的	.

因此，我希望我周围的每个人都快乐开心。

[wen] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [te'resɑː] ?

When	is	your	marriage	to	take	place	,	Teresa	?
什么时候	是	你的	婚姻	到	拿	地方	,	特蕾莎	?

特蕾莎，你的婚礼什么时候举行?

” [te'resɑː] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

”	Teresa	made	no	answer	.
”	特蕾莎	制成	不	回答	.

特蕾莎没有回答。

“ [ɪz] [nɒt] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [ə'pɒn] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	Is	not	Sunday	the	day	fixed	upon	?	”	continued	the	countess	.
”	是	不是	星期日	这	天	固定的	之上	?	”	持续	这	伯爵夫人	.

“星期天不是已经定好的日子了吗？”伯爵夫人继续说道。

“ [jes] , [sɪˈnjɔːrɑː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtendənt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

“	**Yes**	**,**	**signora**	**,**	**”**	**answered**	**her**	**attendant**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
”	是的	,	女士	,	”	回答	她	服务员	和	一个	叹	.

“是的，夫人，”她的侍从叹了口气回答道。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [saɪ] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**sigh**	**?**
”	为什么	做	你	叹	?

你为什么叹气?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? ”

Have	**you**	**not**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**?**	**”**
有	你	不是	制成	向上	你的	头脑	?	”

你还没决定吗?

“ [əʊ] , [jes] , [ˈsɜːt(ə)nli] . ”

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**certainly**	**.**	**”**
”	哦	,	是的	,	当然	.	”

“哦，是的，当然。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] ! ”

“	**Have**	**you**	**any**	**dislike**	**to**	**the**	**marriage**	**!**	**”**
”	有	你	任何	不喜欢	到	这	婚姻	!	”

你对这桩婚事有任何不满吗?

“ [nəʊ] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [gaɪˈtɑːnoʊ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] .

“	**No**	**;**	**I**	**believe**	**Gaetano**	**is**	**a**	**good**	**lad**	**,**	**and**	**that**	**he**	**will**	**make**	**me**	**happy**	**.**
”	不	;	我	相信	盖塔诺	是	一个	好的	小伙子	,	和	那	他	将要	制作	我	快乐的	.

“不；我相信盖塔诺是个好小伙子，他会让我幸福的。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [ˈmædəm] [lɑː] [kʊŋˈtes] ,

Besides	**,**	**this**	**marriage**	**will**	**enable**	**me**	**to**	**remain**	**with**	**madame**	**la**	**comtesse**	**,**
除了	,	这	婚姻	将要	使能够	我	到	保持	和	夫人	拉	伯爵夫人	,

此外，这桩婚姻将使我能够继续和伯爵夫人在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][məʊst] [ˈɜːnɪst] [wɪʃ] . ”

and	**that**	**is**	**my**	**most**	**earnest**	**wish**	**.**	**”**
和	那	是	我的	最多	认真	希望	.	”

这是我最真挚的愿望。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [saɪ] ? ”

“	**Then**	**why**	**did**	**you**	**sigh**	**?**	**”**
”	然后	为什么	做过	你	叹	?	”

“那你为什么叹气呢？”

“ [preɪ] [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [maɪ][ˈleɪdi] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] . ”

“	**Pray**	**pardon**	**me**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**but**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**our**	**native**	**country**	**.**	**”**
”	祈祷	赦免	我	,	我的	女士	,	但	我	曾是	思维	的	我们的	本国的	国家	.	”

“请原谅，夫人，我刚才一直在想念我们的祖国。”

“ [ˈaʊə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] ! ” [ˈekəud] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .

“	**Our**	**native**	**country**	**!**	**”**	**echoed**	**the**	**countess**	**.**
”	我们的	本国的	国家	!	”	回声	这	伯爵夫人	.

“我们的祖国！”伯爵夫人附和道。

“ [jes] ; [ˈmædəm] [lɑː] [kʊŋˈtes] [meɪ] [rɪˈmembə(r)] , [waɪl] [æt; ət][pəˈlɜːməu] ,

“	**Yes**	**;**	**madame**	**la**	**comtesse**	**may**	**remember**	**,**	**while**	**at**	**Palermo**	**,**
”	是的	;	夫人	拉	伯爵夫人	可能	记住	,	尽管	在	巴勒莫	,

“是的；伯爵夫人或许还记得，在巴勒莫的时候，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

that	**she**	**had**	**left**	**a**	**foster**	**sister**	**at**	**the**	**village**	**of**	**which**	**her**	**father**
那	她	有	左边	一个	促进	姐姐	在	这	村庄	的	哪个	她	父亲

[wɒz; wəz][ðə; ði]['siːnjɔː(r)] ;

was	**the**	**signor**	**;**
曾是	这	签名者	;

她在父亲签字的那个村子里留下了一个养妹；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	**when**	**she**	**wrote**	**for**	**me**	**to**	**come**	**to**	**her**	**,**
和	什么时候	她	写道	为了	我	到	来	到	她	,

她写信让我去见她，

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [bɔsoʊ] . ”

I	**was**	**about**	**to**	**be**	**married**	**to**	**a**	**young**	**man**	**belonging**	**to**	**Bauso**	**.**	**”**
我	曾是	关于	到	是	已婚	到	一个	年轻的	男人	属于	到	鲍索	.	”

我当时正要嫁给鲍索家的一位年轻人。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ?

“	**Why**	**did**	**you**	**not**	**tell**	**me**	**of**	**that**	**?**
“	为什么	做过	你	不是	告诉	我	的	那	?

为什么你没告诉我这件事?

[ðə; ði] [prɪns] , [æt; ət][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [hɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] . ”

The	**prince**	**,**	**at**	**my**	**recommendation**	**,**	**would**	**have**	**taken**	**him**	**into**	**his**	**service**	**.**	**”**
这	王子	,	在	我的	推荐	,	会	有	已采取	他	进入	他的	服务	.	”

如果我向王子推荐他，王子就会收他为己用。

“ [əʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , ” [sed] [te'resɑː] ; “ [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd]

“	**Oh**	**,**	**he**	**would**	**not**	**become**	**a**	**servant**	**,**	**”**	**said**	**Teresa**	**;**	**“**	**he**	**was**	**too**	**proud**
“	哦	,	他	会	不是	变得	一个	仆人	,	”	说	特蕾莎	;	“	他	曾是	也	自豪的

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”

for	**that**	**.**	**”**
为了	那	.	”

“哦，他绝不会去做仆人，”特蕾莎说，“他太骄傲了，做不来那种事。”

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	**Indeed**	**!**	**”**	**said**	**the**	**countess**	**.**
“	的确	!	”	说	这	伯爵夫人	.

“的确如此！”伯爵夫人说道。

“ [jes] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃepəd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns]

“	**Yes**	**;**	**he**	**had**	**before**	**then**	**refused**	**the**	**situation**	**of**	**shepherd**	**to**	**the**	**Prince**
“	是的	;	他	有	前	然后	拒绝	这	情况	的	牧羊人	到	这	王子

[ɒv; əv]['gəʊˌtuː] . ”

of	**Goto**	**.**	**”**
的	前往	.	”

“是的；他之前曾拒绝过为后岛王子做牧羊人的职位。”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðen] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? ”

“	**He**	**was**	**a**	**gentleman**	**,**	**then**	**,**	**this**	**young**	**man**	**?**	**”**
“	他	曾是	一个	绅士	,	然后	,	这	年轻的	男人	?	”

“那么，这位年轻人是一位绅士吗？”

“ [nəʊ] , ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , ” [sed] [te'resɑː] ,

“	**No**	**,**	**madame**	**la**	**comtesse**	**;**	**he**	**was**	**but**	**a**	**simple**	**mountaineer**	**,**	**”**	**said**	**Teresa**	**,**
“	不	,	夫人	拉	伯爵夫人	;	他	曾是	但	一个	简单的	登山	,	”	说	特蕾莎	,

[ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [təʊn] .

in	**a**	**melancholy**	**tone**	**.**
在	一个	忧郁	语气	.

“不，伯爵夫人；他只不过是一个普通的登山者，”特蕾莎忧郁地说。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ What was his name ? ”
“ 什么 曾是 他的 姓名 ? ”

“他叫什么名字？”

“ [əʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [wʊd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [te'resɑː] , ['iːgəli]
“ Oh , I do not think that your ladyship would recollect it , ” said Teresa , eagerly
“ 哦 , 我 做 不是 思考 那 你的 夫人 会 追忆 它 , ” 说 特蕾莎 , 急切地
.
:
.

“哦，我想夫人不会记得这件事的，”特蕾莎急切地说。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [ðen] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [lɒs] ? ”
“ And do you then regret his loss ? ”
“ 和 做 你 然后 后悔 他的 损失 ? ”

“那么，你是否对他的离世感到遗憾？”

“ [aɪ] ['kænɒt] [tel] ; [aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
“ I cannot tell ; I only know that if I were to become his wife instead of
“ 我 不能 告诉 ; 我 仅有的 知道 那 如果 我 是 到 变得 他的 妻子 反而 的
-
,
Gaetano's ,
-
,

“我无法断言；我只知道，如果我成为他的妻子而不是盖塔诺的妻子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪvɪŋ] ;
I should be obliged to work for my living ;
我 应该 是 有义务 到 工作 为了 我的 活的 ;

我应该有义务工作谋生；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
and that would be a laborious task for me ,
和 那 会 是 一个 费力的 任务 为了 我 ,

对我来说，那将是一项艰巨的任务。

['ɑːftə(r)] ['liːdɪŋ] [səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][laɪf]['ʌndə(r)] ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] . ”
after leading so easy and pleasant a life under madame la comtesse . ”
后 领导 所以 简单的 和 令人愉快的 一个 生活 在下面 夫人 拉 伯爵夫人 . ”

在伯爵夫人的庇护下，他们过着如此轻松愉快的生活。

“ [ænd; ənd] [jet] , [te'resɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd]
“ And yet , Teresa , is it not true that people accuse me of pride and
“ 和 然而 , 特蕾莎 , 是 它 不是 真的 那 人们 控 我 的 自豪 和
['vaɪələns] ?
violence ?
暴力 ?

“然而，特蕾莎，人们指责我骄傲自大、暴力，难道不是事实吗？”

” [ɑːskt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
” asked the countess .
” 问 这 伯爵夫人 .

“伯爵夫人问道。”

“ ['mædəm] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [te'resɑː] .
“ Madame is very good to me , that is all I can say , ” replied Teresa .
“ 夫人 是 非常 好的 到 我 , 那 是 全部 我 能 说 , ” 回复 特蕾莎 .

“夫人对我很好，我只能这么说。”特蕾莎回答道。

“ [ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv][pə'lɜːməu] [seɪ] [səʊ] ,
“ The nobles of Palermo say so ,
“ 这 贵族 的 巴勒莫 说 所以 ,

“巴勒莫的贵族们是这么说的，”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv]['kæstəl]['nuːoʊvoʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪ'nəʊb(ə)ld][baɪ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

because	the	Counts	of	Castel	Nuovo	were	ennobled	by	Charles	the	Fifth	,
因为	这	计数	的	卡斯特尔	新	是	贵族	经过	查尔斯	这	第五	,

因为卡斯特尔努沃伯爵是由查理五世册封的贵族。

[waɪl] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [dɪ'send] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tend] , [frɒm; frəm]

while	the	Ventimillas	and	the	Partanas	descend	,	as	they	pretend	,	from
尽管	这	-	和	这	-	下降	,	作为	他们	假装	,	从

['tæŋkrid] [ænd; ənd][roʊ'hɛroʊ] :

Tancred	and	Rogero	:
坦克雷德	和	罗杰罗	:

而文蒂米利亚家族和帕塔纳家族则假装是从坦克雷德和罗杰罗那里继承了下来：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [heɪt] [ˌem 'iː] ;

but	that	is	not	the	reason	the	women	hate	me	;
但	那	是	不是	这	原因	这	女性	恨	我	;

但这并不是女人们恨我的原因；

[ðeɪ] [kən'siːl] [ðeə(r)] ['heɪtrɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [ˌem 'iː]

they	conceal	their	hatred	under	the	cloak	of	disdain	,	and	they	neglect	me
他们	隐藏	他们的	仇恨	在下面	这	披风	的	蔑视	,	和	他们	忽视	我

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

because	Rodolpho	loves	me	,
因为	鲁道夫	爱	我	,

他们用轻蔑的外衣掩盖仇恨，他们忽视我，因为鲁道夫爱我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [lʌv] ;

and	they	are	jealous	of	the	viceroy's	love	;
和	他们	是	嫉妒的	的	这	总督的	爱	;

他们嫉妒总督的爱情；

[ðeɪ] [duː; də][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [sɪ'djuːs] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)]

they	do	all	they	can	to	seduce	him	from	me	;	but	they	will	never
他们	做	全部	他们	能	到	勾引	他	从	我	;	但	他们	将要	绝不

[sək'siːd] ,

succeed	,
成功	,

他们想尽一切办法引诱他离开我；但他们永远不会得逞。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bjuːti] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðeəz] — [kə'riːniː] [telz] [ˌem 'iː][səʊ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][səʊ]

for	my	beauty	is	greater	than	theirs	—	Carini	tells	me	so	every	day	,	and	so
为了	我的	美丽	是	更大的	比	他们的	—	卡里尼	讲述	我	所以	每一个	天	,	和	所以

[duː; də][juː; jʊ] , ['stɔːri] - ['telə(r)] . ”

do	you	,	story	-	teller	.	”
做	你	,	故事	-	出纳员	.	”

因为我的美貌比她们更胜一筹——卡里尼每天都这样告诉我，你也一样，讲故事的人。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['flætərə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɔː(r)][maɪ'self] , ” [sed]

“	You	have	here	a	greater	flatterer	than	either	his	excellency	or	myself	,	”	said
“	你	有	这里	一个	更大的	奉承者	比	任何一个	他的	阁下	或者	我	,	”	说

[te'resɑː] , ['ɑːtʃli] .

Teresa	,	archly	.
特蕾莎	,	傲慢的	.

“你这儿有个比阁下和我都更会拍马屁的人，”特蕾莎尖刻地说。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	Who	is	that	?	”	asked	the	countess	.
“	WHO	是	那	?	”	问	这	伯爵夫人	.

“那是谁？”伯爵夫人问道。

" [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['mɪrə(r)] . "

"	The	countess's	mirror	.	"
"	这	伯爵夫人的	镜子	.	"

"伯爵夫人的镜子。"

" ['fuːlɪʃ] [gɜːl] ! " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smaɪl] .

"	Foolish	girl	!	"	said	the	countess	,	with	a	gratified	smile	.
"	愚蠢	女孩	!	"	说	这	伯爵夫人	,	和	一个	满意	微笑	.

"傻丫头！"伯爵夫人得意地笑着说。

" [ðeə(r)] , [gəʊ][ænd; ənd] [lait] [ðə; ði] ['teɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪki] .

"	There	,	go	and	light	the	tapers	of	the	Psyche	.
"	那里	,	去	和	光	这	锥形	的	这	精神	.

"去吧，点燃心灵之烛。"

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['ɔːdərs] .

"	The	attendant	obeyed	her	mistress's	orders	.
"	这	服务员	服从	她	情妇的	订单	.

侍女服从了女主人的命令。

" [naʊ] [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Now	shut	that	window	,	and	leave	me	;	there	will	be	sufficient	air	from	the
"	现在	关闭	那	窗户	,	和	离开	我	;	那里	将要	是	充足的	空气	从	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

"现在把窗户关上，让我一个人待着吧；花园里会有足够的空气流通。"

" [te'resɑː] [əu'bei] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Teresa	obeyed	,	and	left	the	room	.
"	特蕾莎	服从	,	和	左边	这	房间	.

特蕾莎听话地离开了房间。

['skeəsli] [dɪd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pə'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self]

Scarcely	did	the	countess	perceive	that	she	was	gone	,	than	she	seated	herself
几乎	做过	这	伯爵夫人	感知	那	她	曾是	已消失	,	比	她	坐着	她自己

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['saɪki] ,

before	the	Psyche	,
前	这	精神	,

伯爵夫人几乎没意识到她已经离开，便在普赛克面前坐了下来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪəd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

and	smiled	as	she	looked	at	and	admired	herself	in	the	glass	.
和	微笑	作为	她	看起来	在	和	钦佩	她自己	在	这	玻璃	.

她看着镜子里的自己，脸上露出了笑容。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['emə] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['dʒemə] , [fɔː(r); fə(r)] ,

A	wonderful	creature	was	the	Countess	Emma	,	or	rather	Gemma	,	for	,
一个	精彩的	生物	曾是	这	伯爵夫人	艾玛	,	或者	相当	芽	,	为了	,

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɪnfənsi] ,

from	her	very	infancy	,
从	她	非常	婴儿期	,

艾玛伯爵夫人，或者更确切地说是杰玛，是一位奇妙的生物，因为从她很小的时候起，

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ][dʒiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bæp'tɪzməl] [neɪm] ; [ænd; ənd] , [ɒn]

her	parents	had	added	a	G	to	her	baptismal	name	;	and	,	on
她	父母	有	额外	一个	G	到	她	洗礼	姓名	;	和	,	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

account	of	this	addition	,
帐户	的	这	添加	,

她的父母在她的洗礼名中加了一个G；并且，由于这个添加，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːˈself] ['daɪmənd] .

she	called	herself	Diamond	.
她	称为	她自己	钻石	.

她自称钻石。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [rɒŋ] [ɪn] [kən'faɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

She	was	certainly	wrong	in	confining	her	origin	to	the	signature	of	Charles
她	曾是	当然	错误的	在	限制	她	起源	到	这	签名	的	查尔斯

[ðə; ði] [fɪfθ] ,

the	Fifth	,
这	第五	,

她将自己的出身局限于查理五世的签名，这显然是错误的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [ænd; ənd]['plaɪənt] [fɔːm] , [juː; jʊ] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [æn; ən][aɪ'əʊnɪən]['ɒrɪdʒɪn]

for	in	her	slight	and	pliant	form	,	you	might	recognise	an	Ionian	origin
为了	在	她	轻微	和	柔韧的	形式	,	你	可能	认出	一个	爱奥尼亚	起源

;

;
;

从她纤细柔美的身形中，你或许能看出她具有爱奥尼亚人的血统；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ;

in	her	black	and	expressive	eyes	,	a	descendant	of	the	Arabs	;
在	她	黑色的	和	富有表现力的	眼睛	,	一个	后裔	的	这	阿拉伯人	;

在她那双乌黑而富有神采的眼睛里，透着阿拉伯人的后裔的气息；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)][ænd; ənd] [və'mɪlɪən] [skɪn] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [gɔːl] .

and	in	her	fair	and	vermilion	skin	,	a	daughter	of	Gaul	.
和	在	她	公平的	和	朱红	皮肤	,	一个	女儿	的	高卢	.

她拥有白皙红润的肌肤，是高卢的女儿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːkwəli] [bəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'θiːniən] ['ɑːkɒn; 'ɑːkən] , [ə; eɪ]

She	could	equally	boast	of	her	descent	from	an	Athenian	archon	,	a
她	可以	同样地	夸	的	她	下降	从	一个	雅典	执政官	,	一个

['særəsən][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] ,

Saracen	emir	,
撒拉逊人	埃米尔	,

她同样可以自豪地宣称自己是雅典执政官或撒拉逊埃米尔的后裔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔːmən] ['tʃiːftən] ;

and	a	Norman	chieftain	;
和	一个	诺曼	头目	;

还有一位诺曼酋长；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bj'uːtɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn] ['sɪsəli]

she	was	one	of	those	beauties	that	in	the	first	instance	were	found	in	Sicily
她	曾是	一	的	那些	美女	那	在	这	第一的	实例	是	成立	在	西西里岛

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

她是那种最初只在西西里岛发现的绝世美人之一。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [taɪm] [ɪn][wʌn] [taʊn] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ['ɑːlz] .

at	a	later	time	in	one	town	alone	in	the	world	—	Arles	.
在	一个	之后	时间	在	一	镇	独自的	在	这	世界	—	阿尔勒	.

后来，在世界上唯一的一座城市——阿尔勒。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] , [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːtifis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ,

So	that	,	instead	,	of	calling	the	artifices	of	the	toilet	to	her	assistance	,
所以	那	,	反而	,	的	呼叫	这	诡计	的	这	洗手间	到	她	协助	,

因此，她没有求助于厕所的装置来帮助自己，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstəns] , ['dʒemə] [faʊnd] [hɜ:'self] [mɔ:(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

as	she	intended	in	the	first	instance	,	Gemma	found	herself	more	charming	in	her
作为	她	故意的	在	这	第一的	实例	,	芽	成立	她自己	更多的	迷人	在	她

['pɑ:ʃ(ə)l][ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] .

partial	dishabille	.
部分的	便装	.

正如她最初设想的那样，杰玛发现自己半邋遢的样子更有魅力。

[ðə; ði][glɑ:s] , ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] , [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][skaɪ]

The	glass	,	being	placed	before	the	window	that	was	left	open	,	reflected	the	sky
这	玻璃	,	存在	放置	前	这	窗户	那	曾是	左边	打开	,	反映	这	天空

[frɒm; frəm][ɪts] ['sɜ:fɪs] ,

from	its	surface	,
从	它是	表面	,

玻璃放置在敞开的窗户前，玻璃表面反射着天空的景色。

[ænd; ənd] ['dʒemə] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [θɔ:t] , [ræpt] [hɜ:'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]

and	Gemma	,	without	intention	or	thought	,	wrapt	herself	up	in	a	vague	and
和	芽	,	没有	意图	或者	想法	,	包裹	她自己	向上	在	一个	模糊的	和

[dɪ'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] ,

delicious	pleasure	,
可口的	乐趣	,

而杰玛，不知不觉中，沉浸在一种模糊而美好的愉悦之中。

['kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [æz; əz] [ðeɪ] [i:tʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n] ,

counting	in	the	glass	the	images	of	the	stars	as	they	each	appeared	in	their	turn	,
计数	在	这	玻璃	这	图片	的	这	明星	作为	他们	每个	出现	在	他们的	转动	,

数着玻璃杯中依次出现的星星影像，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [nems] [æz; əz] [ðeɪ] [sək'sesɪvli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .

and	giving	them	names	as	they	successively	appeared	in	the	heavens	.
和	给予	他们	姓名	作为	他们	依次	出现	在	这	天	.

并根据它们在天空中的出现顺序给它们命名。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['ʃædəʊ] [pleɪst] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [stɑ:z] ,

Suddenly	it	appeared	as	if	a	rising	shadow	placed	itself	before	the	stars	,
突然	它	出现	作为	如果	一个	上升	阴影	放置	本身	前	这	明星	,

突然间，仿佛一道升起的阴影出现在星空之前。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ;

and	that	a	face	appeared	behind	her	;
和	那	一个	脸	出现	在后面	她	;

她身后出现了一张脸；

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:'self] ['kwɪkli] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

she	turned	herself	quickly	round	and	beheld	a	man	standing	at	the	window	.
她	转向	她自己	迅速地	圆形的	和	观看	一个	男人	常设	在	这	窗户	.

她猛地转身，看到一个男人站在窗边。

['dʒemə] [rəʊz][ænd; ənd]['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skri:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

Gemma	rose	and	opened	her	mouth	with	the	intention	of	screaming	for
芽	玫瑰	和	打开	她	嘴	和	这	意图	的	尖叫	为了

[ə'sɪstəns] , [wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

assistance	,	when	the	stranger	,
协助	,	什么时候	这	陌生人	,

杰玛站起身，张开嘴想要呼救，这时，陌生人

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ]

springing	into	the	chamber	,	clasped	his	hands	,	and	said	in	supplicating
弹簧	进入	这	房间	,	紧握	他的	双手	,	和	说	在	恳求

['æksents; æk'sents] —

accents	—
口音	—

他跃入房间，双手合十，用恳求的语气说道——

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [aʊt] , ['mædəm] !

"	In	the	name	of	heaven	do	not	call	out	,	madame	!
"	在	这	姓名	的	天堂	做	不是	称呼	出去	,	夫人	!

“看在老天的份上，夫人，不要喊叫！”

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] : [ai] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] .

for	on	my	honour	,	you	have	nothing	to	fear	:	I	will	do	you	no	harm	.
为了	在	我的	荣誉	,	你	有	没有什么	到	害怕	:	我	将要	做	你	不	伤害	.

我以我的荣誉发誓，你不必害怕：我绝不会伤害你。

" ['dʒemə] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

"	Gemma	fell	back	into	her	chair	,
"	芽	跌倒	后退	进入	她	椅子	,

杰玛向后倒在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	the	apparition	and	words	of	the	stranger	were	succeeded	by	a
和	这	幻影	和	字	的	这	陌生人	是	成功了	经过	一个

['moʊmənts] ['saɪləns] ,

moment's	silence	,
瞬间	沉默	,

陌生人的身影和话语过后，是一阵短暂的沉默。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

during	which	she	had	time	to	cast	a	rapid	glance	at	the	person	who	had
期间	哪个	她	有	时间	到	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	在	这	人	WHO	有

[ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] .

introduced	himself	into	her	room	in	this	extraordinary	manner	.
介绍	他自己	进入	她	房间	在	这	非凡的	方式	.

在此期间，她有时间快速瞥了一眼以这种不同寻常的方式进入她房间的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [ɔː(r)] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	a	young	man	,	some	twenty	-	five	or	twenty	-	six	years	of	age	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	一些	二十	-	五	或者	二十	-	六	年	的	年龄	,

他是个年轻人，大约二十五六岁。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kə'læbrɪən]

and	appeared	to	belong	to	the	ranks	of	the	people	;	he	wore	a	Calabrian
和	出现	到	属于	到	这	排名	的	这	人们	;	他	穿着	一个	卡拉布里亚

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他看起来像是平民出身；他戴着一顶卡拉布里亚帽子。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['velvɪt] [wɒz; wəz] [taɪd] , [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fel] ['luːsli] [ɒn][hɪz; ɪz]

round	which	a	piece	of	velvet	was	tied	,	the	ends	of	which	fell	loosely	on	his
圆形的	哪个	一个	片	的	天鹅绒	曾是	系	,	这	结束	的	哪个	跌倒	松散地	在	他的

['ʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

身上系着一块天鹅绒，两端松松地搭在他的肩上。

[ə; eɪ] ['velvɪt] [vest] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] , ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪərɪəl] , [ænd; ənd]

a	velvet	vest	with	silver	buttons	,	breeches	of	the	same	material	,	and
一个	天鹅绒	背心	和	银	按钮	,	马裤	的	这	相同的	材料	,	和

['ɔ:nəmentɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mænə(r)] ;

ornamented	in	a	similar	manner	;
装饰	在	一个	相似的	方式	;

一件饰有银色纽扣的天鹅绒背心，以及一条同样材质、装饰风格相似的马裤；

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [red] [sɪlk] [belt] [wɪð] [gri:n] [frɪndʒ] ;

round	his	waist	he	wore	a	red	silk	belt	with	green	fringe	;
圆形的	他的	腰部	他	穿着	一个	红色的	丝绸	腰带	和	绿色的	边缘	;

他腰间系着一条红色丝绸腰带，腰带边缘有绿色流苏；

['ʃu:z] [ænd; ənd] ['leðə(r)] [g'eɪtəz] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒstju:m] ,

shoes	and	leather	gaiters	completed	his	costume	,
鞋	和	皮革	绑腿	完全的	他的	戏服	,

鞋子和皮质绑腿使他的装束更加完整。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [tu:; tə][set] [ɒf] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['fɪgə(r)] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

which	appeared	to	have	been	selected	to	set	off	his	fine	figure	to	advantage	.
哪个	出现	到	有	到过	已选	到	放	离开	他的	美好的	数字	到	优势	.

这身打扮似乎是为了衬托他健硕的身材而精心挑选的。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [pə'zest] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['bju:ti] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd]

His	features	possessed	a	kind	of	savage	beauty	,	his	look	was	bold	and
他的	特征	拥有	一个	种类	的	野蛮的	美丽	,	他的	看	曾是	大胆的	和

[praʊd] , [hɪz; ɪz] [bɪəd] [blæk] ,

proud	,	his	beard	black	,
自豪的	,	他的	胡须	黑色的	,

他的五官有一种野性的美，眼神大胆而骄傲，胡须乌黑。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ækwɪlaɪn] .

his	teeth	sharp	and	white	,	and	his	nose	aquiline	.
他的	牙齿	锋利的	和	白色的	,	和	他的	鼻子	鹰嘴豆	.

他的牙齿又尖又白，鼻子呈鹰钩状。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] , ['dʒemə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['i:zi] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

For	a	certainty	,	Gemma	was	not	a	whit	the	more	easy	by	her
为了	一个	肯定	,	芽	曾是	不是	一个	白色	这	更多的	简单的	经过	她

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

examination	,	for	the	stranger	,
考试	,	为了	这	陌生人	,

可以肯定的是，杰玛并没有因为陌生人的盘问而感到轻松一分。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [stretʃ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

when	he	saw	her	stretch	out	her	hand	towards	the	table	,
什么时候	他	锯	她	拉紧	出去	她	手	向	这	桌子	,

当他看到她向桌子伸出手时，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bel] , [sed] —

as	if	to	take	hold	of	the	silver	bell	,	said	—
作为	如果	到	拿	抓住	的	这	银	钟	,	说	—

仿佛要抓住那枚银铃，他说道——

“ [dɪd][ju:; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'i:] , ['mædəm] ?

“	Did	you	not	hear	me	,	madame	?
”	做过	你	不是	听到	我	,	夫人	?

夫人，您没听到我说话吗?

” ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [si'siljən] ['daɪəlekt] .

”	giving	his	voice	that	gentle	expression	so	peculiar	to	the	Sicilian	dialect	.
”	给予	他的	嗓音	那	温和的	表达	所以	奇特	到	这	西西里	方言	.

”他的声音带着西西里方言特有的那种温柔的语气。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	wish	you	no	harm	—	far	from	it	.
”	我	希望	你	不	伤害	—	远的	从	它	.

“我绝不希望你受到伤害——恰恰相反。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [rɪˈkwest] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] ,

If	you	will	grant	me	the	request	I	am	about	to	make	,
如果	你	将要	授予	我	这	要求	我	是	关于	到	制作	,

如果您能批准我即将提出的请求，

[ai] [wɪl] [əˈdɔː(r)][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [məˈdɒnə] .

I	will	adore	you	as	if	you	were	a	Madonna	.
我	将要	崇拜	你	作为	如果	你	是	一个	麦当娜	.

我会像崇拜圣母玛利亚一样崇拜你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn] . ”

You	are	already	as	beautiful	;	be	as	good	as	one	.	”
你	是	已经	作为	美丽的	;	是	作为	好的	作为	一	.	”

你已经很美了，要像美人一样美好。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][rɪˈkwaɪə(r)] ? ” [sed] [ˈdʒemə] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [stɪl] [tremblɪŋ] ;

“	But	what	is	it	you	require	?	”	said	Gemma	,	her	voice	still	trembling	;
”	但	什么	是	它	你	要求	?	”	说	芽	,	她	嗓音	仍然	发抖	;

“但是你们到底需要什么呢？”杰玛问道，她的声音仍在颤抖；

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)] ? ”

“	and	why	did	you	come	here	in	this	manner	,	and	at	such	an	hour	?	”
”	和	为什么	做过	你	来	这里	在	这	方式	,	和	在	这样的	一个	小时	?	”

“你为什么以这种方式，在这个时间来到这里？”

“ [hæd; həd][ai] [rɪˈkwestɪd] [ðə; ðɪ][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [wʌn][səʊ][ˈnəʊb(ə)l] , [səʊ] [rɪtʃ] ,

“	Had	I	requested	the	favour	of	an	interview	with	one	so	noble	,	so	rich	,
”	有	我	请求	这	偏爱	的	一个	面试	和	一	所以	高贵	,	所以	富有的	,

“如果我请求与这样一位高尚、富有的人士会面，

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

and	so	much	loved	by	a	man	who	is	almost	a	king	,
和	所以	很多	喜爱	经过	一个	男人	WHO	是	几乎	一个	国王	,

深受一位近乎国王的人的喜爱，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgrɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

is	it	probable	that	you	would	have	granted	it	to	me	,	so	poor	and
是	它	可能	那	你	会	有	的确	它	到	我	,	所以	贫穷的	和

[ˌʌnˈnəʊn] ?

unknown	?
未知	?

您有可能把钱赐给我这个贫穷无名的人吗?

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] .

Tell	me	,	madame	.
告诉	我	,	夫人	.

告诉我，夫人。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌkɒndɪˈsendɪŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈleɪd] [jɔː(r); jə(r)]

But	even	if	you	had	been	so	condescending	,	you	might	have	delayed	your
但	甚至	如果	你	有	到过	所以	居高临下的	,	你	可能	有	延迟	你的

[ˈɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

但即便你态度如此傲慢，你也可能会推迟回答。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə][weɪt] . ”

and	I	have	no	time	to	wait	.	”
和	我	有	不	时间	到	等待	.	”

我没时间等了。

“ [wɒt] , [ðen] , [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ” [sed] ['dʒemə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] [baɪ]

“	What	,	then	,	can	I	do	for	you	?	”	said	Gemma	,	recovering	herself	by
“	什么	,	然后	,	能	我	做	为了	你	?	”	说	芽	,	恢复中	她自己	经过

[dɪ'griːz] .

degrees	.
学位	.

“那么，我能为你做些什么呢？”杰玛慢慢恢复了平静，问道。

“ ['evriθɪŋ] , ['mædəm] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][həʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][maɪ][dɪ'speə(r)][ɔː(r)][maɪ] ['hæpinəs]

“	Everything	,	madame	;	for	you	hold	in	your	hands	my	despair	or	my	happiness
“	一切	,	夫人	;	为了	你	抓住	在	你的	双手	我的	绝望	或者	我的	幸福

— [maɪ] [deθ] [ɔː(r)][maɪ][laɪf] . ”

—	my	death	or	my	life	.	”
—	我的	死亡	或者	我的	生活	.	”

“夫人，一切都掌握在您手中；因为我的绝望或幸福——我的死亡或生命——都掌握在您手中。”

“ [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ; [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , ” ['fɔːltəd] [aʊt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	I	do	not	understand	you	;	explain	yourself	,	”	faltered	out	the	countess	.
“	我	做	不是	理解	你	;	解释	你自己	,	”	犹豫不决	出去	这	伯爵夫人	.

“我不明白你的意思；请你解释一下，”伯爵夫人结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [bɔsoʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

“	You	have	,	”	said	the	stranger	,	“	a	young	woman	from	Bauso	in	your
“	你	有	,	”	说	这	陌生人	,	“	一个	年轻的	女士	从	鲍索	在	你的

['sɜːvɪs] . ”

service	.	”
服务	.	”

“你们有一位来自鲍索的年轻女子，”陌生人说。

“ [te'resɑː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	Teresa	?	”	asked	the	countess	.
“	特蕾莎	?	”	问	这	伯爵夫人	.

“特蕾莎？”伯爵夫人问道。

“ [jes] , [te'resɑː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [tremblɪŋ] ['æksents; æk'sents] .

“	Yes	,	Teresa	,	”	replied	the	young	man	in	trembling	accents	.
“	是的	,	特蕾莎	,	”	回复	这	年轻的	男人	在	发抖	口音	.

“是的，特蕾莎，”年轻人颤抖着声音回答道。

“ [naʊ] ,

“	Now	,
“	现在	,

“现在，

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt][diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

this	young	woman	is	to	be	married	to	a	valet	de	chambre	of	the
这	年轻的	女士	是	到	是	已婚	到	一个	代客泊车	德	房间	的	这

[prɪns] [diː][kə'riːniː] ,

Prince	de	Carini	,
王子	德	卡里尼	,

这位年轻女子将嫁给卡里尼王子的一位贴身男仆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

and	she	is	betrothed	to	me	.	”
和	她	是	未婚妻	到	我	.	”

她已经和我订婚了。

“ [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	**Ah**	**!**	**it**	**is**	**you**	**,**	**then**	**?**	**”**	**said**	**the**	**countess**	**.**
”	啊	!	它	是	你	,	然后	?	”	说	这	伯爵夫人	.

“啊！原来是你啊？”伯爵夫人说道。

“ [jes] ,

“	**Yes**	**,**
”	是的	,

“是的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [dɪ'zaɪərɪŋ]

it	**was**	**I**	**she**	**was**	**about**	**to**	**marry**	**when**	**she**	**received**	**your**	**letter**	**desiring**
它	曾是	我	她	曾是	关于	到	结婚	什么时候	她	已收到	你的	信	渴望

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

her	**to**	**come**	**to**	**you**	**.**
她	到	来	到	你	.

她当时正要结婚，却收到了你的来信，邀请她来找你。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf]

She	**promised**	**to**	**remain**	**faithful**	**to**	**me**	**—**	**to**	**mention**	**me**	**to**	**you**	**,**	**and**	**if**
她	承诺	到	保持	忠实	到	我	—	到	提到	我	到	你	,	和	如果

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,

you	**refused**	**her**	**request**	**,**
你	拒绝	她	要求	,

她承诺会忠于我——会向你提起我，如果你拒绝了她的请求，

[ʃiː; ʃi] [pledʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	**pledged**	**her**	**word**	**to**	**return**	**to**	**me**	**.**
她	承诺	她	单词	到	返回	到	我	.

她向我保证会回到我身边。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [θriː] [j'iəz] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [sɔː]

I	**continued**	**to**	**expect**	**her**	**;**	**but**	**three**	**years**	**passed**	**by**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**saw**
我	持续	到	预计	她	;	但	三	年	通过了	经过	,	和	然而	我	锯

[hɜː(r); hə(r)][nɒt] ;

her	**not**	**;**
她	不是	;

我一直盼望着她；但三年过去了，我却始终没有见到她；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**as**	**she**	**has**	**not**	**returned**	**to**	**me**	**,**	**I**	**have**	**come**	**to**	**seek**	**her**	**.**
和	作为	她	有	不是	返回	到	我	,	我	有	来	到	寻找	她	.

她还没有回到我身边，所以我来寻找她。

[ɒn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ai] [lɜːnt] [ɔːl] ,

On	**my**	**arrival**	**I**	**learnt**	**all**	**,**
在	我的	到达	我	学会了	全部	,

我到达后就了解了所有情况。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

and	**then**	**I**	**thought**	**I**	**would**	**throw**	**myself**	**on**	**my**	**knees**	**before**	**you**	**,**
和	然后	我	想法	我	会	扔	我	在	我的	膝盖	前	你	,

然后我想，我应该跪倒在你面前。

[ænd; ənd][ɑːsk][te'resɑː][ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

and	**ask**	**Teresa**	**of**	**you**	**.**	**”**
和	问	特蕾莎	的	你	.	”

并向特蕾莎求助。”

“ [te'resɑː][ɪz][ə; eɪ][gɜːl][ai][ˌeɪ 'em]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

“	**Teresa**	**is**	**a**	**girl**	**I**	**am**	**partial**	**to**	**,**	**”**	**said**	**the**	**countess**	**,**
”	特蕾莎	是	一个	女孩	我	是	部分的	到	,	”	说	这	伯爵夫人	,

“我特别喜欢特蕾莎这个女孩，”伯爵夫人说道。

“ [ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] .

“	and	I	do	not	wish	her	to	leave	me	.
”	和	我	做	不是	希望	她	到	离开	我	.

“我不希望她离开我。”

[gaɪ'tɑ:noʊ][ɪz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['vælеɪ; 'vælɪt][di:]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑ:mbreɪ] , [ænd; ənd][baɪ] ['mæriɪŋ] [hɪm][ʃi:; ʃi] [wɪl]

Gaetano	is	the	prince's	valet	de	chambre	,	and	by	marrying	him	she	will
盖塔诺	是	这	王子的	代客泊车	德	房间	,	和	经过	结婚	他	她	将要

[stɪl] [rɪ'meɪn] [nɪə(r)][ˌem 'i:] . ”

still	remain	near	me	.	”
仍然	保持	靠近	我	.	”

盖塔诺是王子的贴身男仆，她嫁给他之后，仍然可以留在我身边。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ai] [wɪl] ['entə(r)][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sɜ:vɪs] ,

“	If	that	is	one	of	the	conditions	,	I	will	enter	the	prince's	service	,
”	如果	那	是	一	的	这	状况	,	我	将要	进入	这	王子的	服务	,

“如果这是条件之一，我将为王子效力。”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

”	said	the	young	man	,	evidently	suppressing	his	feelings	.
”	说	这	年轻的	男人	,	显然	抑制	他的	情怀	.

“年轻人说道，显然是在压抑自己的情绪。”

“ [bʌt; bət][te'resɑ:][təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt]['entə(r)]['ɪntu:] ['sɜ:vɪs] . ”

“	But	Teresa	told	me	you	would	not	enter	into	service	.	”
”	但	特蕾莎	讲述	我	你	会	不是	进入	进入	服务	.	”

“但特蕾莎告诉我你不会去当兵。”

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] ,

“	That	is	true	,	”	replied	the	stranger	;	“	but	if	it	is	necessary	,
”	那	是	真的	,	”	回复	这	陌生人	;	”	但	如果	它	是	必要的	,

“的确如此，”陌生人回答说；“但如果有必要的话，

[ai] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; ['əʊnli] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

I	will	make	any	sacrifice	for	her	;	only	,	if	it	were	possible	,
我	将要	制作	任何	牺牲	为了	她	;	仅有的	,	如果	它	是	可能的	,

我愿意为她做出任何牺牲；只是，如果可能的话，

[ai] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜ:vənt] . ”

I	would	be	one	of	the	huntsmen	rather	than	a	domestic	servant	.	”
我	会	是	一	的	这	猎人	相当	比	一个	国内的	仆人	.	”

我宁愿当猎人，也不愿当家仆。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [ai] [wɪl] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [ɪf]

“	Well	,	”	said	the	countess	,	“	I	will	speak	of	it	to	the	prince	,	and	if
”	出色地	,	”	说	这	伯爵夫人	,	“	我	将要	说话	的	它	到	这	王子	,	和	如果

[hi:; hi] [kən'sent] — ”

he	consents	—	”
他	同意	—	”

“好吧，”伯爵夫人说，“我会把这件事告诉王子，如果他同意的话——”

“ [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [du:; də][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , ['mædəm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	The	prince	will	do	all	that	you	wish	,	madame	,	”	interrupted	the	young	man	.
”	这	王子	将要	做	全部	那	你	希望	,	夫人	,	”	中断	这	年轻的	男人	.

“夫人，王子会满足您的一切愿望。”年轻人打断道。

“ [ju:; jʊ][du:; də][nɒt][ɑ:sk] , [ju:; jʊ]['ɔ:də(r)] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] . ”

“	You	do	not	ask	,	you	order	;	I	know	that	well	.	”
”	你	做	不是	问	,	你	命令	;	我	知道	那	出色地	.	”

“你不问，你只命令；我很清楚这一点。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ˌgærən'ti:] [hæv; həv][ai][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]
“ But what guarantee have I for your good conduct ? ” asked the
“ 但 什么 保证 有 我 为了 你的 好的 执行 ? ” 问 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
countess .
伯爵夫人 .

“可是我如何保证你品行良好呢？”伯爵夫人问道。

“ [maɪ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['grætɪtju:d] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ My eternal gratitude , madame , ” said the young man .
“ 我的 永恒 感激 , 夫人 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“夫人，我感激不尽。”年轻人说道。

“ [stɪl] [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ Still I must know who you are , ” said the countess .
“ 仍然 我 必须 知道 WHO 你 是 , ” 说 这 伯爵夫人 .

“但我必须知道你是谁，”伯爵夫人说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [hu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['mɪzrəbl] [ɔ:(r)]
“ I am a man , ” said the stranger , “ whom you can make miserable or
“ 我 是 一个 男人 , ” 说 这 陌生人 , “ 谁 你 能 制作 悲惨的 或者
['hæpi] ;
happy ;
快乐的 ;

“我是一个人，”陌生人说，“你可以让我痛苦，也可以让我快乐；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ɔ:l] . ”
that is the sum of all . ”
那 是 这 和 的 全部 . ”

这就是所有的一切的总和。

“ [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [ɑ:sk][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ The prince will ask me your name , ” said the countess .
“ 这 王子 将要 问 我 你的 姓名 , ” 说 这 伯爵夫人 .

“王子会问我你的名字，”伯爵夫人说。

“ [wɒt] [ɪz][maɪ] [neɪm] [tu:; tə][hɪm] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ What is my name to him ? ” asked the stranger .
“ 什么 是 我的 姓名 到 他 ? ” 问 这 陌生人 .

“他叫什么名字？”陌生人问道。

“ [ɪz][hi:; hi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Is he acquainted with it ?
“ 是 他 熟人 和 它 ?

他熟悉这件事吗?

[hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv] [bɔsoʊ] ['evə(r)] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪəz]
Has the name of a poor peasant of Bauso ever reached the prince's ears
有 这 姓名 的 一个 贫穷的 农民 的 鲍索 曾经 达到 这 王子的 耳朵
? ”
? ”
? ”

鲍索一位贫苦农妇的名字，王子听过吗?

“ [bʌt; bət][ai] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [æz; əz] [jɔ:'self] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ;
“ But I belong to the same country as yourself , ” said the countess ;
“ 但 我 属于 到 这 相同的 国家 作为 你自己 , ” 说 这 伯爵夫人 ;

“但我跟你来自同一个国家，”伯爵夫人说；

“ [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [kaʊnt] [ɒv; əv]['kæstəl]['nu:oʊvoʊ] ,
“ my father was Count of Castel Nuovo ,
“ 我的 父亲 曾是 数数 的 卡斯特尔 新 ,

“我的父亲是卡斯特尔努沃伯爵，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtrəs] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [liːg] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] . ”

and	lived	in	a	little	fortress	a	quarter	of	a	league	from	the	village	. ”
和	居住地	在	一个	小的	堡垒	一个	四分之一	的	一个	联盟	从	这	村庄	. ”

他们住在离村庄四分之一里格（约1.2公里）的一个小堡垒里。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [hɔːs] [vɔɪs] .

“	I	know	it	,	madame	,	”	said	the	young	man	,	in	a	low	hoarse	voice	.
“	我	知道	它	,	夫人	,	”	说	这	年轻的	男人	,	在	一个	低的	嘶哑	嗓音	.

“我知道，夫人，”年轻人用低沉沙哑的声音说道。

“ [wel] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	Well	,	I	ought	to	know	your	name	,	”	said	the	countess	.
“	出色地	,	我	应该	到	知道	你的	姓名	,	”	说	这	伯爵夫人	.

“嗯，我应该知道你的名字，”伯爵夫人说。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

“	Tell	me	,	then	,	and	I	will	see	what	I	can	do	for	you	.	”
“	告诉	我	,	然后	,	和	我	将要	看	什么	我	能	做	为了	你	.	”

“那你告诉我，我会看看我能为你做些什么。”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] ,

“	Believe	me	,	madame	la	comtesse	,	”	said	the	stranger	,
“	相信	我	,	夫人	拉	伯爵夫人	,	”	说	这	陌生人	,

“相信我，伯爵夫人，”陌生人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	it	would	be	better	for	you	to	remain	ignorant	of	it	.
“	它	会	是	更好的	为了	你	到	保持	无知	的	它	.

“你最好对此一无所知。”

[wɒt] [dʌz] [maɪ] [neɪm] ['sɪgnɪfaɪ] ?

What	does	my	name	signify	?
什么	做	我的	姓名	表示	?

我的名字有什么含义?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

I	am	an	honest	man	.
我	是	一个	诚实的	男人	.

我是一个诚实的人。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [tə'resɑː] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,

I	would	make	Teresa	happy	;	and	if	it	were	necessary	,
我	会	制作	特蕾莎	快乐的	;	和	如果	它	是	必要的	,

我会让特蕾莎开心；如果必要的话，

[aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [prɪns] . ”

I	would	sacrifice	my	life	for	you	or	the	prince	.	”
我	会	牺牲	我的	生活	为了	你	或者	这	王子	.	”

我愿意为你或王子牺牲生命。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbstɪnəsi] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

“	Your	obstinacy	is	very	strange	,	”	said	the	countess	,
“	你的	固执	是	非常	奇怪的	,	”	说	这	伯爵夫人	,

“你的固执真是奇怪，”伯爵夫人说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['greɪtə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

“	and	I	have	a	greater	desire	to	know	your	name	than	ever	,
“	和	我	有	一个	更大的	欲望	到	知道	你的	姓名	比	曾经	,

“我比以往任何时候都更渴望知道你的名字。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [tə'resɑː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [juː; jʊ] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

for	when	I	asked	Teresa	what	it	was	,	she	,	like	you	,	refused	to	tell	me	.
为了	什么时候	我	问	特蕾莎	什么	它	曾是	,	她	,	喜欢	你	,	拒绝	到	告诉	我	.

当我问特蕾莎那是什么时，她和你一样，拒绝告诉我。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪk'sept] [ɒn] [ðæt] [kən'dɪʃn] . ”

I	warn	you	that	I	will	not	consent	to	your	wishes	except	on	that	condition	.	”
我	警告	你	那	我	将要	不是	同意	到	你的	愿望	除了	在	那	状况	.	”

我警告你，除非满足这个条件，否则我不会同意你的请求。

“ [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , ['mædəm] ? ”

“	You	wish	to	know	it	then	,	madame	?	”
“	你	希望	到	知道	它	然后	,	夫人	?	”

“那么，您想知道吗，夫人？”

“ [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	I	insist	upon	it	!	”	said	the	countess	.
“	我	坚持	之上	它	!	”	说	这	伯爵夫人	.

“我坚持！”伯爵夫人说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [ai][beg] , [ai][ɪm'plɔ:(r)][ju:; jʊ] ,

“	For	the	last	time	,	”	said	the	stranger	,	“	I	beg	,	I	implore	you	,
“	为了	这	最后的	时间	,	”	说	这	陌生人	,	“	我	求	,	我	恳求	你	,

“最后一次，”陌生人说，“我恳求你，我哀求你，

[nɒt][tu:; tə][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] . ”

not	to	insist	upon	it	.	”
不是	到	坚持	之上	它	.	”

不要坚持。

“ ['aɪðə(r)] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [təʊn] , “ [ɔ:(r)] [li:v] [ˌem 'i:]

“	Either	name	it	,	”	said	the	countess	,	in	an	imperative	tone	,	“	or	leave	me	.	”
“	任何一个	姓名	它	,	”	说	这	伯爵夫人	,	在	一个	至关重要的	语气	,	“	或者	离开	我	.	”

:	”
.	”

“要么说出它的名字，”伯爵夫人用命令的语气说，“要么就离开我。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] ['pæskl] ['bru:nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	I	am	called	Pascal	Bruno	,	”	said	the	young	man	,
“	我	是	称为	帕斯卡尔	布鲁诺	,	”	说	这	年轻的	男人	,

“我叫帕斯卡尔·布鲁诺，”年轻人说道。

[ɪn][səʊ][kɑ:m][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ]

in	so	calm	a	voice	that	you	might	have	imagined	every	emotion	had	passed	away
在	所以	冷静的	一个	嗓音	那	你	可能	有	想象	每一个	情感	有	通过了	离开

[ɪf] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l] ['strʌg(ə)l]

if	the	paleness	of	his	features	had	not	been	evidence	of	the	internal	struggle
如果	这	苍白	的	他的	特征	有	不是	到过	证据	的	这	内部的	斗争

.
:
.

他的声音如此平静，如果不是他苍白的脸色表明他内心正在经历挣扎，你可能会以为他所有的情绪都已消散。

“ ['pæskl] ['bru:nəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn]['terə(r)] .

“	Pascal	Bruno	!	”	cried	the	countess	,	drawing	back	in	her	chair	in	terror	.
“	帕斯卡尔	布鲁诺	!	”	哭	这	伯爵夫人	,	绘画	后退	在	她	椅子	在	恐怖	.

“帕斯卡尔·布鲁诺！”伯爵夫人惊恐地向后缩回椅子里，尖叫道。

“ ['pæskl] ['bru:nəʊ] !

“	Pascal	Bruno	!
“	帕斯卡尔	布鲁诺	!

“帕斯卡尔·布鲁诺！”

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ænˈtəʊnɪəʊ] [ˈbruːnəʊ] ,

You	**,**	**the**	**son**	**of**	**Antonio**	**Bruno**	**,**
你	,	这	儿子	的	安东尼奥	布鲁诺	,

你，安东尼奥·布鲁诺的儿子，

[huːz] [hed] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [æn; ən] [ˈaɪən] [keɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃæ.təʊ] [diː] [bɔsoʊ] ? ”

whose	**head**	**is**	**placed**	**in**	**an**	**iron**	**cage**	**at**	**the**	**Château**	**de**	**Bauso**	**?**	**”**
谁	头	是	放置	在	一个	铁	笼	在	这	城堡	德	鲍索	?	”

在博索城堡，谁的头颅被关在铁笼里?

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ” [ˈkuːlli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	**I**	**am**	**his**	**son**	**,**	**”**	**coolly**	**replied**	**the**	**young**	**man**	**.**
“	我	是	他的	儿子	,	”	冷静地	回复	这	年轻的	男人	.

“我是他的儿子，”年轻人冷冷地回答道。

“ [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] , ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , “ [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [hed]

“	**And**	**do**	**you**	**not**	**know**	**,**	**”**	**asked**	**the**	**countess**	**,**	**“**	**why**	**your**	**father's**	**head**
“	和	做	你	不是	知道	,	”	问	这	伯爵夫人	,	“	为什么	你的	父亲的	头

[ɪz] [pleɪst] [ðeə(r)] ?

is	**placed**	**there**	**?**
是	放置	那里	?

“难道你不知道吗？”伯爵夫人问道，“你父亲的头颅为什么放在那里？”

[spiːk] !

Speak	**!**
说话	!

说话!

” [ˈpæskl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

”	**Pascal**	**remained**	**silent**	**.**
”	帕斯卡尔	剩余	沉默的	.

帕斯卡尔保持沉默。

“ [wel] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)]

“	**Well**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**countess**	**,**	**“**	**it**	**was**	**because**	**your**	**father**
“	出色地	,	”	持续	这	伯爵夫人	,	“	它	曾是	因为	你的	父亲

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] [maɪn] . ”

attempted	**to**	**assassinate**	**mine**	**.**	**”**
尝试过	到	暗杀	矿	.	”

“嗯，”伯爵夫人继续说道，“那是因为你父亲试图刺杀我父亲。”

“ [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , [ˈmædəm] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpæskl] , [ˈkɑːmli] ; “ [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] , [bɪˈsaɪdz] , [ðæt]

“	**I**	**know**	**all**	**that**	**,**	**madame**	**,**	**”**	**replied**	**Pascal**	**,**	**calmly**	**;**	**“**	**and**	**I**	**know**	**,**	**besides**	**,**	**that**
“	我	知道	全部	那	,	夫人	,	”	回复	帕斯卡尔	,	平静地	;	“	和	我	知道	,	除了	,	那

[wen] [juː; jʊ] ,

when	**you**	**,**
什么时候	你	,

“夫人，这些我都知道，”帕斯卡平静地回答道，“而且我还知道，当你……”

[ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] [əˈtendənts] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ðæt]

then	**a**	**child**	**,**	**was**	**taken**	**into**	**the**	**village**	**,**	**your**	**attendants**	**showed**	**you**	**that**
然后	一个	孩子	,	曾是	已采取	进入	这	村庄	,	你的	服务员	显示	你	那

[hed] ,

head	**,**
头	,

然后，一个孩子被带进了村子，你的随从给你看了那个孩子的头颅。

[ænd; ənd] [təʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [hed] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] ,

and	**told**	**you**	**it**	**was**	**my**	**father's**	**head**	**;**	**but**	**they**	**did**	**not**	**tell**	**you**	**,**	**madame**	**,**
和	讲述	你	它	曾是	我的	父亲的	头	;	但	他们	做过	不是	告诉	你	,	夫人	,

他们告诉过你那是我父亲的头颅；但他们没有告诉你，夫人。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dis'ɔnəd] [maɪn] . ”
that your father dishonoured mine . ”
那 你的 父亲 蒙羞 矿 . ”

你父亲羞辱了我的父亲。

“ [ðaʊ] [laɪ] ! ” ['pæʃənətli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ Thou liest ! ” passionately exclaimed the countess .
“ 你 谎言 ! ” 热情地 惊呼 这 伯爵夫人 .

“你撒谎！”伯爵夫人激动地喊道。

“ [meɪ] [gɒd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tel] [nɒt][ðə; ði] [truːθ] .
“ May God punish me if I tell not the truth .
“ 可能 上帝 惩治 我 如果 我 告诉 不是 这 真相 .

“如果我不说实话，愿上帝惩罚我。”

['mædəm] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [kaʊnt] ,
Madame , my mother was beautiful and virtuous ; your father , the count ,
夫人 , 我的 母亲 曾是 美丽的 和 有德行的 ; 你的 父亲 , 这 数数 ,
[bɪ'keɪm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] :
became enamoured of her :
成为 坠入爱河 的 她 :

夫人，我母亲美丽贤淑；您的父亲，那位伯爵，对她一见倾心：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌimpɔː'tjuːnəti] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [θrets] ;
but she resisted all his importunities , all his promises , and all his threats ;
但 她 抵抗 全部 他的 纠缠 , 全部 他的 承诺 , 和 全部 他的 威胁 ;
[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,
but one day ,
但 一 天 ,

但她抵挡住了他所有的恳求、所有的承诺和所有的威胁；但有一天，

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ˌtɑːɔːr'miːnə] ,
when my father had gone to Taormina ,
什么时候 我的 父亲 有 已消失 到 陶尔米纳 ,

我父亲去陶尔米纳的时候，

[ðə; ði] [kaʊnt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒf] [baɪ][fɔː(r)] [men] ,
the count caused her to be carried off by four men ,
这 数数 导致 她 到 是 携带 离开 经过 四 男人 ,

伯爵命令四个男人把她带走。

['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [-] ([ˌaɪ 'tiː]
taken to a small house that belonged to him between Limero - and Furnari (it
已采取 到 一个 小的 房子 那 属于 到 他 之间 - 和 富纳里 (它
[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['tævən]) ,
is now a tavern) ,
是 现在 一个 酒馆) ,

被带到他位于利梅罗和富尔纳里之间的一间小房子里（现在是一家酒馆）。

[ænd; ənd][ðeə(r)] — ['mædəm] — [hiː; hi]['vaɪəleɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ! ”
and there — madame — he violated her ! ”
和 那里 — 夫人 — 他 违反 她 ! ”

夫人，他竟然在那里侵犯了她！

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [bɔsoʊ] , ” [sed] ['dʒemə] ,
“ The count was lord and master of the village of Bauso , ” said Gemma ,
“ 这 数数 曾是 主 和 掌握 的 这 村庄 的 鲍索 , ” 说 芽 ,
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“伯爵是鲍索村的领主和主人，”杰玛自豪地说。

“ [bəuθ][ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ,

“	Both	the	property	and	the	persons	of	its	inhabitants	belonged	to	him	,
“	两个都	这	财产	和	这	人	的	它是	居民	属于	到	他	,

“财产和居民的人身都属于他，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [baɪ][əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] . ”

and	he	did	your	mother	much	honour	by	admiring	her	.	”
和	他	做过	你的	母亲	很多	荣誉	经过	钦佩	她	.	”

他如此欣赏你母亲，这给了她很大的荣誉。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , ” [sed] ['pæskl] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

“	My	father	did	not	think	so	it	appears	,	”	said	Pascal	,	knitting	his	brow	.
“	我的	父亲	做过	不是	思考	所以	它	出现	,	”	说	帕斯卡尔	,	针织	他的	眉头	.

“看来我父亲并不这么认为，”帕斯卡尔皱着眉头说。

“ [ðæt] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['stɪlə] ,

“	That	,	perhaps	,	was	because	he	was	born	at	Stilla	,
“	那	,	也许	,	曾是	因为	他	曾是	出生	在	斯蒂拉	,

“或许，那是因为他出生在斯蒂拉。”

[ɒn][ðə; ði][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː][mɑːn'kɑːdə][pə'tɜːrnoʊ] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [strʌk]

on	the	lands	of	the	Prince	de	Moncada	Paterno	;	and	on	that	account	he	struck
在	这	土地	的	这	王子	德	蒙卡达	帕特诺	;	和	在	那	帐户	他	击

[ðə; ði] [kaʊnt] .

the	count	.
这	数数	.

在蒙卡达·帕特诺亲王的领地上；因此他击毙了伯爵。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɔːt(ə)l] ; [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

The	wound	was	not	mortal	;	so	much	the	better	.
这	伤口	曾是	不是	凡人	;	所以	很多	这	更好的	.

伤势并不致命，那真是万幸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ] ['diːpli] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,

For	a	long	time	I	deeply	regretted	it	;	but	now	,	to	my	shame	,
为了	一个	长的	时间	我	深	后悔	它	;	但	现在	,	到	我的	耻辱	,

很长一段时间以来，我对此深感后悔；但现在，令我羞愧的是，

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	congratulate	myself	on	it	.	”
我	祝贺	我	在	它	.	”

我为此感到自豪。

“ [ɪf] [maɪ] ['meməri] [biː; bi] [kə'rekt] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

“	If	my	memory	be	correct	,	”	said	the	countess	,
“	如果	我的	记忆	是	正确的	,	”	说	这	伯爵夫人	,

“如果我没记错的话，”伯爵夫人说道，

“ [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][pʊt][tuː; tə] [deθ] [æz; əz]['mɜːdərə(r)] ,

“	not	only	was	your	father	put	to	death	as	murderer	,
“	不是	仅有的	曾是	你的	父亲	放	到	死亡	作为	凶手	,

“你的父亲不仅因谋杀罪被处死，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['gæliz] . ”

but	your	uncles	are	still	at	the	galleys	.	”
但	你的	叔叔们	是	仍然	在	这	厨房	.	”

但你的叔叔们还在船上服役。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ɪz] [gʊd] , ” [sed] ['pæskl] .

“	Your	memory	is	good	,	”	said	Pascal	.
“	你的	记忆	是	好的	,	”	说	帕斯卡尔	.

“你的记忆力很好，”帕斯卡尔说。

“ [maɪ] ['ʌŋkəlz] [geɪv] [æn; ən][ə'saɪləm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sæsɪn] ,

“	My	uncles	gave	an	asylum	to	the	assassin	,
”	我的	叔叔们	给予	一个	庇护所	到	这	刺客	,

“我的叔叔们收留了刺客，

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [keɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['ðeəfɔː(r)]

and	defended	him	when	the	officers	came	to	arrest	him	:	they	were	,	therefore
和	辩护	他	什么时候	这	警官	来了	到	逮捕	他	:	他们	是	,	所以

, [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ,

,	looked	upon	as	accomplices	,
,	看起来	之上	作为	同谋	,

当警察前来逮捕他时，他们挺身而出保护了他；因此，他们被视为同谋。

[ænd; ənd] [sent] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['plæsidəu] , [tuː; tə][ˌfævɪg'nɑːnə] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːˌɛtrəʊ] , [tuː; tə] ['lɪpəri] ;

and	sent	,	my	uncle	Placido	,	to	Favignana	;	my	uncle	Pietro	,	to	Lipari	;
和	发送	,	我的	叔叔	普拉西多	,	到	法维尼亚纳	;	我的	叔叔	皮耶特罗	,	到	利帕里	;

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - ,

and	my	uncle	Pépe	,
和	我的	叔叔	-	,

然后派我的叔叔普拉西多去法维尼亚纳；派我的叔叔彼得罗去利帕里；派我的叔叔佩佩，

[tuː; tə][vʌl'kɑːnoʊ] .

to	Vulcano	.
到	火山	.

去火山。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'restɪd] ,

As	for	myself	,	I	was	too	young	;	and	,	although	I	was	arrested	,
作为	为了	我	,	我	曾是	也	年轻的	;	和	,	虽然	我	曾是	被捕	,

至于我自己，我当时太年轻了；而且，尽管我被捕了，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] . ”

they	gave	me	up	again	to	my	mother	.	”
他们	给予	我	向上	再次	到	我的	母亲	.	”

他们又把我送回给我母亲那里去了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dʒemə] .

“	And	what	became	of	your	mother	?	”	asked	Gemma	.
”	和	什么	成为	的	你的	母亲	?	”	问	芽	.

“你母亲后来怎么样了？”杰玛问道。

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd] , ” [sed] ['pæskl] , ['mɔːnfəli] .

“	She	died	,	”	said	Pascal	,	mournfully	.
”	她	死亡	,	”	说	帕斯卡尔	,	悲伤地	.

“她去世了，”帕斯卡尔悲伤地说。

“ [weə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dʒemə] .

“	Where	?	”	asked	Gemma	.
”	在哪里	?	”	问	芽	.

“在哪儿？”杰玛问道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [bɪ'twiːn] ['piːtsəu][ˌdiː 'aɪ]['gəʊˌtuː][ænd; ənd]['naɪsaɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['pæskl] .

“	In	the	mountains	between	Pizzo	di	Goto	and	Nisi	,	”	replied	Pascal	.
”	在	这	山脉	之间	皮佐	迪	前往	和	尼西	,	”	回复	帕斯卡尔	.

“在戈托山和尼西山之间的山区，”帕斯卡尔回答道。

“ [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [bɔsoʊ] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	Why	did	she	leave	Bauso	?	”	inquired	the	countess	.
”	为什么	做过	她	离开	鲍索	?	”	询问	这	伯爵夫人	.

“她为什么离开鲍索？”伯爵夫人问道。

“ [ðæt] ['evri] [taɪm] [wi:; wi] [pɑ:st] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , ” [sed] ['pæskl] ,
“ That every time we passed the castle , ” said Pascal ,
“ 那 每一个 时间 我们 通过了 这 城堡 , ” 说 帕斯卡尔 ,

“每次我们路过城堡的时候，”帕斯卡尔说，

“ [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [nɔ:(r)][ai] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] !
“ she might not see the head of her husband , nor I that of my father !
“ 她 可能 不是 看 这 头 的 她 丈夫 , 也不 我 那 的 我的 父亲 !

“她可能看不到她丈夫的头颅，我也可能看不到我父亲的头颅！”

[jes] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pri:st] — [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ʌn'həʊli]
Yes , she died without a physician , without a priest — she was buried in unholy
是的 , 她 死亡 没有 一个 医生 , 没有 一个 牧师 — 她 曾是 埋葬 在 不圣洁的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

是的，她去世时没有医生，没有牧师——她被埋葬在不洁之地。

[ænd; ənd][ai] [dʌg] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] .
and I dug her grave .
和 我 挖 她 严重 .

我挖了她的坟墓。

[ðeə(r)] , ['mædəm] — [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] ,
There , madame — you will pardon me ,
那里 , 夫人 — 你 将要 赦免 我 ,

好了，夫人——请您原谅我。

[ai] [trʌst] — ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nju:li] - [tɜ:nd] [ɜ:θ] [ai] [swɔ:(r)] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði][rɔŋ, rɔ:ŋ][ɒv; əv][maɪ]
I trust — over the newly - turned earth I swore to avenge the wrongs of my
我 相信 — 超过 这 新 - 转向 地球 我 发誓 到 报仇 这 错误 的 我的
['fæməli] — [ɒv; əv] [hu:m] [ai] ,
family — of whom I ,
家庭 — 的 谁 我 ,

我信赖——在这片新翻的土地上，我发誓要为我的家族所受的冤屈复仇——我，

[ə'ləʊn] , [rɪ'meɪn] — [ə'pɒn] [ju:; jʊ] , [ðə; ði]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .
alone , remain — upon you , the only survivor of the family of the count .
独自的 , 保持 — 之上 你 , 这 仅有的 幸存者 的 这 家庭 的 这 数数 .

孤身一人，留守于你——伯爵家族唯一的幸存者。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'keɪm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][te'resɑ:] ,
But I became enamoured of Teresa ,
但 我 成为 坠入爱河 的 特蕾莎 ,

但我却爱上了特蕾莎，

[ænd; ənd][ai] [left] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [si:] [maɪ] ['mʌðərz] [greɪv] ,
and I left the mountains that I might not see my mother's grave ,
和 我 左边 这 山脉 那 我 可能 不是 看 我的 母亲的 严重 ,

我离开了群山，以免看到母亲的坟墓。

[tə'wɔ:dz] [wɪtʃ] [ai] [felt] [maɪ'self] ['pɜ:dʒəd] .
towards which I felt myself perjured .
向 哪个 我 毛毡 我 伪证 .

我觉得自己违背了誓言。

[ai] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bɔsoʊ] .
I came down to the plain , and went to Bauso .
我 来了 向下 到 这 清楚的 , 和 去 到 鲍索 .

我来到平原，去了鲍索。

[ai][dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] ,
I did more than that ,
我 做过 更多的 比 那 ,

我做的远不止这些。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [njuː] [ðæt][te'resɑː][hæd; həd][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ,
for when I knew that Teresa had left the village to enter your service ,
为了 什么时候 我 知道 那 特蕾莎 有 左边 这 村庄 到 进入 你的 服务 ,

当我得知特蕾莎离开村子去为你效力时，

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði][kaʊnt] .
I thought of entering that of the count .
我 想法 的 进入 那 的 这 数数 .

我本想把这个数字输入进去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ai][felt] [rɪ'pʌgnənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ;
For a long time I felt repugnant at the idea ;
为了 一个 长的 时间 我 毛毡 令人厌恶的 在 这 主意 ;

很长一段时间以来，我对这个想法感到厌恶；

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][te'resɑː] [ˌəʊvə'keɪm] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] .
but my love for Teresa overcame every other feeling .
但 我的 爱 为了 特蕾莎 克服 每一个 其他 感觉 .

但我对特蕾莎的爱战胜了其他一切感情。

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ; [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz]
I made up my mind to see you — I have seen you ; here am I , without arms
我 制成 向上 我的 头脑 到 看 你 — 我 有 已见 你 ; 这里 是 我 , 没有 武器
,
,
,

我下定决心要见你——我见到你了；此刻我却身无双臂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ai] [ɔːt] ['əʊnli][tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
and a suppliant before you , madame — before whom I ought only to appear
和 一个 请求者 前 你 , 夫人 — 前 谁 我 应该 仅有的 到 出现
[æz; əz][æn; ən] ['enəmi] . ”
as an enemy . ”
作为 一个 敌人 . ”

夫人，我本应是您面前的敌人，现在却成了您的乞求者。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'siːv] , ” [sed] ['dʒemə] ,
“ You must perceive , ” said Gemma ,
“ 你 必须 感知 , ” 说 芽 ,

“你必须明白，”杰玛说。

“ [ðə; ði] [prɪns] ['kænɒt] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [hæŋd] ,
“ the prince cannot take into his service the son of a man who was hanged ,
“ 这 王子 不能 拿 进入 他的 服务 这 儿子 的 一个 男人 WHO 曾是 绞刑 ,

“王子不能收一个被绞死的人的儿子为臣，

[ænd; ənd] [huːz] ['ʌŋkəlz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['gælɪz] . ”
and whose uncles are at the galleys . ”
和 谁 叔叔们 是 在 这 厨房 . ”

她的叔叔们都在船上服役。

“ [waɪ] [nɒt] , ['mædəm] ? ” [ɑːskt] ['bruːnəʊ] ,
“ Why not , madame ? ” asked Bruno ,
“ 为什么 不是 , 夫人 ? ” 问 布鲁诺 ,

“为什么不行，夫人？”布鲁诺问道。

“ [ɪf] [ðæt] [mæn] [kən'sent] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðəʊz] ['pʌnɪʃmənts] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'dʒʌstli] [ɪn'flɪktɪd] ? ”

“	**if**	**that**	**man**	**consents**	**to**	**forget**	**that**	**those**	**punishments**	**were**	**unjustly**	**inflicted**	**?**	**”**
”	如果	那	男人	同意	到	忘记	那	那些	惩罚	是	不公正的	造成的	?	”

“如果那个人同意忘记那些惩罚是不公正的呢？”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ? ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	**Are**	**you**	**mad**	**?**	**”**	**said**	**the**	**countess**	**.**
”	是	你	疯狂的	?	”	说	这	伯爵夫人	.

“你疯了吗？”伯爵夫人问道。

“ ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] , ” [sed] ['pæskl] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [əʊθ] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]

“	**Madame**	**la**	**comtesse**	**,**	**”**	**said**	**Pascal**	**,**	**“**	**you**	**know**	**what**	**an**	**oath**	**is**	**to**	**a**
”	夫人	拉	伯爵夫人	,	”	说	帕斯卡尔	,	“	你	知道	什么	一个	誓言	是	到	一个

[ˌmaʊntə'nɪə(r)] .

mountaineer	**.**
登山	.

“伯爵夫人，”帕斯卡尔说，“您知道誓言对登山者意味着什么。”

[wel] , [ai][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [əʊθ] .

Well	**,**	**I**	**have**	**broken**	**my**	**oath**	**.**
出色地	,	我	有	破碎的	我的	誓言	.

我违背了我的誓言。

[juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [si'siljən] .

You	**also**	**know**	**the**	**vengeance**	**of**	**a**	**Sicilian**	**.**
你	还	知道	这	复仇	的	一个	西西里	.

你也知道西西里人的复仇之心。

[wel] , [ai] [wɪl] [rɪ'naʊns] [maɪ] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [fə'get] [maɪ] [əʊθ] .

Well	**,**	**I**	**will**	**renounce**	**my**	**vengeance**	**and**	**forget**	**my**	**oath**	**.**
出色地	,	我	将要	放弃	我的	复仇	和	忘记	我的	誓言	.

好吧，我将放弃复仇，忘记我的誓言。

[ai][ɑːsk]['əʊnli] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɒtn] ,

I	**ask**	**only**	**that**	**all**	**may**	**be**	**forgotten**	**,**
我	问	仅有的	那	全部	可能	是	被遗忘的	,

我只求一切都被遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

and	**that**	**you**	**will**	**not**	**force**	**me**	**to**	**remember**	**it**	**?**	**”**
和	那	你	将要	不是	力量	我	到	记住	它	?	”

你不会强迫我记住这件事吧?

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ækt] ? ”

“	**But**	**if**	**you**	**should**	**,**	**”**	**said**	**the**	**countess**	**,**	**“**	**how**	**would**	**you**	**act**	**?**	**”**
”	但	如果	你	应该	,	”	说	这	伯爵夫人	,	“	如何	会	你	行为	?	”

“但如果真发生了，”伯爵夫人说，“你会怎么做呢？”

“ [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . ”

“	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**think**	**upon**	**the**	**subject**	**.**	**”**
”	我	做	不是	希望	到	思考	之上	这	主题	.	”

“我不想考虑这个问题。”

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊə(r)] ['meʒəz] [ə'kɔːdɪŋli] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	**Then**	**we**	**must**	**take**	**our**	**measures**	**accordingly**	**,**	**”**	**said**	**the**	**countess**	**.**
”	然后	我们	必须	拿	我们的	措施	因此	,	”	说	这	伯爵夫人	.

“那么我们就必须采取相应的措施，”伯爵夫人说道。

“ [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] , ” [sed] ['pæskl] , “ [tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] ;

“	**I**	**beg**	**of**	**you**	**,**	**madame**	**la**	**comtesse**	**,**	**”**	**said**	**Pascal**	**,**	**“**	**to**	**have**	**pity**	**on**	**me**	**;**
”	我	求	的	你	,	夫人	拉	伯爵夫人	,	”	说	帕斯卡尔	,	“	到	有	遗憾	在	我	;

“伯爵夫人，我恳求您可怜可怜我吧。”帕斯卡尔说。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

you	see	that	I	am	doing	all	that	I	can	to	remain	an	honest	man	.
你	看	那	我	是	正在做	全部	那	我	能	到	保持	一个	诚实的	男人	.

你看，我正在尽我所能做一个诚实的人。

[wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] — [wʌns] [tə'riːsəz] ['hʌzbənd] , [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] :

Once	engaged	by	the	prince	—	once	Teresa's	husband	,	I	can	answer	for	myself	:
一次	已订婚的	经过	这	王子	—	一次	特蕾莎的	丈夫	,	我	能	回答	为了	我	:

我曾与王子订婚——我曾是特蕾莎的丈夫，我可以为自己作证：

['ʌðəwaɪz] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [bɔsoʊ] . ”

otherwise	I	shall	never	return	to	Bauso	.	”
否则	我	将	绝不	返回	到	鲍索	.	”

否则我将永远不会回到鲍索。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [dɪ'saɪdɪdli] .

“	It	is	impossible	to	do	as	you	desire	,	”	said	the	countess	,	decidedly	.
“	它	是	不可能的	到	做	作为	你	欲望	,	”	说	这	伯爵夫人	,	绝对地	.

“你不可能如愿以偿，”伯爵夫人斩钉截铁地说。

“ ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ” [sed] ['pæskl] , ['ɜːnɪstli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ?

“	Countess	,	”	said	Pascal	,	earnestly	,	“	you	have	loved	?
“	伯爵夫人	,	”	说	帕斯卡尔	,	切实	,	“	你	有	喜爱	?

“伯爵夫人，”帕斯卡尔诚恳地说，“您爱过吗？”

” ['dʒemə] [smaɪld] [dɪs'deɪnfəli] .

”	Gemma	smiled	disdainfully	.
”	芽	微笑	轻蔑地	.

杰玛轻蔑地笑了笑。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] ['dʒeləsi] [ɪz] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ɪts] ['sʌfərɪŋz] , [ɪts] ['mædnɪŋ]

“	You	must	know	what	jealousy	is	—	you	must	know	its	sufferings	,	its	maddening
“	你	必须	知道	什么	妒忌	是	—	你	必须	知道	它是	苦难	,	它是	令人抓狂

['tɔːtʃə] .

tortures	.
酷刑	.

“你必须知道什么是嫉妒——你必须知道它的痛苦，它令人发狂的折磨。”

[wel] , [ai] [lʌv] [te'resɑː] — [ai][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

Well	,	I	love	Teresa	—	I	am	jealous	of	her	;
出色地	,	我	爱	特蕾莎	—	我	是	嫉妒的	的	她	;

嗯，我喜欢特蕾莎——我嫉妒她；

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] ['sensɪz] [ɪf] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] — ”

and	I	feel	I	should	lose	my	senses	if	this	marriage	take	place	;	and	then	—	”
和	我	感觉	我	应该	失去	我的	感官	如果	这	婚姻	拿	地方	;	和	然后	—	”

我觉得如果这场婚姻真的发生，我会失去理智；然后——”

“ [wel] , [ðen] — ” [sed] ['dʒemə] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [təʊn] .

“	Well	,	then	—	”	said	Gemma	,	in	an	agitated	tone	.
“	出色地	,	然后	—	”	说	芽	,	在	一个	激动	语气	.

“那么——”杰玛激动地说。

“ [ðen] , [teɪk] [hiːd] - [ai][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['gæliz] [weə(r)] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɑː(r); ə(r)] ,

“	Then	,	take	heed	'	I	do	not	remember	the	galleys	where	my	uncles	are	,
“	然后	,	拿	注意	-	我	做	不是	记住	这	厨房	在哪里	我的	叔叔们	是	,

“那么，你们要当心。”我不记得我的叔叔们所在的战舰在哪里了。

[ðə; ði][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hed] [ɪz] [pleɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [weə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)]

the	cage	in	which	my	father's	head	is	placed	,	and	the	grave	where	my	mother
这	笼	在	哪个	我的	父亲的	头	是	放置	,	和	这	严重	在哪里	我的	母亲

[sliːp] !

sleeps	!
睡觉	!

父亲头颅所在的笼子，以及母亲长眠的坟墓！

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [wɒz; wəz] [hɜːd]

"	At	this	instant	a	strange	cry	,	which	seemed	to	be	a	signal	,	was	heard
"	在	这	立即的	一个	奇怪的	哭	,	哪个	似乎	到	是	一个	信号	,	曾是	听到

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

outside	the	window	,
外部	这	窗户	,

“就在这时，窗外传来一声奇怪的叫喊声，似乎是一种信号。”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] .

and	almost	at	the	same	instant	a	bell	was	rung	.
和	几乎	在	这	相同的	立即的	一个	钟	曾是	梯子	.

几乎就在同一时刻，钟声响起。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] , " [sed] ['dʒemə] , [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

“	There	is	the	prince	,	”	said	Gemma	,	regaining	her	confidence	.
“	那里	是	这	王子	,	”	说	芽	,	恢复	她	信心	.

“王子就在那里，”杰玛重拾信心说道。

“ [jes] , [jes] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mætəd] ['pæskl] ; “ [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [θruː] ['jɒndə(r)]

“	Yes	,	yes	—	I	know	it	,	”	mattered	Pascal	;	“	but	before	he	passes	through	yonder
“	是的	,	是的	—	我	知道	它	,	”	重要	帕斯卡尔	;	“	但	前	他	通过	通过	远处

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

“是的，是的——我知道，”帕斯卡尔说道；“但在他穿过那扇门之前，

[juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] .

you	have	time	to	say	'	yes	.
你	有	时间	到	说	-	是的	.

你还有时间说“是”。

- [aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ɑːsk] .

'	I	implore	you	,	madame	,	to	grant	me	what	I	ask	.
-	我	恳求	你	,	夫人	,	到	授予	我	什么	我	问	.

“夫人，我恳求您满足我的请求。”

[gɪv] [ˌem 'iː][te'resɑː] — [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sɜːvɪs] ! "

Give	me	Teresa	—	place	me	in	the	prince's	service	!	"
给	我	特蕾莎	—	地方	我	在	这	王子的	服务	!	"

把特蕾莎还给我——让我侍奉王子！

“ [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] , " [sed] ['dʒemə] , [ɪm'pɪəriəsli] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

“	Let	me	pass	,	”	said	Gemma	,	imperiously	,	and	advanced	towards	the	door	;
“	让	我	经过	,	”	说	芽	,	专横跋扈	,	和	先进的	向	这	门	;

“让我过去，”杰玛傲慢地说，然后朝门口走去；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [əu'bei] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] , ['bruːnəʊ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː]

but	instead	of	obeying	this	order	,	Bruno	sprang	to	the	door	and	bolted	it
但	反而	的	服从	这	命令	,	布鲁诺	弹簧	到	这	门	和	螺栓连接	它

.

:
.

但布鲁诺没有服从命令，而是冲到门口把门闩上了。

“ [wʊd] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][stɒp][ˌem ˈiː] ? ” [kraɪd] [ˈdʒemə] , [ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [bel] .
“ Would you dare to stop me ? ” cried Gemma , taking hold of the bell .
“ 会 你 敢 到 停止 我 ？ ” 哭 芽 ， 采取 抓住 的 这 钟 .

“你敢阻止我吗？”杰玛喊道，同时抓住了铃铛。

“ [help] !
“ Help !
” 帮助 !

“帮助!

[help] ! ”
help ! ”
帮助 ! ”

帮助！ ”

“ [duː; də][nɒt][kɔːl][aʊt] , [ˈmædəm] , ” [sed][ˈbruːnəʊ] , [stɪl] [ˈmæstər] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,
“ Do not call out , madame , ” said Bruno , still mastering his feelings ,
“ 做 不是 称呼 出去 , 夫人 , ” 说 布鲁诺 , 仍然 掌握 他的 情怀 ,

“夫人，请不要喊叫，”布鲁诺说道，仍然努力控制着自己的情绪。

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] .
“ for I have told you I will do you no harm .
“ 为了 我 有 讲述 你 我 将要 做 你 不 伤害 .

“因为我曾告诉过你们，我必不伤害你们。”

” [ə; eɪ][ˈsekənd][kraɪ] , [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ðiˈ][fɜːst] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ðiˈ] [ˈwɪndəʊ] .
” A second cry , resembling the first , was heard outside the window .
” 一个 第二 哭 , 类似 这 第一的 , 曾是 听到 外部 这 窗户 .

“窗外传来第二声哭喊，与第一声哭喊相似。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] — [wel] , [ˈæli] ; [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ˈfeɪθfəli] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈbruːnəʊ] .
“ It is well — well , Ali ; you watch faithfully , my boy , ” said Bruno .
“ 它 是 出色地 — 出色地 , 阿里 ; 你 手表 忠实 , 我的 男生 , ” 说 布鲁诺 .

“很好，阿里；你好好看着，我的孩子，”布鲁诺说。

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðiˈ] [kaʊnt] [hæz; həz] [əˈraɪvd] ; [aɪ][hɪə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ðiˈ][ˈkɒrɪdɔː(r)] .
“ Yes , I know the count has arrived ; I hear him in the corridor .
“ 是的 , 我 知道 这 数数 有 到达的 ; 我 听到 他 在 这 走廊 .

“是的，我知道伯爵已经到了；我听到他在走廊里。”

[ˈmædəm] , [ˈmædəm] !
Madame , madame !
夫人 , 夫人 !

夫人，夫人！

[æn; ən][ˈɪnstənt][lɒŋgə(r)] [rɪˈmeɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [wʌn][ˈsekənd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˈ] [misˈfɔːtʃənz] [aɪ]
an instant longer remains for you ; one second , and all the misfortunes I
一个 立即的 更长 遗迹 为了 你 ; 一 第二 , 和 全部 这 不幸 我
[fɔːˈsiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] . ”
foresee may be avoided . ”
预见 可能 是 避免 . ”

你还能多坚持一刻；再多一秒钟，我预见的所有不幸都可以避免。”

“ [help] , [ˌroʊˈdɒlfoʊ] !
“ Help , Rodolpho !
” 帮助 , 鲁道夫 !

“救命啊，罗多尔夫！”

[help] ! ” [skriːmd] [ˈdʒemə] .
Help ! ” screamed Gemma .
帮助 ! ” 尖叫 芽 .

“救命！”杰玛尖叫道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] ['naɪðə(r)] [hɑːt] , [nɔː(r)][səʊl] , [nɔː(r)]['pɪti] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɔː(r)]
“ You have , then neither heart , nor soul , nor pity , either for yourself or
“ 你 有 , 然后 两者都不 心 , 也不 灵魂 , 也不 遗憾 , 任何一个 为了 你自己 或者
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

“那么你既没有心，也没有灵魂，既没有怜悯之心，也没有对他人或自己有任何怜悯之心。”

” [kraɪd]['bruːnəʊ] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
” cried Bruno plunging his hands in his hair and looking at the door ,
” 哭 布鲁诺 骤降 他的 双手 在 他的 头发 和 寻找 在 这 门 ,

“布鲁诺叫了一声，双手抓着头发，望着门口。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['vaɪələntli] ['ʃeɪkən] .
which was being violently shaken .
哪个 曾是 存在 暴力 摇晃 .

它正被剧烈摇晃。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['fɑːsənd] [ɪn] !
“ I am fastened in !
” 我 是 系紧 在 !

“我被固定住了！”

” - [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [huː] [felt] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
” cired the countess , who felt fresh courage from the assistance which had
” - 这 伯爵夫人 , WHO 毛毡 新鲜的 勇气 从 这 协助 哪个 有
[ə'raɪvd] ;
arrived ;
到达的 ;

伯爵夫人说道，她因得到援助而重拾勇气；

“ ['fɑːsənd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['θretnɪŋ] [maɪ][laɪf] .
“ fastened in with a man who is threatening my life .
” 系紧 在 和 一个 男人 WHO 是 威胁 我的 生活 .

“和一个威胁我生命的人捆绑在一起。”

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] , [help] ! ”
Rodolpho , help ! ”
鲁道夫 , 帮助 ! ”

鲁道夫，救命!

“ [ai][duː; də][nɒt] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] , ” [sed] ['pæskl] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [in'triːt] [juː; jʊ] — [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]
“ I do not threaten you , ” said Pascal , “ I am entreating you — I entreat you
” 我 做 不是 威胁 你 , ” 说 帕斯卡尔 , “ 我 是 恳求 你 — 我 恳求 你
[stɪl] ;
still ;
仍然 ;

帕斯卡说：“我不是在威胁你，我是在恳求你——我现在仍然在恳求你；

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] — ” ['bruːnəʊ] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [jel] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgə(r)] , [spræŋ]

but	since	you	will	—	”	Bruno	,	uttering	a	yell	like	that	of	a	tiger	,	sprang
但	自从	你	将要	—	”	布鲁诺	,	发出声音	一个	叫喊	喜欢	那	的	一个	老虎	,	弹簧

[ə'pɒn] ['dʒemə] ,

upon	Gemma	,
之上	芽	,

但既然你——”布鲁诺发出老虎般的吼声，扑向了杰玛，

[nəʊ] [daʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['stræŋg(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed]

no	doubt	with	the	intention	of	strangling	her	,	for	(	as	we	have	said
不	怀疑	和	这	意图	的	勒死	她	,	为了	(	作为	我们	有	说

) [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɑːmz] .

)	he	had	no	arms	.
)	他	有	不	武器	.

毫无疑问，他的目的是要勒死她，因为（正如我们所说）他没有手臂。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] , [kən'siːld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] ,

At	the	same	instant	a	small	door	,	concealed	at	the	extremity	of	the	alcove	,
在	这	相同的	立即的	一个	小的	门	,	暗	在	这	末端	的	这	壁龛	,

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

就在同一时刻，壁龛尽头隐藏的一扇小门打开了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz] [hɜːd] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [sməʊk] , [ænd; ənd]

the	report	of	a	pistol	was	heard	,	the	room	was	filled	with	smoke	,	and
这	报告	的	一个	手枪	曾是	听到	,	这	房间	曾是	已填	和	抽烟	,	和

['dʒemə] ['feɪntɪd] :

Gemma	fainted	:
芽	昏厥	:

一声枪响传来，房间里充满了烟雾，杰玛晕了过去：

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːmz] .

when	she	recovered	her	senses	she	was	in	the	prince's	arms	.
什么时候	她	恢复	她	感官	她	曾是	在	这	王子的	武器	.

当她恢复意识时，发现自己躺在王子的怀里。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Where	is	he	?
“	在哪里	是	他	?

“他在哪里？”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['æksent] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	she	cried	,	in	a	terrified	accent	,	and	looking	around	her	.
”	她	哭	,	在	一个	恐惧	口音	,	和	寻找	大约	她	.

她惊恐地哭着，环顾四周。

“ [aɪ] ['kænɒt] [tel] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prɪns] ; “

“	I	cannot	tell	;	I	suppose	I	must	have	missed	him	,	”	answered	the	prince	;	“
“	我	不能	告诉	;	我	认为	我	必须	有	错过	他	,	”	回答	这	王子	;	“

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

“我无法确定；我想我一定是错过了他，”王子回答说；“因为，

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd] ,

while	I	was	stepping	over	the	bed	,	he	leaped	out	of	the	window	;	and	,
尽管	我	曾是	步进	超过	这	床	,	他	跳跃	出去	的	这	窗户	;	和	,

当我跨过床边时，他从窗户跳了出去；然后，

[æz; əz][ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn'sensəb(ə)l] , [ai][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [hɪm] — [ai] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv]

as	I	saw	you	insensible	,	I	did	not	trouble	myself	about	him	—	I	thought	only	of
作为	我	锯	你	麻木不仁	,	我	做过	不是	麻烦	我	关于	他	—	我	想法	仅有的	的

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

因为我见你昏迷不醒，所以没有为他操心——我只想着你；

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪm] ,

I	must	have	missed	him	,
我	必须	有	错过	他	,

我一定错过了他。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ai][duː; də][nɒt] [siː] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] . ”

and	yet	it	is	strange	I	do	not	see	the	mark	of	the	ball	in	the	hangings	.	”
和	然而	它	是	奇怪的	我	做	不是	看	这	标记	的	这	球	在	这	绞刑	.	”

然而奇怪的是，我并没有在绞刑架上看到球的痕迹。

“ [let] [ðem; ðəm] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , ” [sed] ['dʒemə] : “ [ʃəʊ] [nəʊ] ['mɜːsi] , [nəʊ] ['pɪti] , [tuː; tə] [ðæt] [mæn]

“	Let	them	run	after	him	,	”	said	Gemma	:	“	show	no	mercy	,	no	pity	,	to	that	man
“	让	他们	跑步	后	他	,	”	说	芽	:	“	展示	不	怜悯	,	不	遗憾	,	到	那	男人

,

,
,

“让他们追他去，”杰玛说，“不要对那个人手下留情，不要怜悯他。”

[maɪ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sæsineit] [ˌem 'iː] .

my	lord	,	for	he	was	a	robber	,	who	would	have	assassinated	me	.
我的	主	,	为了	他	曾是	一个	强盗	,	WHO	会	有	被暗杀	我	.

我的大人，因为他是个强盗，他差点就杀害了我。

” [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['vɪlə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] , [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

”	They	searched	the	villa	during	the	whole	night	,	the	gardens	,	and	the	shore	,
”	他们	搜索	这	别墅	期间	这	所有的	夜晚	,	这	花园	,	和	这	支撑	,

“他们整夜搜查了别墅、花园和海岸，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] — ['pæskl] ['bruːnəʊ][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

but	without	avail	—	Pascal	Bruno	had	disappeared	.
但	没有	可用	—	帕斯卡尔	布鲁诺	有	消失	.

但一切都徒劳无功——帕斯卡尔·布鲁诺已经消失了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,

The	next	day	a	track	of	blood	was	discovered	,
这	下一个	天	一个	追踪	的	血	曾是	发现	,

第二天发现了一串血迹。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [liːpt]

which	began	at	the	foot	of	the	window	from	which	he	had	leaped
哪个	开始	在	这	脚	的	这	窗户	从	哪个	他	有	跳跃

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

and	was	lost	on	the	sea	-	shore	.
和	曾是	丢失的	在	这	海	-	支撑	.

这一切始于他纵身跃下、消失在海边的那扇窗户脚下。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['bruːnəʊ][ænd; ənd]['æli] .

CHAPTER	II	.	—	BRUNO	AND	ALI	.
章	二	.	—	布鲁诺	和	阿里	.

第二章——布鲁诺和阿里。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

At	daybreak	the	following	morning	,
在	拂晓	这	下列的	早晨	,

第二天清晨，

[ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [boʊts] [left] [ðə; ði] [pɔːt] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	fishermen's	boats	left	the	port	as	usual	and	dispersed	themselves	over	the
这	渔民的	船	左边	这	港口	作为	通常	和	分散的	他们自己	超过	这

[siː] .

sea	.
海	.

渔民们的船只像往常一样离开港口，分散在海上。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [fliːt] , ['hævɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ][mæn] ,

In	the	meantime	,	one	of	their	little	fleet	,	having	on	board	a	man	,
在	这	与此同时	,	一	的	他们的	小的	舰队	,	拥有	在	木板	一个	男人	,

与此同时，他们的小舰队中的一艘船上，载着一名男子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

and	a	boy	of	twelve	or	fourteen	years	of	age	,
和	一个	男生	的	十二	或者	十四	年	的	年龄	,

还有一个十二岁或十四岁的男孩，

[stɒpt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][pə'lɜːməu] , [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [ɪts] [seɪl] , [brɔːt] [tuː; tə] ;

stopped	when	it	came	within	sight	of	Palermo	,	and	lowering	its	sail	,	brought	to	;
停止	什么时候	它	来了	之内	视线	的	巴勒莫	,	和	降低	它是	帆	,	带来	到	;

当它驶入巴勒莫附近时，便停了下来，降下船帆，驶向巴勒莫。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['məʊʃnləs] [steɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [spɒt] ['lɪt(ə)l] ['feɪvərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] , [mait] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

but	as	this	motionless	state	,	at	a	spot	little	favourable	for	fishing	,	might	have	attracted	suspicion	,
但	作为	这	静止不动	状态	,	在	一个	点	小的	有利	为了	钓鱼	,	可能	有	吸引	怀疑	,

但是，在这样一个不太适合捕鱼的地方保持静止不动，可能会引起怀疑。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] .

the	boy	occupied	himself	in	mending	his	nets	.
这	男生	占领	他自己	在	修补	他的	网	.

男孩专心致志地修补着他的渔网。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

As	to	the	man	,	he	was	lying	at	the	bottom	of	the	boat	,
作为	到	这	男人	,	他	曾是	说谎	在	这	底部	的	这	船	,

至于那个人，他躺在船底。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] ,

his	head	resting	on	the	side	,	and	he	appeared	to	be	plunged	in	a	deep	reverie	,
他的	头	休息	在	这	边	,	和	他	出现	到	是	暴跌	在	一个	深的	遐想	,

他头侧枕着，似乎陷入了深深的沉思。

[stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

still	,	as	if	mechanically	,	he	took	up	the	sea	-	water	with	his	right	hand	,
仍然	,	作为	如果	机械地	,	他	采取	向上	这	海	-	水	和	他的	正确的	手	,

然而，他却仿佛机械地一样，用右手拿起海水。

[ænd; ənd] [pɔː] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ]

and	poured	it	over	his	left	shoulder	,	which	was	bound	up	with	a	bandage
和	倾倒	它	超过	他的	左边	肩膀	,	哪个	曾是	边界	向上	和	一个	绷带

[steɪnd] [wɪð] [blʌd] .

stained	with	blood	.
染色	和	血	.

然后把血倒在了他的左肩上，他的左肩缠着一条沾满鲜血的绷带。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['pæskl] ['bruːnəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] [huː] , [pleɪst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

The	man	was	Pascal	Bruno	,	and	the	boy	the	same	who	,	placed	beneath	the
这	男人	曾是	帕斯卡尔	布鲁诺	,	和	这	男生	这	相同的	WHO	,	放置	下面	这

['kaʊntɪsɪz] ['wɪndəʊ] ,

countess's	window	,
伯爵夫人的	窗户	,

那人名叫帕斯卡尔·布鲁诺，那个男孩就是之前被放在伯爵夫人窗下的那个男孩。

[hæd; həd] [twaɪs] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] : [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,

had	twice	given	him	the	signal	for	flight	:	at	first	sight	,
有	两次	给定	他	这	信号	为了	航班	:	在	第一的	视线	,

曾两次向他发出逃跑信号：第一次是第一眼看到他时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt] [klaɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]

you	could	see	that	he	was	a	native	of	a	more	ardent	clime	than	that	in
你	可以	看	那	他	曾是	一个	本国的	的	一个	更多的	热心	气候	比	那	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tʊk] [pleɪs] .

which	the	events	we	record	took	place	.
哪个	这	活动	我们	记录	采取	地方	.

你可以看出他来自一个比我们记录的事件发生的地点更加炎热的气候。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə] ,

He	was	born	on	the	coast	of	Africa	,
他	曾是	出生	在	这	海岸	的	非洲	,

他出生在非洲沿海地区，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] [ðæt] ['pæskl] ['bruːnəʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

and	it	was	in	the	following	manner	that	Pascal	Bruno	became	acquainted	with
和	它	曾是	在	这	下列的	方式	那	帕斯卡尔	布鲁诺	成为	熟人	和

[hɪm] : —

him	:	—
他	:	—

帕斯卡尔·布鲁诺就是这样认识他的：

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [nə'reɪtɪd] ,

About	a	year	before	the	occurrence	of	the	events	we	have	just	narrated	,
关于	一个	年	前	这	发生	的	这	活动	我们	有	只是	旁白	,

大约在我们刚才叙述的事件发生前一年，

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ˌældʒər'iːn] ['paɪrəts] , ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - [pə'tɜːrnoʊ] ,

a	party	of	Algerine	pirates	,	having	learned	that	the	Prince	of	Moncana	Paterno	,
一个	派对	的	阿尔及利亚人	海盗	,	拥有	学习	那	这	王子	的	-	帕特诺	,

一群阿尔及尔海盗得知蒙卡纳·帕特诺王子的消息后，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['nəʊblmən] [ɪn] ['sɪsəli] ,

one	of	the	richest	noblemen	in	Sicily	,
一	的	这	最富有的	贵族	在	西西里岛	,

西西里岛最富有的贵族之一

[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm][pɑːn,telle'riːɑː][tuː; tə] [kə'tænə] [wɪð] [æn; ən] ['eskɔːt]

was	returning	in	a	small	vessel	from	Pantelleria	to	Catana	with	an	escort
曾是	返回	在	一个	小的	血管	从	潘泰莱里亚岛	到	卡塔纳	和	一个	护送

[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['əʊnli] ,

of	a	dozen	men	only	,
的	一个	打	男人	仅有的	,

当时他乘坐一艘小船从潘泰莱里亚岛返回卡塔尼亚，只有十几名男子护航。

[leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - , ['dɪstənt] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] .

lay	in	ambush	behind	the	island	of	Porri	,	distant	about	two	miles	from	the	coast	.
躺	在	伏击	在后面	这	岛	的	-	,	遥远	关于	二	英里	从	这	海岸	.

在距离海岸约两英里的波里岛后方设下埋伏。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ves(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['paɪrəts] [hæd; həd] [fɔː'siːn] , [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪlənd]

The	prince's	vessel	,	as	the	pirates	had	foreseen	,	passed	between	the	island
这	王子的	血管	,	作为	这	海盗	有	预见	,	通过了	之间	这	岛

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

and	the	shore	,
和	这	支撑	,

正如海盗们预料的那样，王子的船从岛屿和海岸之间穿过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [streɪt] ,

but	the	instant	it	entered	the	narrow	strait	,
但	这	立即的	它	进入	这	狭窄的	海峡	,

但它一进入狭窄的海峡，

[ðə; ði] ['paɪrəts] [left] [ðə; ði] [kriːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kən'siːld] [wɪð] [θriː] ['ves(ə)lz]

the	pirates	left	the	creek	in	which	they	had	been	concealed	with	three	vessels
这	海盗	左边	这	溪	在	哪个	他们	有	到过	暗	和	三	船只

[ænd; ənd] [rəud] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðeə(r)] [ɪk'spektɪd] [praɪz] ,

and	rowed	forward	to	attack	their	expected	prize	,
和	划船	向前	到	攻击	他们的	预期的	奖	,

海盗们带着三艘船离开他们藏身的小溪，划着船向前去袭击他们预期的猎物。

[ðə; ði] [prɪns] .

the	prince	.
这	王子	.

王子。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'miːdiətli] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ,

The	latter	,	however	,	immediately	perceiving	the	imminence	of	his	danger	,
这	后者	,	然而	,	立即地	感知	这	迫在眉睫	的	他的	危险	,

然而，后者立刻意识到自己即将面临危险，

['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

ordered	his	crew	to	turn	the	boat's	head	towards	the	shore	,
订购	他的	全体人员	到	转动	这	船的	头	向	这	支撑	,

他命令船员将船头转向岸边。

[ænd; ənd] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] - .

and	run	her	aground	on	the	beach	at	Furella	.
和	跑步	她	搁浅	在	这	海滩	在	-	.

然后让她在弗雷拉海滩搁浅。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [dɪ'zaɪəd] ,

They	did	not	succeed	in	reaching	the	point	desired	,
他们	做过	不是	成功	在	到达	这	观点	想要的	,

他们未能达到预期目标。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] ['graʊndɪd] [hæd; həd]['əʊnli] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

but	the	place	where	the	boat	grounded	had	only	about	three	feet	of	water	,
但	这	地方	在哪里	这	船	接地	有	仅有的	关于	三	脚	的	水	,

但船搁浅的地方只有大约三英尺深的水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪrəts][wɜː(r); wə(r)][kləʊz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	the	pirates	were	close	upon	them	.
和	这	海盗	是	关闭	之上	他们	.

海盗们已经逼近他们了。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , ['həʊldɪŋ][ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ,

The	prince	and	his	followers	leaped	into	the	sea	,	holding	their	arms	above	their	heads	,
这	王子	和	他的	追随者	跳跃	进入	这	海	,	保持	他们的	武器	多于	他们的	头部	,

王子和他的随从们跳入海中，高举双臂。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][sʌm; səm][hɑːf][ə; eɪ] [liːg] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] .

trusting	to	be	able	to	reach	a	village	they	saw	at	some	half	a	league	distance	without	being	obliged	to	employ	them	.
信任	到	是	有能力的	到	抵达	一个	村庄	他们	锯	在	一些	一半	一个	联盟	距离	没有	存在	有义务	到	采用	他们	.

他们相信能够到达大约半里格（约1.2公里）外看到的那个村庄，而无需雇用他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [ˌdisim'bɑːk] , [wen] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪrəts] [huː] , ['hævɪŋ] [fɔː'siːn] [ðɪs] [mənuːv] ,

But	they	had	scarcely	disembarked	,	when	another	party	of	the	pirates	who	,	having	foreseen	this	manouvre	,
但	他们	有	几乎	下船	,	什么时候	其他	派对	的	这	海盗	WHO	,	拥有	预见	这	机动	,

但他们刚一下船，另一伙海盗就预料到了他们的这一举动，

[hæd; həd] [rəud] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][boʊts][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] - ,

had	rowed	one	of	the	boats	as	high	as	Bufaidone	,
有	划船	一	的	这	船	作为	高的	作为	-	,

他曾划着其中一艘船到达布法伊多内。

['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [riːdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊd] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

issued	from	the	reeds	through	which	the	river	flowed	,	and	cut	off	the	retreat	of	the	prince	.
发布	从	这	芦苇	通过	哪个	这	河	流动	,	和	切	离开	这	撤退	的	这	王子	.

从河水流经的芦苇丛中窜出，切断了王子的退路。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['pɑːti] ,

The	attack	immediately	began	,	but	while	the	followers	of	the	prince	were	engaged	with	the	first	party	,
这	攻击	立即地	开始	,	但	尽管	这	追随者	的	这	王子	是	已订婚的	和	这	第一的	派对	,

攻击立即开始，但当王子的追随者与第一方交战时，

[ðə; ði]['sekənd] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evɪdəntli] ['juːsləs] , [ðə; ði] [prɪns] [sə'rendəd] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	second	came	up	,	and	all	resistance	becoming	evidently	useless	,	the	prince	surrendered	,	asking	for	his	life	,
这	第二	来了	向上	,	和	全部	反抗	成为	显然	无用	,	这	王子	投降	,	问	为了	他的	生活	,

第二个敌人出现，一切抵抗都明显徒劳无功，王子投降了，请求饶他一命。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə]['rænsəm] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

and	promising	to	ransom	himself	and	all	his	followers	.
和	有前途	到	赎金	他自己	和	全部	他的	追随者	.

并承诺将赎回自己和所有追随者。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] , [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]

Immediately	**after**	**the**	**prisoners**	**had**	**laid**	**down**	**their**	**arms**	**,**	**a**	**party**	**of**
立即地	后	这	囚犯	有	铺设	向下	他们的	武器	,	一个	派对	的

['kʌntrimən] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

countrymen	**were**	**seen**	**approaching**	**,**
同胞们	是	已见	接近	,

囚犯们刚放下武器，就看到一群同胞走了过来。

[ɑːmd] [wɪð] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['pɪtʃfɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪrəts] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðəm'selvz]

armed	**with**	**muskets**	**and**	**pitchforks**	**,**	**and**	**the**	**pirates**	**,**	**having**	**made**	**themselves**
武装	和	滑膛枪	和	干草叉	,	和	这	海盗	,	拥有	制成	他们自己

['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pɜːs(ə)n] ,

masters	**of**	**the**	**prince's**	**person**	**,**
大师	的	这	王子的	人	,

他们手持火枪和干草叉，海盗们挟持了王子，

[ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,

the	**only**	**object**	**they**	**had**	**in**	**view**	**,**
这	仅有的	目的	他们	有	在	看法	,

他们视线范围内唯一能看到的物体，

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrimən] ,

did	**not**	**think**	**it**	**worth**	**while**	**waiting**	**for**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**countrymen**	**,**
做过	不是	思考	它	值得	尽管	等待	为了	这	到达	的	这	同胞们	,

觉得没必要等同胞们的到来。

[bʌt; bət] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [boʊts] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [θriː] [ɒv; əv]

but	**took**	**to**	**their**	**boats**	**in**	**such**	**haste**	**as**	**to**	**leave**	**behind**	**them**	**three**	**of**
但	采取	到	他们的	船	在	这样的	匆忙	作为	到	离开	在后面	他们	三	的

[ðeə(r)] [men] ,

their	**men**	**,**
他们的	男人	,

但他们匆忙上船，以至于丢下了三个人。

[huːm] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] .

whom	**they**	**believed**	**were**	**either**	**dead**	**or**	**mortally**	**wounded**	**.**
谁	他们	相信	是	任何一个	死的	或者	致命的	受伤	.

他们认为这些人要么已经死亡，要么身负重伤。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] , [wɒz; wəz] ['pæskl] ['bruːnəʊ] ,

Among	**those**	**who**	**had**	**hastened**	**to**	**the**	**scene**	**of**	**conflict**	**,**	**was**	**Pascal**	**Bruno**	**,**
之中	那些	WHO	有	加快	到	这	场景	的	冲突	,	曾是	帕斯卡尔	布鲁诺	,

赶赴冲突现场的人员中，有一位是帕斯卡尔·布鲁诺。

[huːz] ['wɒndərɪŋ] [laɪf] [led] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

whose	**wandering**	**life**	**led**	**him**	**sometimes**	**to**	**one**	**place**	**and**	**sometimes**	**to**	**another**	**,**
谁	漫游	生活	引领	他	有时	到	一	地方	和	有时	到	其他	,

他漂泊不定的生活使他时而身处此地，时而身处彼地。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːbd] [maɪnd] ['liːdɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] ['entəpraɪz] .

his	**disturbed**	**mind**	**leading**	**him**	**into**	**every**	**kind**	**of**	**adventurous**	**enterprise**	**.**
他的	不安	头脑	领导	他	进入	每一个	种类	的	冒险的	企业	.

他精神错乱，驱使他从事各种各样的冒险活动。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

When	**the**	**countrymen**	**reached**	**the**	**beach**	**where**	**the**	**struggle**	**had**	**taken**	**place**	**,**
什么时候	这	同胞们	达到	这	海滩	在哪里	这	斗争	有	已采取	地方	,

当乡亲们到达发生冲突的海滩时，

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][pə'tɜːrnoʊz] [də'mestɪk] [ded] , [ə'nʌðə(r)] ['slaɪtli] ['wuːndɪd]
they **found** **one** **of** **the** **Prince** **of** **Paterno's** **domestics** **dead** **,** **another** **slightly** **wounded**
他们 成立 一 的 这 王子 的 帕特诺的 家政 死的 , 其他 轻微地 受伤
[ɪn][ðə; ði] [θaɪ] ,
in **the** **thigh** **,**
在 这 大腿 ,

他们发现帕特诺亲王的一名仆人已经死亡，另一名仆人大腿受了轻伤。

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪrəts] [beɪðd] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['briːðɪŋ] .
and **three** **of** **the** **pirates** **bathed** **in** **their** **blood** **,** **but** **still** **breathing** **.**
和 三 的 这 海盗 洗澡 在 他们的 血 , 但 仍然 呼吸 .

三名海盗浑身浴血，但仍然活着。

[tuː] [bləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌt] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [suːn] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv]
Two **blows** **from** **the** **butt** **-** **end** **of** **a** **musket** **soon** **made** **an** **end** **of** **two** **of**
二 打击 从 这 屁股 - 结尾 的 一个 滑膛枪 很快 制成 一个 结尾 的 二 的
[ðə; ði]['nʌmbə(r)] ,
the **number** **,**
这 数字 ,

两记枪托重击很快结束了其中两人的生命。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [bɔːl][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [θɜːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
and **a** **pistol** **-** **ball** **was** **about** **to** **send** **the** **third** **to** **join** **his** **comrades** **,**
和 一个 手枪 - 球 曾是 关于 到 发送 这 第三 到 加入 他的 同志们 ,

一颗手枪子弹即将把第三个人送去和他的战友们一起送死。

[wen] ['bruːnəʊ] [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [tɜːnd] [ðə; ði] [ɑːm] [ðæt] [held] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɒn]
when **Bruno** **perceiving** **it** **was** **a** **boy** **,** **turned** **the** **arm** **that** **held** **the** **pistol** **on**
什么时候 布鲁诺 感知 它 曾是 一个 男生 , 转向 这 手臂 那 握住 这 手枪 在
[wʌn] [saɪd] ,
one **side** **,**
一 边 ,

布鲁诺察觉到对方是个男孩后，便将握枪的手臂转向一边。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [læd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] .
and **declared** **that** **he** **would** **take** **the** **wounded** **lad** **under** **his** **own** **protection** **.**
和 声明 那 他 会 拿 这 受伤 小伙子 在下面 他的 自己的 保护 .

并宣布他将亲自保护这名受伤的少年。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ri'mɔnstrəns] [ə'genst] [ðɪs] [ɪl] - [taɪmd] ['pɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
There **were** **a** **few** **remonstrances** **against** **this** **ill** **-** **timed** **pity** **as** **it** **was**
那里 是 一个 很少 抗议 反对 这 患病的 - 定时 遗憾 作为 它 曾是
[kɔːld] ,
called **,**
称为 ,

对于这种不合时宜的怜悯，也有一些反对的声音。

[bʌt; bət] [wen] ['bruːnəʊ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ;
but **when** **Bruno** **had** **said** **a** **thing** **,** **he** **maintained** **what** **he** **had** **said** **;**
但 什么时候 布鲁诺 有 说 一个 事物 , 他 维持 什么 他 有 说 ;
[ə'kɔːdɪŋli] ,
accordingly **,**
因此 ,

但布鲁诺一旦说了什么，就会坚持己见；因此，

[hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] ,
he **cocked** **his** **carbine** **,**
他 上膛 他的 马枪 ,

他给卡宾枪上了膛。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

and	declared	that	he	would	blow	out	the	brains	of	the	first	man	who	should
和	声明	那	他	会	吹	出去	这	大脑	的	这	第一的	男人	WHO	应该

[ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['prəʊtəʒeɪ] ,

approach	his	protégé	,
方法	他的	门徒	,

他宣称，谁要是敢接近他的得意门生，他就要爆头。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]

and	as	they	knew	him	to	be	a	man	who	would	not	hesitate	an	instant	in
和	作为	他们	知道	他	到	是	一个	男人	WHO	会	不是	犹豫	一个	立即的	在

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

putting	his	threat	into	execution	,
推杆	他的	威胁	进入	执行	,

他们都知道他是一个会毫不犹豫地将威胁付诸行动的人，

[ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] [hɪm] .

they	allowed	him	to	take	the	boy	in	his	arms	and	go	off	with	him	.
他们	允许	他	到	拿	这	男生	在	他的	武器	和	去	离开	和	他	.

他们允许他抱着男孩离开。

['bruːnəʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'fɔːmd]

Bruno	proceeded	to	the	shore	,	and	entered	the	boat	in	which	he	performed
布鲁诺	继续	到	这	支撑	,	和	进入	这	船	在	哪个	他	执行

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] [ɪk'skɜːrʒən] ,

his	adventurous	excursions	,
他的	冒险的	短途旅行	,

布鲁诺走到岸边，上了那艘他用来进行冒险航行的船。

[huːz] ['kwɒlətiz] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['tjuːtəd]

whose	qualities	he	knew	so	well	that	it	seemed	to	obey	him	like	a	well	-	tutored
谁	品质	他	知道	所以	出色地	那	它	似乎	到	服从	他	喜欢	一个	出色地	-	辅导

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

他非常了解它的特性，以至于它就像一匹训练有素的马一样听从他的指挥。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪl] , [hiː; hi] [stɪrd] [tə'wɔːdz] [keɪp] - [grænd] .

and	spreading	his	sail	,	he	steered	towards	Cape	Aliga	Grande	.
和	传播	他的	帆	,	他	转向	向	岬	-	格兰德	.

他展开风帆，驶向阿里加格兰德角。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] ,

As	soon	as	he	saw	that	the	boat	was	in	the	right	course	,
作为	很快	作为	他	锯	那	这	船	曾是	在	这	正确的	课程	,

他一看到船的航向正确，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume)

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['stɪəzmən] , [hiː; hi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd]
and **that** **it** **no** **longer** **needed** **a** **steersman** **,** **he** **attended** **to** **the** **wounded**
和 那 它 不 更长 需要 一个 舵手 , 他 参加 到 这 受伤
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

他意识到船不再需要舵手了，便去照顾受伤的男孩。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] : [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [waɪt] - [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
who **was** **still** **insensible** **:** **he** **took** **off** **the** **white** **bournouse** **in** **which** **he** **was**
WHO 曾是 仍然 麻木不仁 : 他 采取 离开 这 白色的 - 在 哪个 他 曾是
[drest] ,
dressed **,**
穿着 ,

他仍然昏迷不醒：他脱下了身上穿的白色长袍，

['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [belt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['jætəgən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'tætʃt] ,
loosened **the** **belt** **to** **which** **his** **yataghan** **was** **still** **attached** **,**
松动 这 腰带 到 哪个 他的 亚塔甘 曾是 仍然 随附的 ,

他松开了系着长矛的腰带，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .
and **perceived** **by** **the** **rays** **of** **the** **setting** **sun** **the** **situation** **of** **the** **wound** **.**
和 感知 经过 这 射线 的 这 环境 太阳 这 情况 的 这 伤口 .

透过落日的余晖，可以看清伤口的情况。

[ə'pɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [bɔːl] [hæd; həd] ['entəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Upon **examination** **,** **he** **discovered** **that** **a** **musket** **-** **ball** **had** **entered** **between** **the**
之上 考试 , 他 发现 那 一个 滑膛枪 - 球 有 进入 之间 这
[raɪt] [hɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [rɪbz] ,
right **hip** **and** **the** **false** **ribs** **,**
正确的 时髦的 和 这 错误的 肋骨 ,

检查后，他发现一颗步枪子弹射入了右髋骨和假肋骨之间。

[ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] [nɪə(r)][ðə; ði] [spaɪn] : [ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt]
and **gone** **out** **near** **the** **spine** **:** **the** **wound** **was** **dangerous** **,** **but** **it** **was** **not**
和 已消失 出去 靠近 这 脊柱 : 这 伤口 曾是 危险的 , 但 它 曾是 不是
['mɔːt(ə)l] .
mortal **.**
凡人 .

伤口靠近脊柱：伤口很危险，但并不致命。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [senˈseɪʃ(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtə(r)] [wɪð]
The **evening** **breeze** **,** **and** **the** **cool** **sensation** **produced** **by** **the** **sea** **-** **water** **with**
这 晚上 微风 , 和 这 凉爽的 感觉 生产 经过 这 海 - 水 和
[wɪtʃ] ['bruːnəʊ] [wɒʃt] [ðə; ði] [wuːnd] ,
which **Bruno** **washed** **the** **wound** **,**
哪个 布鲁诺 洗过 这 伤口 ,

傍晚的微风，以及布鲁诺用来清洗伤口的海水带来的凉爽感觉，

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən]
recalled **the** **boy** **to** **his** **senses** **,** **and** **he** **uttered** **a** **few** **words** **in** **a** **foreign**
召回 这 男生 到 他的 感官 , 和 他 说出 一个 很少 字 在 一个 外国的
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

这让男孩回过神来，他用一种外语说了几句话。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	without	opening	his	eyes	.
但	没有	开幕	他的	眼睛	.

但他始终没有睁开眼睛。

['bruːnəʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wuːnd] [kɔːzd] [baɪ]['faɪə(r)] - [ɑːmz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [θɜːst] ,

Bruno	,	however	,	knowing	that	a	wound	caused	by	fire	-	arms	produced	a	burning	thirst	,
布鲁诺	,	然而	,	会心	那	一个	伤口	导致	经过	火	-	武器	生产	一个	燃烧	口渴	,

然而，布鲁诺知道，枪伤会引发强烈的口渴感，

[gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

guessed	that	he	was	asking	for	drink	,	and	he	placed	a	bottle	of	water	to	his	lips	.
猜对了	那	他	曾是	问	为了	喝	,	和	他	放置	一个	瓶子	的	水	到	他的	嘴唇	.

他猜想他是要喝水，于是把一瓶水送到他嘴边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dræŋk] ['griːdɪli] , [ˈʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊndz] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .

The	boy	drank	greedily	,	uttered	a	few	inarticulate	sounds	,	and	fell	back	in	a	fainting	fit	.
这	男生	喝	贪婪地	,	说出	一个	很少	不善言辞	声音	,	和	跌倒	后退	在	一个	昏厥	合身	.

男孩贪婪地喝着水，发出几声含糊不清的声音，然后晕倒在地。

['pæskl] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

Pascal	laid	him	down	as	gently	as	he	could	at	the	bottom	of	the	boat	,
帕斯卡尔	铺设	他	向下	作为	轻轻地	作为	他	可以	在	这	底部	的	这	船	,

帕斯卡尔尽可能轻柔地把他放在船底。

[ænd; ənd] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'siːsɪŋli] ,

and	,	uncovering	the	wound	,	he	continued	,	unceasingly	,
和	,	揭开	这	伤口	,	他	持续	,	不停地	,

于是，他揭开伤口，继续不停地说道：

[tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [dɪp] [ɪn][ðə; ði] [siː] — [ə; eɪ] ['remədi] [kən'sɪdəd] [ɪn'fæləbl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [wuːndz] [baɪ] ['evri] ['siːfeərɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

to	apply	to	it	his	handkerchief	dipped	in	the	sea	—	a	remedy	considered	infallible	in	the	case	of	wounds	by	every	seafaring	man	in	the	Mediterranean	.
到	申请	到	它	他的	手帕	浸入	在	这	海	—	一个	补救	经过考虑的	绝对正确	在	这	案件	的	伤口	经过	每一个	航海	男人	在	这	地中海	.

他将浸过海水的手帕敷在伤口上——地中海的每一位水手都认为这是治疗伤口的万无一失的办法。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['aʊə(r)] ['nævəˌgetər] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑː'guːzɑː] ,

At	length	our	navigators	found	themselves	at	the	mouth	of	the	Ragusa	,
在	长度	我们的	导航员	成立	他们自己	在	这	嘴	的	这	拉古萨	,

最终，我们的航海员们抵达了拉古萨河口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['setɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['æfrɪkən] [kəʊst] .

and	the	wind	setting	in	from	the	African	coast	.
和	这	风	环境	在	从	这	非洲	海岸	.

非洲海岸吹来了一阵风。

['pæskl] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [bɑ:k] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:m] ; [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['mɒdɪkə]
Pascal **with** **little** **difficulty** **directed** **his** **bark** **into** **the** **stream** **;** **and** **leaving** **Modica**
帕斯卡尔 和 小的 困难 指导 他的 吠 进入 这 溪流 ; 和 离开 莫迪卡
[tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
to **the** **right** **,**
到 这 正确的 ,

帕斯卡毫不费力地将船驶入溪流；莫迪卡则在右侧，

[hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [frɒm; frəm] ['nɒʊtoʊ] [tu:; tə]
he **passed** **the** **bridge** **that** **is** **thrown** **across** **the** **high** **-** **road** **from** **Noto** **to**
他 通过了 这 桥 那 是 抛掷 穿过 这 高的 - 路 从 诺托 到
-
Chiaramonti **.**
-

他经过了横跨诺托至基亚拉蒙蒂公路的桥梁。

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [hɑ:f] [ə; eɪ] [li:g] ['fɜ:ðə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɪ'keɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]
He **went** **about** **half** **a** **league** **further** **,** **but** **there** **the** **river** **became** **no** **longer**
他 去 关于 一半 一个 联盟 更远 , 但 那里 这 河 成为 不 更长
['nævɪgəb(ə)l] ;
navigable **;**
可导航 ;

他又走了大约半里格，但那里的河水已经无法通航了；

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ðæt] [gru:] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:m] ,
he **drew** **his** **boat** **up** **among** **the** **shrubs** **that** **grew** **by** **the** **side** **of** **the** **stream** **,**
他 画 他的 船 向上 之中 这 灌木 那 生长 经过 这 边 的 这 溪流 ,

他把船停靠在溪边灌木丛中。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [hi:; hi] ['kærid] [hɪm] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
and **taking** **the** **boy** **in** **his** **arms** **,** **he** **carried** **him** **inland** **.**
和 采取 这 男生 在 他的 武器 , 他 携带 他 内陆 .

他抱起男孩，向内陆走去。

[hi:; hi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['væli] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ,
He **soon** **reached** **the** **entrance** **to** **a** **valley** **,** **into** **which** **he** **descended** **,**
他 很快 达到 这 入口 到 一个 谷 , 进入 哪个 他 下降 ,

他很快到达了一个山谷的入口，然后走了下去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɒz; wəz] [ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] ,
and **presently** **came** **to** **a** **spot** **where** **the** **mountain** **was** **perpendicular** **,**
和 目前 来了 到 一个 点 在哪里 这 山 曾是 垂直 ,

随后他们来到一处山体垂直的地方，

[ðə; ði] ['smu:ðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɪəst] [ɪn] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz] ;
the **smoother** **side** **of** **which** **was** **pierced** **in** **various** **places** **;**
这 更平滑 边 的 哪个 曾是 穿孔 在 各种各样的 地方 ;

其光滑的一面有多处穿孔；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['væli] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]
for **in** **this** **valley** **were** **to** **be** **seen** **the** **remains** **of** **the** **habitations** **of**
为了 在 这 谷 是 到 是 已见 这 遗迹 的 这 居住地 的
[ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [keɪvz] ,
the **dwellers** **in** **caves** **,**
这 居民 在 洞穴 ,

因为在这个山谷里可以看到洞穴居民的居住遗迹，

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] ['sɪvɪlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [griːks] .

the	first	occupants	of	the	country	,	and	who	were	afterwards	civilised	by	the	Greeks	.
这	第一的	居住者	的	这	国家	,	和	WHO	是	然后	文明	经过	这	希腊人	.

这个国家的第一批居民，后来被希腊人教化。

['bruːnəʊ] ['entəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kævənz] ,

Bruno	entered	one	of	these	caverns	,
布鲁诺	进入	一	的	这些	洞穴	,

布鲁诺进入了其中一个洞穴。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] ,

which	communicated	by	means	of	a	few	steps	with	an	upper	story	,
哪个	沟通	经过	方法	的	一个	很少	步骤	和	一个	上	故事	,

它通过几级台阶与楼上相连，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

to	which	the	air	was	admitted	through	a	small	,
到	哪个	这	空气	曾是	承认	通过	一个	小的	,

空气通过一个小孔进入，

[skweə(r)] [həʊl] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

square	hole	that	answered	the	purpose	of	a	window	.
正方形	洞	那	回答	这	目的	的	一个	窗户	.

一个方形的洞，起到了窗户的作用。

[ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] [wɒz; wəz] [hiːpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

A	bed	of	rushes	was	heaped	up	in	the	corner	,
一个	床	的	冲刺	曾是	堆积如山	向上	在	这	角落	,

角落里堆着一床灯芯草。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] - ; [ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [fɜː(r)] ,

and	on	this	he	spread	out	the	boy's	bournouse	;	and	then	having	lighted	a	branch	of	fir	,
和	在	这	他	传播	出去	这	男孩们	-	;	和	然后	拥有	照明	一个	分支	的	冷杉	,

于是他把男孩的布努斯铺在上面；然后点燃了一根杉树枝，

[hiː; hi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bed] ,

he	fixed	it	in	the	wall	,	and	seating	himself	on	a	stone	near	the	bed	,
他	固定的	它	在	这	墙	,	和	座位	他自己	在	一个	石头	靠近	这	床	,

他把它固定在墙上，然后坐在床边的一块石头上。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['prəʊtəʒeɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

he	waited	until	his	protégé	recovered	his	senses	.
他	等待	直到	他的	门徒	恢复	他的	感官	.

他一直等到他的门徒恢复意识。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɪzɪt] ['bruːnəʊ] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'triːt] ,

This	was	not	the	first	visit	Bruno	had	paid	to	this	retreat	,
这	曾是	不是	这	第一的	访问	布鲁诺	有	有薪酬的	到	这	撤退	,

这并非布鲁诺第一次造访这处静修地。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [vjuː] ,

for	often	during	his	travels	across	the	island	without	any	object	in	view	,
为了	经常	期间	他的	旅行	穿过	这	岛	没有	任何	目的	在	看法	,

因为他经常在岛上旅行，却没有任何目标。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]

but	merely	for	the	sake	of	passing	away	his	solitary	time	,	he	had
但	仅仅	为了	这	清酒	的	通过	离开	他的	孤	时间	,	他	有

['entəd] [ðæt] ['væli] ,

entered	that	valley	,
进入	那	谷	,

但他进入那个山谷，仅仅是为了消磨孤独的时光。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ekskəveɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [rɒk] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

and	rested	in	that	chamber	which	had	been	excavated	in	the	rock	three	thousand
和	休息	在	那	房间	哪个	有	到过	挖掘	在	这	岩石	三	千

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

years	before	.
年	前	.

他安息在三千年前从岩石中开凿出来的那个墓室里。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [veɪg] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['revəriz] ,

Here	it	was	that	he	gave	himself	up	to	vague	and	incoherent	reveries	,
这里	它	曾是	那	他	给予	他自己	向上	到	模糊的	和	语无伦次	遐想	,

就在这里，他陷入了模糊而语无伦次的遐想之中。

[səʊ][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [maɪndz] .

so	habitual	to	imaginative	but	uninstructed	minds	.
所以	习惯性的	到	富有想象力的	但	未经指导	思想	.

对于富有想象力但缺乏教养的人来说，这已是司空见惯。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪtʃ] [ɪn]

He	knew	that	a	race	of	men	had	disappeared	from	the	earth	which	in
他	知道	那	一个	种族	的	男人	有	消失	从	这	地球	哪个	在

['fɔːmə(r)] [taɪmz] ['ekskəveɪtɪd] [ðiːz] [rɪ'triːts] ;

former	times	excavated	these	retreats	;
以前的	时代	挖掘	这些	静修	;

他知道，曾经开凿这些隐居之所的人类种族已经从地球上消失了；

[ænd; ənd] , ['diːpli] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]

and	,	deeply	tinged	with	the	popular	superstition	,	he	believed	,	like	all	the
和	,	深	带点色调	和	这	受欢迎的	迷信	,	他	相信	,	喜欢	全部	这

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,

inhabitants	of	the	locality	,
居民	的	这	地点	,

而且，他深受当地民间迷信的影响，像所有当地居民一样相信：

[ðæt] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'tʃɑːntə, en-][ænd; ənd] ['dilər] [ɪn] ['wɪtʃkrɑːft] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,

that	these	men	were	enchanters	and	dealers	in	witchcraft	;	but	this	belief	,
那	这些	男人	是	魔法师	和	经销商	在	巫术	;	但	这	信仰	,

认为这些人是巫师和巫术贩子；但这种观点，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðiːz] [waɪld][ænd; ənd] ['terə(r)] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

far	from	driving	him	from	these	wild	and	terror	-	inspiring	places	,	irresistibly
远的	从	驾驶	他	从	这些	荒野	和	恐怖	-	鼓舞人心	地方	,	无法抗拒地

[ə'træktɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

attracted	him	to	them	;
吸引	他	到	他们	;

这些地方非但没有让他远离这些荒凉恐怖的地方，反而让他无法抗拒地被它们吸引；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd]

for	in	his	youth	he	had	heard	numbers	of	tales	related	of	enchanted
为了	在	他的	青年	他	有	听到	数字	的	故事	有关的	的	迷人的

[gʌnz] , [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [men] ,

guns	,	invulnerable	men	,
枪支	,	无敌的	男人	,

因为他年轻时就听过许多关于神奇枪支和刀枪不入的人的故事，

[ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['trævələz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪələs] [maɪnd] , [di'lait] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːvələs]

and	invisible	travellers	;	and	his	fearless	mind	,	delighting	in	the	marvellous
和	无形的	旅行者	;	和	他的	无畏	头脑	,	令人愉悦	在	这	奇妙

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ,

and	the	terrible	,
和	这	糟糕的	,

还有看不见的旅行者；以及他那无所畏惧的心灵，他乐于探索奇妙与恐怖的事物。

[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ɪn'grəʊsɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['biːɪŋ] ,

had	but	one	engrossing	desire	,	that	of	meeting	with	some	mysterious	being	,
有	但	一	引人入胜	欲望	,	那	的	会议	和	一些	神秘	存在	,

[sʌm; səm]['sɔːsərə(r)] , [ɪn'tʃɑːntə(r)] ,

some	sorcerer	,	enchanter	,
一些	巫师	,	魔法师	,

他只有一个强烈的愿望，那就是遇见某个神秘人物，某个巫师，某个魔法师。

[ɔː(r)] ['diːmən] [huː] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l][kəm'pækt] , [wʊd] [ɪn'daʊ] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]

or	demon	who	,	by	means	of	an	infernal	compact	,	would	endow	him	with	some
或者	恶魔	WHO	,	经过	方法	的	一个	地狱	袖珍的	,	会	赋予	他	和	一些

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['paʊə(r)] ,

supernatural	power	,
超自然	力量	,

或者某个恶魔，通过与他签订地狱契约，赋予他某种超自然力量。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	make	him	superior	to	the	rest	of	mankind	.
和	制作	他	优越的	到	这	休息	的	人类	.

并使他凌驾于其他人类之上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	he	had	vainly	invoked	the	shades	of	the	ancient	inhabitants	of	the
但	他	有	徒劳地	调用	这	色调	的	这	古老的	居民	的	这

['væli] [ɒv; əv] ['mɒdɪkə] ;

valley	of	Modica	;
谷	的	莫迪卡	;

但他徒劳地召唤了莫迪卡山谷古代居民的亡灵；

[nəʊ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pæskl] ['bruːnəʊ]

no	supernatural	appearances	had	visited	him	,	and	Pascal	Bruno
不	超自然	外貌	有	到访	他	,	和	帕斯卡尔	布鲁诺

[rɪ'meɪnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'gret] ,

remained	,	to	his	great	regret	,
剩余	,	到	他的	伟大的	后悔	,

没有任何超自然现象出现在他面前，令帕斯卡尔·布鲁诺深感遗憾的是，他仍然留了下来。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ,

a	man	like	other	men	,
一个	男人	喜欢	其他	男人	,

一个和其他男人一样的男人，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)]

with	the	exception	of	a	degree	of	strength	and	skill	for	which	no	other
和	这	例外	的	一个	程度	的	力量	和	技能	为了	哪个	不	其他

[ˌmaʊntə'nɪə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [hɪm] .

mountaineer	could	be	compared	with	him	.
登山	可以	是	比较的	和	他	.

除了力量和技巧之外，没有其他登山者能与他相提并论。

['bruːnəʊ][hæd; həd] [biːn] ['həʊlli] [əb'zɔːbd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪʒənri] ['revəriz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]

Bruno	had	been	wholly	absorbed	in	one	of	these	visionary	reveries	for	nearly
布鲁诺	有	到过	完全	吸收	在	一	的	这些	有远见的	遐想	为了	几乎

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][bed][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [læd] ,

an	hour	beside	the	bed	of	the	wounded	lad	,
一个	小时	旁	这	床	的	这	受伤	小伙子	,

布鲁诺在受伤男孩的床边，近一个小时都完全沉浸在这种梦幻般的遐想中。

[wen] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['leθədʒi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

when	the	latter	awoke	from	a	species	of	lethargy	into	which	he	had	been
什么时候	这	后者	醒来	从	一个	物种	的	昏睡	进入	哪个	他	有	到过

[plʌndʒd] ,

plunged	,
暴跌	,

当后者从一种他一直深陷其中的昏睡状态中醒来时，

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [geɪz] ,

opened	his	eyes	,	looked	round	him	with	a	wandering	gaze	,
打开	他的	眼睛	,	看起来	圆形的	他	和	一个	漫游	目光	,

他睁开眼睛，目光游移地环顾四周。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] ,

and	at	last	fixed	his	eyes	upon	the	man	who	had	saved	him	,
和	在	最后的	固定的	他的	眼睛	之上	这	男人	WHO	有	已保存	他	,

最后，他的目光落在了救了他的人身上。

[bʌt; bət] [ʌn'kɒnʃəs] ['weðə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)][æn; ən] ['enəmi] .

but	unconscious	whether	he	saw	in	him	a	friend	or	an	enemy	.
但	无意识	无论	他	锯	在	他	一个	朋友	或者	一个	敌人	.

但他却没意识到自己把对方视为朋友还是敌人。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] ,

During	this	examination	,	and	by	an	indefinite	instinct	of	self	-	defence	,
期间	这	考试	,	和	经过	一个	不定	本能	的	自己	-	防御	,

在这次检查过程中，出于一种难以名状的自卫本能，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['jætəgən] ;

he	put	his	hand	to	his	waist	In	search	of	his	faithful	yataghan	;
他	放	他的	手	到	他的	腰部	在	搜索	的	他的	忠实	亚塔甘	;

他把手放在腰间，寻找他忠实的亚塔甘；

[bʌt; bət][nɒt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

but	not	finding	it	there	,	he	heaved	a	deep	sigh	,	and	again	closed	his	eyes
但	不是	寻找	它	那里	,	他	喘息	一个	深的	叹	,	和	再次	关闭	他的	眼睛

.

:
.

但没找到之后，他深深地叹了口气，再次闭上了眼睛。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][peɪn] ? ” [sed] ['bruːnəʊ][tuː; tə][hɪm] , ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪŋgwə] ['frænkə] ,

“	Are	you	in	pain	?	”	said	Bruno	to	him	,	making	use	of	the	Lingua	Franca	,
“	是	你	在	疼痛	?	”	说	布鲁诺	到	他	,	制作	使用	的	这	语言	弗兰卡	,

“你哪里疼吗？”布鲁诺用通用语问他。

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] , [frɒm; frəm]

a	language	so	well	understood	on	the	coast	of	the	Mediterranean	,	from
一个	语言	所以	出色地	理解	在	这	海岸	的	这	地中海	,	从

[mɑː'seɪlz] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndrɪə] ,

Marseilles	to	Alexandria	,
马赛	到	亚历山大	,

从马赛到亚历山大，地中海沿岸地区对这种语言的理解非常透彻。

[frɒm; frəm][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][tuː; tə][æl'dʒɪəz] ,

from	Constantinople	to	Algiers	,
从	君士坦丁堡	到	阿尔及尔	,

从君士坦丁堡到阿尔及尔，

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['træv(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [wɜːld] .

and	by	means	of	which	you	may	travel	over	the	whole	of	the	old	world	.
和	经过	方法	的	哪个	你	可能	旅行	超过	这	所有的	的	这	老的	世界	.

借助它，你可以游遍旧世界。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	Who	are	you	?	”	asked	the	boy	.
“	WHO	是	你	?	”	问	这	男生	.

“你是谁？”男孩问道。

“ [ə; eɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] ['pæskl] .

“	A	friend	,	”	replied	Pascal	.
“	一个	朋友	,	”	回复	帕斯卡尔	.

“一个朋友，”帕斯卡回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ðen] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	I	am	not	a	prisoner	then	?	”	said	the	boy	.
“	我	是	不是	一个	囚犯	然后	?	”	说	这	男生	.

“那我不是囚犯吗？”男孩问道。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['pæskl] .

“	No	,	”	answered	Pascal	.
“	不	,	”	回答	帕斯卡尔	.

“不，”帕斯卡回答道。

“ [ðen] [haʊ] [keɪm] [ai][hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	Then	how	came	I	here	?	”	asked	the	boy	.
“	然后	如何	来了	我	这里	?	”	问	这	男生	.

“那我怎么会在这里呢？”男孩问道。

['pæskl] [təʊld][hɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ,

Pascal	told	him	all	that	had	happened	;	to	which	the	boy	listened	attentively	,
帕斯卡尔	讲述	他	全部	那	有	发生	;	到	哪个	这	男生	听着	认真地	,

帕斯卡尔把所有发生的事情都告诉了他；男孩认真地听着。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['greɪtfəli] [ə'pɒn] ['pæskl]

and	when	he	had	finished	his	tale	,	he	fixed	his	eyes	gratefully	upon	Pascal
和	什么时候	他	有	完成的	他的	故事	,	他	固定的	他的	眼睛	感激不尽	之上	帕斯卡尔

, [ænd; ənd] [sed] ,

,	and	said	,
,	和	说	,

讲完故事后，他感激地望着帕斯卡，说道：

“ [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“	Then	,	since	you	have	saved	my	life	,	you	will	be	a	father	to	me	?	”
“	然后	,	自从	你	有	已保存	我的	生活	,	你	将要	是	一个	父亲	到	我	?	”

“既然你救了我的命，你愿意做我的父亲吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , “ [ai] [wɪl] . ”

“	Yes	,	”	said	Bruno	,	“	I	will	.	”
“	是的	,	”	说	布鲁诺	,	“	我	将要	.	”

“是的，”布鲁诺说，“我会的。”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [bɔɪ] , “ [ðaɪ] [sʌnz] [neɪm] [ɪz]['æli] ; [wɒt] [ɪz] [jɔːz] ? ”

“	Father	,	”	said	the	wounded	boy	,	“	thy	son's	name	is	Ali	;	what	is	yours	?	”
“	父亲	,	”	说	这	受伤	男生	,	“	你的	儿子的	姓名	是	阿里	;	什么	是	你的	?	”

“父亲，”受伤的男孩说，“你儿子的名字叫阿里；你叫什么名字？”

“ ['pæskl] ['bruːnəʊ] . ”
“ Pascal Bruno . ”
” 帕斯卡尔 布鲁诺 . ”

“帕斯卡尔·布鲁诺。”

“ [meɪ] ['ælə; ə'lɑː] [prə'tekt] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] .
“ May Allah protect thee , ” said the lad .
” 可能 真主 保护 你 , ” 说 这 小伙子 .

“愿真主保佑你，”男孩说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['bruːnəʊ] .
“ Are you in want of anything ? ” asked Bruno .
” 是 你 在 想 的 任何事物 ? ” 问 布鲁诺 .

“你需要什么吗？”布鲁诺问道。

“ [jes] , ['wɔːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːsti] .
“ Yes , water , ” said the boy ; “ I am thirsty .
” 是的 , 水 , ” 说 这 男生 ; “ 我 是 渴 .

“是的，水，”男孩说；“我渴了。”

” ['pæskl] [tʊk] [ʌp][æn; ən] ['ɜːθn] ['ves(ə)l] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [rɒk] ,
” Pascal took up an earthen vessel concealed in a hole in the rock ,
” 帕斯卡尔 采取 向上 一个 土 血管 暗 在 一个 洞 在 这 岩石 ,

帕斯卡拿起一个藏在岩石洞穴里的陶罐，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [fləʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [keɪv] ;
and went to a spring that flowed near the cave ;
和 去 到 一个 春天 那 流动 靠近 这 洞穴 ;

然后去了洞穴附近的一处泉眼；

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['jætəgən] ,
on going up again he cast his eyes on the boy's yataghan ,
在 去 向上 再次 他 投掷 他的 眼睛 在 这 男孩们 亚塔甘 ,

他再次上去时，目光落在了男孩的长矛上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .
which he had made no attempt to draw nearer to him .
哪个 他 有 制成 不 试图 到 画 更近 到 他 .

他并没有试图靠近他。

['æli] ['griːdɪli] [siːzd] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd][dræŋk] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .
Ali greedily seized the cup , and drank off the water at a draught .
阿里 贪婪地 查获 这 杯子 , 和 喝 离开 这 水 在 一个 草稿 .

阿里贪婪地抓起杯子，一口气喝光了里面的水。

“ [meɪ] ['ælə; ə'lɑː][grɑːnt][juː; jʊ][æz; əz] ['meni] ['hæpi] [j'iəz] [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [drɒps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]
“ May Allah grant you as many happy years as there were drops of water
” 可能 真主 授予 你 作为 许多 快乐的 年 作为 那里 是 滴 的 水
[ɪn] [ðɪs] [kʌp] ,
in this cup ,
在 这 杯子 ,

愿真主赐予你如同这杯水般多的幸福岁月。

” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['pæskl] .
” said the boy , as he gave it back to Pascal .
” 说 这 男生 , 作为 他 给予 它 后退 到 帕斯卡尔 .

男孩一边说着，一边把东西还给了帕斯卡尔。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] , ” [m'ɜːməd] ['bruːnəʊ] ; “ [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get] [wel] ,
“ You are a good creature , ” murmured Bruno ; “ make haste and get well ,
“ 你 是 一个 好的 生物 , ” 低声说道 布鲁诺 ; “ 制作 匆忙 和 得到 出色地 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ,
and you shall ,
和 你 将 ,

“你是个好人，”布鲁诺低声说，“快点好起来，你就会康复的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['æfrɪkə] .
if you wish go back to Africa .
如果 你 希望 去 后退 到 非洲 .

如果你愿意，就回非洲去吧。

” [ðə; ðiː] [bɔɪ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['sɪsəli] ,
” The boy recovered from his wound , but continued to remain in Sicily ,
” 这 男生 恢复 从 他的 伤口 , 但 持续 到 保持 在 西西里岛 ,

“男孩伤愈后，仍留在西西里岛。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['bruːnəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪm] .
for he became so much attached to Bruno that he would not leave him .
为了 他 成为 所以 很多 随附的 到 布鲁诺 那 他 会 不是 离开 他 .

因为他太依恋布鲁诺了，所以不愿离开他。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] ,
Since that time , he had always remained with him ,
自从 那 时间 , 他 有 总是 剩余 和 他 ,

从那时起，他就一直陪伴着他。

[ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] ['maʊntənz] ; [ə'sɪstɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ðiː]
accompanying him in his hunting excursions over the mountains ; assisting him in the
随同 他 在 他的 打猎 短途旅行 超过 这 山脉 ; 协助 他 在 这
['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊt] ,
management of his boat ,
管理 的 他的 船 ,

陪同他到山里狩猎；协助他管理船只，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][ðə; ðiː][mæn][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]
and ready to sacrifice his life at a sign from the man he called his
和 准备好 到 牺牲 他的 生活 在 一个 符号 从 这 男人 他 称为 他的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

他随时准备为他称之为父亲的那个人献出生命。

[ɒn][ðə; ðiː] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['pæskl] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['vɪlə] [ɒv; əv][ðə; ðiː]
On the previous evening , he had accompanied Pascal to the villa of the
在 这 以前的 晚上 , 他 有 伴随 帕斯卡尔 到 这 别墅 的 这
[prɪns] [diː][kə'riːniː] ,
Prince de Carini ,
王子 德 卡里尼 ,

前一天晚上，他陪同帕斯卡尔去了卡里尼亲王的别墅。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðiː] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['dʒemə] ;
and waited for him beneath the windows during the interview with Gemma ;
和 等待 为了 他 下面 这 视窗 期间 这 面试 和 芽 ;

在杰玛接受采访期间，她躲在窗户底下等他；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] [twaɪs] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv][ə'lɑːm] ; [ðə; ði][fɜːst]

and	he	it	was	who	had	twice	given	the	signal	of	alarm	;	the	first
和	他	它	曾是	WHO	有	两次	给定	这	信号	的	警报	;	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

正是他两次发出警报信号；第一次，

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]

when	the	prince	rang	the	bell	at	the	gate	,	and	again	,	when	he	entered	the
什么时候	这	王子	响铃	这	钟	在	这	门	,	和	再次	,	什么时候	他	进入	这

['ʃæ.təʊ] .

château	.
城堡	.

当王子在城门处按响钟声时，以及当他进入城堡时，钟声再次响起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]['rendə(r)]['bruːnəʊ] [ə'sɪstəns] [wen]

He	was	just	about	to	climb	into	the	window	to	render	Bruno	assistance	when
他	曾是	只是	关于	到	爬	进入	这	窗户	到	使成为	布鲁诺	协助	什么时候

[ðə; ði]['lætə(r)] [spræŋ] [aʊt] ;

the	latter	sprang	out	;
这	后者	弹簧	出去	;

他正要爬进窗户去帮助布鲁诺，布鲁诺却突然跳了出来；

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

he	followed	him	in	his	flight	,	and	when	they	reached	the	shore	,
他	随后	他	在	他的	航班	,	和	什么时候	他们	达到	这	支撑	,

他一路跟随他逃亡，当他们到达岸边时，

[ðeɪ] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][gɒt]['ɪntuː][ðeə(r)][bəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

they	both	of	them	got	into	their	boat	which	was	awaiting	them	,
他们	两个都	的	他们	得到	进入	他们的	船	哪个	曾是	等待中	他们	,

他们俩上了早已等候在那里的船。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kriː'eɪtɪŋ]

and	as	they	could	not	have	put	to	sea	in	the	evening	without	creating
和	作为	他们	可以	不是	有	放	到	海	在	这	晚上	没有	创建

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

而且，如果他们在晚上出海，很容易引起怀疑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

they	were	content	to	remain	among	the	fishing	-	boats	that	waited	for	the
他们	是	内容	到	保持	之中	这	钓鱼	-	船	那	等待	为了	这

[breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,

break	of	day	,
休息	的	天	,

他们乐于待在等待黎明破晓的渔船群中。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pʊt][tuː; tə] [siː] .

in	order	that	they	might	put	to	sea	.
在	命令	那	他们	可能	放	到	海	.

以便他们能够出海。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ['æli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

During	the	night	Ali	,	in	his	turn	,
期间	这	夜晚	阿里	,	在	他的	转动	,

当晚，阿里轮到他了。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['pæskl] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

returned	to	Pascal	the	attentions	he	had	received	under	similar	circumstances	,
返回	到	帕斯卡尔	这	注意	他	有	已收到	在下面	相似的	情况	,

让帕斯卡尔重新获得他在类似情况下所受到的关注。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][kə'riːniː][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [eɪm] ,

for	the	Prince	of	Carini	had	taken	a	good	aim	,
为了	这	王子	的	卡里尼	有	已采取	一个	好的	目的	,

因为卡里尼王子瞄准得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst]

and	the	ball	he	had	vainly	searched	for	in	the	hangings	had	almost
和	这	球	他	有	徒劳地	搜索	为了	在	这	绞刑	有	几乎

[pɑːst] [θruː] ['bruːnoʊz] ['ʃəʊldə(r)] ,

passed	through	Bruno's	shoulder	,
通过了	通过	布鲁诺的	肩膀	,

他徒劳地在绞刑架中寻找的那颗球几乎穿过了布鲁诺的肩膀。

[səʊ] [ðæt] ['æli][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['jætəgən] [tuː; tə]

so	that	Ali	had	but	to	make	a	slight	incision	with	his	yataghan	to
所以	那	阿里	有	但	到	制作	一个	轻微	切口	和	他的	亚塔甘	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] .

extract	it	from	the	side	opposite	to	that	at	which	it	entered	.
提炼	它	从	这	边	对面的	到	那	在	哪个	它	进入	.

因此，阿里只需用他的刀轻轻划开一道口子，就能从伤口进入的那一侧的对面把它取出来。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv]['bruːnəʊ] [huː] [ə'pɪəd] ['skeəsli] [tuː; tə] [peɪ]

All	this	took	place	without	the	interference	of	Bruno	who	appeared	scarcely	to	pay
全部	这	采取	地方	没有	这	干涉	的	布鲁诺	WHO	出现	几乎	到	支付

['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,

any	attention	to	the	circumstance	,
任何	注意力	到	这	环境	,

这一切都发生在布鲁诺没有干预的情况下，他似乎对这种情况毫不在意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][keə(r)][hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]

and	the	only	care	he	bestowed	on	his	wound	was	,	as	we	have	already
和	这	仅有的	关心	他	授予	在	他的	伤口	曾是	,	作为	我们	有	已经

[sed] ,

said	,
说	,

正如我们之前所说，他对伤口的唯一照料是：

[tuː; tə] ['mɔɪsn] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪð] [siː] - ['wɔːtə(r)] ,

to	moisten	it	,	from	time	to	time	,	with	sea	-	water	,
到	濡	它	,	从	时间	到	时间	,	和	海	-	水	,

不时用海水润湿它。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] .

while	the	boy	appeared	to	be	busy	mending	his	nets	.
尽管	这	男生	出现	到	是	忙碌的	修补	他的	网	.

男孩似乎正在忙着修补他的渔网。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['æli] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , “ [lʊk]

“	Father	,	”	said	Ali	,	suddenly	interrupting	himself	in	his	pretended	occupation	,	“	look
“	父亲	,	”	说	阿里	,	突然	打断	他自己	在	他的	假装	职业	,	“	看

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] . ”

towards	the	shore	.	”
向	这	支撑	.	”

“父亲，”阿里突然停下假装忙碌的工作，说道，“看向海岸。”

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈpæskl] .
“ Well , what is it ? ” said Pascal .
“ 出色地 , 什么 是 它 ? ” 说 帕斯卡尔 .

“那是什么？”帕斯卡尔问道。

“ [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ? ” . [rɪˈplaɪd] [ˈæli] .
“ A number of people ? ” . replied Ali .
“ 一个 数字 的 人们 ? ” . 回复 阿里 .

“一些人？”阿里回答道。

“ [weə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈpæskl] .
“ Where ? ” asked Pascal .
“ 在哪里 ? ” 问 帕斯卡尔 .

“在哪儿？”帕斯卡尔问道。

“ [ˈjɒndə(r)] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈæli] .
“ Yonder , on the road leading to the church , ” replied Ali .
“ 远处 , 在 这 路 领导 到 这 教会 , ” 回复 阿里 .

“就在那边，通往教堂的路上，”阿里回答道。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [rəʊd] [ðæt] [led]
a considerable crowd of people were passing along the winding road that led
一个 大量 人群 的 人们 是 通过 沿着 这 绕线 路 那 引领
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
to the church .
到 这 教会 .

一大群人正沿着通往教堂的蜿蜒道路经过。

[ˈbruːnəʊ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɒv; əv]
Bruno saw that it was a marriage procession on its way to the chapel of
布鲁诺 锯 那 它 曾是 一个 婚姻 游行 在 它是 方式 到 这 教堂 的
[ˌes ˈtiː] . [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] .
St . Rosalie .
英石 . 罗莎莉 .

布鲁诺看到那是一支前往圣罗莎莉教堂的结婚队伍。

“ [dəˈrekt][ðə; ði] [ˈboʊts] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [rəʊ] [ˈkwɪkli] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ Direct the boat's head to the shore , and row quickly , ” he cried ,
“ 直接的 这 船的 头 到 这 支撑 , 和 排 迅速地 , ” 他 哭 ,

“把船头对准岸边，快点划！”他喊道。

[ˈstɑrtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .
starting up and standing in the boat .
开始 向上 和 常设 在 这 船 .

启动并站在船上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əuˈbei] , [siːzd] [ðə; ði] [ɔːz] ,
The boy obeyed , seized the oars ,
这 男生 服从 , 查获 这 桨 ,

男孩遵命，抓起桨，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][flai][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;
and the little vessel seemed to fly over the surface of the sea ;
和 这 小的 血管 似乎 到 飞 超过 这 表面 的 这 海 ;

那艘小船仿佛在海面上飞翔；

[ðə; ði]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðə; ði][mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['bruːnəʊ]

the	nearer	they	approached	the	shore	the	more	terrible	the	features	of	Bruno
这	更近	他们	接近	这	支撑	这	更多的	糟糕的	这	特征	的	布鲁诺

[bɪ'keɪm] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

became	:	at	length	,
成为	:	在	长度	,

他们越靠近海岸，布鲁诺的面容就越发可怕：最后，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ,

when	they	were	within	half	a	mile	of	the	land	,	he	cried	out	,
什么时候	他们	是	之内	一半	一个	英里	的	这	土地	,	他	哭	出去	,

当他们距离陆地还有半英里时，他喊道：

[ɪn][æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [diːp] [dɪ'speə(r)] —

in	an	accent	of	deep	despair	—
在	一个	口音	的	深的	绝望	—

带着深深的绝望——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][te'resɑː] !

“	It	is	Teresa	!
”	它	是	特蕾莎	!

“是特蕾莎！”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['hʌrid] [ɒn][ðə; ði] ['serəməni] ;

They	have	hurried	on	the	ceremony	;
他们	有	慌忙	在	这	仪式	;

他们匆匆举行了仪式；

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

they	would	not	wait	until	Sunday	for	fear	I	should	have	carried	her	off	.
他们	会	不是	等待	直到	星期日	为了	害怕	我	应该	有	携带	她	离开	.

他们不敢等到星期天，怕我已经把她带走了。

[gɒd] [nəʊz] ,

God	knows	,
上帝	知道	,

天晓得，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'feə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'kluːʒn] — [bʌt; bət]

I	have	done	all	in	my	power	to	bring	this	affair	to	a	happy	conclusion	—	but
我	有	完毕	全部	在	我的	力量	到	带来	这	事务	到	一个	快乐的	结论	—	但

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

they	would	not	have	it	,
他们	会	不是	有	它	,

我已经尽我所能想让这件事圆满结束——但他们不肯罢休。

[səʊ][wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðem; ðəm] !

so	woe	betide	them	!
所以	悲哀	贝特迪	他们	!

愿他们遭受厄运！

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , ['bruːnəʊ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]['æli] , ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][seɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɑːk] ,

”	At	these	words	,	Bruno	,	assisted	by	Ali	,	hoisted	the	sail	of	his	little	bark	,
”	在	这些	字	,	布鲁诺	,	协助	经过	阿里	,	吊起	这	帆	的	他的	小的	吠	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

话音刚落，布鲁诺在阿里的帮助下，升起了小船的帆，

['dʌblɪŋ] [maʊnt] [ˌpɛlə'griːnoʊ] , [dɪsə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'haɪnd] [keɪp] [gɑːloʊ] .

doubling	Mount	Pellegrino	,	disappeared	at	the	end	of	two	hours	behind	Cape	Gollo	.
翻倍	山	圣培露	,	消失	在	这	结尾	的	二	小时	在后面	岬	戈洛	.

双峰佩莱格里诺山在两小时后消失在戈洛角后方。

['tʃæptə(r)] [θri:] . — [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['braɪdl] .

CHAPTER	III	.	—	THE	FATAL	BRIDAL	.
章	三、	.	一	这	致命的	新娘	.

第三章——致命的新娘。

['pæskl] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'si:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃə] : [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Pascal	was	not	deceived	in	his	conjectures	:	the	countess	,
帕斯卡尔	曾是	不是	受骗	在	他的	猜想	:	这	伯爵夫人	,

帕斯卡尔的推测并没有落空：伯爵夫人，

[ə'freɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]['bru:nəʊ] ,

afraid	of	some	attempt	on	the	part	of	Bruno	,
害怕的	的	一些	试图	在	这	部分	的	布鲁诺	,

担心布鲁诺会采取某种行动，

[hæd; həd] ['hʌrid] [ɒn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔ:mɪŋ]

had	hurried	on	the	marriage	three	days	before	the	appointed	time	without	informing
有	慌忙	在	这	婚姻	三	天	前	这	任命	时间	没有	通知

[te'resɑ:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntəvju:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld]['lʌvə(r)] ;

Teresa	of	her	interview	with	her	old	lover	;
特蕾莎	的	她	面试	和	她	老的	情人	;

在未告知特蕾莎她与旧情人会面的情况下，就匆匆在约定的日期前三天举行了婚礼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['rəuzəli; 'rɔ-] , [ðə; ði]

and	the	young	people	had	selected	the	chapel	of	St	.	Rosalie	,	the
和	这	年轻的	人们	有	已选	这	教堂	的	英石	.	罗莎莉	,	这

[ˌpeɪtrə'nes] [ɒv; əv][pə'lɜ:məu] ,

patroness	of	Palermo	,
女赞助人	的	巴勒莫	,

年轻人选择了巴勒莫守护圣女罗莎莉亚的小教堂。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] .

for	the	celebration	of	the	ceremony	.
为了	这	庆典	的	这	仪式	.

为了庆祝这一仪式。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][pə'lɜ:məu] , [ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv] [lʌv] ;

This	was	another	of	the	characteristics	of	Palermo	,	that	city	of	love	;
这	曾是	其他	的	这	特征	的	巴勒莫	,	那	城市	的	爱	;

这是巴勒莫这座浪漫之城的另一个特点；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pleɪst] [ɪt'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [seɪnt] !

it	had	placed	itself	under	the	protection	of	a	young	and	pretty	saint	!
它	有	放置	本身	在下面	这	保护	的	一个	年轻的	和	漂亮的	圣	!

它把自己置于一位年轻貌美的圣人的庇护之下！

[ðʌs] , [ˌes 'ti:] . ['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz][æt; ət][pə'lɜ:məu] [wɒt] [ˌes 'ti:] . [ˌdʒænju'ɛriəs][ɪz][æt; ət] ['neɪplz] ,

Thus	,	St	.	Rosalie	was	at	Palermo	what	St	.	Januarius	is	at	Naples	,
因此	,	英石	.	罗莎莉	曾是	在	巴勒莫	什么	英石	.	雅努阿里乌斯	是	在	那不勒斯	,

因此，圣罗莎莉亚之于巴勒莫，正如圣雅努阿里乌斯之于那不勒斯。

[ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] [dɪ'strɪbjətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ˌes 'ti:] .

the	omnipotent	distributor	of	the	blessings	of	heaven	;	but	superior	to	St	.
这	无所不能	分销商	的	这	祝福	的	天堂	;	但	优越的	到	英石	.

[ˌdʒænju'ɛriəs] ,

Januarius	,
雅努阿里乌斯	,

他是全能的天国祝福分配者；但比圣雅努阿里乌斯更胜一筹。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [frentʃ] [reɪs] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['ʃɑ:ləmeɪn] ;

as	she	was	of	a	royal	French	race	,	being	descended	from	Charlemagne	;
作为	她	曾是	的	一个	皇家	法语	种族	,	存在	下降	从	查理曼大帝	;

因为她出身法国皇室，是查理曼大帝的后裔；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌdʒiːniəˈlɒdʒɪkl] [triː] , [ˈpeɪntɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]

this	was	proved	by	her	genealogical	tree	,	painted	above	the	door	on	the
这	曾是	已证实	经过	她	家谱	树	,	绘	多于	这	门	在	这

[ɪkˈstɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ;

exterior	of	the	chapel	;
外部的	的	这	教堂	;

这一点可以从她绘制在教堂外门上方的家谱中得到证实；

[ə; eɪ] [triː] [huːz] [trʌŋk] [ˈɪʃuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] - ,

a	tree	whose	trunk	issues	from	the	breast	of	the	conqueror	of	Vitikind	,
一个	树	谁	树干	问题	从	这	胸部	的	这	征服者	的	-	,

一棵树，它的树干是从维提金德征服者的胸膛中长出来的。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmeni] [ˈbrɑːntʃɪz] ,

and	after	dividing	into	many	branches	,
和	后	分割	进入	许多	分支	,

分裂成许多分支之后，

[ˌaɪ ˈtiː][ˌriːjuːˈnait][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - ,

it	reunites	at	the	summit	to	give	birth	to	the	Prince	of	Sinebaldo	,
它	重聚	在	这	首脑	到	给	出生	到	这	王子	的	-	,

它在山顶重聚，生下了西内巴尔多王子。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈnəʊb(ə)l] [bɜːθ] ,

the	father	of	St	.	Rosalie	;	but	her	noble	birth	,
这	父亲	的	英石	.	罗莎莉	;	但	她	高贵	出生	,

圣罗莎莉的父亲；但她出身高贵，

[ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbjuːti] [hæd; həd][nəʊ] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði]

the	riches	of	her	house	and	her	own	beauty	had	no	effect	on	the
这	财富	的	她	房子	和	她	自己的	美丽	有	不	影响	在	这

[jʌŋ] [ˌprɪnˈses] ;

young	princess	;
年轻的	公主	;

她家的财富和她自身的美貌都对这位年轻的公主没有丝毫影响；

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] , [bent] [əˈpɒn] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf]

at	the	age	of	eighteen	she	quitted	the	court	,	and	,	bent	upon	living	a	life
在	这	年龄	的	十八	她	辞职	这	法庭	,	和	,	弯曲	之上	活的	一个	生活

[ɒv; əv] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] ,

of	contemplation	,
的	沉思	,

十八岁时，她离开了宫廷，一心想要过一种沉思的生活。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

she	suddenly	disappeared	,	and	no	one	knew	what	had	become	of	her	;
她	突然	消失	,	和	不	一	知道	什么	有	变得	的	她	;

她突然消失了，没有人知道她去了哪里；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] ,

it	was	only	after	her	death	that	she	was	found	,
它	曾是	仅有的	后	她	死亡	那	她	曾是	成立	,

她死后才被发现。

[æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd] ,

as	beautiful	and	perfect	as	if	she	still	lived	,
作为	美丽的	和	完美的	作为	如果	她	仍然	居住地	,

她依然美丽完美，仿佛还活着一样。

[ɪn][ðə; ði][ˈgrɒtəʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][hɜː(r); hə(r)][əˈbəʊd] ,

in	the	grotto	in	which	she	had	taken	up	her	abode	,
在	这	石窟	在	哪个	她	有	已采取	向上	她	住所	,

在她居住的洞穴里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

and	in	the	attitude	in	which	she	had	fallen	asleep	.
和	在	这	态度	在	哪个	她	有	倒下	睡着了	.

以及她入睡时的姿势。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [taɪmz] , [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['grɒtəʊ] ,

In	after	times	,	a	chapel	was	erected	over	this	grotto	,
在	后	时代	,	一个	教堂	曾是	竖立	超过	这	石窟	,

后来，人们在这个洞穴上建造了一座小教堂。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l][teˈresɑː][ænd; ənd][gaɪ'tɑːnoʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] .

and	in	this	chapel	Teresa	and	Gaetano	were	married	.
和	在	这	教堂	特蕾莎	和	盖塔诺	是	已婚	.

特蕾莎和盖塔诺就是在这座小教堂里结婚的。

[ðə; ði] ['serəməni] ['hævɪŋ] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][pə'lɜːməu] ,

The	ceremony	having	concluded	,	the	marriage	procession	returned	to	Palermo	,
这	仪式	拥有	结束	,	这	婚姻	游行	返回	到	巴勒莫	,

仪式结束后，迎亲队伍返回巴勒莫。

[weə(r)] ['viːək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][kə'riːniː] ,

where	vehicles	were	in	readiness	to	take	the	guests	to	the	village	of	Carini	,
在哪里	车辆	是	在	准备就绪	到	拿	这	客人	到	这	村庄	的	卡里尼	,

车辆已准备就绪，随时可以送客人前往卡里尼村。

[ðə; ði] ['prɪnsli] [fiːf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ; [ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]

the	princely	fief	from	which	Rodolpho	took	his	title	;	there	,	by	the	care	of
这	王子	封地	从	哪个	鲁道夫	采取	他的	标题	;	那里	,	经过	这	关心	的

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

the	countess	,
这	伯爵夫人	,

鲁道夫正是从这片王室封地中获得了他的头衔；在那里，由伯爵夫人照料着，

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][rɪ'pɑːst][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] .

a	magnificent	repast	was	prepared	.
一个	壮丽	餐饮	曾是	准备	.

一顿丰盛的宴席已经准备好了。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] ,

The	country	people	in	the	neighbourhood	had	been	invited	,
这	国家	人们	在	这	邻里	有	到过	受邀	,

附近的乡下人也被邀请了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [frɒm; frəm][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [liːgz] [raʊnd] .

and	they	had	flocked	to	the	feast	from	four	or	five	leagues	round	.
和	他们	有	成群结队的	到	这	盛宴	从	四	或者	五	联赛	圆形的	.

他们从四五里格（约6.4公里）外的地方蜂拥而至参加宴席。

[ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɒn][æn; ən] [ˌeslə'neɪd] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv] [griːn]

The	tables	were	arranged	on	an	esplanade	,	shaded	by	the	foliage	of	green
这	表格	是	安排	在	一个	滨海大道	,	阴影	经过	这	叶子	的	绿色的

[əʊks] [ænd; ənd]['pærəsɒl] - [laɪk] [fɜːrz] ,

oaks	and	parasol	-	like	firs	,
橡树	和	阳伞	-	喜欢	杉树	,

桌子摆放在绿荫蔽日的林荫大道上，绿橡树和伞状冷杉的枝叶为其遮阴。

['pɜːfjuːmd] [baɪ] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['lemən] [triːz] ,

perfumed	by	orange	and	lemon	trees	,
香	经过	橙子	和	柠檬	树木	,

散发着橘子树和柠檬树的香气

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] ['pɒmɪgrænɪt] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [fɪg] - [triːz] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

and	surrounded	by	hedges	of	pomegranate	and	Indian	fig	-	trees	—	a	double
和	包围	经过	对冲	的	石榴	和	印度	如图	-	树木	—	一个	双倍的

['blesɪŋ] [bɪ'stəʊd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] , [huː] ,

blessing	bestowed	by	Providence	,	who	,
祝福	授予	经过	普罗维登斯	,	WHO	,

四周环绕着石榴树和印度无花果树篱笆——这是上帝赐予的双重恩赐，

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [θɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

providing	for	the	hunger	and	thirst	of	the	poor	,
提供	为了	这	饥饿	和	口渴	的	这	贫穷的	,

为穷人提供饥渴之物，

[hæz; həz] ['plɑːntɪd] [ðiːz] ['fruːtf(ə)l] [triːz] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['mænə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

has	planted	these	fruitful	trees	like	so	much	manna	over	the	whole	surface	of
有	已种植	这些	卓有成效	树木	喜欢	所以	很多	吗哪	超过	这	所有的	表面	的

['sɪsəli] .

Sicily	.
西西里岛	.

他像撒下甘霖一样，将这些硕果累累的树木种遍了整个西西里岛。

[ðɪs] [ˌesplə'neɪd] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊd] , [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [wɪð]

This	esplanade	was	reached	by	a	road	,	the	sides	of	which	were	planted	with
这	滨海大道	曾是	达到	经过	一个	路	,	这	侧面	的	哪个	是	已种植	和

['æloʊz] ,

aloes	,
芦荟	,

通往这片滨海大道的道路两旁种满了芦荟。

[huːz] ['dʒaɪənt] ['blɔsəmz] , [siːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [rɪ'zembld] [ðə; ði] [lɑːns] [ɒv; əv] ['ærəb]

whose	giant	blossoms	,	seen	from	a	distance	,	resembled	the	lances	of	Arab
谁	巨大的	花朵	,	已见	从	一个	距离	,	类似	这	长矛	的	阿拉伯

['hɔːsmən] ; [waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

horsemen	;	while	to	the	south	,
骑兵	;	尽管	到	这	南	,

从远处看，它们巨大的花朵像极了阿拉伯骑兵的长矛；而在南方，

[ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæləs] .

the	view	was	bounded	by	the	palace	.
这	看法	曾是	有界	经过	这	宫殿	.

视野被宫殿所包围。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['terəs] ,

Above	the	terrace	,
多于	这	阳台	,

露台上方，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ['raɪzɪz] [ðæt] ['seprət] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːts]

from	which	the	chain	of	mountains	rises	that	separate	the	island	into	three	parts
从	哪个	这	链	的	山脉	上升	那	分离	这	岛	进入	三	部分

— [ðə; ði] ['iːstən] ,

—	the	eastern	,
—	这	东	,

从这里拔地而起的山脉将岛屿分为三部分——东部、

['nɔːðən] , [ænd; ənd] ['westən] — [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['væliz] ,

northern	,	and	western	—	at	the	extremity	of	these	three	valleys	,
北方	,	和	西	—	在	这	末端	的	这些	三	山谷	,

北部和西部——在这三个山谷的尽头，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [si'siljən] [si:] [wɒz; wəz] [si:n] [ɪn] [θri:] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ɪts] ['veərɪŋ] [tɪnts] ,

the	magnificent	Sicilian	sea	was	seen	in	three	places	;	and	,	by	its	varying	tints	,
这	壮丽	西西里	海	曾是	已见	在	三	地方	;	和	,	经过	它是	变化	色调	,

在三个地方都看到了壮丽的西西里海；而且，从它不同的色调来看，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] ['əʊʃnz] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

it	might	have	been	taken	for	three	distinct	oceans	;	for	,
它	可能	有	到过	已采取	为了	三	清楚的	海洋	;	为了	,

它或许会被误认为是三个不同的海洋；因为，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪd] [laɪt] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn]

on	account	of	the	varied	light	produced	by	the	sun	just	beginning	to	disappear	in
在	帐户	的	这	多种多样	光	生产	经过	这	太阳	只是	开始	到	消失	在

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	horizon	,
这	地平线	,

由于太阳即将落入地平线，光线变化多端，

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][pə'lɜ:məu][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['æʒə(r)] [blu:] ,

on	the	side	of	Palermo	it	was	an	azure	blue	,
在	这	边	的	巴勒莫	它	曾是	一个	蔚蓝	蓝色的	,

巴勒莫一侧是蔚蓝色的，

[raʊnd] [ðə; ði] - [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [rəʊld] [ɪts] ['sɪlvəri] [weɪvz] ,

round	the	Isoladette	Donne	it	rolled	its	silvery	waves	,
圆形的	这	-	唐恩	它	滚动	它是	银色	波浪	,

它绕着伊索拉黛特·唐恩岛翻滚着银色的波浪，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɪn]['gəʊldən] [stri:mz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['vi:təu] .

while	it	fell	in	golden	streams	against	the	rocks	of	St	.	Vito	.
尽管	它	跌倒	在	金的	溪流	反对	这	岩石	的	英石	.	维托	.

当它化作金色的溪流落在圣维托的岩石上时。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:t] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haɪt]

When	the	dessert	was	served	,	and	while	the	guests	were	at	the	height
什么时候	这	甜点	曾是	服务	,	和	尽管	这	客人	是	在	这	高度

[ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ] ,

of	their	joy	,
的	他们的	喜悦	,

甜点上桌时，客人们正沉浸在喜悦之中，

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['dʒemə] , ['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑ:m] ,

the	gates	of	the	château	opened	,	and	Gemma	,	leaning	on	the	prince's	arm	,
这	大门	的	这	城堡	打开	,	和	芽	,	倾斜	在	这	王子的	手臂	,

城堡的大门打开了，杰玛倚在王子的胳膊上，

[pri:'si:d, pri-][baɪ] [tu:] ['sɜ:vənts] ['kæriɪŋ] ['tɔ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]

preceded	by	two	servants	carrying	torches	,	and	followed	by	a	host	of
之前	经过	二	仆人	携带	火炬	,	和	随后	经过	一个	主持人	的

[ə'tendənts] ,

attendants	,
服务员	,

前面有两名仆人手持火把，后面跟着一大群侍从。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] ['steəkeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] .

came	down	the	marble	staircase	of	the	villa	and	went	up	to	the	esplanade	.
来了	向下	这	大理石	楼梯	的	这	别墅	和	去	向上	到	这	滨海大道	.

沿着别墅的大理石楼梯走下来，然后走到广场上。

[ðə; ði] ['peznts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

The	peasants	were	about	to	rise	,	but	the	prince	made	a	sign	they	should
这	农民	是	关于	到	上升	,	但	这	王子	制成	一个	符号	他们	应该

[nɒt] [dɪ'stɜ:b] [ðəm'selvz] ;

not	disturb	themselves	;
不是	打扰	他们自己	;

农民们正要起义，但王子示意他们不要动弹；

[waɪl] ['dʒemə] [ænd; ənd] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪblz] , [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)]

while	Gemma	and	himself	,	having	made	the	tour	of	the	tables	,	stopped	before
尽管	芽	和	他自己	,	拥有	制成	这	旅游	的	这	表格	,	停止	前

[ðə; ði] ['nju:li] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

the	newly	-	married	couple	.
这	新	-	已婚	夫妻	.

杰玛和他自己逛了一圈餐桌后，停在了这对新婚夫妇面前。

[ðen] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [kʌp] , [wɪtʃ] [gaɪ'tɑ:noʊ] [fɪld] [wɪð] ['sɪrəkju:s] [waɪn] .

Then	a	domestic	held	out	a	golden	cup	,	which	Gaetano	filled	with	Syracuse	wine	.
然后	一个	国内的	握住	出去	一个	金的	杯子	,	哪个	盖塔诺	已填	和	雪城大学	葡萄酒	.

然后，一个仆人递上一只金杯，盖塔诺往里面倒满了锡拉库萨葡萄酒。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [ðen] ['ɒfəd] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə] ['dʒemə] ,

The	domestic	then	offered	the	cup	to	Gemma	,
这	国内的	然后	提供	这	杯子	到	芽	,

随后，家政人员将杯子递给了杰玛。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd]

and	she	uttered	a	prayer	for	the	happiness	of	the	bride	and
和	她	说出	一个	祷告	为了	这	幸福	的	这	新娘	和

['braɪdgru:m] ,

bridegroom	,
新郎	,

她为新郎新娘的幸福祈祷。

[tʌʧt] [ðə; ði] [waɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tiəs] [lɪps] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪns] ,

touched	the	wine	with	her	beauteous	lips	,	and	offered	it	to	the	prince	,
感动	这	葡萄酒	和	她	美丽的	嘴唇	,	和	提供	它	到	这	王子	,

她用美丽的嘴唇轻触酒杯，然后将其递给王子。

[hu:] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑ:ft] , [ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɜ:sfʊl] [ɒv; əv] ['gəʊldən]

who	emptied	it	at	a	draught	,	and	pouring	into	it	a	purseful	of	golden
WHO	清空	它	在	一个	草稿	,	和	浇注	进入	它	一个	满满的钱包	的	金的

['dʌkət] ,

ducats	,
杜卡特	,

他一饮而尽，往里面倒了一大袋金币。

[dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [te'resɑ:] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] .

desired	it	to	be	given	to	Teresa	,	for	whom	it	was	a	wedding	gift	.
想要的	它	到	是	给定	到	特蕾莎	,	为了	谁	它	曾是	一个	婚礼	礼物	.

他希望将它送给特蕾莎，因为这是送给她的结婚礼物。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [laʊd] [kraɪz] [ɒv; əv] “ [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [kə'ri:ni:] !

At	the	same	instant	,	loud	cries	of	“	Long	live	the	Prince	of	Carini	!
在	这	相同的	立即的	,	大声	哭泣	的	“	长的	居住	这	王子	的	卡里尼	!

与此同时，响起了“卡里尼王子万岁！”的响亮呼喊声。

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] ['kæstəl] ['nu:oʊvoʊ] ! ” [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ;

Long	live	the	Countess	of	Castel	Nuovo	!	”	were	heard	;
长的	居住	这	伯爵夫人	的	卡斯特尔	新	!	”	是	听到	;

“卡斯特尔努沃伯爵夫人万岁！”人们听到这样的声音；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [bɪ'keɪm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd]

and	at	this	moment	the	esplanade	became	illuminated	as	if	by	magic	,	and
和	在	这	片刻	这	滨海大道	成为	照明	作为	如果	经过	魔法	,	和

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['vɪzɪtəz] [rɪ'taɪəd] ,

the	noble	visitors	retired	,
这	高贵	访客	退休	,

就在这时，广场仿佛被施了魔法一般亮了起来，贵宾们纷纷退下。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['vɪʒn] , ['hæpinəs] [ænd; ənd] [laɪt] .

leaving	behind	them	,	like	a	celestial	vision	,	happiness	and	light	.
离开	在后面	他们	,	喜欢	一个	天体	想象	,	幸福	和	光	.

给他们留下了如同天国景象般的幸福和光明。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [swiːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk]

They	had	scarcely	re	-	entered	the	castle	along	with	their	suite	before	the	music
他们	有	几乎	关于	-	进入	这	城堡	沿着	和	他们的	套房	前	这	音乐

[strʌk] [ʌp] ,

struck	up	,
击	向上	,

他们和随行人员刚回到城堡不久，音乐就响了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [gests] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [prɪ'peəd]

and	the	younger	guests	,	leaving	the	table	,	proceeded	to	the	place	prepared
和	这	年轻	客人	,	离开	这	桌子	,	继续	到	这	地方	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] .

for	the	dance	.
为了	这	舞蹈	.

年轻的客人们离开餐桌，前往为舞会准备的地方。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [gaɪ'tɑːnoʊ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [bɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

According	to	custom	,	Gaetano	was	about	to	open	the	ball	with	his	bride	,
根据	到	风俗	,	盖塔诺	曾是	关于	到	打开	这	球	和	他的	新娘	,

按照习俗，盖塔诺正准备和他的新娘一起为舞会揭幕。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

and	for	that	purpose	was	advancing	towards	her	,	when	a	stranger	,
和	为了	那	目的	曾是	前进	向	她	,	什么时候	一个	陌生人	,

为此，他正朝她走来，这时，一个陌生人

[huː] [hæd; həd] ['entəd] [baɪ][ðə; ði]['ælәʊ] [wɔːk] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

who	had	entered	by	the	aloe	walk	,	appeared	on	the	esplanade	—	it	was
WHO	有	进入	经过	这	芦荟	走	,	出现	在	这	滨海大道	—	它	曾是

['pæskl] ['bruːnəʊ] ,

Pascal	Bruno	,
帕斯卡尔	布鲁诺	,

从芦荟小径进来的人出现在了滨海大道上——他是帕斯卡尔·布鲁诺。

[ɪn][ðə; ði] [kə'læbrɪən] ['kɒstjuːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

in	the	Calabrian	costume	we	have	already	described	,
在	这	卡拉布里亚	戏服	我们	有	已经	描述	,

穿着我们已经描述过的卡拉布里亚服饰，

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dægə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] ,

excepting	that	he	had	a	pair	of	pistols	and	a	dagger	at	his	girdle	,
除外	那	他	有	一个	一对	的	手枪	和	一个	匕首	在	他的	腰带	,

只不过他的腰间别着两把手枪和一把匕首。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]

and	that	his	jacket	,	which	was	thrown	over	his	right	shoulder	like	that	of
和	那	他的	夹克	,	哪个	曾是	抛掷	超过	他的	正确的	肩膀	喜欢	那	的

[ə; eɪ][hə'zɑː(r)] ,

a	Hussar	,
一个	骠骑兵	,

他的外套像骠骑兵那样搭在右肩上，

[ɪk'spəʊzd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [steɪnd] [wɪð] [blʌd] .

exposed	his	shirt	,	stained	with	blood	.
裸露	他的	衬衫	,	染色	和	血	.

他露出了沾满血迹的衬衫。

[te'resɑː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [huː] ['nəʊtɪst] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['terɪfaɪd]

Teresa	was	the	first	who	noticed	him	;	she	screamed	,	and	fixing	her	terrified
特蕾莎	曾是	这	第一的	WHO	注意到	他	;	她	尖叫	,	和	定影	她	恐惧

[aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

eyes	upon	him	,
眼睛	之上	他	,

特蕾莎是第一个注意到他的人；她尖叫起来，惊恐地盯着他。

[rɪ'meɪnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['spektə(r)] ;

remained	pale	and	erect	,	as	if	she	had	seen	a	spectre	;
剩余	苍白	和	直立	,	作为	如果	她	有	已见	一个	幽灵	;

她脸色苍白，身体笔直，仿佛看到了幽灵；

['evrɪ] [wʌn] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

every	one	turned	towards	the	new	comer	,	and	all	were	silent	,	anticipating
每一个	一	转向	向	这	新的	角	,	和	全部	是	沉默的	,	预期

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] .

some	dreadful	event	.
一些	可怕	事件	.

所有人都转向新来者，鸦雀无声，预感到即将发生可怕的事情。

['pæskl] ['bruːnəʊ] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][te'resɑː] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]

Pascal	Bruno	went	straight	up	to	Teresa	,	and	stopping	before	her	,	he
帕斯卡尔	布鲁诺	去	直的	向上	到	特蕾莎	,	和	停止	前	她	,	他

['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

folded	his	arms	,
折叠	他的	武器	,

帕斯卡尔·布鲁诺径直走到特蕾莎面前，在她面前停下，双臂抱在胸前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdlɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	looked	fixedly	at	her	.
和	看起来	固定地	在	她	.

他目不转睛地盯着她。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['pæskl] ? ” ['stæmə] [te'resɑː] .

“	Is	it	you	,	Pascal	?	”	stammered	Teresa	.
“	是	它	你	,	帕斯卡尔	?	”	结结巴巴	特蕾莎	.

“是你吗，帕斯卡？”特蕾莎结结巴巴地问道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] ; “ [aɪ] [hɜːd] [æt; ət] [bɔsoʊ] ,

“	Yes	,	it	is	I	,	”	said	Bruno	,	in	a	hoarse	voice	;	“	I	heard	at	Bauso	,
“	是的	,	它	是	我	,	”	说	布鲁诺	,	在	一个	嘶哑	嗓音	;	“	我	听到	在	鲍索	,

“是的，是我，”布鲁诺沙哑地说；“我在鲍索听说，

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət]

where	I	was	waiting	for	you	,	that	you	were	about	to	be	married	at
在哪里	我	曾是	等待	为了	你	,	那	你	是	关于	到	是	已婚	在

[kə'riːniː] ,

Carini	,
卡里尼	,

我一直在那里等你，你即将在卡里尼举行婚礼。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][taɪm] , [ai] [həʊp] , [tuː; tə] [dɑːns] [ðə; ði][fɜːst] [ˌtærən'telə] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

and	I	have	come	in	time	,	I	hope	,	to	dance	the	first	tarantella	with	you	.	”
和	我	有	来	在	时间	,	我	希望	,	到	舞蹈	这	第一的	塔兰泰拉舞曲	和	你	.	”

我希望我来得正是时候，能和你一起跳第一支塔兰泰拉舞。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ” [əb'zɜːvd] [gaɪ'tɑːnoʊ] , ['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm]

“	It	is	the	right	of	the	bridegroom	,	”	observed	Gaetano	,	going	up	to	him
“	它	是	这	正确的	的	这	新郎	,	”	观察到	盖塔诺	,	去	向上	到	他

[ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .

and	interfering	.
和	干扰	.

“这是新郎的权利，”盖塔诺说着，走上前去干预。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['bruːnəʊ] .

“	It	is	the	right	of	the	lover	,	”	replied	Bruno	.
“	它	是	这	正确的	的	这	情人	,	”	回复	布鲁诺	.

“这是恋人的权利，”布鲁诺回答道。

“ [kʌm] , [te'resɑː] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

“	Come	,	Teresa	,	I	think	it	is	the	least	you	can	do	for	me	.	”
“	来	,	特蕾莎	,	我	思考	它	是	这	至少	你	能	做	为了	我	.	”

“来吧，特蕾莎，我想这是你至少能为我做的。”

“ [te'resɑː][ɪz][maɪ][waɪf] , ” [ɪk'skleɪmd] [gaɪ'tɑːnoʊ] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Teresa	is	my	wife	,	”	exclaimed	Gaetano	,	extending	his	arm	towards	her	.
“	特蕾莎	是	我的	妻子	,	”	惊呼	盖塔诺	,	扩展	他的	手臂	向	她	.

“特蕾莎是我的妻子，”盖塔诺喊道，同时向她伸出手臂。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [bɪ'trəʊðd] , ” [kraɪd] ['pæskl] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .

“	She	is	my	betrothed	,	”	cried	Pascal	,	taking	her	by	the	hand	.
“	她	是	我的	未婚妻	,	”	哭	帕斯卡尔	,	采取	她	经过	这	手	.

“她是我未婚妻，”帕斯卡尔喊道，并拉起她的手。

“ [help] !

“	Help	!
“	帮助	!

“帮助！

[help] !

help	!
帮助	!

帮助！

” [ɪk'skleɪmd] [te'resɑː] .

”	exclaimed	Teresa	.
”	惊呼	特蕾莎	.

“特蕾莎惊呼道。”

[gaɪ'tɑːnoʊ] [siːzd] ['pæskl] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

Gaetano	seized	Pascal	by	the	collar	,
盖塔诺	查获	帕斯卡尔	经过	这	衣领	,

盖塔诺揪住帕斯卡的衣领，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [sɛɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ænd; ənd] [fel] .

but	at	the	same	instant	he	uttered	a	loud	cry	and	fell	.
但	在	这	相同的	立即的	他	说出	一个	大声	哭	和	跌倒	.

但就在同一瞬间，他发出了一声巨叫，倒下了。

['pæsˌkælz]['dægə(r)][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] .

Pascal's	dagger	was	buried	in	his	chest	up	to	the	hilt	.
帕斯卡的	匕首	曾是	埋葬	在	他的	胸部	向上	到	这	剑柄	.

帕斯卡的匕首深深地插在他的胸口，直到刀柄。

[ðə; ði] [men] [ə'pɪəd] [baɪ][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ,

The	men	appeared	by	their	actions	to	be	about	to	seize	upon	the	murderer	,
这	男人	出现	经过	他们的	行动	到	是	关于	到	抢占	之上	这	凶手	,

从他们的举动来看，这些人似乎准备抓住凶手。

[huː] ['kwaɪətli] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [kɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	quietly	drew	a	pistol	from	his	waist	and	cocked	it	,
WHO	悄悄	画	一个	手枪	从	他的	腰部	和	上膛	它	,

他悄悄地从腰间拔出手枪，上了膛。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	with	the	hand	that	held	it	,
然后	和	这	手	那	握住	它	,

然后，用握着它的那只手，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌtærən'telə] ; [ðeɪ] [əu'bei]

he	made	a	sign	to	the	musicians	to	play	the	tarantella	;	they	obeyed
他	制成	一个	符号	到	这	音乐家	到	玩	这	塔兰泰拉舞曲	;	他们	服从

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

他向乐师们示意演奏塔兰泰拉舞曲；他们机械地照做了。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .

while	all	the	guests	remained	motionless	.
尽管	全部	这	客人	剩余	静止不动	.

所有宾客都一动不动。

“ [kʌm] , [te'resɑː] , ” [sed] ['bruːnəʊ] .

“	Come	,	Teresa	,	”	said	Bruno	.
“	来	,	特蕾莎	,	”	说	布鲁诺	.

“来吧，特蕾莎，”布鲁诺说。

[te'resɑː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən] [ə'kaʊntəbl] [ɔː(r)] ['kɒnʃəs] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət][æn; ən]

Teresa	was	no	longer	an	accountable	or	conscious	creature	,	but	an
特蕾莎	曾是	不	更长	一个	问责制	或者	有意识的	生物	,	但	一个

[ɔː'tɒmətən] ,

automaton	,
自动机	,

特蕾莎不再是一个有意识、有主见的人，而是一个自动机器。

[huːz] ['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ][fɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [əu'bei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]

whose	actions	were	guided	by	fear	—	she	mechanically	obeyed	,	and	the	horrible
谁	行动	是	引导	经过	害怕	—	她	机械地	服从	,	和	这	可怕

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

她的行为受恐惧驱使——她机械地服从，以及那可怕的舞蹈，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mə:də] [mæn] , [wɒz; wəz] [dɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði]

in	the	presence	of	the	corpse	of	the	murdered	man	,	was	danced	to	the
在	这	在场	的	这	尸体	的	这	被谋杀	男人	,	曾是	跳舞	到	这

[lɑ:st] [step] .

last	step	.
最后的	步	.

在被谋杀者的尸体面前，舞者们跳到了最后一刻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] [stɒpt] , [ænd; ənd][te'resɑ:] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mju:zɪk] [ə'ləʊn]

At	length	the	musicians	stopped	,	and	Teresa	,	as	if	the	music	alone
在	长度	这	音乐家	停止	,	和	特蕾莎	,	作为	如果	这	音乐	独自的

[hæd; həd] [sə'pɔ:rtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

had	supported	her	,
有	有	她	,

最后乐师们停了下来，特蕾莎仿佛只有音乐支撑着她似的，

[fel] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][gaɪ'tɑ:nəʊ] .

fell	senseless	on	the	body	of	Gaetano	.
跌倒	无意义的	在	这	身体	的	盖塔诺	.

他昏倒在加埃塔诺的尸体上。

“ [θæŋks] , [te'resɑ:] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:tnə(r)] , ['kəʊldli] , “ [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] ['wɒntɪd] [ɒv; əv] [ði:] ,

“	Thanks	,	Teresa	,	”	said	her	partner	,	coldly	,	“	that	is	all	I	wanted	of	thee	,
“	谢谢	,	特蕾莎	,	”	说	她	伙伴	,	冷冷地	,	“	那	是	全部	我	通缉	的	你	,

“谢谢你，特蕾莎，”她的伴侣冷冷地说，“这就是我想要你做的。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [spek'tetər] , “ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə]

”	and	then	turning	to	the	spectators	,	“	and	now	,	if	any	one	desires	to
”	和	然后	转弯	到	这	观众	,	“	和	现在	,	如果	任何	一	欲望	到

[nəʊ] [maɪ] [neɪm] ,

know	my	name	,
知道	我的	姓名	,

然后他转向观众说：“现在，如果有人想知道我的名字，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][ˌem 'i:] [ˌels'weə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] ['pæskl] ['bru:nəʊ] . ”

that	he	may	find	me	elsewhere	,	I	am	called	Pascal	Bruno	.	”
那	他	可能	寻找	我	别处	,	我	是	称为	帕斯卡尔	布鲁诺	.	”

为了让他能在别处找到我，我叫帕斯卡尔·布鲁诺。”

“ [sʌn] [ɒv; əv][æn'təʊnɪəʊ]['bru:nəʊ] , [hu:z] [hed] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən]['aɪən][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ]

“	Son	of	Antonio	Bruno	,	whose	head	is	placed	in	an	iron	cage	at	the	château
“	儿子	的	安东尼奥	布鲁诺	,	谁	头	是	放置	在	一个	铁	笼	在	这	城堡

[ɒv; əv] [bɔsoʊ] ?

of	Bauso	?
的	鲍索	?

“安东尼奥·布鲁诺之子，他的头颅被放置在鲍索城堡的铁笼中？”

” [ɑ:skt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .

”	asked	one	of	the	guests	.
”	问	一	的	这	客人	.

“一位客人问道。”

“ [ɪg'zæktli][səʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['pæskl] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]

“	Exactly	so	,	”	answered	Pascal	;	“	but	if	you	wish	to	see	it	,	you	must
“	确切地	所以	,	”	回答	帕斯卡尔	;	“	但	如果	你	希望	到	看	它	,	你	必须

[meɪk] [heɪst] ,

make	haste	,
制作	匆忙	,

“正是如此，”帕斯卡回答说，“但如果你想亲眼看看，就必须抓紧时间。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ?

for	I	swear	to	you	it	shall	not	remain	there	much	longer	?
为了	我	发誓	到	你	它	将	不是	保持	那里	很多	更长	?

我向你发誓，它不会在那里停留太久的！

〃 [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['pæskl] [left] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [bɪ'saɪdz] ,

〃	At	these	words	Pascal	left	,	and	no	one	felt	inclined	to	follow	him	;	besides	,
〃	在	这些	字	帕斯卡尔	左边	,	和	不	一	毛毡	倾斜	到	跟随	他	;	除了	,

“说完这些话，帕斯卡就离开了，没有人想追随他；此外，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz][frɒm; frəm][fɪə(r)][ɔː(r)] ['ɪntrəst] , ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'baʊt] [gaɪ'tɑːnoʊ]

whether	it	arose	from	fear	or	interest	,	every	one	was	engaged	about	Gaetano
无论	它	出现	从	害怕	或者	兴趣	,	每一个	一	曾是	已订婚的	关于	盖塔诺

[ænd; ənd][teˈresɑː] ;

and	Teresa	;
和	特蕾莎	;

无论出于恐惧还是兴趣，每个人都关心盖塔诺和特蕾莎的事；

[wʌn][wɒz; wəz] [ded] — [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][mæd] !

one	was	dead	—	the	other	mad	!
一	曾是	死的	—	这	其他	疯狂的	!

一个死了——另一个疯了！

[ðə; ðɪ] [prɪns] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['trædʒədi] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ]

The	prince	was	not	made	acquainted	with	this	terrible	tragedy	till	the	following
这	王子	曾是	不是	制成	熟人	和	这	糟糕的	悲剧	直到	这	下列的

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

王子直到第二天早上才得知这场可怕的悲剧。

[wen] ['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ðɪ]['mɜːdərə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd]

when	every	effort	was	made	to	capture	the	murderer	,	but	in	vain	;	he	had
什么时候	每一个	努力	曾是	制成	到	捕获	这	凶手	,	但	在	徒劳	;	他	有

[ɪ'skeɪpt] ,

escaped	,
逃脱	,

当人们竭尽全力抓捕凶手却都徒劳无功时，他已经逃脱了。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [haʊ] [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] .

no	one	knew	how	or	whither	.
不	一	知道	如何	或者	往哪里去	.

没有人知道该如何是好，也不知道该往哪里去。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] , [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'lɑːmd]

The	countess	,	in	consequence	of	this	dreadful	event	,	became	more	alarmed
这	伯爵夫人	,	在	结果	的	这	可怕	事件	,	成为	更多的	惊慌

[ðæn; ðən]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] ,

than	ever	for	her	personal	safety	,
比	曾经	为了	她	个人的	安全	,

由于这起可怕的事件，伯爵夫人比以往任何时候都更加担心自己的人身安全。

[pə'tɪkjələli] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][djuː'plɪsəti] , [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [frɒm; frəm][te'resɑː]

particularly	when	she	reflected	that	by	her	duplicity	,	in	concealing	from	Teresa
特别	什么时候	她	反映	那	经过	她	表里不一	,	在	隐藏	从	特蕾莎

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['pæskl] ,

her	extraordinary	interview	with	Pascal	,
她	非凡的	面试	和	帕斯卡尔	,

尤其当她反思自己两面三刀的行为，即向特蕾莎隐瞒她与帕斯卡尔的那次非同寻常的会面时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .

she	herself	had	been	the	chief	cause	of	the	catastrophe	.
她	她自己	有	到过	这	首席	原因	的	这	灾难	.

她本人才是这场灾难的主要原因。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [əˈkʌrəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] [æt; ət] [bɔsoʊ] ,

The	Sunday	after	this	occurrence	there	was	a	fête	at	Bauso	,
这	星期日	后	这	发生	那里	曾是	一个	宴请	在	鲍索	,

此事发生后的那个星期日，鲍索举行了一场庆祝活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈkæbəreɪ] ,

and	the	whole	village	was	full	of	life	;	there	was	drinking	in	every	cabaret	,
和	这	所有的	村庄	曾是	满的	的	生活	;	那里	曾是	喝	在	每一个	歌舞表演	,

整个村庄充满了活力；每家歌舞厅里都有人在喝酒。

[ænd; ənd] [ˈbrəʊtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbærəlz] [æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔːnə(r)] ; [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd]

and	broaching	of	barrels	at	every	corner	;	the	streets	were	noisy	and
和	引荐	的	桶	在	每一个	角落	;	这	街道	是	嘈杂	和

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [flægz] ,

decorated	with	flags	,
装饰	和	旗帜	,

街角到处都是搬运木桶的声音；街道喧闹嘈杂，挂满了彩旗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃætəʊ] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə]

and	the	chateau	was	thronged	with	people	who	had	gathered	together	to
和	这	城堡	曾是	熙熙攘攘	和	人们	WHO	有	聚集	一起	到

[siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈfaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɑːgɪt] ,

see	the	young	men	fire	at	the	target	,
看	这	年轻的	男人	火	在	这	目标	,

城堡里挤满了人，他们聚集在一起观看年轻人向目标射击。

[æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [mʌtʃ] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [kɪŋ] [ˈfɜːd(ə)nænd][ðə; ði] [fɔːθ] [ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [fɔːst]

an	amusement	much	encouraged	by	King	Ferdinand	the	Fourth	during	his	forced
一个	娱乐	很多	鼓励	经过	国王	费迪南德	这	第四	期间	他的	强制

[ˈsɒdʒən] [ɪn] [ˈsɪsəli] ;

sojourn	in	Sicily	;
旅居	在	西西里岛	;

国王斐迪南四世在被迫流亡西西里岛期间大力提倡这种娱乐活动；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] ,

and	many	of	those	who	were	,	at	the	time	we	are	speaking	of	,
和	许多	的	那些	WHO	是	,	在	这	时间	我们	是	请讲	的	,

以及当时我们所谈论的许多人，

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈeksəsaɪz] , [hæd; həd] [ˈveri] [ˈriːs(ə)ntli] , [æz; əz] [ˈfɑːloʊərz]

about	to	devote	themselves	to	this	exercise	,	had	very	recently	,	as	followers
关于	到	奉献	他们自己	到	这	锻炼	,	有	非常	最近	,	作为	追随者

[ɒv; əv][ˈkɑːdɪn(ə)l] [ˈrʌfoʊ] ,

of	Cardinal	Ruffo	,
的	红衣主教	鲁福	,

他们即将投身于这项事业，不久前，作为鲁福枢机的追随者，

[hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðeə(r)] [skɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpeitriəts] [ɒv; əv] [ˈneɪplz] [ænd; ənd][ðə; ði]

had	occasion	to	exhibit	their	skill	against	the	patriots	of	Naples	and	the
有	场合	到	展览	他们的	技能	反对	这	爱国者	的	那不勒斯	和	这

[frentʃ] [rɪˈpʌblɪkənz] ;

French	republicans	;
法语	共和党人	;

他们曾有机会向那不勒斯的爱国者和法国共和党人展示他们的技能；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv] [skɪl] , [ðə; ði] [praɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

but	on	this	occasion	it	was	merely	a	trial	of	skill	,	the	prize	being	a
但	在	这	场合	它	曾是	仅仅	一个	审判	的	技能	,	这	奖	存在	一个

['sɪlvə(r)] [kʌp] .

silver	cup	.
银	杯子	.

但这次只是一场技能比拼，奖品是一个银杯。

[ðə; ði] ['tɑːgɪt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['aɪən][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

The	target	was	fixed	immediately	below	the	iron	cage	in	which	the	head	of
这	目标	曾是	固定的	立即地	以下	这	铁	笼	在	哪个	这	头	的

[æn'təʊnɪəʊ]['bruːnəʊ][wɒz; wəz] [pleɪst] .

Antonio	Bruno	was	placed	.
安东尼奥	布鲁诺	曾是	放置	.

靶子就固定在安放安东尼奥·布鲁诺头颅的铁笼正下方。

[ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	latter	could	only	be	reached	by	a	flight	of	steps	in	the	interior	of	the
这	后者	可以	仅有的	是	达到	经过	一个	航班	的	步骤	在	这	内部的	的	这

['fɔːtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

后者只能通过堡垒内部的一段台阶到达。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][keɪdʒ][wɒz; wəz] [fɪkst] .

which	led	to	a	window	,	on	the	outside	of	which	the	cage	was	fixed	.
哪个	引领	到	一个	窗户	,	在	这	外部	的	哪个	这	笼	曾是	固定的	.

通向一扇窗户，笼子就固定在窗户外面。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] :

The	conditions	of	the	shooting	-	match	were	simple	enough	:
这	状况	的	这	射击	-	匹配	是	简单的	足够的	:

射击比赛的条件很简单：

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə]

to	become	one	of	the	candidates	it	was	only	necessary	to	subscribe	to
到	变得	一	的	这	候选人	它	曾是	仅有的	必要的	到	订阅	到

[ðə; ði] ['kɒmən] [pɜːs] ,

the	common	purse	,
这	常见的	钱包	,

要想成为候选人之一，只需向公共基金捐款即可。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [di'frei] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] — [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz]

for	the	purpose	of	defraying	the	expense	of	the	cup	—	the	charge	was
为了	这	目的	的	支付	这	费用	的	这	杯子	—	这	收费	曾是

[tuː] ['kaːlin] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ʃɒt] ,

two	carlins	for	each	shot	,
二	卡林斯	为了	每个	射击	,

为了支付杯子的费用——每次投篮收费两卡林，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːti] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] , [drɔːn] [baɪ] [tʃɑːns] ,

for	which	the	party	received	in	exchange	a	number	,	drawn	by	chance	,
为了	哪个	这	派对	已收到	在	交换	一个	数字	,	绘制	经过	机会	,

作为交换，该方获得了一个随机抽取的号码。

[wɪtʃ] [fɪkst] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz][tuː; tə]['faɪə(r)] .

which	fixed	the	order	in	which	each	man	was	to	fire	.
哪个	固定的	这	命令	在	哪个	每个	男人	曾是	到	火	.

这使得每个人的射击顺序都确定了。

[ðə; ði] [liːst] ['skɪlfl] [tʊk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ten] , [twelv] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌfɔː'tiːn] ['nʌmbəz] ;

The	least	skilful	took	as	many	as	ten	,	twelve	,	or	even	fourteen	numbers	;
这	至少	熟练	采取	作为	许多	作为	十	,	十二	,	或者	甚至	十四	数字	;

最不熟练的人也取了十个、十二个甚至十四个数字;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['rekən] [ɒn][ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)] [skɪl] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] .

and	those	who	reckoned	on	their	superior	skill	not	more	than	five	or	six	.
和	那些	WHO	估计	在	他们的	优越的	技能	不是	更多的	比	五	或者	六	.

而那些自认为技艺超群的人，最多也只有五六个。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbəz] ,

In	the	midst	of	the	confusion	of	drawing	the	numbers	,
在	这	中间	的	这	困惑	的	绘画	这	数字	,

在抽签时的混乱之中，

[ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] [θruː] [daʊn] [tuː] ['kaːlin] ,

a	hand	was	stretched	out	among	the	rest	which	threw	down	two	carlins	,
一个	手	曾是	拉伸	出去	之中	这	休息	哪个	扔	向下	二	卡林斯	,

一只手伸了出来，与其他手一起扔下了两根木棍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['nʌmbə(r)] .

and	a	voice	was	heard	asking	for	a	single	number	.
和	一个	嗓音	曾是	听到	问	为了	一个	单身的	数字	.

有人听到一个声音在询问一个号码。

['evri] [wʌn] [tɜːnd] [raʊnd] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] .

Every	one	turned	round	,	astonished	at	this	evidence	either	of	poverty	or	confidence	.
每一个	一	转向	圆形的	,	惊讶	在	这	证据	任何一个	的	贫困	或者	信心	.

每个人都转过身来，对这种贫穷或自信的迹象感到惊讶。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] ['pæskl] ['bruːnəʊ] .

The	man	who	asked	for	a	single	number	was	Pascal	Bruno	.
这	男人	WHO	问	为了	一个	单身的	数字	曾是	帕斯卡尔	布鲁诺	.

索要单个号码的男子是帕斯卡尔·布鲁诺。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] , ['evri] [wʌn] [njuː] [hɪm] ,

Although	he	had	not	been	seen	in	the	village	for	four	years	,	every	one	knew	him	,
虽然	他	有	不是	到过	已见	在	这	村庄	为了	四	年	,	每一个	一	知道	他	,

虽然他已经四年没在村里出现过了，但每个人都认识他。

[bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ][wʌn] [ə'drest] [hɪm] ;

but	still	no	one	addressed	him	;
但	仍然	不	一	已解决	他	;

但仍然没有人跟他说话;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ['hʌntə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	as	he	was	known	to	be	the	best	hunter	in	the	country	,
但	作为	他	曾是	已知	到	是	这	最好的	猎人	在	这	国家	,

但他素有全国最佳猎人的美誉，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['nʌmbə(r)]['əʊnli] — [hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)] [wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] .

they	were	not	astonished	at	his	asking	for	one	number	only	—	his	number	was	eleven	.
他们	是	不是	惊讶	在	他的	问	为了	一	数字	仅有的	—	他的	数字	曾是	十一	.

他只问了一个号码，他们并不感到惊讶——他的号码是十一。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kə'menst] .

At	length	the	firing	commenced	.
在	长度	这	射击	开始	.

最终，枪声响起。

['evri] [ʃɒt] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] [ə'plɔːz] ;

Every	shot	was	greeted	by	shouts	of	laughter	or	applause	;
每一个	射击	曾是	问候	经过	喊叫	的	笑声	或者	掌声	;

每一次射击都引来阵阵笑声或掌声；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [ʃɒts] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [les] ['vaɪələnt] .

but	after	the	first	few	shots	the	laughter	was	less	violent	.
但	后	这	第一的	很少	镜头	这	笑声	曾是	较少的	暴力	.

但最初几枪过后，笑声就没那么激烈了。

[æz; əz][tuː; tə] ['pæskl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['pensɪvli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪf(ə)l] ,

As	to	Pascal	,	he	was	leaning	sad	and	pensively	on	his	English	rifle	,
作为	到	帕斯卡尔	,	他	曾是	倾斜	伤心	和	若有所思地	在	他的	英语	步枪	,

至于帕斯卡尔，他悲伤而沉思地倚靠在他的英国步枪上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] ['merɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	seemed	to	take	no	part	in	the	enthusiasm	and	merriment	of	his
和	似乎	到	拿	不	部分	在	这	热情	和	欢乐	的	他的

['kʌntrimən] .

countrymen	.
同胞们	.

他似乎没有参与到同胞们的热情和欢乐之中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] ; [ðeɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

At	length	it	was	his	turn	;	they	called	his	name	,
在	长度	它	曾是	他的	转动	;	他们	称为	他的	姓名	,

终于轮到他了；他们喊出了他的名字。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kɔːl][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət]

he	started	and	raised	his	head	as	if	the	call	was	unexpected	;	but
他	开始	和	提高	他的	头	作为	如果	这	称呼	曾是	意外	;	但

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns] ,

recovering	himself	at	once	,
恢复中	他自己	在	一次	,

他吓了一跳，抬起头，仿佛接到电话时感到意外；但随即恢复了镇定。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [kɔːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'krɒs] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]

he	took	up	his	position	behind	a	cord	that	was	stretched	across	as	a	kind
他	采取	向上	他的	位置	在后面	一个	绳索	那	曾是	拉伸	穿过	作为	一个	种类

[ɒv; əv]['bæriə(r)] .

of	barrier	.
的	障碍	.

他站在一根横跨在地上、像屏障一样拉起的绳索后面。

['evri] [wʌn] ['æŋkʃəsli] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Every	one	anxiously	followed	the	direction	of	his	eyes	,
每一个	一	焦虑地	随后	这	方向	的	他的	眼睛	,

所有人都焦急地顺着他的目光望去。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːksmən] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn]

for	none	of	the	marksmen	had	excited	so	much	interest	or	had	been
为了	没有任何	的	这	神射手	有	兴奋的	所以	很多	兴趣	或者	有	到过

[wɒtʃt] [səʊ]['saɪləntli] .

watched	so	silently	.
观看	所以	默默	.

因为没有哪个神枪手像他那样引起如此多的关注，也没有哪个神枪手像他那样受到如此安静的注视。

['pæskl] [hɪm'self] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]

Pascal	**himself**	**seemed**	**to**	**feel**	**the**	**importance**	**of**	**the**	**shot**	**he**	**was**	**about**	**to**
帕斯卡尔	他自己	似乎	到	感觉	这	重要性	的	这	射击	他	曾是	关于	到

[teɪk] ,

take	**,**
拿	,

帕斯卡本人似乎也意识到了他即将投出的这一球的重要性。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [fɪkst] [hɪm'self] ['fɜ:mli] , [hɪz; ɪz][left][leg][ɪn] [əd'vɑ:ns] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [ɒn]

for	**he**	**fixed**	**himself**	**firmly**	**,**	**his**	**left**	**leg**	**in**	**advance**	**,**	**and**	**resting**	**his**	**body**	**on**
为了	他	固定的	他自己	牢牢	,	他的	左边	腿	在	进步	,	和	休息	他的	身体	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	**right**	**.**
他的	正确的	.

因为他稳稳地站住了，左腿在前，身体倚靠在右腿上。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][gʌn] ['keəfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

He	**placed**	**his**	**gun**	**carefully**	**to**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**,**	**beginning**	**from**	**below**	**,**
他	放置	他的	枪	小心	到	他的	肩膀	,	和	,	开始	从	以下	,

[hi:; hi] ['sləʊli] [reɪzd] [ðə; ði] ['bærəl] ;

he	**slowly**	**raised**	**the**	**barrel**	**;**
他	缓慢地	提高	这	桶	;

他小心翼翼地将枪抵在肩上，然后从枪口下方开始，慢慢地抬起枪管；

['evri] [wʌn] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

every	**one**	**watched**	**him**	**with**	**anxiety**	**,**	**and**	**they**	**saw**	**,**	**with**	**astonishment**	**,**
每一个	一	观看	他	和	焦虑	,	和	他们	锯	,	和	惊讶	,

每个人都焦虑地看着他，他们惊讶地发现，

[ðæt] [hɪz; ɪz][eɪm][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɑ:gɪt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]

that	**his**	**aim**	**was**	**above**	**the**	**target**	**;**	**but**	**he**	**still**	**continued**	**to**	**raise**	**his**	**rifle**
那	他的	目的	曾是	多于	这	目标	;	但	他	仍然	持续	到	增加	他的	步枪

,

,
,

他的瞄准点偏高，但他仍然继续举起步枪。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][keɪdʒ] .

until	**it**	**was**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**iron**	**cage**	**.**
直到	它	曾是	在	这	方向	的	这	铁	笼	.

直到它朝着铁笼的方向走去。

[ðen] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:ksmən] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['məʊʃnləs] ,

Then	**the**	**rifle**	**and**	**the**	**marksman**	**remained**	**for**	**an**	**instant**	**motionless**	**,**
然后	这	步枪	和	这	神射手	剩余	为了	一个	立即的	静止不动	,

然后，步枪和射手瞬间静止不动。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:md] [ɒv; əv] [stəʊn] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi]['faɪəd] ,

as	**if**	**they**	**had**	**been**	**formed**	**of**	**stone**	**;**	**at**	**length**	**he**	**fired**	**,**
作为	如果	他们	有	到过	形成	的	石头	;	在	长度	他	被解雇	,

仿佛它们是由石头做成的；最后他开火了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑ:gɪt] .

and	**the**	**head**	**rolled**	**out**	**of**	**the**	**cage**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**target**	**.**
和	这	头	滚动	出去	的	这	笼	到	这	底部	的	这	目标	.

头颅从笼子里滚了出来，落到了靶子的底部。

['evri] [wʌn] [ˈʃʌdə] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [æt; ət] [ðɪs] [pru:f] [ɒv; əv] [ə'dres] .

Every	**one**	**shuddered**	**,**	**but**	**no**	**sound**	**was**	**heard**	**at**	**this**	**proof**	**of**	**address**	**.**
每一个	一	颤抖	,	但	不	声音	曾是	听到	在	这	证明	的	地址	.

每个人都浑身颤抖，但在这个地址证明面前，却鸦雀无声。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] , ['pæskl] ['bruːnəʊ] [wɔːkt] ['kuːlli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːgɪt] ,

In	the	midst	of	this	silence	,	Pascal	Bruno	walked	coolly	up	to	the	target	,
在	这	中间	的	这	沉默	,	帕斯卡尔	布鲁诺	步行	冷静地	向上	到	这	目标	,

在一片寂静中，帕斯卡尔·布鲁诺镇定自若地走向目标。

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [wʌns][bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

picked	up	his	father's	head	,	and	without	uttering	a	word	or	looking	once	behind	him	,
挑选	向上	他的	父亲的	头	,	和	没有	发出声音	一个	单词	或者	寻找	一次	在后面	他	,

他抱起父亲的头颅，一言不发，头也不回，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [krɒs] [rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] .

he	took	the	cross	road	that	led	to	the	mountains	.
他	采取	这	叉	路	那	引领	到	这	山脉	.

他选择了通往山区的岔路。

[ðə; ði] [spek'tetər] [sɔː] ['bruːnəʊ] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə] [stɒp] [ɔː(r)] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [ɪn][fækt] ,

The	spectators	saw	Bruno	depart	without	attempting	to	stop	or	follow	him	;	in	fact	,
这	观众	锯	布鲁诺	离开	没有	尝试	到	停止	或者	跟随	他	;	在	事实	,

观众们看到布鲁诺离开，并没有试图阻止或跟随他；事实上，

[ðeɪ] [kə'mizəreit] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][æn'təʊnɪəʊ]['bruːnəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['vɪlɪdʒər] ,

they	commiserated	the	fate	of	Antonio	Bruno	,	who	was	much	respected	by	his	fellow	-	villagers	,
他们	同情的	这	命运	的	安东尼奥	布鲁诺	,	WHO	曾是	很多	受人尊敬	经过	他的	同伴	-	村民们	,

他们对安东尼奥·布鲁诺的遭遇表示哀悼，他深受村民们的尊敬。

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	appreciated	this	act	of	filial	affection	in	the	son	.
和	感谢	这	行为	的	孝	感情	在	这	儿子	.

并赞赏儿子这种孝顺的行为。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]

CHAPTER	IV	.	—	THE
章	第四	.	—	这

第四章——

[prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪt] .

PRINCE	AND	THE	BANDIT	.
王子	和	这	土匪	.

王子与强盗。

['skeəsli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['sɪsəli] — [frɒm; frəm] [me'siːnə] [tuː; tə][pə'lɜːməu] — [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [keɪp] ['pæsəˌroʊ] — [wɒz; wəz]

Scarcely	a	year	had	passed	after	the	events	we	have	just	related	before	all	Sicily	—	from	Messina	to	Palermo	—	from	Cephalu	to	Cape	Passaro	—	was
几乎	一个	年	有	通过了	后	这	活动	我们	有	只是	有关的	前	全部	西西里岛	—	从	墨西拿	到	巴勒莫	—	从	-	到	岬	帕萨罗	—	曾是

[fɪld] [wɪð] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bændɪt] ['pæskl] ['bruːnəʊ] .

filled	with	reports	of	the	exploits	of	the	bandit	Pascal	Bruno	.
已填	和	报告	的	这	漏洞	的	这	土匪	帕斯卡尔	布鲁诺	.

在我们刚才叙述的事件发生后不到一年，整个西西里岛——从墨西拿到巴勒莫——从切法卢到帕萨罗角——都充斥着关于强盗帕斯卡尔·布鲁诺的英勇事迹的报道。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] ['kærəktə(r)] ,

Considering	the	previous	history	of	his	family	,	his	adventurous	character	,
考虑	这	以前的	历史	的	他的	家庭	,	他的	冒险的	特点	,

考虑到他家族的过往经历，以及他冒险的性格，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bædli] - ['ɔːgənaɪzd] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

and	the	badly	-	organised	state	of	society	in	his	native	country	,
和	这	糟糕	-	有组织的	状态	的	社会	在	他的	本国的	国家	,

以及他祖国糟糕的社会组织状况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðæt] ['pæskl] ['bruːnəʊ][ʃʊd; ʃəd][səʊ]['ræpɪdli][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

it	is	not	astonishing	that	Pascal	Bruno	should	so	rapidly	have	become	the
它	是	不是	惊人	那	帕斯卡尔	布鲁诺	应该	所以	快速	有	变得	这

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kærəktə(r)] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .

extraordinary	character	he	desired	to	be	.
非凡的	特点	他	想要的	到	是	.

帕斯卡尔·布鲁诺如此迅速地成为他渴望成为的那种非凡人物，这并不令人惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['əʊvə(r)] ['dʒʌstɪs] [ɪt'self]

He	had	,	as	it	were	,	established	himself	as	a	judge	over	justice	itself
他	有	,	作为	它	是	,	已确立的	他自己	作为	一个	法官	超过	正义	本身

;

;

;

他仿佛把自己塑造成了凌驾于司法之上的法官；

[səʊ] [ðæt] [θruː'aʊt] [ɔːl] ['sɪsəli] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [æt; ət] [bɔsoʊ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] ,

so	that	throughout	all	Sicily	,	and	particularly	at	Bauso	and	its	environs	,
所以	那	自始至终	全部	西西里岛	,	和	特别	在	鲍索	和	它是	周边环境	,

因此，在整个西西里岛，尤其是在鲍索及其周边地区，

[nəʊ] ['ɑːbɪtrəri] [ækt][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'fɔːmd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][traɪ'bjuːnl] ;

no	arbitrary	act	could	be	performed	without	escaping	the	notice	of	his	tribunal	;
不	随意的	行为	可以	是	执行	没有	逃脱	这	注意	的	他的	法庭	;

任何任意行为都逃不过法庭的耳目；

[ænd; ənd][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒments] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['əʊnli] ,

and	as	most	of	his	judgments	affected	the	powerful	only	,
和	作为	最多	的	他的	判决	做作的	这	强大的	仅有的	,

而且由于他的大多数判决只影响到权贵阶层，

[ðə; ði] [wiːk] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	weak	were	almost	always	on	his	side	.
这	虚弱的	是	几乎	总是	在	他的	边	.

弱者几乎总是站在他这边。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

In	this	manner	,
在	这	方式	,

如此一来，

[wen] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [lɔːd] [ɪm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['hevi] [rent] [ɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːmə(r)] — [wen] [ə; eɪ]

when	some	rich	lord	imposed	a	heavy	rent	on	a	poor	farmer	—	when	a
什么时候	一些	富有的	主	强加	一个	重的	租	在	一个	贫穷的	农民	—	什么时候	一个

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] [ɒf] [ðəʊ] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] —

marriage	was	about	to	be	broken	off	though	the	cupidity	of	a	family	—
婚姻	曾是	关于	到	是	破碎的	离开	尽管	这	贪婪	的	一个	家庭	—

[wen] [æn; ən] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['sentəns] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɒn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] — ['bruːnəʊ] ,

when	an	iniquitous	sentence	was	passed	on	an	innocent	man	—	Bruno	,
什么时候	一个	不义的	句子	曾是	通过了	在	一个	清白的	男人	—	布鲁诺	,

当某个富有的领主向一个贫穷的农民强加沉重的租金时——当一段婚姻即将因某个家庭的贪婪而破裂时——当一个无辜的人被判处不公正的判决时——布鲁诺，

['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['nəʊtɪs] , [wʊd] ['ʃəʊldə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] , [let] [luːs] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] ['kɔːsɪkən] [dɒgz] (

after	receiving	notice	,	would	shoulder	his	carbine	,	let	loose	his	four	Corsican	dogs	(
后	接收	注意	,	会	肩膀	他的	马枪	,	让	松动的	他的	四	科西嘉岛	狗	(

[hɪz; ɪz]['əʊnli][bænd]) ,

his	only	band	)	,
他的	仅有的	乐队	)	,

接到通知后，他会扛起卡宾枪，放出他的四只科西嘉猎犬（他唯一的犬队）。

[maʊnt] [hɪz; ɪz]['vældə]['noʊtoʊ] [hɔːs] — [hɑːf] [ə'reɪbiən] [ænd; ənd] [hɑːf] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [laɪk] [hɪm'self] —

mount	his	Valda	Noto	horse	—	half	Arabian	and	half	mountaineer	,	like	himself	—
山	他的	瓦尔达	诺托	马	—	一半	阿拉伯	和	一半	登山	,	喜欢	他自己	—

[liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]['kæstəl]['nuːoʊvoʊ] ,

leave	the	little	fortress	of	Castel	Nuovo	,
离开	这	小的	堡垒	的	卡斯特尔	新	,

他骑上他的瓦尔达诺托马——一匹半阿拉伯马半山地马，和他一样——离开了卡斯特尔努沃小堡垒。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] , [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði]

where	he	had	taken	up	his	abode	,	go	to	the	lord	,	the	father	,	or	the
在哪里	他	有	已采取	向上	他的	住所	,	去	到	这	主	,	这	父亲	,	或者	这

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

在他居住的地方，去见主、父亲或审判官。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rent] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] , [ɔː(r)] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wɒz; wəz]

and	the	rent	was	reduced	,	the	marriage	took	place	,	or	the	prisoner	was
和	这	租	曾是	减少	,	这	婚姻	采取	地方	,	或者	这	囚犯	曾是

[set] [æt; ət] ['lɪbəti] .

set	at	liberty	.
放	在	自由	.

租金降低了，婚礼举行了，或者囚犯被释放了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stʊd] ,

From	this	,	it	may	be	very	well	understood	,
从	这	,	它	可能	是	非常	出色地	理解	,

由此，这一点就很容易理解了。

[ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [men] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [ə; eɪ] ['benɪfæktə(r)] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]

that	all	those	men	to	whom	he	had	thus	been	a	benefactor	would	pay	for
那	全部	那些	男人	到	谁	他	有	因此	到过	一个	恩人	会	支付	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [baɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,

the	benefits	they	had	received	by	devotion	to	his	interests	,
这	好处	他们	有	已收到	经过	虔诚	到	他的	兴趣	,

所有曾受他恩惠的人，都将通过效忠于他的利益来回报他们所获得的恩惠。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] [hɪm] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][feɪl] ,

and	that	every	attempt	made	to	capture	him	would	be	sure	to	fail	,
和	那	每一个	试图	制成	到	捕获	他	会	是	当然	到	失败	,

任何试图抓捕他的尝试都注定会失败。

[θruː] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] ,

through	the	grateful	watchfulness	of	the	peasants	,
通过	这	感激的	警惕	的	这	农民	,

通过农民们的感激和警惕，

[huː] [wɔːnd] [hɪm][baɪ] ['sɪgnlz] [ə'griːd] [ɒn] [bɪ'fɔːhænd] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hɪm] .

who	warned	him	by	signals	agreed	on	beforehand	of	the	dangers	that	threatened	him	.
WHO	警告	他	经过	信号	同意	在	预先	的	这	危险	那	威胁	他	.

他们通过事先约定的信号警告他，让他了解威胁他的危险。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði][məʊst] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv][hɪm][baɪ] ['evrɪbɒdi] ;

Then	,	again	,	the	most	strange	tales	were	told	of	him	by	everybody	;
然后	,	再次	,	这	最多	奇怪的	故事	是	讲述	的	他	经过	大家	;

然后，每个人都跟他讲了一些非常奇怪的故事；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmplə] [menz] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði]['fɒndə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]

for	the	simpler	men's	minds	are	,	the	fonder	they	are	of	believing	the
为了	这	更简单	男士	思想	是	,	这	更爱	他们	是	的	相信	这

['mɑːvələs] .

marvellous	.
奇妙	.

心智越单纯的人，越喜欢相信奇迹。

[ðeɪ] [sed] , [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] ['trembld] ,

They	said	,	that	on	a	stormy	night	,	when	the	whole	island	trembled	,
他们	说	,	那	在	一个	暴风雨	夜晚	,	什么时候	这	所有的	岛	颤抖	,

他们说，在一个暴风雨之夜，当整个岛屿都在颤抖时，

['pæskl] ['bruːnəʊ] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsərəs] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd]

Pascal	Bruno	entered	into	a	compact	with	a	sorceress	,	by	which	he	obtained
帕斯卡尔	布鲁诺	进入	进入	一个	袖珍的	和	一个	巫婆	,	经过	哪个	他	获得

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

帕斯卡尔·布鲁诺与一位女巫订立契约，通过该契约，他从她那里获得了……

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

giving	his	soul	in	exchange	,	the	gift	of	being	invisible	,
给予	他的	灵魂	在	交换	,	这	礼物	的	存在	无形的	,

他以灵魂作为交换，获得了隐身的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [træn'spɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	faculty	of	transporting	himself	in	an	instant	from	one	end	of	the
和	这	学院	的	运输	他自己	在	一个	立即的	从	一	结尾	的	这

['aɪlənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

island	to	the	other	;
岛	到	这	其他	;

以及瞬间从岛的一端传送到另一端的能力；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['rendəd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , ['aɪðə(r)][baɪ] [liːd] , ['aɪən] , [ɔː(r)]['faɪə(r)] .

as	well	as	being	rendered	invulnerable	,	either	by	lead	,	iron	,	or	fire	.
作为	出色地	作为	存在	渲染	无敌的	,	任何一个	经过	带领	,	铁	,	或者	火	.

同时，它们还能刀枪不入，不受铅、铁或火的伤害。

[ðə; ði] ['bɑːgən] , [ðeɪ] [sed] , [wɒz; wəz][tuː; tə][stænd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

The	bargain	,	they	said	,	was	to	stand	good	for	three	years	,
这	便宜货	,	他们	说	,	曾是	到	站立	好的	为了	三	年	,

他们说，这笔交易的条件是三年内有效。

['bruːnəʊ] ['hævɪŋ] ['əʊnli] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ek'ɒmplɪʃɪŋ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv]

Bruno	having	only	signed	it	for	the	purpose	of	accomplishing	an	act	of
布鲁诺	拥有	仅有的	签名	它	为了	这	目的	的	完成	一个	行为	的

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

布鲁诺签署这份文件只是为了实施复仇。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pɜːpəs] [ðɪs] [tɜːm] , [ʃɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

for	which	purpose	this	term	,	short	as	it	was	,	would	be	sufficient	.
为了	哪个	目的	这	学期	,	短的	作为	它	曾是	,	会	是	充足的	.

因此，虽然学期很短，但足以达到目的。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['pæskl] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [di'strɔi] [ðɪs] [bɪ'li:f] , [hi:; hi] [pə'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

As	for	Pascal	,	far	from	destroying	this	belief	,	he	perceived	it	was
作为	为了	帕斯卡尔	,	远的	从	摧毁	这	信仰	,	他	感知	它	曾是

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪm] ,

beneficial	to	him	,
有利	到	他	,

至于帕斯卡，他非但没有否定这种信念，反而认为这对他是有益的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'devə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tru:θ] .

and	he	endeavoured	,	on	the	contrary	,	to	give	it	the	appearance	of	truth	.
和	他	努力	,	在	这	相反	,	到	给	它	这	外貌	的	真相	.

相反，他却努力使之看起来像是真的。

[ði:z] ['veərɪəs] [teɪlz; 'teɪli:z][hæd; həd]['ɒf(ə)n][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɪm][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

These	various	tales	had	often	afforded	him	the	means	of	establishing	his
这些	各种各样的	故事	有	经常	提供	他	这	方法	的	建立	他的

[ɪn'vɪnsəb(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,

invincible	nature	,
无敌	自然	,

这些形形色色的故事常常让他得以展现自己所向披靡的形象。

[baɪ] [ə'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

by	attributing	to	it	a	knowledge	of	circumstances	which	it	must	be
经过	归因	到	它	一个	知识	的	情况	哪个	它	必须	是

[ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɪm] .

imagined	would	otherwise	have	been	perfectly	unknown	to	him	.
想象	会	否则	有	到过	完美	未知	到	他	.

通过赋予它对某些情况的了解，可以想象，否则它本应完全不知道这些情况。

[ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

The	speed	of	his	horse	,
这	速度	的	他的	马	,

他的马的速度，

[baɪ] [hu:z] [eɪd][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] [frɒm; frəm]

by	whose	aid	he	could	find	himself	in	the	morning	at	incredible	distances	from
经过	谁	援助	他	可以	寻找	他自己	在	这	早晨	在	极好的	距离	从

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [si:n] [æt; ət] [naɪt] ,

the	place	where	he	had	been	seen	at	night	,
这	地方	在哪里	他	有	到过	已见	在	夜晚	,

凭借他的帮助下，他第二天早上发现自己身处距离昨晚有人看到他的地方非常遥远的地方。

[kən'vɪnst] [ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌləʊkə'məʊtɪv]['fæk(ə)lti] .

convinced	them	of	his	locomotive	faculty	.
确信	他们	的	他的	机车	学院	.

他们确信他具备火车驾驶方面的天赋。

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] , ['ɔ:lsəʊ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [laɪk][ə; eɪ] ['skɪlfl] [mæn] ,

A	circumstance	,	also	,	of	which	he	had	taken	advantage	,	like	a	skilful	man	,
一个	环境	,	还	,	的	哪个	他	有	已采取	优势	,	喜欢	一个	熟练	男人	,

此外，他还像个老练的人一样，利用了这一情况。

[hæd; həd] [left] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [fˈbləʊz] : —

had	left	no	doubt	of	his	invulnerable	nature	;	it	was	as	follows	:	—
有	左边	不	怀疑	的	他的	无敌的	自然	;	它	曾是	作为	跟随	:	—

他毫不掩饰自己刀枪不入的本性，事情如下：——

[ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv][gaɪ'tɑ:nəʊ][hæd; həd] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

The	murder	of	Gaetano	had	produced	a	great	sensation	;
这	谋杀	的	盖塔诺	有	生产	一个	伟大的	感觉	;

盖塔诺遇害一事引起了巨大轰动；

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][kə'ri:ni:][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [kə'mændər] [ɒv; əv] ['kʌmpəniz]

the	Prince	of	Carini	had	given	orders	to	all	the	commanders	of	companies
这	王子	的	卡里尼	有	给定	订单	到	全部	这	指挥官	的	公司

[tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] ,

to	endeavour	to	arrest	the	assassin	,
到	努力	到	逮捕	这	刺客	,

卡里尼亲王已下令所有连队指挥官务必抓捕刺客。

[hu:] , [haʊ'evə(r)] , [led] [ðəʊz] [hu:] ['fɒləʊd] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeɪs] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] [ænd; ənd]

who	,	however	,	led	those	who	followed	him	a	long	chase	through	his	audacity	and
WHO	,	然而	,	引领	那些	WHO	随后	他	一个	长的	追赶	通过	他的	大胆	和

['kʌnɪŋ] ;

cunning	;
狡猾	;

然而，他凭借其胆识和狡诈，让追随他的人经历了一场漫长的追逐；

[ðeɪ] [hæd; həd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [trænz'mɪtɪd] [ði:z] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ðeə(r)]['eɪdʒənts] .

they	had	,	therefore	,	transmitted	these	orders	to	their	agents	.
他们	有	,	所以	,	传输	这些	订单	到	他们的	代理人	.

因此，他们将这些命令传达给了他们的代理人。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ˌspɑ:də'fɔ:rə][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,

The	chief	justice	of	Spadafora	was	informed	,	one	morning	,
这	首席	正义	的	斯帕达福拉	曾是	知情的	,	一	早晨	,

一天早上，斯帕达福拉首席大法官接到通知：

[ðæt] ['pæskl] ['bru:nəʊ][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

that	Pascal	Bruno	had	passed	through	the	village	during	the	night	on	his	way
那	帕斯卡尔	布鲁诺	有	通过了	通过	这	村庄	期间	这	夜晚	在	他的	方式

[tu:; tə] [dɪvi:toʊ] ;

to	Divieto	;
到	迪维托	;

帕斯卡尔·布鲁诺夜间途经该村前往迪维耶托；

[ðə; ði] [tu:] ['fɒləʊɪŋ] [naɪts] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hi:; hi] [pleɪst] [men] [ɪn] [ˌæmbə'skeɪd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] ,

the	two	following	nights	,	therefore	,	he	placed	men	in	ambuscade	on	the	road	-	side	,
这	二	下列的	夜晚	,	所以	,	他	放置	男人	在	伏击	在	这	路	-	边	,

因此，接下来的两个晚上，他都在路边安排了人设伏。

['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wen] ['gəʊɪŋ] ,

thinking	he	would	return	by	the	same	road	he	had	taken	when	going	,
思维	他	会	返回	经过	这	相同的	路	他	有	已采取	什么时候	去	,

他以为自己会沿着去时的路返回。

[ænd; ənd] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .

and	take	advantage	of	the	night	to	perform	his	journey	.
和	拿	优势	的	这	夜晚	到	履行	他的	旅行	.

他利用夜晚的时间完成他的旅程。

['wɪərid] [aʊt][baɪ][ðeə(r)] [tu:] [naɪts] - ['wɒtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] , [wɪtʃ]

Wearied	out	by	their	two	nights	'	watching	,	the	morning	of	the	third	day	,	which
疲惫	出去	经过	他们的	二	夜晚	-	观看	,	这	早晨	的	这	第三	天	,	哪个

[wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

was	Sunday	,
曾是	星期日	,

经过两夜的守望，他们已经筋疲力尽。第三天早上，也就是星期日，

[ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [ə'sembəld] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɒp] [ə'baʊt] ['twenti] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	soldiers	had	assembled	at	a	drinking	-	shop	about	twenty	steps	from	the
这	士兵	有	组装	在	一个	喝	-	店铺	关于	二十	步骤	从	这

[rəʊd] - [saɪd] :

road	-	side	:
路	-	边	:

士兵们聚集在离路边大约二十步远的一家酒馆里：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] ['brekfəst] ,

they	were	about	to	begin	their	breakfast	,
他们	是	关于	到	开始	他们的	早餐	,

他们正准备开始吃早餐。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɜːd] [ðæt] ['pæskl] ['bruːnəʊ][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ]

when	some	one	brought	them	word	that	Pascal	Bruno	was	quietly	coming	along
什么时候	一些	一	带来	他们	单词	那	帕斯卡尔	布鲁诺	曾是	悄悄	未来	沿着

[ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪviːtoʊ] :

the	road	from	the	direction	of	Divieto	:
这	路	从	这	方向	的	迪维托	:

有人告诉他们，帕斯卡尔·布鲁诺正悄悄地从迪维耶托方向沿着公路走来：

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [weə(r)] [ðeɪ]

as	they	had	no	time	to	conceal	themselves	,	they	waited	for	him	where	they
作为	他们	有	不	时间	到	隐藏	他们自己	,	他们	等待	为了	他	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

由于来不及躲藏，他们就待在原地等着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

and	when	he	was	within	fifty	yards	of	the	inn	,
和	什么时候	他	曾是	之内	五十	码	的	这	客栈	,

当他距离旅店还有五十码的时候，

[ðeɪ] [英 ['sæli] 美 ['sæli]][aʊt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'piərɪŋ]

they	sallied	out	and	drew	up	before	the	door	,	without	,	however	,	appearing
他们	突袭	出去	和	画	向上	前	这	门	,	没有	,	然而	,	出现

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

to	notice	him	.
到	注意	他	.

他们冲了出去，停在了门前，但似乎并没有注意到他。

['bruːnəʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [sɔː] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

Bruno	,	on	his	side	,	saw	these	preparations	for	the	attack	without	any	apparent
布鲁诺	,	在	他的	边	,	锯	这些	准备工作	为了	这	攻击	没有	任何	明显

[ʌn'ɪzɪnɪs] , [ænd; ənd] ,

uneasiness	,	and	,
不安	,	和	,

布鲁诺这边，对这些袭击准备工作并没有表现出任何不安，而且

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] ,

instead	of	retracing	his	steps	,	an	easy	task	,
反而	的	回溯	他的	步骤	,	一个	简单的	任务	,

但他并没有选择原路返回，这很容易。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

he	put	his	horse	into	a	gallop	and	continued	his	journey	.
他	放	他的	马	进入	一个	驰骋	和	持续	他的	旅行	.

他策马疾驰，继续他的旅程。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)] ['mʌskɪt] ['redi] ,

As	soon	as	the	soldiers	perceived	his	intention	,	they	got	their	muskets	ready	,
作为	很快	作为	这	士兵	感知	他的	意图	,	他们	得到	他们的	滑膛枪	准备好	,

士兵们一察觉到他的意图，就立刻准备好了火枪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [sə'luːtɪd] [hɪm] [wɪð]

and	the	moment	he	passed	before	them	,	the	whole	company	saluted	him	with
和	这	片刻	他	通过了	前	他们	,	这	所有的	公司	敬礼	他	和

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'tʃɑːdʒ] ;

a	general	discharge	;
一个	一般的	释放	;

他走到他们面前的那一刻，全队向他行了全体礼炮；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [hɔːs] [nɔː(r)]['raɪdə(r)][wɒz; wəz] [tʌtʃt] ,

but	neither	horse	nor	rider	was	touched	,
但	两者都不	马	也不	骑士	曾是	感动	,

但马和骑手都没有受伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	they	emerged	safe	and	sound	from	the	cloud	of	smoke	in	which	they
和	他们	出现	安全的	和	声音	从	这	云	的	抽烟	在	哪个	他们

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn'veləpt] .

had	been	for	an	instant	enveloped	.
有	到过	为了	一个	立即的	被包裹	.

他们毫发无损地从短暂笼罩着他们的烟雾中走了出来。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ,

The	soldiers	looked	at	them	and	shook	their	heads	,
这	士兵	看起来	在	他们	和	摇晃	他们的	头部	,

士兵们看了看他们，摇了摇头。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌspɑːdə'fɔːrə] .

and	proceeded	to	recount	what	had	happened	to	the	judge	of	Spadafora	.
和	继续	到	叙事	什么	有	发生	到	这	法官	的	斯帕达福拉	.

然后，他开始向斯帕达福拉的法官讲述所发生的事情。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [riːtʃt] [bɔsoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv]

The	report	of	this	adventure	reached	Bauso	the	same	evening	;	and	several	of
这	报告	的	这	冒险	达到	鲍索	这	相同的	晚上	;	和	一些	的

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,

the	inhabitants	,
这	居民	,

当晚，鲍索就听到了这番奇遇的消息；当地几位居民也听说了此事。

[huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪvli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

whose	imagination	was	more	lively	than	that	of	their	neighbours	,	began	to
谁	想像力	曾是	更多的	热闹	比	那	的	他们的	邻居	,	开始	到

[θɪŋk] ['pæskl] ['bruːnəʊ][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,

think	Pascal	Bruno	was	enchanted	,
思考	帕斯卡尔	布鲁诺	曾是	迷人的	,

那些想象力比邻居们更丰富的人开始认为帕斯卡尔·布鲁诺中了魔法。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːd] [ænd; ənd]['aɪən] [wen] [ðeɪ] [strʌk] [hɪm] [bɪ'keɪm] [sɒft] [ænd; ənd] ['flætnd] .

and	that	lead	and	iron	when	they	struck	him	became	soft	and	flattened	.
和	那	带领	和	铁	什么时候	他们	击	他	成为	柔软的	和	扁平的	.

铅和铁击中他时，变得柔软扁平。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ] [ˌɪnkən'testəbl] ['evɪdəns] ;

The	next	day	this	assertion	was	proved	by	incontestable	evidence	;
这	下一个	天	这	断言	曾是	已证实	经过	无可争议的	证据	;

第二天，这一说法就得到了无可辩驳的证据的证实；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌstɪsɪz][dɔː(r)] , [pɪəst] [ɪn] [ˌθɜː'tiːn] ['pleɪsɪz][baɪ]
for **they** **found** **his** **jacket** **at** **the** **justice's** **door** **,** **pierced** **in** **thirteen** **places** **by**
为了 他们 成立 他的 夹克 在 这 正义的 门 , 穿孔 在 十三 地方 经过
['bʊlɪt] ,
bullets **,**
子弹 ,

因为他们在法官门口发现了他的外套，外套上有十三处弹孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] ['flætnd] [bɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɒkɪts] .
and **the** **thirteen** **flattened** **balls** **were** **found** **in** **one** **of** **the** **pockets** **.**
和 这 十三 扁平的 球 是 成立 在 一 的 这 口袋 .

在其中一个口袋里发现了13个扁平的球。

[sʌm; səm] [ˌʌnbi'liːvə] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['siːzə(r)] - , [ə; eɪ]['nəʊtəri]
Some **unbelievers** **,** **however** **,** **and** **among** **them** **was** **Caesar** **Alletto** **,** **a** **notary**
一些 不信者 , 然而 , 和 之中 他们 曾是 凯撒 - , 一个 公证人
[ɒv; əv] - ,
of **Calvaruso** **,**
的 - ,

然而，也有一些不信者，其中就包括卡尔瓦鲁索的公证人凯撒·阿莱托。

[frɒm; frəm] [huːz] [lɪps][wiː; wi][hæd; həd] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] , [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['bændɪt] [hɪm'self] ,
from **whose** **lips** **we** **had** **these** **particulars** **,** **maintained** **that** **the** **bandit** **himself** **,**
从 谁 嘴唇 我们 有 这些 细节 , 维持 那 这 土匪 他自己 ,

我们从他口中得知了这些细节，他坚称强盗本人

['hævɪŋ] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɒli] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]
having **miraculously** **escaped** **from** **the** **volley** **of** **musketry** **,** **and** **wishing** **to**
拥有 奇迹般地 逃脱 从 这 截击 的 火枪 , 和 祝 到
['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,
profit **by** **the** **circumstance** **,**
利润 经过 这 环境 ,

他奇迹般地躲过了枪林弹雨，并希望利用这种情况获利，

[hæd; həd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [pɪəst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['bʊlɪt] [ɪn] [ˌθɜː'tiːn] ['pleɪsɪz]
had **hung** **his** **jacket** **to** **a** **tree** **and** **pierced** **it** **with** **bullets** **in** **thirteen** **places**
有 悬挂 他的 夹克 到 一个 树 和 穿孔 它 和 子弹 在 十三 地方
.
:
.

他把外套挂在树上，用子弹在上面打了十三处。

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ]
But **,** **notwithstanding** **this** **opinion** **,** **the** **majority** **were** **convinced** **of** **his** **bearing**
但 , 虽然 这 观点 , 这 多数 是 确信 的 他的 轴承
[ə; eɪ] [tʃɑːmd] [laɪf] ,
a **charmed** **life** **,**
一个 迷住了 生活 ,

但是，尽管有这种看法，大多数人仍然相信他过着一种幸运的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)] ['pæskl] [ɔːl'redi] [ɪn'spaɪəd][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] .
and **the** **terror** **Pascal** **already** **inspired** **was** **considerably** **increased** **.**
和 这 恐怖 帕斯卡尔 已经 灵感 曾是 相当 增加 .

帕斯卡原本就令人恐惧，而现在这种恐惧更是大大加剧了。

[ðɪs] [dred] [ɒv; əv]['bruːnəʊ][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ænd; ənd][səʊ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] , ['spredɪŋ]
This **dread** **of** **Bruno** **was** **so** **great** **and** **so** **well** **established** **that** **,** **spreading**
这 恐惧 的 布鲁诺 曾是 所以 伟大的 和 所以 出色地 已确立的 那 , 传播
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] ,
from **the** **lower** **orders** **,**
从 这 降低 订单 ,

人们对布鲁诺的恐惧如此强烈，如此根深蒂固，以至于这种恐惧从下层阶级蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'fektɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] ,

it	had	infected	even	the	higher	classes	,	and	to	such	an	extent	that	,
它	有	已感染	甚至	这	更高	课程	,	和	到	这样的	一个	程度	那	,

它甚至影响到了上层阶级，而且程度之深，以至于.....

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] ,

a	few	months	before	the	time	at	which	we	have	arrived	,
一个	很少	几个月	前	这	时间	在	哪个	我们	有	到达的	,

在我们到达现在的时间点之前几个月，

['biːɪŋ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪlən'θrɒpɪk]

being	in	want	of	two	hundred	ounces	of	gold	for	one	of	his	philanthropic
存在	在	想	的	二	百	盎司	的	金子	为了	一	的	他的	慈善

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [æn; ən] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] [daʊn]) ,

projects	(	it	was	to	rebuild	an	inn	which	had	been	burnt	down	)	,
项目	(	它	曾是	到	重建	一个	客栈	哪个	有	到过	烧焦的	向下	)	,

他需要两百盎司黄金来开展他的一项慈善项目（重建一家被烧毁的旅馆），

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [bu'tɪrə] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	addressed	himself	to	the	Prince	of	Butera	to	obtain	a	loan	of	the
他	已解决	他自己	到	这	王子	的	布特拉	到	获得	一个	贷款	的	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他向布特拉王子求助，希望借到这笔钱。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

describing	to	him	a	place	in	the	mountains	where	he	would	go	to	receive	it	,
描述	到	他	一个	地方	在	这	山脉	在哪里	他	会	去	到	收到	它	,

向他描述了他将要去接收它的山中地点，

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɒt] ,

and	begging	of	him	to	bury	it	at	the	precise	spot	,
和	乞讨	的	他	到	埋葬	它	在	这	精确的	点	,

并恳求他将尸体埋在指定地点。

[səʊ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ][ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	on	the	night	he	mentioned	he	might	go	and	seek	it	.
所以	那	在	这	夜晚	他	提及	他	可能	去	和	寻找	它	.

所以，在他提到的那个晚上，他可能会去寻找它。

[ɪn] [keɪs] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [mɔː(r)] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , [wɒz; wəz][nɒt]

In	case	this	request	,	which	,	however	,	more	resembled	a	command	,	was	not
在	案件	这	要求	,	哪个	,	然而	,	更多的	类似	一个	命令	,	曾是	不是

[ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

attended	to	,
参加	到	,

如果这项请求（尽管它更像是一项命令）没有得到回应，

['bruːnəʊ] [wɔːnd] [ðə; ði] [prɪns] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊpən][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Bruno	warned	the	prince	there	would	be	open	war	between	the	king	of	the
布鲁诺	警告	这	王子	那里	会	是	打开	战争	之间	这	国王	的	这

['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ;

mountains	and	the	king	of	the	plains	;
山脉	和	这	国王	的	这	平原	;

布鲁诺警告王子，山地之王和平原之王之间将会爆发公开战争；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lend] [ˌaɪ 'tiː]

but	that	if	,	on	the	contrary	,	the	prince	would	be	kind	enough	to	lend	it
但	那	如果	,	在	这	相反	,	这	王子	会	是	种类	足够的	到	借	它

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但如果情况恰恰相反，王子愿意好心借给他，

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθfəli] [rɪ'tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

the	two	hundred	ounces	of	gold	would	be	faithfully	returned	out	of	the	first
这	二	百	盎司	的	金子	会	是	忠实	返回	出去	的	这	第一的

['mʌni] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒə(r)] .

money	he	should	be	able	to	carry	off	from	the	royal	treasure	.
钱	他	应该	是	有能力的	到	携带	离开	从	这	皇家	宝藏	.

他要是能从皇家宝库里带走第一笔钱，就得把那两百盎司黄金忠实地归还给他。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [bu'tɪrə] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli]

The	prince	of	Butera	was	one	of	those	characters	which	have	become	extremely
这	王子	的	布特拉	曾是	一	的	那些	人物	哪个	有	变得	极其

[reə(r)][ɪn] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] :

rare	in	modern	times	:
稀有的	在	现代的	时代	:

布特拉王子是现代社会中极为罕见的人物之一:

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [si'siljən] [nəʊ'bɪləti] , [æz; əz] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs]

he	was	one	of	the	ancient	Sicilian	nobility	,	as	adventurous	and	chivalrous
他	曾是	一	的	这	古老的	西西里	贵族	,	作为	冒险的	和	骑士精神

[æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrmənz] ,

as	the	Normans	,
作为	这	诺曼人	,

他是西西里古老贵族的一员，像诺曼人一样富有冒险精神和骑士精神。

[baɪ] [huːm] [ðeə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][sə'saɪəti][wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] .

by	whom	their	constitution	and	society	were	formed	.
经过	谁	他们的	宪法	和	社会	是	形成	.

他们塑造了他们的宪法和社会。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hɜːkjəliːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [fɔːmd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [ðæt]

His	name	was	Hercules	,	and	he	seemed	formed	after	the	model	of	that
他的	姓名	曾是	赫拉克勒斯	,	和	他	似乎	形成	后	这	模型	的	那

['eɪnʃənt] ['hɪərəʊ] .

ancient	hero	.
古老的	英雄	.

他的名字叫赫拉克勒斯，他的外形似乎就是按照那位古代英雄的形象塑造的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒk] [daʊn] [ə; eɪ] ['restɪv] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] ;

He	could	knock	down	a	restive	horse	with	a	blow	of	his	fist	;
他	可以	敲	向下	一个	不安分	马	和	一个	吹	的	他的	拳头	;

他一拳就能把躁动的马打倒在地;

[breɪk] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv]['aɪən] , [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ;

break	a	bar	of	iron	,	half	an	inch	thick	,	on	his	knee	;
休息	一个	酒吧	的	铁	,	一半	一个	英寸	厚的	,	在	他的	膝盖	;

他用膝盖折断了一根半英寸厚的铁条;

[ænd; ənd] [bend] [ə; eɪ][piˈæstə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

and	bend	a	piastre	with	his	finger	.
和	弯曲	一个	皮亚斯特	和	他的	手指	.

他用手指弯曲了一枚皮亚斯特银币。

[æn; ən] [ə'kʌrəns] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

An	occurrence	,	in	which	he	had	exhibited	the	greatest	presence	of	mind	,
一个	发生	,	在	哪个	他	有	展出	这	最	在场	的	头脑	,

在一次事件中，他表现出了极强的临场应变能力。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['aɪdl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'lɜːməu] .

had	made	him	the	idol	of	the	people	of	Palermo	.
有	制成	他	这	偶像	的	这	人们	的	巴勒莫	.

他已成为巴勒莫人民的偶像。

[ɪn] - , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skeəsəti] [ɒv; əv] [bred] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ; [ə; eɪ] ['raɪət] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

In	1770	,	there	was	a	scarcity	of	bread	in	the	city	;	a	riot	was	the
在	-	,	那里	曾是	一个	缺乏	的	面包	在	这	城市	;	一个	暴动	曾是	这

['kɒnsɪkwəns] ;

consequence	;
结果	;

1770年，城里面包短缺，结果引发了骚乱；

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌltɪmə] ['reɪʃiəʊ] ,

the	governor	had	appealed	to	the	ultima	ratio	,
这	州长	有	上诉	到	这	终极	比率	,

州长援引了最终判决原则。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænən] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [tə'liːdəʊ] [striːt] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	cannon	were	drawn	out	in	the	Toledo	street	;	the	people	were
和	这	大炮	是	绘制	出去	在	这	托莱多	街道	;	这	人们	是

['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gʌnz] ;

moving	towards	the	guns	;
移动	向	这	枪支	;

大炮被拉到托莱多街上；人们朝着大炮走去；

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] , [wɪð] [mætʃ] [ɪn] [hænd] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['faɪərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	gunner	,	with	match	in	hand	,	was	in	the	act	of	firing	on	the	people	,
这	炮手	,	和	匹配	在	手	,	曾是	在	这	行为	的	射击	在	这	人们	,

炮手手持火柴，正准备向人群开火。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [bu'tɪrə] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænən] ,

when	the	Prince	of	Butera	seated	himself	over	the	mouth	of	a	cannon	,
什么时候	这	王子	的	布特拉	坐着	他自己	超过	这	嘴	的	一个	大炮	,

当布特拉王子坐在大炮炮口上时

[æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

as	coolly	as	if	it	had	been	a	chair	,
作为	冷静地	作为	如果	它	有	到过	一个	椅子	,

像椅子一样，纹丝不动。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪd] [səʊ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəl] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [mɒb]

and	in	that	situation	made	so	eloquent	and	rational	a	speech	that	the	mob
和	在	那	情况	制成	所以	雄辩	和	合理的	一个	演讲	那	这	暴民

[dɪ'spɜːst] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

dispersed	of	its	own	accord	,
分散的	的	它是	自己的	符合	,

在这种情况下，他发表了一篇雄辩而理性的演讲，以至于暴民自发散去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mætʃ] ,

and	the	gunner	threw	away	the	match	,
和	这	炮手	扔	离开	这	匹配	,

炮手把火柴扔掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːsənl] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [blʌd] .

and	the	gun	returned	into	the	arsenal	innocent	of	human	blood	.
和	这	枪	返回	进入	这	兵工厂	清白的	的	人类	血	.

于是，这把枪回到了军火库，它身上没有沾染任何人的鲜血。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɒpju'lærəti] .

But	this	was	not	the	only	cause	of	his	popularity	.
但	这	曾是	不是	这	仅有的	原因	的	他的	人气	.

但这并非他受欢迎的唯一原因。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['terəs] ,

He	was	in	the	habit	every	morning	of	walking	on	his	terrace	,
他	曾是	在	这	习惯	每一个	早晨	的	步行	在	他的	阳台	,

他每天早上都有在露台上散步的习惯。

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː] [mə'riːn] ,

which	overlooked	the	Place	de	la	Marine	,
哪个	被忽视的	这	地方	德	拉	海洋	,

从那里可以俯瞰海军广场，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] ['evribɒdi] ,

and	as	the	gates	of	his	palace	were	open	to	everybody	,
和	作为	这	大门	的	他的	宫殿	是	打开	到	大家	,

由于他的宫殿大门向所有人敞开，

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'sembəld] ;

at	daybreak	he	always	found	a	number	of	poor	people	assembled	;
在	拂晓	他	总是	成立	一个	数字	的	贫穷的	人们	组装	;

黎明时分，他总能发现许多穷人聚集在一起；

[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bʌkskɪn] ['weɪskəʊt] ,

on	that	account	he	constantly	wore	a	huge	buckskin	waistcoat	,
在	那	帐户	他	不断地	穿着	一个	巨大的	鹿皮	马甲	,

因此他总是穿着一件巨大的鹿皮背心。

[huːz] [ɪ'mens] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wɪð] ['kaːlin] [ænd; ənd]

whose	immense	pockets	were	filled	every	morning	by	his	servant	with	carlins	and
谁	巨大	口袋	是	已填	每一个	早晨	经过	他的	仆人	和	卡林斯	和

[hɑːf] - ['kaːlin] , [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

half	-	carlins	,	all	of	which	,
一半	-	卡林斯	, 全部		的	哪个	,

每天早上，他的仆人都会把装满卡林酒和半卡林酒的口袋塞满他巨大的口袋，所有这些酒，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [laːst] [piːs] , [dɪsə'pɪəd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

to	the	very	last	piece	,	disappeared	during	his	walk	,
到	这	非常	最后的	片	,	消失	期间	他的	走	,

直到最后一块碎片，都在他散步时消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,

and	that	with	words	and	actions	that	belonged	to	himself	alone	,
和	那	和	字	和	行动	那	属于	到	他自己	独自的	,

而且这一切都出自他自己之口，言行举止也完全属于他自己。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [ðəʊz] [ɒn] [huːm]

so	that	he	always	seemed	as	if	he	was	about	to	knock	down	those	on	whom
所以	那	他	总是	似乎	作为	如果	他	曾是	关于	到	敲	向下	那些	在	谁

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bi'stəu] ['tʃærəti] .

he	was	bestowing	charity	.
他	曾是	授予	慈善机构	.

所以他总是给人一种随时会把那些他正在施舍的人打倒在地的感觉。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , ” [sed] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ,

“	Your	excellency	,	”	said	a	poor	woman	,	surrounded	by	her	family	,
“	你的	阁下	,	”	说	一个	贫穷的	女士	,	包围	经过	她	家庭	,

“阁下，”一位衣衫褴褛的妇女被家人簇拥着说道。

“ [hæv; həv] ['pɪti] [pn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [faɪv] ['tʃɪldrən] . ”

“	have	pity	on	a	poor	mother	with	five	children	.	”
”	有	遗憾	在	一个	贫穷的	母亲	和	五	孩子们	.	”

“可怜可怜这位有五个孩子的穷母亲吧。”

“ [æn; ən] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [təʊn] ; “ [ˌeɪ 'em][aɪ][ðeə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ?

“	An	excellent	reason	,	”	replied	the	prince	,	in	an	angry	tone	;	“	am	I	their	father	?
”	一个	出色的	原因	,	”	回复	这	王子	,	在	一个	生气的	语气	;	“	是	我	他们的	父亲	?

“真是个绝妙的理由，”王子愤怒地回答道，“难道我是他们的父亲吗？”

” [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hi:; hi] [drɒpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['mʌni] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] .

”	and	shaking	his	fist	in	her	face	,	he	dropped	a	handful	of	money	into	her	apron	.
”	和	摇晃	他的	拳头	在	她	脸	,	他	掉落	一个	少数	的	钱	进入	她	围裙	.

他一边说着，一边朝她脸上挥舞着拳头，然后把一把钱扔进她的围裙里。

“ [maɪ] [lɔ:d] [prɪns] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] . ”

“	My	lord	prince	,	”	said	another	,	“	I	am	without	food	.	”
”	我的	主	王子	,	”	说	其他	,	“	我	是	没有	食物	.	”

“我的王子殿下，”另一个人说，“我没有食物。”

“ [ju:; jʊ] [fu:l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [kʌf] ,

“	You	fool	,	”	replied	the	prince	,	giving	him	a	cuff	,
”	你	傻子	,	”	回复	这	王子	,	给予	他	一个	袖口	,

“你这个蠢货，”王子说着，拍了拍他的胳膊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][hɪm] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ; “ [du:; də] [aɪ] [meɪk] [bred] ?

and	at	the	same	time	enough	to	procure	him	food	for	a	week	;	“	do	I	make	bread	?
和	在	这	相同的	时间	足够的	到	采购	他	食物	为了	一个	星期	;	”	做	我	制作	面包	?

同时还要有足够的钱让他吃上一周的食物；“我做面包吗？”

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['beikəz] ?

Why	do	you	not	go	to	the	baker's	?
为什么	做	你	不是	去	到	这	面包师的	?

你为什么不去面包店?

” [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] ['evri] [hed] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] ,

”	On	this	account	,	whenever	the	prince	passed	along	the	street	every	head	was	uncovered	,
”	在	这	帐户	,	每当	这	王子	通过了	沿着	这	街道	每一个	头	曾是	裸露	,

“因此，每当王子走过这条街，所有人都要摘下帽子，露出头颅。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜ:d] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪsəli] ;

and	if	he	had	said	the	word	,	he	might	have	been	made	King	of	Sicily	;
和	如果	他	有	说	这	单词	,	他	可能	有	到过	制成	国王	的	西西里岛	;

如果他当时说了那句话，他或许就能成为西西里国王了；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'dɪə]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [prɪns] [ɒv; əv] [bu'tɪrə] .

but	that	idea	never	entered	his	head	,	and	so	he	remained	Prince	of	Butera	.
但	那	主意	绝不	进入	他的	头	,	和	所以	他	剩余	王子	的	布特拉	.

但他从未想过这个问题，因此他仍然是布特拉王子。

[ðɪs] [ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [met] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvər] ,

This	liberality	of	his	,	however	,	met	with	a	reprover	,
这	自由主义	的	他的	,	然而	,	遇见	和	一个	责备者	,

然而，他的这种慷慨却遭到了批评。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'pruːvər] [wɒz; wəz]

and	that	within	the	walls	of	the	prince's	palace	,	and	this	reprover	was
和	那	之内	这	墙壁	的	这	王子的	宫殿	,	和	这	责备者	曾是

[hɪz; ɪz]['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] .

his	major	-	domo	.
他的	主要的	-	家政	.

而这一切就发生在王子的宫殿里，而这位训斥者正是他的管家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

It	is	clear	that	a	man	with	a	character	like	that	we	have	endeavoured	to
它	是	清除	那	一个	男人	和	一个	特点	喜欢	那	我们	有	努力	到

[treɪs] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kiːp] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['teɪb(ə)l] ;

trace	must	necessarily	keep	a	splendid	table	;
痕迹	必须	一定	保持	一个	灿烂	桌子	;

很显然，像我们努力追踪的这种性格的人，必然会拥有一顿丰盛的晚餐；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [kept] [ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['əʊpən] [haʊs] ,

in	fact	,	he	kept	in	every	sense	of	the	word	open	house	,
在	事实	,	他	保留	在	每一个	感觉	的	这	单词	打开	房子	,

事实上，他真正做到了名副其实的“开放参观”。

[səʊ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːti] [gests] [æt; ət]

so	that	every	day	he	had	from	five	-	and	-	twenty	to	thirty	guests	at
所以	那	每一个	天	他	有	从	五	-	和	-	二十	到	三十	客人	在

[ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] ;

the	least	to	dine	with	him	;
这	至少	到	用餐	和	他	;

因此，他每天至少有二十五到三十位客人与他一起用餐；

[ə'mʌŋ] [ðiːz] , ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] ['strendʒər] [tuː; tə][hɪm] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

among	these	,	seven	or	eight	were	perfect	strangers	to	him	;	while	,	on	the	other
之中	这些	,	七	或者	八	是	完美的	陌生人	到	他	;	尽管	,	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

其中七八个人他完全不认识；而另一方面，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['regjələli] [æz; əz] ['bɔːdəz] [æt; ət][ə; eɪ]

there	were	others	who	seated	themselves	as	regularly	as	boarders	at	a
那里	是	其他的	WHO	坐着	他们自己	作为	经常	作为	寄宿生	在	一个

['teɪb(ə)l] - .

table	d'hôte	.
桌子	-	.

还有一些人像寄宿生一样，经常在餐桌旁落座。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] ,

Among	these	last	there	was	a	certain	Captain	Altavilla	,
之中	这些	最后的	那里	曾是	一个	肯定	队长	阿尔塔维拉	,

最后这些人当中有一位名叫阿尔塔维拉的船长，

[huː] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['epəlets] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['kɑːdɪn(ə)l] ['rʌfoʊ] [frɒm; frəm][pə'lɜːməu][tuː; tə]

who	had	gained	his	epaulettes	by	following	Cardinal	Ruffo	from	Palermo	to
WHO	有	获得	他的	肩章	经过	下列的	红衣主教	鲁福	从	巴勒莫	到

['neɪplz] ;

Naples	;
那不勒斯	;

他因跟随鲁福枢机主教从巴勒莫到那不勒斯而获得了肩章；

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['neɪplz] [tuː; tə][pə'lɜːməu] [wɪð] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
and **who** **returned** **from** **Naples** **to** **Palermo** **with** **a** **pension** **of** **a** **thousand**
和 WHO 返回 从 那不勒斯 到 巴勒莫 和 一个 养老金 的 一个 千
['dʌkət] .
ducats **.**
杜卡特 .

他从那不勒斯返回巴勒莫，带着一千杜卡特的养老金。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gæmblə(r)] ,
Unfortunately **,** **the** **captain** **was** **somewhat** **of** **a** **gambler** **,**
很遗憾 , 这 队长 曾是 有些 的 一个 赌徒 ,

不幸的是，船长有点嗜赌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['penʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒnts]
and **this** **would** **have** **caused** **his** **pension** **to** **be** **insufficient** **for** **his** **wants**
和 这 会 有 导致 他的 养老金 到 是 不足的 为了 他的 想要
,
,
,

这将导致他的养老金不足以满足他的需求。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [tuː] [plænz][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəli] [peɪ]
if **he** **had** **not** **discovered** **two** **plans** **by** **means** **of** **which** **his** **quarterly** **pay**
如果 他 有 不是 发现 二 计划 经过 方法 的 哪个 他的 季刊 支付
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revənjuː] ;
had **become** **the** **least** **important** **part** **of** **his** **revenue** **;**
有 变得 这 至少 重要的 部分 的 他的 收入 ;

如果他没有发现两种方法，使得他的季度工资成为他收入中最不重要的部分；

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [plænz] , [ænd; ənd][wʌn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
the **first** **of** **these** **plans** **,** **and** **one** **,** **as** **I** **have** **already** **said** **,**
这 第一的 的 这些 计划 , 和 一 , 作为 我 有 已经 说 ,

这些计划中的第一个，也是我之前已经说过的一个，

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪn] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] ;
that **was** **open** **to** **all** **the** **world** **,** **was** **to** **dine** **every** **day** **with** **the** **prince** **;**
那 曾是 打开 到 全部 这 世界 , 曾是 到 用餐 每一个 天 和 这 王子 ;

那是向全世界开放的，每天都能与王子共进晚餐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] , ['evri] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['skruːpjələs] [ˌregju'lærəti] ,
and **the** **second** **was** **,** **every** **day** **,** **with** **the** **most** **scrupulous** **regularity** **,**
和 这 第二 曾是 , 每一个 天 , 和 这 最多 一丝不苟的 规律性 ,

第二件事是，每天都一丝不苟地坚持下去，

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ɒf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [daind] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
to **put** **the** **silver** **cover** **of** **the** **plate** **off** **which** **he** **had** **dined** **into** **his** **pocket**
到 放 这 银 覆盖 的 这 盘子 离开 哪个 他 有 用餐 进入 他的 口袋
.
:
.

他把盛放过食物的银盖放进口袋里。

[ðə; ði] [mənuːv] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['deɪli] [æb'strækʃn] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst]
The **manouvre** **continued** **for** **some** **time** **before** **this** **daily** **abstraction** **was** **noticed**
这 机动 持续 为了 一些 时间 前 这 日常的 抽象 曾是 注意到
; [bʌt; bət] ,
; **but** **,**
; 但 ,

这种操作持续了一段时间，之后这种日常的抽象思维才被人注意到；但是，

[wel] ['fɜːnɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪt] - [tʃests] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [biː; bi] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]
well furnished as the plate - chests of the prince might be , they began to
出色地 提供 作为 这 盘子 - 箱子 的 这 王子 可能 是 , 他们 开始 到
[ɪg'zɪbɪt] ['sɜːt(ə)n] ['veɪkənt] ['speɪsɪz] .
exhibit certain vacant spaces .
展览 肯定 空缺 空间 .

尽管王子的餐具柜摆放得十分精美，但其中也开始出现一些空位。

[ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv]['kɑːdɪn(ə)l]
The suspicions of the major - domo immediately fell on the follower of Cardinal
这 怀疑 的 这 主要的 - 家政 立即地 跌倒 在 这 追随者 的 红衣主教
['rʌfoʊ] ; [hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Ruffo ; he , therefore ,
鲁福 ; 他 , 所以 ,

总管的怀疑立刻落在了鲁福枢机主教的追随者身上；因此，他

['keəfəli] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)]
carefully watched him , and after two or three days his suspicions were
小心 观看 他 , 和 后 二 或者 三 天 他的 怀疑 是
[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)nti] .
changed into certainty .
已更改 进入 肯定 .

他仔细观察了他，两三天后，他的怀疑变成了确信。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [huː]
He immediately informed the prince of the discovery he had made , who
他 立即地 知情的 这 王子 的 这 发现 他 有 制成 , WHO
[rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
reflected for an instant ,
反映 为了 一个 立即的 ,

他立即将自己的发现告诉了王子，王子沉思片刻后

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] ,
and then answered ,
和 然后 回答 ,

然后回答说：

[ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['mɪəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌvə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ;
that so long as the captain merely took his own cover he should take no notice ;
那 所以 长的 作为 这 队长 仅仅 采取 他的 自己的 覆盖 他 应该 拿 不 注意 ;

只要船长只是为自己寻找掩护，就不必在意；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
but that if he put his neighbour's into his pocket ,
但 那 如果 他 放 他的 邻居 进入 他的 口袋 ,

但如果他把邻居的钱装进自己的口袋，

[waɪ] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] .
why then he would consider how he would act .
为什么 然后 他 会 考虑 如何 他 会 行为 .

那么他为什么会考虑自己该如何行动呢?

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
In consequence of this ,
在 结果 的 这 ,

因此，

['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['regjələ(r)] [gests] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Captain	Altavilla	continued	to	be	one	of	the	most	regular	guests	of	his
队长	阿尔塔维拉	持续	到	是	一	的	这	最多	常规的	客人	的	他的

['eksələnsi] [prɪns] ['hɜːkjəliːz] [diː] [buˈtɪrə] .

excellency	Prince	Hercules	de	Butera	.
阁下	王子	赫拉克勒斯	德	布特拉	.

阿尔塔维拉船长一直是赫拉克勒斯·德·布特拉亲王阁下最常光顾的客人之一。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][æt; ət][ˌkæstroʊdʒoʊˈvɑːni] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪlə] , [wen] ['bruːnoʊz]

The	prince	was	at	Castrogiovanni	,	where	he	had	a	villa	,	when	Bruno's
这	王子	曾是	在	卡斯特罗乔瓦尼	,	在哪里	他	有	一个	别墅	,	什么时候	布鲁诺的

['letə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

letter	was	brought	to	him	.
信	曾是	带来	到	他	.

布鲁诺的信送到王子手中时，他正在卡斯特罗焦瓦尼，他在那里有一栋别墅。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

He	read	it	,	and	asked	if	the	messenger	was	waiting	for	an	answer	.
他	读	它	,	和	问	如果	这	信使	曾是	等待	为了	一个	回答	.

他读了信，然后问信使是否在等答复。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] , “ [nəʊ] ” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	was	told	,	“	no	”	and	immediately	he	put	the	letter	into	his	pocket	,
他	曾是	讲述	,	“	不	”	和	立即地	他	放	这	信	进入	他的	口袋	,

他被告知“不行”，随即把信放进口袋里。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [sæŋ] [frɔɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] [ɒn][sʌm; səm]['trɪviəl]['sʌbdʒɪkt] .

with	as	much	sang	froid	as	if	it	had	merely	been	on	some	trivial	subject	.
和	作为	很多	唱	冷	作为	如果	它	有	仅仅	到过	在	一些	琐碎的	主题	.

他表现得异常冷静，仿佛谈论的只是一些琐碎的事情。

[ðə; ði] [naɪt] [fɪkst] [ə'pɒn][baɪ]['bruːnəʊ][hæd; həd] [ə'raɪvd] ;

The	night	fixed	upon	by	Bruno	had	arrived	;
这	夜晚	固定的	之上	经过	布鲁诺	有	到达的	;

布鲁诺所期盼的夜晚已经到来；

[ðə; ði] [spɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [maʊnt]

the	spot	he	had	indicated	in	his	letter	was	on	the	southern	ridge	of	mount
这	点	他	有	表明的	在	他的	信	曾是	在	这	南部	岭	的	山

['etnə] ,

Etna	,
埃特纳火山	,

他在信中提到的地点位于埃特纳火山的南脊上。

[nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪk'stɪŋkt] [vɔl'keɪnəuz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

near	one	of	the	numerous	extinct	volcanoes	that	were	indebted	for	their
靠近	一	的	这	很多的	灭绝	火山	那	是	负债累累	为了	他们的

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['faɪərz] — [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ,

existence	of	a	day	to	its	eternal	fires	—	an	existence	,
存在	的	一个	天	到	它是	永恒	火灾	—	一个	存在	,

在众多死火山之一附近，这些死火山的存在都得益于其永恒的火焰——一种存在，

[ˌnevəðə'les] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] .

nevertheless	,	sufficient	for	the	destruction	of	cities	.
尽管如此	,	充足的	为了	这	破坏	的	城市	.

然而，这足以摧毁城市。

[ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [kɔːld] - ;

The	volcano	in	question	was	called	Montebaldo	;
这	火山	在	问题	曾是	称为	-	;

那座火山名叫蒙特巴尔多火山；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [hɪlz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

for	each	of	these	terrible	hills	received	a	name	at	the	time	it	was
为了	每个	的	这些	糟糕的	丘陵	已收到	一个	姓名	在	这	时间	它	曾是

[reɪzd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .

raised	up	from	the	earth	.
提高	向上	从	这	地球	.

这些可怕的山丘在从地底隆起时，每一座都获得了一个名字。

[ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frɒm; frəm][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [triː] [ə'rəʊz] ,

Ten	minutes	'	walk	from	its	base	a	colossal	and	isolated	tree	arose	,
十	分钟	-	走	从	它是	根据	一个	庞大	和	孤立	树	出现	,

从树根往外走十分钟，就看到了一棵巨大而孤寂的树。

[kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːsɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'raʊnd] [ɪts] [trʌŋk] ,

called	the	chesnut	of	a	hundred	horses	,	because	around	its	trunk	,
称为	这	栗子	的	一个	百	马匹	,	因为	大约	它是	树干	,

它被称为百马栗，因为它的树干周围，

[ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] - [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['fəʊlɪɪdʒ] ,

the	circumference	of	which	is	equal	to	178	feet	,	and	beneath	its	foliage	,
这	圆周	的	哪个	是	平等的	到	-	脚	,	和	下面	它是	叶子	,

它的周长等于178英尺，在它的树荫下，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪt'self] [fɔːmz] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːsmən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [stiːd] [kæn; kən]

which	of	itself	forms	a	forest	,	a	hundred	horsemen	and	their	steeds	can
哪个	的	本身	表格	一个	森林	,	一个	百	骑兵	和	他们的	马匹	能

[teɪk] ['ʃeltə(r)] .

take	shelter	.
拿	庇护所	.

其中一部分本身就形成了一片森林，可以容纳一百名骑兵和他们的马匹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [triː] ['bruːnəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

It	was	at	the	root	of	this	tree	Bruno	was	to	seek	the	money	he
它	曾是	在	这	根	的	这	树	布鲁诺	曾是	到	寻找	这	钱	他

[wɪʃt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ;

wished	to	borrow	of	the	prince	;
希望	到	借	的	这	王子	;

布鲁诺要去这棵树的树根那里借钱，他想借的钱就借给王子。

['kɒnsɪkwəntli] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [left] - ,

consequently	,	about	eleven	o'clock	in	the	evening	he	left	Centorbi	,
最后	,	关于	十一	点钟	在	这	晚上	他	左边	-	,

因此，大约晚上十一点，他离开了森托尔比。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði]

and	towards	midnight	he	began	to	discern	by	the	light	of	the	moon	the
和	向	午夜	他	开始	到	辨别	经过	这	光	的	这	月亮	这

[dʒaɪ'gæntɪk] [triː] ,

gigantic	tree	,
巨大	树	,

临近午夜时分，他借着月光开始辨认出那棵参天大树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [bɪlt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [stemz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪ'mens] [prə'djuːs] [ɪz]

and	the	small	house	built	between	its	stems	,	in	which	its	immense	produce	is
和	这	小的	房子	建造	之间	它是	茎	,	在	哪个	它是	巨大	生产	是

['hɑːvistid] .

harvested	.
收获	.

在它的茎秆之间建起了一座小房子，用来收获它大量的果实。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] ,
As **he** **drew** **near** **,**
作为 他 画 靠近 ,

当他走近时，

['pæskl] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [kɑːst][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] [trʌŋks]
Pascal **thought** **he** **could** **distinguish** **a** **shadow** **cast** **upon** **one** **of** **the** **five** **trunks**
帕斯卡尔 想法 他 可以 区分 一个 阴影 投掷 之上 一 的 这 五 树干
[wɪtʃ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] .
which **arose** **from** **the** **same** **root** **.**
哪个 出现 从 这 相同的 根 .

帕斯卡尔认为他能分辨出从同一根茎长出的五棵树干中的一棵树干上投射的阴影。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] ; [ðə; ði]['bændɪt] [stɒpt] , [kɒkt] [hɪz; ɪz]
Soon **afterwards** **the** **shade** **appeared** **a** **reality** **;** **the** **bandit** **stopped** **,** **cocked** **his**
很快 然后 这 阴影 出现 一个 现实 ; 这 土匪 停止 , 上膛 他的
['kɑːbaɪn] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
carbine **,** **and** **cried** **,**
马枪 , 和 哭 ,

不久之后，阴影变成了现实；强盗停下脚步，给卡宾枪上膛，喊道：

“ [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ? ”
“ **Who** **goes** **there** **?** **”**
“ WHO 去 那里 ? ”

“谁会去那里？”

“ [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [vɔɪs] .
“ **A** **man** **,** **to** **be** **sure** **!** **”** **exclaimed** **a** **powerful** **voice** **.**
“ 一个 男人 , 到 是 当然 ! ” 惊呼 一个 强大的 嗓音 .

“肯定是个男人！”一个洪亮的声音喊道。

“ [waɪ] , [zaʊndz] !
“ **Why** **,** **zounds** **!**
“ 为什么 , 声波 !

“哎呀，真是的！”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'ləʊn] ? ”
you **did** **not** **expect** **the** **money** **could** **come** **alone** **?** **”**
你 做过 不是 预计 这 钱 可以 来 独自的 ? ”

你没想到这笔钱会独自到来吗?

“ [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ;
“ **No** **,** **certainly** **not** **,** **”** **said** **Bruno** **;**
“ 不 , 当然 不是 , ” 说 布鲁诺 ;

“不，当然不是，”布鲁诺说；

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
“ **but** **I** **did** **not** **think** **the** **man** **who** **brought** **it** **would** **have** **been** **bold** **enough** **to**
“ 但 我 做过 不是 思考 这 男人 WHO 带来 它 会 有 到过 大胆的 足够的 到
[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] . ”
wait **for** **my** **coming** **.** **”**
等待 为了 我的 未来 . ”

“但我没想到送来东西的人会胆子大到等我来。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [prɪns] ['hɜːkjəliːz] [diː] [bu'tɪrə] ?
“ **Then** **you** **are** **not** **acquainted** **with** **Prince** **Hercules** **de** **Butera** **?**
“ 然后 你 是 不是 熟人 和 王子 赫拉克勒斯 德 布特拉 ?

“那么，你并不认识赫拉克勒斯·德·布特拉王子吗？”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
that **is** **all** **.** **”**
那 是 全部 . ”

就这些了。

“ [haʊ] ! [jɔːˈself] [maɪ] [lɔːd] ? ” [sed] [ˈbruːnəʊ] ,

“	How	!	yourself	my	lord	?	”	said	Bruno	,
“	如何	!	你自己	我的	主	?	”	说	布鲁诺	,

“怎么！您自己，大人？”布鲁诺说道。

[ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːbaɪn] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [hæt] [ɪn] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði]

throwing	his	carbine	over	his	shoulder	and	advancing	hat	in	hand	to	the
投掷	他的	马枪	超过	他的	肩膀	和	前进	帽子	在	手	到	这

[prɪns] .

prince	.
王子	.

他将卡宾枪扔到肩后，手里拿着帽子，走向王子。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [aɪ] , [juː; jʊ] [rəʊg] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [aɪ] ,

“	Yes	,	it	is	I	,	you	rogue	,	”	replied	the	prince	;	“	I	,
“	是的	,	它	是	我	,	你	流氓	,	”	回复	这	王子	;	“	我	,

“是的，正是我，你这无赖，”王子回答说；“我，

[huː] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈbændɪt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mæn] ;

who	thought	a	bandit	might	be	in	want	of	money	the	same	as	any	other	man	;
WHO	想法	一个	土匪	可能	是	在	想	的	钱	这	相同的	作为	任何	其他	男人	;

谁会认为强盗也像其他人一样需要钱呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume)

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [pɜːs] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbændɪt] ,

and	I	did	not	wish	to	refuse	my	purse	even	to	a	bandit	,
和	我	做过	不是	希望	到	拒绝	我的	钱包	甚至	到	一个	土匪	,

即使是强盗，我也不愿意把我的钱包还给别人。

[ˈəʊnli][ai] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈfænsi][ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪˈmædʒɪn][ai]

only	I	took	the	fancy	of	bringing	it	myself	for	fear	he	should	imagine	I
仅有的	我	采取	这	想要	的	带来	它	我	为了	害怕	他	应该	想象	我

[wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm] . ”

was	afraid	of	him	.	”
曾是	害怕的	的	他	.	”

只是我一时兴起，决定亲自去拿，免得他以为我怕他。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnsi] [ɪz] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈbruːnəʊ] .

“	Your	excellency	is	worthy	of	your	high	reputation	,	”	said	Bruno	.
“	你的	阁下	是	值得	的	你的	高的	名声	,	”	说	布鲁诺	.

“阁下的表现不负盛名，”布鲁诺说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

“	And	you	,	are	you	deserving	of	yours	?	”	asked	the	prince	.
“	和	你	,	是	你	值得	的	你的	?	”	问	这	王子	.

“那么你呢，你配得上你应得的一切吗？”王子问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɒn] [haʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnsi] , ” [sed]

“	It	depends	upon	how	I	have	been	spoken	of	to	your	excellency	,	”	said
“	它	取决于	之上	如何	我	有	到过	说	的	到	你的	阁下	,	”	说

[ˈbruːnəʊ] ,

Bruno	,
布鲁诺	,

“这取决于阁下是如何评价我的，”布鲁诺说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] . ”

“	for	I	have	more	than	one	reputation	.	”
“	为了	我	有	更多的	比	一	名声	.	”

“因为我拥有不止一个名声。”

“ [gʊd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [prɪns] ; “ [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [əˈbɪlətɪ] [ɔː(r)]

“	Good	,	”	continued	the	prince	;	“	I	see	you	are	not	deficient	in	ability	or
“	好的	,	”	持续	这	王子	;	“	我	看	你	是	不是	不足	在	能力	或者

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ;

resolution	;
解决	;

“很好，”王子继续说道，“看来你在能力和决心方面都不欠缺；

[ai][ədˈmaɪə(r)] [breɪv] [men] , [let] [ˌem ˈiː] [miːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ai] [wɪl] .

I	admire	brave	men	,	let	me	meet	with	them	where	I	will	.
我	钦佩	勇敢的	男人	,	让	我	见面	和	他们	在哪里	我	将要	.

我钦佩勇敢的人，让我有机会与他们相遇。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

Listen	to	me	;
听	到	我	;

听我说；

[wɪl] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [kə'læbrɪən] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]

will	you	change	your	Calabrian	dress	for	the	uniform	of	a	captain	and
将要	你	改变	你的	卡拉布里亚	裙子	为了	这	制服	的	一个	队长	和

[faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ?

fight	against	the	French	?
斗争	反对	这	法语	?

你愿意脱下卡拉布里亚的传统服饰，换上船长的制服，与法国人作战吗?

[aɪ] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][maɪ] [əʊn] [ɪst'eɪts] , [ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] [jɔː(r); jə(r)]

I	will	raise	a	company	for	you	on	my	own	estates	,	and	purchase	your
我	将要	增加	一个	公司	为了	你	在	我的	自己的	庄园	,	和	购买	你的

['epəlets] . ”

epaulettes	.	”
肩章	.	”

我将在我自己的庄园里为你组建一家公司，并为你购买肩章。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ,

“	Thank	you	,	my	lord	,	thank	you	,	”	said	Bruno	,
“	感谢	你	,	我的	主	,	感谢	你	,	”	说	布鲁诺	,

“谢谢您，大人，谢谢您，”布鲁诺说道。

“ [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɪz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prɪns] ;

“	your	offer	is	like	that	of	a	magnificent	prince	;
“	你的	提供	是	喜欢	那	的	一个	壮丽	王子	;

“你的提议就像一位英俊王子的提议；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ækt][ɒv; əv] ['vendʒəns] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː]

but	I	have	a	certain	act	of	vengeance	to	accomplish	that	will	keep	me
但	我	有	一个	肯定	行为	的	复仇	到	完成	那	将要	保持	我

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)][ɪn] ['sɪsəli] ;

for	some	time	longer	in	Sicily	;
为了	一些	时间	更长	在	西西里岛	;

但我还有一件复仇之事要完成，这会让我继续在西西里岛待上一段时间；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . ”

after	that	we	shall	see	.	”
后	那	我们	将	看	.	”

之后的事情我们再看吧。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ; [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)]

“	Well	,	”	said	the	prince	,	“	you	are	free	;	but	,	believe	me	,	you	had	better
“	出色地	,	”	说	这	王子	,	“	你	是	自由的	;	但	,	相信	我	,	你	有	更好的

[ək'sept] [maɪ]['ɒfə(r)] . ”

accept	my	offer	.	”
接受	我的	提供	.	”

“好吧，”王子说，“你自由了；但是，相信我，你最好接受我的提议。”

“ [aɪ] ['kænɒt] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , ” [sed] ['bruːnəʊ] .

“	I	cannot	,	your	excellency	,	”	said	Bruno	.
“	我	不能	,	你的	阁下	,	”	说	布鲁诺	.

“我不能，阁下，”布鲁诺说道。

“ [wel] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ;

“	Well	then	,	”	said	the	prince	,	“	here	is	the	money	you	asked	for	;
“	出色地	然后	,	”	说	这	王子	,	“	这里	是	这	钱	你	问	为了	;

“那么，”王子说，“这是你想要的钱；

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

go	to	the	devil	with	it	,
去	到	这	魔鬼	和	它	,

把它带去见魔鬼吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt][get] [jɔː'self] [hæŋd] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ['ɒpəzɪt] [maɪ][dɔː(r)][ɒn]

and	take	care	you	don't	get	yourself	hanged	on	the	gibbet	opposite	my	door	on
和	拿	关心	你	不	得到	你自己	绞刑	在	这	绞刑架	对面的	我的	门	在

[ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [mə'riːn] .

the	Place	de	la	Marine	.
这	地方	德	拉	海洋	.

还有，小心别被吊死在我家门对面的海军广场绞刑架上。

" ['bruːnəʊ] ['bælənst] [ðə; ði] [pɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Bruno	balanced	the	purse	in	his	hand	.
"	布鲁诺	均衡	这	钱包	在	他的	手	.

布鲁诺稳稳地把钱包拿在手里。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːs] [ɪz] ['veri] ['hevi] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	seems	to	me	that	the	purse	is	very	heavy	,	my	lord	,	"	said	he	.
"	它	似乎	到	我	那	这	钱包	是	非常	重的	,	我的	主	,	"	说	他	.

"大人，我觉得这个钱袋很重啊。"他说。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][bræg] [ðæt]

"	That	is	because	I	did	not	wish	a	fellow	like	you	should	be	able	to	brag	that
"	那	是	因为	我	做过	不是	希望	一个	同伴	喜欢	你	应该	是	有能力的	到	吹牛	那

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [bu'tɪrə] ;

he	had	fixed	a	limit	to	the	liberality	of	the	Prince	of	Butera	;
他	有	固定的	一个	限制	到	这	自由主义	的	这	王子	的	布特拉	;

"那是因为我不希望像你这样的人能够吹嘘自己限制了布特拉王子的慷慨；

[səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ,

so	,	instead	of	the	two	hundred	ounces	of	gold	you	asked	for	,
所以	,	反而	的	这	二	百	盎司	的	金子	你	问	为了	,

所以，你要求的200盎司黄金，并没有如愿以偿。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] [pɜːs] . "

I	have	put	three	hundred	in	the	purse	.	"
我	有	放	三	百	在	这	钱包	.	"

我往钱包里放了三百块钱。

" [wɒt'evə(r)] [sʌm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [brɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feɪθfəli]

"	Whatever	sum	you	have	been	pleased	to	bring	,	my	lord	,	it	shall	be	faithfully
"	任何	和	你	有	到过	高兴	到	带来	,	我的	主	,	它	将	是	忠实

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

returned	to	you	,
返回	到	你	,

"大人，您所奉献的款项，我们必将忠实地归还给您。"

" [sed] ['bruːnəʊ] .

"	said	Bruno	.
"	说	布鲁诺	.

"布鲁诺说道。"

" [aɪ] [gɪv] ; [aɪ]['nevə(r)][lend] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I	give	;	I	never	lend	,	"	said	the	prince	.
"	我	给	;	我	绝不	借	,	"	说	这	王子	.

"我只给予，从不借贷，"王子说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['bɒrəʊ] [ɔː(r)][aɪ] [stiːl] — [aɪ]['nevə(r)][beg] , " [rɪ'plaɪd] ['bruːnəʊ] ; " [teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)]

"	And	I	borrow	or	I	steal	—	I	never	beg	,	"	replied	Bruno	;	"	take	back	your
"	和	我	借	或者	我	偷	—	我	绝不	求	,	"	回复	布鲁诺	;	"	拿	后退	你的

[pɜːs] ,

purse	,
钱包	,

"我要么借，要么偷——我从不乞求，"布鲁诺回答说；"把你的钱包还给我。"

[maɪ] [lɔːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə] [prɪns] - , [ɔː(r)][tuː; tə] [prɪns] [diː][lɑː] [kæ'tɑːlɪkə] .

my	lord	,	I	shall	address	myself	to	Prince	Ventimille	,	or	to	Prince	de	la	Cattolica	.
我的	主	,	我	将	地址	我	到	王子	-	,	或者	到	王子	德	拉	天主教	.

"

"

"

大人，我将向文蒂米尔王子或卡托利卡王子请示。

" [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; " [aɪ]['nevə(r)] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kə'prɪʃəs]

"	Well	,	let	it	be	so	,	"	said	the	prince	;	"	I	never	met	with	a	more	capricious
"	出色地	,	让	它	是	所以	,	"	说	这	王子	;	"	我	绝不	遇见	和	一个	更多的	任性

['bændɪt] :

bandit	:
土匪	:

"好吧，就这么办吧，"王子说；"我从未见过比他更反复无常的强盗：

[fɔː(r)]['rɑːskəl, 'ræ-] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] ; [səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] .

four	rascals	like	you	would	drive	me	mad	;	so	I	shall	leave	.
四	无赖	喜欢	你	会	驾驶	我	疯狂的	;	所以	我	将	离开	.

四个像你这样的无赖会把我逼疯的；所以我还是离开吧。

[ˌfeə'wel] ! "

Farewell	!	"
告别	!	"

告别！ "

" [ə'djuː] , [maɪ] [lɔːd] ! " [sed] ['bruːnəʊ] , " [ænd; ənd] [meɪ] [ˌes 'tiː]['rəuzəli; 'rɔ-] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

"	Adieu	,	my	lord	!	"	said	Bruno	,	"	and	may	St	Rosalie	protect	you	.
"	再见	,	我的	主	!	"	说	布鲁诺	,	"	和	可能	英石	罗莎莉	保护	你	.

"再见了，我的大人！"布鲁诺说，"愿圣罗莎莉保佑您。"

" [ðə; ði] [prɪns] [dɪ'pɑːtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌkskɪn] ['weɪskəʊt] ,

"	The	prince	departed	,	with	his	hands	in	the	pockets	of	his	buckskin	waistcoat	,
"	这	王子	已离开	,	和	他的	双手	在	这	口袋	的	他的	鹿皮	马甲	,

王子双手插在鹿皮背心的口袋里，离开了。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [eə(r)] ; ['bruːnəʊ] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

and	whistling	a	favourite	air	;	Bruno	remained	motionless	watching	his	departure
和	吹口哨	一个	最喜欢的	空气	;	布鲁诺	剩余	静止不动	观看	他的	离开

,

,

,

他吹着自己喜欢的曲子；布鲁诺一动不动地看着他离开。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

and	it	was	not	until	he	had	lost	sight	of	him	that	he	,	on	his	side	,
和	它	曾是	不是	直到	他	有	丢失的	视线	的	他	那	他	,	在	他的	边	,

直到他看不见他之后，他才从自己这边过来。

[rɪ'taɪəd] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

retired	,	heaving	a	deep	sigh	.
退休	,	起伏	一个	深的	叹	.

他长叹一声，退休了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [huːz] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [daʊn] [rɪ'siːvd] , [baɪ] [ðə; ði]

The	next	day	,	the	innkeeper	whose	house	had	been	burned	down	received	,	by	the
这	下一个	天	,	这	旅店老板	谁	房子	有	到过	烧伤	向下	已收到	,	经过	这

[hændz] [ɒv; əv] ['æli] ,

hands	of	Ali	,
双手	的	阿里	,

第二天，那位房屋被烧毁的旅店老板，从阿里手中得到了.....

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [buːtɪrəs] [θriː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] .

the	Prince	of	Butera's	three	hundred	ounces	of	gold	.
这	王子	的	布特拉的	三	百	盎司	的	金子	.

布特拉王子的三百盎司黄金。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]

CHAPTER	IV	.	—	THE
章	第四	.	—	这

第四章——

['rɑːbərz] ['kɑːs(ə)l] .

ROBBER'S	CASTLE	.
强盗的	城堡	.

强盗城堡。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] , ['bruːnəʊ] [lɜːnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ]

Some	time	after	the	event	we	have	just	related	,	Bruno	learnt	that	a	convoy
一些	时间	后	这	事件	我们	有	只是	有关的	,	布鲁诺	学会了	那	一个	护航

[ɒv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

在我们刚才讲述的事件发生后不久，布鲁诺得知有一支运送现金的车队，

['eskɔːtid] [baɪ][fɔː(r)][dʒenz] - [dɑːrmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌbrɪgə'dɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [meˈsiːnə]

escorted	by	four	gens	-	d'armes	and	a	brigadier	was	about	to	leave	Messina
护送	经过	四	基因	-	武器	和	一个	准将	曾是	关于	到	离开	墨西拿

[fɔː(r); fə(r)][pə'lɜːməu] ;

for	Palermo	;
为了	巴勒莫	;

在四名陆军上将和一名准将的护送下，他们即将离开墨西拿前往巴勒莫；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [mɑːn'kɑːdə][pə'tɜːrnoʊ] ; [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns]

it	was	the	ransom	of	the	Prince	Moncada	Paterno	;	which	,	in	consequence
它	曾是	这	赎金	的	这	王子	蒙卡达	帕特诺	;	哪个	,	在	结果

[ɒv; əv][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

of	a	financial	operation	,
的	一个	金融的	手术	,

这是蒙卡达·帕特诺王子的赎金；由于一项金融交易，

[wɪtʃ] [dɪd] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd][ðə; ði] [fɔːθ] ,

which	did	great	honour	to	the	imagination	of	Ferdinand	the	Fourth	,
哪个	做过	伟大的	荣誉	到	这	想像力	的	费迪南德	这	第四	,

这极大地激发了斐迪南四世的想象力。

[hæd; həd][dʒʌst] [helpt] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] ['bʌdʒɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]

had	just	helped	to	swell	the	Neapolitan	budget	instead	of	increasing	the
有	只是	帮助	到	膨胀	这	那不勒斯	预算	反而	的	增加	这

['treʒə(r)] [ɒv; əv] - ,

treasure	of	Casuba	,
宝藏	的	-	,

结果，这反而增加了那不勒斯的预算，而不是增加了卡苏巴的财富。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fɜːst] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

according	to	its	first	destination	.
根据	到	它是第一的		目的地	.

根据其第一目的地。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː][ɪn]

The	following	is	the	history	of	the	transaction	,	as	it	was	told	me	in
这	下列的	是	这	历史	的	这	交易	,	作为	它	曾是	讲述	我	在

['sɪsəli] ,

Sicily	,
西西里岛	,

以下是我在西西里岛听到的交易经过：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['kjʊəriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'θentɪk] ,

and	,	as	it	is	as	curious	as	it	is	authentic	,
和	,	作为	它	是	作为	好奇的	作为	它	是	真正的	,

而且，它既奇特又真实，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [təʊld] ; [bɪ'saɪdz] ,

we	think	it	deserves	the	trouble	of	being	told	;	besides	,
我们	思考	它	值得	这	麻烦	的	存在	讲述	;	除了	,

我们认为这件事值得花时间告诉大家；此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['tæksɪz][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pəʊzd] [ɪn]

it	will	give	some	idea	of	the	simple	manner	in	which	taxes	are	imposed	in
它	将要	给	一些	主意	的	这	简单的	方式	在	哪个	税收	是	强加	在

['sɪsəli] .

Sicily	.
西西里岛	.

这将使人们对西西里岛征税的简单方式有所了解。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [diː][mɑːn'kɑːdə][pə'tɜːrnoʊ]

We	have	already	related	the	manner	in	which	the	Prince	de	Moncada	Paterno
我们	有	已经	有关的	这	方式	在	哪个	这	王子	德	蒙卡达	帕特诺

[wɒz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði] ['bɑːbəri] [kɔːseəz] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

was	made	prisoner	by	the	Barbary	Corsairs	near	the	little	village	of	Tugello	,
曾是	制成	囚犯	经过	这	巴巴里	海盗	靠近	这	小的	村庄	的	-	,

我们已经讲述了蒙卡达·帕特诺王子在图杰洛小村庄附近被巴巴里海盗俘虏的经过。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - .

on	his	return	from	the	island	of	Pantalleria	.
在	他的	返回	从	这	岛	的	-	.

他从潘塔列里亚岛返回时。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] , [tuː; tə][æl'dʒɪəz] ,

He	was	carried	,	along	with	all	his	followers	,	to	Algiers	,
他	曾是	携带	,	沿着	和	全部	他的	追随者	,	到	阿尔及尔	,

他和他的所有追随者一起被押送到了阿尔及尔。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][preɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rænsəm][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɒz; wəz]

and	there	the	price	of	his	ransom	and	that	of	his	attendants	was
和	那里	这	价格	的	他的	赎金	和	那	的	他的	服务员	曾是

['mɒdɪstli] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pi'æstə(r)] ([ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd]

modestly	fixed	at	the	sum	of	five	hundred	thousand	piastres	(	about	one	hundred
谦虚地	固定的	在	这	和	的	五	百	千	皮亚斯特	(	关于	一	百

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ]) ,

thousand	pounds	sterling	)	,
千	磅	英镑	)	,

在那里，他和他随从的赎金被保守地定为五十万皮阿斯特（约合十万英镑）。

[hɑːf][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn]

half	to	be	paid	before	his	departure	,	and	the	other	half	after	his	return
一半	到	是	有薪酬的	前	他的	离开	,	和	这	其他	一半	后	他的	返回

[tuː; tə] ['sɪsəli] .

to	Sicily	.
到	西西里岛	.

一半在他离开前支付，另一半在他返回西西里岛后支付。

[ðə; ði] [prɪns] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stjuːəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	prince	wrote	to	his	steward	to	inform	him	of	the	situation	in	which	he
这	王子	写道	到	他的	管家	到	通知	他	的	这	情况	在	哪个	他

[faʊnd] [hɪm'self] [pleɪst] ,

found	himself	placed	,
成立	他自己	放置	,

王子写信给他的管家，告知他自己所处的境地。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə][send] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	desired	him	to	send	,	as	quickly	as	possible	,
和	想要的	他	到	发送	,	作为	迅速地	作为	可能的	,

并希望他尽快派遣

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [pi'æstə(r)][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

the	two	hundred	and	fifty	thousand	piastres	in	exchange	for	which	he	was
这	二	百	和	五十	千	皮亚斯特	在	交换	为了	哪个	他	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] .

to	be	liberated	.
到	是	解放	.

他获释的交换条件是二十五万皮阿斯特。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][mɑːn'kɑːdə][pə'tɜːrnoʊ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['nəʊblmən] [ɪn] ['sɪsəli]

As	the	Prince	of	Moncada	Paterno	was	one	of	the	richest	noblemen	in	Sicily
作为	这	王子	的	蒙卡达	帕特诺	曾是	一	的	这	最富有的	贵族	在	西西里岛

,

,

,

蒙卡达·帕特诺亲王是西西里岛最富有的贵族之一，

[ðə; ði] [sʌm] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]['æfrɪkə] ; [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	sum	was	easily	made	up	and	sent	to	Africa	;	and	faithful	to	his
这	和	曾是	容易地	制成	向上	和	发送	到	非洲	;	和	忠实	到	他的

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

这笔钱很容易就凑齐了，并寄往了非洲；而且他信守了承诺。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['fʊləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][pə'tɜːrnoʊ] ,

like	a	true	follower	of	the	prophet	,	the	Dey	released	the	Prince	of	Paterno	,
喜欢	一个	真的	追随者	的	这	先知	,	这	戴伊	发布	这	王子	的	帕特诺	,

就像先知的真正追随者一样，这位统治者释放了帕特诺王子。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɪt]

taking	his	word	of	honour	that	before	a	year	had	passed	by	he	would	remit
采取	他的	单词	的	荣誉	那	前	一个	年	有	通过了	经过	他	会	汇

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [pi'æstə(r)] .

the	remaining	two	hundred	and	fifty	thousand	piastres	.
这	其余的	二	百	和	五十	千	皮亚斯特	.

相信他信守承诺，在一年之内会补缴剩余的二十五万皮亚斯特。

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['sɪsəli] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [sʌm] ['nesəsəri]

The	prince	returned	to	Sicily	and	endeavoured	to	collect	the	sum	necessary
这	王子	返回	到	西西里岛	和	努力	到	收集	这	和	必要的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rænsəm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

for	the	second	instalment	of	his	ransom	in	his	own	principality	,
为了	这	第二	分期付款	的	他的	赎金	在	他的	自己的	公国	,

王子返回西西里岛，试图在自己的领地内筹集第二笔赎金所需的款项。

[wen] [æn; ən]['ɔ:də(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]['fɜ:d(ə)nænd][aɪ 'vi:] . , [hu:] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət]

when	an	order	came	from	Ferdinand	IV	. ,	who	,	seeing	that	he	was	at
什么时候	一个	命令	来了	从	费迪南德	第四	. ,	WHO	,	看到	那	他	曾是	在

[wɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ri:dʒənsi] ,

war	with	the	regency	,
战争	和	这	摄政时期	,

当时斐迪南四世下达了一项命令，因为他意识到自己正与摄政王交战。

[hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ;

had	no	wish	that	his	subjects	should	enrich	his	enemies	;
有	不	希望	那	他的	主题	应该	丰富	他的	敌人	;

他不希望自己的臣民使敌人致富；

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

he	therefore	opposed	the	proceedings	of	the	prince	,
他	所以	反对	这	诉讼程序	的	这	王子	,

因此，他反对王子的做法。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [pi'æstə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [tu:; tə][bi:; bi]

and	ordered	the	two	hundred	and	fifty	thousand	piastres	in	question	to	be
和	订购	这	二	百	和	五十	千	皮亚斯特	在	问题	到	是

[peɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['treʒəri] [æt; ət] [me'si:nə] .

paid	into	the	treasury	at	Messina	.
有薪酬的	进入	这	财政部	在	墨西拿	.

并下令将所涉二十五万皮亚斯特缴入墨西拿国库。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][pə'tɜ:rnoʊ] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

The	Prince	of	Paterno	,	who	was	a	man	of	honour	a	well	as	a	faithful
这	王子	的	帕特诺	,	WHO	曾是	一个	男人	的	荣誉	一个	出色地	作为	一个	忠实

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

帕特诺亲王是一位正直的人，也是一位忠诚的臣民。

[əu'bei] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [æt; ət]

obeyed	the	order	of	his	sovereign	and	the	voice	of	his	conscience	at
服从	这	命令	的	他的	主权	和	这	嗓音	的	他的	良心	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

他同时服从了君主的命令和良心的呼唤。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['rænsəm] [kɒst] [hɪm]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [pi'æstə(r)] ,

so	that	his	ransom	cost	him	seven	hundred	and	fifty	thousand	piastres	,
所以	那	他的	赎金	成本	他	七	百	和	五十	千	皮亚斯特	,

因此，他的赎金花费了他75万皮亚斯特。

[tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][kɔ:'seə(r)] ,

two	-	thirds	of	which	were	sent	to	the	infidel	Corsair	,
二	-	三分之一	的	哪个	是	发送	到	这	异教徒	海盗	,

其中三分之二被送往了异教徒海盗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɜ:d] [pleɪst] [æt; ət] [me'si:nə] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [di:][kə'ri:ni:] ,

and	the	other	third	placed	at	Messina	in	the	hands	of	the	Prince	de	Carini	,
和	这	其他	第三	放置	在	墨西拿	在	这	双手	的	这	王子	德	卡里尼	,

其余三分之一则由卡里尼亲王保管，存放在墨西拿。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['paɪrət] .

the	agent	of	the	Christian	pirate	.
这	代理人	的	这	基督教	海盗	.

基督教海盗的代理人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌm] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [tuː; tə][pə'lɜːməu] , [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]

This	was	the	sum	the	viceroy	was	sending	to	Palermo	,	the	seat	of
这	曾是	这	和	这	总督	曾是	发送	到	巴勒莫	,	这	座位	的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

这是总督汇往政府所在地巴勒莫的一笔款项。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv][fɔː(r)][dʒenz] - [dɑːrmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌbrɪgə'dɪə(r)] ;

under	the	escort	of	four	gens	-	d'armes	and	a	brigadier	;
在下面	这	护送	的	四	基因	-	武器	和	一个	准将	;

在四名陆军上将和一名准将的护送下;

[ðə; ði][lɑːst] ['biːɪŋ] ['laɪkwaɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

the	last	being	likewise	charged	with	the	duty	of	delivering	a	letter	from	the
这	最后的	存在	同样地	带电	和	这	责任	的	运送	一个	信	从	这

[prɪns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['dʒemə] ,

prince	to	his	dear	Gemma	,
王子	到	他的	亲爱的	芽	,

最后一个人也肩负着将王子的一封信送给他心爱的杰玛的重任。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][æt; ət] [me'siːnə] ,

whom	he	requested	to	join	him	at	Messina	,
谁	他	请求	到	加入	他	在	墨西拿	,

他邀请他们到墨西拿与他会合。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wʊd] [stɪl] [dɪ'teɪn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] .

where	the	business	of	government	would	still	detain	him	for	several	months	.
在哪里	这	商业	的	政府	会	仍然	扣留	他	为了	一些	几个月	.

政府事务仍将让他滞留数月。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] [nɪə(r)] [bɔsoʊ] ,

On	the	evening	when	the	convoy	would	have	to	pass	near	Bauso	,
在	这	晚上	什么时候	这	护航	会	有	到	经过	靠近	鲍索	,

在车队必须经过鲍索附近的那天晚上，

['bruːnəʊ][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['kɔːsɪkən] [dɒgz] , [krɒst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Bruno	unfastened	his	four	Corsican	dogs	,	crossed	the	village	,	of	which	he
布鲁诺	解开	他的	四	科西嘉岛	狗	,	交叉	这	村庄	,	的	哪个	他

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [lɔːd] ,

had	become	the	lord	,
有	变得	这	主	,

布鲁诺解开他的四条科西嘉猎犬，穿过他已成为领主的村庄。

[ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ˌæmbə'skeɪd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'twiːn] [dɪviːtoʊ]

in	their	company	,	and	placed	himself	in	ambuscade	on	the	road	between	Divieto
在	他们的	公司	,	和	放置	他自己	在	伏击	在	这	路	之间	迪维托

[ænd; ənd][ˌspɑːdə'fɔːrə] .

and	Spadafora	.
和	斯帕达福拉	.

他与他们同行，并在迪维耶托和斯帕达福拉之间的道路上设下埋伏。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

He	had	remained	there	about	an	hour	,
他	有	剩余	那里	关于	一个	小时	,

他在那里待了大约一个小时。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wægən] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['hɔːsmən] .

when	he	heard	the	wheels	of	a	waggon	and	the	tramp	of	horsemen	.
什么时候	他	听到	这	车轮	的	一个	车皮	和	这	流浪汉	的	骑兵	.

当他听到马车轮的声音和骑马人的脚步声时。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] ,

He	looked	to	the	priming	of	his	carbine	,
他	看起来	到	这	底漆	的	他的	马枪	,

他看了看卡宾枪的上膛情况，

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dægə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [fɪkst] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] , ['hwisl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɒgz]

satisfied	himself	that	his	dagger	was	not	fixed	in	its	sheath	,	whistled	to	his	dogs
使满意	他自己	那	他的	匕首	曾是	不是	固定的	在	它是	鞘	,	吹口哨	到	他的	狗

,

,

,

他确认匕首没有卡在鞘里后，吹了声口哨叫狗过来。

[huː] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]

who	laid	themselves	down	at	his	feet	,	and	remained	standing	upright	in	the
WHO	铺设	他们自己	向下	在	他的	脚	,	和	剩余	常设	直立	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

middle	of	the	road	.
中间	的	这	路	.

他们俯身趴在他的脚下，自己则直立在路中央。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,

A	few	minutes	afterwards	,	the	convoy	appeared	at	a	turning	in	the	road	,
一个	很少	分钟	然后	,	这	护航	出现	在	一个	转弯	在	这	路	,

几分钟后，车队出现在路口。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

and	advanced	to	within	fifty	paces	of	the	man	who	was	waiting	for	its
和	先进的	到	之内	五十	步幅	的	这	男人	WHO	曾是	等待	为了	它是

['kʌmɪŋ] [ʌp] .

coming	up	.
未来	向上	.

然后他走到距离等待它到来的那个人五十步远的地方。

[wen] [ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] [pə'siːvd] [hɪm] , [ðeɪ] [heild] [hɪm] [wɪð] , “ [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ? ”

When	the	gens	-	d'armes	perceived	him	,	they	hailed	him	with	,	“	Who	goes	there	?	”
什么时候	这	基因	-	武器	感知	他	,	他们	赞誉	他	和	,	“	WHO	去	那里	?	”

当卫兵们看到他时，他们向他喊道：“那边是谁？”

“ ['pæskl] ['bruːnəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bændɪt] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

“	Pascal	Bruno	,	”	replied	the	bandit	;	and	,	at	the	sound	of	a	peculiar
“	帕斯卡尔	布鲁诺	,	”	回复	这	土匪	;	和	,	在	这	声音	的	一个	奇特

['wɪs(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [dɒgz] ,

whistle	,	his	powerful	dogs	,
哨	,	他的	强大的	狗	,

“帕斯卡尔·布鲁诺，”强盗回答道；随着一声奇特的哨声，他那几条强壮的猎犬，

[treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , ['fɪəsli] [ə'tækt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] .

trained	for	the	purpose	,	fiercely	attacked	the	little	troop	.
受过训练	为了	这	目的	,	激烈地	遭到攻击	这	小的	部队	.

经过专门训练，他们凶猛地攻击了这支小部队。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pæskl] ['bruːnəʊ] , [ðə; ði][fɔː(r)][dʒenz] - [dɑːrmz] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðeə(r)]

At	the	name	of	Pascal	Bruno	,	the	four	gens	-	d'armes	had	taken	to	their
在	这	姓名	的	帕斯卡尔	布鲁诺	,	这	四	基因	-	武器	有	已采取	到	他们的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

一听到帕斯卡尔·布鲁诺的名字，那四名武装士兵就拔腿就跑。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz][baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['rʌnə,wei] .

and	the	dogs	by	natural	instinct	pursued	the	runaways	.
和	这	狗	经过	自然的	本能	追击	这	逃亡者	.

狗出于本能追赶逃跑的人。

[ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] ['wægən] , [druː] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)][ænd; ənd] [rʌʃt]

The	brigadier	,	who	remained	alone	by	the	waggon	,	drew	his	sabre	and	rushed
这	准将	,	WHO	剩余	独自的	经过	这	车皮	,	画	他的	军刀	和	匆忙

[æt; ət][ðə; ði]['bændɪt] .

at	the	bandit	.
在	这	土匪	.

独自留在马车旁的准将拔出军刀，冲向强盗。

['pæskl] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['kɑːbaɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Pascal	raised	his	carbine	to	his	shoulder	as	coolly	and	slowly	as	if	he
帕斯卡尔	提高	他的	马枪	到	他的	肩膀	作为	冷静地	和	缓慢地	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ə; eɪ] [mɑːk] ,

were	about	to	shoot	at	a	mark	,
是	关于	到	射击	在	一个	标记	,

帕斯卡尔冷静而缓慢地将卡宾枪举到肩上，仿佛准备向目标射击一般。

[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [nɒt][tuː; tə]['faɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] ['peɪsɪz][ɒv; əv][hɪm] ;

determining	not	to	fire	until	the	horseman	was	within	ten	paces	of	him	;
确定	不是	到	火	直到	这	骑手	曾是	之内	十	步幅	的	他	;

决定等到骑马者离他不到十步远时才开火；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

but	the	instant	he	placed	his	finger	on	the	trigger	,	and	before	he	had
但	这	立即的	他	放置	他的	手指	在	这	扳机	,	和	前	他	有

[taɪm] [tuː; tə]['faɪə(r)] ,

time	to	fire	,
时间	到	火	,

但他手指刚一放在扳机上，还没来得及开枪，

[bəuθ] [hɔːs] [ænd; ənd][mæn] [rəʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

both	horse	and	man	rolled	in	the	dust	.
两个都	马	和	男人	滚动	在	这	灰尘	.

马和人都在尘土中翻滚。

['æli][hæd; həd] ['stelθɪli] ['fɒləʊd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['bruːnəʊ] ,

Ali	had	stealthily	followed	without	saying	a	word	to	Bruno	,
阿里	有	悄悄地	随后	没有	说	一个	单词	到	布鲁诺	,

阿里一声不吭地悄悄跟在布鲁诺身后。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm] ,

and	seeing	the	brigadier	about	to	charge	him	,
和	看到	这	准将	关于	到	收费	他	,

看到准将要向他冲锋，

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['hæmstrɪŋz]

he	had	crawled	along	the	road	like	a	serpent	and	cut	the	horse's	hamstrings
他	有	爬行	沿着	这	路	喜欢	一个	蛇	和	切	这	马匹	腿筋

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['jætəgən] .

with	his	yataghan	.
和	他的	亚塔甘	.

他像蛇一样沿着道路爬行，用他的短剑割断了马的腿筋。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] ,

As	to	the	brigadier	,
作为	到	这	准将	,

至于准将，

[hɪz; ɪz] [fɔːl] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] ,

his	fall	was	so	rapid	and	unexpected	that	his	head	struck	against	the	stones	,
他的	落下	曾是	所以	迅速的	和	意外	那	他的	头	击	反对	这	石头	,

他摔倒的速度太快、太突然，以至于头部撞到了石头上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rendəd] ['təʊtəli] [ɪn'sensəb(ə)l] .

and	he	was	rendered	totally	insensible	.
和	他	曾是	渲染	完全	麻木不仁	.

他完全失去了知觉。

['bruːnəʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

Bruno	went	up	to	him	,
布鲁诺	去	向上	到	他	,

布鲁诺走到他跟前，

['ɑːftə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [feɪnt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['præktɪst] [ə'pɒn]

after	satisfying	himself	that	there	was	no	feint	attempted	to	be	practised	upon
后	令人满意	他自己	那	那里	曾是	不	佯攻	尝试过	到	是	已实践	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

在确认对方没有对他使用佯攻之后，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['æli] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ]

and	with	the	assistance	of	Ali	he	placed	him	in	the	waggon	he	had	so
和	和	这	协助	的	阿里	他	放置	他	在	这	车皮	他	有	所以

['leɪtli] ['eskɔːtid] ;

lately	escorted	;
最近	护送	;

在阿里的帮助下，他把阿里放进了他不久前护送过的马车里；

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ærəb] ,

then	placing	the	reins	in	the	hands	of	the	young	Arab	,
然后	放置	这	缰绳	在	这	双手	的	这	年轻的	阿拉伯	,

然后把缰绳交给那个年轻的阿拉伯人，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] .

he	desired	him	to	take	the	waggon	and	the	brigadier	to	the	fortress	.
他	想要的	他	到	拿	这	车皮	和	这	准将	到	这	堡垒	.

他希望他带着马车和准将前往要塞。

['bruːnəʊ] [hɪm'self] [ðen] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɔːs] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪrz] ['kɑːbaɪn]

Bruno	himself	then	went	up	to	the	wounded	horse	,	took	the	brigadier's	carbine
布鲁诺	他自己	然后	去	向上	到	这	受伤	马	,	采取	这	准将的	马枪

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

from	the	saddle	,
从	这	鞍	,

布鲁诺随后走到受伤的马匹旁，从马鞍上取下准将的卡宾枪。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] ,

to	which	it	was	attached	,
到	哪个	它	曾是	随附的	,

它所附着的地方，

[ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊlstəz] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

and	searched	in	the	holsters	and	took	out	a	roll	of	paper	which	he	found
和	搜索	在	这	枪套	和	采取	出去	一个	卷	的	纸	哪个	他	成立

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

他搜遍了枪套，从中取出了一卷纸；

[hiː; hi] [ðen] [ˈhwisl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒgz] , [huː] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðeə(r)] [maʊðz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [blʌd] ,

he	then	whistled	to	his	dogs	,	who	returned	with	their	mouths	covered	with	blood	,
他	然后	吹口哨	到	他的	狗	,	WHO	返回	和	他们的	嘴	涵盖	和	血	,

然后他吹了声口哨叫来他的狗，狗们跑了回来，嘴上沾满了血。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ðiˈ][ˈkæptʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] .

and	followed	the	capture	he	had	just	made	.
和	随后	这	捕获	他	有	只是	制成	.

他紧随其后的抓捕行动。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːtrəs] , [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt]

When	he	arrived	in	the	court	-	yard	of	his	little	fortress	,	he	closed	the	gate
什么时候	他	到达的	在	这	法庭	-	院子	的	他的	小的	堡垒	,	他	关闭	这	门

[bɪˈhaɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

当他到达他那小堡垒的院子时，他关上了身后的大门。

[tʊk] [ðə; ðiˈ][ˌbrɪgəˈdɪə(r)] ([huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪnˈsensəb(ə)l]) [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈkærid] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ]

took	the	brigadier	(	who	was	still	insensible	)	on	his	shoulder	,	carried	him	into	a
采取	这	准将	(	WHO	曾是	仍然	麻木不仁	)	在	他的	肩膀	,	携带	他	进入	一个

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他把仍然昏迷不醒的准将扛在肩上，带进了一个房间。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈθrəʊɪŋ]

and	placed	him	on	a	mattress	on	which	he	was	in	the	habit	of	throwing
和	放置	他	在	一个	床垫	在	哪个	他	曾是	在	这	习惯	的	投掷

[hɪmˈself] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] ;

himself	with	all	his	clothes	on	;
他自己	和	全部	他的	衣服	在	;

然后把他放在他平时习惯穿着衣服躺在上面的床垫上；

[ðen] , [ˈweðə(r)] [θruː] [fəˈgetflnəs] [ɔː(r)] [ɪmˈpruːdns] ,

then	,	whether	through	forgetfulness	or	imprudence	,
然后	,	无论	通过	健忘	或者	轻率	,

然后，无论是由于遗忘还是疏忽，

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈkɑːbaɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [ænd; ənd]

he	placed	the	carbine	he	had	taken	from	the	saddle	in	a	corner	,	and
他	放置	这	马枪	他	有	已采取	从	这	鞍	在	一个	角落	,	和

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

他把从马鞍上取下的卡宾枪放在角落里，然后离开了房间。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftəwədz] [ðə; ði][ˌbrɪgəˈdɪə(r)] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [raʊnd] ,

Five	minutes	afterwards	the	brigadier	opened	his	eyes	,	looked	round	,
五	分钟	然后	这	准将	打开	他的	眼睛	,	看起来	圆形的	,

五分钟后，准将睁开眼睛，环顾四周。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] ,

and	found	himself	in	a	place	that	was	completely	unknown	to	him	;	and	,
和	成立	他自己	在	一个	地方	那	曾是	完全地	未知	到	他	;	和	,

他发现自己身处一个完全陌生的地方；而且，

[bɪˈliːvɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

believing	he	was	under	the	influence	of	a	dream	,
相信	他	曾是	在下面	这	影响	的	一个	梦	,

他认为自己受到了梦境的影响，

[hiː; hi] [felt] [raʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'weɪk] .

he	felt	round	him	to	ascertain	whether	he	was	really	awake	.
他	毛毡	圆形的	他	到	探明	无论	他	曾是	真的	醒	.

他摸索着他，想确认他是否真的醒着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	then	that	he	felt	a	pain	in	his	forehead	,	and	placing	his	hand	on	it	,
它	曾是	然后	那	他	毛毡	一个	疼痛	在	他的	前额	,	和	放置	他的	手	在	它	,

就在这时，他感到额头一阵疼痛，便用手按住额头。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] : [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .

he	withdrew	it	covered	with	blood	:	he	found	that	he	was	wounded	.
他	退出	它	涵盖	和	血	:	他	成立	那	他	曾是	受伤	.

他拔出血淋淋的枪，发现自己受伤了。

[ðə; ði] [wuːnd] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

The	wound	brought	back	his	recollection	,
这	伤口	带来	后退	他的	回忆	,

伤口唤起了他的记忆。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [stɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] ,

and	he	remembered	he	had	been	stopped	on	the	road	by	a	single	man	,
和	他	记得	他	有	到过	停止	在	这	路	经过	一个	单身的	男人	,

他想起自己曾在路上被一个男人拦住过。

[dɪ'zɜːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['kaʊədli] ['mænə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dʒenz] - [dɑːrmz] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ,

deserted	in	a	most	cowardly	manner	by	the	gens	-	d'armes	who	accompanied	him	,
荒凉的	在	一个	最多	胆小	方式	经过	这	基因	-	武器	WHO	伴随	他	,

他被随行的士兵们以最懦弱的方式抛弃了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðæt] [mæn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['sʌd(ə)nli] [fel] ;

and	that	at	the	instant	he	was	about	to	attack	that	man	his	horse	suddenly	fell	;
和	那	在	这	立即的	他	曾是	关于	到	攻击	那	男人	他的	马	突然	跌倒	;

就在他要攻击那个人的那一刻，他的马突然倒下了；

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

beyond	that	he	could	recall	nothing	to	his	mind	.
超过	那	他	可以	记起	没有什么	到	他的	头脑	.

除此之外，他什么也想不起来了。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

The	brigadier	was	a	brave	man	,
这	准将	曾是	一个	勇敢的	男人	,

这位准将是个勇敢的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɑːstrəs] [əd'ventʃə(r)] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] ,

but	he	felt	that	the	responsibility	of	this	disastrous	adventure	rested	on	him	,
但	他	毛毡	那	这	责任	的	这	灾难性的	冒险	休息	在	他	,

但他觉得这场灾难性冒险的责任都在他身上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

and	his	heart	was	filled	with	shame	and	rage	at	the	disgraceful	conduct	of	his	men	.
和	他的	心	曾是	已填	和	耻辱	和	愤怒	在	这	可耻	执行	的	他的	男人	.

他的手下做出如此可耻的行为，令他感到羞愧和愤怒。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

He	looked	round	the	room	to	discover	if	possible	where	he	was	;
他	看起来	圆形的	这	房间	到	发现	如果	可能的	在哪里	他	曾是	;

他环顾四周，想弄清楚自己身在何处；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] .

but	everything	was	strange	to	him	.
但	一切	曾是	奇怪的	到	他	.

但对他来说，一切都那么陌生。

[hiː; hi] [rəʊz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

He	rose	,	went	to	the	window	,	and	saw	that	it	overlooked	the	country	.
他	玫瑰	,	去	到	这	窗户	,	和	锯	那	它	被忽视的	这	国家	.

他起身走到窗边，看到窗外可以俯瞰整个国家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] ['entəd] [hɪz; ɪz] [brest] ,

It	was	then	that	a	ray	of	hope	entered	his	breast	,
它	曾是	然后	那	一个	射线	的	希望	进入	他的	胸部	,

就在那时，一丝希望照进了他的心房。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [liːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] ,

for	he	could	easily	leap	out	of	the	window	,	go	in	search	of	assistance	,
为了	他	可以	容易地	飞跃	出去	的	这	窗户	,	去	在	搜索	的	协助	,

因为他可以轻易地从窗户跳出去，去寻求帮助。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['kæptə(r)] .

and	return	and	avenge	himself	upon	his	captor	.
和	返回	和	报仇	他自己	之上	他的	俘虏者	.

然后返回并向俘虏他的人复仇。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	had	just	opened	the	window	for	the	purpose	of	executing	his
他	有	只是	打开	这	窗户	为了	这	目的	的	执行	他的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wen] ,

project	when	,
项目	什么时候	,

他刚打开窗户准备开始他的项目，这时，

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

casting	a	parting	glance	into	the	chamber	,
铸件	一个	离别	瞥一眼	进入	这	房间	,

他临别时回头瞥了一眼房间，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ;

he	perceived	his	carbine	standing	near	the	head	of	the	bed	;
他	感知	他的	马枪	常设	靠近	这	头	的	这	床	;

他看到自己的卡宾枪就放在床头附近；

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['vaɪələntli] ,

at	this	unexpected	sight	his	heart	beat	violently	,
在	这	意外	视线	他的	心	打	暴力	,

看到这意想不到的景象，他的心跳得剧烈起来。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [flaɪt] ['ɪnstəntli] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

for	other	thoughts	besides	those	of	flight	instantly	took	possession	of	his	mind
为了	其他	想法	除了	那些	的	航班	即刻	采取	拥有	的	他的	头脑

.

:

.

除了逃跑之外，其他念头立刻占据了他的大脑。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'ləʊn] ,

He	looked	round	to	ascertain	whether	he	was	really	alone	,
他	看起来	圆形的	到	探明	无论	他	曾是	真的	独自的	,

他环顾四周，想确认自己是否真的孤身一人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ,

and	when	he	was	satisfied	that	no	one	had	seen	or	could	see	him	,
和	什么时候	他	曾是	使满意	那	不	一	有	已见	或者	可以	看	他	,

当他确信没有人看到他或能够看到他时，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['wepən] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['hæzədəs] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,

he	seized	the	weapon	,	in	which	he	saw	a	more	hazardous	means	of	safety	,
他	查获	这	武器	,	在	哪个	他	锯	一个	更多的	危险	方法	的	安全	,

他夺过那件武器，因为他认为那是一种更危险的安全手段。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [spˈiːdɪə] ['vendʒəns] .

but	a	speedier	vengeance	.
但	一个	速度更快	复仇	.

但复仇来得更快。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] , [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]

After	having	ascertained	that	the	priming	was	safe	,	and	finding	,	by	passing	the
后	拥有	已确定	那	这	底漆	曾是	安全的	,	和	寻找	,	经过	通过	这

['ræmrɒd] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] ,

ramrod	down	the	barrel	,
通条	向下	这	桶	,

在确认底火安全后，并且通过将通条插入枪管进行检查，发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	it	was	loaded	,	he	replaced	it	where	he	had	found	it	,
那	它	曾是	已加载	,	他	替换	它	在哪里	他	有	成立	它	,

他确认枪已上膛后，将其放回原处。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

and	lay	down	as	if	he	had	not	as	yet	recovered	his	senses	;
和	躺	向下	作为	如果	他	有	不是	作为	然而	恢复	他的	感官	;

他躺了下来，仿佛还没有恢复意识。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['mætrəs] [bɪ'fɔː(r)] ['bruːnəʊ] ['entəd]

but	he	had	scarcely	stretched	himself	out	on	the	mattress	before	Bruno	entered
但	他	有	几乎	拉伸	他自己	出去	在	这	床垫	前	布鲁诺	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

但他还没来得及在床垫上伸展开身体，布鲁诺就进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] [fɜː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)]

He	had	a	piece	of	lighted	fir	in	his	hand	,	which	he	threw	into	the	fire
他	有	一个	片	的	照明	冷杉	在	他的	手	,	哪个	他	扔	进入	这	火

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

他手里拿着一根点燃的杉木，把它扔进了壁炉里。

[weə(r)] [hiː; hi] [set] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;

where	he	set	fire	to	the	wood	already	placed	there	for	the	purpose	;
在哪里	他	放	火	到	这	木头	已经	放置	那里	为了	这	目的	;

他点燃了事先放置在那里的木柴；

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbəd] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [pleɪts] ,

then	he	went	to	a	cupboard	formed	in	the	wall	,	and	took	out	two	plates	,
然后	他	去	到	一个	橱柜	形成	在	这	墙	,	和	采取	出去	二	盘子	,

然后他走到墙上的一个橱柜前，拿出两个盘子。

[tuː] ['glɑːsɪz] , [tuː] [flɑːsk][ɒv; əv][waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊst] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] ,

two	glasses	,	two	flasks	of	wine	,	and	a	roast	shoulder	of	mutton	,
二	眼镜	,	二	烧瓶	的	葡萄酒	,	和	一个	烤	肩膀	的	羊肉	,

两个玻璃杯，两瓶葡萄酒，还有一块烤羊肩肉。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

which	he	placed	on	the	table	,
哪个	他	放置	在	这	桌子	,

他把它放在桌子上，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt]

and	appeared	to	be	waiting	until	the	brigadier	recovered	his	consciousness	that
和	出现	到	是	等待	直到	这	准将	恢复	他的	意识	那

[hiː; hi] [maɪt] [duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst] .

he	might	do	the	honours	of	the	repast	.
他	可能	做	这	荣誉	的	这	餐饮	.

他似乎在等准将恢复意识，好让他来主持宴席。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [næ'ret] [tʊk] [pleɪs] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

The	room	in	which	the	scene	we	are	narrating	took	place	was	longer	than
这	房间	在	哪个	这	场景	我们	是	叙述	采取	地方	曾是	更长	比

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪd] ,

it	was	wide	,
它	曾是	宽的	,

我们正在叙述的场景发生的房间，长度大于宽度。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][wʌn] [end] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

having	a	single	window	at	one	end	,	a	single	door	at	the	other	,
拥有	一个	单身的	窗户	在	一	结尾	,	一个	单身的	门	在	这	其他	,

一端有一扇窗户，另一端有一扇门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

and	the	chimney	between	the	two	.
和	这	烟囱	之间	这	二	.

以及两者之间的烟囱。

[ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] [æt; ət] [me'siːnə] , [huː] [hæz; həz]

The	brigadier	,	now	a	captain	of	the	gens	-	d'armes	at	Messina	,	who	has
这	准将	,	现在	一个	队长	的	这	基因	-	武器	在	墨西拿	,	WHO	有

['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] ,

given	us	all	these	particulars	,
给定	我们	全部	这些	细节	,

那位准将，现在是墨西拿陆军上尉，他向我们提供了所有这些细节。

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; ['bruːnəʊ][wɒz; wəz]

was	lying	down	,	as	we	have	said	,	parallel	to	the	window	;	Bruno	was
曾是	说谎	向下	,	作为	我们	有	说	,	平行线	到	这	窗户	;	布鲁诺	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

standing	before	the	fire	-	place	,
常设	前	这	火	-	地方	,

正如我们所说，他当时正平躺在窗边；布鲁诺则站在壁炉前。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪgli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

with	his	eyes	vaguely	fixed	on	the	door	,
和	他的	眼睛	依稀	固定的	在	这	门	,

他的目光茫然地落在门上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['evri] ['ɪnstənt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] .

and	he	appeared	to	become	every	instant	more	and	more	thoughtful	.
和	他	出现	到	变得	每一个	立即的	更多的	和	更多的	周到	.

他似乎每时每刻都变得越来越沉思。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] — [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv]

This	was	the	moment	for	which	the	brigadier	was	waiting	—	the	decisive
这	曾是	这	片刻	为了	哪个	这	准将	曾是	等待	—	这	决定性

['məʊmənt] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [steɪk] ['evriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [laɪf] [ə'genst] [laɪf]

moment	when	he	must	stake	everything	for	one	object	—	life	against	life
片刻	什么时候	他	必须	赌注	一切	为了	一	目的	—	生活	反对	生活

,

,

,

这就是准将等待的时刻——决定性的时刻，他必须为了一个目标赌上一切——以命抵命。

[hed] [ə'genst] [hed] .

head	against	head	.
头	反对	头	.

头对头。

[hi:; hi] [rəʊz] , ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['sləʊli] [tə'wɔ:dz]

He	rose	,	resting	upon	his	left	hand	,	and	stretched	out	his	other	slowly	towards
他	玫瑰	,	休息	之上	他的	左边	手	,	和	拉伸	出去	他的	其他	缓慢地	向

[hɪz; ɪz] ['kɑ:baɪn] ,

his	carbine	,
他的	马枪	,

他起身，左手撑地，然后缓缓伸出右手去够他的卡宾枪。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒf] ['bru:nəʊ] ;

but	without	taking	his	eye	off	Bruno	;
但	没有	采取	他的	眼睛	离开	布鲁诺	;

但他始终没有把目光从布鲁诺身上移开；

[hi:; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] - [end] ,

he	took	hold	of	it	between	the	lock	and	the	butt	-	end	,
他	采取	抓住	的	它	之间	这	锁	和	这	屁股	-	结尾	,

他抓住了锁扣和枪托末端之间的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)]

and	then	remained	an	instant	in	that	position	without	daring	to	make	another
和	然后	剩余	一个	立即的	在	那	位置	没有	大胆	到	制作	其他

['mu:vmənt] ,

movement	,
移动	,

然后他保持那个姿势片刻，不敢再做任何动作。

[ə'lɑ:md] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] ,

alarmed	even	at	the	beating	of	his	own	heart	,
惊慌	甚至	在	这	殴打	的	他的	自己的	心	,

甚至连自己的心跳都让他感到惊恐。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ðə; ði]['bændɪt] [maɪt] ['ɔ:lməʊst][hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hi:; hi]

which	was	so	violent	that	the	bandit	might	almost	have	heard	it	had	he
哪个	曾是	所以	暴力	那	这	土匪	可能	几乎	有	听到	它	有	他

[nɒt] [bi:n] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ɪn] [θɔ:t] ;

not	been	so	entirely	lost	in	thought	;
不是	到过	所以	完全	丢失的	在	想法	;

那声音如此猛烈，如果不是强盗完全沉浸在自己的思绪中，他几乎都能听到；

[ðen] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [hi:; hi]

then	,	seeing	that	he	gave	himself	up	to	his	fate	as	it	were	,	he
然后	,	看到	那	他	给予	他自己	向上	到	他的	命运	作为	它	是	,	他

[rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

resumed	his	confidence	,
恢复	他的	信心	,

然后，看到他似乎已经接受了自己的命运，他又恢复了信心。

[rəʊz] [ɒn] [wʌn] [niː] , [lʊkt] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] ,

rose	on	one	knee	,	looked	once	more	at	the	window	,	his	only	means	of	retreat	,
玫瑰	在	一	膝盖	,	看起来	一次	更多的	在	这	窗户	,	他的	仅有的	方法	的	撤退	,

单膝跪地，再次望向窗外，那是他唯一的退路。

[pleɪst] [ðə; ði] ['kɑːbaɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

placed	the	carbine	to	his	shoulder	,
放置	这	马枪	到	他的	肩膀	,

他把卡宾枪抵在肩上，

[tʊk] [eɪm] [æt; ət] ['bruːnəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [self] -

took	aim	at	Bruno	like	a	man	who	knew	that	his	life	depended	on	his	self	-
采取	目的	在	布鲁诺	喜欢	一个	男人	WHO	知道	那	他的	生活	取决于	在	他的	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	,
拥有	,

他瞄准布鲁诺的眼神，就像一个深知自己性命攸关的人一样。

[ænd; ənd] ['faɪəd] .

and	fired	.
和	被解雇	.

并被解雇了。

['bruːnəʊ] ['kwaɪətli] [stuːpt] [daʊn] , [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Bruno	quietly	stooped	down	,	picked	up	something	that	lay	at	his	feet	,
布鲁诺	悄悄	弯腰	向下	,	挑选	向上	某物	那	躺	在	他的	脚	,

布鲁诺悄悄弯下腰，捡起脚边的东西。

[held] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] , [huː]

held	the	object	to	the	light	,	and	,	turning	towards	the	brigadier	,	who
握住	这	目的	到	这	光	,	和	,	转弯	向	这	准将	,	WHO

[rɪ'meɪnd] [mjuːt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] —

remained	mute	with	astonishment	—
剩余	沉默的	和	惊讶	—

他把那东西举到光下，然后转向准将，准将惊讶得说不出话来——

“ ['kɒmreɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [nekst] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [let] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːlz] [biː; bi]

“	Comrade	,	”	he	said	,	“	when	next	you	attempt	to	shoot	me	let	your	balls	be
“	同志	,	”	他	说	,	“	什么时候	下一个	你	试图	到	射击	我	让	你的	球	是

[ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,

of	silver	,
的	银	,

“同志，”他说，“下次你再想射杀我的时候，最好用银子做的蛋蛋。”

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['əʊnli] ['flætnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

for	unless	they	are	they	will	be	only	flattened	against	me	in	this	manner	.
为了	除非	他们	是	他们	将要	是	仅有的	扁平的	反对	我	在	这	方式	.

否则，它们只会以这种方式被压扁在我身上。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪ'kʌvəd] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

However	,	I	am	happy	you	have	so	far	recovered	yourself	,	for	I	begin	to
然而	,	我	是	快乐的	你	有	所以	远的	恢复	你自己	,	为了	我	开始	到

[fiːl] ['hʌŋgri] ;

feel	hungry	;
感觉	饥饿的	;

不过，我很高兴你目前已经恢复了，因为我开始感到饿了；

[wiː; wi] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] , [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] .

we	will	,	therefore	,	if	it	is	agreeable	,	sit	down	to	our	supper	.
我们	将要	,	所以	,	如果	它	是	同意	,	坐	向下	到	我们的	晚餐	.

因此，如果大家同意的话，我们就坐下来吃晚饭吧。

" [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪəd] ,

"	The	brigadier	remained	in	the	same	attitude	in	which	he	had	fired	,
"	这	准将	剩余	在	这	相同的	态度	在	哪个	他	有	被解雇	,

“准将保持着开枪时的姿势，

[hɪz; ɪz][heə(r)] ['brɪslɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ɪn] [θɪk] [drɒps] [ɒn]

his	hair	bristling	on	his	head	,	and	the	perspiration	standing	in	thick	drops	on
他的	头发	竖起的	在	他的	头	,	和	这	汗	常设	在	厚的	滴	在

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他的头发在头上竖了起来，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['æli] , ['jætəgən] [ɪn][hænd] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	next	instant	the	door	opened	,	and	Ali	,	yataghan	in	hand	,	rushed	into	the
这	下一个	立即的	这	门	打开	,	和	阿里	,	亚塔甘	在	手	,	匆忙	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

下一刻，门开了，阿里手持长矛，冲进了房间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['bruːnəʊ] ; “ [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz]

“	It	is	nothing	,	my	boy	,	nothing	,	"	said	Bruno	;	“	the	brigadier	discharged	his
“	它	是	没有什么	,	我的	男生	,	没有什么	,	"	说	布鲁诺	;	“	这	准将	出院	他的

['kɑːbaɪn] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ;

carbine	,	that	is	all	;
马枪	,	那	是	全部	;

“没什么，孩子，没什么，”布鲁诺说；“准将开了一枪，仅此而已；

[meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [rest] ; [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

make	yourself	easy	,	and	go	to	rest	;	have	no	fear	for	me	.
制作	你自己	简单的	,	和	去	到	休息	;	有	不	害怕	为了	我	.

你放松休息吧，不要为我担心。

" ['æli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] ,

"	Ali	left	the	room	without	answering	,
"	阿里	左边	这	房间	没有	回答	,

阿里没有回答就离开了房间。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði][fɜːst][dɔː(r)] - [wei] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pænθərz]

and	went	and	laid	himself	down	across	the	first	door	-	way	upon	the	panther's
和	去	和	铺设	他自己	向下	穿过	这	第一的	门	-	方式	之上	这	黑豹的

[skɪn] [ðæt] [sɜːvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] .

skin	that	served	him	for	a	bed	.
皮肤	那	服务	他	为了	一个	床	.

然后他走到门口，躺在那张当作床的豹皮上。

“ [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['bruːnəʊ] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['glɑːsɪz]

“	Well	,	"	continued	Bruno	,	turning	towards	the	brigadier	and	filling	the	two	glasses
“	出色地	,	"	持续	布鲁诺	,	转弯	向	这	准将	和	填充	这	二	眼镜

[wɪð] [waɪn] ,

with	wine	,
和	葡萄酒	,

“嗯，”布鲁诺说着，转向准将，往两个酒杯里倒满了酒。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? "

“	did	you	not	hear	me	?	"
“	做过	你	不是	听到	我	?	"

你没听见我说话吗?

“ [aɪ][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , ['raɪzɪŋ] , “ [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
“ I did , ” replied the brigadier , rising , “ and since I have not been able to
“ 我 做过 , ” 回复 这 准将 , 上升 , “ 和 自从 我 有 不是 到过 有能力的 到
[kɪl] [juː; jʊ] ,
kill you ,
杀 你 ,

“我的确这么做了，”准将站起身来回答道，“既然我没能杀了你，

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [hɪm'self] , [aɪ] [wʊd] [drɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .
were you the very devil himself , I would drink with you .
是 你 这 非常 魔鬼 他自己 , 我 会 喝 和 你 .

即使你真是魔鬼本人，我也愿意与你共饮。

” ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['bəʊldli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][glɑːs] ,
” Uttering these words , he walked boldly up to the table , took up the glass ,
” 发出声音 这些 字 , 他 步行 大胆地 向上 到 这 桌子 , 采取 向上 这 玻璃 ,

“说完这些话，他大步走到桌前，拿起酒杯，

[tʌtʃt] [ðə; ði][brɪm][ɒv; əv]['bruːnoʊz] , [ænd; ənd][dræŋk] [ɒf] [ðə; ði][waɪn][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .
touched the brim of Bruno's , and drank off the wine at a draught .
感动 这 帽檐 的 布鲁诺的 , 和 喝 离开 这 葡萄酒 在 一个 草稿 .

他摸了摸布鲁诺酒杯的边缘，一口气喝光了杯中的酒。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [ɑːskt] ['bruːnəʊ] .
“ What is your name ? ” asked Bruno .
“ 什么 是 你的 姓名 ? ” 问 布鲁诺 .

“你叫什么名字？”布鲁诺问道。

“ ['pɑːɔːlɔː] - , [ˌbrɪgə'dɪə(r)][ɒv; əv][dʒenz] - - , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]
“ Paolo Tommassi , brigadier of gens - d'armerie , at your service , ” was the
“ 保罗 - , 准将 的 基因 - - , 在 你的 服务 , ” 曾是 这
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“我是陆军准将保罗·托马西，为您效劳。”对方回答道。

“ [wel] , ['pɑːɔːlɔː] - , ” [kən'tɪnjuːd] ['bruːnəʊ] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , “
“ Well , Paolo Tommassi , ” continued Bruno , placing his hand on his shoulder , “
“ 出色地 , 保罗 - , ” 持续 布鲁诺 , 放置 他的 手 在 他的 肩膀 , “
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] ,
you are a brave fellow ,
你 是 一个 勇敢的 同伴 ,

“保罗·托马西，”布鲁诺继续说道，同时把手放在他的肩膀上，“你真是个勇敢的小伙子。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] . ”
and I have a great inclination to make you a promise . ”
和 我 有 一个 伟大的 倾角 到 制作 你 一个 承诺 . ”

我非常想向你许下一个承诺。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] .
“ What is it ? ” asked the brigadier .
“ 什么 是 它 ? ” 问 这 准将 .

“那是什么？”准将问道。

“ [tuː; tə][let][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ,
“ To let no one but you , ” said Bruno ,
“ 到 让 不 一 但 你 , ” 说 布鲁诺 ,

“除了你以外，谁也不许让，”布鲁诺说。

“ [əb'teɪn][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ðæt][ɪz][set][ə'pɒn][maɪ] [hed] . ”
“ obtain the reward of three thousand ducats that is set upon my head . ”
“ 获得 这 报酬 的 三 千 杜卡特 那 是 放 之上 我的 头 . ”

“请领取我头上悬赏的三千达克特赏金。”

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] .
“ That is an excellent idea , ” observed the brigadier .
“ 那 是 一个 出色的 主意 , ” 观察到 这 准将 .

“这真是个好主意，”准将评论道。

“ ['truːli] [səʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][fɜːst] [kʌm] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ; “ [ɪn][ðə; ði]
“ Truly so ; but it must first come to maturity , ” said Bruno ; “ in the
['miːntaɪm] ,
meantime ,
与此同时 ,

“的确如此；但它必须先成熟，”布鲁诺说；“与此同时，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] ['taɪəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][sʌp] ;
as I am not yet tired of my life , take a seat , and let us sup ;
作为 我 是 不是 然而 疲劳的 的 我的 生活 , 拿 一个 座位 , 和 让 我们 上 ;

因为我还没有厌倦我的生活，请坐，我们一起用餐吧；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . ”
and we will talk the matter over by - and - by . ”
和 我们 将要 讲话 这 事情 超过 经过 - 和 - 经过 . ”

我们以后会再讨论这件事。”

“ [meɪ] [aɪ] [krɒs] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [iːt] ? ” [sed] - .
“ May I cross myself before I eat ? ” said Tommassi .
“ 可能 我 叉 我 前 我 吃 ? ” 说 - .

“我可以在吃饭前划十字吗？”托马西问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] ['bruːnəʊ] .
“ Certainly , ” replied Bruno .
“ 当然 , ” 回复 布鲁诺 .

“当然，”布鲁诺回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [pə'hæps] , [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] ;
“ I thought it might , perhaps , be unpleasant to you , ” said the brigadier ;
“ 我 想法 它 可能 , 也许 , 是 令人不快的 到 你 , ” 说 这 准将 ;

“我想，这或许会让你感到不快，”准将说道；

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] . ”
“ we are not always sure . ”
“ 我们 是 不是 总是 当然 . ”

“我们并非总是确定的。”

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['bruːnəʊ] .
“ Anything you like , ” said Bruno .
“ 任何事物 你 喜欢 , ” 说 布鲁诺 .

“你喜欢什么都行，”布鲁诺说。

[ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The brigadier made the sign of the cross , seated himself at the table ,
这 准将 制成 这 符号 的 这 叉 , 坐着 他自己 在 这 桌子 ,

准将划了个十字，在桌边坐下。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz]
and attacked the shoulder of mutton like a man whose conscience was
和 遭到攻击 这 肩膀 的 羊肉 喜欢 一个 男人 谁 良心 曾是
['pɜːfɪktli] [æt; ət] [iːz] ,
perfectly at ease ,
完美 在 舒适 ,

他像一个问心无愧的人一样，大口啃着羊肩肉。

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , ['ʌndə(r)] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]
and **who** **knew** **that** **he** **had** **done** **,** **under** **very** **difficult** **and** **trying**
和 WHO 知道 那 他 有 完毕 , 在下面 非常 难的 和 尝试
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

谁又能想到，他是在非常艰难困苦的情况下做到的呢?

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)][kʊd; kəd][duː; də] .
all **that** **a** **brave** **soldier** **could** **do** **.**
全部 那 一个 勇敢的 士兵 可以 做 .

这是勇敢士兵所能做的一切。

['bruːnəʊ] [kept] [hɪm] ['nəʊbli][ɪn] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] , ['sɜːt(ə)nli] ,
Bruno **kept** **him** **nobly** **in** **countenance** **;** **and** **,** **certainly** **,**
布鲁诺 保留 他 高贵地 在 面容 ; 和 , 当然 ,

布鲁诺始终保持着他高贵的神态；而且，当然，

[tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] [men] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] , ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
to **see** **these** **two** **men** **seated** **at** **the** **same** **table** **,** **drinking** **out** **of** **the** **same**
到 看 这些 二 男人 坐着 在 这 相同的 桌子 , 喝 出去 的 这 相同的
['bɒt(ə)l] ,
bottle **,**
瓶子 ,

看到这两个男人坐在同一张桌子旁，用同一个瓶子喝酒，

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] ,
and **helping** **themselves** **from** **the** **same** **dish** **,**
和 帮助 他们自己 从 这 相同的 盘子 ,

他们各自从同一个盘子里取用食物，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [hæd; həd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] ,
no **one** **would** **have** **imagined** **that** **each** **in** **his** **turn** **had** **,** **within** **the** **last** **hour** **,**
不 一 会 有 想象 那 每个 在 他的 转动 有 , 之内 这 最后的 小时 ,

谁也想不到，在过去的一个小时里，他们每个人都先后发生了以下情况：

[dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
done **all** **he** **could** **to** **kill** **the** **other** **.**
完毕 全部 他 可以 到 杀 这 其他 .

他竭尽所能想要杀死对方。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt] ,
For **an** **instant** **they** **were** **both** **silent** **,**
为了 一个 立即的 他们 是 两个都 沉默的 ,

两人沉默了片刻。

['pɑːtli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,
partly **on** **account** **of** **the** **important** **business** **in** **which** **they** **were** **engaged** **,**
部分 在 帐户 的 这 重要的 商业 在 哪个 他们 是 已订婚的 ,

部分原因是由于他们从事的业务非常重要，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [priˌɒkju'peɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] .
and **partly** **from** **the** **preoccupation** **of** **their** **minds** **.**
和 部分 从 这 专注 的 他们的 思想 .

部分原因是他们心事重重。

['pɑːɔːlɔː] - [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [aɪ'dɪə][ɒn] [wɪtʃ]
Paolo **Tommassi** **was** **the** **first** **to** **give** **utterance** **to** **the** **double** **idea** **on** **which**
保罗 - 曾是 这 第一的 到 给 发声 到 这 双倍的 主意 在 哪个
[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
his **mind** **was** **engaged** **.**
他的 头脑 曾是 已订婚的 .

保罗·托马西是第一个将他脑海中萦绕的双重思想表达出来的人。

“ ['kɒmreɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wel] [hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	**Comrade**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**you**	**live**	**well**	**here**	**;**	**it**	**must**	**be**	**allowed**	**you**	**have**
“	同志	,	”	他	说	,	“	你	居住	出色地	这里	;	它	必须	是	允许	你	有

['eksələnt] [waɪn] ,

excellent	**wine**	**,**
出色的	葡萄酒	,

“同志，”他说，“你在这里生活得很好；想必你那里有上好的葡萄酒。”

['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪt] - [gʊd] ['feləʊ] ;

certainly	**,**	**and**	**you**	**do**	**the**	**honours**	**of**	**the**	**table**	**like**	**a**	**right**	**-**	**good**	**fellow**	**;**
当然	,	和	你	做	这	荣誉	的	这	桌子	喜欢	一个	正确的	-	好的	同伴	;

当然，你像个好人一样履行了餐桌上的礼仪；

[bʌt; bət][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðɪs] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ] [njuː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]

but	**I**	**acknowledge**	**I**	**should**	**enjoy**	**all**	**this**	**much**	**better**	**if**	**I**	**knew**	**when**	**I**	**was**	**to**
但	我	承认	我	应该	享受	全部	这	很多	更好的	如果	我	知道	什么时候	我	曾是	到

[liːv] [hɪə(r)] . ”

leave	**here**	**.**	**”**
离开	这里	.	”

但我知道，如果我知道自己何时离开这里，我会更享受这一切。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , ” [rɪ'plaɪd] ['bruːnəʊ] .

“	**To**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**”**	**replied**	**Bruno**	**.**
“	到	-	明天	早晨	,	我	怙	,	”	回复	布鲁诺	.

“我想应该是明天早上吧。”布鲁诺回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ðen] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , ['iːgəli]

“	**You**	**will**	**not**	**keep**	**me**	**here**	**as**	**a**	**prisoner**	**,**	**then**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**brigadier**	**,**	**eagerly**
“	你	将要	不是	保持	我	这里	作为	一个	囚犯	,	然后	?	”	问	这	准将	,	急切地

.

:
.

“那么，你们不会把我留在这里当囚犯吧？”准将急切地问道。

“ [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] !

“	**A**	**prisoner**	**!**
“	一个	囚犯	!

“一名囚犯！”

[waɪ] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['bruːnəʊ] .

why	**what**	**the**	**devil**	**should**	**I**	**do**	**with**	**you**	**here**	**?**	**”**	**asked**	**Bruno**	**.**
为什么	什么	这	魔鬼	应该	我	做	和	你	这里	?	”	问	布鲁诺	.

“我该拿你怎么办？”布鲁诺问道。

“ [hem] ! ” [sed] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , “ [səʊ][fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ][bæd] ; [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	**Hem**	**!**	**”**	**said**	**the**	**brigadier**	**,**	**“**	**so**	**far**	**it**	**is**	**not**	**so**	**bad**	**;**	**but**	**—**	**”**	**he**	**continued**	**,**
“	下摆	!	”	说	这	准将	,	“	所以	远的	它	是	不是	所以	坏的	;	但	—	”	他	持续	,

“嗯！”准将说道，“目前为止情况还不算太糟；但是——”他继续说道，

['evɪdəntli] [ɪm'bærəst] , “ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] . ”

evidently	**embarrassed**	**,**	**“**	**that**	**is**	**not**	**all**	**.**	**”**
显然	尴尬的	,	“	那	是	不是	全部	.	”

他显然有些尴尬，“但这还不是全部。”

“ [wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)] ? ” [sed] ['bruːnəʊ] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [glɑːs] .

“	**What**	**else**	**is**	**there**	**?**	**”**	**said**	**Bruno**	**,**	**filling**	**the**	**brigadiers**	**glass**	**.**
“	什么	别的	是	那里	?	”	说	布鲁诺	,	填充	这	准将	玻璃	.

“还有什么呢？”布鲁诺一边说着，一边给准将们斟满酒杯。

“ [waɪ] — [ɪz] — ” [sed] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][læmp] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	Why	—	is	—	”	said	the	brigadier	,	holding	his	glass	up	before	the	lamp	;	“	it	is
”	为什么	—	是	—	”	说	这	准将	,	保持	他的	玻璃	向上	前	这	灯	;	”	它	是

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] ,

rather	a	delicate	question	,
相当	一个	精美的	问题	,

“为什么——是——”准将说着，举起酒杯对着灯；“这是一个相当微妙的问题。”

[juː; jʊ] [siː] . ”

you	see	.	”
你	看	.	”

你看。”

“ [gəʊ][ɒn] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ; “ [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] . ”

“	Go	on	,	”	said	Bruno	;	“	I	am	listening	.	”
”	去	在	,	”	说	布鲁诺	;	“	我	是	聆听	.	”

“继续，”布鲁诺说，“我在听。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] , [ai] [həʊp] , [æt; ət] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ? ”

“	You	will	not	be	angry	,	I	hope	,	at	what	I	am	about	to	say	?	”
”	你	将要	不是	是	生气的	,	我	希望	,	在	什么	我	是	关于	到	说	?	”

“我希望你不会因为我接下来要说的话而生气吧？”

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] ['kærəktə(r)] ['betə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['bruːnəʊ] .

“	I	think	you	ought	to	know	my	character	better	by	this	time	,	”	said	Bruno	.
”	我	思考	你	应该	到	知道	我的	特点	更好的	经过	这	时间	,	”	说	布鲁诺	.

“我想你现在应该更了解我的性格了，”布鲁诺说道。

“ [truː] , [truː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] .

“	True	,	true	,	you	are	not	irritable	,	I	know	that	well	,	”	said	the	brigadier	.
”	真的	,	真的	,	你	是	不是	易怒的	,	我	知道	那	出色地	,	”	说	这	准将	.

“没错，没错，你一点也不暴躁，这一点我很清楚，”准将说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wægən] — [ðeə(r)] , [naʊ] [ɪts] [aʊt] . ”

“	I	am	speaking	about	a	certain	waggon	—	there	,	now	its	out	.	”
”	我	是	请讲	关于	一个	肯定	车皮	—	那里	,	现在	它是	出去	.	”

“我指的是某辆马车——好了，现在它出来了。”

“ [ðæt] [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , ” [əb'zɜːvd] ['bruːnəʊ] ,

“	That	is	down	in	the	court	-	yard	,	”	observed	Bruno	,
”	那	是	向下	在	这	法庭	-	院子	,	”	观察到	布鲁诺	,

“那就在院子里，”布鲁诺说道。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .

holding	his	glass	up	to	the	light	in	his	turn	.
保持	他的	玻璃	向上	到	这	光	在	他的	转动	.

他轮到自己时，举起酒杯对着光线。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,

“	I	am	rather	doubtful	,	”	replied	the	brigadier	;	“	but	you	understand	me	,
”	我	是	相当	疑	,	”	回复	这	准将	;	”	但	你	理解	我	,

“我对此深表怀疑，”准将回答说，“但你明白我的意思。”

[ai] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['wægən] . ”

I	cannot	go	without	my	waggon	.	”
我	不能	去	没有	我的	车皮	.	”

我离不开我的马车。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['bruːnəʊ] .

“	Very	well	,	then	,	you	shall	take	it	with	you	,	”	said	Bruno	.
”	非常	出色地	,	然后	,	你	将	拿	它	和	你	,	”	说	布鲁诺	.

“很好，那你就把它带走吧。”布鲁诺说道。

“ [ʌn'tʌtʃt] ? ”
“ Untouched ? ”
“ 未受触碰 ? ”

“未受触碰？”

“ [hʌm] ! ” [sed] ['bru:nəʊ] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ʃɔ:t] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] [ˌaɪ 'ti:]
“ Hum ! ” said Bruno ; “ it will not be much short , considering the sum it
“ 哼 ! ” 说 布鲁诺 ; “ 它 将要 不是 是 很多 短的 , 考虑 这 和 它
[kən'teɪnz] .
contains .
包含 .

“嗯！”布鲁诺说，“考虑到它所包含的金额，它不会差太多。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [teɪk] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æbsəlu:tli] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] . ”
I shall only take what I am absolutely in need of . ”
我 将 仅有的 拿 什么 我 是 绝对地 在 需要 的 . ”

我只会拿走我绝对需要的东西。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .
“ Are you in want of much ? ” asked the brigadier , with anxiety .
“ 是 你 在 想 的 很多 ? ” 问 这 准将 , 和 焦虑 .

“你很需要什么东西吗？”准将焦急地问道。

“ [aɪ] [wɒnt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] , ” [sed] ['bru:nəʊ] .
“ I want three thousand ounces , ” said Bruno .
“ 我 想 三 千 盎司 , ” 说 布鲁诺 .

“我要三千盎司，”布鲁诺说。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] ['ri:znəbl] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] ;
“ Well , that is reasonable enough , ” said the brigadier ;
“ 出色地 , 那 是 合理的 足够的 , ” 说 这 准将 ;

“嗯，这很合理，”准将说道；

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][səʊ] ['delɪkət] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . ”
“ a good many people would not be so delicate as you are . ”
“ 一个 好的 许多 人们 会 不是 是 所以 精美的 作为 你 是 . ”

“很多人可不像你这么娇气。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔ:'self] [kwaɪt] ['i:zi] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
“ You may make yourself quite easy in the matter ,
“ 你 可能 制作 你自己 相当 简单的 在 这 事情 ,

“你在这件事上可以让自己轻松很多，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [teɪk] , ” [sed] ['bru:nəʊ] .
for I will give you a receipt for what I take , ” said Bruno .
为了 我 将要 给 你 一个 收据 为了 什么 我 拿 , ” 说 布鲁诺 .

“我会给你开具我所拿物品的收据，”布鲁诺说。

“ ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'si:ts] , ” [sed] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , ['raɪzɪŋ] , “ [ðæts] [wel] [θɔ:t] [ɒv; əv] ,
“ Talking of receipts , ” said the brigadier , rising , “ that's well thought of ,
“ 说 的 收据 , ” 说 这 准将 , 上升 , “ 那就是 出色地 想法 的 ,

“说到收入，”准将站起身来说，“这可是件好事。”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][sʌm; səm] ['peɪpəz] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['həʊlstəz] . ”
for it reminds me of some papers I had in my holsters . ”
为了 它 提醒 我 的 一些 文件 我 有 在 我的 枪套 . ”

因为这让我想起了我枪套里的一些文件。

“ [doʊnt] [meɪk] [jɔ:'self] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [əb'zɜ:vd] ['bru:nəʊ] ; “ [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] . ”
“ Don't make yourself uneasy about them , ” observed Bruno ; “ here they are . ”
“ 不 制作 你自己 不安 关于 他们 , ” 观察到 布鲁诺 ; “ 这里 他们 是 . ”

“别为他们感到不安，”布鲁诺说道，“他们就在这里。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈsɜːvɪs] [baɪ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði]
“ You will do me the greatest service by returning them to me , ” said the
“ 你 将要 做 我 这 最 服务 经过 返回 他们 到 我 , ” 说 这
[ˌbrɪgəˈdɪə(r)] .
brigadier .
准将 .

“如果你能把它们还给我，那将是我最大的帮助，”准将说道。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] , ” [sed] [ˈbruːnəʊ] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][maɪ'self][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ;
“ I know that , ” said Bruno , “ for I have satisfied myself of their importance ;
“ 我 知道 那 , ” 说 布鲁诺 , “ 为了 我 有 使满意 我 的 他们的 重要性 ;

“我知道，”布鲁诺说，“因为我已经确信它们的重要性；

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌbrɪgəˈdɪrz] [kəˈmɪʃ(ə)n] ; [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
the first is your brigadier's commission ; I have made a note at the foot of
这 第一的 是 你的 准将的 委员会 ; 我 有 制成 一个 笔记 在 这 脚 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,

第一份是你的准将委任状；我在那份委任状的末尾做了个备注，

[dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɒndʌktid] [jɔːˈself] [səʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
declaring that you have conducted yourself so well that you deserve to be made
声明 那 你 有 实施 你自己 所以 出色地 那 你 应得 到 是 制成
[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - ['mɑːstə(r)] .
a quarter - master .
一个 四分之一 - 掌握 .

宣布你表现如此出色，理应被任命为军需官。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] ,
The second is my description ,
这 第二 是 我的 描述 ,

第二点是我的描述，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kə'rekʃnz] [æz; əz][tuː; tə]
and I have taken the liberty to make a few small corrections as to
和 我 有 已采取 这 自由 到 制作 一个 很少 小的 更正 作为 到
[pə'tɪkjələ(r)] [saɪnz] ;
particular signs ;
特别的 标志 ;

我擅自对某些标志做了一些小的修正；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai][hæv; həv] ['ædɪd] [tʃɑːmd] :
for instance , I have added charmed :
为了 实例 , 我 有 额外 迷住了 :

例如，我添加了“charmed”：

[ðə; ði] [θɜːd] ['peɪpə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
the third paper is a letter from his excellency the viceroy to the
这 第三 纸 是 一个 信 从 他的 阁下 这 总督 到 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['dʒemə] ,
Countess Gemma ,
伯爵夫人 芽 ,

第三份文件是总督阁下写给杰玛伯爵夫人的一封信。

[ɒv; əv]['kæstəl]['nuːoʊvoʊ] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] ,
of Castel Nuovo ; and I have too much gratitude for this lady ,
的 卡斯特尔 新 ; 和 我 有 也 很多 感激 为了 这 女士 ,

来自卡斯特尔努沃；我对这位女士感激不尽。

[huː] [hæz; həz] [lent] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv] [hɜːz] , [tuː; tə] [pleɪs] [ˈeni] [rɪˈstreɪnt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ]

who **has** **lent** **me** **this** **castle** **of** **hers** **,** **to** **place** **any** **restraint** **on** **her** **loving**

WHO 有 借出的 我 这 城堡 的 她的 , 到 地方 任何 克制 在 她 爱

[ˌkɒrəˈspɒndəns] .

correspondence **.**

一致 .

她把她的这座城堡借给了我，我怎能阻止她与我通信呢?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈpeɪpəz] , [maɪ] [breɪv] [ˈfeləʊ] ; [wʌn] [mɔː(r)] [glɑːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,

Here **are** **your** **papers** **,** **my** **brave** **fellow** **;** **one** **more** **glass** **to** **your** **health** **,**

这里 是 你的 文件 , 我的 勇敢的 同伴 ; 一 更多的 玻璃 到 你的 健康 ,

[ænd; ənd] [sliːp] [ˈtræŋkwɪli] .

and **sleep** **tranquilly** **.**

和 睡觉 平静地 .

勇敢的同胞，你的文件在这里；再敬你一杯，祝你健康，安然入睡。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] , [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

To **-** **morrow** **,** **at** **five** **o'clock** **,** **we** **will** **put** **you** **on** **your** **road** **;** **it** **is** **much** **more**

到 - 明天 , 在 五 点钟 , 我们 将要 放 你 在 你的 路 ; 它 是 很多 更多的

[ˈpruːd(ə)nt] ,

prudent **,**

谨慎 ,

明天五点钟，我们会送你上路；这样做要谨慎得多。

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ] [deɪ] [ðæn; ðən][baɪ] [naɪt] ,

I **can** **assure** **you** **,** **to** **travel** **by** **day** **than** **by** **night** **,**

我 能 保证 你 , 到 旅行 经过 天 比 经过 夜晚 ,

我可以向你保证，白天出行比夜间出行要好。

[fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [sʌtʃ]

for **perhaps** **you** **may** **not** **always** **have** **the** **good** **fortune** **of** **falling** **into** **such**

为了 也许 你 可能 不是 总是 有 这 好的 财富 的 坠落 进入 这样的

[gʊd] [hændz] . ”

good **hands** **.** **”**

好的 双手 . ”

因为或许你并非总能如此幸运地遇到如此好心人。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] - , [ˈrəʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] ,

“ **I** **think** **you** **are** **right** **,** **”** **said** **Tommassi** **,** **rolling** **up** **his** **papers** **,**

“ 我 思考 你 是 正确的 , ” 说 - , 滚动 向上 他的 文件 ,

“我想你是对的，”托马西一边说着，一边卷起文件。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɒnɪstɐ] [ˈfeləʊ] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [mɔː(r)]

“ **and** **you** **appear** **to** **me** **to** **be** **an** **honester** **fellow** **than** **many** **more**

“ 和 你 出现 到 我 到 是 一个 更诚实 同伴 比 许多 更多的

[əˈpærəntli] [ˈɒnɪst] [fəʊks][ɒv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] . ”

apparently **honest** **folks** **of** **my** **acquaintance** **.** **”**

显然 诚实的 各位 的 我的 熟人 . ”

“而且在我看来，你比我认识的许多表面上更诚实的人都要诚实。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ɪmˈpreʃnz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ” [sed]

“ **I** **am** **happy** **to** **leave** **you** **with** **such** **favourable** **impressions** **on** **your** **mind** **,** **”** **said**

“ 我 是 快乐的 到 离开 你 和 这样的 有利 印象 在 你的 头脑 , ” 说

[ˈbruːnəʊ] ,

Bruno **,**

布鲁诺 ,

“我很高兴能给你们留下如此美好的印象，”布鲁诺说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [ðə; ði][mɔː(r)] ['plezntli] ; [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['kɔːʃ(ə)n]
“ you will sleep the more pleasantly ; by - the - by , I must give you one caution
“ 你 将要 睡觉 这 更多的 愉快 ; 经过 - 这 - 经过 , 我 必须 给 你 一 警告
,
,
,

“你会睡得更香甜；顺便说一句，我必须提醒你一件事，

[duː; də][nɒt][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,
do not go down into the court - yard ,
做 不是 去 向下 进入 这 法庭 - 院子 ,

不要下到院子里去，

[ɔː(r)][maɪ][dɒgz] [maɪt] [baɪ] [tʃɑːns] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
or my dogs might by chance make a meal of you . ”
或者 我的 狗 可能 经过 机会 制作 一个 一顿饭 的 你 . ”

或者我的狗可能会把你当成一顿美餐。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] .
“ Thank you for the caution , ” said the brigadier .
“ 感谢 你 为了 这 警告 , ” 说 这 准将 .

“谢谢你的提醒，”准将说道。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['bruːnəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
“ Good - night , ” exclaimed Bruno , and he went out of the room ,
“ 好的 - 夜晚 , ” 惊呼 布鲁诺 , 和 他 去 出去 的 这 房间 ,

“晚安，”布鲁诺说完，便走出了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,
leaving the brigadier to continue his supper ,
离开 这 准将 到 继续 他的 晚餐 ,

留下准将继续用餐。

[ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
or go to sleep till the hour appointed for his departure .
或者 去 到 睡觉 直到 这 小时 任命 为了 他的 离开 .

或者睡到约定的出发时间。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'griːmənt] , ['bruːnəʊ] ['entəd] [hɪz; ɪz] [gɛsts]
Next morning at five o'clock , according to agreement , Bruno entered his guest's
下一个 早晨 在 五 点钟 , 根据 到 协议 , 布鲁诺 进入 他的 客人的
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

第二天早上五点，按照约定，布鲁诺进入了他的客房。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ʌp][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] , [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [hɪm] [daʊn] [steəz] ,
whom he found up and ready to start , he conducted him down stairs ,
谁 他 成立 向上 和 准备好 到 开始 , 他 实施 他 向下 楼梯 ,

他发现对方已经起床准备出发，便领着他下了楼。

[ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wægən] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
and led him to the gate ; there was the waggon , together with a
和 引领 他 到 这 门 ; 那里 曾是 这 车皮 , 一起 和 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːs] ,
magnificent horse ,
壮丽 马 ,

于是领他来到大门前；那里停着一辆马车，还有一匹骏马。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['ɑːliz] ['jætəgən] [hæd; həd] ['rendəd]

and	all	the	harness	that	belonged	to	the	animal	Ali's	yataghan	had	rendered
和	全部	这	马具	那	属于	到	这	动物	阿里的	亚塔甘	有	渲染

[ʌn'sɜːvɪsəbl] .

unserviceable	.
无法使用	.

属于阿里的亚塔甘的所有马具都已无法使用。

['bruːnəʊ] [begd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , - , [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ]

Bruno	begged	of	his	friend	,	Tommassi	,	to	accept	of	this	present	as	a
布鲁诺	乞求	的	他的	朋友	,	-	,	到	接受	的	这	展示	作为	一个

['kiːpseɪk] .

keepsake	.
纪念品	.

布鲁诺恳求他的朋友托马西收下这份礼物留作纪念。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [twaɪs] ;

The	brigadier	was	too	well	pleased	to	allow	the	offer	to	be	made	twice	;
这	准将	曾是	也	出色地	高兴	到	允许	这	提供	到	是	制成	两次	;

准将非常高兴，不允许对方提出两次这样的提议；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] [stiːd] , ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [tiːm] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] ,

he	therefore	mounted	his	new	steed	,	started	the	team	in	the	waggon	,
他	所以	安装	他的	新的	骏马	,	开始	这	团队	在	这	车皮	,

于是他骑上新马，拉着马车出发了。

[ænd; ənd] [left] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

and	left	quite	delighted	with	his	new	acquaintance	.
和	左边	相当	高兴极了	和	他的	新的	熟人	.

他离开时对这位新朋友非常满意。

['bruːnəʊ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['peɪsɪz] [ɒf] , [hiː; hi]

Bruno	watched	his	departure	,	and	when	he	was	about	twenty	paces	off	,	he
布鲁诺	观看	他的	离开	,	和	什么时候	他	曾是	关于	二十	步幅	离开	,	他

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	out	,
哭	出去	,

布鲁诺目送他离开，当他走远大约二十步时，他喊道：

“ [ə'bʌv] [ɔːl] , [duː; də] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['dʒemə] [ðə; ði] [prɪns]

“	Above	all	,	do	not	forget	to	give	the	beautiful	Countess	Gemma	the	Prince
“	多于	全部	,	做	不是	忘记	到	给	这	美丽的	伯爵夫人	芽	这	王子

[ɒv; əv] [kɛrɪnɪs] ['letə(r)] .

of	Carini's	letter	.
的	卡里尼	信	.

“最重要的是，不要忘记把卡里尼王子的信交给美丽的杰玛伯爵夫人。”

” - [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

”	Tommassi	made	a	sign	with	his	head	and	disappeared	round	the	corner	of
”	-	制成	一个	符号	和	他的	头	和	消失	圆形的	这	角落	的

[ðə; ði] [rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

“托马西点了点头，然后消失在路拐角处。”

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[ɪf] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] ['pæskl] ['bru:nəʊ][wɒz; wəz] [nɒt] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ]

if	our	readers	wish	to	know	how	Pascal	Bruno	was	not	killed	by	the	discharge
如果	我们的	读者	希望	到	知道	如何	帕斯卡尔	布鲁诺	曾是	不是	被杀	经过	这	释放

[ɒv; əv] - ['kɑ:baɪn] ,

of	Tommassi's	carbine	,
的	-	马枪	,

如果读者想知道帕斯卡尔·布鲁诺为何没有被托马西的卡宾枪子弹击中身亡，

[wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm]['si:njɔ:(r)] ['si:zə(r)] - , [ðə; ði]

we	will	give	them	the	answer	we	received	from	Signor	Caesar	Aletto	,	the
我们	将要	给	他们	这	回答	我们	已收到	从	签名者	凯撒	-	,	这

['nəʊtəri][ɒv; əv] - :

notary	of	Calvaruso	:
公证人	的	-	:

我们将把从卡尔瓦鲁索的公证人凯撒·阿莱托先生那里得到的答复告诉他们：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:trəs] ,

it	is	,	that	it	is	probable	that	on	the	road	to	the	fortress	,
它	是	,	那	它	是	可能	那	在	这	路	到	这	堡垒	,

也就是说，很可能在通往堡垒的路上，

[ðə; ði]['bændɪt] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:baɪn] .

the	bandit	took	the	precaution	of	removing	the	bullet	from	the	carbine	.
这	土匪	采取	这	预防	的	移除	这	子弹	从	这	马枪	.

匪徒采取了预防措施，将卡宾枪中的子弹取出。

[bʌt; bət]['pɑ:ɔ:lɔ:] - ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

But	Paolo	Tommassi	always	considered	that	it	was	a	much	simpler	explanation
但	保罗	-	总是	经过考虑的	那	它	曾是	一个	很多	更简单	解释

[tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mædʒɪk] .

to	attribute	it	to	magic	.
到	属性	它	到	魔法	.

但保罗·托马西始终认为，将其归因于魔法是一个更简单的解释。

[wi:; wi] [gɪv] ['aʊə(r)] ['ridər] [bəuθ] [ði:z] [ə'pɪnjənz] ,

We	give	our	readers	both	these	opinions	,
我们	给	我们的	读者	两个都	这些	意见	,

我们向读者呈现这两种观点，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['pɜ:fɪkt] ['lɪbəti] [tu:; tə][ə'dɒpt] [ðæt] [wɪtʃ] [su:ts] [ðem; ðəm] [best] .

and	they	are	at	perfect	liberty	to	adopt	that	which	suits	them	best	.
和	他们	是	在	完美的	自由	到	采纳	那	哪个	西装	他们	最好的	.

他们完全可以自由选择最适合自己的方式。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [ə; eɪ]

CHAPTER	VI	.	—	A
章	六年级	.	—	一个

第六章——A

['bændɪts] ['grætɪtju:d] .

BANDIT'S	GRATITUDE	.
强盗的	感激	.

强盗的感激之情。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [ɪk'splɔɪts] [laɪk] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]

It	may	well	be	imagined	that	the	report	of	exploits	like	these	were	not
它	可能	出色地	是	想象	那	这	报告	的	漏洞	喜欢	这些	是	不是

[kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [bɔsoʊ] :

confined	to	the	little	village	of	Bauso	:
受限	到	这	小的	村庄	的	鲍索	:

不难想象，这类英勇事迹的记载并不仅限于鲍索这个小村庄：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θiːm] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klɑːsɪz] .

it	was	the	general	theme	of	conversation	among	all	classes	.
它	曾是	这	一般的	主题	的	对话	之中	全部	课程	.

这是各个阶层之间普遍讨论的话题。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɪn][ɔːl] ['sɪsəli] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['brɪgənd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

Nothing	was	talked	of	in	all	Sicily	but	the	brave	brigand	who	had	taken
没有什么	曾是	谈话	的	在	全部西西里岛		但	这	勇敢的	强盗	WHO	有	已采取

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæstəl]['nuːoʊvoʊ] ,

possession	of	the	Castel	Nuovo	,
拥有	的	这	卡斯特尔	新	,

整个西西里岛都在谈论那个占领了新堡的勇敢强盗。

[ænd; ənd] [huː] , [frɒm; frəm] [ðens] , [laɪk][æn; ən]['iːg(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪəri; 'aɪəri; 'eəri] , [swuːp]

and	who	,	from	thence	,	like	an	eagle	from	his	eyry	,	swooped
和	WHO	,	从	因此	,	喜欢	一个	鹰	从	他的	鹰巢	,	俯冲

[daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn] ,

down	upon	the	plain	,
向下	之上	这	清楚的	,

然后，它像雄鹰从巢穴中俯冲而下，掠过平原。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [wiːk] :

sometimes	to	attack	the	great	,	and	at	others	to	assist	the	weak	:
有时	到	攻击	这	伟大的	,	和	在	其他的	到	协助	这	虚弱的	:

有时攻击强者，有时援助弱者：

[ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [pn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][saɪd] .

thus	he	was	always	on	the	popular	side	.
因此	他	曾是	总是	在	这	受欢迎的	边	.

因此他一直很受欢迎。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Our	readers	will	,	therefore	,
我们的	读者	将要	,	所以	,

因此，我们的读者将会

[nɒt][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt]['aʊə(r)]['hɪəroʊz] [neɪm] [wɒz; wəz] [hɜːd] [prə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs]

not	be	astonished	that	our	hero's	name	was	heard	pronounced	at	the	palace
不是	是	惊讶	那	我们的	英雄们	姓名	曾是	听到	发音	在	这	宫殿

[ɒv; əv] [prɪns] [buˈtɪrə] ,

of	Prince	Butera	,
的	王子	布特拉	,

不要惊讶于我们的英雄的名字在布特拉王子的宫殿里被人念诵。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]

who	had	given	a	splendid	entertainment	at	his	mansion	,	the	Place	de	la
WHO	有	给定	一个	灿烂	娱乐	在	他的	大厦	,	这	地方	德	拉

[mə'riːn] .

Marine	.
海洋	.

他曾在位于海军广场的豪宅里举办了一场精彩的娱乐活动。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪns] ,

Knowing	the	character	of	this	prince	,
会心	这	特点	的	这	王子	,

了解这位王子的性格后，

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ges] [wɒt] [ə; eɪ] [feɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [wen] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm] .

we	can	easily	guess	what	a	fête	must	be	when	given	by	him	.
我们	能	容易地	猜测	什么	一个	宴请	必须	是	什么时候	给定	经过	他	.

我们很容易就能猜到，他举办的宴会一定是什么样的。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'si:dɪd] [ɪn] ['splendə(r)] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɜ:taɪl]

The	one	in	question	,	however	,	exceeded	in	splendour	the	ideas	of	the	most	fertile
这	一	在	问题	,	然而	,	超出	在	辉煌	这	想法	的	这	最多	沃

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

然而，这件作品的辉煌程度，超过了最丰富的想象力所能想象的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [dri:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

It	was	like	an	Arabian	Nights	'	dream	,	and	the	remembrance	of	it	is
它	曾是	喜欢	一个	阿拉伯	夜晚	-	梦	,	和	这	纪念	的	它	是

[pə'petʃueit, -tju-][ɪn][pə'lɜ:məu] ,

perpetuated	in	Palermo	,
延续	在	巴勒莫	,

这就像《一千零一夜》里的一场梦，而巴勒莫人至今仍在缅怀它。

[ɔ:l'ðəʊ] [pə'lɜ:məu][ɪz][ə; eɪ]['feəri] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˌʌnsə'pɑ:st]

although	Palermo	is	a	fairy	city	,	and	is	still	celebrated	for	its	unsurpassed
虽然	巴勒莫	是	一个	仙女	城市	,	和	是	仍然	著名	为了	它是	无与伦比

[mæg'nɪfɪsns] .

magnificence	.
壮丽	.

虽然巴勒莫是一座仙境般的城市，至今仍以其无与伦比的壮丽而闻名。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [sə'lu:n] [laɪnd] [wɪð] ['mɪrər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Imagine	the	most	splendid	saloons	lined	with	mirrors	from	the	ceiling	to	the
想象	这	最多	灿烂	酒吧	衬里	和	镜子	从	这	天花板	到	这

[flɔ:(r)] ,

floor	,
地面	,

想象一下，最富丽堂皇的沙龙里，从天花板到地板都铺满了镜子。

[sʌm; səm] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] ['trelɪst] [wɔ:ks] ,

some	leading	to	trellised	walks	,
一些	领导	到	棚架式	散步	,

有些通往有棚架的步道，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [greɪps] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] [ænd; ənd] ['lɪpəri]

from	the	summit	of	which	the	richest	grapes	of	Syracuse	and	Lipari
从	这	首脑	的	哪个	这	最富有的	葡萄	的	雪城大学	和	利帕里

[wɜ:(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] ;

were	hanging	;
是	绞刑	;

山顶上挂满了锡拉库萨和利帕里最肥美的葡萄；

['ʌðə(r)z] [tu:; tə] ['æmpl] [skweə(r)] ['speɪsɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɒmɪgrænɪt]

others	to	ample	square	spaces	,	surrounded	by	beautiful	orange	and	pomegranate
其他的	到	充足	正方形	空间	,	包围	经过	美丽的	橙子	和	石榴

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

其他人则住在宽敞的方形空间里，周围环绕着美丽的橘子树和石榴树。

['kʌvəd] [wɪð] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [fru:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :

covered	with	blossoms	and	fruit	at	the	same	time	:
涵盖	和	花朵	和	水果	在	这	相同的	时间	:

同时布满花朵和果实：

[ði:z] ['speɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['dɑ:nsɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['dɑ:nsɪz] .

these	spaces	were	devoted	to	dancing	English	and	French	dances	.
这些	空间	是	奉献	到	跳舞	英语	和	法语	舞蹈	.

这些场地专门用于跳英式和法式舞蹈。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wˈɒltsəz] , [ðeɪ] [wuːnd] [ðeə(r)][ˈmeɪzi][kəˈrɪə(r)] [raʊnd] [tuː] [ɪˈmens] [ˈmɑːb(ə)l]

As	to	the	waltzers	,	they	wound	their	mazy	career	round	two	immense	marble
作为	到	这	华尔兹舞者	,	他们	伤口	他们的	迷宫	职业	圆形的	二	巨大	大理石

[ˈrezərˌvwɑːrz] ,

reservoirs	,
水库	,

至于那些旋转舞者，它们围绕着两个巨大的大理石水池蜿蜒前行。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dʒets] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

from	each	of	which	sprang	up	beautiful	jets	of	water	,	which	,	from	the
从	每个	的	哪个	弹簧	向上	美丽的	喷气式飞机	的	水	,	哪个	,	从	这

[rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeni] - [ˈkʌləd] [læmps] ,

reflection	of	many	-	coloured	lamps	,
反射	的	许多	-	有色	灯	,

每个喷泉都喷涌出美丽的水柱，在五彩灯光的映照下，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] , [fel] [laɪk] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv][ˈdaɪəməndz] .

by	which	the	whole	was	illuminated	,	fell	like	glittering	showers	of	diamonds	.
经过	哪个	这	所有的	曾是	照明	,	跌倒	喜欢	闪闪发光	淋浴	的	钻石	.

整个世界都被照亮了，如同闪闪发光的钻石雨般落下。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [spɒts] [lɒŋ] [ˈæliz] [ˈɪʃuːd] , [ˈsprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ˈgəʊldən] - [ˈkʌləd] [sænd] ,

From	these	delightful	spots	long	alleys	issued	,	sprinkled	with	golden	-	coloured	sand	,
从	这些	愉快	地点	长的	小巷	发布	,	撒上	和	金的	-	有色	沙	,

[ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] ,

and	leading	to	a	little	hill	,
和	领导	到	一个	小的	爬坡道	,

从这些宜人的地方延伸出长长的沙路，沙路上撒满了金色的沙子，一直通向一座小山丘。

[səˈraʊndɪd] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] [ˈves(ə)lz] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈevri] [rɪˈfreʃmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪəd] ,

surrounded	with	silver	vessels	,	containing	every	refreshment	that	could	be	desired	,
包围	和	银	船只	,	包含	每一个	清爽	那	可以	是	想要的	,

周围摆满了银质器皿，盛放着各种人们想要品尝的饮品和小吃。

[ænd; ənd] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [baɪ] [triːz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈkrɪst(ə)l] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [fruːts] : [ˈfaɪnəli] ,

and	overhung	by	trees	covered	with	crystal	instead	of	natural	fruits	:	finally	,
和	悬垂	经过	树木	涵盖	和	水晶	反而	的	自然的	水果	:	最后	,

最后，树木枝繁叶茂，上面覆盖着水晶而不是天然果实：

[ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

on	the	summit	of	this	hill	,	and	facing	the	paths	that	led	to	it	,
在	这	首脑	的	这	爬坡道	,	和	面向	这	路径	那	引领	到	它	,

站在这座山顶上，面对着通往山顶的小路，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ][ɪn][fɔː(r)] [dɪˈvɪʒnz] , [ˈkɒnstəntli] [rɪˈplenɪʃt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][sʌm; səm]

was	a	buffet	in	four	divisions	,	constantly	replenished	by	means	of	some
曾是	一个	自助餐	在	四	部门	,	不断地	补充	经过	方法	的	一些

[ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈmekənɪzəm] .

internal	mechanism	.
内部的	机制	.

自助餐分为四个区域，通过某种内部机制不断补充食物。

[tuː; tə][ˈrendə(r)][ðə; ði] [həʊl] [mɔː(r)] [ˈfeərɪlaɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] , [ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)]

To	render	the	whole	more	fairylike	and	enchanting	,	the	musicians	were
到	使成为	这	所有的	更多的	仙女般的	和	妖娆	,	这	音乐家	是

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

为了使整个场景更加梦幻迷人，乐师们都隐身了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ə'ləʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .

and	the	sound	alone	of	their	instruments	reached	the	ears	of	the	guests	.
和	这	声音	独自的	的	他们的	仪器	达到	这	耳朵	的	这	客人	.

宾客们只听到了他们乐器的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ]

It	might	indeed	have	been	supposed	to	be	a	fête	given	by	the	genii
它	可能	的确	有	到过	据称	到	是	一个	宴请	给定	经过	这	天才

[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

of	the	air	.
的	这	空气	.

这或许真的是一场由天空精灵举办的盛宴。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðiːz] ['mædʒɪk(ə)l] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

At	the	same	time	,	to	animate	these	magical	decorations	,
在	这	相同的	时间	,	到	动画	这些	神奇	装饰	,

与此同时，为了使这些神奇的装饰品动起来，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] [ˌkævə'lɪəs]

you	must	imagine	the	most	beautiful	women	and	the	most	elegant	cavaliers
你	必须	想象	这	最多	美丽的	女性	和	这	最多	优雅的	骑士

[ɒv; əv][pə'lɜːməu] [drest] [ɪn] ['kɒstjuːmz] [iːtʃ] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪts] ['neɪbə(r)] [ɪn] ['splendə(r)] [ænd; ənd]

of	Palermo	dressed	in	costumes	each	exceeding	its	neighbour	in	splendour	and
的	巴勒莫	穿着	在	服装	每个	超过	它是	邻居	在	辉煌	和

[ˌsɪŋgju'lærəti] — [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][hænd] ,

singularity	—	each	with	a	mask	on	the	face	or	in	the	hand	,
奇点	—	每个	和	一个	面具	在	这	脸	或者	在	这	手	,

你必须想象巴勒莫最美丽的女人和最优雅的骑士们，他们穿着的服饰每一件都比旁边一件更加华丽独特——每个人脸上或手里都戴着面具。

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːmi] [eə(r)] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['hɑːməni] , [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɔː(r)]

breathing	the	balmy	air	,	intoxicated	with	the	invisible	harmony	,	and	dreaming	or
呼吸	这	芳香	空气	,	酣	和	这	无形的	和谐	,	和	做梦	或者

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ;

talking	of	love	;
说	的	爱	;

呼吸着温暖的空气，沉浸在无形的和谐之中，梦想着或谈论着爱情；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ,

but	even	then	,
但	甚至	然后	,

但即便如此，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt]

you	would	be	far	from	drawing	a	picture	of	this	night	equal	to	that
你	会	是	远的	从	绘画	一个	图片	的	这	夜晚	平等的	到	那

[prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [wen] [ai] [pɑːst] [θruː]

preserved	in	the	memories	of	those	that	were	present	when	I	passed	through
保存完好	在	这	回忆	的	那些	那	是	展示	什么时候	我	通过了	通过

[pə'lɜːməu] ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] .

Palermo	thirty	-	two	years	after	it	took	place	.
巴勒莫	三十	-	二	年	后	它	采取	地方	.

你永远无法描绘出与我在32年后途经巴勒莫时在场的人们记忆中保存的那个夜晚一样的景象。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ðæt] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [sə'luːn] ,

Among	the	groups	that	wandered	through	the	alleys	and	saloons	,
之中	这	团体	那	漫步	通过	这	小巷	和	酒吧	,

在那些游荡于小巷和酒馆中的人群中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊdz] ;

there	was	one	beyond	all	others	which	attracted	the	attention	of	the	crowds	;
那里	曾是	一	超过	全部	其他的	哪个	吸引	这	注意力	的	这	人群	;

其中有一个人格外引人注目，吸引了人群的目光；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['dʒemə] ,

it	was	that	which	followed	in	the	train	of	the	beautiful	Countess	Gemma	,
它	曾是	那	哪个	随后	在	这	火车	的	这	美丽的	伯爵夫人	芽	,

那是紧随美丽的杰玛伯爵夫人身后的景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dru:] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['plænɪt] [dʌz] [ɪts] ['sætlˌaɪts] .

and	which	she	drew	after	her	as	a	planet	does	its	satellites	.
和	哪个	她	画	后	她	作为	一个	行星	做	它是	卫星	.

她像行星牵引卫星一样牵引着它。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['entəd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [faɪv] ['ʌðə(r)z] , [hu:] , [laɪk] [hɜ:'self] ,

She	had	but	that	instant	entered	,	accompanied	by	five	others	,	who	,	like	herself	,
她	有	但	那	立即的	进入	,	伴随	经过	五	其他的	,	WHO	,	喜欢	她自己	,

她刚一进来，还有另外五个人陪同她，他们和她一样，

[hæd; həd] [ə'sju:md] [ðə; ði] ['kɒstju:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] ['sentʃəri] — [ə; eɪ] [dres] [səʊ] ['sɪmp(ə)l]

had	assumed	the	costume	of	the	thirteenth	century	—	a	dress	so	simple
有	假定	这	戏服	的	这	第十三	世纪	—	一个	裙子	所以	简单的

[ænd; ənd] ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	elegant	,	and	which	,
和	优雅的	,	和	哪个	,

她穿上了十三世纪的服装——一件如此简洁优雅的连衣裙，而且，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spresli] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [set] [ɒf] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [tu:; tə]

at	the	same	time	,	appeared	to	be	expressly	chosen	to	set	off	the	figure	to
在	这	相同的	时间	,	出现	到	是	明确地	选定	到	放	离开	这	数字	到

[əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

与此同时，似乎是特意挑选来衬托身材优势的。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	she	advanced	in	the	midst	of	a	murmur	of	admiration	,
和	她	先进的	在	这	中间	的	一个	低语	的	钦佩	,

她伴着一阵赞赏的低语向前走去。

[led] [baɪ] [ðə; ði] [prɪns] [di:] [bu'tɪrə] [hɪm'self] , [hu:] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mændərɪn] , [rɪ'si:vd]

led	by	the	Prince	de	Butera	himself	,	who	,	disguised	as	a	mandarin	,	received
引领	经过	这	王子	德	布特拉	他自己	,	WHO	,	伪装	作为	一个	普通话	,	已收到

[hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,

her	at	the	entrance	,
她	在	这	入口	,

由布特拉王子亲自率领，他乔装成一名官员在门口迎接了她。

[ænd; ənd] [pri:'si:d, pri-] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)]

and	preceded	her	to	present	her	,	as	he	said	,	to	the	daughter
和	之前	她	到	展示	她	,	作为	他	说	,	到	这	女儿

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .

of	the	Emperor	of	China	.
的	这	皇帝	的	中国	.

他走在她前面，将她引荐给中国皇帝的女儿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)] - [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm] [njuː] [sə'praɪz] , [ðeɪ] [ɔːl]

As	it	was	imagined	that	our	Amphytrion	intended	some	new	surprise	,	they	all
作为	它	曾是	想象	那	我们的	-	故意的	一些	新的	惊喜	,	他们	全部

['fɒləʊd] [ðə; ði] [prɪns] ['iːgəli] ,

followed	the	prince	eagerly	,
随后	这	王子	急切地	,

由于人们猜测安菲特里翁王子会给他们带来新的惊喜，所以他们都兴高采烈地跟随王子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔː'teʒ] [ɪn'kriːst] [æt; ət] ['evri] [step] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] .

and	the	cortège	increased	at	every	step	it	took	.
和	这	送葬队伍	增加	在	每一个	步	它	采取	.

送葬队伍每走一步，队伍就越多。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'gəʊdə] ['gɑːdɪd] [baɪ] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz]

He	stopped	at	length	at	the	entrance	of	a	pagoda	guarded	by	two	Chinese
他	停止	在	长度	在	这	入口	的	一个	宝塔	守卫	经过	二	中国人

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

他最终停在了由两名中国士兵把守的宝塔门口。

[huː] , [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn'taɪəli] ['fɜːnɪʃt]

who	,	at	a	given	signal	,	opened	the	door	of	an	apartment	entirely	furnished
WHO	,	在	一个	给定	信号	,	打开	这	门	的	一个	公寓	完全	提供

[wɪð] ['fɒrən] ['ɒbdʒɪkts] ,

with	foreign	objects	,
和	外国的	对象	,

听到特定信号后，他打开了一间摆满了外国物品的公寓的门。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][tʃeə(r)] ,

in	the	midst	of	which	seated	on	a	kind	of	chair	,
在	这	中间	的	哪个	坐着	在	一个	种类	的	椅子	,

其中一人坐在某种椅子上，

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒstjuːm] , [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [kɒst] ['θɜːti]

and	dressed	in	a	magnificent	Chinese	costume	,	which	alone	had	cost	thirty
和	穿着	在	一个	壮丽	中国人	戏服	,	哪个	独自的	有	成本	三十

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

thousand	francs	,
千	法郎	,

她身穿一套华丽的中国传统服饰，光这套服饰就价值三万法郎。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [diː] [buː'tɪrə] , [huː] [rəʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

was	the	Princess	de	Butera	,	who	rose	as	soon	as	she	saw	the	countess
曾是	这	公主	德	布特拉	,	WHO	玫瑰	作为	很快	作为	她	锯	这	伯爵夫人

[ə'prəʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

是布特拉公主，她一看到伯爵夫人走过来就站了起来。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] , [m'ændəˌɪnz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] , [iːtʃ] [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ] ,

followed	by	a	cloud	of	officers	,	mandarins	,	and	attendants	,	each	more	dazzling	,
随后	经过	一个	云	的	警官	,	柑橘	,	和	服务员	,	每个	更多的	耀眼的	,

[fɪəs] - ['lʊkɪŋ] ,

fierce	-	looking	,
凶猛的	-	寻找	,

随后是一大群官员、文官和侍从，每个人都更加耀眼夺目，面目狰狞。

[ɔː(r)][drəʊl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

or	droll	than	his	neighbour	.
或者	滑稽	比	他的	邻居	.

或者比他的邻居更滑稽。

[ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['i:stən] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]

This **apparition** **had** **something** **so** **Eastern** **and** **fantastic** **in** **it** **,** **that** **the** **whole**

这 幻影 有 某物 所以 东 和 极好的 在 它 , 那 这 所有的

[ə'semblɪdʒ] ,

assemblage **,**

装配 ,

这个幻象带有一种东方奇幻的气息，以至于整个集合体，

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] , ['ʌtə] [æn; ən]

accustomed **as** **they** **were** **to** **luxury** **and** **magnificence** **,** **uttered** **an**

习惯 作为 他们 是 到 奢华 和 壮丽 , 说出 一个

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

exclamation **of** **astonishment** **.**

感叹 的 惊讶 .

他们早已习惯了奢华和富丽堂皇，不禁发出惊叹。

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][rəʊb] , [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] ,

They **surrounded** **the** **princess** **,** **touched** **her** **robe** **,** **embroidered** **with** **precious** **stones** **,**

他们 包围 这 公主 , 感动 她 长袍 , 绣花 和 宝贵的 石头 ,

他们围住公主，抚摸她绣满宝石的长袍。

[ʃʊk] [ðə; ði]['gəʊldən] [belz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔɪntɪd] [hæt] ,

shook **the** **golden** **bells** **in** **her** **pointed** **hat** **,**

摇晃 这 金的 铃铛 在 她 尖 帽子 ,

她摇晃着尖顶帽上的金铃铛，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔ:n]

and **for** **an** **instant** **the** **attention** **of** **the** **assembly** **was** **withdrawn**

和 为了 一个 立即的 这 注意力 的 这 集会 曾是 撤回

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒemə] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

from **the** **beautiful** **Gemma** **and** **entirely** **centred** **in** **the** **lady** **of** **the** **house** **.**

从 这 美丽的 芽 和 完全 居中 在 这 女士 的 这 房子 .

一时间，全场的注意力从美丽的杰玛身上转移开来，完全集中在了女主人身上。

['evri] [wʌn] ['kɔmplɪmənt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Every **one** **complimented** **and** **admired** **her** **,**

每一个 一 赞扬 和 钦佩 她 ,

每个人都称赞她、欣赏她。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] ['ʌtə] [ðə; ði][məʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [preɪz] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] ,

and **among** **those** **who** **uttered** **the** **most** **exaggerated** **praise** **was** **Captain** **Altavilla** **,**

和 之中 那些 WHO 说出 这 最多 夸张的 称赞 曾是 队长 阿尔塔维拉 ,

而其中最夸张赞扬的人之一就是阿尔塔维拉上尉。

[hu:m] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ['pɑ:tiz] ,

whom **the** **prince** **had** **continued** **to** **receive** **at** **his** **dinner** **parties** **,**

谁 这 王子 有 持续 到 收到 在 他的 晚餐 各方 ,

王子一直都在自己的晚宴上接待这些人。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] ,

to **the** **great** **discomfiture** **of** **his** **major** **-** **domo** **,**

到 这 伟大的 沮丧 的 他的 主要的 - 家政 ,

令他的管家大为恼火的是，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:m][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

and **who** **had** **dressed** **himself** **in** **full** **uniform** **for** **the** **purpose** **,** **it** **may** **be**

和 WHO 有 穿着 他自己 在 满的 制服 为了 这 目的 , 它 可能 是

, [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] .

, **of** **disguise** **.**

, 的 伪装 .

他身着全套制服，或许是为了伪装。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [bu'tɪrə] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['kæstəl]['nu:oʊvoʊ] ;

“	Well	,	”	said	the	Prince	of	Butera	to	the	Countess	of	Castel	Nuovo	;
”	出色地	,	”	说	这	王子	的	布特拉	到	这	伯爵夫人	的	卡斯特尔	新	;

“嗯，”布泰拉王子对卡斯特尔努沃伯爵夫人说道；

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['ʧaɪnə] ? ”

“	what	do	you	think	of	the	daughter	of	the	Emperor	of	China	?	”
”	什么	做	你	思考	的	这	女儿	的	这	皇帝	的	中国	?	”

你觉得中国皇帝的女儿怎么样?

“ [ai][mʌst; məst] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒemə] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

“	I	must	say	,	”	replied	Gemma	,	“	that	it	is	a	happy	thing	for	His	Majesty
”	我	必须	说	,	”	回复	芽	,	“	那	它	是	一个	快乐的	事物	为了	他的	威严

,

,

,

“我必须说，”杰玛回答道，“这对陛下来说是一件幸事。”

['fɜ:d(ə)nænd][ˌaɪ 'vi:] . , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][kə'ri:ni:][ɪz][æt; ət] [me'si:nə] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Ferdinand	IV	.	,	that	the	Prince	of	Carini	is	at	Messina	at	this	moment	,
费迪南德	第四	.	,	那	这	王子	的	卡里尼	是	在	墨西拿	在	这	片刻	,

费迪南四世说，卡里尼亲王此刻正在墨西拿。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'dju:st] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]

for	he	might	be	induced	,	with	a	heart	like	his	,	out	of	regard	for
为了	他	可能	是	诱导	,	和	一个	心	喜欢	他的	,	出去	的	看待	为了

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ,

the	daughter	,
这	女儿	,

因为以他的心肠，他可能会出于对女儿的怜悯而做出这样的事。

[tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['sɪsəli] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,

to	give	up	Sicily	to	the	father	,
到	给	向上	西西里岛	到	这	父亲	,

将西西里岛交给父亲，

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [si'siljən] ['vespəz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	we	should	be	obliged	to	have	another	Sicilian	Vespers	against	the
和	我们	应该	是	有义务	到	有	其他	西西里	晚祷	反对	这

[ˌʧaɪ'ni:z] .

Chinese	.
中国人	.

我们应该有义务再次举行西西里晚祷来对抗中国人。

” [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv][mɑ:n'kɑ:də][pə'tɜ:rnoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'læbrɪən]

”	At	this	instant	,	the	Duke	of	Moncada	Paterno	,	in	the	dress	of	a	Calabrian
”	在	这	立即的	,	这	公爵	的	蒙卡达	帕特诺	,	在	这	裙子	的	一个	卡拉布里亚

['bændɪt] ,

bandit	,
土匪	,

“就在这时，蒙卡达·帕特诺公爵，身着卡拉布里亚强盗的装束，

[went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

went	up	to	the	princess	.
去	向上	到	这	公主	.

走到公主跟前。

“ [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] , “ [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] , [tuː; tə]
“ Will her highness permit me , ” said the duke , “ as a connoisseur , to
“ 将要 她 高度 允许 我 , ” 说 这 公爵 , “ 作为 一个 行家 , 到
[ɪgˈzæmɪn] [hɜː(r); hə(r)][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkɒstjuːm] ? ”
examine her magnificent costume ? ”
检查 她 壮丽 戏服 ? ”

“殿下能否允许我，”公爵说，“以鉴赏家的身份，仔细欣赏一下她华丽的服饰？”

“ [səˈblaɪm] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˌæltəˈvɪlə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,
“ Sublime daughter of the sun , ” said Captain Altavilla , pointing to the prince ,
“ 升华 女儿 的 这 太阳 , ” 说 队长 阿尔塔维拉 , 指向 到 这 王子 ,

“太阳的绝世女儿，”阿尔塔维拉上尉指着王子说道。

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈgəʊldən] [belz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] ,
“ take care of your golden bells , for I warn you ,
“ 拿 关心 的 你的 金的 铃铛 , 为了 我 警告 你 ,

“好好保管你的金铃铛，因为我警告你，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈpæskl] [ˈbruːnəʊ] . ”
that you have to do with Pascal Bruno . ”
那 你 有 到 做 和 帕斯卡尔 布鲁诺 . ”

那得跟帕斯卡尔·布鲁诺有关。”

“ [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
“ The princess , ” exclaimed a voice ,
“ 这 公主 , ” 惊呼 一个 嗓音 ,

“公主！”一个声音喊道。

“ [wʊd] [biː; bi] [sefə] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈpæskl] [ˈbruːnəʊ][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]
“ would be safer in the company of Pascal Bruno than in that of a certain
“ 会 是 更安全 在 这 公司 的 帕斯卡尔 布鲁诺 比 在 那 的 一个 肯定
[ˈfɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ˈkɑːdɪn(ə)l] [ˈrʌfoʊ] [ɒv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] ;
follower of Cardinal Ruffo of my acquaintance ;
追随者 的 红衣主教 鲁福 的 我的 熟人 ;

“与帕斯卡尔·布鲁诺为伍比与我认识的某个鲁福红衣主教的追随者为伍更安全；

[ˈpæskl] [ˈbruːnəʊ][ɪz][ə; eɪ][ˈmɜːdərə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [θiːf] — [ə; eɪ][ˈbændɪt] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [ˈkʌtpɜːs] . ”
Pascal Bruno is a murderer , not a thief — a bandit , and not a cutpurse . ”
帕斯卡尔 布鲁诺 是 一个 凶手 , 不是 一个 贼 — 一个 土匪 , 和 不是 一个 扒手 . ”

帕斯卡尔·布鲁诺是杀人犯，不是小偷——是强盗，不是扒手。

“ [wel] [ˈɑːnsə(r)d] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [buˈtɪrə] .
“ Well answered , ” observed the Prince of Butera .
“ 出色地 回答 , ” 观察到 这 王子 的 布特拉 .

“回答得很好，”布特拉王子说道。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
The captain bit his lips .
这 队长 少量 他的 嘴唇 .

船长咬了咬嘴唇。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [diː][lɑː] [kæˈtɑːlɪkə] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst]
“ By - the - by , ” said the Prince de la Cattolica , “ have you heard of his last
“ 经过 - 这 - 经过 , ” 说 这 王子 德 拉 天主教 , “ 有 你 听到 的 他的 最后的
[ɪkˈsplɔɪt] ? ”
exploit ? ”
开发 ? ”

“顺便问一下，”卡托利卡王子说道，“你听说过他最近的壮举吗？”

“ [huːz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][mɑːnˈkɑːdə] .
“ Whose ? ” asked the Duke of Moncada .
“ 谁 ? ” 问 这 公爵 的 蒙卡达 .

“谁的？”蒙卡达公爵问道。

“ ['pæskl] ['bru:noʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
“ Pascal Bruno's , ” said the prince .
“ 帕斯卡尔 布鲁诺的 , ” 说 这 王子 .

“帕斯卡尔·布鲁诺的，”王子说道。

“ [nəʊ] ; [wɒt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [dju:k] .
“ No ; what has he done ? ” asked the duke .
“ 不 ; 什么 有 他 完毕 ? ” 问 这 公爵 .

“不，他做了什么？”公爵问道。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [stɒpt] [ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv] ['mʌni] [sent] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][kə'ri:ni:][tu:; tə]
“ He has stopped a convoy of money sent by the Prince of Carini to
[pə'lɜ:məu] ,
Palermo ,
巴勒莫 ,

“他拦截了卡里尼亲王派往巴勒莫的运送钱款的车队，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
” replied the prince .
” 回复 这 王子 .

“王子回答道。”

“ [maɪ]['rænsəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dju:k] .
“ My ransom ! ” exclaimed the duke .
“ 我的 赎金 ! ” 惊呼 这 公爵 .

“我的赎金！”公爵喊道。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] [wɪl] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə]
“ By heaven ! ” said the prince , “ your excellency will , after all , be sacrificed to
[ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] . ”
the infidels . ”
这 异教徒 . ”

“天哪！”王子说道，“您大人最终还是要被献祭给异教徒。”

“ [zaʊndz] !
“ Zounds !
“ 声波 !

“天哪！”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] ['rekənɪŋ] [wɪð] [hɪm] , ”
the king will surely not require me to have a second reckoning with him , ”
[rɪ'plaɪd] [mɑ:n'kɑ:də] .
replied Moncada .
回复 蒙卡达 .

“国王肯定不会要求我和他进行第二次清算，”蒙卡达回答道。

“ [let] [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] [bi:; bi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔ:d] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)]
“ Let your excellency be reassured , ” said the voice which had just before
[ə'drest] [ˌæltə'vɪlə] ;
addressed Altavilla ;
已解决 阿尔塔维拉 ;

“阁下请放心，”刚才对阿尔塔维拉说话的声音说道；

“ ['pæskl] ['bruːnəʊ]['əʊnli] [tʊk] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
“ Pascal Bruno only took three thousand ounces from the two hundred and fifty
“ 帕斯卡尔 布鲁诺 仅有的 采取 三 千 盎司 从 这 二 百 和 五十
['θaʊz(ə)nd] [piˈæstə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] ['fɜːd(ə)nænd][ˌaɪ ˈviː] . ”
thousand piastres belonging to King Ferdinand IV . ”
千 皮亚斯特 属于 到 国王 费迪南德 第四 . ”

“帕斯卡尔·布鲁诺只从国王费迪南四世的25万皮阿斯特中拿走了3000盎司。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [maɪ] [jʌŋ] [ælˈbeɪniən] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [diː][lɑː]
“ And how do you know that , my young Albanian ? ” said the Prince de la
“ 和 如何 做 你 知道 那 , 我的 年轻的 阿尔巴尼亚语 ? ” 说 这 王子 德 拉
[kæˈtɑːlɪkə] ,
Cattolica ,
天主教 ,

“你怎么知道的，我的年轻阿尔巴尼亚人？”卡托利卡王子问道。

[huː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkə(r)] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [frɒm; frəm] ['twenti] - [sɪks]
who was close by the speaker — a handsome young man , from twenty - six
WHO 曾是 关闭 经过 这 扬声器 — 一个 英俊的 年轻的 男人 , 从 二十 - 六
[tuː; tə] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
to twenty - eight years of age ,
到 二十 - 八 年 的 年龄 ,

站在说话者附近的是一位英俊的年轻人，年龄在二十六到二十八岁之间。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv]['viːnə] .
and dressed in the costume of Vina .
和 穿着 在 这 戏服 的 维纳 .

并穿上了维娜的服装。

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪˈpɔːtɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [griːk] , ['keələsli] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
“ I have heard it reported , ” said the Greek , carelessly , and playing with his
“ 我 有 听到 它 据报道 , ” 说 这 希腊语 , 粗心大意 , 和 玩耍 和 他的
['jætəgən] ;
yataghan ;
亚塔甘 ;

“我听说过这件事，”希腊人漫不经心地说道，一边摆弄着他的短剑；

“ [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː]
“ besides , if your excellency wishes for particulars , here is a person who
“ 除了 , 如果 你的 阁下 愿望 为了 细节 , 这里 是 一个 人 WHO
[kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
can give them to you .
能 给 他们 到 你 .

“此外，如果您需要详细信息，这里有一个人可以为您提供。”

” [ðə; ði] ['pɑːti] [ðʌs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)][əʊld]
” The party thus pointed out to public curiosity was no other than our old
” 这 派对 因此 尖 出去 到 民众 好奇心 曾是 不 其他 比 我们的 老的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

“因此，引起公众好奇心的那个人不是别人，正是我们的老熟人。”

['pɑːɔːlɔː] - , [huː] , [strɪkt] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] ,
Paolo Tommassi , who , strict in the performance of his duty ,
保罗 - , WHO , 严格的 在 这 表现 的 他的 责任 ,

保罗·托马西，他恪尽职守，

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː]['kæstəl] -

had	immediately	on	his	arrival	repaired	to	the	Countess	de	Castel	Nuovo's
有	立即地	在	他的	到达	已修复	到	这	伯爵夫人	德	卡斯特尔	-

['rezɪdəns] ;

residence	;
住宅	;

他一到就立即前往卡斯特尔努沃伯爵夫人的住所；

[bʌt; bət][nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] ,

but	not	finding	her	there	,	and	hearing	of	the	fete	,
但	不是	寻找	她	那里	,	和	听力	的	这	宴请	,

但没在那里找到她，而且听说了这场盛宴，

[hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['envɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

he	took	advantage	of	his	situation	as	envoy	from	the	viceroy	to	enable
他	采取	优势	的	他的	情况	作为	使者	从	这	总督	到	使能够

[hɪm][tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [diː] [bu'tɪrə] .

him	to	gain	admission	to	the	gardens	of	the	Duke	de	Butera	.
他	到	获得	入学	到	这	花园	的	这	公爵	德	布特拉	.

他利用自己作为总督使节的身份，得以进入布特拉公爵的花园。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːk(ə)l][ænd; ənd]

In	an	instant	he	found	himself	in	the	centre	of	an	immense	circle	and
在	一个	立即的	他	成立	他自己	在	这	中心	的	一个	巨大	圆圈	和

[səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] ;

subjected	to	a	thousand	questions	;
受	到	一个	千	问题	;

刹那间，他发现自己身处一个巨大的圆圈中心，被迫回答上千个问题；

[bʌt; bət]['pɑːɔːlɔː] - [wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ][bəʊld] ['feləʊ] ,

but	Paolo	Tommassi	was	,	as	we	have	seen	,	a	bold	fellow	,
但	保罗	-	曾是	,	作为	我们	有	已见	,	一个	大胆的	同伴	,

但正如我们所见，保罗·托马西是个胆大妄为的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] [pʊt] [aʊt][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] : [hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	was	not	easily	put	out	of	countenance	:	he	,	therefore	,
和	曾是	不是	容易地	放	出去	的	面容	:	他	,	所以	,

他并不容易被赶走：因此，他

[kə'menst] [baɪ] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

commenced	by	delivering	the	prince's	letter	to	the	countess	.
开始	经过	运送	这	王子的	信	到	这	伯爵夫人	.

首先，他把王子的信交给了伯爵夫人。

“ [prɪns] , ” [sed] ['dʒemə] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

“	Prince	,	”	said	Gemma	,	after	having	read	the	missive	she	had	received	,
“	王子	,	”	说	芽	,	后	拥有	读	这	信函	她	有	已收到	,

“王子，”杰玛读完收到的信后说道。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [feɪt] ;

“	you	never	suspected	you	were	giving	me	a	farewell	fête	;
“	你	绝不	怀疑	你	是	给予	我	一个	告别	宴请	;

“你从未想到你会为我举办一场告别宴会；

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['ɔːdərs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [me'siːnə] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] ,

the	viceroy	orders	me	to	proceed	to	Messina	,	and	being	a	faithful	subject	,
这	总督	订单	我	到	继续	到	墨西拿	,	和	存在	一个	忠实	主题	,

总督命令我前往墨西拿，作为一名忠诚的臣民，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	shall	begin	my	journey	to	-	morrow	.
我	将	开始	我的	旅行	到	-	明天	.

我将于明日启程。

[θæŋks] , [maɪ] [frend] !
Thanks , my friend !
谢谢 , 我的 朋友 !

谢谢你，我的朋友!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['pɑːɔːlɔː] - [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ; "
" she continued , turning to Paolo Tommassi and handing him her purse ; "
" 她 持续 , 转弯 到 保罗 - 和 处理 他 她 钱包 ; "
[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [rɪ'taɪə(r)] .
you may now retire .
你 可能 现在 退休 .

她继续说道，转身对保罗·托马西说，并把钱包递给他；“你现在可以退休了。”

" - [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Tommassi endeavoured to take advantage of this permission of the
" - 努力 到 拿 优势 的 这 允许 的 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
countess ,
伯爵夫人 ,

“托马西试图利用伯爵夫人的这一许可，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['kləʊsli] [sə'raʊndɪd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ['iːzəli] ; [hiː; hi]
but he was too closely surrounded to make good his retreat easily ; he
但 他 曾是 也 密切 包围 到 制作 好的 他的 撤退 容易地 ; 他
[wɒz; wəz] , ['kɒnsɪkwəntli] ,
was , consequently ,
曾是 , 最后 ,

但他被包围得太紧，难以轻易脱身；因此，他.....

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [æt; ət] [dɪ'skreʃn] — [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ['biːɪŋ] [æn; ən]
obliged to surrender at discretion — the condition of his liberty being an
有义务 到 投降 在 审慎 — 这 状况 的 他的 自由 存在 一个
[ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['pæskl] ['bruːnəʊ] .
exact account of his recent encounter with Pascal Bruno .
精确的 帐户 的 他的 最近的 遇到 和 帕斯卡尔 布鲁诺 .

必须自行投降——获得自由的条件是如实交代他最近与帕斯卡尔·布鲁诺的遭遇。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['riːəl]
He related it , it must be acknowledged , with all the simplicity of real
他 有关的 它 , 它 必须 是 已确认 , 和 全部 这 简单 的 真实的
['kʌrɪdʒ] ;
courage ;
勇气 ;

必须承认，他讲述这件事时，展现出了真正的勇气和朴实无华；

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [suː'pɜːfluəs] [ə'dɪʃ(ə)n] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd]
he told his auditors , without any superfluous addition , how he had been made
他 讲述 他的 审计员 , 没有 任何 多余 添加 , 如何 他 有 到过 制成
['prɪz(ə)nə(r)] ;
prisoner ;
囚犯 ;

他向审计人员如实讲述了自己被囚禁的经过，没有丝毫赘述；

[haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]['kæstəl]['nuːoʊvoʊ] ;
how he was taken to the fortress of Castel Nuovo ;
如何 他 曾是 已采取 到 这 堡垒 的 卡斯特尔 新 ;

他是如何被带到新堡的；

[haʊ] [hiː; hi]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði]['bændɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][bɔːl] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [haʊ] , ['faɪnəli]

how	he	fired	at	the	bandit	without	the	ball	taking	any	effect	;	and	how	,	finally
如何	他	被解雇	在	这	土匪	没有	这	球	采取	任何	影响	;	和	如何	,	最后

,

,

,

他是如何向强盗开枪却没击中目标的；以及最后，他是如何.....

[ðə; ði]['lætə(r)] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] ,

the	latter	sent	him	away	,
这	后者	发送	他	离开	,

后者把他打发走了。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːs] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

making	him	a	present	of	a	magnificent	horse	in	exchange	for	that	which	he
制作	他	一个	展示	的	一个	壮丽	马	在	交换	为了	那	哪个	他

[hæd; həd] [lɒst] .

had	lost	.
有	丢失的	.

为了弥补他失去的东西，送给他一匹骏马作为礼物。

['evrɪbɒdi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] , [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [truːθ] , [wɪð] [ðə; ði]['saɪlənt]

Everybody	listened	to	this	tale	,	which	bore	the	impress	of	truth	,	with	the	silent
大家	听着	到	这	故事	,	哪个	钻孔	这	令人印象深刻	的	真相	,	和	这	沉默的

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,

attention	of	belief	,
注意力	的	信仰	,

每个人都默默地、带着相信的神情聆听着这个故事，这个故事给人以真实感。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] ,

with	the	exception	of	Captain	Altavilla	,
和	这	例外	的	队长	阿尔塔维拉	,

除了阿尔塔维拉船长之外，

[huː] [reɪzd] [sʌm; səm] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] ; [bʌt; bət] ,

who	raised	some	doubts	as	to	the	veracity	of	the	honest	brigadier	;	but	,
WHO	提高	一些	疑虑	作为	到	这	真实性	的	这	诚实的	准将	;	但	,

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːɔːlɔː] - ,

luckily	for	Paolo	Tommassi	,
幸运的是	为了	保罗	-	,

有人对这位诚实的准将的诚实提出了质疑；但幸运的是，保罗·托马西

[ðə; ði] [prɪns] [diː] [buː'tɪrə] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

the	Prince	de	Butera	himself	came	to	his	assistance	.
这	王子	德	布特拉	他自己	来了	到	他的	协助	.

布特拉王子亲自出手相助。

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	will	lay	a	wager	,	”	he	said	,
“	我	将要	躺	一个	赌注	,	”	他	说	,

“我愿意打个赌，”他说。

“ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [truː] [ðæn; ðən] [wɒt] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] ,

“	that	nothing	can	be	more	true	than	what	the	brigadier	has	told	us	,
“	那	没有什么	能	是	更多的	真的	比	什么	这	准将	有	讲述	我们	,

“准将告诉我们的话再正确不过了，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]

for	all	the	details	appear	to	me	to	be	perfectly	in	accordance	with	the
为了	全部	这	细节	出现	到	我	到	是	完美	在	根据	和	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['pæskl] ['bruːnəʊ] . ”

character	of	Pascal	Bruno	.	”
特点	的	帕斯卡尔	布鲁诺	.	”

在我看来，所有细节都与帕斯卡尔·布鲁诺的性格完全吻合。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [diː] [mɑːn'kɑːdə] [pə'tɜːrnoʊ] .

“	You	know	him	,	then	?	”	said	the	Prince	de	Moncada	Paterno	.
”	你	知道	他	,	然后	?	”	说	这	王子	德	蒙卡达	帕特诺	.

“那你认识他？”蒙卡达·帕特诺王子问道。

“ [aɪ] [duː; də] .

“	I	do	.
”	我	做	.

“我愿意。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌn] [naɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] [diː] [buː'tɪrə] .

I	was	in	his	company	one	night	,	”	replied	the	Prince	de	Butera	.
我	曾是	在	他的	公司	一	夜晚	,	”	回复	这	王子	德	布特拉	.

“我曾有一天晚上和他在一起，”布特拉王子回答道。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ”

“	And	where	was	that	?	”
”	和	在哪里	曾是	那	?	”

“那东西在哪儿？”

“ [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪst'eɪts] .

“	On	your	estates	.
”	在	你的	庄园	.

“关于你们的庄园。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tɜːn] ;

”	It	was	now	the	prince's	turn	;
”	它	曾是	现在	这	王子的	转动	;

现在轮到王子了；

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['pæskl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

he	related	how	Pascal	and	he	had	met	at	the	chesnut	of	a	hundred
他	有关的	如何	帕斯卡尔	和	他	有	遇见	在	这	栗子	的	一个	百

['hɔːsɪz] ;

horses	;
马匹	;

他讲述了他和帕斯卡在百匹马栗树下相遇的经过；

[haʊ] [hiː; hi] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [buː'tɪrə] , [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

how	he	,	the	Prince	of	Butera	,	had	offered	him	a	company	,	which	he
如何	他	,	这	王子	的	布特拉	,	有	提供	他	一个	公司	,	哪个	他

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ;

had	refused	;
有	拒绝	;

布特拉王子曾向他提出要雇佣他，但他拒绝了；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lent] [hɪm] [θriː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [gəʊld] .

and	,	finally	,	how	he	had	lent	him	three	hundred	ounces	of	gold	.
和	,	最后	,	如何	他	有	借出的	他	三	百	盎司	的	金子	.

最后，他还提到自己借给了他三百盎司黄金。

[æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ˌæltə'vɪlə] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] .

At	this	last	information	,	Altavilla	could	not	restrain	his	mirth	.
在	这	最后的	信息	,	阿尔塔维拉	可以	不是	抑制	他的	欢笑	.

听到这个消息，阿尔塔维拉忍不住笑了起来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['bruːnəʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ? ”

“	And	you	think	,	my	lord	,	”	said	he	,	“	that	Bruno	will	bring	them	back	?	”
”	和	你	思考	,	我的	主	,	”	说	他	,	“	那	布鲁诺	将要	带来	他们	后退	?	”

“大人，”他说，“您认为布鲁诺会把他们带回来吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

“	I	am	certain	of	it	,	”	replied	the	prince	.
”	我	是	肯定	的	它	,	”	回复	这	王子	.

“我对此深信不疑，”王子回答道。

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [bu'tɪrə] ,

“	Now	we	are	on	this	subject	,	”	interrupted	the	Princess	of	Butera	,
”	现在	我们	是	在	这	主题	,	”	中断	这	公主	的	布特拉	,

“现在我们说到这个话题了，”布特拉公主打断道。

“ [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['pæskl] ['bruːnəʊ] ,

“	is	there	any	one	else	in	this	company	who	has	seen	Pascal	Bruno	,
”	是	那里	任何	一	别的	在	这	公司	WHO	有	已见	帕斯卡尔	布鲁诺	,

公司里还有其他人见过帕斯卡尔·布鲁诺吗？

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ?

and	who	has	spoken	to	him	?
和	WHO	有	说	到	他	?

谁和他交谈过？

[ai] [dəʊt] [ə'pɒn][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['brigənd] , [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] [fraɪt] . ”

I	dote	upon	tales	of	brigands	,	they	make	me	ready	to	die	with	fright	.	”
我	宠爱	之上	故事	的	强盗	,	他们	制作	我	准备好	到	死	和	惊吓	.	”

我特别喜欢听强盗的故事，它们让我吓得魂飞魄散，恨不得立刻死去。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['kæstəl]['nuːoʊvoʊ] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði][æl'beɪniən] ; “ [ʃiː; ʃi]

“	There	is	the	Countess	of	Castel	Nuovo	,	”	observed	the	Albanian	;	“	she
”	那里	是	这	伯爵夫人	的	卡斯特尔	新	,	”	观察到	这	阿尔巴尼亚语	;	“	她

[hæz; həz] [siːn] [hɪm] .

has	seen	him	.
有	已见	他	.

“卡斯特尔努沃伯爵夫人就在那里，”阿尔巴尼亚人说道，“她见过他。”

” ['dʒemə] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt]

”	Gemma	started	,	and	every	one	looked	at	her	as	if	to	interrogate
”	芽	开始	,	和	每一个	一	看起来	在	她	作为	如果	到	审问

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“杰玛开口说话了，所有人都看着她，仿佛要审问她似的。”

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Can	it	be	true	?	”	said	the	prince	,	turning	towards	her	.
”	能	它	是	真的	?	”	说	这	王子	,	转弯	向	她	.

“这难道是真的吗？”王子转过身对她说。

“ [jes] , ” [sed] ['dʒemə] , [tremblɪŋ] ; “ [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	”	said	Gemma	,	trembling	;	“	but	I	had	forgotten	it	.	”
”	是的	,	”	说	芽	,	发抖	;	“	但	我	有	被遗忘的	它	.	”

“是的，”杰玛颤抖着说，“但我把它忘了。”

“ [hiː; hi] [ri'membə] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	He	remembers	it	,	”	muttered	the	young	man	.
”	他	记得	它	,	”	低声说道	这	年轻的	男人	.

“他记得，”年轻人低声说道。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [prest] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [huː] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk]

All	the	company	pressed	round	the	princess	,	who	in	vain	endeavoured	to	make
全部	这	公司	按下	圆形的	这	公主	,	WHO	在	徒劳	努力	到	制作

[ɪk'skjuːzɪz] ;

excuses	;
借口	;

所有宾客都围住了公主，公主徒劳地试图找借口推脱；

[ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['əʊpənd] [ðɪs]

she	in	her	turn	was	obliged	to	relate	the	scene	with	which	we	opened	this
她	在	她	转动	曾是	有义务	到	涉及	这	场景	和	哪个	我们	打开	这

[teɪl] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['bruːnəʊ] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ;

tale	to	tell	how	Bruno	entered	her	chamber	;
故事	到	告诉	如何	布鲁诺	进入	她	房间	;

她不得不讲述我们故事开头的场景，也就是布鲁诺如何进入她的房间；

[haʊ] [ðə; ði] [prɪns] ['faɪəd] [æt; ət] [hɪm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['bændɪt] , [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] ,

how	the	prince	fired	at	him	;	and	how	the	bandit	,	to	avenge	himself	,
如何	这	王子	被解雇	在	他	;	和	如何	这	土匪	,	到	报仇	他自己	,

王子如何向他开枪；强盗又如何为自己报仇，

['entəd] [ðə; ði] ['vɪlə] [ɒn] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [deɪ] [ænd; ənd] [kɪld] [tə'riːsəz] ['hʌzbənd] .

entered	the	villa	on	the	nuptial	day	and	killed	Teresa's	husband	.
进入	这	别墅	在	这	婚礼	天	和	被杀	特蕾莎的	丈夫	.

在婚礼当天闯入别墅，杀死了特蕾莎的丈夫。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

This	history	was	the	most	terrible	of	all	,
这	历史	曾是	这	最多	糟糕的	的	全部	,

这段历史是所有历史中最可怕的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [diːp] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪsnər] ;

and	it	produced	a	deep	sensation	in	the	minds	of	the	listeners	;
和	它	生产	一个	深的	感觉	在	这	思想	的	这	听众	;

这在听众心中引起了强烈的共鸣；

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] ,

something	like	a	shudder	ran	through	the	whole	assembly	,
某物	喜欢	一个	不寒而栗	跑	通过	这	所有的	集会	,

整个会场仿佛都颤抖了一下。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] ,

and	had	it	hot	been	for	the	dresses	of	the	guests	,
和	有	它	热的	到过	为了	这	连衣裙	的	这	客人	,

如果天气炎热，那一定是因为宾客们的礼服。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] [feɪt] .

you	would	hardly	have	thought	you	were	present	at	a	fête	.
你	会	几乎	有	想法	你	是	展示	在	一个	宴请	.

你几乎感觉不到自己身处一场盛大的庆典之中。

“ [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , ” [sed] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] ,

“	On	my	honour	,	”	said	Captain	Altavilla	,	who	was	the	first	to	break	silence	,
“	在	我的	荣誉	,	”	说	队长	阿尔塔维拉	,	WHO	曾是	这	第一的	到	休息	沉默	,

“以我的荣誉起誓，”第一个打破沉默的阿尔塔维拉上尉说道。

“ [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kraɪm] [ðə; ði] ['bændɪt] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ɪz] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðɪs] [feɪt] [səʊ]

“	the	greatest	crime	the	bandit	has	committed	is	in	rendering	this	fête	so
“	这	最	犯罪	这	土匪	有	坚定的	是	在	渲染	这	宴请	所以

['melənkəli] ;

melancholy	;
忧郁	;

“强盗犯下的最大罪行就是让这场盛宴变得如此悲伤；

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] [hɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][,mis'diːd, 'mis-] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai][sweə(r)] ,

I	could	have	pardoned	him	all	his	other	misdeeds	;	but	for	this	I	swear	,
我	可以	有	赦免	他	全部	他的	其他	不当行为	;	但	为了	这	我	发誓	,

[baɪ][maɪ] ['epəlets] ,

by	my	epaulettes	,
经过	我的	肩章	,

我本可以原谅他其他所有的过错；但就这件事，我以我的肩章发誓，

[ai] [wɪl] [hæv; həv] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	will	have	vengeance	;	and	from	this	moment	I	devote	myself	to	his
我	将要	有	复仇	;	和	从	这	片刻	我	奉献	我	到	他的

[pə'sjuːt] . ”

pursuit	.	”
追逐	.	”

我必将复仇；从此刻起，我将全力追捕他。

“ [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ['sɪəriəsli] , ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][æl'beɪniən] .

“	Do	you	speak	seriously	,	Captain	Altavilla	?	”	said	the	Albanian	.
“	做	你	说话	严重地	,	队长	阿尔塔维拉	?	”	说	这	阿尔巴尼亚语	.

“阿尔塔维拉上尉，您是认真的吗？”阿尔巴尼亚人问道。

“ [jes] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ;

“	Yes	,	on	my	honour	!	”	replied	the	captain	;
“	是的	,	在	我的	荣誉	!	”	回复	这	队长	;

“是的，我以我的荣誉发誓！”船长回答道；

“ [ænd; ənd][ai][hɪə(r)][dɪ'kleə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai][səʊ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [hɪm]

“	and	I	here	declare	there	is	nothing	I	so	much	wish	for	as	to	meet	him
“	和	我	这里	宣布	那里	是	没有什么	我	所以	很多	希望	为了	作为	到	见面	他

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . ”

face	to	face	.	”
脸	到	脸	.	”

“我在此郑重声明，我最大的愿望就是能与他面对面见面。”

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ][æl'beɪniən] , ['kuːlli] .

“	That	is	not	impossible	,	”	observed	the	Albanian	,	coolly	.
“	那	是	不是	不可能的	,	”	观察到	这	阿尔巴尼亚语	,	冷静地	.

“这并非不可能，”阿尔巴尼亚人冷静地说道。

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wɪl] ['rendə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːvɪs] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , “ [ai] [wɪl] [gɪv] — ”

“	To	the	man	who	will	render	me	that	service	,	”	said	the	captain	,	“	I	will	give	—	”
“	到	这	男人	WHO	将要	使成为	我	那	服务	,	”	说	这	队长	,	“	我	将要	给	—	”

“谁愿意为我做这件事，”船长说，“我将给予——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] , ['kæptɪn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

“	It	is	useless	to	offer	a	reward	,	captain	,	”	interrupted	the	young	man	;
“	它	是	无用	到	提供	一个	报酬	,	队长	,	”	中断	这	年轻的	男人	;

“提供奖励是没用的，船长，”年轻人打断道；

“ [ai] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] ['rendə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . ”

“	I	know	a	man	who	will	render	you	that	service	for	nothing	.	”
“	我	知道	一个	男人	WHO	将要	使成为	你	那	服务	为了	没有什么	.	”

“我认识一个人，他会免费为你提供这项服务。”

“ [ænd; ənd] [wen] [kæn; kən][ai] [miːt] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ˌæltə'vɪlə] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl]

“	And	when	can	I	meet	with	this	man	?	”	repeated	Altavilla	,	affecting	a	smile
“	和	什么时候	能	我	见面	和	这	男人	?	”	重复	阿尔塔维拉	,	影响	一个	微笑

[ɒv; əv] [daʊt] .

of	doubt	.
的	怀疑	.

“那我什么时候可以和这个人见面呢？”阿尔塔维拉重复道，脸上带着一丝疑惑的微笑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstəʊɪk(ə)l][æl'beɪniən] .

“	If	you	will	follow	me	,	I	will	tell	you	,	”	replied	the	stoical	Albanian	.
”	如果	你	将要	跟随	我	,	我	将要	告诉	你	,	”	回复	这	斯多葛派	阿尔巴尼亚语	.

“如果你愿意跟随我，我会告诉你，”这位沉稳的阿尔巴尼亚人回答道。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði][æl'beɪniən] [wɪðˈdruː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] .

With	these	words	the	Albanian	withdrew	,	as	if	he	were	inviting	the	captain	to	follow	him	.
和	这些	字	这	阿尔巴尼亚语	退出	,	作为	如果	他	是	邀请	这	队长	到	跟随	他	.

说完这些话，阿尔巴尼亚人便退下了，仿佛在邀请船长跟他走。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ;

The	captain	hesitated	for	an	instant	,	but	he	had	said	too	much	to	draw	back	;
这	队长	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	但	他	有	说	也	很多	到	画	后退	;

船长犹豫了一下，但他话已说出口，无法收回。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɪm] ,

all	eyes	were	turned	upon	him	,
全部	眼睛	是	转向	之上	他	,

所有人的目光都集中在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [tɪˈmɪdəti] [wʊd] [ˈruːɪn][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

and	he	saw	that	the	least	show	of	timidity	would	ruin	his	reputation	;	and	besides	,
和	他	锯	那	这	至少	展示	的	胆怯	会	废墟	他的	名声	;	和	除了	,

他明白，哪怕最轻微的怯懦都会毁了他的名声；而且，

[hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] .

he	considered	the	proposal	was	a	joke	.
他	经过考虑的	这	提议	曾是	一个	开玩笑	.

他认为这个提议是个玩笑。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][æl'beɪniən] .

“	Come	on	,	”	he	cried	,	“	for	the	honour	of	the	ladies	and	he	followed	the	Albanian	.
“	来	在	,	”	他	哭	,	“	为了	这	荣誉	的	这	女士们	和	他	随后	这	阿尔巴尼亚语	.

“来吧，”他喊道，“为了女士们的荣誉”，然后他跟着阿尔巴尼亚人走了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [jʌŋ] [lɔːd] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] [ɪz] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ,

“	Do	you	know	who	that	young	lord	disguised	as	a	Greek	is	?	”	said	the	countess	,
“	做	你	知道	WHO	那	年轻的	主	伪装	作为	一个	希腊语	是	?	”	说	这	伯爵夫人	,

“你知道那位装扮成希腊人的年轻勋爵是谁吗？”伯爵夫人问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [diː] [buˈtɪrə] .

with	a	trembling	voice	,	and	addressing	the	Prince	de	Butera	.
和	一个	发抖	嗓音	,	和	解决	这	王子	德	布特拉	.

他声音颤抖地对布特拉王子说道。

“ [nəʊ] , [ɒn][maɪ] [səʊl] , [aɪ][duː; də] [nɒt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	No	,	on	my	soul	,	I	do	not	,	”	said	he	.
”	不	,	在	我的	灵魂	,	我	做	不是	,	”	说	他	.

“不，我发誓，我绝对没有，”他说。

“ [dʌz] ['eni] [wʌn][hɪə(r)] [nəʊ] [hɪm] ?

“	Does	any	one	here	know	him	?
”	做	任何	一	这里	知道	他	?

“这里有人认识他吗？”

” ['evrɪbɒdi] [lʊkt] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] .

”	Everybody	looked	,	but	no	one	answered	.
”	大家	看起来	,	但	不	一	回答	.

“大家都看着，但没有人回答。”

“ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['pɑːɔːlɔː] - , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] ; “

“	With	your	permission	,	”	said	Paolo	Tommassi	,	carrying	his	hand	to	his	hat	;	“
”	和	你的	允许	,	”	说	保罗	-	,	携带	他的	手	到	他的	帽子	;	“

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] . ”

I	know	him	.	”
我	知道	他	.	”

“如果可以的话，”保罗·托马西说着，把手伸向帽子；“我认识他。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [maɪ] [breɪv] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] ? ”

“	And	who	is	he	,	my	brave	brigadier	?	”
”	和	WHO	是	他	,	我的	勇敢的	准将	?	”

“他是谁，我勇敢的准将？”

“ ['pæskl] ['bruːnəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Pascal	Bruno	,	my	lord	,	”	replied	Tommassi	.
”	帕斯卡尔	布鲁诺	,	我的	主	,	”	回复	-	.

“帕斯卡尔·布鲁诺，大人，”托马西回答道。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [skriːmd] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [pʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

The	countess	screamed	and	fainted	away	;	and	this	incident	put	a	sudden
这	伯爵夫人	尖叫	和	昏厥	离开	;	和	这	事件	放	一个	突然

[end][tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪt] .

end	to	the	fête	.
结尾	到	这	宴请	.

伯爵夫人尖叫一声，昏了过去；这一事件使宴会戛然而止。

[æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [diː] [buˈtɪrə] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

An	hour	afterwards	,	the	Prince	de	Butera	had	retired	to	his	chamber	,
一个	小时	然后	,	这	王子	德	布特拉	有	退休	到	他的	房间	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一小时后，布特拉王子回到了自己的房间，

['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] , [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['peɪpəz] , [wen] [hɪz; ɪz]['meɪdʒə(r)] -

seated	in	front	of	his	desk	,	was	arranging	some	papers	,	when	his	major	-
坐着	在	正面	的	他的	桌子	,	曾是	安排	一些	文件	,	什么时候	他的	主要的	-

['dəʊməʊ] ['entəd] .

domo	entered	.
家政	进入	.

他坐在办公桌前整理文件，这时他的管家走了进来。

“ [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] , ['dʒæˌkoʊmoʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

“	What's	the	matter	,	Jacomo	?	”	asked	the	prince	.
”	是什么	这	事情	,	雅科莫	?	”	问	这	王子	.

“怎么了，雅科莫？”王子问道。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] , [maɪ] [lɔːd] ， ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] .

“	**I**	**always**	**told**	**you**	**so**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**”**	**said**	**the**	**major**	**-**	**domo**	**.**
”	我	总是	讲述	你	所以	，	我的	主	，	”	说	这	主要的	-	家政	.

“我一直都这么告诉您，大人，”管家说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume)

“ [wel] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .

“	Well	,	what	have	you	always	told	me	?	”	asked	the	prince	.
”	出色地	,	什么	有	你	总是	讲述	我	?	”	问	这	王子	.

“那么，你一直以来是怎么说的呢？”王子问道。

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [wʊd] ['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒæˌkoʊmoʊ] .

“	That	your	goodness	would	only	encourage	him	,	”	replied	Jacomo	.
”	那	你的	善良	会	仅有的	鼓励	他	,	”	回复	雅科莫	.

“你的善举只会鼓励他，”雅科莫回答道。

“ [huː] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .

“	Who	do	you	mean	?	”	asked	the	prince	.
”	WHO	做	你	意思是	?	”	问	这	王子	.

“你指的是谁？”王子问道。

“ ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒæˌkoʊmoʊ] .

“	Captain	Altavilla	,	”	replied	Jacomo	.
”	队长	阿尔塔维拉	,	”	回复	雅科莫	.

“阿尔塔维拉船长，”雅科莫回答道。

“ [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .

“	What	has	he	done	?	”	asked	the	prince	.
”	什么	有	他	完毕	?	”	问	这	王子	.

“他做了什么？”王子问道。

“ [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] , [maɪ] [lɔːd] ? ” [sed] ['dʒæˌkoʊmoʊ] .

“	What	has	he	done	,	my	lord	?	”	said	Jacomo	.
”	什么	有	他	完毕	,	我的	主	?	”	说	雅科莫	.

“大人，他做了什么？”雅科莫问道。

“ [fɜːst] ,

“	First	,
”	第一的	,

“第一的，

[jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [aɪ] [ə'praɪzd] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['regjələli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)]

your	excellency	will	recollect	I	apprised	you	of	his	regularly	putting	his	silver
你的	阁下	将要	追忆	我	已获知	你	的	他的	经常	推杆	他的	银

['kʌvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . ”

cover	in	his	pocket	.	”
覆盖	在	他的	口袋	.	”

阁下应该记得我曾告诉过您，他经常把银质封套放在口袋里。

“ [wel] , [gəʊ][ɒn] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	Well	,	go	on	,	”	said	the	prince	.
”	出色地	,	去	在	,	”	说	这	王子	.

“好吧，继续吧。”王子说道。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [sed] ['dʒæˌkoʊmoʊ] ; “ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	Jacomo	;	“	but	your	excellency	answered	,
”	我	求	你的	赦免	,	”	说	雅科莫	;	“	但	你的	阁下	回答	,

“请原谅，”雅科莫说道；“但是阁下回答说，

[ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]['əʊnli] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] . ”

that	so	long	as	he	only	pocketed	his	own	,	nothing	was	to	be	said	.	”
那	所以	长的	作为	他	仅有的	口袋	他的	自己的	,	没有什么	曾是	到	是	说	.	”

只要他只拿走自己的钱，那就没人会说什么。

“ [ai] [ˌrekə'lekt] [ai] [sed] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
“ I recollect I said so perfectly well , ” said the prince .
” 我 追忆 我 说 所以 完美 出色地 , ” 说 这 王子 .

“我记得我当时说得很清楚，”王子说道。

“ [wel] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] ['dʒæˌkoʊmoʊ] , “ [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli]
“ Well , my lord , ” said Jacomo , “ to - day , it seems that he has not only
” 出色地 , 我的 主 , ” 说 雅科莫 , “ 到 - 天 , 它 似乎 那 他 有 不是 仅有的
['teɪkən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
taken his own ,
已采取 他的 自己的 ,

“嗯，大人，”雅科莫说道，“今天看来，他不仅拿走了自己的，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] - ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [eɪt] ['mɪsɪŋ] . ”
but his neighbours ' also , for there are eight missing . ”
但 他的 邻居 - 还 , 为了 那里 是 八 丢失的 . ”

但他的邻居们也一样，因为有八个人失踪了。”

“ [hɑː] ! [ðæts] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [əˈfeə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [ai][mʌst; məst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm]
“ Ha ! that's quite another affair , ” said the prince ; “ I must communicate with him
” 哈 ! 那就是 相当 其他 事务 , ” 说 这 王子 ; “ 我 必须 交流 和 他
[ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
on the matter .
在 这 事情 .

“哈！那完全是另一回事，”王子说；“我必须就此事与他沟通。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] : —
” He took a sheet of paper , and wrote the following note : —
” 他 采取 一个 床单 的 纸 , 和 写道 这 下列的 笔记 : —

他拿出一张纸，写下了以下字条：——

“ [prɪns] ['hɜːkjəliːz] [diː] [bu'tɪrə] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] ,
“ Prince Hercules de Butera has the honour of informing Captain Altavilla ,
” 王子 赫拉克勒斯 德 布特拉 有 这 荣誉 的 通知 队长 阿尔塔维拉 ,

“赫拉克勒斯·德·布特拉王子荣幸地向阿尔塔维拉上尉汇报：

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daɪnz] [æt; ət] [həʊm] ,
that as he no longer dines at home ,
那 作为 他 不 更长 餐厅 在 家 ,

因为他不再在家吃饭了，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [fɔː'tjuːɪtəs] ['sɜːkəmstəns] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm]
and being by this fortuitous circumstance deprived of the pleasure of seeing him
和 存在 经过 这 偶然 环境 被剥夺的 的 这 乐趣 的 看到 他
[æz; əz] ['priːviəsli] ,
as previously ,
作为 之前 ,

由于这种偶然的境遇，他失去了像以前那样见到他的乐趣，

[hiː; hi][beg][hiː; hi] [wɪl] [əkˈsept] [ðə; ði]['traɪf(ə)l][hiː; hi] [sendz] [ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'demnəti]
he begs he will accept the trifle he sends herewith as a small indemnity
他 乞求 他 将要 接受 这 琐事 他 发送 此附 作为 一个 小的 赔款
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] . ”
for the change this determination must make in his arrangements . ”
为了 这 改变 这 决心 必须 制作 在 他的 安排 . ”

他恳求接受他随信附上的这点小钱，作为对他因这项决定而不得不改变的安排的一点补偿。

“ [steɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] ['fɪfti] ['aʊnsɪz] (['twenti] - [sɪks]

“	Stay	,	”	continued	the	prince	,	giving	the	major	-	domo	fifty	ounces	(	twenty	-	six
”	停留	,	”	持续	这	王子	,	给予	这	主要的	-	家政	五十	盎司	(	二十	-	六

[paʊndz] ['stɜːlɪŋ]) , “ [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] ,

pounds	sterling	)	,	“	take	this	money	,
磅	英镑	)	,	“	拿	这	钱	,

“留下来，”王子继续说道，递给管家五十盎司（二十六英镑），“拿着这些钱，

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] .

and	deliver	it	and	the	letter	to	-	morrow	to	Captain	Altavilla	.
和	递送	它	和	这	信	到	-	明天	到	队长	阿尔塔维拉	.

明天将它和信件一起交给阿尔塔维拉上尉。

” ['dʒæˌkoʊmoʊ] , [huː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['spiːkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ,

”	Jacomo	,	who	knew	it	was	no	use	speaking	after	the	prince	had	decided	,
”	雅科莫	,	WHO	知道	它	曾是	不	使用	请讲	后	这	王子	有	决定	,

雅科莫知道，王子做出决定后，再说什么也没用了。

[baʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

bowed	and	left	the	room	.
鞠躬	和	左边	这	房间	.

他鞠了一躬，离开了房间。

[ðə; ði] [prɪns] [kən'tɪnjuːd] ['kwaɪətli] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][pv; əv] [ə'baʊt] [ten]

The	prince	continued	quietly	arranging	his	papers	when	,	at	the	end	of	about	ten
这	王子	持续	悄悄	安排	他的	文件	什么时候	,	在	这	结尾	的	关于	十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

王子继续静静地整理文件，大约十分钟后，

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][pv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

hearing	a	noise	at	the	door	of	his	room	,	he	raised	his	head	,
听力	一个	噪音	在	这	门	的	他的	房间	,	他	提高	他的	头	,

他听到房门有动静，便抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'læbrɪən] ['pez(ə)nt] ['stændɪŋ] [pn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

and	saw	a	man	dressed	as	a	Calabrian	peasant	standing	on	the	threshold	,
和	锯	一个	男人	穿着	作为	一个	卡拉布里亚	农民	常设	在	这	临界点	,

他看见一个打扮成卡拉布里亚农民的男人站在门槛上，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

with	his	hat	in	one	hand	and	a	bundle	in	the	other	.
和	他的	帽子	在	一	手	和	一个	捆	在	这	其他	.

他一手拿着帽子，一手拿着包裹。

“ [huː] [ɪz][ðeə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	Who	is	there	?	”	said	the	prince	.
“	WHO	是	那里	?	”	说	这	王子	.

“谁在那里？”王子问道。

“ [aɪ] , [maɪ] [lɔːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

“	I	,	my	lord	,	”	replied	the	peasant	.
“	我	,	我的	主	,	”	回复	这	农民	.

“我，大人，”农夫回答道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .

“	And	who	are	you	?	”	asked	the	prince	.
“	和	WHO	是	你	?	”	问	这	王子	.

“你是谁？”王子问道。

“ ['pæskl] ['bruːnəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

“	Pascal	Bruno	,	”	replied	the	visitor	.
”	帕斯卡尔	布鲁诺	,	”	回复	这	游客	.

“帕斯卡尔·布鲁诺，”来访者回答道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .

“	And	what	do	you	come	for	?	”	asked	the	prince	.
”	和	什么	做	你	来	为了	?	”	问	这	王子	.

“你来此有何贵干？”王子问道。

“ [fɜːst] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] ['pæskl] ['bruːnəʊ] ,

“	First	,	my	lord	,	”	said	Pascal	Bruno	,
”	第一的	,	我的	主	,	”	说	帕斯卡尔	布鲁诺	,

“首先，大人，”帕斯卡尔·布鲁诺说道。

[əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['emptɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld][ɒn][ðə; ði] [desk] ; “ [fɜːst] ,

advancing	and	emptying	his	hat	full	of	gold	on	the	desk	;	“	first	,
前进	和	清空	他的	帽子	满的	的	金子	在	这	桌子	;	“	第一的	,

他走上前去，把帽子里装满的金子倒在桌子上；“首先，

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [juː; jʊ][səʊ]['kaɪndli] [lent] [ˌem 'iː] :

I	have	brought	you	the	three	hundred	ounces	you	so	kindly	lent	me	:
我	有	带来	你	这	三	百	盎司	你	所以	亲切地	借出的	我	:

我已将您慷慨借给我的三百盎司水带来了：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði] [ɪn] [ðæt]

they	were	employed	for	the	purpose	I	mentioned	to	you	—	the	inn	that
他们	是	受雇	为了	这	目的	我	提及	到	你	—	这	客栈	那

[wɒz; wəz] [bɜːnt] [daʊn] [hæz; həz] [biːn] [ˌriː'bɪlt] . ”

was	burnt	down	has	been	rebuilt	.	”
曾是	烧焦的	向下	有	到过	重建	.	”

他们受雇的目的正如我之前跟你提到的——那家被烧毁的旅馆已经重建了。”

“ [ɑː] , [ɑː] !

“	Ah	,	ah	!
”	啊	,	啊	!

“啊，啊！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv]

you	are	a	man	of	your	word	,	”	said	the	prince	;	“	well	,	I	am	glad	of
你	是	一个	男人	的	你的	单词	,	”	说	这	王子	;	“	出色地	,	我	是	高兴的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“你真是个信守承诺的人，”王子说；“嗯，我很高兴。”

” ['pæskl] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Pascal	inclined	his	head	.
”	帕斯卡尔	倾斜	他的	头	.

帕斯卡尔微微颔首。

“ [ðen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , “ [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [eɪt] ['sɪlvə(r)]

“	Then	,	”	he	added	,	after	a	short	pause	,	“	I	have	brought	you	back	eight	silver
”	然后	,	”	他	额外	,	后	一个	短的	暂停	,	“	我	有	带来	你	后退	八	银

['kʌvəz] ,

covers	,
封面	,

“然后，”他停顿了一下，补充道，“我给你带回了八个银质封套。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['saɪfə(r)] [ɒn][ðem; ðəm] ,

with	your	arms	and	cypher	on	them	,
和	你的	武器	和	暗号	在	他们	,

手臂上刻有你的图案和密码，

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kæptɪn] [huː] , [məʊst] ['laɪkli] , [rɔb] [juː; jʊ]
which **I** **found** **in** **the** **pocket** **of** **a** **certain** **captain** **who** **,** **most** **likely** **,** **robbed** **you**
哪个 我 成立 在 这 口袋 的 一个 肯定 队长 WHO , 最多 可能 , 被抢劫 你
[ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
of **them** **.** **”**
的 他们 . ”

我在某个船长的口袋里发现了它们，很可能就是他偷了你的东西。”

“ [zaʊndz] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ɪts] ['sɪŋgjələ(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [baɪ][juː; jʊ] ;
“ **Zounds** **,** **”** **said** **the** **prince** **,** **“** **it's** **singular** **they** **should** **be** **brought** **back** **by** **you** **;**
“ 声波 , ” 说 这 王子 , “ 它是 单数 他们 应该 是 带来 后退 经过 你 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and **now** **,**
和 现在 ,

“哎呀，”王子说，“真奇怪，他们竟然是你带回来的；而且现在，

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] ? ”
what **have** **you** **in** **that** **bundle** **?** **”**
什么 有 你 在 那 捆 ? ”

你那包东西里装的是什么?

“ [ɪn] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , “ [ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [huː] [ə'bjuːzd] [jɔː(r); jə(r)]
“ **In** **this** **bundle** **,** **”** **said** **Bruno** **,** **“** **is** **the** **head** **of** **a** **wretch** **who** **abused** **your**
“ 在 这 捆 , ” 说 布鲁诺 , “ 是 这 头 的 一个 可怜虫 WHO 受虐 你的
[ˌhɒspɪ'tæləti] ,
hospitality **,**
热情好客 ,

布鲁诺说：“这捆东西里装着一个滥用你们热情款待的恶棍的头颅。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [swɔːn] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]
and **which** **I** **have** **brought** **you** **as** **a** **proof** **of** **my** **sworn** **devotion** **to**
和 哪个 我 有 带来 你 作为 一个 证明 的 我的 宣誓 虔诚 到
[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
your **service** **.**
你的 服务 .

我把这些带给你，是为了证明我对你的忠诚。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['pæskl] ['bruːnəʊ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
” **Saying** **this** **,** **Pascal** **Bruno** **untied** **the** **handkerchief** **,** **and** **taking** **the** **head** **of**
” 说 这 , 帕斯卡尔 布鲁诺 解开 这 手帕 , 和 采取 这 头 的
['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] ,
Captain **Altavilla** **by** **the** **hair** **,**
队长 阿尔塔维拉 经过 这 头发 ,

“说着，帕斯卡尔·布鲁诺解开了手帕，揪住阿尔塔维拉上尉的头发，

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['bliːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] [duːks] [desk] .
he **placed** **it** **,** **all** **bleeding** **as** **it** **was** **,** **on** **the** **duke's** **desk** **.**
他 放置 它 , 全部 出血 作为 它 曾是 , 在 这 公爵的 桌子 .

他把那件血淋淋的病具放在了公爵的桌子上。

“ [wɒt] [ðə; ði]['devə)l][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði]
“ **What** **the** **devil** **am** **I** **to** **do** **with** **such** **a** **present** **as** **this** **?** **”** **said** **the**
“ 什么 这 魔鬼 是 我 到 做 和 这样的 一个 展示 作为 这 ? ” 说 这
[prɪns] .
prince **.**
王子 .

“我该拿这份礼物怎么办呢？”王子说道。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [lɔːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['pæskl] ['bruːnəʊ] , [huː] [baʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]

“	**What**	**you**	**please**	**,**	**my**	**lord**	**,**	”	**replied**	**Pascal**	**Bruno**	**,**	**who**	**bowed**	**and**	**left**	**the**	**room**						
”	什么	你	请	,	我的	主	,	”	回复	帕斯卡尔	布鲁诺	,	WHO	鞠躬	和	左边	这	房间						

.

:

.

“遵命，大人。”帕斯卡尔·布鲁诺回答道，他鞠了一躬，离开了房间。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [buˈtɪrə] [rɪˈmeɪnd] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]

The	**Prince**	**of**	**Butera**	**remained**	**alone**	**for**	**an**	**instant**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**
这	王子	的	布特拉	剩余	独自的	为了	一个	立即的	和	他的	眼睛	固定的	在

[ðə; ði] [hed] ,

the	**head**	**,**
这	头	,

布特拉王子独自一人愣了一会儿，目光紧紧盯着那颗头颅。

[ˈbæləns ɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tjuːn] ; [hiː; hi] [ðen] ,

balancing	**himself**	**in**	**his**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**and**	**whistling**	**his**	**favourite**	**tune**	**;**	**he**	**then**	**,**
平衡	他自己	在	他的	手臂	-	椅子	,	和	吹口哨	他的	最喜欢的	调	;	他	然后	,

[ˈɑːftə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

after	**an**	**instant**	**,**
后	一个	立即的	,

他稳稳地坐在扶手椅上，吹着他最喜欢的曲子；然后，过了一会儿，

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪdʒə(r)] - [ˈdəʊməʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

rang	**the**	**bell**	**,**	**and**	**his**	**major**	**-**	**domo**	**made**	**his**	**appearance**	**.**
响铃	这	钟	,	和	他的	主要的	-	家政	制成	他的	外貌	.

他按响了门铃，他的管家出现了。

“ [ˈdʒæˌkoʊmoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] - [tuː; tə]

“	**Jacomo**	**,**	**”**	**said**	**the**	**prince**	**,**	**“**	**it**	**is**	**of**	**no**	**use**	**going**	**to**	**Captain**	**Altavilla's**	**to**		
”	雅科莫	,	”	说	这	王子	,	“	它	是	的	不	使用	去	到	队长	-	到		

- [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] ;

-	**morrow**	**morning**	**;**
-	明天	早晨	;

“雅科莫，”王子说，“明天早上去阿尔塔维拉船长那里是没用的；

[teə(r); tɪə] [ʌp] [ðə; ði] [ˈletə(r)] ; [kiːp] [ðə; ði] [ˈfɪfti] [ˈaʊnsɪz] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðɪs] [ˈkæriən] [ɒn] [ðə; ði] [dʌŋ] -

tear	**up**	**the**	**letter**	**;**	**keep**	**the**	**fifty**	**ounces**	**,**	**and**	**throw**	**this**	**carrion**	**on**	**the**	**dung**	**-**			
撕	向上	这	信	;	保持	这	五十	盎司	,	和	扔	这	腐肉	在	这	粪	-			

[hiːp] .

heap	**.**
堆	.

撕掉这封信；留下这五十盎司，把这具腐肉扔到粪堆上。

” [ˈtʃæptə(r)] [sevn] . — [ə; eɪ]

”	**CHAPTER**	**VII**	**.**	**—**	**A**
”	章	七	.	—	一个

第七章——A

- [ˈvendʒəns] .

BRIGAND'S	**VENGEANCE**	**.**
-	复仇	.

强盗的复仇。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈspiːkɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv]

At	**the**	**time**	**of**	**which**	**we**	**are**	**speaking**	**—**	**that**	**is**	**,**	**about**	**the**	**beginning**	**of**					
在	这	时间	的	哪个	我们	是	请讲	—	那	是	,	关于	这	开始	的					

[ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

the	**year**	**1804**	**,**
这	年	-	,

我们所谈论的时期——也就是大约1804年初——

['sɪsəli] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][æn; ən] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [steɪt] ,

Sicily	**was**	**almost**	**in**	**an**	**uncivilised**	**state**	**,**
西西里岛	曾是	几乎	在	一个	野蛮	状态	,

西西里岛当时几乎处于未开化状态，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd][ɪts] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

from	**which**	**the**	**return**	**of**	**King**	**Ferdinand**	**and**	**its**	**occupation**	**by**	**the**	**English**
从	哪个	这	返回	的	国王	费迪南德	和	它是	职业	经过	这	英语

[hæv; həv] ['pɑːʃəli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	**partially**	**emancipated**	**it**	**.**
有	部分	解放	它	.

费迪南国王的回归和英国的占领使它部分摆脱了这种统治。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [naʊ] [liːdz] [frɒm; frəm][pə'lɜːməu][tuː; tə] [me'siːnə] ,

At	**the**	**present**	**day**	**,**	**the**	**road**	**which**	**now**	**leads**	**from**	**Palermo**	**to**	**Messina**	**,**
在	这	展示	天	,	这	路	哪个	现在	线索	从	巴勒莫	到	墨西拿	,

如今，从巴勒莫通往墨西拿的道路，

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌtɑːɔːr'miːnə][ænd; ənd][kə'tænə] , [wɒz; wəz][nɒt] [fɔːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn]

passing	**through**	**Taormina**	**and**	**Catana**	**,**	**was**	**not**	**formed**	**,**	**and**	**the**	**only**	**one**
通过	通过	陶尔米纳	和	卡塔纳	,	曾是	不是	形成	,	和	这	仅有的	一

[ðæt] [ɪg'zɪstɪd] ,

that	**existed**	**,**
那	存在	,

途经陶尔米纳和卡塔纳的路线并未形成，而是唯一存在的路线。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [seɪ] [gʊd] , [bʌt; bət] ['præktɪkəbl] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][wʌn]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

we	**do**	**not**	**say**	**good**	**,**	**but**	**practicable**	**to**	**go**	**from**	**one**	**capital**	**to**	**the**
我们	做	不是	说	好的	,	但	切实可行的	到	去	从	一	首都	到	这

['ʌðə(r)] ,

other	**,**
其他	,

我们不说好，但说从一个首都到另一个首都是可行的。

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] , ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] - [kəʊst] , [went] [θruː] ['tɜːmɪnaɪ][ænd; ənd] -

was	**that**	**which**	**,**	**passing**	**along**	**the**	**sea**	**-**	**coast**	**,**	**went**	**through**	**Termini**	**and**	**Cephalu**
曾是	那	哪个	,	通过	沿着	这	海	-	海岸	,	去	通过	特米尼	和	-

; [ə'bændənd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [njuː] ['raɪv(ə)l] ,

;	**abandoned**	**for**	**its**	**new**	**rival**	**,**
;	弃	为了	它是	新的	竞争对手	,

那条沿着海岸线延伸，途经特米尼和切法卢的路；后来被它的新竞争对手取代了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['skeəsli] ['friːkwənt, fri'kwent] ,

it	**is**	**at**	**present**	**scarcely**	**frequented**	**,**
它	是	在	展示	几乎	经常光顾	,

目前这里几乎无人问津。

[ɪk'sept] [baɪ] ['ɑːtɪsts] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒspekts] [ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuz] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

except	**by**	**artists**	**in**	**search**	**of**	**the**	**magnificent**	**prospects**	**it**	**discloses**	**at**	**every**	**turn**	**.**
除了	经过	艺术家	在	搜索	的	这	壮丽	前景	它	披露	在	每一个	转动	.

唯有艺术家们才会去探索它处处展现的壮丽景象。

[ðə; ði]['əʊnli] [məʊd] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] , [ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ][pəʊst][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

The	**only**	**mode**	**of**	**travelling**	**on**	**this**	**road**	**,**	**on**	**which**	**no**	**post**	**was**	**established**	**,**
这	仅有的	模式	的	旅行	在	这	路	,	在	哪个	不	邮政	曾是	已确立的	,

[wɒz; wəz] ['fɔːməli] ,

was	**formerly**	**,**
曾是	以前	,

这条路上没有设立驿站，以前唯一的出行方式是：

[æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪtə(r)] ['kærid] [baɪ] [tuː] ['hɔːsɪz] ,

as	at	present	,	on	the	back	of	a	mule	,	in	a	litter	carried	by	two	horses	,
作为	在	展示	,	在	这	后退	的	一个	骡子	,	在	一个	垃圾	携带	经过	二	马匹	,

就像现在这样，骑在骡子背上，或者放在两匹马拉的担架上，

[ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] , ['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['biːɪŋ] [sent] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

or	in	your	own	carriage	,	relays	of	horses	being	sent	on	before	,
或者	在	你的	自己的	运输	,	继电器	的	马匹	存在	发送	在	前	,

或者乘坐你自己的马车，由前面的马匹接力运送。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] [liːgz] .

and	placed	at	every	fifteen	leagues	.
和	放置	在	每一个	十五	联赛	.

每隔十五个联赛都有一人入选。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['dʒemə] [diː]['kæstəl]['nuːoʊvoʊ] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]

So	that	the	Countess	Gemma	de	Castel	Nuovo	,	when	about	to	leave	for
所以	那	这	伯爵夫人	芽	德	卡斯特尔	新	,	什么时候	关于	到	离开	为了

[me'siːnə] ,

Messina	,
墨西拿	,

所以，当杰玛·德·卡斯特尔·努沃伯爵夫人即将动身前往墨西拿时，

[æt; ət] [wɪʧ] [pleɪs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][kə'riːniː][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] ,

at	which	place	the	Prince	of	Carini	had	written	to	her	to	join	him	,
在	哪个	地方	这	王子	的	卡里尼	有	书面	到	她	到	加入	他	,

卡里尼王子曾写信邀请她到那里与他会合。

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [məʊdz] .

was	obliged	to	choose	one	of	these	three	modes	.
曾是	有义务	到	选择	一	的	这些	三	模式	.

必须从这三种模式中选择一种。

['trævəlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [mjuːl] [wɒz; wəz] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪn][ə; eɪ]

Travelling	on	a	mule	was	too	fatiguing	for	her	,	and	a	journey	in	a
旅行	在	一个	骡子	曾是	也	令人疲惫的	为了	她	,	和	一个	旅行	在	一个

['lɪtə(r)] ,

litter	,
垃圾	,

对她来说，骑骡子旅行太累了，而坐轿子旅行，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [wɪʧ]

besides	the	inconveniences	of	this	mode	of	transport	,	the	principal	of	which
除了	这	不便之处	的	这	模式	的	运输	,	这	主要的	的	哪个

[wɒz; wəz][ɪts] [sləʊ] ['prəʊgres] ,

was	its	slow	progress	,
曾是	它是	慢的	进步	,

除了这种交通方式带来的不便之外，最主要的是不便之处在于其行进速度缓慢，

[wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [siː] - ['sɪknəs] .

was	apt	to	produce	a	feeling	like	sea	-	sickness	.
曾是	易于	到	生产	一个	感觉	喜欢	海	-	疾病	.

容易产生类似晕船的感觉。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

The	countess	therefore	decided	,	without	any	hesitation	,	in	favour	of	the	carriage
这	伯爵夫人	所以	决定	,	没有	任何	犹豫	,	在	偏爱	的	这	运输

,

,
,

因此，伯爵夫人毫不犹豫地决定选择马车。

[ænd; ənd] [sent] ['fɔ:wəd] ['ri:leɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə][fɔ:(r)] ['steɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [ðæt] [ɪz] ,

and	sent	forward	relays	of	horses	to	four	stations	on	the	road	,	that	is	,
和	发送	向前	继电器	的	马匹	到	四	车站	在	这	路	,	那	是	,

[tu:; tə]['tɜ:mɪnaɪ] ,

to	Termini	,
到	特米尼	,

并派出马匹接力队前往沿途的四个站点，即特米尼火车站。

- , [seɪnt] ['ægəθə] , [ænd; ənd] - .

Cephalu	,	Saint	Agatha	,	and	Melazzo	.
-	,	圣	阿加莎	,	和	-	.

塞法卢、圣阿加莎和梅拉佐。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] [pri'kɔ:ʃənz] ,

Besides	these	precautions	,
除了	这些	防范措施	,

除了这些预防措施之外，

[ðə; ði] ['kʊriə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:(r)][ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [æt; ət] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z]

the	courier	was	ordered	to	lay	in	a	store	of	provisions	at	each	of	these
这	导游	曾是	订购	到	躺	在	一个	店铺	的	条款	在	每个	的	这些

[spɒts] ,

spots	,
地点	,

信使奉命在这些地点各存放一份补给品。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [nəʊ'tɔ:riəsli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] ,

for	the	inns	are	so	notoriously	deficient	in	the	necessaries	of	life	,
为了	这	旅馆	是	所以	臭名昭著	不足	在	这	必需品	的	生活	,

因为客栈出了名的缺乏生活必需品，

[ðæt] ['evri] ['trævələ(r)][ɪz] [əd'vaɪzd] [wen] [hi:; hi] [li:vz] [me'si:nə] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

that	every	traveller	is	advised	when	he	leaves	Messina	to	provide	himself	for	the
那	每一个	游客	是	建议	什么时候	他	树叶	墨西拿	到	提供	他自己	为了	这

['dʒɜ:ni] — [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] ,

journey	—	to	purchase	cooking	utensils	,
旅行	—	到	购买	烹饪	餐具	,

建议每位旅客在离开墨西拿时都要为旅途做好准备——购买炊具，

[ænd; ənd][tu:; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] [kʊk] ; [tu:; tə] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒn]

and	to	hire	a	cook	;	to	these	preparations	an	experienced	Englishman	on
和	到	聘请	一个	厨师	;	到	这些	准备工作	一个	经验丰富的	英国人	在

[wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tent] ,

one	occasion	added	a	tent	,
一	场合	额外	一个	帐篷	,

还要雇佣一名厨师；有一次，一位经验丰富的英国人还额外搭起了一顶帐篷。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .

on	account	of	the	deplorable	state	of	the	houses	of	entertainment	.
在	帐户	的	这	可悲的	状态	的	这	房屋	的	娱乐	.

由于娱乐场所状况糟糕。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [mæn] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['sɪsəli] ,

I	know	not	whether	it	was	a	learned	man	,	acquainted	with	ancient	Sicily	,
我	知道	不是	无论	它	曾是	一个	学习	男人	,	熟人	和	古老的	西西里岛	,

我不知道他是不是一位熟悉古西西里岛的博学之士。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [ʃru:d] [əb'zɜ:və(r)] [hu:] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] ['mɒd(ə)n] ['sɪsəli] ,

or	a	shrewd	observer	who	thoroughly	understood	modern	Sicily	,
或者	一个	精明	观察员	WHO	彻底	理解	现代的	西西里岛	,

或者是一位对现代西西里岛有透彻了解的敏锐观察者，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	whom	they	were	at	this	instant	preparing	supper	at	the	sign	of	the
为了	谁	他们	是	在	这	立即的	准备	晚餐	在	这	符号	的	这

[krɒs] ,

Cross	,
叉	,

他们此刻正为之准备晚餐，同时行着十字圣号。

[ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'bɪlt] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [buːtɪrəs] [θriː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] ,

the	inn	which	had	been	rebuilt	with	the	Prince	of	Butera's	three	hundred	ounces	,
这	客栈	哪个	有	到过	重建	和	这	王子	的	布特拉的	三	百	盎司	,

这家旅店是用布特拉王子捐赠的三百盎司金币重建的。

[ænd; ənd] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [pə'lɜːməu] [tuː; tə] [me'siːnə] , [bɪ'twiːn] [fɪkɑrə] [ænd; ənd]

and	situated	on	the	road	from	Palermo	to	Messina	,	between	Ficara	and
和	位于	在	这	路	从	巴勒莫	到	墨西拿	,	之间	菲卡拉	和

['pætɪ] .

Patti	.
帕蒂	.

位于巴勒莫至墨西拿的公路上，介于菲卡拉和帕蒂之间。

[ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

The	activity	of	the	innkeeper	and	his	wife	,	who	,	under	the	directions	of
这	活动	的	这	旅店老板	和	他的	妻子	,	WHO	,	在下面	这	方向	的

[ə; eɪ] ['fɒrən] [kʊk] ,

a	foreign	cook	,
一个	外国的	厨师	,

旅店老板和他的妻子在一位外国厨师的指导下，开展了以下活动：

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] [fɪʃ] , [fleʃ] , [ænd; ənd] [faʊl] ,

were	at	the	same	time	engaged	upon	fish	,	flesh	,	and	fowl	,
是	在	这	相同的	时间	已订婚的	之上	鱼	,	肉	,	和	鸡	,

同时，他们还从事鱼类、肉类和鸟类的捕捞工作。

[pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

proved	that	the	man	for	whom	the	culinary	apparatus	was	in	requisition	was
已证实	那	这	男人	为了	谁	这	烹饪	设备	曾是	在	征用	曾是

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ,

determined	not	only	to	have	enough	,
决定	不是	仅有的	到	有	足够的	,

这证明，征用烹饪设备的那个人不仅决心要拥有足够的设备，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fluːəti] .

but	had	no	objection	to	a	superfluity	.
但	有	不	异议	到	一个	过剩	.

但他并不反对过剩的东西。

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [me'siːnə] , ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɔːsɪz] .

He	came	from	Messina	,	travelling	in	a	carriage	,	and	with	his	own	horses	.
他	来了	从	墨西拿	,	旅行	在	一个	运输	,	和	和	他的	自己的	马匹	.

他从墨西拿来，乘坐马车，带着自己的马匹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɒpt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [pliːzd] [hɪm] ,

He	had	stopped	because	the	situation	of	the	inn	pleased	him	,
他	有	停止	因为	这	情况	的	这	客栈	高兴	他	,

他停下来是因为客栈的环境让他很满意。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spɪərɪənst] ['trævələ(r)]
and **having** **extracted** **from** **his** **trunk** **everything** **the** **most** **experienced** **traveller**
和 拥有 提取 从 他的 树干 一切 这 最多 经验丰富的 游客
[kʊd; kəd][rɪ'kwaɪə(r)] — ['lɪnɪn] , [pleɪt] ,
could **require** **—** **linen** **,** **plate** **,**
可以 要求 — 亚麻布 , 盘子 ,

他从行李箱里取出了最有经验的旅行者可能需要的一切——亚麻布、餐具、

['i:v(ə)n] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] — [hi:; hi][wɒz; wəz][led]['ɪntu:][ðə; ði] [best] [ru:m] ,
even **bread** **and** **wine** **—** **he** **was** **led** **into** **the** **best** **room** **,**
甚至 面包 和 葡萄酒 — 他 曾是 引领 进入 这 最好的 房间 ,

甚至连面包和酒都一并奉上——他被领进了最好的房间，

[weə(r)] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [sʌm; səm] ['pɜ:fju:md] ['pæstilz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [vɑ:z] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz]
where **he** **lighted** **some** **perfumed** **pastilles** **in** **a** **silver** **vase** **,** **and** **waited** **till** **his**
在哪里 他 照明 一些 香 药片 在 一个 银 花瓶 , 和 等待 直到 他的
['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] ,
dinner **was** **ready** **,**
晚餐 曾是 准备好 ,

他把一些香膏放在银花瓶里点燃，然后等着晚餐做好。

['si:tɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɜ:ki] ['kɑ:pɪt] , [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [maʊnt] ['saɪnaɪ][tə'bækəʊ][ɪn]
seated **on** **a** **rich** **Turkey** **carpet** **,** **and** **smoking** **the** **finest** **Mount** **Sinai** **tobacco** **in**
坐着 在 一个 富有的 火鸡 地毯 , 和 吸烟 这 最好的 山 西奈山 烟草 在
[hɪz; ɪz]['æmbə(r)] [tʃɪ'bu:k] ,
his **amber** **chibouk** **,**
他的 琥珀色 奇布克 ,

他坐在土耳其的华丽地毯上，用琥珀色的烟斗抽着上等的西奈山烟草。

['keələsli] [kə'resɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɔ:sɪkən] [dɒg][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst]
carelessly **caressing** **at** **the** **same** **time** **a** **magnificent** **Corsican** **dog** **of** **the** **largest**
粗心大意 爱抚 在 这 相同的 时间 一个 壮丽 科西嘉岛 狗 的 这 最大
[saɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
size **that** **was** **lying** **at** **his** **feet** **.**
尺寸 那 曾是 说谎 在 他的 脚 .

他漫不经心地抚摸着躺在他脚边的一只体型巨大的科西嘉犬。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'tentɪvli] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði][ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] [swi:t] - ['sentɪd] [sməʊk] [æz; əz] [ðeɪ]
He **was** **attentively** **observing** **the** **wreaths** **of** **sweet** **-** **scented** **smoke** **as** **they**
他 曾是 认真地 观察 这 花圈 的 甜的 - 香味 抽烟 作为 他们
[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kən'denst] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
escaped **from** **his** **lips** **and** **condensed** **themselves** **on** **the** **ceiling** **,**
逃脱 从 他的 嘴唇 和 浓缩版 他们自己 在 这 天花板 ,

他专注地观察着从他唇间逸出的缕缕香甜烟雾在天花板上凝结成团。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] ,
when **the** **door** **of** **the** **apartment** **opened** **,** **and** **the** **host** **,**
什么时候 这 门 的 这 公寓 打开 , 和 这 主持人 ,

公寓的门开了，主人走了进来。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['lɪvəri] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
followed **by** **a** **domestic** **in** **the** **countess's** **livery** **,** **appeared** **on** **the** **threshold** **.**
随后 经过 一个 国内的 在 这 伯爵夫人的 涂装 , 出现 在 这 临界点 .

随后，一名身着伯爵夫人制服的佣人出现在门口。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] [mæn] , ['bəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
“ **Your** **excellency** **,** **”** **said** **the** **worthy** **man** **,** **bowing** **to** **the** **ground** **.**
“ 你的 阁下 , ” 说 这 值得 男人 , 鞠躬 到 这 地面 .

“阁下，”这位德高望重的人说着，俯身鞠躬。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['trævələ(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

“	What's	the	matter	?	”	asked	the	traveller	,	but	without	turning	his	head	,
“	是什么	这	事情	?	”	问	这	游客	,	但	没有	转弯	他的	头	,

“出了什么事？”旅人问道，但他头也没回。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˌmɔ:l'ti:z] ['æksent] .

and	in	a	decided	Maltese	accent	.
和	在	一个	决定	马耳他语	口音	.

而且带着明显的马耳他口音。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] , ” [sed] [ðə; ði][həʊst] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['dʒemə] , [ɒv; əv]['kæstəl]

“	Your	excellency	,	”	said	the	host	,	“	it	is	the	Countess	Gemma	,	of	Castel
“	你的	阁下	,	”	说	这	主持人	,	“	它	是	这	伯爵夫人	芽	,	的	卡斯特尔

['nu:oʊvoʊ] . ”

Nuovo	.	”
新	.	”

“阁下，”主人说道，“她是卡斯特尔努沃的杰玛伯爵夫人。”

“ [wel] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['trævələ(r)] .

“	Well	!	”	replied	the	traveller	.
“	出色地	!	”	回复	这	游客	.

“嗯！”旅行者回答道。

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [stɒp] [æt; ət][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Her	carriage	has	been	obliged	to	stop	at	my	poor	inn	,	”	said	the
“	她	运输	有	到过	有义务	到	停止	在	我的	贫穷的	客栈	,	”	说	这

[həʊst] ,

host	,
主持人	,

“她的马车不得不停在我这家简陋的旅店里，”店主说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:sɪz] [bɪ'keɪm] [səʊ] [leɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'si:d] .

“	because	one	of	her	horses	became	so	lame	that	she	is	unable	to	proceed	.
“	因为	一	的	她	马匹	成为	所以	瘸	那	她	是	无法	到	继续	.

”

”

”

“因为她的一匹马跛得很厉害，她无法继续赶路。”

“ [wel] , [gəʊ][ɒn] , ” [sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] .

“	Well	,	go	on	,	”	said	the	traveller	.
“	出色地	,	去	在	,	”	说	这	游客	.

“好吧，你继续吧。”旅行者说道。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] , ” [sed] [ðə; ði][həʊst] ,

“	She	had	calculated	,	”	said	the	host	,
“	她	有	计算	,	”	说	这	主持人	,

“她早已盘算好了，”主持人说道。

“ ['hævɪŋ] [nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['æksɪdənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌes 'ti:] . ['ægəθə] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

“	having	no	expectation	of	this	accident	when	she	left	St	.	Agatha	this	morning	,
“	拥有	不	期待	的	这	事故	什么时候	她	左边	英石	.	阿加莎	这	早晨	,

“她今天早上离开圣阿加莎教堂时，完全没有预料到会发生这场意外，”

[ɒn] ['sli:pɪŋ] [æt; ət] - [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ri:leɪz; rɪ'leɪz] ,

on	sleeping	at	Melazzo	this	evening	,	where	she	has	relays	,
在	睡眠	在	-	这	晚上	,	在哪里	她	有	继电器	,

今晚她将在梅拉佐过夜，她在那里有接力赛。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð] ['evriθɪŋ] . ”

so	that	she	is	entirely	unprovided	with	everything	.	”
所以	那	她	是	完全	未提供	和	一切	.	”

所以她完全一无所有。”

“ [tel] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ðæt] [maɪ] [kʊk] [ænd; ənd] ['lɑːdə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] , ”

“	Tell	the	countess	that	my	cook	and	larder	are	at	her	service	,	”
”	告诉	这	伯爵夫人	那	我的	厨师	和	食品储藏室	是	在	她	服务	,	”

[sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] .

said	the	traveller	.
说	这	游客	.

“告诉伯爵夫人，我的厨师和食品储藏员随时为她效劳，”旅行者说道。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [ɪn][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ; “ [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]

“	A	thousand	thanks	in	my	mistress's	name	,	”	said	the	servant	;	“	but	as	the
”	一个	千	谢谢	在	我的	情妇的	姓名	,	”	说	这	仆人	;	“	但	作为	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪl] ,

countess	will	,
伯爵夫人	将要	,

“我以女主人的名义向你致以万分感谢，”仆人说道；“但愿伯爵夫人会同意。”

[nəʊ] [daʊt] , [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] ,

no	doubt	,	be	obliged	to	pass	the	night	in	this	inn	,
不	怀疑	,	是	有义务	到	经过	这	夜晚	在	这	客栈	,

毫无疑问，我今晚不得不在这家客栈过夜了。

[waɪl] [ə; eɪ] ['riːleɪ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɪz] [brɔːt] ['hɪðə(r)][frɒm; frəm] - ,

while	a	relay	of	horses	is	brought	hither	from	Melazzo	,
尽管	一个	中继	的	马匹	是	带来	这里	从	-	,

与此同时，一队马匹正从梅拉佐被运送到这里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːkwəli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [deɪ] ,

and	as	she	is	equally	unprovided	for	night	as	for	day	,
和	作为	她	是	同样地	未提供	为了	夜晚	作为	为了	天	,

而她日夜两方面都同样缺乏保障，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gæləntri] [tuː; tə] —

she	would	be	glad	to	know	if	your	excellency	would	have	the	gallantry	to	—
她	会	是	高兴的	到	知道	如果	你的	阁下	会	有	这	英勇	到	—

”

”

”

她会很高兴知道阁下是否有足够的勇气——”

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] ;

“	More	than	that	,	”	said	the	traveller	;
”	更多的	比	那	,	”	说	这	游客	;

“不止如此，”旅行者说；

“ [let][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['ɒkjupaɪ][maɪ] [ə'pɑːtmənt] — [ðɪs] [ruːm] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

“	let	the	countess	occupy	my	apartment	—	this	room	will	do	for	her
”	让	这	伯爵夫人	占据	我的	公寓	—	这	房间	将要	做	为了	她

['leɪdiz] - [meɪd] ,

lady's	-	maid	,
女士的	-	女佣	,

“让伯爵夫人住我的公寓吧——这间房适合她的贴身女仆。”

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

whom	she	will	not	be	sorry	to	have	near	her	.
谁	她	将要	不是	是	对不起	到	有	靠近	她	.

她不会后悔身边有他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aiˌɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] ;

As	for	myself	,	I	am	a	man	accustomed	to	fatigue	and	privations	;
作为	为了	我	,	我	是	一个	男人	习惯	到	疲劳	和	匮乏	;

至于我自己，我是一个习惯了疲惫和困苦的人；

[ai] [wɪl] ['kɒntent] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ruːm] [ðæt] [ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ; [gəʊ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	will	content	myself	with	the	first	room	that	is	disengaged	;	go	,	therefore	,
我	将要	内容	我	和	这	第一的	房间	那	是	脱离	;	去	,	所以	,

我将只入住第一间空置的房间；因此，请您离开。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [step] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][æt; ət] ['lɪbəti]

and	tell	the	countess	she	can	step	up	at	once	—	the	room	is	at	liberty
和	告诉	这	伯爵夫人	她	能	步	向上	在	一次	—	这	房间	是	在	自由

,

,

,

并告诉伯爵夫人她可以立刻上前——房间现在空无一人。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wɜːðiː] [həʊst] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	our	worthy	host	will	do	the	best	he	can	for	me	.
和	我们的	值得	主持人	将要	做	这	最好的	他	能	为了	我	.

我们这位好心的主人一定会尽力招待我。

" ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [ðə; ði]['trævələ(r)] [rəʊz] , ['hwisl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒg] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][həʊst]

"	Speaking	thus	,	the	traveller	rose	,	whistled	to	his	dog	,	and	followed	the	host
"	请讲	因此	,	这	游客	玫瑰	,	吹口哨	到	他的	狗	,	和	随后	这	主持人

;

;

;

“说完，旅人起身，吹了声口哨叫他的狗，跟着主人走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

and	the	servant	at	once	descended	to	accomplish	his	mission	.
和	这	仆人	在	一次	下降	到	完成	他的	使命	.

于是仆人立刻下楼去完成他的任务。

['dʒemə] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['trævələrz] ['ɒfə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [wʊd] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Gemma	accepted	the	traveller's	offer	as	a	queen	would	the	homage	of	a
芽	公认	这	旅行者的	提供	作为	一个	女王	会	这	尊敬	的	一个

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

杰玛接受了旅行者的提议，就像女王接受臣民的效忠一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ək'septs] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ;

and	not	as	a	woman	who	accepts	a	service	from	a	stranger	;
和	不是	作为	一个	女士	WHO	接受	一个	服务	从	一个	陌生人	;

而不是像一个接受陌生人服务的女人那样；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd]

she	was	so	accustomed	to	see	everything	submit	to	her	will	,	and
她	曾是	所以	习惯	到	看	一切	提交	到	她	将要	,	和

['evribɒdi] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

everybody	obey	her	voice	,
大家	服从	她	嗓音	,

她早已习惯了万物服从她的意志，每个人都听从她的命令。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['gæləntri] [ɒv; əv]

and	even	her	look	,	that	she	saw	nothing	striking	in	the	extreme	gallantry	of
和	甚至	她	看	,	那	她	锯	没有什么	引人注目	在	这	极端	英勇	的

[ðə; ði]['trævələ(r)] .

the	traveller	.
这	游客	.

甚至她的眼神也表明，她觉得这位旅行者的极度英勇并没有什么特别之处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ,

It	is	true	she	looked	so	beautiful	as	she	moved	towards	the	apartment	,
它	是	真的	她	看起来	所以	美丽的	作为	她	已搬	向	这	公寓	,

她走向公寓时，看起来确实非常漂亮。

[ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈtendənt] , [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [bent] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

resting	on	the	arm	of	her	attendant	,	that	every	one	bent	before	her	.
休息	在	这	手臂	的	她	服务员	,	那	每一个	一	弯曲	前	她	.

她倚在侍者的臂上，所有人都向她俯身。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˈelɪgənt] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt] , [ˈfɪtɪŋ] [ˈtaɪtli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɑːmz]

She	was	dressed	in	a	most	elegant	riding	-	habit	,	fitting	tightly	over	the	arms
她	曾是	穿着	在	一个	最多	优雅的	骑术	-	习惯	,	配件	紧紧	超过	这	武器

[ænd; ənd] [bʌst] ,

and	bust	,
和	摔碎	,

她身着一套非常优雅的骑装，紧身的设计凸显了她的手臂和胸部。

[ænd; ənd] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð] [sɪlk] [ˈbreɪdɪŋ] .

and	ornamented	with	silk	braiding	.
和	装饰	和	丝绸	编织	.

并饰以丝质编织物。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ,

For	fear	of	the	cold	air	of	the	mountains	,
为了	害怕	的	这	寒冷的	空气	的	这	山脉	,

因为害怕山区的寒冷空气，

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈseɪbl] [ˈbəʊə] ,

she	wore	round	her	neck	a	beautiful	sable	boa	,
她	穿着	圆形的	她	脖子	一个	美丽的	黑貂	蟒蛇	,

她脖子上戴着一条漂亮的貂皮围巾，

[ˈpɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [kəˈriːniː][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔːlˈtiːz] [ˈmɜːtʃənt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]

purchased	by	the	Prince	Carini	of	a	Maltese	merchant	who	had	brought	it
购买	经过	这	王子	卡里尼	的	一个	马耳他语	商人	WHO	有	带来	它

[frɒm; frəm][ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] .

from	Constantinople	.
从	君士坦丁堡	.

卡里尼王子从一位马耳他商人手中购得此物，该商人是从君士坦丁堡带回来的。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['velvɪt] [hæt] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [ʃeɪp] ,

On	her	head	she	wore	a	little	black	velvet	hat	,	of	a	fanciful	shape	,
在	她	头	她	穿着	一个	小的	黑色的	天鹅绒	帽子	,	的	一个	奇幻的	形状	,

她头上戴着一顶造型奇特的黑色天鹅绒小帽子，

[laɪk] [ðə; ði] [hed] - [dresɪz] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ;

like	the	head	-	dresses	worn	in	the	middle	ages	;
喜欢	这	头	-	连衣裙	磨损	在	这	中间	年龄	;

就像中世纪人们戴的头饰一样；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tresɪz] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['rɪŋlɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

and	her	long	and	magnificent	tresses	hung	down	in	ringlets	after	the
和	她	长的	和	壮丽	头发	悬挂	向下	在	环状物	后	这

['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

English	fashion	.
英语	时尚	.

她那飘逸的长发卷成一缕缕的卷曲，像英国人那样垂了下来。

[bʌt; bət] , [prɪ'peəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	,	prepared	as	she	was	to	find	a	room	ready	to	receive	her	,
但	,	准备	作为	她	曾是	到	寻找	一个	房间	准备好	到	收到	她	,

但是，尽管她已做好准备寻找一间准备好接待她的房间，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][əˈvɔɪd]['biːɪŋ][əˈstɒnɪʃt][wen][ʃiː; ʃi]['entəd][æt; ət][ðə; ði]['elɪgənt]['mænə(r)][ɪn]

she	could	not	avoid	being	astonished	when	she	entered	at	the	elegant	manner	in
她	可以	不是	避免	存在	惊讶	什么时候	她	进入	在	这	优雅的	方式	在

[wɪtʃ][ðə; ði]['trævələ(r)][hæd; həd][kən'siːld][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əˈpɪərəns][ɒv; əv][ðə; ði][əˈpɑːtmənt].

which	the	traveller	had	concealed	the	poor	appearance	of	the	apartment	.
哪个	这	游客	有	暗	这	贫穷的	外貌	的	这	公寓	.

当她走进房间时，看到旅行者用优雅的方式掩盖了公寓简陋的状况，不禁感到惊讶。

[ɔːl][ðə; ði][juːˈtensɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['tɔɪlət][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)],

All	the	utensils	of	the	toilet	were	of	silver	,
全部	这	餐具	的	这	洗手间	是	的	银	,

厕所里的所有用具都是银制的。

[ðə; ði][klɒθ][ðæt]['kʌvəd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['tekstʃə(r)],

the	cloth	that	covered	the	table	was	of	the	finest	texture	,
这	布	那	涵盖	这	桌子	曾是	的	这	最好的	质地	,

桌上的桌布质地极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l]['pəːfjuːmz]['bɜːnɪŋ][ɒn][ðə; ði]['mæntlpiːs][siːmd][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	the	oriental	perfumes	burning	on	the	mantelpiece	seemed	fit	for	a
和	这	东方	香水	燃烧	在	这	壁炉架	似乎	合身	为了	一个

['hɑːriːm; 'hɑːrəm].

harem	.
后宫	.

壁炉架上燃烧的东方香水，仿佛是为后宫准备的。

“[siː], -,[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ˌpriː'destɪnd]?”[sed][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes];“[æn; ən]['ɔːkwəd]

“	See	,	Gidsa	,	am	I	not	predestined	?	”	said	the	countess	;	“	an	awkward
“	看	,	-	,	是	我	不是	命中注定	?	”	说	这	伯爵夫人	;	“	一个	尴尬的

['sɜːvənt]['ʃuːz][maɪ]['hɔːsɪz]['bædli],

servant	shoes	my	horses	badly	,
仆人	鞋	我的	马匹	糟糕	,

“你看，吉德萨，我难道不是命中注定的吗？”伯爵夫人说，“一个笨拙的仆人把我的马蹄铁钉得乱七八糟，

[ai][ˌeɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stɒp],[ænd; ənd][maɪ][gʊd]['dʒiːniəs],[huː][faindz][ˌem 'iː][ɪn][ðɪs][steɪt][ɒv; əv]

I	am	obliged	to	stop	,	and	my	good	genius	,	who	finds	me	in	this	state	of
我	是	有义务	到	停止	,	和	我的	好的	天才	,	WHO	发现	我	在	这	状态	的

[ɪmˈbærəsmənt],

embarrassment	,
尴尬	,

我不得不停下来，而我的好心人，发现了我这尴尬的处境，

[bɪldz][ə; eɪ]['feərɪ]['pæləs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][rəʊd].”

builds	a	fairy	palace	for	me	on	the	road	.	”
建造	一个	仙女	宫殿	为了	我	在	这	路	.	”

他在路上为我建造了一座仙境般的宫殿。

“[hæz; həz]['mædəm][lɑː][kʊŋ'tes],”[sed]-,“[nəʊ][səˈspɪʃ(ə)n][huː][ðɪs][gʊd]['dʒiːniəs][meɪ]

“	Has	madame	la	comtesse	,	”	said	Gidsa	,	“	no	suspicion	who	this	good	genius	may
“	有	夫人	拉	伯爵夫人	,	”	说	-	,	“	不	怀疑	WHO	这	好的	天才	可能

[biː; bi]?”

be	?	”
是	?	”

吉德萨说：“伯爵夫人难道一点儿也没怀疑过这位天才是谁吗？”

“['riːəli][nʌn],”[sed][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes].

“	Really	none	,	”	said	the	countess	.
“	真的	没有任何	,	”	说	这	伯爵夫人	.

“真的一个也没有，”伯爵夫人说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
“ It seems to me , ” said the waiting - maid , significantly ,
“ 它 似乎 到 我 , ” 说 这 等待 - 女佣 , 显著地 ,

“依我看，”女侍意味深长地说，

“ [ðæt] ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] ! ”
“ that madame la comtesse ought to be able to guess ! ”
“ 那 夫人 拉 伯爵夫人 应该 到 是 有能力的 到 猜测 ! ”

“那位伯爵夫人应该能猜到！”

“ [ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , - , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
“ I swear to you , Gidsa , ” said the countess , falling into a chair ,
“ 我 发誓 到 你 , - , ” 说 这 伯爵夫人 , 坠落 进入 一个 椅子 ,

“我向你发誓，吉德萨，”伯爵夫人说着，一屁股坐在椅子上。

“ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['ɪgnərəns] .
“ that I am in a state of perfect ignorance .
“ 那 我 是 在 一个 状态 的 完美的 无知 .

“我完全无知。”

[kʌm] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ? ”
Come , what are your ideas on the subject ? ”
来 , 什么 是 你的 想法 在 这 主题 ? ”

说说你对这个问题的看法吧?

“ [maɪ][aɪ'diəz] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
“ My ideas ? ” said the girl .
“ 我的 想法 ? ” 说 这 女孩 .

“我的想法？”女孩说。

“ ['mædəm] , [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] . ”
“ Madame , I trust you will pardon me , although my ideas are very natural . ”
“ 夫人 , 我 相信 你 将要 赦免 我 , 虽然 我的 想法 是 非常 自然的 . ”

“夫人，虽然我的想法很自然，但我相信您会原谅我。”

“ [əʊ] ! ['sɜːt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; “ [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
“ Oh ! certainly , ” replied the countess ; “ speak as you think . ”
“ 哦 ! 当然 , ” 回复 这 伯爵夫人 ; “ 说话 作为 你 思考 . ”

“哦！当然，”伯爵夫人回答说，“想说什么就说什么。”

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , “ [ðæt] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,
“ I think , ” said the girl , “ that perhaps his highness the viceroy ,
“ 我 思考 , ” 说 这 女孩 , “ 那 也许 他的 高度 这 总督 ,

“我想，”女孩说，“或许是总督殿下，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [hæd; həd][nɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪt]
knowing that your ladyship was on the road , had not patience to wait
会心 那 你的 夫人 曾是 在 这 路 , 有 不是 耐心 到 等待
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['əraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ” —
for your arrival , and ” —
为了 你的 到达 , 和 ” —

知道夫人正在路上，我等不及您到来，于是——

“ [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [ɪz] [ə'meɪzɪŋli] [gʊd] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]
“ Your idea , ” said the countess , “ is amazingly good ; indeed , it is more
“ 你的 主意 , ” 说 这 伯爵夫人 , “ 是 令人惊讶的是 好的 ; 的确 , 它 是 更多的
[ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] .
than probable .
比 可能 .

伯爵夫人说：“你的想法真是太好了；而且，这很有可能实现。”

[bɪ'saɪdz] , [huː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hiː; hi] ,

Besides	**,**	**who**	**,**	**if**	**it**	**were**	**not**	**he**	**,**
除了	,	WHO	,	如果	它	是	不是	他	,

此外，如果不是他，还能是谁呢?

[wʊd] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]

would	**have**	**arranged**	**a**	**room**	**like**	**this**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**giving**	**it**	**up**	**to**
会	有	安排	一个	房间	喜欢	这	为了	这	目的	的	给予	它	向上	到

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

会特意安排这样一个房间给我吗?

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]

Now	**listen**	**,**	**you**	**must**	**say**	**nothing**	**if**	**Rodolpho**	**is**	**preparing**	**a**	**surprise**	**for**	**me**
现在	听	,	你	必须	说	没有什么	如果	鲁道夫	是	准备	一个	惊喜	为了	我

.

:
.

听着，如果罗多尔夫准备给我一个惊喜，你绝对不能说出去。

[ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	**would**	**give**	**myself**	**up**	**entirely**	**to**	**it**	**;**
我	会	给	我	向上	完全	到	它	;

我会全身心投入其中;

[ai] [wʊd] [nɒt] [luːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌem 'iː] .

I	**would**	**not**	**lose**	**one**	**of**	**the**	**emotions**	**his**	**unexpected**	**presence**	**would**	**occasion**	**me**	**.**
我	会	不是	失去	一	的	这	情绪	他的	意外	在场	会	场合	我	.

他的突然出现会让我产生各种复杂的情绪，我不会忘记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

It	**is**	**agreed**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**it**	**is**	**not**	**the**	**viceroy**	**,**
它	是	同意	,	所以	,	那	它	是	不是	这	总督	,

因此，各方一致认为，此人并非总督。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['trævələ(r)] ; [səʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɔbə'bilitiz] [tuː; tə]

but	**that**	**the**	**stranger**	**is**	**an**	**unknown**	**traveller**	**;**	**so**	**keep**	**your**	**probabilities**	**to**
但	那	这	陌生人	是	一个	未知	游客	;	所以	保持	你的	概率	到

[jɔː'self] ,

yourself	**,**
你自己	,

但这位陌生人是一位不知名的旅行者；所以，还是不要轻易透露你的想法吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [daʊt] ; [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪm] ,

and	**leave**	**me**	**in**	**my**	**state**	**of**	**doubt**	**;**	**besides**	**,**	**if**	**it**	**should**	**be**	**him**	**,**
和	离开	我	在	我的	状态	的	怀疑	;	除了	,	如果	它	应该	是	他	,

让我继续疑虑重重；再说，如果真是他，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [di'vain] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [nɒt] [juː; jʊ] .

I	**shall**	**have**	**divined**	**his**	**presence**	**,**	**not**	**you**	**.**
我	将	有	神谕	他的	在场	,	不是	你	.

我会察觉到他的存在，而不是你。

[haʊ] [kaɪnd] [maɪ] [dɪə(r)] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

How	**kind**	**my**	**dear**	**Rodolpho**	**is**	**to**	**me**	**!**
如何	种类	我的	亲爱的	鲁道夫	是	到	我	!

我亲爱的鲁道夫对我真好!

[haʊ] [hiː; hi] [fɔː'siː] ['evriθɪŋ] !

how	**he**	**foresees**	**everything**	**!**
如何	他	预见者	一切	!

他真是无所不知!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ! ”
how much he loves me ! ”
如何 很多 他 爱 我 ! ”

他有多爱我啊!

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)] , ” [sed] - , “ [ðæt][hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)] ;
“ And the dinner , ” said Gidsa , “ that has been prepared with so much care ;
“ 和 这 晚餐 , ” 说 - , “ 那 有 到过 准备 和 所以 很多 关心 ;

“还有那顿精心准备的晚餐,”吉德萨说;

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][mɪə(r)]['æksɪdənt] ? ”
do you believe that the result of mere accident ? ”
做 你 相信 那 这 结果 的 仅仅 事故 ? ”

你认为这仅仅是意外事故的结果吗?

“ [tʃʌt] !
“ Chut !
“ chut !

“啵! ”

[ai] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] ; [ai]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['hev(ə)n] [hæz; həz][sent] [ˌem 'iː] ,
I believe nothing ; I profit by the good things heaven has sent me ,
我 相信 没有什么 ; 我 利润 经过 这 好的 事物 天堂 有 发送 我 ,

我不信任何事;我只享受上天赐予我的美好事物。

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and I thank God for them .
和 我 感谢 上帝 为了 他们 .

我感谢上帝让我拥有了他们。

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [pleɪt] [ɪz][hɪə(r)] !
See what a lucky thing it is that this plate is here !
看 什么 一个 幸运的 事物 它 是 那 这 盘子 是 这里 !

瞧瞧,这盘子能在这里真是太幸运了!

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [met] [wɪð] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l]['trævələ(r)] ,
if I had not met with this noble traveller ,
如果 我 有 不是 遇见 和 这 高贵 游客 ,

如果我没有遇到这位高贵的旅行者,

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɒf] ['eniθɪŋ] [els] ?
how should I have been able to eat off anything else ?
如何 应该 我 有 到过 有能力的 到 吃 离开 任何事物 别的 ?

我怎么可能用别的餐具吃饭呢?

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪlvə(r)] ['gɒblət] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [baɪ][ˌbɛnve'nuːtoʊ] .
Look at this silver goblet , you might say it was engraved by Benvenuto .
看 在 这 银 高脚杯 , 你 可能 说 它 曾是 刻 经过 本韦努托 .

看看这个银高脚杯,你可能会说这是本韦努托雕刻的。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [drɪŋk] , - .
Give me some drink , Gidsa .
给 我 一些 喝 , - .

吉德萨,给我点喝的。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [fɪld] [ðə; ði] ['gɒblət] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv]

"	The	attendant	filled	the	goblet	with	water	,	and	then	added	a	few	drops	of
"	这	服务员	已填	这	高脚杯	和	水	,	和	然后	额外	一个	很少	滴	的

['lɪpəri] ['mælvɒɪzɪ] ,

Lipari	malvoisie	,
利帕里	马尔瓦西	,

侍者往酒杯里倒满水，然后滴入几滴利帕里岛马尔瓦西葡萄酒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sip] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	countess	sipped	it	,
和	这	伯爵夫人	啜饮	它	,

伯爵夫人抿了一口。

[ə'pærəntli] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ðæn; ðən]

apparently	more	for	the	purpose	of	carrying	the	cup	to	her	lips	than
显然	更多的	为了	这	目的	的	携带	这	杯子	到	她	嘴唇	比

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜ:sti] ;

because	she	was	thirsty	;
因为	她	曾是	渴	;

显然，她这样做更多是为了把杯子送到嘴边，而不是因为她口渴；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

it	seemed	as	though	,	by	the	sympathetic	touch	of	her	lips	,
它	似乎	作为	尽管	,	经过	这	交感神经	触碰	的	她	嘴唇	,

她嘴唇上那充满同情的触碰，似乎在暗示着什么。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)]

she	endeavoured	to	discover	whether	it	really	was	the	man	who	loved	her
她	努力	到	发现	无论	它	真的	曾是	这	男人	WHO	喜爱	她

[hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt]

who	had	thus	provided	for	the	wants	of	a	woman	accustomed	to	all	that
WHO	有	因此	假如	为了	这	想要	的	一个	女士	习惯	到	全部	那

['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] ['ɔ:lməʊst][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ðəʊz]

luxury	and	magnificence	which	becomes	almost	an	essential	necessary	to	those
奢华	和	壮丽	哪个	变成	几乎	一个	基本的	必要的	到	那些

[hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] .

who	have	been	used	to	it	from	infancy	.
WHO	有	到过	用过的	到	它	从	婴儿期	.

她努力想弄清楚，是否真的是那个爱她的男人，才会如此满足一个从小就习惯了奢华和辉煌的女人的一切需求，而这些奢华和辉煌对于从小就习惯了的人来说几乎成了必需品。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][et; eɪt][laɪk][ə; eɪ][faɪn] ['leɪdi] , [ðæt] [ɪz] ,

Supper	was	served	,	and	the	countess	ate	like	a	fine	lady	,	that	is	,
晚餐	曾是	服务	,	和	这	伯爵夫人	吃	喜欢	一个	美好的	女士	,	那	是	,

['teɪstɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

tasting	of	all	,
品尝	的	全部	,

晚餐上桌了，伯爵夫人像一位优雅的女士那样用餐，也就是说，每道菜都尝了一遍。

[laɪk] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:d] , [ðə; ði] [bi:] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ; [bʌt; bət] , [fʊl] [ɒv; əv] [θɔ:t]

like	the	humming	-	bird	,	the	bee	,	or	the	butterfly	;	but	,	full	of	thought
喜欢	这	哼唱	-	鸟	,	这	蜜蜂	,	或者	这	蝴蝶	;	但	,	满的	的	想法

[ænd; ənd][æŋ'zaɪətɪ] ,

and	anxiety	,
和	焦虑	,

像蜂鸟、蜜蜂或蝴蝶一样；但是，却充满了思绪和焦虑，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['i:tɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['kɒnstəntli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

while	she	was	eating	,	she	kept	her	eyes	constantly	fixed	on	the	door	,
尽管	她	曾是	吃	,	她	保留	她	眼睛	不断地	固定的	在	这	门	,

她吃饭的时候，眼睛一直盯着门。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] — [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd]

and	started	every	time	it	opened	—	her	bosom	was	oppressed	and
和	开始	每一个	时间	它	打开	—	她	怀	曾是	受压迫者	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mɔɪst] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

her	eyes	moist	;	at	length	,
她	眼睛	潮湿	;	在	长度	,

每次门一打开，她都会感到一阵阵的疼痛——胸口发闷，眼睛湿润；最后，

[ʃiː; ʃi] [fel] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [steɪt] [ɒv; əv]['læŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd]

she	fell	by	degrees	into	a	delicious	state	of	languor	for	which	she	herself	could
她	跌倒	经过	学位	进入	一个	可口的	状态	的	倦怠	为了	哪个	她	她自己	可以

[nɒt] [ə'kaʊnt] .

not	account	.
不是	帐户	.

她渐渐陷入了一种她自己也无法解释的、令人愉悦的慵懒状态。

- [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] .

Gidsa	perceived	it	and	became	uneasy	.
-	感知	它	和	成为	不安	.

吉德萨察觉到了这一点，感到不安。

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ʌn'wel] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] [ə'tendənt] .

“	Is	your	ladyship	unwell	?	”	asked	the	anxious	attendant	.
“	是	你的	夫人	不适	?	”	问	这	焦虑的	服务员	.

“夫人身体不舒服吗？”焦急的侍从问道。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒemə] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ; “ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][nɒt][faɪnd] [ðiːz] ['pəːfjuːmz]

“	No	,	”	replied	Gemma	,	in	a	feeble	voice	;	“	but	do	you	not	find	these	perfumes
“	不	,	”	回复	芽	,	在	一个	微弱	嗓音	;	“	但	做	你	不是	寻找	这些	香水

[ɪk'striːmli] [ə'presɪv] ? ”

extremely	oppressive	?	”
极其	压迫性的	?	”

“不，”杰玛虚弱地回答道，“但是你不觉得这些香水味非常刺鼻吗？”

“ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ? ” [ɑːskt] - .

“	Does	your	ladyship	wish	me	to	open	the	window	?	”	asked	Gidsa	.
“	做	你的	夫人	希望	我	到	打开	这	窗户	?	”	问	-	.

“夫人，您是否希望我打开窗户？”吉德萨问道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [preɪ] [duː; də][nɒt] ; [aɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

“	No	,	no	,	”	replied	the	countess	,	“	pray	do	not	;	I	seem	as	if	I	should
“	不	,	不	,	”	回复	这	伯爵夫人	,	“	祈祷	做	不是	;	我	似乎	作为	如果	我	应该

[daɪ] ,

die	,
死	,

“不，不，”伯爵夫人回答说，“求求你不要这样；我好像要死了。”

[bʌt; bət] [deθ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [swiːt] .

but	death	appears	to	be	so	sweet	.
但	死亡	出现	到	是	所以	甜的	.

但死亡似乎如此甜蜜。

[teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [səʊ] ['hevi] , [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Take	off	my	hat	,	it	feels	so	heavy	,	I	cannot	bear	it	.
拿	离开	我的	帽子	,	它	感觉	所以	重的	,	我	不能	熊	它	.

把帽子摘下来吧，它好重，我受不了了。

" - [əu'bei] , [ænd; ənd] ['dʒɛməz] [lɒŋ] [heə(r)] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['riŋlit] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]
" Gidsa obeyed , and Gemma's long hair hung down in ringlets nearly to the
" - 服从 , 和 杰玛的 长的 头发 悬挂 向下 在 环状物 几乎 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

吉德萨照做了，杰玛的长发卷曲着垂下来，几乎垂到地上。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌem 'iː] , - , " [ɑːskt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [æn; ən] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]
" Do you feel like me , Gidsa , " asked the countess , " an incomprehensible
" 做 你 感觉 喜欢 我 , - , " 问 这 伯爵夫人 , " 一个 难以理解
['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ?
feeling of pleasure ?
感觉 的 乐趣 ?

伯爵夫人问道："吉德萨，你是否和我一样，感受到一种难以言喻的愉悦感？"

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [sen'seɪʃ(ə)n] [fləʊz] [θruː] [maɪ] [veɪns] : [ai][mʌst; məst][hæv; həv][dræŋk][ə; eɪ]
A kind of heavenly sensation flows through my veins : I must have drank a
一个 种类 的 天上 感觉 流量 通过 我的 静脉 : 我 必须 有 喝 一个
[tʃɑːmd] ['fɪltə(r)] ;
charmed philter ;
迷住了 菲尔特 ;

一种如天堂般的感觉流淌在我的血管里：我一定是喝了某种神奇的药水；

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
help me to rise , and lead me to the mirror .
帮助 我 到 上升 , 和 带领 我 到 这 镜子 .

扶我起来，带我到镜子前。

" - [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;
" Gidsa supported the countess and led her towards the mantelpiece ;
" - 有 这 伯爵夫人 和 引领 她 向 这 壁炉架 ;
[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
when she reached it ,
什么时候 她 达到 它 ,

吉德萨扶着伯爵夫人，领着她走向壁炉架；当她走到壁炉架前时，

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [bəuθ] ['elbəʊz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
she rested both elbows upon it , placed her head in her hands ,
她 休息 两个都 肘部 之上 它 , 放置 她 头 在 她 双手 ,

她将双肘撑在上面，双手抱头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
and looked at her beautiful face in the glass .
和 看起来 在 她 美丽的 脸 在 这 玻璃 .

他透过镜子凝视着她美丽的脸庞。

" [naʊ] , [let] ['evriθɪŋ] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ðen] [ʌn'dres] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
" Now , let everything be taken away , then undress me , and leave me alone .
" 现在 , 让 一切 是 已采取 离开 , 然后 脱衣服 我 , 和 离开 我 独自的 .

"现在，让一切都被带走，然后脱掉我的衣服，让我一个人待着。"

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ; [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [klɪəd]
" The attendant obeyed her mistress ; the servants of the countess cleared
" 这 服务员 服从 她 情妇 ; 这 仆人 的 这 伯爵夫人 已清除
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

侍女服从女主人的命令；伯爵夫人的仆人们收拾了餐桌。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , - [pə'fɔ:md] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

and	when	they	had	left	,	Gidsa	performed	the	second	part	of	her
和	什么时候	他们	有	左边	,	-	执行	这	第二	部分	的	她

['mɪstrəsɪz] ['ɔ:dərs] ,

mistress's	orders	,
情妇的	订单	,

她们离开后，吉德萨执行了女主人命令的第二部分。

[hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [glɑ:s] , ['mɪəli] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['læŋgwɪdli] [wʌn] ['ɑ:ftə(r)]

who	still	remained	before	the	glass	,	merely	raising	her	arms	languidly	one	after
WHO	仍然	剩余	前	这	玻璃	,	仅仅	提高	她	武器	懒洋洋地	一	后

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

她依然站在玻璃前，只是懒洋洋地依次举起双臂。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['dju:tiz] ,

to	make	it	just	possible	for	her	maid	to	perform	the	necessary	duties	,
到	制作	它	只是	可能的	为了	她	女佣	到	履行	这	必要的	职责	,

以便让她的女佣能够履行必要的职责，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ə'kʌmplɪʃt] — [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]

which	were	in	a	short	time	accomplished	—	the	countess	still	remaining	in
哪个	是	在	一个	短的	时间	完成	—	这	伯爵夫人	仍然	其余的	在

[ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] ;

the	species	of	ecstacy	into	which	she	was	plunged	;
这	物种	的	狂喜	进入	哪个	她	曾是	暴跌	;

这些事情很快就完成了——伯爵夫人仍然沉浸在她所陷入的狂喜之中；

[ðen] , [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left]

then	,	as	her	mistress	had	directed	her	,	she	went	out	and	left
然后	,	作为	她	情妇	有	指导	她	,	她	去	出去	和	左边

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

然后，她按照女主人的指示，出去了，留下她一个人。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [rɪ'zemblɪŋ]

The	countess	completed	the	remainder	of	her	toilet	in	a	state	resembling
这	伯爵夫人	完全的	这	余	的	她	洗手间	在	一个	状态	类似

[sɒm'næmbjəlɪzəm] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [rest] ,

somnambulism	;	she	retired	to	rest	,
梦游症	;	她	退休	到	休息	,

伯爵夫人如同梦游般完成了剩下的梳妆打扮；然后她回房休息了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['li:nɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

and	remained	for	an	instant	leaning	on	her	elbow	,	with	her	eyes
和	剩余	为了	一个	立即的	倾斜	在	她	弯头	,	和	她	眼睛

[fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ;

fixed	on	the	door	;
固定的	在	这	门	;

她用手肘撑着身体，眼睛盯着门，愣了一会儿；

[ðen] [baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] , [hɜ:(r); hə(r)]

then	by	degrees	,	and	notwithstanding	all	her	efforts	to	keep	awake	,	her
然后	经过	学位	,	和	虽然	全部	她	努力	到	保持	醒	,	她

['aɪlɪdz] [bɪ'keɪm] ['hevi] ,

eyelids	became	heavy	,
眼睑	成为	重的	,

然后渐渐地，尽管她竭尽全力保持清醒，她的眼皮还是变得沉重起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [diːp] [saɪ]

her	eyes	closed	,	and	she	sank	upon	her	pillow	,	heaving	a	long	deep	sigh
她	眼睛	关闭	,	和	她	沉没	之上	她	枕头	,	起伏	一个	长的	深的	叹

,

,

,

她闭上双眼，沉入枕头里，长长地叹了口气。

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] - [neɪm] .

and	murmuring	Rodolpho's	name	.
和	淙淙	-	姓名	.

并低声念叨着鲁道夫的名字。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] ,

The	next	morning	,	when	she	awoke	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	她	醒来	,

第二天早上，当她醒来时，

['dʒemə] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][baɪ]

Gemma	stretched	out	her	hand	as	if	she	expected	to	find	some	one	by
芽	拉伸	出去	她	手	作为	如果	她	预期的	到	寻找	一些	一	经过

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

her	side	;
她	边	;

杰玛伸出手，仿佛期待着有人陪伴在她身边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [raʊnd]

but	she	was	alone	,	and	for	a	few	minutes	her	eyes	wandered	round
但	她	曾是	独自的	,	和	为了	一个	很少	分钟	她	眼睛	漫步	圆形的

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

the	chamber	,
这	房间	,

但她独自一人，于是她的目光在房间里游移了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

and	then	turned	and	fixed	themselves	on	the	table	by	the	bedside	.
和	然后	转向	和	固定的	他们自己	在	这	桌子	经过	这	床头	.

然后转身，在床边的桌子上安顿下来。

[æn; ən]['əʊpən]['letə(r)] [leɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] : —

An	open	letter	lay	upon	it	,	she	took	it	up	and	read	:	—
一个	打开	信	躺	之上	它	,	她	采取	它	向上	和	读	:	—

上面放着一封公开信，她拿起来读了起来：——

“ ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] , — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv]

“	Madame	la	Comtesse	,	—	I	could	have	taken	the	vengeance	of
“	夫人	拉	伯爵夫人	,	—	我	可以	有	已采取	这	复仇	的

“伯爵夫人，——我本可以替她报仇的。”

[ə; eɪ] ['brɪgənd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ; [aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

a	brigand	upon	you	;	I	preferred	to	indulge	myself	in	the
一个	强盗	之上	你	;	我	首选	到	放纵	我	在	这

你成了强盗；我宁愿沉溺于……

['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] !

pleasure	of	a	prince	!
乐趣	的	一个	王子	!

王子般的享受！

[bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt]

but	that	,	when	you	awake	,	you	may	not
但	那	,	什么时候	你	醒	,	你	可能	不是

但是，当你醒来时，你可能不会

[ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ai][hæv; həv][left][juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv]

imagine	you	have	been	in	a	dream	,	I	have	left	you	a	proof	of
想象	你	有	到过	在	一个	梦	,	我	有	左边	你	一个	证明	的

想象一下你一直在做梦，我给你留下了一个证据。

[ðə; ði] [ri'æləti] ; [lʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mɪrə(r)] .

the	reality	;	look	in	your	mirror	.
这	现实	;	看	在	你的	镜子	.

现实是，看看你自己吧。

“ ['pæskl] ['bruːnəʊ] .

“	Pascal	Bruno	.
”	帕斯卡尔	布鲁诺	.

“帕斯卡尔·布鲁诺。

” ['dʒɛməz] [həʊl] [freɪm] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

”	Gemma's	whole	frame	shuddered	,	and	a	cold	perspiration	covered	her
”	杰玛的	所有的	框架	颤抖	,	和	一个	寒冷的	汗	涵盖	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

forehead	;
前额	;

“杰玛全身颤抖，额头上渗出了冷汗；

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bel] - [rəʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)]

she	stretched	out	her	arm	towards	the	bell	-	rope	that	she	might	call	for
她	拉伸	出去	她	手臂	向	这	钟	-	绳索	那	她	可能	称呼	为了

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

她伸出手臂去够铃绳，想呼救。

[bʌt; bət] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

but	womanly	instinct	arrested	her	arm	,	and	collecting	all	her	strength	,
但	女性	本能	被捕	她	手臂	,	和	收集	全部	她	力量	,

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

she	sprang	out	of	bed	,
她	弹簧	出去	的	床	,

但女性的本能阻止了她，她鼓起所有力气，从床上跳了起来。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

ran	to	the	glass	,	and	uttered	a	cry	of	horror	.
跑	到	这	玻璃	,	和	说出	一个	哭	的	恐怖	.

他跑到玻璃前，发出了一声惊恐的尖叫。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [ʃɔːn] !

Her	hair	and	eyebrows	were	completely	shorn	!
她	头发	和	眉毛	是	完全地	剪	!

她的头发和眉毛都被剃光了！

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [drest] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [θruː]

She	hastily	dressed	herself	,	and	enveloping	her	head	in	her	veil	,	threw
她	草草	穿着	她自己	,	和	包围	她	头	在	她	面纱	,	扔

[hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

herself	into	her	carriage	,
她自己	进入	她	运输	,

她匆匆穿好衣服，用面纱蒙住头，跳上马车。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə][pə'lɜːməu] .

and	ordered	it	to	be	driven	back	to	Palermo	.
和	订购	它	到	是	驱动	后退	到	巴勒莫	.

并命令将其运回巴勒莫。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [tu:; tə] [prɪns] [kə'ri:ni:] , ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]

The	instant	she	arrived	there	,	she	wrote	to	Prince	Carini	,	telling	him	that	her
这	立即的	她	到达的	那里	,	她	写道	到	王子	卡里尼	,	讲述	他	那	她

[kən'fesə(r)] ,

confessor	,
忏悔者	,

她一到那里，就写信给卡里尼王子，告诉他她的忏悔神父

[æz; əz][æn; ən] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][sɪnz] , [hæd; həd] ['ɔ:dəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ʃeɪv] [ɒf]

as	an	expiation	for	her	sins	,	had	ordered	her	to	shave	off
作为	一个	赎罪	为了	她	罪孽	,	有	订购	她	到	刮胡子	离开

[hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][heə(r)] ,

her	eyebrows	and	hair	,
她	眉毛	和	头发	,

为了赎她的罪过，她被命令剃掉眉毛和头发。

[ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

and	retire	for	twelve	months	to	a	convent	.
和	退休	为了	十二	几个月	到	一个	修道院	.

然后退休到修道院待十二个月。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — - ['tretʃəri] .

CHAPTER	VIII	.	—	-	TREACHERY	.
章	八	.	—	-	背信弃义	.

第八章——背叛。

[ɒn] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv] [meɪ] , - , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət]['kæstəl]['nu:oʊvoʊ] :

On	the	1st	of	May	,	1805	,	there	was	a	high	festival	at	Castel	Nuovo	:
在	这	1st	的	可能	,	-	,	那里	曾是	一个	高的	节日	在	卡斯特尔	新	:

1805年5月1日，新堡举行了一场盛大的节日庆典：

['pæskl] ['bru:nəʊ][wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['hju:mə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Pascal	Bruno	was	in	excellent	humour	,	and	gave	a	supper	to	one	of	his
帕斯卡尔	布鲁诺	曾是	在	出色的	幽默	,	和	给予	一个	晚餐	到	一	的	他的

[best] [frendz] ,

best	friends	,
最好的	朋友们	,

帕斯卡尔·布鲁诺心情极佳，请他的一位挚友享用了晚餐。

['plæsidəu] [ˌtoʊmə'sɛli] , [æn; ən] ['ɒnɪst] ['di:lə(r)] [ɪn] ['kɒntrəbænd] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

Placido	Tomaselli	,	an	honest	dealer	in	contraband	,	belonging	to	the	village	of
普拉西多	托马塞利	,	一个	诚实的	经销商	在	违禁品	,	属于	到	这	村庄	的

['dʒesəʊ] ,

Gesso	,
石膏	,

普拉西多·托马塞利，一个诚实的走私贩子，来自杰索村。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tu:] ['fi:meɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] [me'si:nə] .

and	to	two	females	the	latter	had	brought	with	him	from	Messina	.
和	到	二	女性	这	后者	有	带来	和	他	从	墨西拿	.

以及他从墨西拿带来的两名女子。

[ðɪs] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] ['sensəbli] [ɪ'fektɪd] ['bru:nəʊ] ,

This	delicate	attention	sensibly	effected	Bruno	,
这	精美的	注意力	明智地	受影响	布鲁诺	,

这种细致入微的关注对布鲁诺产生了显著的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'haɪndhænd] [ɪn] [pə'laɪtnəs] [wɪð] [səʊ] ['prɒvɪdənt] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd]

and	that	he	might	not	be	behindhand	in	politeness	with	so	provident	a	comrade
和	那	他	可能	不是	是	背后	在	礼貌	和	所以	普罗维登特	一个	同志

，

，

，

并且他不会在礼貌上亏待这位如此有远见的同志。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɒmɪsaɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

he	determined	to	perform	the	honours	of	his	domicile	after	the	fashion	of
他	决定	到	履行	这	荣誉	的	他的	住所	后	这	时尚	的

[ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .

the	best	society	.
这	最好的	社会	.

他决心按照上流社会的礼仪来履行住所的礼节。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] ['faɪnɪst] [waɪnz] [ɒv; əv] ['sɪsəli] [ænd; ənd] [kə'læbrɪə] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm]

Accordingly	,	the	finest	wines	of	Sicily	and	Calabria	were	selected	from
因此	,	这	最好的	葡萄酒	的	西西里岛	和	卡拉布里亚	是	已选	从

[ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] ,

the	cellars	of	the	fortress	,
这	地窖	的	这	堡垒	,

因此，人们从堡垒的酒窖中挑选了西西里岛和卡拉布里亚最好的葡萄酒。

[ðə; ði] [məʊst] ['nəʊtɪd] [kʊks] [ɒv; əv] [bɔsoʊ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

the	most	noted	cooks	of	Bauso	were	placed	in	requisition	,
这	最多	著名的	厨师	的	鲍索	是	放置	在	征用	,

鲍索最著名的厨师们都被征召入伍。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] ['lʌkʃəri] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði]

and	all	that	singular	luxury	was	displayed	to	which	at	times	it	pleased	the
和	全部	那	单数	奢华	曾是	显示	到	哪个	在	时代	它	高兴	这

['hɪərəʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] .

hero	of	our	history	to	resort	.
英雄	的	我们的	历史	到	采取	.

而我们历史上的英雄有时也乐于享受这种独特的奢华。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ['dɪnə(r)] [wen] ['æli] [brɔːt] ['plæsidəu] [ˌtoʊmə'sɛli] [ə; eɪ] ['letə(r)]

The	guests	had	only	just	begun	dinner	when	Ali	brought	Placido	Tomaselli	a	letter
这	客人	有	仅有的	只是	开始	晚餐	什么时候	阿里	带来	普拉西多	托马塞利	一个	信

，

，

，

客人们刚开始用餐，阿里就给普拉西多·托马塞利带来了一封信。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [frɒm; frəm] ['dʒesəʊ] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

which	a	countryman	from	Gesso	had	placed	in	his	hands	.
哪个	一个	同胞	从	石膏	有	放置	在	他的	双手	.

这是杰索的一位同乡放在他手中的。

['plæsidəu] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] —

Placido	read	it	,	and	crumbling	it	up	in	a	violent	passion	,	exclaimed	—
普拉西多	读	它	,	和	摇摇欲坠	它	向上	在	一个	暴力	热情	,	惊呼	—

普拉西多读完后，怒不可遏地把它揉成一团，大声喊道——

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['veri] ['naɪsli] . ”

“	Upon	my	word	he	has	chosen	his	time	very	nicely	.	”
“	之上	我的	单词	他	有	选定	他的	时间	非常	很好	.	”

“我敢说，他选择的时机非常恰当。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɒmreɪd] ? ” [sed] [ˈbruːnəʊ] .
“ What is it , comrade ? ” said Bruno .
“ 什么 是 它 , 同志 ? ” 说 布鲁诺 .

“同志，什么事？”布鲁诺问道。

“ [pɜːˈdɪʃn] !
“ Perdition !
“ 毁灭 !

“毁灭！

[waɪ] , [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [frɒm; frəm] [ˈkæptɪn] [ˈlwiːdʒi][ˈkɑːmə] , [ɒv; əv] [ˈvɪlə] [sæn; sɑːn][dʒəʊˈvæni] . ”
why , a summons from Captain Luigi Cama , of Villa San Giovanni . ”
为什么 , 一个 传票 从 队长 路易吉 卡马 , 的 别墅 圣 乔瓦尼 . ”

原因？是来自维拉圣乔瓦尼的路易吉·卡马上尉的传唤。

“ [wɒt] , [ˈaʊə(r)] [pəˈveɪə(r)] [ɒv; əv] [rʌm] ? ” [ɑːskt] [ˈbruːnəʊ] .
“ What , our purveyor of rum ? ” asked Bruno .
“ 什么 , 我们的 供应商 的 朗姆酒 ? ” 问 布鲁诺 .

“什么？我们的朗姆酒供应商吗？”布鲁诺问道。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈplæsidəu] ; “ [hiː; hi] [ɪnfˈɔːmz] [ˌem ˈiː][hiː; hi][ɪz] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
“ Yes , ” replied Placido ; “ he informs me he is off the shore ,
“ 是的 , ” 回复 普拉西多 ; “ 他 通知 我 他 是 离开 这 支撑 ,

“是的，”普拉西多回答说；“他告诉我他已经离开海岸了，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkɑːgəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] -
and has a full cargo which he wishes to dispose of before the custom -
和 有 一个 满的 货物 哪个 他 愿望 到 处置 的 前 这 风俗 -
[haʊs] [ˈɒfɪsəz] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] . ”
house officers hear of his arrival . ”
房子 警官 听到 的 他的 到达 . ”

他身上带着满满一车货物，希望在海关官员发现他到来之前把货物处理掉。

“ [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbruːnəʊ] .
“ Business before all things , ” replied Bruno .
“ 商业 前 全部 事物 , ” 回复 布鲁诺 .

“生意至上。”布鲁诺回答道。

“ [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ I'll wait for you .
“ 患病的 等待 为了 你 .

我会等你。

[ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈkʌmpəni] , [səʊ] [meɪk] [jɔːˈself] [ˈiːzi] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [lɒŋ] [gɒn]
I am in very good company , so make yourself easy ; if you are not too long gone
我 是 在 非常 好的 公司 , 所以 制作 你自己 简单的 ; 如果 你 是 不是 也 长的 已消失
,
,
,

我身边都是好朋友，所以请随意；如果你走得不太远的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [liːv] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [əˈweɪ] . ”
you will find everything you leave , and more than you can take away . ”
你 将要 寻找 一切 你 离开 , 和 更多的 比 你 能 拿 离开 . ”

你会发现你留下的所有东西，以及比你带走的更多。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][æn; ən] [ˈaʊərz] [wɜːk] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈplæsidəu] ,
“ It is only an hour's work , ” replied Placido ,
“ 它 是 仅有的 一个 小时 工作 , ” 回复 普拉西多 ,

“这只是一个小时的工作，”普拉西多回答说。

[ə'piəriŋ] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ;
appearing to yield to the reasoning of his host ;
出现 到 屈服 到 这 推理 的 他的 主持人 ;

表面上接受了主人的理由；

" [ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪz]['əʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] . "
" the beach is only about five hundred yards from this spot . "
" 这 海滩 是 仅有的 关于 五 百 码 从 这 点 . "

“从这里到海滩只有大约五百码远。”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] , " [əb'zɜ:vd] ['pæskl] .
" And there is the whole night before us , " observed Pascal .
" 和 那里 是 这 所有的 夜晚 前 我们 , " 观察到 帕斯卡尔 .

“我们面前还有整个夜晚，”帕斯卡说道。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , ['kɒmreɪd] , " [sed] ['plæsidəu] .
" A good appetite , comrade , " said Placido .
" 一个 好的 食欲 , 同志 , " 说 普拉西多 .

“胃口真好，同志，”普拉西多说道。

" [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['mɑ:stə(r)] , " [sed] ['bru:nəʊ] .
" A successful expedition , master , " said Bruno .
" 一个 成功的 远征 , 掌握 , " 说 布鲁诺 .

“探险成功了，主人，”布鲁诺说道。

['plæsidəu] [left] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd]['bru:nəʊ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ,
Placido left the castle , and Bruno remained with the two women , and ,
普拉西多 左边 这 城堡 , 和 布鲁诺 剩余 和 这 二 女性 , 和 ,

普拉西多离开了城堡，布鲁诺留下来陪伴那两个女人，然后……

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] [gest] , [prə'si:dɪŋz] [dɪd][nɒt]['sʌfə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
as he had promised his guest , proceedings did not suffer by his absence .
作为 他 有 承诺 他的 客人 , 诉讼程序 做过 不是 遭受 经过 他的 缺席 .

正如他向客人承诺的那样，他的缺席并没有影响到活动的进行。

['bru:nəʊ][wɒz; wəz]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tu:; tə]
Bruno was amiable enough for any two , and the conversation began to
布鲁诺 曾是 可亲 足够的 为了 任何 二 , 和 这 对话 开始 到
[ə'sju:m] [ðə; ði][məʊst]['ænɪmeɪtɪd] ['kærəktə(r)] ,
assume the most animated character ,
认为 这 最多 动画 特点 ,

布鲁诺为人友善，足以应付任何人，谈话也开始变得异常活跃。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['æktə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [si:n] .
when the door opened , and a new actor appeared on the scene .
什么时候 这 门 打开 , 和 一个 新的 演员 出现 在 这 场景 .

门开了，一位新的演员出现在舞台上。

['pæskl] [tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] ['mɜ:tʃənt] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi]
Pascal turned round and recognised the Maltese merchant we have already
帕斯卡尔 转向 圆形的 和 已确认 这 马耳他语 商人 我们 有 已经
['spəʊkən][ɒv; əv] ['sevrəl] [taɪmz] ,
spoken of several times ,
说 的 一些 时代 ,

帕斯卡尔转过身，认出了我们之前多次提到的那位马耳他商人。

[ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['kʌstəməz] .
of whom he was one of the best customers .
的 谁 他 曾是 一 的 这 最好的 顾客 .

他曾是其中最优秀的客户之一。

“ [baɪ][ˌes 'tiː] . ['gregəri] !
“ By St . Gregory !
” 经过 英石 . 格雷戈里 !

“以圣格雷戈里的名义！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] ,
” he exclaimed , “ you are welcome ; and the more so ,
” 他 惊呼 , “ 你 是 欢迎 ; 和 这 更多的 所以 ,

他大声说道：“不客气；而且，更何况……”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɜːkɪʃ] ['pæstilz] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv][ˌlætə'kiːə][tə'bækəʊ]
if you have brought any of those Turkish pastilles , a packet of Latakia tobacco
如果 你 有 带来 任何 的 那些 土耳其 药片 , 一个 包 的 拉塔基亚 烟草
,
,
,

如果你带了土耳其软糖，还有一包拉塔基亚烟草，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tju'nɪziən] [ʃɔːlz] ; [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['əʊpiəm]['æktɪd] ['ædmərəbli] . ”
and a few Tunisian shawls ; by - the - by , your opium acted admirably . ”
和 一个 很少 突尼斯 披肩 ; 经过 - 这 - 经过 , 你的 鸦片 行动 令人钦佩地 . ”

还有几条突尼斯披肩；顺便说一句，你的鸦片效果非常好。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ; “ [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
“ I am glad of it , ” replied the Maltese ; “ but on this occasion ,
” 我 是 高兴的 的 它 , ” 回复 这 马耳他语 ; “ 但 在 这 场合 ,

“我很高兴，”马耳他人回答说；“但就这次而言，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɒn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['bɪznəs] . ”
I have come on quite another business . ”
我 有 来 在 相当 其他 商业 . ”

我此行的目的是完全不同的事。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['bruːnəʊ] .
“ Ah ! you have come to sup with me , is that it ? ” asked Bruno .
” 啊 ! 你 有 来 到 上 和 我 , 是 那 它 ? ” 问 布鲁诺 .

“啊！你是来和我一起吃晚饭的吗？”布鲁诺问道。

“ [preɪ] [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ; [ðeə(r)] ,
“ Pray sit down , sit down , and once again you are welcome ; there ,
” 祈祷 坐 向下 , 坐 向下 , 和 一次 再次 你 是 欢迎 ; 那里 ,

“请坐，请坐，再次欢迎您；那里，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [siːt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] . ”
that is a seat fit for a king . ”
那 是 一个 座位 合身 为了 一个 国王 . ”

那真是一张配国王坐的椅子。

“ [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] [ɪz] ['eksələnt] , [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd]
“ Your wine is excellent , I know , and these ladies are charming , ” replied
” 你的 葡萄酒 是 出色的 , 我 知道 , 和 这些 女士们 是 迷人 , ” 回复
[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ;
the Maltese ;
这 马耳他语 ;

“我知道你们的酒很好，这些女士也很迷人，”马耳他人回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . ”
“ but I have something very important to speak to you about . ”
” 但 我 有 某物 非常 重要的 到 说话 到 你 关于 . ”

但我有一件非常重要的事情要跟你谈。

“ [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ” [ɑːskt] ['bruːnəʊ] .

“	**To**	**me**	**?**	**”**	**asked**	**Bruno**	**.**
”	到	我	?	”	问	布鲁诺	.

“对我来说？”布鲁诺问道。

“ [jes] , [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] .

“	**Yes**	**,**	**to**	**you**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Maltese**	**.**
”	是的	,	到	你	,	”	回复	这	马耳他语	.

“是的，对你来说是这样，”马耳他人回答道。

“ [wel] [gəʊ][ɒn] , ” [sed] ['bruːnəʊ] .

“	**Well**	**go**	**on**	**,**	**”**	**said**	**Bruno**	**.**
”	出色地	去	在	,	”	说	布鲁诺	.

“那就继续吧，”布鲁诺说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈləʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] .

“	**I**	**must**	**speak**	**to**	**you**	**alone**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Maltese**	**.**
”	我	必须	说话	到	你	独自的	,	”	说	这	马耳他语	.

“我必须单独和你谈谈，”马耳他人说道。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , “ [aɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] [təˈmɒrəʊ] , [maɪ] ['wɜːðɪ] ['kæptɪn] . ”

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Bruno**	**,**	**“**	**I'll**	**hear**	**you**	**tomorrow**
”	出色地	,	然后	,	”	说	布鲁诺	,	“	患病的	听到	你	明天

,	**my**	**worthy**	**captain**	**.**	**”**
,	我的	值得	队长	.	”

“那么，”布鲁诺说，“明天我再听您吩咐，我尊敬的船长。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] .

“	**But**	**I**	**must**	**inform**	**you**	**immediately**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Maltese**	**.**
”	但	我	必须	通知	你	立即地	,	”	说	这	马耳他语	.

“但我必须立即通知你，”马耳他人说道。

“ [wel] , [ðen] , [spiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ; “ [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [tuː] ['meni]

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**speak**	**before**	**the**	**company**	**,**	**”**	**said**	**Bruno**	**;**
”	出色地	,	然后	,	说话	前	这	公司	,	”	说	布鲁诺	;

“	**we**	**have**	**not**	**too**	**many**	[hɪə(r)]	,
“	我们	有	不是	也	许多		

here	**,**
这里	,

“那么，你就当着公司的面说吧，”布鲁诺说；“我们这里人不多。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [wen] [aɪ] [fiːl] ['kʌmftəb(ə)l] ['nevə(r)][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [maɪˈself] ,

and	**I**	**make**	**it**	**a**	**rule**	**when**	**I**	**feel**	**comfortable**	**never**	**to**	**disturb**	**myself**	**,**
和	我	制作	它	一个	规则	什么时候	我	感觉	舒服的	绝不	到	打扰	我	,

我给自己定了个规矩，感觉舒服的时候绝不打扰自己。

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ][laɪf][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] . ”

even	**if**	**my**	**life**	**were**	**at**	**stake**	**.**	**”**
甚至	如果	我的	生活	是	在	赌注	.	”

即使我的生命受到威胁。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒɪkt][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] .

“	**That**	**is**	**the**	**very**	**subject**	**I**	**wish**	**to**	**allude**	**to**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Maltese**	**.**
”	那	是	这	非常	主题	我	希望	到	暗示	到	,	”	说	这	马耳他语	.

“这正是我要提到的话题，”马耳他人说道。

“ [bɑː] ! ” [rɪˈplaɪd] ['bruːnəʊ] ; “ ['hev(ə)n] [lʊks] ['ɑːftə(r)] ['ɒnɪst] [men] ; [hɪrz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,

“	**Bah**	**!**	**”**	**replied**	**Bruno**	**;**	**“**	**heaven**	**looks**	**after**	**honest**	**men**	**;**	**here's**	**to**	**your**	**health**	**,**
”	呸	!	”	回复	布鲁诺	;	“	天堂	看起来	后	诚实的	男人	;	这里是	到	你的	健康	,

['kæptɪn] .

captain	**.**
队长	.

“呸！”布鲁诺回答道；“老天保佑诚实的人；祝您身体健康，船长。”

" [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" The Maltese emptied his glass .
" 这 马耳他语 清空 他的 玻璃 .

马耳他人喝光了杯子里的酒。

" [ðæts] [raɪt] ; [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] ,
" That's right ; now sit down and let me hear your sermon ,
" 那就是 正确的 ; 现在 坐 向下 和 让 我 听到 你的 讲道 ,

"没错；现在坐下，让我听听你的布道。"

[wiːl; wil] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] ['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
we'll listen to you with proper attention .
出色地 听 到 你 和 恰当的 注意力 .

我们会认真倾听您的意见。

" [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [pə'siːvd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊst] ,
" The merchant perceived he must give in to the whim of his host ,
" 这 商人 感知 他 必须 给 在 到 这 一时兴起 的 他的 主持人 ,

"商人意识到自己必须顺从主人的心意，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɒnsɪkwəntli] [əu'bei] [hɪm] .
and he consequently obeyed him .
和 他 最后 服从 他 .

因此，他服从了他。

" [wel] , [naʊ] [ðen] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] ['bruːnəʊ] .
" Well , now then , what is it ? " said Bruno .
" 出色地 , 现在 然后 , 什么 是 它 ? " 说 布鲁诺 .

"那么，到底是什么事呢？"布鲁诺问道。

" [fɜːst] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [d'ʒʌstɪsɪz] [ɒv; əv] - ,
" First , then , " continued the Maltese , " you know that the justices of Calvaruso ,
" 第一的 , 然后 , " 持续 这 马耳他语 , " 你 知道 那 这 法官们 的 - ,
[ˌspɑːdəˈfɔːrə] , [bɔsoʊ] ,
Spadafora , Bauso ,
斯帕达福拉 , 鲍索 ,

"那么，首先，"马耳他人继续说道，"你知道卡尔瓦鲁索、斯帕达福拉、鲍索的法官们，

[sɑːpəˈnɑːrə] , [diˈviːtoʊ] , [ænd; ənd] - [hæv; həv] [biːn] [əˈrestɪd] . "
Saponara , Divito , and Domita have been arrested . "
萨波纳拉 , 迪维托 , 和 - 有 到过 被捕 . "

萨波纳拉、迪维托和多米塔已被逮捕。

" [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['pæskl] ['bruːnəʊ] , ['keələsli] ,
" I have heard something about it , " said Pascal Bruno , carelessly ,
" 我 有 听到 某物 关于 它 , " 说 帕斯卡尔 布鲁诺 , 粗心大意 ,

"我听说过这件事，"帕斯卡尔·布鲁诺漫不经心地说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɑːˈsɑːlə] , [ðə; ði] [best] [waɪn] [ɪn] ['sɪsəli] .
at the same time emptying his glass of Marsala , the best wine in Sicily .
在 这 相同的 时间 清空 他的 玻璃 的 玛萨拉 , 这 最好的 葡萄酒 在 西西里岛 .

与此同时，他一口气喝光了杯中的玛萨拉酒，这是西西里岛最好的葡萄酒。

" [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'rest] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
" But do you know the cause of their arrest ? " inquired the merchant .
" 但 做 你 知道 这 原因 的 他们的 逮捕 ? " 询问 这 商人 .

"但是你知道他们被捕的原因吗？"商人问道。

" [ai] [ges] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['bruːnəʊ] ; " [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [kə'riːniː] ,
" I guess at it , " said Bruno ; " is it not because the Prince of Carini ,
" 我 猜测 在 它 , " 说 布鲁诺 ; " 是 它 不是 因为 这 王子 的 卡里尼 ,

"我猜是这样，"布鲁诺说；"是不是因为卡里尼王子……"

['biːɪŋ]	[ɪn][æn; ən]	[ɪk'striːmli]	[ɪl]	- ['hjuːmə(r)][ɒn]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	['hævɪŋ]	[rɪ'taɪəd]	[tuː; tə]
being	**in**	**an**	**extremely**	**ill**	**-**	**humour**	**on**	**account**	**of**	**his**	**mistress**	**having**	**retired**	**to**
存在	在	一个	极其	患病的	-	幽默	在	帐户	的	他的	情妇	拥有	退休	到

[ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,
a **convent** **,**
一个 修道院 ,

由于情妇隐居修道院，他心情极其糟糕。

[hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]	[hed]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[biːn]	[tuː]	[sləʊ] ,
has **taken** **it** **into** **his**	**head**	**that**	**they**	**have**	**been**	**too**	**slow** **,**
有 已采取 它 进入 他的	头	那	他们	有	到过	也	慢的 ,

他一直认为他们行动太慢了。

[ænd; ənd][hæv; həv]	[ʃəʊn]	[tuː] ['lɪt(ə)l]	[skɪl]	[ɪn][ðeə(r)]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[ə'rest]	[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]	['pæskl]
and	**have**	**shown**	**too**	**little**	**skill**	**in**	**their**	**attempts**	**to**	**arrest**	**a**	**certain**	**Pascal**
和	有	所示	也	小的	技能	在	他们的	尝试	到	逮捕	一个	肯定	帕斯卡尔

['bruːnəʊ] ,
Bruno **,**
布鲁诺 ,

他们在逮捕帕斯卡尔·布鲁诺的过程中表现出的技巧不足。

[huːz]	[hed]	[ɪz]	[wɜːθ]	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	['dʌkət]	?	”
whose	**head**	**is**	**worth**	**two**	**thousand**	**ducats**	**?**	**”**
谁	头	是	值得	二	千	杜卡特	?	”

谁的脑袋值两千杜卡特?

“ [ɪg'zæktli][səʊ] ,	”	[sed] [ðə; ðɪ]	['mɜːtʃənt]	.
“ **Exactly** **so** **,**	**”**	**said**	**the**	**merchant**	**.**
“ 确切地 所以 ,	”	说	这	商人	.

“正是如此，”商人说道。

“ [juː; jʊ] [siː] ,	”	[sed] ['bruːnəʊ] ,	“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv]	[wɒt]	[ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .	”
“ **You** **see** **,**	**”**	**said**	**Bruno**	**,**	**“**	**I**	**am**	**quite**	**aware**	**of**	**what**	**is**	**going**	**on**	**.**	**”**
“ 你 看 ,	”	说	布鲁诺	,	“	我	是	相当	意识到的	的	什么	是	去	在	.	”

“你看，”布鲁诺说，“我很清楚现在发生了什么事。”

“ [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,	”	[sed] [ðə; ðɪ]	[ˌmɔːl'tiːz] ,
“ **Yet** **,**	**for**	**all**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Maltese**	**,**
“ 然而 ,	为了	全部	那	,	”	说	这	马耳他语	,

“然而，尽管如此，”马耳他人说道，

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]	['sɜːkəmstənsɪz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]	[stɪl]	['ɪgnərənt]	.	”
“ **there** **may** **be** **some**	**circumstances**	**of**	**which**	**you**	**are**	**still**	**ignorant**	**.**	**”**
“ 那里 可能 是 一些	情况	的	哪个	你	是	仍然	无知	.	”

“可能有些情况你还不了解。”

“ [gɒd] [ɪz] [greɪt] !
“ **God** **is** **great** **!**
“ 上帝 是 伟大的 !

上帝真伟大!

[æz; əz]['æli] [sez] ,	”	[rɪ'plaɪd] ['bruːnəʊ] ;	“ [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] ,	[ænd; ənd][aɪ]	[wɪl]	[ək'nɒlɪdʒ]	[maɪ]
as **Ali** **says** **,**	**”**	**replied**	**Bruno**	**;**	**“**	**but**	**go**	**on**	**,**	**and**	**I**	**will**	**acknowledge**	**my**
作为 阿里 说道 ,	”	回复	布鲁诺	;	“	但	去	在	,	和	我	将要	承认	我的

['ɪgnərəns] ;
ignorance **;**
无知 ;

正如阿里所说，”布鲁诺回答道；“但是请继续，我会承认我的无知；

[aɪ]	[wɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	['nʌθɪŋ]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	.	”
I	**wish**	**for**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**instruction**	**.**	**”**
我	希望	为了	没有什么	所以	很多	作为	操作说明	.	”

我最渴望的就是得到指导。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] , “ [ðə; ði][sɪks]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv][met] [tə'geðə(r)] ,
“ Well , ” said the Maltese , “ the six judges have met together ,
“ 出色地 , ” 说 这 马耳他语 , “ 这 六 法官 有 遇见 一起 ,

“嗯,”马耳他人说，“六位法官已经开会了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz][pʊt] [daʊn] ['twenti] - [faɪv] ['aʊnsɪz] — [ðæt] [meɪks] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
and each has put down twenty - five ounces — that makes one hundred and
和 每个 有 放 向下 二十 - 五 盎司 — 那 制作 一 百 和
['fɪfti] ['aʊnsɪz] . ”
fifty ounces . ”
五十 盎司 . ”

每人放下二十五盎司——加起来就是一百五十盎司。”

“ [ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ” [rɪ'plaɪd] ['bruːnəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['keələs] [təʊn] , “ [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]
“ Or , in other words , ” replied Bruno , in the same careless tone , “ eighteen hundred
“ 或者 , 在 其他 字 , ” 回复 布鲁诺 , 在 这 相同的 粗心 语气 , “ 十八 百
[ænd; ənd] ['naɪnti] ['liːvrəs] .
and ninety livres .
和 九十 利弗斯 .

“或者换句话说,”布鲁诺用同样漫不经心的语气回答道，“一千八百九十里弗尔。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [maɪ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]
You see , if my books are not well regulated , it is not for want of
你 看 , 如果 我的 图书 是 不是 出色地 受监管 , 它 是 不是 为了 想 的
[ə'rɪθmətɪk] .
arithmetic .
算术 .

你看，如果我的账目管理不善，那并不是因为我缺乏算术能力。

[wel] , [wɒt] [nekst] ? ”
Well , what next ? ”
出色地 , 什么 下一个 ? ”

接下来呢?

“ ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , “ [ðeɪ] ['ɒfəd] [ðɪs] [sʌm] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men]
“ After that , ” continued the merchant , “ they offered this sum to two or three men
“ 后 那 , ” 持续 这 商人 , “ 他们 提供 这 和 到 二 或者 三 男人
,
,
,

“之后,”商人继续说道，“他们把这笔钱给了两三个人，

[nəʊn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] [ə'səʊʃɪeɪts] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [juː; jʊ] .
known as your common associates , if they would assist them in capturing you .
已知 作为 你的 常见的 同事 , 如果 他们 会 协助 他们 在 捕捉 你 .
”
”
”

他们会利用你共同的同伙来抓捕你。”

“ [let] [ðem; ðəm]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ;
“ Let them offer it , ” said Bruno ;
“ 让 他们 提供 它 , ” 说 布鲁诺 ;

“让他们来提议吧,”布鲁诺说;

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] [wɪ'ðɪn] [ten] [liːgz] . ”
“ I am quite certain they will not meet with a traitor within ten leagues . ”
“ 我 是 相当 肯定 他们 将要 不是 见面 和 一个 叛徒 之内 十 联赛 . ”

“我非常肯定，在十里格之内，他们不会遇到叛徒。”

“ [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔː'self] ，” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ；“ [ðə; ði]['treɪtə(r)][ɪz] [faʊnd] .”

“	You	deceive	yourself	，”	answered	the	Maltese	；“	the	traitor	is	found	.”
“	你	欺骗	你自己	，”	回答	这	马耳他语	；“	这	叛徒	是	成立	.”

“你自欺欺人了，”马耳他人回答说，“叛徒已经被找到了。”

“ [hɑː] ！” [ɪk'skleɪmd] ['bruːnəʊ] ， ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] ；“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ？”

“	Ha	！”	exclaimed	Bruno	，	knitting	his	brow	and	grasping	his	dagger	；“	and	how	do	you	know	that	？”
“	哈	！”	惊呼	布鲁诺	，	针织	他的	眉头	和	抓握	他的	匕首	；“	和	如何	做	你	知道	那	？”

“哈！”布鲁诺皱着眉头，握紧匕首，惊呼道，“你怎么知道的？”

“ [waɪ] ，[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ，” [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ，“ [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ；

“	Why	，	my	good	fellow	，	”	said	the	merchant	，	“	in	the	simplest	way	in	the	world	；
“	为什么	，	我的	好的	同伴	，	”	说	这	商人	，	“	在	这	最简单的	方式	在	这	世界	；

“哎呀，我的好朋友，”商人说，“用世界上最简单的方法；

['jestədeɪ] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː]['gəʊˌtuː] ， ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [me'siːnə] ，

yesterday	I	was	at	the	house	of	the	Prince	de	Goto	，	governor	of	Messina	，
昨天	我	曾是	在	这	房子	的	这	王子	德	前往	，	州长	的	墨西拿	，

昨天我去了墨西拿总督戈托王子的府邸。

[huː] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [sʌm; səm] ['tɜːkɪʃ] [gʊdz] ，

who	sent	for	me	for	the	purpose	of	purchasing	some	Turkish	goods	，
WHO	发送	为了	我	为了	这	目的	的	购买	一些	土耳其	商品	，

派我来是为了购买一些土耳其商品的人，

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

when	a	servant	entered	the	room	and	whispered	a	few	words	in	his	ear	.
什么时候	一个	仆人	进入	这	房间	和	低声说道	一个	很少	字	在	他的	耳朵	.

这时，一个仆人走进房间，在他耳边低语了几句。

- ['veri] [wel] ，- [sed] [ðə; ði] [prɪns] ，- [let] [hɪm] [kʌm] [ɪn] .

'	Very	well	，	'	said	the	prince	，	'	let	him	come	in	.
-	非常	出色地	，	-	说	这	王子	，	-	让	他	来	在	.

“很好，”王子说，“让他进来吧。”

- [hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ；

'	He	then	made	a	sign	to	me	to	go	into	an	adjoining	room	for	a	short	time	；
-	他	然后	制成	一个	符号	到	我	到	去	进入	一个	相邻的	房间	为了	一个	短的	时间	；

然后他示意我到隔壁房间去一会儿；

[aɪ] [əu'bei] ，[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ，

I	obeyed	，	and	as	he	never	suspected	that	I	was	acquainted	with	you	，
我	服从	，	和	作为	他	绝不	怀疑	那	我	曾是	熟人	和	你	，

我照做了，而且他从未怀疑过我认识你。

[aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sɜːnd] [juː; jʊ] .”

I	overheard	a	conversation	that	concerned	you	.”
我	无意中听到	一个	对话	那	担心的	你	.”

我无意中听到一段让你感到担忧的对话。

“ [wel] ，” [sed] ['bruːnəʊ] .

“	Well	，	”	said	Bruno	.
“	出色地	，	”	说	布鲁诺	.

“嗯，”布鲁诺说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['treɪtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ; “ [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [dɔːz]
“ It was the traitor , ” said the Maltese ; “ he undertook to open the doors
“ 它 曾是 这 叛徒 , ” 说 这 马耳他语 ; “ 他 承担 到 打开 这 门
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtrəs] ,
of your fortress ,
的 你的 堡垒 ,

“是那个叛徒，”马耳他人说，“他企图打开你们堡垒的大门。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)][hændz] [ˌʌn'ɑːmd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] ;
and to place you in their hands unarmed while you were at supper ;
和 到 地方 你 在 他们的 双手 徒手 尽管 你 是 在 晚餐 ;

趁你吃晚饭的时候，把你赤手空拳地交到他们手中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['daɪnɪŋ] -
and he himself engaged to conduct the gens - d'armes to your dining -
和 他 他自己 已订婚的 到 执行 这 基因 - 武器 到 你的 用餐 -
[ruːm] . ”
room . ”
房间 . ”

他亲自负责带领卫兵到你的餐厅。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðɪs] [mæn][ɪz] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['bruːnəʊ] .
“ And do you know who this man is ? ” demanded Bruno .
“ 和 做 你 知道 WHO 这 男人 是 ? ” 要求 布鲁诺 .

“你知道这个人是谁吗？”布鲁诺质问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
“ Yes , ” said the merchant .
“ 是的 , ” 说 这 商人 .

“是的，”商人说。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [sed] ['bruːnəʊ] .
“ His name ? ” said Bruno .
“ 他的 姓名 ? ” 说 布鲁诺 .

“他叫什么名字？”布鲁诺问道。

“ ['plæsidəu] [ˌtoʊmə'sɛli] . ”
“ Placido Tomaselli . ”
“ 普拉西多 托马塞利 . ”

“普拉西多·托马塞利。”

“ [kən'fjuːʒn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bændɪt] ; “ [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'gəʊ] . ”
“ Confusion ! ” exclaimed the bandit ; “ he was here but an instant ago . ”
“ 困惑 ! ” 惊呼 这 土匪 ; “ 他 曾是 这里 但 一个 立即的 前 . ”

“糟了！”强盗惊呼道，“他刚才还在这里呢。”

“ [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
“ And has he left the castle ? ” inquired the merchant .
“ 和 有 他 左边 这 城堡 ? ” 询问 这 商人 .

“他离开城堡了吗？”商人问道。

“ [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['bruːnəʊ] .
“ Just before you came in , ” replied Bruno .
“ 只是 前 你 来了 在 , ” 回复 布鲁诺 .

“就在你进来之前，”布鲁诺回答道。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz]
“ Then , ” said the merchant , “ he has gone after the police and the soldiers
“ 然后 , ” 说 这 商人 , “ 他 有 已消失 后 这 警察 和 这 士兵
; [fɔː(r); fə(r)] ,
; for ,
; 为了 ,

“那么，”商人说，“他追着警察和士兵去了；因为，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] . ”

as	far	as	I	can	see	,	you	were	about	to	sit	down	to	supper	.	”
作为	远的	作为	我	能	看	,	你	是	关于	到	坐	向下	到	晚餐	.	”

据我所见，你们当时正准备坐下来吃晚饭。

“ [juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz] , ” [sed] ['bruːnəʊ] .

“	You	see	I	was	,	”	said	Bruno	.
”	你	看	我	曾是	,	”	说	布鲁诺	.

“你看，我当时就是，”布鲁诺说。

“ [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] . ”

“	Then	I	am	right	;	and	if	you	wish	to	escape	,	you	have	not	a	minute	to	lose	.	”
”	然后	我	是	正确的	;	和	如果	你	希望	到	逃脱	,	你	有	不是	一个	分钟	到	失去	.	”

“那么我的判断是对的；如果你想逃跑，一分钟都不能耽搁。”

“ [ai][flai] !

“	I	fly	!
”	我	飞	!

“我会飞！”

” [kraɪd] ['bruːnəʊ] , ['lɑːfɪŋ] .

”	cried	Bruno	,	laughing	.
”	哭	布鲁诺	,	笑	.

“布鲁诺笑着喊道。”

“ ['æli] ! ['æli] !

“	Ali	!	Ali	!
”	阿里	!	阿里	!

“阿里！阿里！”

” [ænd; ənd]['æli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

”	and	Ali	entered	the	room	.
”	和	阿里	进入	这	房间	.

然后阿里走进了房间。

“ [kləʊz] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [maɪ] [læd] ,

“	Close	the	gates	of	the	castle	,	my	lad	,
”	关闭	这	大门	的	这	城堡	,	我的	小伙子	,

“孩子，把城堡的大门关上。”

[ænd; ənd] [tɜːn] [θriː] [ɒv; əv][maɪ][dɒgz] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , [ænd; ənd][send][ðə; ði] [fɔːθ] ,

and	turn	three	of	my	dogs	loose	in	the	court	-	yard	,	and	send	the	fourth	,
和	转动	三	的	我的	狗	松动的	在	这	法庭	-	院子	,	和	发送	这	第四	,

-	,

Lionna	,
-	,

把我的三条狗放进院子里，然后把第四条狗，莉奥娜，派出去。

[ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['redi] .

upstairs	,	and	get	the	ammunition	ready	.
楼上	,	和	得到	这	弹药	准备好	.

上楼，准备好弹药。

” [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .

”	The	women	began	to	scream	.
”	这	女性	开始	到	尖叫	.

女人们开始尖叫。

“ [maɪ] [ˈgɔdis] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] , ” [əb'zɜːvd] ['bruːnəʊ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'perətɪv]
“ My goddesses , you must be quiet , ” observed Bruno , with an imperative
“ 我的 女神们 , 你 必须 是 安静的 , ” 观察到 布鲁诺 , 和 一个 至关重要的
[lʊk] ;
look ;
看 ;

“我的女神们，你们必须安静，”布鲁诺用命令的眼神说道；

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ] ['sɪŋɪŋ] [hɪə(r)] ; ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ we must have no singing here ; silence , and instantly , if you please .
“ 我们 必须 有 不 歌唱 这里 ; 沉默 , 和 即刻 , 如果 你 请 .

“这里绝对不允许唱歌；请立刻安静。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
” And the women were silent .
” 和 这 女性 是 沉默的 .

“女人们都沉默不语。”

“ ['kæptɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðiːz] ['leɪdɪz] ['kʌmpəni] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ]
“ Captain , you must keep these ladies company ; for my part , I must go
“ 队长 , 你 必须 保持 这些 女士们 公司 ; 为了 我的 部分 , 我 必须 去
[maɪ] [raʊndz] .
my rounds .
我的 回合 .

“船长，你得陪陪这些女士们；至于我，我得去巡逻了。”

” ['bruːnəʊ] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] , ['bʌk(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɑː'tuːʃ] - [bɒks] , [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz]
” Bruno seized his carbine , buckled on his cartouche - box , and went towards
” 布鲁诺 查获 他的 马枪 , 弯曲 在 他的 饰框 - 盒子 , 和 去 向
[ðə; ði][dɔː(r)] ;
the door ;
这 门 ;

布鲁诺抓起他的卡宾枪，系上他的弹药盒，朝门口走去；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
but as he was about to leave the room he stood still and listened .
但 作为 他 曾是 关于 到 离开 这 房间 他 站立 仍然 和 听着 .

但他正要离开房间时，却停下脚步，侧耳倾听。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] .
“ What is the matter ? ” said the Maltese .
“ 什么 是 这 事情 ? ” 说 这 马耳他语 .

“出了什么事？”马耳他人问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)][maɪ] [dɒgz] [bɑːk] ?
“ Do you not hear my dogs bark ?
“ 做 你 不是 听到 我的 狗 吠 ?

你没听到我的狗叫吗?

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ; — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt]
The enemy is close at hand ; they were not long behind you ; — are they not
这 敌人 是 关闭 在 手 ; 他们 是 不是 长的 在后面 你 ; — 是 他们 不是
[faɪn] [biːsts] ?
fine beasts ?
美好的 野兽 ?

敌人近在咫尺；他们紧随你们之后；——他们难道不是凶猛的野兽吗?

['saɪləns] , [maɪ][t'aɪgəz] ! ” [kən'tɪnju:d] ['bru:nəʊ] , ['əʊpənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]
Silence , my tigers ! ” continued Bruno , opening one of the windows and giving
沉默 , 我的 老虎 ! ” 持续 布鲁诺 , 开幕 一 的 这 视窗 和 给予
[ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['wɪs(ə)l] ;
a peculiar whistle ;
一个 奇特 哨 ;

“安静，我的老虎们！”布鲁诺说着，打开一扇窗户，吹了一声奇特的口哨；

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [gɑ:d] .
“ all right , all right , I am on my guard .
“ 全部 正确的 , 全部 正确的 , 我 是 在 我的 警卫 .

“好吧，好吧，我提高警惕了。”

” [ðə; ði][dɒgz] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ['saɪlənt] .
” The dogs gave a low growl and were then silent .
” 这 狗 给予 一个 低的 咆哮 和 是 然后 沉默的 .

“狗低声咆哮了一声，然后就安静了。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] ['trembld] [wɪð] ['terə(r)] , [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l]
The women and the Maltese trembled with terror , expecting something dreadful
这 女性 和 这 马耳他语 颤抖 和 恐怖 , 期待 某物 可怕
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] ,
was about to happen ,
曾是 关于 到 发生 ,

妇女和马耳他人吓得浑身颤抖，预感到可怕的事情即将发生。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['æli] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] ['pæsˌkælz] ['feɪvərɪt] [bɪtʃ] ,
and at the same moment Ali entered the room with Pascal's favourite bitch ,
和 在 这 相同的 片刻 阿里 进入 这 房间 和 帕斯卡的 最喜欢的 婊子 ,
- :
Lionna :
- :

就在同一时刻，阿里带着帕斯卡最喜欢的母狗利奥娜走进了房间：

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [went] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌp] [ɒn]
the noble creature went straight up to her master , reared up on
这 高贵 生物 去 直的 向上 到 她 掌握 , 饲养 向上 在
[hɜ:(r); hə(r)][haɪnd] [legz] ,
her hind legs ,
她 后 腿 ,

这只高贵的动物径直走到主人面前，用后腿站立起来。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:z] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn'telɪdʒəntli] [æt; ət][hɪm]
and placing her paws on his shoulders , she looked intelligently at him
和 放置 她 爪子 在 他的 肩膀 , 她 看起来 聪明地 在 他
[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [bɑ:k] .
and gave a short bark .
和 给予 一个 短的 吠 .

她把爪子搭在他的肩膀上，机敏地看着他，然后短促地吠了一声。

“ [jes] , [jes] , - , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [bi:st] , ” [sed] ['bru:nəʊ] ,
“ Yes , yes , Lionna , you are a fine beast , ” said Bruno ,
“ 是的 , 是的 , - , 你 是 一个 美好的 兽 , ” 说 布鲁诺 ,

“是的，是的，莉奥娜，你真是个好家伙，”布鲁诺说道。

['pætɪŋ] [ðə; ði][dɒg] ['fɒndli] [ɒn][ðə; ði] [hed] ; “ [kʌm] [ɒn] , [maɪ] ['bju:ti] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .
patting the dog fondly on the head ; “ come on , my beauty , come along .
轻拍 这 狗 深情地 在 这 头 ; “ 来 在 , 我的 美丽 , 来 沿着 .

温柔地拍拍狗狗的头；“来吧，我的宝贝，跟我来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpə(r)]

"	And	he	went	out	,	leaving	the	Maltese	and	the	two	women	in	the	supper
"	和	他	去	出去	,	离开	这	马耳他语	和	这	二	女性	在	这	晚餐

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

“然后他就出去了，留下马耳他人和那两个女人在晚餐公寓里。”

['pæskl] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] [dɒgz] [i'vins] [greɪt]

Pascal	went	down	into	the	court	-	yard	,	where	he	found	the	three	dogs	evincing	great
帕斯卡尔	去	向下	进入	这	法庭	-	院子	,	在哪里	他	成立	这	三	狗	表现出	伟大的

[ʌn'ɪzɪnɪs] ,

uneasiness	,
不安	,

帕斯卡走到院子里，发现三只狗都显得非常不安。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['presɪŋ] ;

but	without	giving	any	indication	that	the	danger	was	very	pressing	;
但	没有	给予	任何	指示	那	这	危险	曾是	非常	紧迫	;

但没有任何迹象表明危险迫在眉睫；

[hiː; hi] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ɪts] [baʊndz] .

he	then	opened	the	garden	door	and	began	to	walk	round	its	bounds	.
他	然后	打开	这	花园	门	和	开始	到	走	圆形的	它是	界限	.

然后他打开花园的门，开始绕着花园走一圈。

['sʌd(ə)nli] - [stɒpt] , [snʌf] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][wʌn] [pɑːt]

Suddenly	Lionna	stopped	,	snuffed	the	air	,	and	walked	straight	up	to	one	part
突然	-	停止	,	熄灭	这	空气	,	和	步行	直的	向上	到	一	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] :

of	the	enclosure	:
的	这	外壳	:

突然，利奥娜停了下来，吸了吸鼻子，径直走到围栏的一侧：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][haɪnd] [legz] ,

as	soon	as	she	reached	the	wall	,	she	reared	up	on	her	hind	legs	,
作为	很快	作为	她	达到	这	墙	,	她	饲养	向上	在	她	后	腿	,

她一到墙边，就用后腿站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [skeɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ['greɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ]

as	if	she	intended	to	scale	it	,	grinding	her	teeth	,	and	uttering	a	low
作为	如果	她	故意的	到	规模	它	,	研磨	她	牙齿	,	和	发出声音	一个	低的

[graʊl] ,

growl	,
咆哮	,

她仿佛打算攀爬上去似的，咬牙切齿，发出低沉的咆哮。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] : ['pæskl] ['bruːnəʊ][wɒz; wəz] [kləʊz]

at	the	same	time	looking	back	at	her	master	:	Pascal	Bruno	was	close
在	这	相同的	时间	寻找	后退	在	她	掌握	:	帕斯卡尔	布鲁诺	曾是	关闭

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

与此同时，她回头看了看她的主人：帕斯卡尔·布鲁诺紧随其后。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə'weə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [wɒz; wəz] [kən'siːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][nəʊ]

He	was	at	once	aware	that	an	enemy	was	concealed	,	and	that	at	no
他	曾是	在	一次	意识到的	那	一个	敌人	曾是	暗	,	和	那	在	不

[greɪt] ['dɪstəns] ,

great	distance	,
伟大的	距离	,

他立刻意识到敌人藏匿其中，而且距离并不远。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːˌoʊli] [tə'mɑːsi] [hæd; həd]

and	recollecting	that	the	window	of	the	room	in	which	Paoli	Tomassi	had
和	回忆	那	这	窗户	的	这	房间	在	哪个	保利	托马西	有

[biːn] [kən'faɪnd] [də'rektli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðɪs] [spɒt] ,

been	confined	directly	overlooked	this	spot	,
到过	受限	直接地	被忽视的	这	点	,

回想起保利·托马西被囚禁的房间的窗户正对着这个地方，

[hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [ʌp] [steəz] , ['fɒləʊd] [baɪ] - ,

he	ran	quickly	up	stairs	,	followed	by	Lionna	,
他	跑	迅速地	向上	楼梯	,	随后	经过	-	,

他迅速跑上楼，莉奥娜紧随其后。

[huː] [wɪð] ['əʊpən] [θrəʊt] [ænd; ənd]['faɪəri] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

who	with	open	throat	and	fiery	eyes	seemed	to	guess	her	master's	intention	;
WHO	和	打开	喉	和	火热	眼睛	似乎	到	猜测	她	硕士学位	意图	;

她张着嘴，目光炯炯，似乎猜到了主人的意图；

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] [wɜː(r); wə(r)]

and	crossing	the	room	in	which	the	two	women	and	the	Maltese	were
和	过境	这	房间	在	哪个	这	二	女性	和	这	马耳他语	是

['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,

anxiously	awaiting	the	end	of	the	adventure	,
焦虑地	等待中	这	结尾	的	这	冒险	,

然后穿过房间，房间里有两个女人和马耳他人正焦急地等待着冒险的结束。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

she	went	into	an	adjoining	chamber	,	in	which	there	was	no	light	and	the
她	去	进入	一个	相邻的	房间	,	在	哪个	那里	曾是	不	光	和	这

['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

window	was	open	.
窗户	曾是	打开	.

她走进隔壁的房间，房间里没有光线，窗户开着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] ['entəd] [wen] , ['kraʊtʃɪŋ] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

She	had	scarcely	entered	when	,	crouching	quietly	on	the	ground	,
她	有	几乎	进入	什么时候	,	蹲伏	悄悄	在	这	地面	,

她刚一进门，就看到一个人静静地蹲在地上。

[ʃiː; ʃi] [krɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]

she	crawled	like	a	serpent	towards	the	window	,	and	when	within	a	few	feet
她	爬行	喜欢	一个	蛇	向	这	窗户	,	和	什么时候	之内	一个	很少	脚

[ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

of	the	casement	,
的	这	窗扇	,

她像蛇一样爬向窗户，当离窗框还有几英尺远的时候，

[bɪ'fɔː(r)] ['bruːnəʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pænθə(r)]

before	Bruno	could	prevent	her	,	she	sprang	through	the	opening	like	a	panther
前	布鲁诺	可以	防止	她	,	她	弹簧	通过	这	开幕	喜欢	一个	豹

,

,

,

布鲁诺还没来得及阻止她，她就如同豹子一般跃出了开口。

[ænd; ənd] [ə'lait] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [haɪt] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst]

and	alighted	on	the	ground	without	injury	,	although	the	height	was	at	least
和	下车	在	这	地面	没有	受伤	,	虽然	这	高度	曾是	在	至少

['twenti] [fiːt] .

twenty	feet	.
二十	脚	.

尽管高度至少有二十英尺，但他还是毫发无损地落在了地上。

['pæskl] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['nɪəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɒg] ;

Pascal	**was**	**at**	**the**	**window**	**nearly**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**dog**	**;**
帕斯卡尔	曾是	在	这	窗户	几乎	作为	很快	作为	这	狗	;

帕斯卡尔几乎和狗同时出现在窗边;

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [θriː] [baʊndz] [tə'wɔːdz] [æn; ən] ['ɒlɪv] - [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːd] [ə; eɪ]

he	**saw**	**her**	**make**	**three**	**bounds**	**towards**	**an**	**olive**	**-**	**tree**	**,**	**and**	**then**	**heard**	**a**
他	锯	她	制作	三	界限	向	一个	橄榄	-	树	,	和	然后	听到	一个

[kraɪ][ɒv; əv] ['ægəni] :

cry	**of**	**agony**	**:**
哭	的	痛苦	:

他看见她朝一棵橄榄树跳了三步，然后听见一声痛苦的哭喊:

- [hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] .

Lionna	**had**	**seized**	**a**	**man**	**by**	**the**	**throat**	**,**	**who**	**was**	**concealed**	**behind**	**the**	**tree**	**.**
-	有	查获	一个	男人	经过	这	喉	,	WHO	曾是	暗	在后面	这	树	.

利奥娜掐住了躲在树后的一名男子的喉咙。

“ [help] !

“	**Help**	**!**
”	帮助	!

“帮助!

[help] !

help	**!**
帮助	!

帮助!

” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['pæskl] [ɹ'ɛkəgn͵aɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['plæsidəu] .

”	**exclaimed**	**a**	**voice**	**,**	**which**	**Pascal**	**recognised**	**as**	**that**	**of**	**Placido**	**.**
”	惊呼	一个	嗓音	,	哪个	帕斯卡尔	已确认	作为	那	的	普拉西多	.

“一个声音喊道，帕斯卡尔认出那是普拉西多的声音。”

“ [help] , [͵aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

“	**Help**	**,**	**it**	**is**	**I**	**!**
”	帮助	,	它	是	我	!

“救命，是我！”

[kɔːl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teə(r); tɪə][͵em 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] . ”

Call	**off**	**your**	**dog**	**,**	**or**	**she**	**will**	**tear**	**me**	**to**	**pieces**	**.**	**”**
称呼	离开	你的	狗	,	或者	她	将要	撕	我	到	件	.	”

“把你的狗叫住，不然它会把我撕成碎片。”

“ [həʊld][hɪm] , - !

“	**Hold**	**him**	**,**	**Lionna**	**!**
”	抓住	他	,	-	!

“抓住他，莉奥娜！”

” [ɪk'skleɪmd] ['bruːnəʊ] , “ [kɪl] [hɪm] , [maɪ] [gʊd] [dɒg] !

”	**exclaimed**	**Bruno**	**,**	**“**	**kill**	**him**	**,**	**my**	**good**	**dog**	**!**
”	惊呼	布鲁诺	,	”	杀	他	,	我的	好的	狗	!

“布鲁诺喊道，杀了他，我的好狗！”

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['treɪtə(r)] !

Death	**to**	**the**	**traitor**	**!**
死亡	到	这	叛徒	!

叛徒该死!

" ['plæsidəu][æt; ət][wʌns] [sɔ:] [ðæt] ['bru:nəʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɔ:l] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ]

"	Placido	at	once	saw	that	Bruno	had	discovered	all	,	and	uttering	a	cry
"	普拉西多	在	一次	锯	那	布鲁诺	有	发现	全部	,	和	发出声音	一个	哭

[ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] ,

of	pain	and	rage	,
的	疼痛	和	愤怒	,

普拉西多立刻意识到布鲁诺已经发现了一切，他发出了一声痛苦而愤怒的叫喊。

[ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l]['kɒmbæt] [ɪn'sju:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

a	mortal	combat	ensued	between	the	dog	and	the	man	.
一个	凡人	战斗	随后	之间	这	狗	和	这	男人	.

狗和人之间展开了一场生死搏斗。

['bru:nəʊ] , ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɑ:baɪn] , ['kɑ:mli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['dju:əl][baɪ][ðə; ði]

Bruno	,	resting	on	his	carbine	,	calmly	contemplated	this	singular	duel	by	the
布鲁诺	,	休息	在	他的	马枪	,	平静地	思考	这	单数	决斗	经过	这

[ʌn'sɜ:t(ə)n] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

uncertain	light	of	the	moon	.
不确定	光	的	这	月亮	.

布鲁诺倚靠在卡宾枪上，在昏暗的月光下平静地思考着这场特殊的决斗。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pə'si:v] [tu:] ['bɒdɪz] , [hu:z] [fɔ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] [ɒn]

He	could	perceive	two	bodies	,	whose	forms	were	indistinct	,	struggling	,	rolling	on
他	可以	感知	二	身体	,	谁	表格	是	模糊	,	挣扎	,	滚动	在

[ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] ,

the	ground	,	and	rising	again	,
这	地面	,	和	上升	再次	,

他能看到两个模糊不清的身影在挣扎、翻滚，然后又重新站起来。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌn] :

and	seeming	as	if	they	were	but	one	:
和	似乎	作为	如果	他们	是	但	一	:

他们看起来就像一个人：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðeə(r)] [kən'fju:zd] [kraɪz] ,

for	the	space	of	ten	minutes	he	heard	their	confused	cries	,
为了	这	空间	的	十	分钟	他	听到	他们的	使困惑	哭泣	,

在十分钟的时间里，他听到了他们混乱的呼喊声。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] .

but	could	not	distinguish	those	of	the	dog	from	the	man	.
但	可以	不是	区分	那些	的	这	狗	从	这	男人	.

但无法区分狗的眼睛和人的眼睛。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪ][wɒz; wəz] [hɜ:d] ,

At	the	end	of	that	time	a	dreadful	cry	was	heard	,
在	这	结尾	的	那	时间	一个	可怕	哭	曾是	听到	,

在那段时间的最后，传来一声可怕的哭喊声。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fel] [tu:; tə][raɪz][nəʊ][mɔ:(r)] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .

and	one	of	them	fell	to	rise	no	more	—	it	was	the	man	.
和	一	的	他们	跌倒	到	上升	不	更多的	—	它	曾是	这	男人	.

其中一人倒下再也起不来了——那就是那个男人。

['bru:nəʊ] ['hwɪsl] [tu:; tə] - , [ə'gen] [krɒst] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ru:m] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]

Bruno	whistled	to	Lionna	,	again	crossed	the	supper	-	room	,	without	uttering	a
布鲁诺	吹口哨	到	-	,	再次	交叉	这	晚餐	-	房间	,	没有	发出声音	一个

[wɜ:d] ,

word	,
单词	,

布鲁诺向莉奥娜吹了声口哨，再次穿过餐厅，一言不发。

[ænd; ənd] [went] ['ræpɪdlɪ] [daʊn] [steəz] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bɪtʃ] ;

and	went	rapidly	down	stairs	to	open	the	door	to	his	favourite	bitch	;
和	去	快速	向下	楼梯	到	打开	这	门	到	他的	最喜欢的	婊子	;

然后迅速下楼去打开他最喜欢的母狗的门;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] ['entəd] , ['bli:dɪŋ] [frɒm; frəm] [wu:ndz] [ɪn'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,

but	at	the	very	instant	she	entered	,	bleeding	from	wounds	inflicted	with	a	knife	,
但	在	这	非常	立即的	她	进入	,	出血	从	伤口	造成的	和	一个	刀	,

但就在她进来的那一刻，她浑身是血，伤口是刀伤造成的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [baɪts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æn'tægənɪst] ,

and	even	from	the	bites	of	her	antagonist	,
和	甚至	从	这	咬	的	她	反派	,

甚至连对手的撕咬也无济于事。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌskɪt] - ['bærəlz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

he	saw	the	musket	-	barrels	of	soldiers	glittering	in	the	rays	of	the	moon	,
他	锯	这	滑膛枪	-	桶	的	士兵	闪闪发光	在	这	射线	的	这	月亮	,

他看到士兵们的火枪枪管在月光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:trəs] .

and	advancing	up	the	road	that	led	from	the	village	to	the	fortress	.
和	前进	向上	这	路	那	引领	从	这	村庄	到	这	堡垒	.

沿着从村庄通往堡垒的道路前进。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ˌbærɪ'keɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

He	at	once	barricaded	the	door	,
他	在	一次	路障	这	门	,

他立即用东西堵住了门，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [gests] .

and	again	entered	the	room	in	which	he	had	left	his	trembling	guests	.
和	再次	进入	这	房间	在	哪个	他	有	左边	他的	发抖	客人	.

他又一次走进了他离开时留下的那间房间，房间里的客人都吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)] [preə(r)z] .

The	Maltese	was	drinking	,	and	the	women	saying	their	prayers	.
这	马耳他语	曾是	喝	,	和	这	女性	说	他们的	祈祷	.

马耳他人在喝酒，女人们在祈祷。

“ [wel] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] .

“	Well	!	”	said	the	Maltese	.
“	出色地	!	”	说	这	马耳他语	.

“嗯！”马耳他人说道。

“ [wel] , ['kæptɪn] ? ” ['ɑ:nsə(r)d] ['bru:nəʊ] .

“	Well	,	captain	?	”	answered	Bruno	.
“	出色地	,	队长	?	”	回答	布鲁诺	.

“什么事，船长？”布鲁诺回答道。

“ [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['plæsidəu] [ˌtoʊmə'sɛli] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] .

“	What	has	become	of	Placido	Tomaselli	?	”	asked	the	merchant	.
“	什么	有	变得	的	普拉西多	托马塞利	?	”	问	这	商人	.

“普拉西多·托马塞利现在怎么样了？”商人问道。

“ [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz]['set(ə)ld] , ” [rɪ'plaɪd] ['bruːnəʊ] ; “ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['liːdʒən][ɒv; əv][d'ɛvəlz]
“ His business is settled , ” replied Bruno ; “ but there is another legion of devils
“ 他的 商业 是 定居 , ” 回复 布鲁诺 ; “ 但 那里 是 其他 军团 的 魔鬼
['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] . ”
coming upon us . ”
未来 之上 我们 . ”

“他的事已经解决了，”布鲁诺回答说，“但是还有另一群魔鬼正向我们袭来。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [nekst][tuː; tə][duː; də] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
“ And what do you mean next to do ? ” asked the merchant .
“ 和 什么 做 你 意思是 下一个 到 做 ? ” 问 这 商人 .

“接下来你打算做什么？”商人问道。

“ [kɪl] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ai][kæn; kən][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , ” [sed] ['bruːnəʊ] .
“ Kill as many as I can in the first instance , ” said Bruno .
“ 杀 作为 许多 作为 我 能 在 这 第一的 实例 , ” 说 布鲁诺 .

“第一时间尽可能多杀几个，”布鲁诺说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
“ And then ? ” inquired the merchant .
“ 和 然后 ? ” 询问 这 商人 .

“然后呢？”商人问道。

“ ['faɪə(r)][ðə; ði] ['fɔːtrəs] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , ['kuːlli] , “ [ænd; ənd] [ðen] — [bləʊ] [maɪ'self] [ʌp] [ə'lɒŋ] [wɪð]
“ Fire the fortress , ” said Bruno , coolly , “ and then — blow myself up along with
“ 火 这 堡垒 , ” 说 布鲁诺 , 冷静地 , “ 和 然后 — 吹 我 向上 沿着 和
[ðə; ði][rest] .
the rest .
这 休息 .

“放火烧了堡垒，”布鲁诺冷静地说，“然后——和其他人一起炸死自己。”

” [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [məʊst] ['lʌstɪli] .
” The women hearing this began to scream most lustily .
” 这 女性 听力 这 开始 到 尖叫 最多 热情地 .

听到这话的女人们开始发出极其淫荡的尖叫声。

“ ['æli] , ” [sed] ['pæskl] , “ [teɪk] [ðiːz] ['leɪdɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlts] ,
“ Ali , ” said Pascal , “ take these ladies into the vaults ,
“ 阿里 , ” 说 帕斯卡尔 , “ 拿 这些 女士们 进入 这 金库 ,

“阿里，”帕斯卡尔说，“把这些女士们带进金库里。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðeɪ] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
and give them all they ask for except a candle ,
和 给 他们 全部 他们 问 为了 除了 一个 蜡烛 ,

除了蜡烛以外，满足他们所有的要求。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['paʊdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] .
for fear they should set fire to the powder before the proper time .
为了 害怕 他们 应该 放 火 到 这 粉末 前 这 恰当的 时间 .

因为他们担心会在适当的时候之前点燃火药。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['terɪfaɪd] ['kriːtʃəz] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] .
” The poor terrified creatures fell on their knees .
” 这 贫穷的 恐惧 生物 跌倒 在 他们的 膝盖 .

这些可怜的、惊恐万分的生物跪倒在地。

“ [kʌm] , [meɪk] [heɪst] ! ” [kraɪd] ['bruːnəʊ] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; “ [duː; də][æz; əz][ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ] .
“ Come , make haste ! ” cried Bruno , stamping his feet ; “ do as I order you .
“ 来 , 制作 匆忙 ! ” 哭 布鲁诺 , 冲压 他的 脚 ; “ 做 作为 我 命令 你 .

“快点！”布鲁诺跺着脚喊道，“照我说的做。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd]['æksent] ,
" And he uttered these words with such a look and accent ,
" 和 他 说出 这些 字 和 这样的 一个 看 和 口音 ,

“他说这些话时，眼神和口音都如此不同寻常。”

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ˈæli] [wɪˈðaʊt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv]
that the two girls rose and followed Ali without daring to utter another word of
那 这 二 女孩们 玫瑰 和 随后 阿里 没有 大胆 到 说出 其他 单词 的
[kəmˈpleɪnt] .
complaint .
抱怨 .

两个女孩起身跟着阿里走，不敢再说一句抱怨的话。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈkæptɪn] , " [sed] [ˈbruːnəʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , “ [pʊt] [aʊt]
“ And now , captain , " said Bruno , as soon as they were gone , “ put out
“ 和 现在 , 队长 , " 说 布鲁诺 , 作为 很快 作为 他们 是 已消失 , “ 放 出去
[ðə; ði] [laɪts] ,
the lights ,
这 灯 ,

“现在，船长，”他们一走，布鲁诺就说道，“关灯吧。”

[ænd; ənd] [get] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [ˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈkænɒt] [riːtʃ] [juː; jʊ] ;
and get into some corner where the bullets cannot reach you ;
和 得到 进入 一些 角落 在哪里 这 子弹 不能 抵达 你 ;

躲到子弹打不到的角落里；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] .
for the musicians have arrived and the ball is about to begin .
为了 这 音乐家 有 到达的 和 这 球 是 关于 到 开始 .

因为乐师们已经到了，舞会即将开始。

" [ˈtʃæptə(r)] [ɪks] . — [ðə; ði] [siːdʒ] .
" CHAPTER IX . — THE SIEGE .
" 章 第九章 . — 这 围城 .

“第九章——围城。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊənts] [ˈɑːftə(r)] , [ˈæli] [əˈgen] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
A few moments after , Ali again entered the room ,
一个 很少 时刻 后 , 阿里 再次 进入 这 房间 ,

片刻之后，阿里再次走进房间。

[ˈkæriɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈmʌskɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkælɪbə(r)] ,
carrying on his shoulders two or three muskets of the same calibre ,
携带 在 他的 肩膀 二 或者 三 滑膛枪 的 这 相同的 口径 ,

他肩上扛着两三支相同口径的滑膛枪，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkɑːrtrɪdʒɪz] .
and a basket full of cartridges .
和 一个 篮子 满的 的 墨盒 .

还有一篮子墨盒。

[ˈpæskl] [ˈbruːnəʊ] [ˈəʊpənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [ˈeni]
Pascal Bruno opened all the windows , that he might be able to face in any
帕斯卡尔 布鲁诺 打开 全部 这 视窗 , 那 他 可能 是 有能力的 到 脸 在 任何
[dəˈrekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

帕斯卡尔·布鲁诺打开了所有的窗户，这样他就可以面向任何方向。

[ænd; ənd]['æli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌn]
and **Ali** **,** **taking** **a** **musket** **in** **his** **hand** **,** **was** **about** **to** **place** **himself** **at** **one**
和 阿里 , 采取 一个 滑膛枪 在 他的 手 , 曾是 关于 到 地方 他自己 在 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

阿里手里拿着一支火枪，正要站到其中一个敌人面前。

“ [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['pæskl] , [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][pə'rent(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
“ **No** **,** **my** **boy** **,** **”** **said** **Pascal** **,** **in** **an** **affectionate** **and** **parental** **tone** **of** **voice** **,**
“ 不 , 我的 男生 , ” 说 帕斯卡尔 , 在 一个 亲热 和 父母 语气 的 嗓音 ,

“不，我的孩子，”帕斯卡尔用慈爱而长辈的语气说道。

“ [ðæt] [ɪz][nəʊ] [wʌnz] ['djuːti][bʌt; bət] [maɪn] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [tuː; tə]
“ **that** **is** **no** **one's** **duty** **but** **mine** **;** **I** **have** **no** **wish** **to** **attach** **your** **fate** **to**
“ 那 是 不 一个人的 责任 但 矿 ; 我 有 不 希望 到 附 你的 命运 到
[maɪn] ;
mine **;**
矿 ;

“那不是任何人的职责，而是我的职责；我不想让你的命运与我的命运捆绑在一起；

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɜːf] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ;
I **do** **not** **wish** **to** **drag** **you** **into** **the** **surf** **along** **with** **me** **;** **you** **are** **young** **;**
我 做 不是 希望 到 拖 你 进入 这 冲浪 沿着 和 我 ; 你 是 年轻的 ;

我不想把你拖进海浪里；你还年轻；

['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [jet] , [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['biːt(ə)n] [træk] ; [teɪk] [maɪ]
nothing **,** **as** **yet** **,** **has** **removed** **your** **life** **out** **of** **the** **beaten** **track** **;** **take** **my**
没有什么 , 作为 然而 , 有 已移除 你的 生活 出去 的 这 被打败 追踪 ; 拿 我的
[əd'vaɪs] ,
advice **,**
建议 ,

目前为止，还没有什么能让你的生活脱离常规；听我的劝告吧。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] . ”
continue **to** **live** **like** **the** **rest** **of** **the** **world** **.** **”**
继续 到 居住 喜欢 这 休息 的 这 世界 . ”

继续像世界上其他地方的人一样生活。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [juːθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
“ **Father** **,** **”** **replied** **the** **youth** **,** **with** **his** **gentle** **voice** **,**
“ 父亲 , ” 回复 这 青年 , 和 他的 温和的 嗓音 ,

“父亲，”年轻人用温柔的声音回答道。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ][æz; əz] - [dɪd] ?
“ **why** **do** **you** **not** **wish** **me** **to** **defend** **you** **as** **Lionna** **did** **?**
“ 为什么 做 你 不是 希望 我 到 保卫 你 作为 - 做过 ?

“为什么你不希望我像利奥娜那样为你辩护呢？ ”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
You **know** **I** **have** **none** **to** **look** **to** **but** **you** **in** **the** **world** **,** **and** **that** **,**
你 知道 我 有 没有任何 到 看 到 但 你 在 这 世界 , 和 那 ,

你知道，在这个世界上，除了你，我别无依靠，而这，

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ! ”
if **you** **die** **,** **I** **must** **die** **with** **you** **!** **”**
如果 你 死 , 我 必须 死 和 你 ! ”

如果你死了，我也必须和你一起死！

“ [nəʊ] , ['æli] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , “ [ɪf] [aɪ][daɪ] ,
“ **No** **,** **Ali** **,** **”** **said** **Bruno** **,** **“** **if** **I** **die** **,**
“ 不 , 阿里 , ” 说 布鲁诺 , “ 如果 我 死 ,

“不，阿里，”布鲁诺说，“如果我死了，

[ai][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [li:v] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]

I	shall	perhaps	leave	behind	me	some	mysterious	and	terrible	mission	to	be
我	将	也许	离开	在后面	我	一些	神秘	和	糟糕的	使命	到	是

[ə'kʌmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

我或许会留下一些神秘而可怕的任务等待完成。

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [trʌst] [tu:; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld] ; [maɪ] [bɔɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

which	I	can	trust	to	no	one	but	my	child	;	my	boy	,	therefore	,
哪个	我	能	相信	到	不	一	但	我的	孩子	;	我的	男生	,	所以	,

除了我的孩子，我谁也不敢相信；因此，我的孩子，

[mʌst; məst][lɪv; laɪv][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [kə'mændz] [hɪm] . ”

must	live	to	do	what	his	father	commands	him	.	”
必须	居住	到	做	什么	他的	父亲	命令	他	.	”

他必须活着去执行他父亲的命令。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] , ” [sed] ['æli] ; “ [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst]

“	It	is	right	,	”	said	Ali	;	“	the	father	is	the	master	,	and	the	child	must
“	它	是	正确的	,	”	说	阿里	;	“	这	父亲	是	这	掌握	,	和	这	孩子	必须

[ə'beɪ] .

obey	.
服从	.

“没错，”阿里说，“父亲是主人，孩子必须服从。”

” ['æli] [si:zd] ['pæsˌkælz][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

”	Ali	seized	Pascal's	hand	,	and	kissed	it	.
”	阿里	查获	帕斯卡的	手	,	和	亲吻	它	.

阿里抓住帕斯卡的手，吻了一下。

“ [kæn; kən][ai][bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['fɑ:ðə(r)] ? ” [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [læd] .

“	Can	I	be	of	no	service	to	you	,	father	?	”	observed	the	lad	.
“	能	我	是	的	不	服务	到	你	,	父亲	?	”	观察到	这	小伙子	.

“父亲，我能帮上您的忙吗？”男孩问道。

“ [jes] ; [ləʊd] [ðə; ði] [gʌnz] , ” [sed] ['bru:nəʊ] , [ænd; ənd]['æli] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] ,

“	Yes	;	load	the	guns	,	”	said	Bruno	,	and	Ali	addressed	himself	to	the	task	,
“	是的	;	加载	这	枪支	,	”	说	布鲁诺	,	和	阿里	已解决	他自己	到	这	任务	,

“是的，装弹。”布鲁诺说道，阿里便开始执行这项任务。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] ,

“	And	what	can	I	do	?	”	said	the	Maltese	,
“	和	什么	能	我	做	?	”	说	这	马耳他语	,

“那我能做什么呢？”马耳他人问道。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] .

from	the	corner	in	which	he	had	ensconced	himself	.
从	这	角落	在	哪个	他	有	安顿下来	他自己	.

他躲藏的那个角落。

“ [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ?

“	You	,	captain	?
“	你	,	队长	?

“船长，是你吗？”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv] [tru:s] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ni:dfl] .

you	shall	have	the	task	of	carrying	the	flag	of	truce	if	it	be	needful	.
你	将	有	这	任务	的	携带	这	旗帜	的	休战	如果	它	是	需要	.

如果需要，你将负责携带休战旗。

”	[æt; ət]	[ðɪs]	['ɪnstənt]	['pæskl]	['bru:nəʊ]	[sɔ:]	[ðə; ði]	['mʌskɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[tru:p]	[dɪ'sendɪŋ]	[ðə; ði]
”	**At**	**this**	**instant**	**Pascal**	**Bruno**	**saw**	**the**	**muskets**	**of**	**a**	**second**	**troop**	**descending**	**the**
	在	这	立即的	帕斯卡尔	布鲁诺	锯	这	滑膛枪	的	一个	第二	部队	下降	这

['maʊntən]	:
mountain	**:**
山	:

“就在这时，帕斯卡尔·布鲁诺看到第二支部队的火枪正从山上下来：

[ðeɪ]	[əd'vɑ:nst]	[ɪn]	[səʊ]	[də'rekt]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[tə'wɔ:dz]	[ðə; ði]	['aɪsəleɪtɪd]	['ɒlɪv]	-	[tri:]	,
they	**advanced**	**in**	**so**	**direct**	**a**	**line**	**towards**	**the**	**isolated**	**olive**	**-**	**tree**	**,**
他们	先进的	在	所以	直接的	一个	线	向	这	孤立	橄榄	-	树	,

他们径直朝着那棵孤立的橄榄树走去，排成一条直线。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	['plæsidəu]	,
at	**the**	**foot**	**of**	**which**	**lay**	**the**	**body**	**of**	**Placido**	**,**
在	这	脚	的	哪个	躺	这	身体	的	普拉西多	,

在山脚下躺着普拉西多的遗体。

[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	['evɪdənt]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ə'pɔɪntɪd]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:]	.
that	**it**	**was**	**evident**	**it**	**was**	**the**	**appointed**	**place**	**of**	**rendezvous**	**.**
那	它	曾是	明显	它	曾是	这	任命	地方	的	会合	.

很明显，这里就是约定的会面地点。

[ðəʊz]	[hu:]	['mɑ:tʃt]	[fɜ:st]	['stʌmb(ə)ld]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[kɔ:ps]	.
Those	**who**	**marched**	**first**	**stumbled**	**over**	**the**	**corpse**	**.**
那些	WHO	行军	第一的	踉跄	超过	这	尸体	.

最先行进的人绊倒在了尸体上。

[ə'pɒn]	[ðɪs]	[ðeɪ]	[fɔ:md]	[ə; eɪ]	['sɜ:k(ə)l]	[raʊnd]	[ˌaɪ 'ti:]	;	[bʌt; bət]	[nəʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	['rekəgnaɪz]	[ˌaɪ 'ti:]	,
Upon	**this**	**they**	**formed**	**a**	**circle**	**round**	**it**	**;**	**but**	**no**	**one**	**could**	**recognise**	**it**	**,**
之上	这	他们	形成	一个	圆圈	圆形的	它	;	但	不	一	可以	认出	它	,

他们以此为中心围成一个圈；但没有人能认出它来。

[ðə; ði]	[ti:θ]	[ɒv; əv]	-	[hæd; həd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[dɪs'fɪgəd]	[ˌaɪ 'ti:]	;	[haʊ'evə(r)]	,
the	**teeth**	**of**	**Lionna**	**had**	**so**	**much**	**disfigured**	**it**	**;**	**however**	**,**
这	牙齿	的	-	有	所以	很多	毁容	它	;	然而	,

利奥娜的牙齿严重损坏了她的容貌；然而，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['ɒlɪv]	-	[tri:]	['plæsidəu]	[hæd; həd]	[ə'pɔɪntɪd]	[ə; eɪ]	['mi:tɪŋ]	,
as	**it**	**was**	**at**	**this**	**olive**	**-**	**tree**	**Placido**	**had**	**appointed**	**a**	**meeting**	**,**
作为	它	曾是	在	这	橄榄	-	树	普拉西多	有	任命	一个	会议	,

普拉西多正是在这棵橄榄树下安排了一次会议。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ɪts]	[fʊt]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	['lɪvɪŋ]	['bi:ɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**as**	**the**	**body**	**was**	**at**	**its**	**foot**	**,**	**and**	**no**	**other**	**living**	**being**	**in**	**the**
和	作为	这	身体	曾是	在	它是	脚	,	和	不	其他	活的	存在	在	这

['neɪbəhʊd]	,
neighbourhood	**,**
邻里	,

尸体就在它脚边，附近也没有其他活物，

[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ded]	[mæn]	[wɒz; wəz]	['plæsidəu]	[hɪm'self]	.
it	**was**	**evident**	**that**	**the**	**dead**	**man**	**was**	**Placido**	**himself**	**.**
它	曾是	明显	那	这	死的	男人	曾是	普拉西多	他自己	.

很明显，死者正是普拉西多本人。

[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	[ə'kɔ:dɪŋli]	[gest]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[plɒt]	[hæd; həd]	[bi:n]	[dɪ'skʌvəd]	,	[ænd; ənd]	,
The	**soldiers**	**accordingly**	**guessed**	**that**	**their**	**plot**	**had**	**been**	**discovered**	**,**	**and**	**,**
这	士兵	因此	猜对了	那	他们的	阴谋	有	到过	发现	,	和	,

['kɒnsɪkwəntli]	,
consequently	**,**
最后	,

因此，士兵们猜测他们的阴谋已经败露，于是，

[ðæt] ['bruːnəʊ][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] ; [ðeɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ðeɪ]

that **Bruno** **was** **on** **his** **guard** **;** **they** **,** **therefore** **,** **began** **to** **consider** **how** **they**

那 布鲁诺 曾是 在 他的 警卫 ; 他们 , 所以 , 开始 到 考虑 如何 他们

[ʃʊd; ʃəd][ækt] .

should **act** **.**

应该 行为 .

他们知道布鲁诺很警惕；因此，他们开始考虑应该如何行动。

['pæskl] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɒtʃt] [ɔːl][ðeə(r)] ['muːvmənts] ;

Pascal **,** **standing** **at** **the** **window** **,** **watched** **all** **their** **movements** **;**

帕斯卡尔 , 常设 在 这 窗户 , 观看 全部 他们的 移动 ;

帕斯卡尔站在窗边，观察着他们的一举一动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] ['ɪʃuːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [fel] [ə'pɒn]

but **the** **moon** **issuing** **suddenly** **from** **behind** **a** **cloud** **,** **a** **ray** **of** **light** **fell** **upon**

但 这 月亮 发行 突然 从 在后面 一个 云 , 一个 射线 的 光 跌倒 之上

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] ,

his **figure** **,**

他的 数字 ,

但突然间，月亮从云层后探出头来，一道光束落在了他的身上。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['siːɪŋ] [hɪm] , ['pɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

and **one** **of** **the** **soldiers** **seeing** **him** **,** **pointed** **him** **out** **to** **his** **comrades** **.**

和 一 的 这 士兵 看到 他 , 尖 他 出去 到 他的 同志们 .

其中一名士兵看到他，便指给他的战友们看。

“ [ðə; ði]['bændɪt] !

“ **The** **bandit** **!**

“ 这 土匪 !

“强盗！

[ðə; ði]['bændɪt] ! ” [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [truːps] ,

the **bandit** **!** **”** **was** **heard** **from** **all** **the** **troops** **,**

这 土匪 ! ” 曾是 听到 从 全部 这 军队 ,

“强盗！”士兵们齐声喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume)

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [ʃɒt] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [pɔ:] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	a	volley	of	shot	was	instantly	poured	in	at	the	window	.
和	一个	截击	的	射击	曾是	即刻	倾倒	在	在	这	窗户	.

于是，一阵枪林弹雨瞬间倾泻到窗户上。

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:lz] ['flætnd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

A	few	of	the	balls	flattened	themselves	against	the	wall	,
一个	很少	的	这	球	扁平的	他们自己	反对	这	墙	,

有几个球紧贴着墙壁，扁扁的。

['ʌðə(r)z] ['hwisl] [pɑ:st][ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [æt; ət] [hu:m] [ðeɪ]

others	whistled	past	the	ears	and	over	the	head	of	the	party	at	whom	they
其他的	吹口哨	过去的	这	耳朵	和	超过	这	头	的	这	派对	在	谁	他们

[wɜ:(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] ,

were	directed	,
是	指导	,

还有一些人吹着口哨，声音从他们被吹响的那一方耳边掠过，越过他们的头顶。

[ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['məuldiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

and	lodged	in	the	mouldings	of	the	ceiling	.
和	已提交	在	这	模具	的	这	天花板	.

嵌在天花板的装饰线条里。

['pæskl] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [dis'tʃa:dʒiŋ] [fɔ:(r)] ['mʌskɪt] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hændɪd] [tu:; tə]

Pascal	replied	by	discharging	four	muskets	in	succession	as	they	were	handed	to
帕斯卡尔	回复	经过	出院	四	滑膛枪	在	演替	作为	他们	是	递交	到

[hɪm] [baɪ]['æli] :

him	by	Ali	:
他	经过	阿里	:

帕斯卡尔接过阿里递给他的四支火枪，随即连续开火射击：

[fɔ:(r)] [men] [fel] .

four	men	fell	.
四	男人	跌倒	.

四名男子坠落。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tru:ps] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

The	soldiers	,	who	were	not	troops	of	the	line	,
这	士兵	,	WHO	是	不是	军队	的	这	线	,

这些士兵并非一线部队成员，

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [gɑ:d] ['ɔ:gənaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ]

but	a	kind	of	national	guard	organised	for	the	protection	of	the	high
但	一个	种类	的	国家的	警卫	有组织的	为了	这	保护	的	这	高的

[rəʊd] ,

road	,
路	,

但这是一种为保护公路而组织的国民警卫队，

['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [deθ] [peɪ] [ðem; ðəm][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]

hesitated	a	little	when	they	saw	death	pay	them	so	sudden	a	visit	;	for	all
犹豫了一下	一个	小的	什么时候	他们	锯	死亡	支付	他们	所以	突然	一个	访问	;	为了	全部

[ðə; ði] [men] ,

the	men	,
这	男人	,

当他们看到死神如此突然地造访时，他们都犹豫了一下；因为所有的男人，

['rekənɪŋ] [ɒn][plɑtʃɪdoʊz] ['triːz(ə)n] , [hæd; həd] [entə'teɪnd] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːzi]

reckoning	on	Placido's	treason	,	had	entertained	the	hope	of	making	an	easy
清算	在	普拉西多的	叛国罪	,	有	娱乐	这	希望	的	制作	一个	简单的

['kæptʃə(r)] : [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

capture	:	instead	of	which	,
捕获	:	反而	的	哪个	,

他们原本指望普拉西多叛国，以为能轻易抓捕他；然而事与愿违，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [siːdʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]

it	was	now	evident	that	it	was	an	absolute	siege	they	were	about	to
它	曾是	现在	明显	那	它	曾是	一个	绝对	围城	他们	是	关于	到

[ˌʌndə'teɪk] ,

undertake	,
承担	,

现在很明显，他们即将发起的是一场绝对的围攻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

and	they	were	in	want	of	everything	necessary	for	that	purpose	.
和	他们	是	在	想	的	一切	必要的	为了	那	目的	.

他们需要为此目的所需的一切。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːtrəs] [wɜː(r); wə(r)] ['lɒfti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [strɒŋ] — [ðeɪ]

The	walls	of	the	little	fortress	were	lofty	,	and	the	gates	strong	—	they
这	墙壁	的	这	小的	堡垒	是	高远	,	和	这	大门	强的	—	他们

[hæd; həd]['naɪðə(r)] ['lædəz] [nɔː(r)] ['hætʃɪt] .

had	neither	ladders	nor	hatchets	.
有	两者都不	梯子	也不	斧头	.

小堡垒的城墙很高，城门也很坚固——既没有梯子也没有斧头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ['pæskl] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

There	was	,	however	,	the	possibility	of	killing	Pascal	while	at	the	window
那里	曾是	,	然而	,	这	可能性	的	杀	帕斯卡尔	尽管	在	这	窗户

['levəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ;

levelling	his	musket	;
水平	他的	滑膛枪	;

然而，也存在着在窗边举枪瞄准时误杀帕斯卡的可能性；

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [men] [huː] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] ['ædvəsəri]

but	this	seemed	but	a	poor	chance	to	men	who	believed	their	adversary
但	这	似乎	但	一个	贫穷的	机会	到	男人	WHO	相信	他们的	对手

[wɒz; wəz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

was	invulnerable	.
曾是	无敌的	.

但对于那些认为对手刀枪不入的人来说，这似乎只是一个渺茫的机会。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ðə; ði][məʊst]['pruːd(ə)nt] [mənuːv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['gʌnʃɒt] [ænd; ənd]

the	most	prudent	manouvre	seemed	to	be	to	retire	out	of	gunshot	and
这	最多	谨慎	机动	似乎	到	是	到	退休	出去	的	枪声	和

[dɪ'lɪbərət] [ɒn][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [prə'siːdɪŋz] ;

deliberate	on	their	future	proceedings	;
商榷	在	他们的	未来	诉讼程序	;

最明智的做法似乎是撤离到枪林弹雨之外，仔细考虑下一步的行动；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz][nɒt]['ræpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['pæskl]['bruːnəʊ] [dɪsp'ætʃɪŋ] [tuː]

but	their	retreat	was	not	rapid	enough	to	prevent	Pascal	Bruno	despatching	two
但	他们的	撤退	曾是	不是	迅速的	足够的	到	防止	帕斯卡尔	布鲁诺	派遣	二

[mɔː(r)] ['mesndʒər] [ɒv; əv] [deθ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

more	messengers	of	death	after	them	.
更多的	信使	的	死亡	后	他们	.

但是他们的撤退速度不够快，无法阻止帕斯卡尔·布鲁诺派出另外两名死亡使者追击他们。

['pæskl] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siːdʒ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Pascal	,	perceiving	that	the	siege	was	raised	for	an	instant	,
帕斯卡尔	,	感知	那	这	围城	曾是	提高	为了	一个	立即的	,

帕斯卡尔察觉到围城之势短暂减弱，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :

went	to	the	opposite	window	that	overlooked	the	village	:
去	到	这	对面的	窗户	那	被忽视的	这	村庄	:

走到对面那扇可以俯瞰村庄的窗户前：

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['pɑːti] ,

the	discharge	of	the	muskets	had	attracted	the	attention	of	the	first	party	,
这	释放	的	这	滑膛枪	有	吸引	这	注意力	的	这	第一的	派对	,

枪声引起了对方的注意。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [ʃəʊn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'luːtɪd]

so	that	he	had	scarcely	shown	himself	at	the	opening	when	he	was	saluted
所以	那	他	有	几乎	所示	他自己	在	这	开幕	什么时候	他	曾是	敬礼

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] ;

with	a	shower	of	bullets	;
和	一个	淋浴	的	子弹	;

因此，他刚在开幕式上露面，就遭到了一阵枪林弹雨的致敬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'rækjələs] [gʊd] [lʌk] [ə'gen] [prɪ'zɜːvd] [hɪm] .

but	the	same	miraculous	good	luck	again	preserved	him	.
但	这	相同的	神奇	好的	运气	再次	保存完好	他	.

但同样的奇迹般的好运再次救了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ɪn'tʃɑːntmənt] : [waɪl] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['evri] [ʃɒt] [hiː; hi]['faɪəd][təʊld][ə'pɒn][ðə; ði]

It	seemed	like	enchantment	:	while	,	on	his	side	,	every	shot	he	fired	told	upon	the
它	似乎	喜欢	魅力	:	尽管	,	在	他的	边	,	每一个	射击	他	被解雇	讲述	之上	这

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

这就像魔法一样：而他这边，他开的每一枪都让士兵们付出了代价。

[ænd; ənd] ['pæskl] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [baɪ][ðə; ði] [əʊθs] [ðeɪ] ['ʌtə] .

and	Pascal	was	made	aware	of	his	success	by	the	oaths	they	uttered	.
和	帕斯卡尔	曾是	制成	意识到的	的	他的	成功	经过	这	誓言	他们	说出	.

帕斯卡从他们发誓的方式中得知了自己的成功。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'kʌrəns] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [truːp] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ɪts][ræŋks]

A	similar	occurrence	happened	to	this	troop	as	to	the	other	;	its	ranks
一个	相似的	发生	发生	到	这	部队	作为	到	这	其他	;	它是	排名

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː][dɪs'ɔːdə(r)] ,

were	thrown	into	disorder	,
是	抛掷	进入	紊乱	,

这支部队也遭遇了与另一支部队类似的情况；他们的队伍陷入了混乱。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [flaɪt] , [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	,	instead	of	taking	to	flight	,	they	stood	up	close	against	the	walls	of	the
但	,	反而	的	采取	到	航班	,	他们	站立	向上	关闭	反对	这	墙壁	的	这

['fɔːtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

但是，他们并没有逃跑，而是紧贴着堡垒的墙壁站着。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mənuːv] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['bruːnəʊ][tuː; tə]['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt]

and	by	this	manouvre	they	made	it	impossible	for	Bruno	to	fire	without
和	经过	这	机动	他们	制成	它	不可能的	为了	布鲁诺	到	火	没有

['θrʌstɪŋ] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

thrusting	half	his	body	out	of	the	window	;
推进	一半	他的	身体	出去	的	这	窗户	;

通过这一策略，他们使得布鲁诺无法在不将半个身体伸出窗外的情况下开枪；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['bændɪt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒlətɪk][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	,	as	the	bandit	thought	it	impolitic	to	expose	himself	to
和	,	作为	这	土匪	想法	它	不合时宜	到	暴露	他自己	到

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['deɪndʒə(r)] ,

unnecessary	danger	,
不必要	危险	,

而且，由于强盗认为让自己身处不必要的危险之中是不明智的，

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl][ækt][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

the	firing	in	consequence	of	this	mutual	act	of	prudence	ceased	for	an
这	射击	在	结果	的	这	相互的	行为	的	谨慎	停止	为了	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

由于双方的谨慎举动，射击暂时停止了。

“ [hæv; həv][wiː; wi][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ; “ [meɪ] [wiː; wi][kraɪ] ['vɪktəri] ! ”

“	Have	we	got	rid	of	them	?	”	asked	the	Maltese	;	“	may	we	cry	Victory	!	”
“	有	我们	得到	摆脱	的	他们	?	”	问	这	马耳他语	;	“	可能	我们	哭	胜利	!	”

“我们把他们消灭了吗？”马耳他人问道，“我们可以欢呼胜利了吗！”

“ [nɒt] [jet] , ” [əb'zɜːvd] ['bruːnəʊ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑːmz] ; [ðə; ði] ['enəmi]

“	Not	yet	,	”	observed	Bruno	,	“	it	is	only	a	suspension	of	arms	;	the	enemy
“	不是	然而	,	”	观察到	布鲁诺	,	“	它	是	仅有的	一个	暂停	的	武器	;	这	敌人

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

“还没，”布鲁诺说道，“这只是暂停武装；敌人仍然拥有……”

[nəʊ] [daʊt] , [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['lædəz] [ænd; ənd] ['hætʃɪt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ,

no	doubt	,	gone	to	the	village	to	procure	ladders	and	hatchets	;	we	shall	,
不	怀疑	,	已消失	到	这	村庄	到	采购	梯子	和	斧头	;	我们	将	,

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

毫无疑问，他们去了村里买梯子和斧头；我们无疑也会，

[suːn] [hæv; həv] [njuːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

soon	have	news	of	them	.
很快	有	消息	的	他们	.

很快就会有他们的消息。

[bʌt; bət] [meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bændɪt] , ['fɪlɪŋ] [tuː] ['glɑːsɪz] ;

But	make	yourself	easy	,	”	continued	the	bandit	,	filling	two	glasses	;
但	制作	你自己	简单的	,	”	持续	这	土匪	,	填充	二	眼镜	;

“不过，别太紧张，”强盗一边说着，一边倒了两杯酒；

“ [æz; əz][wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ]
“ as we cannot remain quiet with them , we must give them something
“ 作为 我们 不能 保持 安静的 和 他们 , 我们 必须 给 他们 某物
[ɪn] [rɪ'tɜːn] .
in return .
在 返回 .

“既然我们不能对他们保持沉默，就必须给他们一些回报。”

['æli] , [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] . — [hɪrz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['kæptɪn] ! ”
Ali , go and fetch a barrel of powder . — Here's to your health , captain ! ”
阿里 , 去 和 拿来 一个 桶 的 粉末 . — 这里是 到 你的 健康 , 队长 ! ”

阿里，去拿一桶火药来。——祝你身体健康，船长！

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ]['paʊdə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ˌmɔːl'tiːz] , [wɪð]
“ What are you going to do with the powder ? ” asked the Maltese , with
“ 什么 是 你 去 到 做 和 这 粉末 ? ” 问 这 马耳他语 , 和
[æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] .
an uneasy look .
一个 不安 看 .

“你打算怎么处理这些粉末？”马耳他人不安地问道。

“ [əʊ] ! [nɒt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ! ” [rɪ'plaɪd] ['bruːnəʊ] .
“ Oh ! not much ; but you shall see ! ” replied Bruno .
“ 哦 ! 不是 很多 ; 但 你 将 看 ! ” 回复 布鲁诺 .

“哦！没什么特别的；不过你很快就会知道了！”布鲁诺回答道。

['æli] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['beərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ðɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] .
Ali entered the room , bearing on his shoulder the barrel of gunpowder .
阿里 进入 这 房间 , 轴承 在 他的 肩膀 这 桶 的 火药 .

阿里走进房间，肩上扛着一桶火药。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ; “ [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bærəl] .
“ That's right , ” said Bruno ; “ now take a gimlet and make a hole in the barrel .
“ 那就是 正确的 , ” 说 布鲁诺 ; “ 现在 拿 一个 金利口酒 和 制作 一个 洞 在 这 桶 .

“没错，”布鲁诺说；“现在拿一把锥子在桶上钻个洞。”

” ['æli] [əu'bei] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pæsɪv] ['redɪnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” Ali obeyed with the passive readiness that was the distinctive mark of his
” 阿里 服从 和 这 被动的 准备就绪 那 曾是 这 独特的 标记 的 他的
[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['bruːnəʊ] .
devotion to Bruno .
虔诚 到 布鲁诺 .

“阿里以被动的顺从服从了，这是他对布鲁诺忠诚的显著标志。”

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , ['pæskl] [tɔː(r)] [ʌp] [ə; eɪ]['næpkɪn]['ɪntuː] [strɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [taɪd]
While this was going on , Pascal tore up a napkin into strips , which he tied
尽管 这 曾是 去 在 , 帕斯卡尔 撕裂 向上 一个 餐巾 进入 条状物 , 哪个 他 系
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

与此同时，帕斯卡把餐巾纸撕成条状，然后把它们系在一起。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]['paʊdə(r)][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] ;
and rolled them in the powder he took out of a cartridge ;
和 滚动 他们 在 这 粉末 他 采取 出去 的 一个 墨盒 ;

然后把它们滚进从弹药筒里取出的火药里；

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ðɪs] [mætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] ['æli][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] ,

he	then	put	this	match	into	the	hole	Ali	had	made	in	the	barrel	,
他	然后	放	这	匹配	进入	这	洞	阿里	有	制成	在	这	桶	,

然后他把这根火柴插进了阿里在桶上打的孔里。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wet] ['paʊdə(r)] ,

and	closed	it	with	wet	powder	,
和	关闭	它	和	湿的	粉末	,

然后用湿粉封口。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

which	had	the	effect	also	of	keeping	the	match	in	its	place	.
哪个	有	这	影响	还	的	保持	这	匹配	在	它是	地方	.

这也使得比赛得以继续进行下去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hætʃɪt]

He	had	scarcely	finished	his	preparations	when	the	sound	of	a	hatchet
他	有	几乎	完成的	他的	准备工作	什么时候	这	声音	的	一个	斧头

[wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

was	heard	at	the	gate	.
曾是	听到	在	这	门	.

他刚做好充分的准备，就听到门口传来斧头砍伐的声音。

" [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [gʊd] ['prɒfɪt] ? " [sed] ['bruːnəʊ] ,

"	Am	I	a	good	prophet	?	"	said	Bruno	,
"	是	我	一个	好的	先知	?	"	说	布鲁诺	,

"我算得上一个好先知吗？"布鲁诺问道。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] [ðə; ði] ['bærəl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ə; eɪ]

as	he	rolled	the	barrel	towards	the	door	of	the	chamber	which	overlooked	a
作为	他	滚动	这	桶	向	这	门	的	这	房间	哪个	被忽视的	一个

['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [kɔːt] ,

staircase	leading	to	the	castle	court	,
楼梯	领导	到	这	城堡	法庭	,

他把木桶滚向房间门口，房间正对着通往城堡庭院的楼梯。

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] [fɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	then	going	back	to	fetch	a	piece	of	lighted	fir	from	the	fire	.
和	然后	去	后退	到	拿来	一个	片	的	照明	冷杉	从	这	火	.

然后回去从火堆里取一块点燃的杉木。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] , " [naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

"	Ah	!	"	said	the	Maltese	,	"	now	I	begin	to	understand	what	you	are	going	to
"	啊	!	"	说	这	马耳他语	,	"	现在	我	开始	到	理解	什么	你	是	去	到

[duː; də] . "

do	.	"
做	.	"

"啊！"马耳他人说道，"现在我开始明白你要做什么了。"

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['æli] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [wɪð] ['lædəz] .

"	Father	,	"	said	Ali	,	"	they	are	coming	from	the	mountain	with	ladders	.
"	父亲	,	"	说	阿里	,	"	他们	是	未来	从	这	山	和	梯子	.

"父亲，"阿里说，"他们正带着梯子从山上下来。"

" ['bruːnəʊ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪəd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns]

"	Bruno	ran	to	the	window	from	which	he	had	fired	in	the	first	instance
"	布鲁诺	跑	到	这	窗户	从	哪个	他	有	被解雇	在	这	第一的	实例

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] ,

and	plainly	saw	his	adversaries	,
和	显然	锯	他的	对手	,

布鲁诺跑到他最初开枪的那扇窗户前，清楚地看到了他的对手。

[huː] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] ['ɪmplɪment] [ðeɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] , [ə'ʃeɪmd]

who	had	procured	the	scaling	implement	they	so	much	needed	,	and	,	ashamed
WHO	有	采购	这	缩放	实施	他们	所以	很多	需要	,	和	,	羞愧

[ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] [rɪ'triːt] ,

of	their	first	retreat	,
的	他们的	第一的	撤退	,

他们弄到了急需的测量工具，并且为第一次撤退感到羞愧，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['kɒnfɪdəns] .

were	returning	to	the	charge	with	renewed	confidence	.
是	返回	到	这	收费	和	更新	信心	.

他们重拾信心，再次投入战斗。

“ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gʌnz] ['ləʊdɪd] ? ” [ɑːskt] ['bruːnəʊ] .

“	Are	the	guns	loaded	?	”	asked	Bruno	.
“	是	这	枪支	已加载	?	”	问	布鲁诺	.

“枪里有子弹吗？”布鲁诺问道。

“ [jes] , ['fɑːðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['æli] , ['hændɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['kɑːbaɪn] .

“	Yes	,	father	,	”	replied	Ali	,	handing	him	a	carbine	.
“	是的	,	父亲	,	”	回复	阿里	,	处理	他	一个	马枪	.

“是的，父亲，”阿里回答道，递给他一支卡宾枪。

['bruːnəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɒfəd] [hɪm] , ['sləʊli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Bruno	,	without	looking	back	,	took	the	gun	the	boy	offered	him	,	slowly	brought	it
布鲁诺	,	没有	寻找	后退	,	采取	这	枪	这	男生	提供	他	,	缓慢地	带来	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

to	his	shoulder	,
到	他的	肩膀	,

布鲁诺头也不回地接过男孩递给他的枪，慢慢地把它举到肩上。

[ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [wɪð] [mɔː(r)][keə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ig'zibitid] ; [hiː; hi]['faɪəd] ,

and	levelled	with	more	care	than	he	had	yet	exhibited	;	he	fired	,
和	平整	和	更多的	关心	比	他	有	然而	展出	;	他	被解雇	,

他比以往任何一次都更加谨慎地瞄准；然后开火了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] ['kærid] [ðə; ði]['lædə(r)] [fel] .

and	one	of	the	two	men	who	carried	the	ladder	fell	.
和	一	的	这	二	男人	WHO	携带	这	梯子	跌倒	.

抬梯子的两个人中，有一人摔倒了。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd]['bruːnəʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌskɪt] :

Another	man	took	his	place	,	and	Bruno	took	a	second	musket	:
其他	男人	采取	他的	地方	,	和	布鲁诺	采取	一个	第二	滑膛枪	:

另一个人接替了他的位置，布鲁诺又拿了一支火枪：

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['səʊldʒə(r)] [fel] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .

the	other	soldier	fell	by	the	side	of	his	comrade	.
这	其他	士兵	跌倒	经过	这	边	的	他的	同志	.

另一名士兵倒在了他的战友身边。

[tuː] ['ʌðə(r)] [men] [sək'siːdɪd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ;

Two	other	men	succeeded	those	who	were	killed	and	fell	in	their	turn	;
二	其他	男人	成功了	那些	WHO	是	被杀	和	跌倒	在	他们的	转动	;

另有两人接替了那些被杀的人，但也相继倒下；

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] ['pɑːti] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)]['lædə(r)] , [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

upon	this	the	scaling	party	,	leaving	their	ladder	,	retired	a	second	time	,
之上	这	这	缩放	派对	,	离开	他们的	梯子	,	退休	一个	第二	时间	,

于是，攀爬者们离开梯子，第二次撤退了。

['ɑːftə(r)]['faɪərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['vɒli] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ðeə(r)] ['priːviəs] [dɪs'tʃɑːdʒz] .

after	firing	another	volley	as	useless	as	their	previous	discharges	.
后	射击	其他	截击	作为	无用	作为	他们的	以前的	排放	.

他们又发射了一轮毫无用处的炮火。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ˌriː'dʌbld] [ðeə(r)] [bləʊz] ,

In	the	meantime	,	those	who	were	besieging	the	gate	redoubled	their	blows	,
在	这	与此同时	,	那些	WHO	是	围攻	这	门	加倍	他们的	打击	,

与此同时，围攻城门的敌人加倍猛攻。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz][ɒn][ðeə(r)][saɪd] [bɑːkt] ['fjʊəriəsli] ;

and	the	dogs	on	their	side	barked	furiously	;
和	这	狗	在	他们的	边	吠叫	愤怒地	;

他们那边的狗狂吠不止；

['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] [bləʊz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['vaɪələnt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] ['fɪəsə(r)] .

every	moment	the	blows	became	more	violent	and	the	barking	fiercer	.
每一个	片刻	这	打击	成为	更多的	暴力	和	这	叫声	更凶猛	.

每一刻，拳打脚踢都更加猛烈，吠叫声也更加凶狠。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ɪn][ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] ['entəd] [baɪ][ðə; ði]

one	side	of	the	gate	was	forced	in	and	two	or	three	men	entered	by	the
一	边	的	这	门	曾是	强制	在	和	二	或者	三	男人	进入	经过	这

['əʊpənɪŋ] ;

opening	;
开幕	;

大门的一侧被强行打开，两三个人从开口处进入；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] [dɪ'stres] [ðeɪ] [ˈʌtə] ,

and	by	the	cries	of	distress	they	uttered	,
和	经过	这	哭泣	的	痛苦	他们	说出	,

他们发出痛苦的呼喊声，

[ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][mɔː(r)]['terəb(ə)l] ['enəmɪz]

their	comrades	judged	that	they	had	fallen	into	the	hands	of	more	terrible	enemies
他们的	同志们	评判	那	他们	有	倒下	进入	这	双手	的	更多的	糟糕的	敌人

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɒn] ;

than	they	had	calculated	on	;
比	他们	有	计算	在	;

他们的战友们判断，他们落入了比他们预想的更加可怕的敌人手中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][dɒgz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][men] .

but	they	could	not	fire	upon	the	dogs	without	the	risk	of	killing	the	men	.
但	他们	可以	不是	火	之上	这	狗	没有	这	风险	的	杀	这	男人	.

但是，如果他们向狗开枪，就会有误伤人的风险。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

After	a	short	time	,
后	一个	短的	时间	,

不久之后，

[wʌn] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi'siːdʒə] [hæd; həd] ['entəd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

one	party	of	the	besiegers	had	entered	through	the	door	one	after	the	other	;
一	派对	的	这	围攻者	有	进入	通过	这	门	一	后	这	其他	;

围攻者中有一部分人依次从门内进入；

[ðə; ði] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [su:n] [fɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['kɒmbæt] ,

the	court	was	soon	filled	,	and	then	began	a	combat	,
这	法庭	曾是	很快	已填	,	和	然后	开始	一个	战斗	,

法庭很快挤满了人，然后战斗开始了。

[laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ig'zibitid] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜ:kəs] ,

like	one	of	those	that	were	exhibited	in	the	ancient	circus	,
喜欢	一	的	那些	那	是	展出	在	这	古老的	马戏团	,

就像古代马戏团里展出的那些东西一样，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:(r)] ['mɒnstrəs] [dɒgz] ,

between	the	soldiers	and	the	four	monstrous	dogs	,
之间	这	士兵	和	这	四	滔天	狗	,

在士兵和四只怪犬之间，

[hu:] ['fɪəsli] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:st] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

who	fiercely	defended	the	narrow	staircase	that	led	to	the	first	floor	of	the
WHO	激烈地	辩护	这	狭窄的	楼梯	那	引领	到	这	第一的	地面	的	这

['fɔ:trəs] .

fortress	.
堡垒	.

他们顽强地守卫着通往堡垒一楼的狭窄楼梯。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [dɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ['əʊpənd] ,

Suddenly	,	the	door	at	the	top	of	the	staircase	opened	,
突然	,	这	门	在	这	顶部	的	这	楼梯	打开	,

突然，楼梯顶端的门开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] ['bru:nəʊ] [hæd; həd] [prɪ'peəd] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm] [steə(r)] [tu:; tə]

and	the	barrel	of	powder	Bruno	had	prepared	bounded	from	stair	to
和	这	桶	的	粉末	布鲁诺	有	准备	有界	从	楼梯	到

[steə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒmʃel] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] .

stair	and	exploded	like	a	bombshell	in	the	midst	of	the	combatants	.
楼梯	和	爆炸了	喜欢	一个	重磅炸弹	在	这	中间	的	这	战斗人员	.

布鲁诺准备的火药桶从一楼跳到另一楼，像炸弹一样在战斗人员中间爆炸了。

[ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:lz] [fel] [ɪn] ['ru:ɪnz] ,

The	explosion	was	terrible	;	one	of	the	walls	fell	in	ruins	,
这	爆炸	曾是	糟糕的	;	一	的	这	墙壁	跌倒	在	废墟	,

爆炸非常可怕；其中一面墙倒塌成废墟。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] [wɒz; wəz] [bləʊn] [tu:; tə] ['ætəmz] .

and	everything	in	the	court	-	yard	was	blown	to	atoms	.
和	一切	在	这	法庭	-	院子	曾是	吹	到	原子	.

院子里的一切都被炸成了碎片。

[ðə; ði] [bi'si:dʒə] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['stju:pɪfaɪd] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]

The	besiegers	were	for	an	instant	stupefied	;	but	in	the	meantime	the
这	围攻者	是	为了	一个	立即的	目瞪口呆	;	但	在	这	与此同时	这

[tu:] [tru:ps] [hæd; həd] [ju'naɪtɪd] [ðəm'selvz] ,

two	troops	had	united	themselves	,
二	军队	有	团结的	他们自己	,

围攻者一时惊愕不已；但与此同时，两军已经会师。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [fɔ:s] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] - [men] .

and	presented	an	effective	force	of	more	than	300	men	.
和	呈现	一个	有效的	力量	的	更多的	比	-	男人	.

并展现了一支超过300人的有效兵力。

[ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðəm'selvz] [kept]

A	deep	feeling	of	shame	overwhelmed	the	multitude	when	they	saw	themselves	kept
一个	深的	感觉	的	耻辱	不堪重负	这	民众	什么时候	他们	锯	他们自己	保留

[ɪn] [tʃek] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

in	check	by	a	single	man	.
在	查看	经过	一个	单身的	男人	.

当他们看到自己竟然被一个人控制时，众人心中充满了深深的羞耻感。

[ðə; ði] ['liːdəz] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] ,

The	leaders	took	advantage	of	this	feeling	to	encourage	them	,
这	领导人	采取	优势	的	这	感觉	到	鼓励	他们	,

领导们利用这种情绪来鼓励他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːtʃ] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	a	breach	having	been	made	by	the	fall	of	the	wall	,
和	一个	违反	拥有	到过	制成	经过	这	落下	的	这	墙	,

由于城墙倒塌造成了缺口，

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [klɪəd] ['evri]

they	marched	up	to	it	in	a	body	in	good	order	,	and	having	cleared	every
他们	行军	向上	到	它	在	一个	身体	在	好的	命令	,	和	拥有	已清除	每一个

['ɒbstək(ə)l] ,

obstacle	,
障碍	,

他们列队整齐地向它行进，并清除了所有障碍物。

[ðeɪ] [spred] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn]

they	spread	themselves	over	the	whole	of	the	court	-	yard	and	were	soon
他们	传播	他们自己	超过	这	所有的	的	这	法庭	-	院子	和	是	很快

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

before	the	staircase	.
前	这	楼梯	.

他们散布在整个庭院里，很快就来到了楼梯前。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [spɒt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] : [æt; ət]

When	they	reached	this	spot	,	there	was	another	moment	of	hesitation	:	at
什么时候	他们	达到	这	点	,	那里	曾是	其他	片刻	的	犹豫	:	在

[leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

length	some	of	them	,
长度	一些	的	他们	,

当他们到达这里时，又出现了一丝犹豫：最终，他们中的一些人，

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [steəz] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti]

encouraged	by	their	comrades	,	began	to	ascend	the	stairs	,	the	rest	of	the	party
鼓励	经过	他们的	同志们	,	开始	到	上升	这	楼梯	,	这	休息	的	这	派对

['fɒləʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

在同伴的鼓励下，他们开始拾级而上，其余的人也跟了上去。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] [suːn] ['kærid] ;

The	staircase	was	soon	carried	;
这	楼梯	曾是	很快	携带	;

楼梯很快就被搬走了；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [felt] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

but	those	who	were	at	the	head	would	soon	have	felt	an	inclination	to
但	那些	WHO	是	在	这	头	会	很快	有	毛毡	一个	倾角	到

[rɪ'triːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] ;

retreat	if	it	had	been	possible	;
撤退	如果	它	有	到过	可能的	;

但那些身居高位的人，如果可能的话，很快就会产生撤退的念头；

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [keɪs] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tuː; tə]

this	,	however	,	was	no	longer	the	case	—	they	were	obliged	,	therefore	,	to
这	,	然而	,	曾是	不	更长	这	案件	—	他们	是	有义务	,	所以	,	到

[əˈtempt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

attempt	the	door	,
试图	这	门	,

然而，情况已不再如此——因此，他们不得不尝试打开门。

[wɪtʃ] [ˈjiːldɪd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɪstəns] .

which	yielded	without	resistance	.
哪个	产生	没有	反抗	.

它毫无抵抗地屈服了。

[ðə; ði] [biˈsiːdʒə] , [ˈʌtərɪŋ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈtʃeɪmbə(r)] ;

The	besiegers	,	uttering	shouts	of	triumph	,	ran	round	the	first	chamber	;
这	围攻者	,	发出声音	喊叫	的	胜利	,	跑	圆形的	这	第一的	房间	;

围攻者们高喊着胜利的口号，绕着第一间牢房奔跑；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ruːm] [ˈəʊpənd] ,

but	at	that	instant	the	door	of	the	second	room	opened	,
但	在	那	立即的	这	门	的	这	第二	房间	打开	,

但就在这时，第二个房间的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [pəˈsiːvd] [ˈbruːnəʊ] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɒv; əv] [ˈgʌnpaʊdə(r)] , [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɪn]

and	the	soldiers	perceived	Bruno	seated	on	a	barrel	of	gunpowder	,	a	pistol	in
和	这	士兵	感知	布鲁诺	坐着	在	一个	桶	的	火药	,	一个	手枪	在

[iːtʃ] [hænd] ,

each	hand	,
每个	手	,

士兵们看到布鲁诺坐在一个火药桶上，双手各持一把手枪。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈterɪfaɪd] [ˌmɔːlˈtiːz] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] , ['dɔːweɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

while	the	terrified	Maltese	rushed	through	the	open	,	doorway	crying	out	,
尽管	这	恐惧	马耳他语	匆忙	通过	这	打开	,	门口	哭泣	出去	,

惊恐万分的马耳他人冲过敞开的门口，哭喊着：

[ɪn]['æksents; æk'sents][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['terə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [daʊt] [ɒn][ðə; ði]

in	accents	so	full	of	truth	and	terror	as	to	leave	no	doubt	on	the
在	口音	所以	满的	的	真相	和	恐怖	作为	到	离开	不	怀疑	在	这

['sʌbdʒɪkt] : —

subject	:	—
主题	:	—

带着如此真实和恐怖的语气，让人对这件事毫无疑问：——

“ [stænd] [bæk] !

“	Stand	back	!
“	站立	后退	!

“退后！”

[stænd] [bæk] !

stand	back	!
站立	后退	!

退后！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðə; ði] [ˈfɔːtrəs] [ɪz] [maɪnd] ;

”	he	cried	,	“	the	fortress	is	mined	;
”	他	哭	,	“	这	堡垒	是	矿井	;

他喊道：“堡垒里布满了地雷；

[ɪf] [juː; jʊ] [ədˈvɑːns] [əˈnʌðə(r)] [step] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [bləʊn] [tuː; tə]['ætəmz] !

if	you	advance	another	step	we	shall	all	be	blown	to	atoms	!
如果	你	进步	其他	步	我们	将	全部	是	吹	到	原子	!

如果你再往前走一步，我们都会化为原子！

" [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,

"	The	door	was	closed	as	if	by	enchantment	,
"	这	门	曾是	关闭	作为	如果	经过	魅力	,

“门仿佛被施了魔法一般关上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [kraɪz] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

and	the	shouts	of	victory	were	changed	into	cries	of	terror	.
和	这	喊叫	的	胜利	是	已更改	进入	哭泣	的	恐怖	.

胜利的欢呼声变成了恐惧的尖叫声。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi'siːdʒə] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðəm'selvz]

The	whole	body	of	the	besiegers	might	have	been	seen	precipitating	themselves
这	所有的	身体	的	这	围攻者	可能	有	到过	已见	沉淀	他们自己

[daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] — [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

down	the	narrow	staircase	that	led	to	the	court	-	yard	—	some	among	them
向下	这	狭窄的	楼梯	那	引领	到	这	法庭	-	院子	—	一些	之中	他们

[liːpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [mæn] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] ['tremb(ə)l]

leaped	through	the	windows	—	it	seemed	as	if	every	man	felt	the	ground	tremble
跳跃	通过	这	视窗	—	它	似乎	作为	如果	每一个	男人	毛毡	这	地面	颤抖

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

beneath	his	feet	,
下面	他的	脚	,

围攻者们的身影随即从通往庭院的狭窄楼梯上一拥而下——其中一些人甚至从窗户跳了出去——似乎每个人都感到脚下的地面都在颤抖。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] ['bruːnəʊ][wɒz; wəz] [ə'gen] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtrəs]

and	at	the	end	of	five	minutes	Bruno	was	again	master	of	his	fortress
和	在	这	结尾	的	五	分钟	布鲁诺	曾是	再次	掌握	的	他的	堡垒

.

:
.

五分钟后，布鲁诺再次掌控了他的堡垒。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] , [hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

As	to	the	Maltese	,	he	took	advantage	of	the	opportunity	and	left	the
作为	到	这	马耳他语	,	他	采取	优势	的	这	机会	和	左边	这

['kɑːs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

至于马耳他人，他抓住机会离开了城堡。

['pæskl] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hɪərɪŋ] ['eni] [saʊnd] , [ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Pascal	,	no	longer	hearing	any	sound	,	arose	and	went	to	the	window	.
帕斯卡尔	,	不	更长	听力	任何	声音	,	出现	和	去	到	这	窗户	.

帕斯卡尔听不到任何声音了，便起身走到窗边。

[ðə; ði] [siːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blɒ'keɪd] ; [ə; eɪ] [gɑːd] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət]

The	siege	had	been	converted	into	a	blockade	;	a	guard	was	placed	at
这	围城	有	到过	转换	进入	一个	封锁	;	一个	警卫	曾是	放置	在

['evri] ['əʊpənɪŋ] ,

every	opening	,
每一个	开幕	,

围攻已经转变为封锁；每个出口都安排了守卫。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [pə'fɔːmd] [ðɪs] ['djuːti][hæd; həd] ['ʃeltəd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	men	who	performed	this	duty	had	sheltered	themselves	from	the
和	这	男人	WHO	执行	这	责任	有	避难所	他们自己	从	这

['bændɪts] ['faɪə(r)][bɪ'haɪnd] [kɑːts] [ænd; ənd] ['bærəlz] .

bandit's	fire	behind	carts	and	barrels	.
强盗的	火	在后面	购物车	和	桶	.

执行这项任务的人们躲在马车和木桶后面，避开了强盗的火力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [plæn][fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [biːn]
It **was** **evident** **that** **a** **new** **plan** **for** **carrying** **on** **the** **campaign** **had** **been**
它 曾是 明显 那 一个 新的 计划 为了 携带 在 这 活动 有 到过
[ə'dɒptɪd] .
adopted **.**
已采用 .

很明显，已经制定了一项新的竞选活动方案。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stɑːv] [ˌjuː 'es] [aʊt] , ” [əb'zɜːvd] ['bruːnəʊ] .
“ **So** **it** **seems** **they** **intend** **to** **starve** **us** **out** **,** **”** **observed** **Bruno** **.**
“ 所以 它 似乎 他们 打算 到 饿死 我们 出去 , ” 观察到 布鲁诺 .

“看来他们是打算让我们挨饿致死，”布鲁诺说道。

“ [ðə; ði][dɒgz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['æli] .
“ **The** **dogs** **!** **”** **exclaimed** **Ali** **.**
“ 这 狗 ! ” 惊呼 阿里 .

“狗！”阿里惊呼道。

“ [duː; də][nɒt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːsts] [huː] [daɪd] [waɪl] [dɪ'fendɪŋ] [ˌjuː 'es] , [kɔːl][ðem; ðəm]
“ **Do** **not** **insult** **the** **poor** **beasts** **who** **died** **while** **defending** **us** **,** **call** **them**
“ 做 不是 侮辱 这 贫穷的 野兽 WHO 死亡 尽管 防守 我们 , 称呼 他们
[men] — [men] ! ” [sed] ['bruːnəʊ] ,
men **—** **men** **!** **”** **said** **Bruno** **,**
男人 — 男人 ! ” 说 布鲁诺 ,

“不要侮辱那些为了保护我们而牺牲的可怜牲畜，叫它们人——人！”布鲁诺说道。

['smaɪlɪŋ] [sɑː'kæstɪkli] .
smiling **sarcastically** **.**
微笑 讽刺地 .

冷笑着。

“ ['fɑːðə(r)] ! ” [sed] ['æli] .
“ **Father** **!** **”** **said** **Ali** **.**
“ 父亲 ! ” 说 阿里 .

“父亲！”阿里说道。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , ['kaɪndli] .
“ **Well** **,** **my** **boy** **,** **”** **said** **Bruno** **,** **kindly** **.**
“ 出色地 , 我的 男生 , ” 说 布鲁诺 , 亲切地 .

“好吧，孩子，”布鲁诺和蔼地说。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] ? ” [sed] ['æli] .
“ **Do** **you** **not** **see** **?** **”** **said** **Ali** **.**
“ 做 你 不是 看 ? ” 说 阿里 .

“你难道看不见吗？”阿里说道。

“ [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['bruːnəʊ] .
“ **What** **?** **”** **asked** **Bruno** **.**
“ 什么 ? ” 问 布鲁诺 .

“什么？”布鲁诺问道。

“ [ðæt] [laɪt] ! ”
“ **That** **light** **!** **”**
“ 那 光 ! ”

“那道光！”

“ [eɪ] , ['truːli] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ; “ [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
“ **Ay** **,** **truly** **,** **”** **said** **Bruno** **;** **“** **what** **can** **it** **mean** **?**
“ 哎 , 真的 , ” 说 布鲁诺 ; “ 什么 能 它 意思是 ?

“哎，真是的，”布鲁诺说，“这到底是什么意思呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['deɪbreɪk] [jet] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,

It	cannot	be	daybreak	yet	;	and	,	besides	,	it	comes	from	the	north	,
它	不能	是	拂晓	然而	;	和	,	除了	,	它	来	从	这	北	,

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [iːst] . ”

and	not	the	east	.	”
和	不是	这	东方	.	”

现在还不可能是天亮；而且，这风是从北方吹来的，不是从东方吹来的。

“ [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['æli] .

“	The	village	is	on	fire	!	”	exclaimed	Ali	.
“	这	村庄	是	在	火	!	”	惊呼	阿里	.

“村子着火了！”阿里惊呼道。

“ [baɪ] ['hevənz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ! ” [sed] ['bruːnəʊ] .

“	By	heavens	you	are	right	!	”	said	Bruno	.
“	经过	天	你	是	正确的	!	”	说	布鲁诺	.

“老天作证，你说得对！”布鲁诺说道。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [laʊd] [kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ;

At	that	instant	loud	cries	of	distress	were	heard	;
在	那	立即的	大声	哭泣	的	痛苦	是	听到	;

就在这时，传来凄厉的呼喊声；

['bruːnəʊ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] .

Bruno	rushed	to	the	door	and	found	himself	face	to	face	with	the	Maltese	.
布鲁诺	匆忙	到	这	门	和	成立	他自己	脸	到	脸	和	这	马耳他语	.

布鲁诺冲到门口，发现自己与马耳他人面对面站着。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ? ” [sed] ['pæskl] .

“	Is	that	you	,	captain	?	”	said	Pascal	.
“	是	那	你	,	队长	?	”	说	帕斯卡尔	.

“是你吗，船长？”帕斯卡尔问道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [aɪ][maɪ'self] , [doʊnt] [dɪ'siːv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

“	Yes	,	it	is	I	—	I	myself	,	don't	deceive	yourself	and	take	me	for	another	;
“	是的	,	它	是	我	—	我	我	,	不	欺骗	你自己	和	拿	我	为了	其他	;

“是的，就是我——我本人，不要自欺欺人，把我当成别人；

[aɪ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . ”

I	come	as	a	friend	.	”
我	来	作为	一个	朋友	.	”

我以朋友的身份来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ? ”

“	You	are	welcome	,	”	said	Bruno	;	“	but	what	has	taken	place	?	”
“	你	是	欢迎	,	”	说	布鲁诺	;	“	但	什么	有	已采取	地方	?	”

“不客气，”布鲁诺说，“但是发生了什么事呢？”

“ [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] , “ [ðæt] ,

“	That	which	has	taken	place	is	,	”	said	the	Maltese	,	“	that	,
“	那	哪个	有	已采取	地方	是	,	”	说	这	马耳他语	,	“	那	,

“已经发生的事情是，”马耳他人说，“那就是，

[ɪn] ['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)][æt; ət] [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][juː; jʊ] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

in	utter	despair	at	not	having	taken	you	,	the	soldiers	set	fire	to	the	village	,
在	说出	绝望	在	不是	拥有	已采取	你	,	这	士兵	放	火	到	这	村庄	,

士兵们因未能抓到你而彻底绝望，放火烧毁了村庄。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə]

and	refuse	to	assist	in	extinguishing	it	unless	the	villagers	will	consent	to
和	拒绝	到	协助	在	熄灭	它	除非	这	村民们	将要	同意	到

[mɑ:tʃ] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,

march	against	you	,
行进	反对	你	,

除非村民同意向你们进军对抗你们，否则你们拒绝协助扑灭火灾。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] . ”

as	they	have	had	enough	of	it	themselves	.	”
作为	他们	有	有	足够的	的	它	他们自己	.	”

因为他们自己已经受够了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['peznts] ? ” [ɑ:skt] ['bru:nəʊ] .

“	And	the	peasants	?	”	asked	Bruno	.
“	和	这	农民	?	”	问	布鲁诺	.

“那农民们呢？”布鲁诺问道。

“ [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] .

“	Have	refused	,	”	said	the	Maltese	.
“	有	拒绝	,	”	说	这	马耳他语	.

“已经拒绝了，”马耳他人说。

“ [eɪ] , [eɪ] — [aɪ] [nju:] [ðæt] [bɪ'fɔ:hænd] , ” [sed] ['bru:nəʊ] ;

“	Ay	,	ay	—	I	knew	that	beforehand	,	”	said	Bruno	;
“	哎	,	哎	—	我	知道	那	预先	,	”	说	布鲁诺	;

“哎呀——我事先就知道了，”布鲁诺说。

“ [ðeɪ] [hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [ðæt] [ɔ:l][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən]

“	they	had	rather	that	all	their	houses	should	be	burned	to	the	ground	than
“	他们	有	相当	那	全部	他们的	房屋	应该	是	烧伤	到	这	地面	比

[tʌtʃ] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] .

touch	a	hair	of	my	head	.
触碰	一个	头发	的	我的	头	.

“他们宁愿自己的房子全部被烧成灰烬，也不愿碰我的一根头发。”

[wel] , ['kæptɪn] , [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [sent] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ]

Well	,	captain	,	go	back	to	those	who	sent	you	,	and	tell	them	to	extinguish
出色地	,	队长	,	去	后退	到	那些	WHO	发送	你	,	和	告诉	他们	到	熄灭

[ðə; ði] [fleɪmz] . ”

the	flames	.	”
这	火焰	.	”

“船长，回去告诉派你来的人，让他们把火扑灭。”

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] .

“	What	do	you	mean	?	”	asked	the	Maltese	.
“	什么	做	你	意思是	?	”	问	这	马耳他语	.

“你是什么意思？”马耳他人问道。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] , ” [sed] ['bru:nəʊ] .

“	I	will	give	myself	up	,	”	said	Bruno	.
“	我	将要	给	我	向上	,	”	说	布鲁诺	.

“我愿意自首，”布鲁诺说道。

“ [gɪv] [jɔ:'self] [ʌp] , ['fɑ:ðə(r)] ? ” [kraɪd] ['æli] .

“	Give	yourself	up	,	father	?	”	cried	Ali	.
“	给	你自己	向上	,	父亲	?	”	哭	阿里	.

“父亲，投降吧？”阿里喊道。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] [tu:; tə][wʌn][mæn][ə'ləʊn] ,

“	Yes	,	but	I	promised	to	surrender	to	one	man	alone	,
“	是的	,	但	我	承诺	到	投降	到	一	男人	独自的	,

“是的，但我承诺只向一个人投降。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['əʊnli] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

and	I	will	only	give	myself	up	to	him	.
和	我	将要	仅有的	给	我	向上	到	他	.

我只会将自己献给他。

[let] [ðem; ðəm] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] — [let] [ðem; ðəm] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

Let	them	,	therefore	,	as	I	have	said	—	let	them	put	out	the	flames	,
让	他们	,	所以	,	作为	我	有	说	—	让	他们	放	出去	这	火焰	,

所以，就让他们照我所说——让他们把火扑灭吧。

[ænd; ənd] [ðen] [send] [tuː; tə] [meˈsiːnə] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ai][ʃæl; ʃəl] [neɪm] . ”

and	then	send	to	Messina	in	search	of	the	man	I	shall	name	.	”
和	然后	发送	到	墨西拿	在	搜索	的	这	男人	我	将	姓名	.	”

然后派人去墨西拿寻找我将要提到的那个人。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] .

“	And	who	is	this	man	?	”	asked	the	Maltese	.
“	和	WHO	是	这	男人	?	”	问	这	马耳他语	.

“这个人是谁？”马耳他人问道。

“ [ˈpɑːɔːlɔː] [təˈmɑːsi] , [ə; eɪ][ˌbrɪgəˈdɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʒɒnˈdɑːməri] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbruːnəʊ] .

“	Paolo	Tomassi	,	a	brigadier	in	the	gendarmerie	,	”	replied	Bruno	.
“	保罗	托马西	,	一个	准将	在	这	宪兵队	,	”	回复	布鲁诺	.

“保罗·托马西，宪兵队准将，”布鲁诺回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [meɪk] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] .

“	Have	you	any	other	request	to	make	?	”	asked	the	Maltese	.
“	有	你	任何	其他	要求	到	制作	?	”	问	这	马耳他语	.

“你还有其他要求吗？”马耳他人问道。

“ [wʌn] [ˈəʊnli] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbruːnəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

“	One	only	,	”	replied	Bruno	,	and	he	spoke	to	the	Maltese	in	a	whisper	.
“	一	仅有的	,	”	回复	布鲁诺	,	和	他	辐	到	这	马耳他语	在	一个	耳语	.

“只有一个，”布鲁诺回答道，他压低声音对马耳他人说。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] ? ” [sed] ['æli] .

“	I	hope	you	are	not	asking	for	my	life	?	”	said	Ali	.
“	我	希望	你	是	不是	问	为了	我的	生活	?	”	说	阿里	.

“我希望你不是要我的命吧？”阿里说道。

“ [hæv; həv][ai] [nɒt] [təʊld] [juː; jʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈhæps] [rɪˈkwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əˈsɪstəns] ['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] ?

“	Have	I	not	told	you	I	should	perhaps	require	your	assistance	after	my	death	?
“	有	我	不是	讲述	你	我	应该	也许	要求	你的	协助	后	我的	死亡	?

” [sed] ['bruːnəʊ] .

”	said	Bruno	.
”	说	布鲁诺	.

“我不是告诉过你，我死后或许需要你的帮助吗？”布鲁诺说道。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['æli] , “ [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] . ”

“	Pardon	me	,	father	,	”	said	Ali	,	“	I	had	forgotten	that	.	”
“	赦免	我	,	父亲	,	”	说	阿里	,	“	我	有	被遗忘的	那	.	”

“对不起，父亲，”阿里说，“我忘了这件事了。”

“ [əˈweɪ] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ;

“	Away	,	captain	,	and	do	as	I	have	said	,	”	said	Bruno	;
“	离开	,	队长	,	和	做	作为	我	有	说	,	”	说	布鲁诺	;

“走吧，船长，照我说的做。”布鲁诺说道；

“ [wen] [ai] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [maɪ] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [əkˈseptɪd] . ”

“	when	I	see	the	flames	extinguished	I	shall	know	my	terms	are	accepted	.	”
“	什么时候	我	看	这	火焰	熄灭	我	将	知道	我的	条款	是	公认	.	”

“当我看到火焰熄灭时，我就知道我的条件已被接受。”

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]

“	Do	you	not	wish	me	to	be	the	bearer	of	the	news	?	”	asked	the
”	做	你	不是	希望	我	到	是	这	持有人	的	这	消息	?	”	问	这

['mɜːtʃənt] .

merchant	.
商人	.

“你们不希望我来报信吗？”商人问道。

“ [dɪd][aɪ][nɒt] [seɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] - ?

“	Did	I	not	say	you	should	be	my	negociator	?
”	做过	我	不是	说	你	应该	是	我的	-	?

我不是说过你应该做我的谈判代表吗?

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pæskl] , “ [haʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnt] ? ”

By	-	the	-	by	,	”	continued	Pascal	,	“	how	many	houses	are	burnt	?	”
经过	-	这	-	经过	,	”	持续	帕斯卡尔	,	“	如何	许多	房屋	是	烧焦的	?	”

“顺便问一下，”帕斯卡继续说道，“有多少房子被烧毁了？”

“ [tuː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] .

“	Two	when	I	came	away	,	”	replied	the	Maltese	.
”	二	什么时候	我	来了	离开	,	”	回复	这	马耳他语	.

“我离开的时候是两个，”马耳他人回答说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊnsɪz] [ɪn] [ðɪs] [pɜːs] , [dɪ'strɪbjuːt] [ðem; ðəm]

“	There	are	three	hundred	and	fifteen	ounces	in	this	purse	,	distribute	them
”	那里	是	三	百	和	十五	盎司	在	这	钱包	,	分发	他们

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌfərə] . ”

among	the	sufferers	.	”
之中	这	受害者	.	”

“这个钱包里有三百一十五盎司，把它们分发给受苦的人。”

“ [ə'djuː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] , ['ʃeɪkɪŋ] ['bruːnəʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .

“	Adieu	!	”	said	the	Maltese	,	shaking	Bruno	by	the	hand	.
”	再见	!	”	说	这	马耳他语	,	摇晃	布鲁诺	经过	这	手	.

“再见！”马耳他人说着，握住了布鲁诺的手。

['bruːnəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] ,

Bruno	threw	his	pistol	away	,
布鲁诺	扔	他的	手枪	离开	,

布鲁诺把手枪扔掉了。

[ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz]['paʊdə(r)] ['bærəl] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .

again	seated	himself	on	his	powder	barrel	and	fell	into	a	deep	reverie	.
再次	坐着	他自己	在	他的	粉末	桶	和	跌倒	进入	一个	深的	遐想	.

他再次坐在火药桶上，陷入了沉思。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ærəb] [ɪk'stendɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz]['taɪgərz] [skɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ,

The	young	Arab	extended	himself	on	his	tiger's	skin	,	and	remained	motionless	,
这	年轻的	阿拉伯	扩展	他自己	在	他的	老虎的	皮肤	,	和	剩余	静止不动	,

年轻的阿拉伯人躺在虎皮上，一动不动。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [slept] .

closing	his	eyes	as	if	he	slept	.
结束	他的	眼睛	作为	如果	他	睡着了	.

他闭上眼睛，仿佛睡着了一样。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪk'spaɪəd] — ['bruːnoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd]

By	degrees	the	light	of	the	fire	expired	—	Bruno's	conditions	had	been	accepted
经过	学位	这	光	的	这	火	已到期	—	布鲁诺的	状况	有	到过	公认

.

:
.

火光渐渐熄灭——布鲁诺的条件被接受了。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənd] ,

At	the	expiration	of	about	an	hour	,	the	door	of	the	room	opened	,
在	这	到期日	的	关于	一个	小时	,	这	门	的	这	房间	打开	,

大约一个小时后，房门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [huː] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)]['bruːnəʊ][nɔː(r)]

and	a	man	appeared	on	the	threshold	,	who	,	perceiving	that	neither	Bruno	nor
和	一个	男人	出现	在	这	临界点	,	WHO	,	感知	那	两者都不	布鲁诺	也不

['æli] ['nəʊtɪst] [hɪm] ,

Ali	noticed	him	,
阿里	注意到	他	,

这时，门口出现了一个人，他见布鲁诺和阿里都没有注意到他，

[geɪv] [æn; ən] [ə'fektɪd] [kɒf] .

gave	an	affected	cough	.
给予	一个	做作的	咳嗽	.

发出了一声虚假的咳嗽。

['bruːnəʊ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pə'siːvd] ['pɑːɔːlɔː] [tə'mɑːsi] .

Bruno	turned	round	and	perceived	Paolo	Tomassi	.
布鲁诺	转向	圆形的	和	感知	保罗	托马西	.

布鲁诺转过身，看到了保罗·托马西。

“ [ɑː] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˌbrɪgə'dɪə(r)] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	Ah	!	is	that	you	,	brigadier	?	”	said	he	,	smiling	;
“	啊	!	是	那	你	,	准将	?	”	说	他	,	微笑	;

“啊！是你吗，准将？”他笑着说；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kept] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ]

“	it	is	a	pleasure	to	send	for	you	—	you	have	not	kept	us	waiting	long
“	它	是	一个	乐趣	到	发送	为了	你	—	你	有	不是	保留	我们	等待	长的

. ”

:	”
.	”

“很高兴能请您过来——您没有让我们等太久。”

“ [waɪ] , [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] ,

“	Why	,	no	,	”	replied	the	brigadier	,
“	为什么	,	不	,	”	回复	这	准将	,

“为什么不呢？”准将回答道。

“ [ðeɪ] [met] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

“	they	met	me	on	the	road	about	a	quarter	of	an	hour	ago	as	I	was
“	他们	遇见	我	在	这	路	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	前	作为	我	曾是

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['pɑːti] ,

bringing	up	my	party	,
带来	向上	我的	派对	,

“大约十五分钟前，我带着我的团队在路上遇到了他们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

and	they	said	that	you	wanted	to	see	me	.	”
和	他们	说	那	你	通缉	到	看	我	.	”

他们说你想见我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ;

“	It	is	true	,	”	said	Bruno	;
“	它	是	真的	,	”	说	布鲁诺	;

“没错，”布鲁诺说；

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [wɜːd] . ”

“	I	wanted	to	show	you	that	I	am	a	man	of	my	word	.	”
“	我	通缉	到	展示	你	那	我	是	一个	男人	的	我的	单词	.	”

“我想向你证明我言而有信。”

“ [zaʊndz] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] .
“ **Zounds , I know that well enough , ” said the brigadier .**
“ 声波 , 我 知道 那 出色地 足够的 , ” 说 这 准将 .

“哎呀，我当然知道，”准将说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['prɒmɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ɪn]
“ **And as I promised that you should receive the three thousand ducats in**
“ 和 作为 我 承诺 那 你 应该 收到 这 三 千 杜卡特 在
['kwestʃən] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ,
question , ” said Bruno ,
问题 , ” 说 布鲁诺 ,

“正如我承诺的那样，你应该收到那三千杜卡特，”布鲁诺说道。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] . ”
“ **I wish to keep my word . ”**
“ 我 希望 到 保持 我的 单词 . ”

“我愿信守诺言。”

“ [pɜː'dɪʃn] ! ” [sed] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] .
“ **Perdition ! ” said the brigadier , with great energy .**
“ 毁灭 ! ” 说 这 准将 , 和 伟大的 活力 .

“该死！”准将激动地说道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['kɒmreɪd] ? ” [sed] ['bruːnəʊ] .
“ **What do you mean , comrade ? ” said Bruno .**
“ 什么 做 你 意思是 , 同志 ? ” 说 布鲁诺 .

“同志，你这话是什么意思？”布鲁诺问道。

“ [ai] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] ,
“ **I mean , ” said the brigadier ,**
“ 我 意思是 , ” 说 这 准将 ,

“我的意思是，”准将说道，

“ [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][geɪn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mænə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['lɒtəri] ,
“ **that I would rather gain three thousand ducats in any other manner — in the lottery ,**
“ 那 我 会 相当 获得 三 千 杜卡特 在 任何 其他 方式 — 在 这 彩票 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . ”
for instance . ”
为了 实例 . ”

“我宁愿通过其他任何方式获得三千杜卡特——例如，中彩票。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] ? ” [ɑːskt] ['bruːnəʊ] .
“ **And why so ? ” asked Bruno .**
“ 和 为什么 所以 ? ” 问 布鲁诺 .

“为什么呢？”布鲁诺问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [men] [laɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [skeəs] , ” [wɒz; wəz]
“ **Because you are a fine fellow , and men like you are scarce , ” was**
“ 因为 你 是 一个 美好的 同伴 , 和 男人 喜欢 你 是 稀少 , ” 曾是
[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪrz] [rɪ'plaɪ] .
the brigadier's reply .
这 准将的 回复 .

“因为你是个好小伙子，像你这样的人很少见，”准将回答道。

“ [bɑː] !
“ **Bah !**
“ 呸 !

“呸！

[wʌts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [sed] ['bruːnəʊ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][prə'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˌbrɪgə'dɪə(r)]
what's **that** **to** **you** **?** **”** **said** **Bruno** **;** **“** **it** **will** **be** **promotion** **for** **you** **,** **brigadier**
是什么 那 到 你 ? ” 说 布鲁诺 ; “ 它 将要 是 晋升 为了 你 , 准将
. ”
: **”**
. ”

“那关你什么事？”布鲁诺说，“这对你来说是晋升的机会，准将。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːɔːlɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
“ **I** **know** **it** **,** **”** **replied** **Paolo** **,** **with** **a** **look** **of** **despair** **.**
” 我 知道 它 , ” 回复 保罗 , 和 一个 看 的 绝望 .

“我知道，”保罗绝望地回答道。

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [jɔː'self] [ʌp] ? ”
“ **And** **so** **you** **mean** **to** **deliver** **yourself** **up** **?** **”**
” 和 所以 你 意思是 到 递送 你自己 向上 ? ”

“所以你的意思是自首吗？”

“ [ai] [sə'rendə(r)] , ” [sed] ['bruːnəʊ] .
“ **I** **surrender** **,** **”** **said** **Bruno** **.**
” 我 投降 , ” 说 布鲁诺 .

“我投降，”布鲁诺说道。

“ [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? ” [sed] ['pɑːɔːlɔː] .
“ **On** **your** **honour** **?** **”** **said** **Paolo** **.**
” 在 你的 荣誉 ? ” 说 保罗 .

“以你的荣誉起誓？”保罗问道。

“ [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['bruːnəʊ] ; “ ['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ɔːl] [ðəʊz] ['rɑːskəl, 'ræ-] [ə'weɪ]
“ **On** **my** **honour** **,** **”** **replied** **Bruno** **;** **“** **therefore** **,** **you** **may** **send** **all** **those** **rascals** **away**
” 在 我的 荣誉 , ” 回复 布鲁诺 ; “ 所以 , 你 可能 发送 全部 那些 无赖 离开
.
:
.

“以我的荣誉起誓，”布鲁诺回答说，“因此，你可以把那些恶棍都赶走。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I **wish** **to** **have** **nothing** **more** **to** **do** **with** **them** **.**
我 希望 到 有 没有什么 更多的 到 做 和 他们 .

我希望与他们断绝一切关系。

” ['pɑːɔːlɔː] [tə'mɑːsi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” **Paolo** **Tomassi** **went** **to** **the** **window** **.**
” 保罗 托马西 去 到 这 窗户 .

保罗·托马西走到窗边。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][rɪ'taɪə(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] :
“ **You** **may** **all** **of** **you** **retire** **,** **”** **he** **cried** **;** **“** **I** **will** **answer** **for** **the** **prisoner** **:**
” 你 可能 全部 的 你 退休 , ” 他 哭 ; “ 我 将要 回答 为了 这 囚犯 :

“你们都退下吧，”他喊道；“我会为囚犯辩护：”

[gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][æt; ət] [me'siːnə] .
go **and** **report** **his** **capture** **at** **Messina** **.**
去 和 报告 他的 捕获 在 墨西拿 .

去墨西拿报告他被俘的情况。

” [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
” **The** **soldiers** **shouted** **for** **joy** **.**
” 这 士兵 喊叫 为了 喜悦 .

士兵们欢呼雀跃。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['bruːnəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , “ [wiː; wi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ðiːz]
“ And now , ” said Bruno to the brigadier , “ we will finish the supper these
“ 和 现在 , ” 说 布鲁诺 到 这 准将 , “ 我们 将要 结束 这 晚餐 这些
[fuːlz] [ˌɪntə'rʌptɪd] . ”
fools interrupted . ”
傻瓜 中断 . ”

“现在，”布鲁诺对准将说，“我们要把这顿被这些蠢货打断的晚餐吃完。”

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːɔːlɔː] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [kʌm] [eɪt] [liːgz] [ɪn] [θriː]
“ With all my heart , ” replied Paolo , “ for I have come eight leagues in three
“ 和 全部 我的 心 , ” 回复 保罗 , “ 为了 我 有 来 八 联赛 在 三
['aʊəz] ,
hours ,
小时 ,

“我发自内心地，”保罗回答说，“因为我三个小时走了八里格。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] . ”
and I am dying with hunger and thirst . ”
和 我 是 垂死 和 饥饿 和 口渴 . ”

我快要饿死了，渴死了。

“ [wel] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , “ [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wel] [ɪn'klaɪnd] ,
“ Well , ” said Bruno , “ since you are so well inclined ,
“ 出色地 , ” 说 布鲁诺 , “ 自从 你 是 所以 出色地 倾斜 ,

“好吧，”布鲁诺说，“既然你这么热心，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] ,
and as we have but one night to spend in each other's company ,
和 作为 我们 有 但 一 夜晚 到 花费 在 每个 其他的 公司 ,

我们只有一晚的时间可以共度时光，

[let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] ['merəli] .
let us pass it merrily .
让 我们 经过 它 兴高采烈地 .

让我们愉快地通过它吧。

['æli] , [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ,
Ali , go and fetch the ladies out of the cellar ,
阿里 , 去 和 拿来 这 女士们 出去 的 这 地窖 ,

阿里，去把那些女士们从地窖里叫出来。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
if they have not been frightened to death .
如果 他们 有 不是 到过 害怕 到 死亡 .

如果他们还没被吓死的话。

” ['æli] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ]
” Ali performed his mission , and the party enjoyed themselves as best they
” 阿里 执行 他的 使命 , 和 这 派对 享受 他们自己 作为 最好的 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“阿里完成了他的任务，一行人也尽情享受了这段时光。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [me'siːnə] .
In the morning , the brigadier and his prisoner set out for Messina .
在 这 早晨 , 这 准将 和 他的 囚犯 放 出去 为了 墨西拿 .

早上，准将和他的俘虏启程前往墨西拿。

[faɪv] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][kə'riːniː][wɒz; wəz]

Five	**days**	**after**	**the**	**events**	**we**	**have**	**just**	**related**	**,**	**the**	**Prince**	**of**	**Carini**	**was**
五	天	后	这	活动	我们	有	只是	有关的	,	这	王子	的	卡里尼	曾是

[ɪn'fɔːmd] ,

informed	**,**
知情的	,

在我们刚才所述事件发生五天后，卡里尼王子得知了此事。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒemə] ,

in	**the**	**presence**	**of**	**the**	**beautiful**	**Gemma**	**,**
在	这	在场	的	这	美丽的	芽	,

在美丽的杰玛面前，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [endid] [hɜː(r); hə(r)] ['penəns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

who	**had**	**just**	**ended**	**her**	**penance**	**at**	**the**	**Convent**	**of**	**the**	**Visitation**	**,**
WHO	有	只是	结束	她	忏悔	在	这	修道院	的	这	探视	,

她刚刚结束了在圣母往见修道院的忏悔，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['əʊnli] [eɪt] [deɪz] ['priːviəsli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	**who**	**had**	**only**	**eight**	**days**	**previously**	**returned**	**to**	**the**	**world**	**,**
和	WHO	有	仅有的	八	天	之前	返回	到	这	世界	,

而他仅仅在八天前才重返人间。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [hæd; həd] [biːn] ['eksɪkjuːtɪd] ,

that	**at**	**length**	**his**	**orders**	**had**	**been**	**executed**	**,**
那	在	长度	他的	订单	有	到过	执行	,

最终他的命令得到了执行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pæskl] ['bruːnəʊ][wɒz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prizənz] [ɒv; əv]

and	**that**	**Pascal**	**Bruno**	**was**	**taken**	**and**	**placed**	**in**	**one**	**of**	**the**	**prisons**	**of**
和	那	帕斯卡尔	布鲁诺	曾是	已采取	和	放置	在	一	的	这	监狱	的

[me'siːnə] .

Messina	**.**
墨西拿	.

帕斯卡尔·布鲁诺被抓获并关押在墨西拿的一所监狱里。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['gəʊˌtuː] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] ['prɒmɪst]

“	**In**	**that**	**case**	**,**	**the**	**Prince**	**of**	**Goto**	**will**	**pay**	**the**	**three**	**thousand**	**ducats**	**promised**
“	在	那	案件	,	这	王子	的	前往	将要	支付	这	三	千	杜卡特	承诺

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] ;

for	**his**	**capture**	**;**
为了	他的	捕获	;

“那样的话，五岛王子就会支付俘虏他所承诺的三千杜卡特；

[siː] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪgənd] [ɪz] [traɪd] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['eksɪkjuːtɪd] . ”

see	**that**	**the**	**brigand**	**is**	**tried**	**and**	**afterwards**	**executed**	**.**	**”**
看	那	这	强盗	是	尝试	和	然后	执行	.	”

确保强盗受到审判，然后被处决。

“ [dɪə(r)] [prɪns] , ” [sed] ['dʒemə] , [ɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə] [huːz] [ə'piːl] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd]

“	**Dear**	**prince**	**,**	**”**	**said**	**Gemma**	**,**	**in**	**that**	**gentle**	**voice**	**to**	**whose**	**appeal**	**the**	**count**	**could**
“	亲爱的	王子	,	”	说	芽	,	在	那	温和的	嗓音	到	谁	上诉	这	数数	可以

[rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] ,

refuse	**nothing**	**,**
拒绝	没有什么	,

“亲爱的王子，”杰玛用她那温柔的声音说道，伯爵对她的恳求无可拒绝。

“ [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] .

“	I	have	always	been	curious	to	see	this	man	of	whom	I	have	heard	so	much	.
”	我	有	总是	到过	好奇的	到	看	这	男人	的	谁	我	有	听到	所以	很多	.

”

”

“我一直很想见见这位久闻其名的人。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['grætɪfaɪd] , [maɪ][dɪə(r)]['eɪndʒl] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [æt; ət][pə'lɜːməu]

“	Your	wish	shall	be	gratified	,	my	dear	angel	;	he	shall	be	hanged	at	Palermo
”	你的	希望	将	是	满意	,	我的	亲爱的	天使	;	他	将	是	绞刑	在	巴勒莫

.

:

.

“我的天使，你的愿望将会实现；他将被绞死在巴勒莫。”

” ['tʃæptə(r)] [eks] . — [ðə; ði] [ʃæ'pɛl] [ˌɑːr'dɛnti] .

”	CHAPTER	X	.	—	THE	CHAPELLE	ARDENTE	.
	章	X	.	—	这	教堂	热情的	.

第十章——阿登特礼拜堂。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

According	to	the	promise	he	had	made	his	favourite	,
根据	到	这	承诺	他	有	制成	他的	最喜欢的	,

根据他向他最喜欢的人做出的承诺，

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][kə'riːniː] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [sent] [frɒm; frəm] [me'siːnə]

the	Prince	of	Carini	ordered	the	condemned	man	to	be	sent	from	Messina
这	王子	的	卡里尼	订购	这	谴责	男人	到	是	发送	从	墨西拿

[tuː; tə][pə'lɜːməu] ;

to	Palermo	;
到	巴勒莫	;

卡里尼亲王下令将被判刑的人从墨西拿送往巴勒莫；

[ænd; ənd] ['pæskl] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [ʒɒn'dɑːməri] , [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Pascal	,	under	a	large	escort	of	gendarmerie	,	was	conveyed	to	the
和	帕斯卡尔	,	在下面	一个	大的	护送	的	宪兵队	,	曾是	传递	到	这

['prɪz(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

prison	of	that	city	,
监狱	的	那	城市	,

帕斯卡在大批宪兵的押送下，被送往该市的监狱。

['sɪtʃueɪtɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ænd; ənd][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)]['ljuːnətik] .

situated	behind	the	royal	palace	,	and	near	to	the	asylum	for	lunatics	.
位于	在后面	这	皇家	宫殿	,	和	靠近	到	这	庇护所	为了	疯子	.

位于皇宫后面，靠近精神病院。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [ə; eɪ] [priːst] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .

Towards	the	evening	of	the	second	day	,	a	priest	entered	his	dungeon	.
向	这	晚上	的	这	第二	天	,	一个	牧师	进入	他的	地牢	.

第二天傍晚，一位牧师进入了他的地牢。

['pæskl] [rəʊz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['həʊli][mæn] : [bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [in'triːti]

Pascal	rose	when	he	saw	the	holy	man	:	but	,	notwithstanding	all	the	entreaties
帕斯卡尔	玫瑰	什么时候	他	锯	这	圣	男人	:	但	,	虽然	全部	这	恳求

[ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

of	the	priest	,
的	这	牧师	,

帕斯卡一见到圣人就站了起来；但是，尽管祭司百般恳求，他仍然没有动弹。

['pæskl] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'fes] .

Pascal	resolutely	refused	to	confess	.
帕斯卡尔	坚决地	拒绝	到	承认	.

帕斯卡尔坚决拒绝认罪。

[ðə; ði] [priːst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌn'bɜːdn] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [maɪnd] ;

The	priest	continued	to	exhort	him	to	unburden	his	guilty	mind	;
这	牧师	持续	到	劝勉	他	到	表白	他的	有罪的	头脑	;

神父继续劝他放下心中的罪恶感；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] ['pæskl] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] [lɑːst] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

but	nothing	could	induce	Pascal	to	perform	this	last	office	of	religion	.
但	没有什么	可以	诱导	帕斯卡尔	到	履行	这	最后的	办公室	的	宗教	.

但没有任何事能促使帕斯卡履行这最后的宗教职责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , [pə'siːvɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnəsi] , [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði]

And	the	priest	,	perceiving	he	could	not	overcome	his	obstinacy	,	asked	him	the
和	这	牧师	,	感知	他	可以	不是	克服	他的	固执	,	问	他	这

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

牧师见他无法克服他的固执，便问他原因。

“ [ðə; ði]['riːz(ə)n] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , “ [ɪz] , [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs]

“	The	reason	,	”	said	Bruno	,	“	is	,	that	I	do	not	wish	to	commit	a	sacrilegious
“	这	原因	,	”	说	布鲁诺	,	“	是	,	那	我	做	不是	希望	到	犯罪	一个	亵渎神明

[ækt] . ”

act	.	”
行为	.	”

“原因，”布鲁诺说，“是我不想犯下亵渎神灵的行为。”

“ [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] , [maɪ] [sʌn] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [priːst] .

“	In	what	manner	,	my	son	?	”	inquired	the	priest	.
“	在	什么	方式	,	我的	儿子	?	”	询问	这	牧师	.

“孩子，该如何做呢？”神父问道。

“ [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kən'feʃ(ə)n] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ,

“	Is	not	the	first	condition	of	a	good	confession	,	”	said	Bruno	,
“	是	不是	这	第一的	状况	的	一个	好的	忏悔	,	”	说	布鲁诺	,

“这不是坦白认罪的首要条件吗？”布鲁诺说道。

“ [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv]

“	not	only	the	acknowledgment	of	your	own	sins	,	but	the	forgiveness	of
“	不是	仅有的	这	致谢	的	你的	自己的	罪孽	,	但	这	饶恕	的

[ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] ? ”

those	of	your	neighbour	?	”
那些	的	你的	邻居	?	”

“不仅要承认自己的罪过，还要宽恕邻人的罪过？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [kəm'pliːt] [kən'feʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

“	Certainly	,	”	said	the	priest	,	“	there	can	be	no	complete	confession	without	that	.
“	当然	,	”	说	这	牧师	,	“	那里	能	是	不	完全的	忏悔	没有	那	.

”

”

“当然，”神父说，“没有那件事，就不可能有完整的忏悔。”

“ [wel] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , “ [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'givn] ; [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi]

“	Well	,	”	said	Bruno	,	“	I	have	not	forgiven	;	my	confession	would	therefore	be
”	出色地	,	”	说	布鲁诺	,	“	我	有	不是	已原谅	;	我的	忏悔	会	所以	是

[ɪm'pɜːfɪkt] ,

imperfect	,
不完善	,

“嗯，”布鲁诺说，“我还没有原谅他；因此，我的忏悔是不完整的。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [kən'feʃ(ə)n] . ”

and	I	have	no	inclination	to	make	a	bad	confession	.	”
和	我	有	不	倾角	到	制作	一个	坏的	忏悔	.	”

我并不想做出虚假的供述。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

“	Is	it	not	,	”	said	the	priest	,
”	是	它	不是	,	”	说	这	牧师	,

“难道不是吗？”神父说道。

“ [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməs] [kraɪmz] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][fɪə(r)]

“	more	likely	that	you	have	such	enormous	crimes	to	acknowledge	that	you	fear
”	更多的	可能	那	你	有	这样的	巨大的	犯罪	到	承认	那	你	害怕

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt]['pɑːd(ə)n] ?

they	will	be	too	great	to	expect	pardon	?
他们	将要	是	也	伟大的	到	预计	赦免	?

“更有可能是你犯下了极其严重的罪行，以至于你担心罪行太重而无法获得赦免？”

[bʌt; bət] ['kʌmfət] [jɔː'self] , [gɒd] [ɪz] ['mɜːsɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [rɪ'pentəns] [ðeə(r)] [ɪz]

But	comfort	yourself	,	God	is	merciful	;	and	where	there	is	repentance	there	is
但	舒适	你自己	,	上帝	是	仁慈	;	和	在哪里	那里	是	悔改	那里	是

['ɔːlweɪz] [həʊp] . ”

always	hope	.	”
总是	希望	.	”

但请你安慰自己，上帝是仁慈的；只要真心悔改，就总有希望。

“ [ˌnevəðə'les] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['bruːnəʊ] - , “ [ɪf] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ]

“	Nevertheless	,	my	father	,	”	said	Bruno	'	,	“	if	between	your	absolution	and	my
”	尽管如此	,	我的	父亲	,	”	说	布鲁诺	-	,	“	如果	之间	你的	赦免	和	我的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“然而，我的父亲，”布鲁诺说，“如果在你赦免我罪到我去世之间，

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɔːt] [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][kən'trəʊl][ʃʊd; ʃəd] — ”

a	wicked	thought	I	have	not	the	power	to	control	should	—	”
一个	邪恶	想法	我	有	不是	这	力量	到	控制	应该	—	”

我无法控制的一个邪恶念头应该——”

“ [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

“	The	benefit	of	your	confession	would	be	lost	,	”	said	the	priest	.
”	这	益处	的	你的	忏悔	会	是	丢失的	,	”	说	这	牧师	.

“你忏悔的益处就失去了，”神父说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] , ” [əb'zɜːvd] ['pæskl] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɪkɪd]

“	It	is	useless	then	for	me	to	confess	,	”	observed	Pascal	,	“	for	this	wicked
”	它	是	无用	然后	为了	我	到	承认	,	”	观察到	帕斯卡尔	,	“	为了	这	邪恶

[θɔːt] [wɪl] [raɪz] . ”

thought	will	rise	.	”
想法	将要	上升	.	”

“那么，我忏悔也是无济于事的，”帕斯卡说道，“因为这种邪恶的念头依然会升起。”

“ ['kænɒt] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [priːst] .

“	Cannot	you	drive	it	from	your	mind	?	”	asked	the	priest	.
“	不能	你	驾驶	它	从	你的	头脑	?	”	问	这	牧师	.

“你难道不能把它从脑海中驱散吗？”牧师问道。

['pæskl] [smaɪld] .

Pascal	smiled	.
帕斯卡尔	微笑	.

帕斯卡尔笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [θɔːt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] , ['fɑːðə(r)] ;

“	It	is	that	thought	,	”	said	he	,	“	that	has	kept	me	alive	,	father	;
“	它	是	那	想法	,	”	说	他	,	“	那	有	保留	我	活	,	父亲	;

“正是这种想法，”他说，“让我活了下来，父亲；

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wʌn] [ɪn'fɜːn(ə)l] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ,

without	that	one	infernal	thought	,	without	that	last	hope	of	vengeance	,
没有	那	一	地狱	想法	,	没有	那	最后的	希望	的	复仇	,

如果没有那邪恶的念头，如果没有那最后的复仇希望，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [drægd] ['fɔːwəd] [æz; əz][ə; eɪ]

do	you	think	I	would	have	allowed	myself	to	be	dragged	forward	as	a
做	你	思考	我	会	有	允许	我	到	是	拖拽	向前	作为	一个

[dɪs'greɪsfl] ['spektək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ?

disgraceful	spectacle	to	the	multitude	?
可耻	奇观	到	这	民众	?

你认为我会允许自己被拖到台前，成为众人眼中令人羞耻的笑柄吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋgld] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'iː] .

I	would	have	strangled	myself	with	the	chain	that	binds	me	.
我	会	有	被勒死	我	和	这	链	那	结合	我	.

我本想用束缚我的锁链勒死自己。

[æt; ət] [me'siːnə] , [ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

At	Messina	,	I	had	made	up	my	mind	to	do	so	;
在	墨西拿	,	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	做	所以	;

在墨西拿，我已经下定决心要这样做;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [wen] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː; tə]

and	I	was	about	carrying	my	intention	into	effect	when	an	order	came	to
和	我	曾是	关于	携带	我的	意图	进入	影响	什么时候	一个	命令	来了	到

[kən'veɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][pə'lɜːməu] — [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] . ”

convey	me	to	Palermo	—	I	thought	she	would	wish	to	see	me	die	.	”
传达	我	到	巴勒莫	—	我	想法	她	会	希望	到	看	我	死	.	”

我正准备实施我的计划时，接到命令要把我送往巴勒莫——我想她会希望看到我死。

“ [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [priːst] .

“	Whom	do	you	mean	?	”	asked	the	priest	.
“	谁	做	你	意思是	?	”	问	这	牧师	.

“你指的是谁？”牧师问道。

“ [ʃiː; ʃi] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , [wɪð] ['bɪtə(r)] ['emfəsɪs] .

“	She	,	”	said	Bruno	,	with	bitter	emphasis	.
“	她	,	”	说	布鲁诺	,	和	苦的	强调	.

“她，”布鲁诺语气中带着苦涩的意味说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [wɪ'ðaʊt] [ri'pent] , ['hev(ə)n] ,
“ But if you die in this manner , ” said the priest , “ without repenting , heaven ,
“ 但 如果 你 死 在 这 方式 , ” 说 这 牧师 , “ 没有 忏悔 , 天堂 ,

“但是，如果你以这种方式死去，”牧师说，“没有忏悔，那么天堂，

[wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][nəʊ] ['mɜːsi] . ”
will show you no mercy . ”
将要 展示 你 不 怜悯 . ”

绝不会对你手下留情。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , “ [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsəʊ] , [ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ri'pent] ,
“ Father , ” said Bruno , “ she , also , shall die without repenting ,
“ 父亲 , ” 说 布鲁诺 , “ 她 , 还 , 将 死 没有 忏悔 ,

“父亲，”布鲁诺说，“她也将死不悔改。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][daɪ][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [liːst] [ik'spekt][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsəʊ] ,
for she shall die at the moment she least expects it ; she , also ,
为了 她 将 死 在 这 片刻 她 至少 预期 它 ; 她 , 还 ,

因为她将在最意想不到的时刻死去；她，也，

[ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'feʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsəʊ] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [laɪk]
shall die without a priest , and without confession ; she , also , shall find , like
将 死 没有 一个 牧师 , 和 没有 忏悔 ; 她 , 还 , 将 寻找 , 喜欢
[ˌem 'iː] , ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] ,
me , heaven without mercy ,
我 , 天堂 没有 怜悯 ,

她将死时没有神父在场，也没有忏悔的机会；她也将像我一样，发现天堂没有怜悯。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] [tə'geðə(r)] .
and we shall sink to perdition together .
和 我们 将 下沉 到 毁灭 一起 .

我们将一同沉沦于毁灭。

” [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ['entəd] .
” At this instant the gaoler entered .
” 在 这 立即的 这 看守 进入 .

就在这时，狱卒走了进来。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [ʃæ'pɛl] [ˌɑːr'dɛnti] [ɪz] [prɪ'peəd] . ”
“ Father , ” he said , “ the chapelle ardente is prepared . ”
“ 父亲 , ” 他 说 , “ 这 教堂 热情的 是 准备 . ”

“神父，”他说，“圣火礼拜堂已经准备好了。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [pə'sɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] , [maɪ] [sʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ Do you still persist in your refusal to confess , my son ? ” said the priest .
“ 做 你 仍然 坚持 在 你的 拒绝 到 承认 , 我的 儿子 ? ” 说 这 牧师 .

“孩子，你仍然拒绝忏悔吗？”神父问道。

“ [aɪ][duː; də] [pə'sɪst] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , ['kwaɪətli] .
“ I do persist , ” said Bruno , quietly .
“ 我 做 坚持 , ” 说 布鲁诺 , 悄悄 .

“我确实坚持了下来，”布鲁诺平静地说。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ,
“ Then I shall no longer delay the mass for the dead , ” said the priest ,
“ 然后 我 将 不 更长 延迟 这 大量的 为了 这 死的 , ” 说 这 牧师 ,

“那么我就不再推迟为亡者举行的弥撒了，”神父说道。

“ [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [rɪ'pi:t] [wɪ'ðaʊt] ['presɪŋ] [ju:; jʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] , [waɪl] [ju:; jʊ]

“	which	I	will	repeat	without	pressing	you	any	further	;	and	I	trust	that	,	while	you
“	哪个	我	将要	重复	没有	紧迫	你	任何	更远	;	和	我	相信	那	,	尽管	你

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

“我会再次重复一遍，不再追问；我希望，在你聆听的时候，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt] [wɪl] ['vɪzɪt][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] ['betə(r)] [θɔ:ts] . ”

the	Heavenly	Spirit	will	visit	you	and	inspire	you	with	better	thoughts	.	”
这	天上	精神	将要	访问	你	和	启发	你	和	更好的	想法	.	”

天上的灵会造访你，并赐予你更美好的思想。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , ” [sed] ['bru:nəʊ] ; “ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ]['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v]

“	It	may	be	so	,	father	,	”	said	Bruno	;	“	but	I	have	no	reason	to	believe
“	它	可能	是	所以	,	父亲	,	”	说	布鲁诺	;	“	但	我	有	不	原因	到	相信

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

it	will	.
它	将要	.

“也许是这样，父亲，”布鲁诺说；“但我没有理由相信它会如此。”

” [ðə; ði][dʒenz] - [dɑ:rmz] ['entəd] , [ˌʌn'baʊnd] ['bru:nəʊ] , [ænd; ənd][led] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]

”	The	gens	-	d'armes	entered	,	unbound	Bruno	,	and	led	him	to	the	church	of
”	这	基因	-	武器	进入	,	无界	布鲁诺	,	和	引领	他	到	这	教会	的

[ˌes 'ti:] . [fræn'swɑ:][di:] ['seɪlz] ,

St	.	François	de	Sales	,
英石	.	弗朗索瓦	德	销售量	,

“卫兵们进来，解开了布鲁诺的束缚，把他带到了圣弗朗索瓦·德·萨勒教堂。”

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['brɪliəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ]

facing	the	prison	,	and	at	that	moment	brilliantly	illuminated	,	for	,	according
面向	这	监狱	,	和	在	那	片刻	精彩	照明	,	为了	,	根据

[tu:; tə] ['kʌstəm] ,

to	custom	,
到	风俗	,

面对着监狱，那一刻灯火通明，因为按照习俗，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [mæs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [pɑ:s] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]

he	was	there	to	hear	the	mass	for	the	dead	and	pass	the	night	in
他	曾是	那里	到	听到	这	大量的	为了	这	死的	和	经过	这	夜晚	在

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

他到那里是为了参加亡者弥撒，并彻夜祈祷。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .

the	execution	being	fixed	for	eight	o'clock	the	following	morning	.
这	执行	存在	固定的	为了	八	点钟	这	下列的	早晨	.

行刑时间定于次日早上八点。

[æn; ən]['aɪən] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,

An	iron	ring	was	fixed	in	a	pillar	in	the	choir	,
一个	铁	戒指	曾是	固定的	在	一个	支柱	在	这	唱诗班	,

唱诗班席位的一根柱子上固定着一个铁环。

[ænd; ənd] ['pæskl] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪŋ] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [went] [raʊnd]

and	Pascal	was	secured	to	this	ring	by	means	of	a	chain	that	went	round
和	帕斯卡尔	曾是	安全	到	这	戒指	经过	方法	的	一个	链	那	去	圆形的

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

帕斯卡被一条绕着身体的链子固定在这个环上。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [weə(r)]

but	which	was	sufficiently	long	to	enable	him	to	reach	the	balustrades	where
但	哪个	曾是	足够	长的	到	使能够	他	到	抵达	这	栏杆	在哪里

[ðə; ði] [kə'mju:nikənt] [nelt] .

the	communicants	knelt	.
这	传播者	跪下	.

但长度足够让他能够够到领圣餐者跪着的栏杆。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [mæs] [kə'menst] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lu:nətɪk][ə'saɪləm] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪn]

The	instant	mass	commenced	,	the	officers	of	the	lunatic	asylum	brought	in	a	coffin
这	立即的	大量的	开始	,	这	警官	的	这	疯子	庇护所	带来	在	一个	棺材

,

,

,

弥撒立即开始，精神病院的官员抬进来一口棺材。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] :

which	they	placed	in	the	centre	of	the	church	:
哪个	他们	放置	在	这	中心	的	这	教会	:

他们将它们放置在教堂中央：

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [daɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

it	contained	the	remains	of	an	insane	person	who	had	died	during	the	day	,
它	包含	这	遗迹	的	一个	疯狂的	人	WHO	有	死亡	期间	这	天	,

里面装着一名白天死亡的精神病人的遗骸。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [θɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [mait] [æz; əz] [wel] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

and	the	director	thought	the	deceased	might	as	well	receive	the	benefit
和	这	导演	想法	这	死者	可能	作为	出色地	收到	这	益处

[ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l]

of	the	mass	that	was	about	to	be	celebrated	for	the	condemned	criminal
的	这	大量的	那	曾是	关于	到	是	著名	为了	这	谴责	刑事

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][daɪ] .

who	was	to	die	.
WHO	曾是	到	死	.

导演认为，死者不妨也享受一下即将为即将被处死的罪犯举行的弥撒。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [bəuθ][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪbə(r)]

Besides	,	there	was	an	economy	in	this	arrangement	,	both	of	time	and	labour
除了	,	那里	曾是	一个	经济	在	这	安排	,	两个都	的	时间	和	劳动

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pri:st] ;

for	the	priest	;
为了	这	牧师	;

此外，这种安排对牧师来说既节省了时间又节省了劳力；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ɔ:l] ['pɑ:tiz] , [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] .

and	as	it	accommodated	all	parties	,	no	objection	was	made	.
和	作为	它	已安排	全部	各方	,	不	异议	曾是	制成	.

由于它满足了各方的需求，因此没有人提出异议。

[ðə; ði]['sækrɪstən] ['laɪtɪd] [tu:] ['teɪpəz] ,

The	sacristan	lighted	two	tapers	,
这	司事	照明	二	锥形	,

司事点燃了两支蜡烛，

[wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd]

one	for	the	head	and	the	other	for	the	foot	of	the	coffin	,	and
一	为了	这	头	和	这	其他	为了	这	脚	的	这	棺材	,	和

[ðə; ði] [mæs] [bɪ'gæn] .

the	mass	began	.
这	大量的	开始	.

一个放在棺材头上，另一个放在棺材脚上，弥撒开始了。

['pæskl] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

Pascal	**listened**	**attentively**	**during**	**the**	**whole**	**service**	**,**	**and**	**when**	**it**	**was**	**over**	**,**
帕斯卡尔	听着	认真地	期间	这	所有的	服务	,	和	什么时候	它	曾是	超过	,

帕斯卡尔在整个仪式过程中都认真聆听，仪式结束后，

[ðə; ði] [priːst] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [freɪm] [ɒv; əv]

the	**priest**	**went**	**up**	**to**	**him**	**and**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**was**	**in**	**a**	**better**	**frame**	**of**
这	牧师	去	向上	到	他	和	问	他	如果	他	曾是	在	一个	更好的	框架	的

[maɪnd] ;

mind	**;**
头脑	;

牧师走到他跟前，问他心情是否有所好转；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	**the**	**condemned**	**man**	**answered**	**that**	**,**	**notwithstanding**	**the**	**mass**	**to**	**which**	**he**
但	这	谴责	男人	回答	那	,	虽然	这	大量的	到	哪个	他

[hæd; həd] ['lɪsnd] ,

had	**listened**	**,**
有	听着	,

但被判死刑的人回答说，尽管他听过弥撒，

— [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)z] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	**notwithstanding**	**the**	**prayers**	**with**	**which**	**he**	**had**	**accompanied**	**it**	**,**
—	虽然	这	祈祷	和	哪个	他	有	伴随	它	,

尽管他伴随着祈祷，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

his	**feelings**	**of**	**hatred**	**and**	**desire**	**for**	**vengeance**	**were**	**still**	**the**	**same**	**.**
他的	情怀	的	仇恨	和	欲望	为了	复仇	是	仍然	这	相同的	.

他的仇恨和复仇欲望依然如故。

[ðə; ði] [priːst] [təʊld][hɪm] [ðæt] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn]

The	**priest**	**told**	**him**	**that**	**at**	**seven**	**o'clock**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**he**	**would**	**return**
这	牧师	讲述	他	那	在	七	点钟	在	这	下列的	早晨	他	会	返回

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd][ænd; ənd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

and	**ascertain**	**whether**	**a**	**night**	**of**	**solitude**	**and**	**contemplation**	**,**
和	探明	无论	一个	夜晚	的	孤独	和	沉思	,

神父告诉他，第二天早上七点会再来，看看经过一夜的独处和沉思，是否有效。

[pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

passed	**in**	**a**	**church**	**and**	**in**	**presence**	**of**	**the**	**crucifix**	**,**
通过了	在	一个	教会	和	在	在场	的	这	十字架	,

在教堂内，在十字架前去世。

[hæd; həd] [prə'djuːst] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .

had	**produced**	**any**	**change**	**in**	**his**	**feelings**	**of**	**vengeance**	**.**
有	生产	任何	改变	在	他的	情怀	的	复仇	.

他的复仇之心有任何改变吗?

['bruːnəʊ] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [wen] [left] [ə'ləʊn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .

Bruno	**,**	**as**	**may**	**be**	**imagined**	**,**	**when**	**left**	**alone**	**fell**	**into**	**a**	**deep**	**reverie**	**.**
布鲁诺	,	作为	可能	是	想象	,	什么时候	左边	独自的	跌倒	进入	一个	深的	遐想	.

可以想象，布鲁诺独处时会陷入深深的沉思。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərid] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz]

The	**whole**	**of**	**the**	**varied**	**transactions**	**of**	**his**	**life**	**passed**	**in**	**review**	**before**	**his**	**eyes**
这	所有的	的	这	多种多样	交易	的	他的	生活	通过了	在	审查	前	他的	眼睛

,

,

,

他一生中发生的种种事情在他眼前一一重现。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] ;

from	the	days	of	his	earliest	infancy	to	that	moment	;
从	这	天	的	他的	最早	婴儿期	到	那	片刻	;

从他幼年时期到那一刻；

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['eniθɪŋ]

and	in	vain	he	endeavoured	to	discover	in	those	early	days	of	his	life	anything
和	在	徒劳	他	努力	到	发现	在	那些	早期的	天	的	他的	生活	任何事物

[ðæt] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

that	deserved	the	terrible	fate	that	awaited	his	youth	.
那	应得的	这	糟糕的	命运	那	等待中	他的	青年	.

在他生命的早期，他徒劳地试图发现任何足以让他遭受青年时期那可怕命运的事物。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['əʊnli][ə; eɪ]['fɪliəl][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [ə'biːdiəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kaɪnd]['peərənts][ðə; ði]

He	remembered	only	a	filial	and	sacred	obedience	towards	the	kind	parents	the
他	记得	仅有的	一个	孝	和	神圣	服从	向	这	种类	父母	这

[lɔːd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .

Lord	had	given	him	.
主	有	给定	他	.

他只记得对主赐予他的慈爱父母应有的孝顺和神圣的服从。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ə'bəʊd] — - [səʊ]['kwaɪət] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət]

He	remembered	his	father's	abode	—	-	so	quiet	,	so	innocent	,	and	happy	at
他	记得	他的	父亲的	住所	—	-	所以	安静的	,	所以	清白的	,	和	快乐的	在

[wʌn] [taɪm] — [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'keɪm] ,

one	time	—	which	suddenly	,	became	,
一	时间	—	哪个	突然	,	成为	,

他想起了父亲的住所——曾经是多么安静、纯真、幸福——突然间，一切都变了。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

without	his	being	aware	of	the	cause	,	full	of	tears	and	sorrow	.
没有	他的	存在	意识到的	的	这	原因	,	满的	的	眼泪	和	悲哀	.

他并不知道原因，满心泪水和悲伤。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [went] [aʊt] , ['kæriɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['dægə(r)] ,

He	remembered	the	day	when	his	father	went	out	,	carrying	with	him	a	dagger	,
他	记得	这	天	什么时候	他的	父亲	去	出去	,	携带	和	他	一个	匕首	,

他记得父亲出门的那天，随身带着一把匕首。

[wɪtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] .

which	on	his	return	was	covered	with	blood	.
哪个	在	他的	返回	曾是	涵盖	和	血	.

他回来时身上沾满了血迹。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [æz; əz]

He	remembered	the	night	on	which	the	author	of	his	being	was	arrested	as
他	记得	这	夜晚	在	哪个	这	作者	的	他的	存在	曾是	被捕	作为

[ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ;

a	murderer	;
一个	凶手	;

他记得那个夜晚，他的创造者因谋杀罪被捕；

[wen] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm'self] , [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

when	they	carried	himself	,	still	a	child	,
什么时候	他们	携带	他自己	,	仍然	一个	孩子	,

当他们抱起他时，他还是个孩子

['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃæ'pɛl] [ˌɑːr'dɛnti] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'faɪnd] ,

into	a	chapelle	ardente	like	that	in	which	he	was	now	confined	,
进入	一个	教堂	热情的	喜欢	那	在	哪个	他	曾是	现在	受限	,

进入像他现在被囚禁的那种炽热小教堂，

[weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [tʃeɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] .

where	he	saw	a	man	chained	as	he	was	now	.
在哪里	他	锯	一个	男人	连锁	作为	他	曾是	现在	.

他在那里看到一个像他现在一样被锁链束缚的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] , [sʌm; səm] [kə'prɪʃəs] [tʃɑːns] ,

It	seemed	to	him	as	if	it	were	some	fatal	influence	,	some	capricious	chance	,
它	似乎	到	他	作为	如果	它	是	一些	致命的	影响	,	一些	任性	机会	,

在他看来，这仿佛是某种致命的影响，某种反复无常的偶然。

[sʌm; səm] [vɪkˈtɔːriəs] [suːˌpɪəriˈɒrəti][ɒv; əv]['iːv(ə)l]['əʊvə(r)] [gʊd] ,

some	victorious	superiority	of	evil	over	good	,
一些	胜利者	优势	的	邪恶的	超过	好的	,

某种邪恶战胜善良的胜利，

[θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd][wʌns] ['vɜːtʃuəs] ['fæməli][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] .

through	the	means	of	which	all	the	prospects	of	his	devoted	and	once	virtuous	family	had	been	so	utterly	ruined	.
通过	这	方法	的	哪个	全部	这	前景	的	他的	奉献	和	一次	有德行的	家庭	有	到过	所以	完全地	毁坏	.

正是通过这种方式，他那忠诚而又曾经品德高尚的家庭的所有前途都被彻底摧毁了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][mæn] ;

And	then	he	even	doubted	the	truth	of	the	promises	of	happiness	which	heaven	had	made	to	man	;
和	然后	他	甚至	怀疑	这	真相	的	这	承诺	的	幸福	哪个	天堂	有	制成	到	男人	;

甚至连上天赐予人类的幸福的承诺的真实性也开始怀疑了；

[hiː; hi] [sɔːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'stɔːtɪd] ['vɪʒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [sed] ;

he	sought	through	his	own	distorted	vision	for	the	interference	of	that	Providence	of	which	so	much	was	said	;
他	寻求	通过	他的	自己的	扭曲	想象	为了	这	干涉	的	那	普罗维登斯	的	哪个	所以	很多	曾是	说	;

他凭借自己扭曲的认知，寻求人们常说的上帝之手的干预；

[ænd; ənd] [ˈfænsi] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈstremətɪ] ,

and	fancying	that	in	this	,	his	extremity	,
和	幻想	那	在	这	,	他的	末端	,

并且幻想在这一点上，他的极端，

[sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['siːkrət] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] ,

some	portion	of	this	eternal	secret	would	perhaps	be	revealed	to	him	,
一些	部分	的	这	永恒	秘密	会	也许	是	揭晓	到	他	,

或许他会得知这永恒秘密的某些部分。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [preɪd] — [ˈkʌndʒə, ˈkɔn-][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , ' , '

he	bowed	his	forehead	to	the	earth	and	prayed	—	conjured	the	Deity	,	'	,
他	鞠躬	他的	前额	到	这	地球	和	祈祷	—	召唤	这	神	,	'	,

他低头将额头贴近大地祈祷——召唤神灵，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

with	all	the	fulness	of	his	soul	,
和	全部	这	充满	的	他的	灵魂	,

他全心全意地，

[tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] — [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

to	interpret	to	him	this	terrible	enigma	—	to	raise	the	corner	of	that
到	解释	到	他	这	糟糕的	谜	—	到	增加	这	角落	的	那

[mɪ'stɪəriəs] [veɪl] [wɪʧ] [ɪn'ʃraud] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [tuː; tə][dɪ'spel][hɪz; ɪz] [daut] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm]

mysterious	veil	which	enshrouded	his	mind	—	to	dispel	his	doubts	and	give	him
神秘	面纱	哪个	笼罩	他的	头脑	—	到	打消	他的	疑虑	和	给	他

['kɒnfɪdəns] [hɪə(r)][ænd; ənd] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ˌhɪə'ɑːftə(r)] .

confidence	here	and	hopes	for	hereafter	.
信心	这里	和	希望	为了	此后	.

为他解开这个可怕的谜团——揭开笼罩在他心头的神秘面纱的一角——消除他的疑虑，让他对当下充满信心，对未来充满希望。

[hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] ; [ɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ɪn'tɜːn(ə)l] [vɔɪs] [wɪʧ] [stɪl]

His	hopes	were	vain	;	all	was	silent	excepting	that	internal	voice	which	still
他的	希望	是	徒劳	;	全部	曾是	沉默的	除外	那	内部的	嗓音	哪个	仍然

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] — “ ['vendʒəns] ! ['vendʒəns] !

continued	to	exclaim	—	“	Vengeance	!	vengeance	!
持续	到	惊叹	—	“	复仇	!	复仇	!

他的希望落空了；一切都静了下来，只有他内心的声音还在不停地喊叫——“复仇！复仇！”

['vendʒəns] !

vengeance	!
复仇	!

复仇！

” [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪm] ,

”	Then	he	thought	the	dead	were	charged	to	answer	him	,
”	然后	他	想法	这	死的	是	带电	到	回答	他	,

“然后他觉得死者也被赋予了回答他的使命。”

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðæt] [end][ə; eɪ] [kɔːps] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [nɪə(r)][hɪm] :

and	that	to	that	end	a	corpse	had	been	placed	near	him	:
和	那	到	那	结尾	一个	尸体	有	到过	放置	靠近	他	:

为此，有人在他附近放置了一具尸体：

[səʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'mʌŋst] [ju: 'es][ɔːl] [kən'sidə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɪstəns]

so	true	it	is	that	the	most	insignificant	amongst	us	all	considers	his	own	existence
所以	真的	它	是	那	这	最多	微不足道	在	我们	全部	考虑	他的	自己的	存在

[æz; əz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

as	the	centre	of	the	creation	,
作为	这	中心	的	这	创建	,

的确如此，即使是最微不足道的人，也会将自己的存在视为宇宙的中心。

[ɪ'mædʒɪnz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

imagines	everything	is	connected	with	his	being	,
想象	一切	是	连接	和	他的	存在	,

他认为一切都与他的存在息息相关，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['bɒdi] [ɪz][ðə; ði] ['pɪvət] [ɒn] [wɪʧ] [ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [tɜːnz] .

and	that	his	miserable	body	is	the	pivot	on	which	the	whole	universe	turns	.
和	那	他的	悲惨的	身体	是	这	枢	在	哪个	这	所有的	宇宙	转弯	.

他那可怜的躯体是整个宇宙运转的支点。

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , ['sləʊli] [reɪzd] [hɪm'self] ,

He	,	therefore	,	slowly	raised	himself	,
他	,	所以	,	缓慢地	提高	他自己	,

因此，他慢慢地站了起来。

['peɪlə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni]

paler	from	the	struggle	he	had	had	with	his	mind	than	from	any
肤色较浅	从	这	斗争	他	有	有	和	他的	头脑	比	从	任何

[fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skæfəʊld] ,

fear	of	the	scaffold	,
害怕	的	这	脚手架	,

他脸色苍白，与其说是因为害怕断头台，不如说是因为与内心的挣扎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kɔːps] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

and	he	turned	his	eyes	towards	the	corpse	—	it	was	that	of	a	female	.
和	他	转向	他的	眼睛	向	这	尸体	—	它	曾是	那	的	一个	女性	.

他把目光转向尸体——那是一具女性的尸体。

['pæskl] ['ʃʌdə] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ;

Pascal	shuddered	without	knowing	why	;
帕斯卡尔	颤抖	没有	会心	为什么	;

帕斯卡尔不由自主地打了个寒颤;

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] — ([ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪz]

he	endeavoured	to	trace	the	features	of	that	woman	—	(	the	coffin	in	Italy	is
他	努力	到	痕迹	这	特征	的	那	女士	—	(	这	棺材	在	意大利	是

['əʊnli] [kləʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːmənt]) — [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] -

only	closed	at	the	instant	of	interment	)	—	but	a	corner	of	the	winding	-
仅有的	关闭	在	这	立即的	的	安葬	)	—	但	一个	角落	的	这	绕线	-

[ʃiːt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

sheet	had	fallen	over	the	face	and	concealed	it	.
床单	有	倒下	超过	这	脸	和	暗	它	.

他试图辨认那位女士的容貌——（在意大利，棺材只有在下葬的那一刻才会关闭）——但裹尸布的一角盖住了她的脸，把她的脸遮住了。

['sʌd(ə)nli] , [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mædnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][te'resɑː] — [te'resɑː] ,

Suddenly	,	an	instinctive	maddening	feeling	reminded	him	of	Teresa	—	Teresa	,
突然	,	一个	本能	令人抓狂	感觉	提醒	他	的	特蕾莎	—	特蕾莎	,

突然，一种本能的、令人疯狂的感觉让他想起了特蕾莎——特蕾莎，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [brəʊk] [ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv][gɒd]

whom	he	had	not	seen	since	the	day	when	he	first	broke	the	bonds	of	God
谁	他	有	不是	已见	自从	这	天	什么时候	他	第一的	打破	这	债券	的	上帝

[ænd; ənd][mæn] — [te'resɑː] ,

and	man	—	Teresa	,
和	男人	—	特蕾莎	,

自从他打破神与人之间的束缚以来，他就再也没有见过她——特蕾莎。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mæd] ,

who	had	become	mad	,
WHO	有	变得	疯狂的	,

他已经疯了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm][frɒm; frəm] [wens]

and	for	three	years	had	been	confined	in	the	lunatic	asylum	from	whence
和	为了	三	年	有	到过	受限	在	这	疯子	庇护所	从	何处

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːps] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] — [te'resɑː] ,

the	coffin	and	the	corpse	had	been	brought	—	Teresa	,
这	棺材	和	这	尸体	有	到过	带来	—	特蕾莎	,

特蕾莎被关在精神病院三年之久，棺材和尸体就是从那里运来的。

[hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] , [wɪð] [huːm] , [pə'hæps] ,

his	betrothed	,	with	whom	,	perhaps	,
他的	未婚妻	,	和	谁	,	也许	,

他的未婚妻，或许是她，

[hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːltə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]

he	**now**	**found**	**himself**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**that**	**altar**	**to**	**which**	**he**	**had**	**so**	**long**
他	现在	成立	他自己	在	这	脚	的	那	坛	到	哪个	他	有	所以	长的

[həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

hoped	**to**	**have**	**conducted**	**her**	**while**	**living**	**,**
希望	到	有	实施	她	尽管	活的	,

他现在发现自己站在了那座祭坛前，而他生前一直希望能够将她引到那里来。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['mɒkəri] [ɒv; əv]

and	**where**	**,**	**at**	**length**	**,**	**he**	**had**	**been**	**brought**	**by**	**the**	**bitter**	**mockery**	**of**
和	在哪里	,	在	长度	,	他	有	到过	带来	经过	这	苦的	嘲讽	的

[feɪt] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] :

fate	**to**	**rejoin**	**her**	**:**
命运	到	重新加入	她	:

最终，命运的残酷捉弄让他与她重逢：

[ʃiː; ʃi] [ded] — [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə][daɪ] !

she	**dead**	**—**	**himself**	**about**	**ignominiously**	**to**	**die**	**!**
她	死的	—	他自己	关于	耻辱地	到	死	!

她死了——他自己也将耻辱地死去！

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)][ɪn] [daʊt] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [tuː; tə]

To	**remain**	**longer**	**in**	**doubt**	**was**	**insupportable**	**;**	**he**	**rushed**	**towards**	**the**	**coffin**	**to**
到	保持	更长	在	怀疑	曾是	站不住脚的	;	他	匆忙	向	这	棺材	到

['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] ,

satisfy	**himself**	**,**
满足	他自己	,

继续心存疑虑是无法忍受的；他冲向棺材，想要确认一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drægd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,

but	**he**	**was**	**suddenly**	**dragged**	**back**	**by**	**the**	**waist**	**,**
但	他	曾是	突然	拖拽	后退	经过	这	腰部	,

但他突然被人从腰间拽了回来。

[hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [nɒt] ['biːɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɔːps] ,

his	**chain**	**not**	**being**	**long**	**enough**	**to**	**enable**	**him**	**to**	**reach**	**the**	**corpse**	**,**
他的	链	不是	存在	长的	足够的	到	使能够	他	到	抵达	这	尸体	,

他的链子不够长，无法让他够到尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪm] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['pɪlə(r)] ; [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

and	**it**	**held**	**him**	**fast**	**to**	**the**	**pillar**	**;**	**he**	**stretched**	**out**	**his**	**arms**	**towards**	**the**
和	它	握住	他	快速地	到	这	支柱	;	他	拉伸	出去	他的	武器	向	这

['kɒfɪn] ,

coffin	**,**
棺材	,

它把他牢牢地固定在柱子上；他伸出双臂，想要抓住棺材。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sevrəl] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]

but	**he**	**was**	**still**	**several**	**feet**	**away**	**from**	**the**	**object**	**he**	**sought**	**to**
但	他	曾是	仍然	一些	脚	离开	从	这	目的	他	寻求	到

[riːtʃ] .

reach	**.**
抵达	.

但他距离他想要够到的物体还有好几英尺远。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]

He	**then**	**looked**	**round**	**in**	**search**	**of**	**something**	**by**	**means**	**of**	**which**	**he**	**might**	**be**
他	然后	看起来	圆形的	在	搜索	的	某物	经过	方法	的	哪个	他	可能	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,

able	**to**	**remove**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**veil**	**,**
有能力的	到	消除	这	角落	的	这	面纱	,

然后他环顾四周，寻找可以用来揭开面纱一角的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ['nʌθɪŋ] ;

but	he	could	discover	nothing	;
但	他	可以	发现	没有什么	;

但他一无所获；

[hiː; hi] [ig'zəːtid] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

he	exerted	all	the	power	of	his	lungs	in	his	endeavour	to	raise	the	corner
他	施加	全部	这	力量	的	他的	肺	在	他的	努力	到	增加	这	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] ,

of	the	cloth	,
的	这	布	,

他使出浑身解数，竭尽全力地想把布角撩起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] .

but	it	remained	as	motionless	as	marble	.
但	它	剩余	作为	静止不动	作为	大理石	.

但它却像大理石一样一动不动。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [reɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l]

He	then	turned	round	with	a	look	of	concentrated	rage	it	would	be	impossible
他	然后	转向	圆形的	和	一个	看	的	集中	愤怒	它	会	是	不可能的

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

to	describe	,
到	描述	,

然后他转过身来，脸上带着一种难以形容的强烈怒火。

[siːzd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

seized	his	chain	with	both	hands	,	and	collecting	all	his	strength	for	the
查获	他的	链	和	两个都	双手	,	和	收集	全部	他的	力量	为了	这

['efət] ,

effort	,
努力	,

他双手紧紧抓住锁链，使出浑身力气，

[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	strove	to	break	it	;
他	努力	到	休息	它	;

他努力打破它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fɜːmli] - [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

but	the	links	were	too	firmly	-	attached	to	each	other	and	resisted	all	his
但	这	链接	是	也	牢牢	-	随附的	到	每个	其他	和	抵抗	全部	他的

['efəts] .

efforts	.
努力	.

但是这些链环连接得太牢固了，他所有的努力都无济于事。

[ðə; ði][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒv; əv][reɪdʒ] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

The	cold	perspiration	of	rage	stood	on	his	forehead	;
这	寒冷的	汗	的	愤怒	站立	在	他的	前额	;

愤怒的冷汗渗出他的额头；

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

he	threw	himself	at	the	foot	of	the	pillar	,	placed	his	head	in	his	hands	,
他	扔	他自己	在	这	脚	的	这	支柱	,	放置	他的	头	在	他的	双手	,

他扑倒在柱子脚下，双手抱头。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [mjuːt] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ;

and	remained	motionless	and	mute	as	the	statue	of	despair	;
和	剩余	静止不动	和	沉默的	作为	这	雕像	的	绝望	;

他一动不动，沉默不语，如同绝望的雕像；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n]
and **when** **the** **priest** **came** **in** **the** **morning** **he** **found** **him** **still** **in** **the** **same** **position**
和 什么时候 这 牧师 来了 在 这 早晨 他 成立 他 仍然 在 这 相同的 位置
.
:
.

第二天早上，当牧师来的时候，发现他仍然保持着原来的姿势。

[ðə; ði] ['revərənd] [mæn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɑːmli] ,
The **reverend** **man** **approached** **him** **quietly** **and** **calmly** **,**
这 牧师 男人 接近 他 悄悄 和 平静地 ,

那位牧师平静而沉稳地走近他。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]
as **became** **his** **mission** **of** **peace** **and** **his** **office** **as** **a** **minister** **of**
作为 成为 他的 使命 的 和平 和 他的 办公室 作为 一个 部长 的
[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
reconciliation **.**
和解 .

和平使命和调解部长的职责由此展开。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['pæskl] [slept] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
He **thought** **that** **Pascal** **slept** **,** **but** **when** **he** **placed** **his** **hand** **upon** **his** **shoulder** **,**
他 想法 那 帕斯卡尔 睡着了 , 但 什么时候 他 放置 他的 手 之上 他的 肩膀 ,

他以为帕斯卡睡着了，但当他把手放在帕斯卡的肩膀上时，

[ðə; ði]['bændɪt] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
the **bandit** **started** **and** **raised** **his** **head** **.**
这 土匪 开始 和 提高 他的 头 .

强盗猛地一惊，抬起了头。

“ [wel] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ?
“ **Well** **,** **my** **son** **,** **”** **said** **the** **priest** **,** **“** **are** **you** **prepared** **for** **confession** **?**
“ 出色地 , 我的 儿子 , ” 说 这 牧师 , “ 是 你 准备 为了 忏悔 ?

“孩子，”神父说，“你准备好忏悔了吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [əb'zɒlv] [juː; jʊ] ? ”
I **am** **ready** **to** **absolve** **you** **?** **”**
我 是 准备好 到 开脱 你 ? ”

我准备赦免你吗?

“ [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , ['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət] [fɜːst] ['rendə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːst] ['sɜːvɪs] , ” [sed]
“ **I** **will** **answer** **you** **presently** **,** **father** **;** **but** **first** **render** **me** **a** **last** **service** **,** **”** **said**
“ 我 将要 回答 你 目前 , 父亲 ; 但 第一的 使成为 我 一个 最后的 服务 , ” 说
['bruːnəʊ] .
Bruno **.**
布鲁诺 .

“父亲，我马上回答您；但请您先帮我做最后一件事，”布鲁诺说道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ **What** **is** **it** **?** **”** **said** **the** **priest** **.**
“ 什么 是 它 ? ” 说 这 牧师 .

“那是什么？”神父问道。

“ [spiːk] ! ”
“ **Speak** **!** **”**
“ 说话 ! ”

“说话！ ”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['bruːnəʊ] ,
“ **Father** **,** **”** **said** **Bruno** **,**
“ 父亲 , ” 说 布鲁诺 ,

“父亲，”布鲁诺说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɒθ] [ðæt] [haɪdz][ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ?

“	will	you	raise	the	corner	of	the	cloth	that	hides	the	features	of	that	woman	?
”	将要	你	增加	这	角落	的	这	布	那	隐藏	这	特征	的	那	女士	?

“你能掀开遮住那位女士面容的布角吗？”

” [ðə; ðɪ] [priːst] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .

”	The	priest	raised	the	corner	of	the	winding	-	sheet	.
”	这	牧师	提高	这	角落	的	这	绕线	-	床单	.

牧师掀起裹尸布的一角。

['pæskl] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] [hɪm'self] , [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz][te'resɑː] !

Pascal	had	not	deceived	himself	,	that	woman	was	Teresa	!
帕斯卡尔	有	不是	受骗	他自己	,	那	女士	曾是	特蕾莎	!

帕斯卡尔没有自欺欺人，那个女人就是特蕾莎！

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dipɪst] ['sɒrəʊ] ,

He	looked	upon	her	for	an	instant	with	the	deepest	sorrow	,
他	看起来	之上	她	为了	一个	立即的	和	这	最深处	悲哀	,

他带着无比的悲伤凝视了她一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [priːst] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] [fɔːl] : [ðə; ðɪ] [priːst] [əu'bei]

and	then	made	a	sign	to	the	priest	to	let	the	linen	fall	:	the	priest	obeyed
和	然后	制成	一个	符号	到	这	牧师	到	让	这	亚麻布	落下	:	这	牧师	服从

[hɪm] .

him	.
他	.

然后他向祭司示意，让他放下亚麻布；祭司照做了。

“ [wel] , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæz; həz][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn'spaɪəd][juː; jʊ] [wɪð] ['eni] ['paɪəs]

“	Well	,	my	son	,	”	he	said	,	“	has	the	sight	of	death	inspired	you	with	any	pious
”	出色地	,	我的	儿子	,	”	他	说	,	“	有	这	视线	的	死亡	灵感	你	和	任何	虔诚的

[θɔːts] ? ”

thoughts	?	”
想法	?	”

“那么，我的孩子，”他说，“目睹死亡是否激发了你任何虔诚的想法？”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , “ [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]

“	Father	,	”	said	Bruno	,	“	that	woman	and	I	were	born	to	be	happy	and
”	父亲	,	”	说	布鲁诺	,	“	那	女士	和	我	是	出生	到	是	快乐的	和

['ɪnəs(ə)nt] ;

innocent	;
清白的	;

“父亲，”布鲁诺说，“我和那个女人生来就是要幸福纯真的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pɜːdʒəd] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

but	she	perjured	herself	,	and	I	became	a	murderer	.
但	她	伪证	她自己	,	和	我	成为	一个	凶手	.

但她作伪证，而我却成了杀人犯。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɒndʌktid] [ðɪs] ['wʊmən] [θruː] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [θruː] [dɪ'speə(r)] ,

She	has	conducted	this	woman	through	madness	,	and	me	,	through	despair	,
她	有	实施	这	女士	通过	疯狂	,	和	我	,	通过	绝望	,

她引领这个女人经历了疯狂，也引领我经历了绝望。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] - [deɪ] .

to	the	tomb	into	which	we	are	both	about	to	descend	to	-	day	.
到	这	墓	进入	哪个	我们	是	两个都	关于	到	下降	到	-	天	.

今天，我们即将一同步入那座坟墓。

[let] ['hev(ə)n] ['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] — [ai] ['kænɒt] !

Let	heaven	pardon	her	,	if	it	can	—	I	cannot	!
让	天堂	赦免	她	,	如果	它	能	—	我	不能	!

如果上天可以原谅她，就让上天原谅她吧——我不能！

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gɑ:dz] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [li:d] ['pæskl] [tu:; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] .

"	At	this	instant	the	guards	entered	the	church	to	lead	Pascal	to	the	scaffold	.
"	在	这	立即的	这	守卫	进入	这	教会	到	带领	帕斯卡尔	到	这	脚手架	.

“就在这时，卫兵们进入教堂，押着帕斯卡走向刑台。”

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪt] .

CHAPTER	XI	.	—	DEATH	OF	THE	BANDIT	.
章	十一	.	—	死亡	的	这	土匪	.

第十一章——强盗之死。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði][eə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] [træns'pærənt] ;

The	sky	was	magnificent	,	the	air	pure	and	transparent	;
这	天空	曾是	壮丽	,	这	空气	纯的	和	透明的	;

天空壮丽，空气清新透明；

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][pə'lɜ:məu] [ə'wəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] — [ðə; ði]

the	inhabitants	of	Palermo	awoke	as	if	it	had	been	a	holiday	—	the
这	居民	的	巴勒莫	醒来	作为	如果	它	有	到过	一个	假期	—	这

['skɑ:lərz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒz] [ænd; ənd] [skʊ:lz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

scholars	at	the	colleges	and	schools	had	a	holiday	,
学者们	在	这	大学	和	学校	有	一个	假期	,

巴勒莫的居民醒来时仿佛刚过完节——学院和学校的学生们都放假了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:][tə'li:dəʊ] ,

and	the	whole	population	seemed	to	have	assembled	in	the	Rue	de	Toledo	,
和	这	所有的	人口	似乎	到	有	组装	在	这	后悔	德	托莱多	,

似乎所有人都聚集在了托莱多街上。

[θru:] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [pɑ:s]

through	the	whole	length	of	which	the	condemned	man	would	have	to	pass
通过	这	所有的	长度	的	哪个	这	谴责	男人	会	有	到	经过

[tu:; tə][gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] [fræn'swɑ:][di:] ['seɪlz] ,

to	go	from	the	church	of	Saint	François	de	Sales	,
到	去	从	这	教会	的	圣	弗朗索瓦	德	销售量	,

死刑犯必须经过的整个路程，才能从圣弗朗索瓦·德·萨勒教堂到达目的地。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [naɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:] [mə'ri:n] ,

where	He	had	passed	the	night	,	to	the	Place	de	la	Marine	,
在哪里	他	有	通过了	这	夜晚	,	到	这	地方	德	拉	海洋	,

他昨晚过夜的地方，就是海军广场，

[weə(r)] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .

where	the	execution	was	to	take	place	.
在哪里	这	执行	曾是	到	拿	地方	.

行刑地点。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wɪmɪn] ,

The	windows	of	the	houses	were	filled	with	women	,
这	视窗	的	这	房屋	是	已填	和	女性	,

房屋的窗户里挤满了妇女，

[hu:z] [ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] [raʊzd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [bedz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)]['ju:ʒuəl] [taɪm] ,

whose	curiosity	had	roused	them	from	their	beds	before	their	usual	time	,
谁	好奇心	有	唤醒	他们	从	他们的	床	前	他们的	通常	时间	,

好奇心驱使他们早早地从床上爬起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['kɔnvənt] [ɪn][pə'lɜ:məu][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] [maɪt] [bi:; bi]

and	the	nuns	of	the	various	convents	in	Palermo	and	its	environs	might	be
和	这	修女	的	这	各种各样的	修道院	在	巴勒莫	和	它是	周边环境	可能	是

[si:n] ['mu:vɪŋ] [laɪk] ['ʃædəʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['greɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] ;

seen	moving	like	shadows	behind	the	gratings	of	the	galleries	;
已见	移动	喜欢	阴影	在后面	这	格栅	的	这	画廊	;

人们可以看到巴勒莫及其周边地区各个修道院的修女们像影子一样在画廊的栅栏后面移动；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [flæt] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

while	**on**	**the**	**flat**	**roofs**	**of**	**the**	**houses**	**throngs**	**of**	**people**	**waved**	**to**	**and**	**fro**
尽管	在	这	平坦的	屋顶	的	这	房屋	人群	的	人们	挥手	到	和	弗

[laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [greɪn] .

like	**a**	**field**	**of**	**grain**	**.**
喜欢	一个	场地	的	粮食	.

而房屋的平顶上，成群结队的人们像麦田里的麦穗一样来回挥手。

[ðə; ði] [kən'demd] [mæn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][kɑːt] [drɔːn]

The	**condemned**	**man**	**was**	**at**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**church**	**placed**	**in**	**a**	**cart**	**drawn**
这	谴责	男人	曾是	在	这	大门	的	这	教会	放置	在	一个	大车	绘制

[baɪ] [mjuːlz] ,

by	**mules**	**,**
经过	骡子	,

被判死刑的人被放在一辆骡子拉的马车上，押送到教堂门口。

[ænd; ənd][priː'siːd, prɪ-][baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['penɪtənt] ,

and	**preceded**	**by**	**a**	**number**	**of**	**White**	**Penitents**	**,**
和	之前	经过	一个	数字	的	白色的	忏悔者	,

在此之前，还有许多白衣忏悔者。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [huːm] ['kærɪd] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [lɑːst][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

the	**first**	**of**	**whom**	**carried**	**the**	**cross**	**and**	**the**	**four**	**last**	**the**	**coffin**	**.**
这	第一的	的	谁	携带	这	叉	和	这	四	最后的	这	棺材	.

第一人抬着十字架，最后四人抬着棺材。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ['fɒləʊd] [ɒn] ['hɔːsbæk] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [red] [flæg] ; [hɪz; ɪz] [tuː] [ə'sɪstənts] [ɒn]

The	**executioner**	**followed**	**on**	**horseback**	**,**	**bearing**	**a**	**red**	**flag**	**;**	**his**	**two**	**assistants**	**on**
这	刽子手	随后	在	马背	,	轴承	一个	红色的	旗帜	;	他的	二	助理	在

[fʊt] ,

foot	**,**
脚	,

刽子手骑马跟在后面，手持红旗；他的两个助手步行跟在后面。

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

one	**on**	**each**	**side**	**.**
一	在	每个	边	.

两边各一个。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [keɪm] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [blæk] ['penɪtənt] , [huː] [kləʊzd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

Behind	**these**	**came**	**a**	**body**	**of**	**Black**	**Penitents**	**,**	**who**	**closed**	**the**	**procession**	**,**
在后面	这些	来了	一个	身体	的	黑色的	忏悔者	,	WHO	关闭	这	游行	,

紧随其后的是一群黑衣忏悔者，他们为游行队伍画上了句号。

[wɪtʃ] [əd'vɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ræŋk][ɒv; əv] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd]['regjələ(r)] [truːps] ,

which	**advanced**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**double**	**rank**	**of**	**militia**	**and**	**regular**	**troops**	**,**
哪个	先进的	在	这	中间	的	一个	双倍的	秩	的	民兵	和	常规的	军队	,

[waɪl] ,

while	**,**
尽管	,

它在民兵和正规军双列阵型的掩护下向前推进，与此同时，

[ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [men][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [kləʊðd] [ɪn] [lɒŋ] [greɪ]

on	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**crowd**	**,**	**men**	**were**	**running**	**along**	**clothed**	**in**	**long**	**gray**
在	这	郊区	的	这	人群	,	男人	是	跑步	沿着	穿着衣服	在	长的	灰色的

[dresɪz] ,

dresses	**,**
连衣裙	,

人群边缘，一些身穿灰色长袍的男人正在奔跑。

[wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['kʌvəd] [wɪð] [hʊdz] , ['hævɪŋ] ['oʊpənɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

with **their** **heads** **covered** **with** **hoods** **,** **having** **openings** **for** **the** **eyes** **and** **mouth** **,**

和 他们的 头部 涵盖 和 引擎盖 , 拥有 开口 为了 这 眼睛 和 嘴 ,

它们的头部被兜帽遮住，只留下眼睛和嘴巴的开口。

['həʊldɪŋ] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɜːs] [ɔː(r)][bæg] ,

holding **in** **one** **hand** **a** **bell** **,** **and** **in** **the** **other** **a** **large** **purse** **or** **bag** **,**

保持 在 一 手 一个 钟 , 和 在 这 其他 一个 大的 钱包 或者 包 ,

一手拿着铃铛，另一手拿着大钱包或袋子，

[kə'lektɪŋ] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][frɒm; frəm]

collecting **alms** **for** **the** **deliverance** **of** **the** **soul** **of** **the** **criminal** **from**

收集 施舍 为了 这 解救 的 这 灵魂 的 这 刑事 从

['pɜːgət(ə)ri] .

purgatory **.**

炼狱 .

为拯救罪犯的灵魂脱离炼狱而募集施舍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] ['ɔːlsəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

It **was** **reported** **also** **among** **the** **crowd** **that** **the** **criminal** **had** **refused** **to**

它 曾是 据报道 还 之中 这 人群 那 这 刑事 有 拒绝 到

[kən'fes] ,

confess **,**

承认 ,

人群中还有人透露，罪犯拒不认罪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diəz] [entə'teɪnd] [baɪ][ɔːl] [geɪv] [mɔː(r)] [weɪt]

and **this** **deviation** **from** **the** **religious** **ideas** **entertained** **by** **all** **gave** **more** **weight**

和 这 偏差 从 这 宗教 想法 娱乐 经过 全部 给予 更多的 重量

[tuː; tə][ðə; ði] ['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [spred] [ə'brɔːd] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to **the** **rumours** **which** **had** **been** **spread** **abroad** **since** **the** **very** **beginning** **of** **his**

到 这 谣言 哪个 有 到过 传播 国外 自从 这 非常 开始 的 他的

[kə'rɪə(r)] ,

career **,**

职业 ,

这种与大众普遍信奉的宗教观念相悖的做法，更加印证了自他事业伊始便在国外流传的谣言。

[ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] ['bruːnəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

of **an** **infernal** **compact** **between** **Bruno** **and** **the** **enemy** **of** **mankind** **.**

的 一个 地狱 袖珍的 之间 布鲁诺 和 这 敌人 的 人类 .

布鲁诺与人类之敌之间达成的邪恶契约。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['terə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [sæt][ə'pɒn][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [jet] [mjuː't] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

A **feeling** **of** **terror** **,** **therefore** **,** **sat** **upon** **the** **curious** **yet** **mute** **population** **,** **and**

一个 感觉 的 恐怖 , 所以 , 卫星 之上 这 好奇的 然而 沉默的 人口 , 和

[nəʊ] [ʃaʊts] ,

no **shouts** **,**

不 喊叫 ,

因此，恐惧笼罩着好奇却沉默的民众，没有人发出呼喊声。

[nəʊ] [kraɪz] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] ,

no **cries** **,** **not** **even** **a** **murmur** **,**

不 哭泣 , 不是 甚至 一个 低语 ,

没有哭声，甚至连一声低语都没有。

[dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] [deθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['penɪtənt] [æt; ət]

disturbed **the** **dirge** **of** **death** **as** **it** **was** **chanted** **by** **the** **White** **Penitents** **at**

不安 这 挽歌 的 死亡 作为 它 曾是 吟诵 经过 这 白色的 忏悔者 在

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['penɪtənt] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

the **head** **of** **the** **procession** **and** **the** **Black** **Penitents** **in** **the** **rear** **.**

这 头 的 这 游行 和 这 黑色的 忏悔者 在 这 后部 .

哀歌被打断了，这哀歌是由走在队伍最前面的白衣忏悔者和走在队伍最后面的黑衣忏悔者吟唱的。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [lɑːst] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [əd'vɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruː] [diː]

Behind	**these**	**last**	**,**	**and**	**as**	**fast**	**as**	**the**	**culprit**	**advanced**	**along**	**the**	**Rue**	**de**
在后面	这些	最后的	,	和	作为	快速地	作为	这	罪魁祸首	先进的	沿着	这	后悔	德

[tə'liːdəʊ] ,

Toledo	**,**
托莱多	,

在这些人身后，罪犯沿着托莱多街迅速前进，

[ðə; ði] [spek'tetər] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]

the	**spectators**	**joined**	**the**	**procession**	**and**	**accompanied**	**it**	**towards**	**the**	**Place**	**de**	**la**
这	观众	加入	这	游行	和	伴随	它	向	这	地方	德	拉

[mə'riːn] .

Marine	**.**
海洋	.

观众们加入游行队伍，一路护送队伍前往海军广场。

[æz; əz][tuː; tə] ['pæskl] ,

As	**to**	**Pascal**	**,**
作为	到	帕斯卡尔	,

至于帕斯卡，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ə'pɪəd] ['pɜːfɪktli] [kɑːm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ædʒɪteɪtɪd]

he	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**appeared**	**perfectly**	**calm**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**agitated**
他	曾是	这	仅有的	一	WHO	出现	完美	冷静的	在	这	中间	的	这	激动

[mæs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

mass	**of**	**people**	**,**
大量的	的	人们	,

在这群躁动不安的人群中，只有他显得十分冷静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd]

and	**he**	**looked**	**upon**	**the**	**crowd**	**that**	**surrounded**	**him**	**without**	**humility**	**and**
和	他	看起来	之上	这	人群	那	包围	他	没有	谦逊	和

[wɪ'ðaʊt] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ,

without	**ostentation**	**,**
没有	炫耀	,

他环顾四周，既不谦逊也不炫耀。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

like	**a**	**man**	**who**	**,**
喜欢	一个	男人	WHO	,

就像一个男人，

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tə'wɔːdz] [sə'saɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts]

understanding	**the**	**duties**	**of**	**individuals**	**towards**	**society**	**in**	**general**	**and**	**the**	**rights**
理解	这	职责	的	个人	向	社会	在	一般的	和	这	权利

[ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

of	**society**	**in**	**respect**	**to**	**individuals**	**,**
的	社会	在	尊重	到	个人	,

理解个人对社会应尽的义务以及社会对个人享有的权利，

[dɪd] [nɒt] [rɪ'pent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][lɑːst] , [nɔː(r)] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'vendʒ]

did	**not**	**repent**	**that**	**he**	**had**	**forgotten**	**the**	**last**	**,**	**nor**	**complained**	**that**	**it**	**avenged**
做过	不是	悔改	那	他	有	被遗忘的	这	最后的	,	也不	抱怨	那	它	复仇

[ðə; ði][fɜːst] .

the	**first**	**.**
这	第一的	.

他既不后悔忘记了上一件事，也不抱怨这件事报复了第一件事。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [dez] ['kætrə] ['kæntɒn] ,

The	**procession**	**stopped**	**for**	**an**	**instant**	**at**	**the**	**Place**	**des**	**Quatre**	**Cantons**	**,**
这	游行	停止	为了	一个	立即的	在	这	地方	德斯	四	州	,

游行队伍在四州广场短暂停留。

[wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] ,

which	forms	the	centre	of	the	city	,
哪个	表格	这	中心	的	这	城市	,

它构成了城市的中心，

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruː]

for	so	great	a	crowd	were	pressing	forward	from	either	side	of	the	Rue
为了	所以	伟大的	一个	人群	是	紧迫	向前	从	任何一个	边	的	这	后悔

[diː] - ,

de	Cassero	,
德	-	,

因为有太多的人从卡塞罗街两旁涌来。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [truːps] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] ['biːɪŋ]

that	the	line	of	troops	was	broken	,	and	the	centre	of	the	road	being
那	这	线	的	军队	曾是	破碎的	,	和	这	中心	的	这	路	存在

['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,

crowded	with	people	,
挤	和	人们	,

军队防线被突破，道路中央挤满了人。

[ðə; ðɪ] ['penɪtənt] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] .

the	Penitents	were	unable	to	proceed	.
这	忏悔者	是	无法	到	继续	.

忏悔者们无法继续进行忏悔。

['pæskl] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːt] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd]

Pascal	took	advantage	of	this	sudden	halt	to	stand	up	in	the	cart	and	look	round
帕斯卡尔	采取	优势	的	这	突然	停止	到	站立	向上	在	这	大车	和	看	圆形的

[hɪm] ,

him	,
他	,

帕斯卡趁着马车突然停下，站起身来环顾四周。

[laɪk] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['ɔːdə(r)][ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [saɪn] ;

like	one	about	to	give	a	final	order	or	make	a	last	sign	;
喜欢	一	关于	到	给	一个	最终的	命令	或者	制作	一个	最后的	符号	;

就像即将下达最终命令或做出最后信号的人一样；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

but	after	a	long	examination	of	the	crowd	,
但	后	一个	长的	考试	的	这	人群	,

但经过对人群的长时间观察，

[ænd; ənd][nɒt] ['siːɪŋ] [ðæt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] ,

and	not	seeing	that	of	which	he	was	in	search	,
和	不是	看到	那	的	哪个	他	曾是	在	搜索	,

然而，他并没有找到他所寻找的东西。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ] [trʌs] [ɒv; əv] [strɔː] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːt] ,

he	fell	back	on	the	truss	of	straw	that	answered	the	purpose	of	a	seat	,
他	跌倒	后退	在	这	桁架	的	稻草	那	回答	这	目的	的	一个	座位	,

他向后倒在了那用稻草搭成的简易座位上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]

and	a	cloud	spread	over	his	face	which	seemed	to	increase	until	the
和	一个	云	传播	超过	他的	脸	哪个	似乎	到	增加	直到	这

[prə'seʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [diː][lɑː] [mə'riːn] ;

procession	reached	the	Place	de	la	Marine	;
游行	达到	这	地方	德	拉	海洋	;

他的脸上笼罩着一层阴云，这阴云似乎越来越浓，直到队伍到达海军广场；

[ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] ['stɒpɪdʒ] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] ['pæskl] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [stʊd] [ʌp] .

then	a	second	stoppage	occurred	,	and	Pascal	a	second	time	stood	up	.
然后	一个	第二	停止	发生	,	和	帕斯卡尔	一个	第二	时间	站立	向上	.

然后比赛再次暂停，帕斯卡第二次站了起来。

[æt; ət] [fɜːst] , [hiː; hi] [kɑːst] [ə; eɪ] ['keələs] [glɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɒpəzɪt]

At	first	,	he	cast	a	careless	glance	to	the	extremity	of	the	place	opposite
在	第一的	,	他	投掷	一个	粗心	瞥一眼	到	这	末端	的	这	地方	对面的

[ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

the	gibbet	,
这	绞刑架	,

起初，他漫不经心地瞥了一眼绞刑架对面那片地方的尽头，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ræn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mens] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['eərɪə]

and	then	his	looks	ran	over	the	immense	crowd	that	filled	the	extensive	area
和	然后	他的	看起来	跑	超过	这	巨大	人群	那	已填	这	广泛的	区域

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

of	the	place	of	execution	,
的	这	地方	的	执行	,

然后，他的目光扫过挤满刑场广阔区域的庞大人群。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [peɪvd] [wɪð] ['hjuːmən] [hedz] ,

and	which	appeared	paved	with	human	heads	,
和	哪个	出现	铺砌路面	和	人类	头部	,

地面似乎铺满了人头，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [diː] [bu'tɪrə] ,

with	the	exception	of	the	terrace	of	the	palace	of	the	Prince	de	Butera	,
和	这	例外	的	这	阳台	的	这	宫殿	的	这	王子	德	布特拉	,

除了布特拉王子宫殿的露台之外，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːtɪd] .

which	was	completely	deserted	.
哪个	曾是	完全地	荒凉的	.

那里完全荒无人烟。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bælkəni] ['kʌvəd] [wɪð] ['dæməsk] , [im'brɔidəd] [wɪð] [gəʊld] ,

He	fixed	his	eyes	upon	a	rich	balcony	covered	with	damask	,	embroidered	with	gold	,
他	固定的	他的	眼睛	之上	一个	富有的	阳台	涵盖	和	绫	,	绣花	和	金子	,

他的目光落在一个华丽的阳台上，阳台上铺着锦缎，绣着金线。

[ænd; ənd] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] ['pɜːp(ə)l] ['ɔːnɪŋz] .

and	sheltered	from	the	sun	by	purple	awnings	.
和	避难所	从	这	太阳	经过	紫色的	遮阳篷	.

紫色遮阳篷遮挡了阳光。

[ðeə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['elɪgənt] ['wɪmɪn] ,

There	,	on	a	species	of	platform	,	and	surrounded	by	the	most	elegant	women	,
那里	,	在	一个	物种	的	平台	,	和	包围	经过	这	最多	优雅的	女性	,

在那里，在一个类似平台上，被一群优雅的女性环绕着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [lɔːdz] [ɒv; əv] [pə'lɜːməu] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒemə] [ɒv; əv] ['kæstəl] [nuː'ɔːvɑː]

and	the	noblest	lords	of	Palermo	,	the	beautiful	Gemma	of	Castel	Nuova
和	这	最高贵	领主们	的	巴勒莫	,	这	美丽的	芽	的	卡斯特尔	新

[wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [huː] ,

was	seated	,	who	,
曾是	坐着	,	WHO	,

巴勒莫最尊贵的贵族们中，美丽的卡斯特尔努瓦的杰玛也坐在那里，她

['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [lɑːst] ['ægəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] ,

anxious	to	witness	the	last	agony	of	her	enemy	,
焦虑的	到	证人	这	最后的	痛苦	的	她	敌人	,

迫不及待地想亲眼目睹敌人的最后痛苦，

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['skæfəʊld] .

had	caused	her	throne	to	be	raised	facing	the	scaffold	.
有	导致	她	王座	到	是	提高	面向	这	脚手架	.

使她的王座升起，面向断头台。

[ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] ['pæskl] ['bruːnəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntər] [met] ,

The	looks	of	Pascal	Bruno	and	the	counters	met	,
这	看起来	的	帕斯卡尔	布鲁诺	和	这	计数器	遇见	,

帕斯卡尔·布鲁诺的目光与柜台相遇了，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːt] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['vendʒəns] :

and	seemed	to	dart	flashes	of	hatred	and	vengeance	:
和	似乎	到	镖	闪光灯	的	仇恨	和	复仇	:

似乎闪现出仇恨和复仇的光芒：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [ə'rəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd]

they	were	still	gazing	on	each	other	when	a	strange	cry	arose	among	the	crowd
他们	是	仍然	凝视	在	每个	其他	什么时候	一个	奇怪的	哭	出现	之中	这	人群

[ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [kɑːt] .

that	surrounded	the	cart	.
那	包围	这	大车	.

他们还在互相凝视着，这时，马车周围的人群中传来一声奇怪的叫喊声。

['pæskl] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ,

Pascal	started	,	and	turning	quickly	to	the	spot	from	whence	the	sound	came	,
帕斯卡尔	开始	,	和	转弯	迅速地	到	这	点	从	何处	这	声音	来了	,

帕斯卡尔猛地一惊，迅速转身看向声音传来的方向。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [nɒt]['əʊnli] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)]['wəʊntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] ,

his	features	not	only	resumed	their	wonted	expression	of	calmness	,
他的	特征	不是	仅有的	恢复	他们的	惯常	表达	的	平静	,

他的表情不仅恢复了往常的平静，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [spred] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

but	a	look	of	joy	spread	over	them	.
但	一个	看	的	喜悦	传播	超过	他们	.

但他们的脸上却洋溢着喜悦的笑容。

[æt; ət] [ðɪs] , ['ɪnstənt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] , [wen] ['bruːnəʊ] , [wɪð]

At	this	,	instant	the	procession	was	again	about	to	move	on	,	when	Bruno	,	with
在	这	,	立即的	这	游行	曾是	再次	关于	到	移动	在	,	什么时候	布鲁诺	,	和

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

a	loud	voice	,
一个	大声	嗓音	,

就在这时，队伍正要再次出发，布鲁诺突然大声说道：

[ɪk'skleɪmd] —

exclaimed	—
惊呼	—

惊呼道——

“ [stɒp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

” [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,

”	The	word	had	a	magical	effect	,
”	这	单词	有	一个	神奇	影响	,

这句话具有神奇的效果，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	whole	of	the	crowd	seemed	for	an	instant	nailed	to	the	earth	,
这	所有的	的	这	人群	似乎	为了	一个	立即的	钉子	到	这	地球	,

那一刻，所有的人仿佛都被钉在了地上。

['evri] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['iːgə(r)] [lʊks]

every	face	was	turned	to	the	condemned	man	,	and	a	thousand	eager	looks
每一个	脸	曾是	转向	到	这	谴责	男人	,	和	一个	千	渴望的	看起来

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .

were	fixed	upon	him	.
是	固定的	之上	他	.

所有人的目光都转向了那个被判死刑的人，无数双渴望的眼睛注视着他。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] ? ” [sed] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,

“	What	is	it	you	want	?	”	said	the	executioner	,
“	什么	是	它	你	想	?	”	说	这	刽子手	,

“你想要什么？”刽子手问道。

“ [maɪ] [kən'fesə(r)] , ” [sed] ['pæskl] .

“	My	confessor	,	”	said	Pascal	.
“	我的	忏悔者	,	”	说	帕斯卡尔	.

“我的忏悔神父，”帕斯卡说。

“ [ðə; ði] [priːst] [ɪz] [gɒn] , ” [sed] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ; “ [juː; jʊ] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] . ”

“	The	priest	is	gone	,	”	said	the	executioner	;	“	you	sent	him	away	.	”
“	这	牧师	是	已消失	,	”	说	这	刽子手	;	“	你	发送	他	离开	.	”

“神父走了，”刽子手说，“你把他送走了。”

“ [maɪ]['juːʒuəl] [kən'fesə(r)] [ɪz][ðə; ði] [mʌŋk] [ɒn][maɪ] [left] [hænd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ” [sed] ['bruːnəʊ] .

“	My	usual	confessor	is	the	monk	on	my	left	hand	in	the	crowd	,	”	said	Bruno	.
“	我的	通常	忏悔者	是	这	僧	在	我的	左边	手	在	这	人群	,	”	说	布鲁诺	.

“我通常的告解神父是人群中我左边的那位僧侣，”布鲁诺说。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

“	I	did	not	want	the	other	;	but	I	wish	to	confess	to	this	man	.
“	我	做过	不是	想	这	其他	;	但	我	希望	到	承认	到	这	男人	.

“我并不想要另一个人；但我想要向这个人坦白。”

” [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][dɪ'naɪəl] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

”	The	executioner	gave	a	look	of	impatience	and	denial	;	but	at	the	same
”	这	刽子手	给予	一个	看	的	不耐烦	和	拒绝	;	但	在	这	相同的

['ɪnstənt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

instant	the	people	,
立即的	这	人们	,

刽子手露出不耐烦和否认的神色；但与此同时，民众们……”

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] , [kraɪd] [aʊt] —

who	had	heard	the	request	of	the	condemned	man	,	cried	out	—
WHO	有	听到	这	要求	的	这	谴责	男人	,	哭	出去	—

听到死刑犯的请求，他大声喊道——

“ [ðə; ði] [kən'fesə(r)] !

“	The	confessor	!
“	这	忏悔者	!

“忏悔者！

[ðə; ði] [kən'fesə(r)] !

the	confessor	!
这	忏悔者	!

忏悔者！

" [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [səb'mɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]

"	The	executioner	was	obliged	to	submit	,	and	the	crowd	made	way	for
"	这	刽子手	曾是	有义务	到	提交	,	和	这	人群	制成	方式	为了

[ðə; ði] [mʌŋk] :

the	monk	:
这	僧	:

刽子手被迫屈服，人群也为僧侣让路：

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɔ:ðɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

he	was	a	tall	young	man	,	of	a	swarthy	complexion	,
他	曾是	一个	高的	年轻的	男人	,	的	一个	黝黑的	肤色	,

他是个身材高大、肤色黝黑的年轻人，

[ænd; ənd] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ'sterəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ;

and	seemed	as	if	he	were	exhausted	by	the	austerities	of	the	cloister	;
和	似乎	作为	如果	他	是	筋疲力尽的	经过	这	紧缩政策	的	这	修道院	;

他似乎被修道院的清苦生活折磨得筋疲力尽；

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:t][ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

he	went	up	to	the	cart	and	climbed	into	it	.
他	去	向上	到	这	大车	和	攀登	进入	它	.

他走到马车旁，爬了进去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['bru:nəʊ] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['sɪgnəl] ; [ɒn]

At	the	same	instant	Bruno	fell	on	his	knees	—	this	was	a	general	signal	;	on
在	这	相同的	立即的	布鲁诺	跌倒	在	他的	膝盖	—	这	曾是	一个	一般的	信号	;	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

就在同一时刻，布鲁诺跪倒在地——这是一个通用信号；他跪倒在人行道上。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ɒn][ðə; ði] ['bælkəniz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɒn][ðə; ði] [ru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

in	the	street	,	on	the	balconies	at	the	windows	,	on	the	roofs	of	the	houses	,
在	这	街道	,	在	这	阳台	在	这	视窗	,	在	这	屋顶	的	这	房屋	,

在街上，在阳台的窗户上，在房屋的屋顶上，

['evrɪ] [wʌn] [nelt] ; [ɔ:l] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] , [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɒn] ['hɔ:sbæk] , [ænd; ənd]

every	one	knelt	;	all	excepting	the	executioner	,	who	remained	on	horseback	,	and
每一个	一	跪下	;	全部	除外	这	刽子手	,	WHO	剩余	在	马背	,	和

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

his	assistants	,
他的	助理	,

除了骑在马上的刽子手和他的助手们之外，所有人都跪了下来。

[hu:] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

who	stood	by	his	side	.
WHO	站立	经过	他的	边	.

那些一直陪伴在他身边的人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['penɪtənt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃɑ:nt] [ðə; ði] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

At	the	same	instant	the	Penitents	began	to	chant	the	prayers	for	the	dying	,
在	这	相同的	立即的	这	忏悔者	开始	到	呗	这	祈祷	为了	这	垂死	,

就在同一时刻，忏悔者们开始吟诵为临终者祈祷的祷文。

[tu:; tə] [kən'si:l] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

to	conceal	by	the	voices	the	words	of	the	confession	.
到	隐藏	经过	这	声音	这	字	的	这	忏悔	.

用声音掩盖供词。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [lɒŋ] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] , " [əb'zɜ:vd] ['bru:nəʊ] .

"	I	have	been	long	expecting	you	,	"	observed	Bruno	.
"	我	有	到过	长的	期待	你	,	"	观察到	布鲁诺	.

"我等你很久了，"布鲁诺说道。

“ [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['æli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

“	I	was	waiting	here	for	you	,	”	replied	Ali	,	for	he	it	was	.
“	我	曾是	等待	这里	为了	你	,	”	回复	阿里	,	为了	他	它	曾是	.

“我一直在这里等你，”阿里回答道，因为的确是他。

“ [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] , ” [sed] [-] ;

“	I	was	afraid	they	would	not	keep	the	promise	they	made	me	,	”	said	Bruso	;
“	我	曾是	害怕的	他们	会	不是	保持	这	承诺	他们	制成	我	,	”	说	布鲁索	;

布鲁索说：“我担心他们不会遵守对我的承诺；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][maɪ'self] . ”

“	and	that	you	would	meet	the	same	fate	as	myself	.	”
“	和	那	你	会	见面	这	相同的	命运	作为	我	.	”

“而你也会落得和我一样的下场。”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['æli] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ðeə(r)] ['prɒmɪs] ; [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbəti] . ”

“	No	,	”	said	Ali	,	“	they	have	kept	their	promise	;	I	am	at	liberty	.	”
“	不	,	”	说	阿里	,	“	他们	有	保留	他们的	承诺	;	我	是	在	自由	.	”

“不，”阿里说，“他们信守了承诺；我自由了。”

“ ['lɪs(ə)n] [ðen] , ” [sed] ['bruːnəʊ] .

“	Listen	then	,	”	said	Bruno	.
“	听	然后	,	”	说	布鲁诺	.

“那就听着，”布鲁诺说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'tentɪv] , ” [rɪ'plaɪd] ['æli] .

“	I	am	attentive	,	”	replied	Ali	.
“	我	是	细心	,	”	回复	阿里	.

“我很专注，”阿里回答道。

“ [ðeə(r)] , [ɒn][maɪ] [raɪt] [hænd] — ” ['bruːnəʊ] [tɜːnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hændz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] ,

“	There	,	on	my	right	hand	—	”	Bruno	turned	in	that	direction	,	for	his	hands	were	bound	,
“	那里	,	在	我的	正确的	手	—	”	布鲁诺	转向	在	那	方向	,	为了	他的	双手	是	边界	,

“就在那里，我的右手——”布鲁诺转向那个方向，因为他的双手被绑住了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] — “ [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['bælkəni] ['kʌvəd] [wɪð] [gəʊld] [ɪm'brɔɪdəri] . ”

and	he	had	no	other	means	of	pointing	—	“	you	see	a	balcony	covered	with	gold	embroidery	.	”
和	他	有	不	其他	方法	的	指向	—	“	你	看	一个	阳台	涵盖	和	金子	刺绣	.	”

他没有其他办法指着说：“你看，阳台上绣满了金线。”

“ [jes] , ” [sed] ['æli] .

“	Yes	,	”	said	Ali	.
“	是的	,	”	说	阿里	.

“是的，”阿里说。

“ [ɒn] [ðæt] ['bælkəni] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] —

“	On	that	balcony	is	a	young	and	beautiful	woman	,	with	flowers	in	her	hair	—
“	在	那	阳台	是	一个	年轻的	和	美丽的	女士	,	和	花朵	在	她	头发	—

”

”

“阳台上站着一位年轻貌美的女子，头发上戴着鲜花——”

“ [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['æli] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət] [preə(r)z] [laɪk] [ðə; ði]
“ I see her , ” interrupted Ali ; “ she is on her knees at prayers like the
“ 我 看 她 , ” 中断 阿里 ; “ 她 是 在 她 膝盖 在 祈祷 喜欢 这
[rest] . ”
rest . ”
休息 . ”

“我看到她了，”阿里打断道，“她像其他人一样跪着祈祷。”

“ [ðæt] ['wʊmən] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , “ [ɪz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['dʒemə] , [ɒv; əv]['kæstəl][nuː'ɔːvɑː] . ”
“ That woman , ” said Bruno , “ is the Countess Gemma , of Castel Nuova . ”
“ 那 女士 , ” 说 布鲁诺 , “ 是 这 伯爵夫人 芽 , 的 卡斯特尔 新 . ”

“那位女士，”布鲁诺说，“是卡斯特尔努瓦的杰玛伯爵夫人。”

“ [bɪ'niːθ] [huːz] ['wɪndəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
“ Beneath whose window I was waiting when you were wounded in the shoulder
“ 下面 谁 窗户 我 曾是 等待 什么时候 你 是 受伤 在 这 肩膀
? ” [ɑːskt] ['æli] .
? ” asked Ali .
? ” 问 阿里 .

“你肩膀受伤的时候，我是在谁的窗户底下等你呢？”阿里问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['bruːnəʊ] , “ [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ;
“ Yes , ” replied Bruno , “ that woman is the cause of all my misfortunes ;
“ 是的 , ” 回复 布鲁诺 , “ 那 女士 是 这 原因 的 全部 我的 不幸 ;

“是的，”布鲁诺回答说，“那个女人是我所有不幸的根源；

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ][fɜːst] [kraɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ! ”
she forced me to commit my first crime ; she has brought me here ! ”
她 强制 我 到 犯罪 我的 第一的 犯罪 ; 她 有 带来 我 这里 ! ”

她逼我犯下人生中的第一桩罪行；她把我带到了这里！

“ [wel] , ” [sed] ['æli] .
“ Well , ” said Ali .
“ 出色地 , ” 说 阿里 .

“嗯，”阿里说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [daɪ][ɪn] [piːs] [ɪf] [ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sə'vaɪv] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ænd; ənd]
“ I should not die in peace if I knew that she would survive me happy and
“ 我 应该 不是 死 在 和平 如果 我 知道 那 她 会 存活 我 快乐的 和
['ɒnəd] ,
honoured ,
荣幸 ,

“如果我知道她会在我死后幸福而荣耀地活下去，那我死后就不会安详地死去。”

” [kən'tɪnjuːd] ['bruːnəʊ] .
” continued Bruno .
” 持续 布鲁诺 .

布鲁诺继续说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ][ɪn] [piːs] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] .
“ You may die in peace , ” said the youth .
“ 你 可能 死 在 和平 , ” 说 这 青年 .

“你可以安详地死去，”年轻人说。

“ [θæŋks] , [θæŋks] , ['æli] ! ” [sed] ['bruːnəʊ] , [ɪm'presɪvli] .
“ Thanks , thanks , Ali ! ” said Bruno , impressively .
“ 谢谢 , 谢谢 , 阿里 ! ” 说 布鲁诺 , 令人印象深刻 .

“谢谢，谢谢，阿里！”布鲁诺语气洪亮地说。

“ [let] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)]['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['æli] .
“ Let me embrace you once more father , ” said Ali .
“ 让 我 拥抱 你 一次 更多的 父亲 , ” 说 阿里 .

“父亲，让我再拥抱您一次吧。”阿里说道。

“ [ə'djuː] ！ ” [sed] ['bruːnəʊ] .
“ Adieu ! ” said Bruno .
“ 再见 ！ ” 说 布鲁诺 .

“再见！”布鲁诺说道。

“ [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ！ ” [sed] ['æli] .
“ Farewell for ever ! ” said Ali .
“ 告别 为了 曾经 ！ ” 说 阿里 .

“永别了！”阿里说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋk] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wen]
The young monk embraced the culprit as a priest is in the habit of doing when
这 年轻的 僧 拥抱 这 罪魁祸首 作为 一个 牧师 是 在 这 习惯 的 正在做 什么时候
[hiː; hi] [gɪvz] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnə(r)] ,
he gives absolution to the sinner ,
他 给予 赦免 到 这 罪人 ,

年轻的僧侣拥抱了罪人，就像神父在赦免罪人时通常会做的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ə'lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] .
and he then alighted from the cart and mingled with the crowd .
和 他 然后 下车 从 这 大车 和 混合 和 这 人群 .

然后他下了马车，融入了人群中。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [sed] ['bruːnəʊ] , [ɪm'perətɪvli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'gen] [əu'bei] [hɪm] ,
“ Go on , ” said Bruno , imperatively ; and the procession again obeyed him ,
“ 去 在 , ” 说 布鲁诺 , 必须 ; 和 这 游行 再次 服从 他 ,

“继续前进，”布鲁诺命令道；队伍再次服从了他的命令。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .
as if the speaker had the right to command .
作为 如果 这 扬声器 有 这 正确的 到 命令 .

仿佛说话者有权发号施令。

['evri] [wʌn] [ə'rəʊz] ; ['dʒemə] [ˌriː'siːt] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
Every one arose ; Gemma reseated herself , and the procession moved on towards the
每一个 一 出现 ; 芽 重新就座 她自己 , 和 这 游行 已搬 在 向 这
['skæfəʊld] .
scaffold .
脚手架 .

所有人都站了起来；杰玛重新坐下，队伍继续向绞刑架走去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]
When it arrived at the foot of the gibbet , the executioner descended from
什么时候 它 到达的 在 这 脚 的 这 绞刑架 , 这 刽子手 下降 从
[hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
his horse ,
他的 马 ,

当马匹到达绞刑架脚下时，刽子手从马上下来。

['maʊntɪd] [ðə; ði]['skæfəʊld] , [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [blʌd] - ['kʌləd] [flæg]
mounted the scaffold , climbed up the ladder , and fixed his blood - coloured flag
安装 这 脚手架 , 攀登 向上 这 梯子 , 和 固定的 他的 血 - 有色 旗帜
[ɒn][ðə; ði] [krɒs] - [piːs] [ə'bʌv] ,
on the cross - piece above ,
在 这 叉 - 片 多于 ,

他登上脚手架，爬上梯子，把血红色的旗帜固定在上面的横梁上。

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːd] [wɒz; wəz] [wel] ['fɑːsənd] ,
satisfied himself that the cord was well fastened ,
使满意 他自己 那 这 绳索 曾是 出色地 系紧 ,

他确认绳子系紧了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume)

[ænd; ənd] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

and	threw	off	his	coat	that	he	might	have	more	freedom	of	action	.
和	扔	离开	他的	外套	那	他	可能	有	更多的	自由	的	行动	.

他脱下外套，以便行动更加自由。

['pæskl] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] , [θrʌst] [ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]

Pascal	immediately	sprang	out	of	the	cart	,	thrust	aside	with	his	shoulders	the
帕斯卡尔	立即地	弹簧	出去	的	这	大车	,	推力	旁边	和	他的	肩膀	这

-	[men] ,
hangmen's	men ,
-	男人 ,

帕斯卡立刻跳下马车，用肩膀将刽子手们推到一边。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] , ['ræpɪdli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['skæfəʊld] ,

who	wished	to	assist	him	,	rapidly	mounted	the	scaffold	,
WHO	希望	到	协助	他	,	快速	安装	这	脚手架	,

那些想要帮助他的人迅速登上了绞刑架。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['lædə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [klaɪm] ['bækwədz] .

and	placed	himself	against	the	ladder	which	he	had	to	climb	backwards	.
和	放置	他自己	反对	这	梯子	哪个	他	有	到	爬	向后	.

他背靠着梯子，然后向后爬了上去。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['penɪtənt] [huː] ['kærid] [ðə; ði] [krɒs] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

At	the	same	instant	,	the	Penitent	who	carried	the	cross	placed	it	in	front	of
在	这	相同的	立即的	,	这	忏悔者	WHO	携带	这	叉	放置	它	在	正面	的

[ðə; ði] ['bændɪt] ,

the	bandit	,
这	土匪	,

就在同一时刻，背着十字架的忏悔者将十字架放在了强盗面前。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['momənts] .

so	that	he	might	see	it	in	its	dying	moments	.
所以	那	他	可能	看	它	在	它是	垂死	时刻	.

这样他就能看到它临终前的最后时刻。

[ðə; ði] ['penɪtənt] [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Penitents	who	carried	the	coffin	seated	themselves	upon	it	,
这	忏悔者	WHO	携带	这	棺材	坐着	他们自己	之上	它	,

抬棺的忏悔者们坐在棺材上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truːps] [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['semisɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['skæfəʊld] ,

and	the	troops	formed	themselves	into	a	semicircle	round	the	scaffold	,
和	这	军队	形成	他们自己	进入	一个	半圆	圆形的	这	脚手架	,

士兵们在绞刑架周围组成了一个半圆形。

['liːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ðə; ði] [tuː] [bændz] [ɒv; əv] ['penɪtənt] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

leaving	in	the	centre	the	two	bands	of	Penitents	,	the	executioner	,	his	assistants	,
离开	在	这	中心	这	二	乐队	的	忏悔者	,	这	刽子手	,	他的	助理	,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] ,

and	their	victim	,
和	他们的	受害者	,

中间留下两队忏悔者、刽子手、他的助手和他们的受害者。

['pæskl] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['lædə(r)] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] [ə'sɪstəns] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [hiː; hi][hæd; həd]

Pascal	**mounted**	**the**	**ladder**	**,**	**refusing**	**all**	**assistance**	**,**	**with**	**the**	**calmness**	**he**	**had**
帕斯卡尔	安装	这	梯子	,	拒绝	全部	协助	,	和	这	平静	他	有

[ˌhɪðə'tuː] [dɪ'spleɪd] ,

hitherto	**displayed**	**,**
迄今为止	显示	,

帕斯卡尔爬上梯子，拒绝了所有人的帮助，一如既往地保持着冷静。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dʒɛməz] ['bælkəni] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm] ,

and	**as**	**Gemma's**	**balcony**	**was**	**facing**	**him**	**,**
和	作为	杰玛的	阳台	曾是	面向	他	,

由于杰玛的阳台正对着他，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [smaɪld] .

it	**was**	**even**	**observed**	**that**	**he**	**cast**	**his**	**eyes**	**in**	**that**	**direction**	**and**	**smiled**	**.**
它	曾是	甚至	观察到	那	他	投掷	他的	眼睛	在	那	方向	和	微笑	.

甚至有人看到他朝那个方向瞥了一眼，笑了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] [kɔːd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

At	**the**	**same**	**instant**	**,**	**the**	**executioner**	**passed**	**the**	**cord**	**round**	**his**	**neck**	**,**
在	这	相同的	立即的	,	这	刽子手	通过了	这	绳索	圆形的	他的	脖子	,

就在同一时刻，刽子手将绳索套在了他的脖子上。

[siːzd] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd][kɑːst][hɪm] [ɒf] [ðə; ði]['lædə(r)] ;

seized	**him**	**by**	**the**	**middle**	**of**	**his**	**body**	**,**	**and**	**cast**	**him**	**off**	**the**	**ladder**	**;**
查获	他	经过	这	中间	的	他的	身体	,	和	投掷	他	离开	这	梯子	;

抓住他的腰部，把他从梯子上扔了下去；

[hiː; hi] [ðen] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːd] ,

he	**then**	**slipped**	**down**	**the**	**cord**	**,**
他	然后	滑倒了	向下	这	绳索	,

然后他顺着绳子滑了下去。

[ænd; ənd] [prest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [waɪl] [ðə; ði]

and	**pressed**	**with**	**his**	**whole**	**weight**	**on**	**the**	**shoulders**	**of**	**the**	**culprit**	**,**	**while**	**the**
和	按下	和	他的	所有的	重量	在	这	肩膀	的	这	罪魁祸首	,	尽管	这

[ə'sɪstənts] ,

assistants	**,**
助理	,

他用尽全身力气压在罪犯的肩膀上，而他的助手们则在一旁看着。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] , ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli]

clinging	**to**	**his**	**legs**	**,**	**pulled**	**at**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**his**	**body**	**;**	**but**	**suddenly**
依恋	到	他的	腿	,	拉	在	这	降低	部分	的	他的	身体	;	但	突然

[ðə; ði] [rəʊp] [brəʊk] ,

the	**rope**	**broke**	**,**
这	绳索	打破	,

绳子紧紧抓住他的腿，拉扯着他的下半身；但突然绳子断了。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ,

not	**being**	**able**	**to**	**bear**	**the**	**weight**	**of**	**four**	**persons**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**party**	**,**
不是	存在	有能力的	到	熊	这	重量	的	四	人	,	和	这	所有的	派对	,

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,

the	**executioner**	**,**
这	刽子手	,

无法承受四个人的重量，以及整个队伍、刽子手的重量，

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɪktɪm] , [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] .

his	**assistants**	**,**	**and**	**their**	**victim**	**,**	**were**	**rolling**	**on**	**the**	**scaffold**	**.**
他的	助理	,	和	他们的	受害者	,	是	滚动	在	这	脚手架	.

他的助手和他们的受害者在绞刑架上翻滚。

[wʌn] [mæn] [ə'rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pæskl] ['bruːnəʊ] ,

One	man	arose	before	the	rest	—	it	was	Pascal	Bruno	,
一	男人	出现	前	这	休息	—	它	曾是	帕斯卡尔	布鲁诺	,

有一个人比其他人先站了起来——他就是帕斯卡尔·布鲁诺。

[huːz] [hændz] [hæd; həd] [bɜːst] [ðə; ði] [kɔːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] ;

whose	hands	had	burst	the	cords	with	which	they	were	tied	;
谁	双手	有	爆裂	这	绳索	和	哪个	他们	是	系	;

他们的双手挣断了捆绑他们的绳索;

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] ,

he	stood	up	in	the	midst	of	a	general	silence	,
他	站立	向上	在	这	中间	的	一个	一般的	沉默	,

他突然站了起来，周围一片寂静。

['hævɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] [ə; eɪ] [naɪf] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði]

having	in	his	right	side	a	knife	the	executioner	had	in	his	rage	at	the
拥有	在	他的	正确的	边	一个	刀	这	刽子手	有	在	他的	愤怒	在	这

['æksɪdənt] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ɪts] [bleɪd] .

accident	plunged	into	it	the	whole	length	of	its	blade	.
事故	暴跌	进入	它	这	所有的	长度	的	它是	刀刃	.

刽子手右侧腰间别着一把刀，他因这场意外而怒不可遏，将刀刃全长刺入了他的腰间。

“ [retʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bændɪt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋmən] ,

“	Wretch	!	”	cried	the	bandit	,	addressing	the	hangman	,
“	可怜虫	!	”	哭	这	土匪	,	解决	这	刽子手	,

“恶棍！”强盗对着刽子手喊道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['bændɪt] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] ['naɪðə(r)]

“	you	are	neither	fit	for	an	executioner	nor	a	bandit	;	you	can	neither
“	你	是	两者都不	合身	为了	一个	刽子手	也不	一个	土匪	;	你	能	两者都不

[hæŋ] [nɔː(r)] [ə'sæsɪneɪt] .

hang	nor	assassinate	.
悬挂	也不	暗杀	.

“你既不适合当刽子手，也不适合当强盗；你既不能绞死人，也不能刺杀人。”

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [naɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ,

”	With	these	words	,	he	drew	out	the	reeking	knife	from	his	right	side	,
”	和	这些	字	,	他	画	出去	这	臭气熏天	刀	从	他的	正确的	边	,

“说着，他从右侧拔出了那把散发着恶臭的刀。”

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fel] [ded] .

and	plunging	it	into	his	left	side	near	his	heart	fell	dead	.
和	骤降	它	进入	他的	左边	边	靠近	他的	心	跌倒	死的	.

子弹刺入他左侧靠近心脏的位置，他当场毙命。

[ðen] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] ['tjuːmʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Then	there	arose	a	terrific	shout	and	a	wild	tumult	in	the	crowd	,
然后	那里	出现	一个	了不起	喊	和	一个	荒野	骚乱	在	这	人群	,

随后，人群中爆发出一阵震耳欲聋的喊叫声和混乱的骚动。

[sʌm; səm] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [ə'tækt] [ðə; ði] ['skæfəʊld] .

some	rushed	away	from	the	spot	,	while	others	attacked	the	scaffold	.
一些	匆忙	离开	从	这	点	,	尽管	其他的	遭到攻击	这	脚手架	.

一些人匆匆逃离现场，而另一些人则攻击了脚手架。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['penɪtənt] ,

The	body	of	the	condemned	man	was	carried	away	by	the	Penitents	,
这	身体	的	这	谴责	男人	曾是	携带	离开	经过	这	忏悔者	,

受刑者的尸体被忏悔者们抬走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tɔ:n] [ɪn] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

and	the	executioner	was	nearly	torn	in	pieces	by	the	people	.
和	这	刽子手	曾是	几乎	撕裂	在	件	经过	这	人们	.

刽子手几乎被民众撕成了碎片。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [kən'klu:ʒn] .

CHAPTER	XII	.	—	CONCLUSION	.
章	十二	.	一	结论	.

第十二章——结论。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][kə'ri:ni:] [daɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp]

The	evening	after	the	execution	,	the	Prince	of	Carini	dined	with	the	Archbishop
这	晚上	后	这	执行	,	这	王子	的	卡里尼	用餐	和	这	大主教

[ɒv; əv] [ˌmɒntri'ɔ:l] ,

of	Montreal	,
的	蒙特利尔	,

处决后的当晚，卡里尼亲王与蒙特利尔大主教共进晚餐。

[waɪl] ['dʒemə] , [hu:] [wɒz; wəz][nɒt] [əd'mɪsəb(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['prelət] , [rɪ'meɪnd]

while	Gemma	,	who	was	not	admissible	into	the	society	of	the	prelate	,	remained
尽管	芽	,	WHO	曾是	不是	可采纳	进入	这	社会	的	这	主教	,	剩余

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [kə'ri:ni:] .

at	the	Villa	Carini	.
在	这	别墅	卡里尼	.

而杰玛因为不被主教的圈子接纳，就留在了卡里尼别墅。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] .

The	evening	was	as	delightful	as	the	morning	had	been	.
这	晚上	曾是	作为	愉快	作为	这	早晨	有	到过	.

夜晚和早晨一样令人愉快。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [blu:] ['sætɪn] ,

From	one	of	the	windows	of	the	room	which	was	hung	with	blue	satin	,
从	一	的	这	视窗	的	这	房间	哪个	曾是	悬挂	和	蓝色的	缎	,

房间里有一扇窗户，窗户上挂着蓝色缎子窗帘，

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜ:st] [si:n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [tʊk] [pleɪs] , - [maɪt] ['pleɪnli]

the	room	in	which	the	first	scene	of	our	history	took	place	,	Alicudi	might	plainly
这	房间	在	哪个	这	第一的	场景	的	我们的	历史	采取	地方	,	-	可能	显然

[bi:; bi] [si:n] ,

be	seen	,
是	已见	,

我们历史的第一幕就发生在这个房间里，可以清楚地看到阿利库迪的身影。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [laɪk][ə; eɪ]['veɪpə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

and	behind	it	,	like	a	vapour	floating	on	the	sea	,	the	isles	of	Filicudi	and
和	在后面	它	,	喜欢	一个	汽	漂浮的	在	这	海	,	这	岛屿	的	-	和

[sə'laɪnə] .

Salina	.
萨利纳	.

在它后面，像漂浮在海上的薄雾一样，是菲利库迪岛和萨利纳岛。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pɑ:k] , [fɪld] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] [tri:z] [ænd; ənd]

The	other	window	overlooked	a	beautiful	park	,	filled	with	orange	trees	and
这	其他	窗户	被忽视的	一个	美丽的	公园	,	已填	和	橙子	树木	和

['pɔmˌgrænɪts] ; [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

pomegranates	;	on	the	right	,
石榴	;	在	这	正确的	,

另一扇窗户俯瞰着一个美丽的公园，里面种满了橘子树和石榴树；右边，

[mait] [biː; bi] [siːn] [maʊnt] [ˌpɛlə'griːnoʊ][frɒm; frəm][ɪts] [beɪs] [tuː; tə][ɪts] ['veri] ['sʌmɪt] ,

might	be	seen	Mount	Pellegrino	from	its	base	to	its	very	summit	,
可能	是	已见	山	圣培露	从	它是	根据	到	它是	非常	首脑	,

可以从山脚一直看到佩莱格里诺山的山顶，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [vjuː] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˌmɒntri'ɔːl] .

and	on	the	left	the	view	extended	as	far	as	Montreal	.
和	在	这	左边	这	看法	扩展	作为	远的	作为	蒙特利尔	.

左侧视野远眺至蒙特利尔。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['dʒemə] , [ɒv; əv]['kæstəl]['nuːoʊvoʊ] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

The	beautiful	Countess	Gemma	,	of	Castel	Nuovo	,	had	remained	for
这	美丽的	伯爵夫人	芽	,	的	卡斯特尔	新	,	有	剩余	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,

some	time	at	this	window	,
一些	时间	在	这	窗户	,

美丽的卡斯特尔努沃伯爵夫人杰玛曾在这扇窗户前停留了一段时间。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] [kɪŋz] ,

her	eyes	fixed	on	the	ancient	residence	of	the	Norman	kings	,
她	眼睛	固定的	在	这	古老的	住宅	的	这	诺曼	国王	,

她的目光紧紧盯着诺曼国王的古老住所。

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tə'wɔːdz] [pə'lɜːməu][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ]

and	seeking	in	every	carriage	as	it	came	towards	Palermo	for	the	equipage
和	寻求	在	每一个	运输	作为	它	来了	向	巴勒莫	为了	这	装备

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .

of	the	viceroy	.
的	这	总督	.

在驶往巴勒莫的每一辆马车上，都寻找着总督的马车。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['ɒbdʒɪkts]

But	at	length	the	darkness	of	the	evening	increased	,	and	distant	objects
但	在	长度	这	黑暗	的	这	晚上	增加	,	和	遥远	对象

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

becoming	indistinct	,
成为	模糊	,

但渐渐地，夜幕降临，远处的物体变得模糊不清。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] ,

she	entered	her	chamber	and	rang	for	her	maid	,	and	,
她	进入	她	房间	和	响铃	为了	她	女佣	,	和	,

她走进房间，摇铃叫女仆过来，然后

[fə'tiːgd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

fatigued	as	she	had	been	by	the	emotions	of	the	day	,	she	retired	to	rest	.
疲劳	作为	她	有	到过	经过	这	情绪	的	这	天	,	她	退休	到	休息	.

由于白天的情绪波动，她感到疲惫不堪，于是回房休息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][kaɪnd]

It	was	late	before	the	prince	was	able	to	relieve	himself	from	the	kind
它	曾是	晚的	前	这	王子	曾是	有能力的	到	缓解	他自己	从	这	种类

[ə'tenʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ,

attentions	of	his	host	,
注意	的	他的	主持人	,

王子直到夜深才得以从主人的殷勤款待中解脱出来。

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ([bɪlt] [baɪ] ['wɪljəm] [ðə; ði] [gʊd]) [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	eleven	o'clock	struck	by	the	cathedral	(	built	by	William	the	Good	)	before	the
和	十一	点钟	击	经过	这	大教堂	(	建造	经过	威廉	这	好的	)	前	这

['vaɪsˌrɔɪz] ['kærɪdʒ] ,

viceroy's	carriage	,
总督的	运输	,

上午十一点，大教堂（由威廉一世建造）在总督马车前敲响了钟声。

[drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] ['splendɪd] ['hɔːsɪz] , [dɪ'pɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .

drawn	by	four	splendid	horses	,	departed	at	a	gallop	.
绘制	经过	四	灿烂	马匹	,	已离开	在	一个	驰骋	.

由四匹骏马牵引，疾驰而去。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [pə'lɜːməu] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv]

Half	an	hour	was	sufficient	to	enable	him	to	reach	Palermo	,	and	in	five
一半	一个	小时	曾是	充足的	到	使能够	他	到	抵达	巴勒莫	,	和	在	五

['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ,

minutes	afterwards	,
分钟	然后	,

半小时足以让他抵达巴勒莫，五分钟后，

[hiː; hi][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪlə] .

he	had	cleared	the	distance	between	the	city	and	his	villa	.
他	有	已清除	这	距离	之间	这	城市	和	他的	别墅	.

他已经扫清了城市和他别墅之间的距离。

[ðə; ði] [prɪns] ['heɪstɪli] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['dʒɛməz] ['tʃeɪmbə(r)] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]

The	prince	hastily	proceeded	to	Gemma's	chamber	,	he	attempted	to	enter	the
这	王子	草草	继续	到	杰玛的	房间	,	他	尝试过	到	进入	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

王子匆匆赶到杰玛的房间，试图推门而入。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] :

but	it	was	fastened	on	the	inside	:
但	它	曾是	系紧	在	这	里面	:

但它是从里面固定的：

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [dɔː(r)] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

he	then	went	to	the	secret	door	that	opened	on	the	other	side	of	the	bed	,
他	然后	去	到	这	秘密	门	那	打开	在	这	其他	边	的	这	床	,

然后他走向床另一侧打开的那扇秘密门。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒemə] [rɪ'pəuz] .

close	to	the	recess	in	which	Gemma	reposed	.
关闭	到	这	凹陷处	在	哪个	芽	安息	.

靠近杰玛休息的凹处。

['hævɪŋ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['sliːpə(r)] ,

Having	opened	it	softly	,	that	he	might	not	awake	the	charming	sleeper	,
拥有	打开	它	轻轻	,	那	他	可能	不是	醒	这	迷人	轨枕	,

他轻轻地打开门，以免吵醒那位迷人的睡者。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

he	stood	a	moment	to	gaze	upon	her	in	the	sweet	and	beautiful
他	站立	一个	片刻	到	目光	之上	她	在	这	甜的	和	美丽的

[ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] .

abandonment	of	repose	.
放弃	的	休息	.

他驻足片刻，凝视着她那甜美而宁静的姿态。

[æn; ən] [ɪ'læbərət] [læmp] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [baɪ] [θri:] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɜ:lz] ,

An	elaborate	lamp	,	suspended	from	the	ceiling	by	three	strings	of	pearls	,
一个	精心制作的	灯	,	暂停	从	这	天花板	经过	三	字符串	的	珍珠	,

一盏精致的灯，用三串珍珠吊在天花板上。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

was	the	only	light	in	the	room	,
曾是	这	仅有的	光	在	这	房间	,

那是房间里唯一的光源。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts]['dæz(ə)lɪŋ][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pə(r)] .

and	its	light	was	arranged	in	such	a	manner	as	to	prevent	its	dazzling	the	eyes	of	the	sleeper	.
和	它是	光	曾是	安排	在	这样的	一个	方式	作为	到	防止	它是	耀眼的	这	眼睛	的	这	轨枕	.

它的灯光经过精心布置，不会使睡眠者的眼睛感到眩目。

[ðə; ði] [prɪns] , ['ðeəfɔ:(r)] , [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] ['betə(r)] .

The	prince	,	therefore	,	leaned	over	the	bed	that	he	might	see	better	.
这	王子	,	所以	,	倾斜	超过	这	床	那	他	可能	看	更好的	.

因此，王子俯身趴在床上，以便看得更清楚些。

['dʒemə] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃest] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kʌvəd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bəʊə] , [rəʊld] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,

Gemma	was	lying	with	her	chest	almost	entirely	uncovered	,	and	her	boa	,	rolled	round	her	neck	,
芽	曾是	说谎	和	她	胸部	几乎	完全	裸露	,	和	她	蟒蛇	,	滚动	圆形的	她	脖子	,

杰玛躺着，胸部几乎完全裸露，她的围巾卷在脖子上。

['kɔntræstɪd] ['bju:tɪfli] [baɪ][ɪts] [dɑ:k] ['kʌlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] .

contrasted	beautifully	by	its	dark	colour	with	the	whiteness	of	her	skin	.
对比	非常漂亮	经过	它是	黑暗的	颜色	和	这	白人	的	她	皮肤	.

深色的它与她白皙的皮肤形成了美丽的对比。

[ðə; ði] [prɪns] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['stætʃu:] ,

The	prince	for	an	instant	gazed	on	the	enchanting	statue	,
这	王子	为了	一个	立即的	凝视	在	这	妖娆	雕像	,

王子凝视着那尊迷人的雕像，目光停留片刻。

[bʌt; bət][ɪts] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [su:n] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] ; [hi:; hi] [dru:] ['kləʊzə(r)] ,

but	its	want	of	animation	soon	astonished	him	;	he	drew	closer	,
但	它是	想	的	动画片	很快	惊讶	他	;	他	画	更近	,

但它缺乏生气很快就让他感到惊讶；他走近了，

[ænd; ənd] [pə'si:vd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['peɪlnəs] [ˌəʊvə'spred] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] .

and	perceived	that	a	strange	paleness	overspread	her	features	.
和	感知	那	一个	奇怪的	苍白	蔓延	她	特征	.

他发现她脸上笼罩着一层奇怪的苍白。

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

He	bent	his	ear	over	her	,	but	could	not	hear	her	respiration	;	he	seized	her	hand	,
他	弯曲	他的	耳朵	超过	她	,	但	可以	不是	听到	她	呼吸	;	他	查获	她	手	,

他俯身侧耳倾听，却听不到她的呼吸声；他抓住她的手，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld] .

it	was	cold	.
它	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fɔːm] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

Then	**he**	**placed**	**his**	**arm**	**beneath**	**the**	**form**	**he**	**loved**	**so**	**well**	**,**
然后	他	放置	他的	手臂	下面	这	形式	他	喜爱	所以	出色地	,

然后，他把手臂放在他深爱的身躯下方。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [wɔːm] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈpresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ;

that	**he**	**might**	**warm**	**it**	**by**	**pressing**	**it**	**to**	**his**	**breast**	**;**
那	他	可能	温暖的	它	经过	紧迫	它	到	他的	胸部	;

好让他把它贴在胸前取暖；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ˈʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ]

but	**he**	**suddenly**	**allowed**	**it**	**again**	**to**	**fall**	**,**	**and**	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**anguish**
但	他	突然	允许	它	再次	到	落下	,	和	说出	一个	哭	的	痛苦

[ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] .

and	**horror**	**.**
和	恐怖	.

但他突然又让它掉了下来，并发出了一声痛苦和恐惧的叫喊。

[ˈdʒɛməz] [hed] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [rəʊld] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] .

Gemma's	**head**	**had**	**fallen**	**from**	**her**	**shoulders**	**and**	**rolled**	**upon**	**the**	**carpet**	**.**
杰玛的	头	有	倒下	从	她	肩膀	和	滚动	之上	这	地毯	.

杰玛的头从肩膀上掉了下来，滚落在地毯上。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [jətəgən] [ɒv; əv]['æli][wɒz; wəz] [faʊnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] !

The	**next**	**morning**	**the**	**yataghan**	**of**	**Ali**	**was**	**found**	**beneath**	**the**	**window**	**!**
这	下一个	早晨	这	亚塔甘	的	阿里	曾是	成立	下面	这	窗户	!

第二天早上，人们在窗户下面发现了阿里的亚塔甘！

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神